

Curso 2003/04  
HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES/1  
I.S.B.N.: 84-7756-559-7

**JOAQUÍN CARIDAD ARIAS**

**Los fenómenos de homonimia y homofonía  
en la toponomástica y su repercusión  
en las etimologías cultistas y populares  
de la Europa Occidental**

**Directora**  
**CARMEN DÍAZ ALAYÓN**



**COLECCIÓN SOPORTES AUDIOVISUALES E INFORMÁTICOS**  
**Serie Tesis Doctorales**



## ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN: LOS NOMBRES Y LOS TOPÓNIMOS.....	9
2.	LOS ESTUDIOS TOPONÍMICOS: ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	21
3.	LA HOMONIMIA Y LA HOMOFONÍA.....	33
3.1.	Tipos de homonimias según su <i>identificación</i> morfosintáctica.....	38
3.1.1.	Homonimias basadas en elementos morfosintácticos aislados.....	39
3.1.2.	Homonimias que reconstruyen frases, expresiones o juegos de palabras .....	39
3.1.3.	Homonimias de base histórica o pseudohistórica, sucesos, etc.....	39
3.1.4.	Falsos hagiotopónimos debidos a homonimias.....	39
3.1.5.	Homonimias de base geográfica, paisajística, etc. ....	39
3.1.6.	Homonimias de base climática .....	40
3.1.7.	Homonimias por falsas interpretaciones heráldicas .....	40
3.2.	Elementos objeto de homonimias .....	40
3.3.	Las tautologías .....	41
3.4.	Cambios fonéticos o de flexión .....	42
3.4.1.	Hiato .....	42
3.4.2.	Síncopa .....	43
3.4.3.	Introducción de <i>a ~ i</i> epentética ('svarabhakti') .....	44
3.4.4.	Haplología .....	44
3.4.5.	Metátesis .....	45
3.4.6.	Asimilación de vocal .....	45
3.4.7.	Asimilación de consonante .....	45
3.4.8.	Contaminación .....	47
3.4.9.	Falsa restitución analógica .....	49
4.	ETIMOLOGÍA POPULAR Y ETIMOLOGÍA CIENTÍFICA.....	51

4.1.	La etimología popular en la Toponimia .....	53
4.1.1.	Etimologías populares de base fonológica y de base semántica.....	54
4.1.2.	Escuelas comparatistas y localistas .....	60
4.1.3.	Otros recursos de la interpretación popular .....	62
5	OBJETIVOS, PRINCIPIOS METODOLÓGICOS Y MEDIOS.....	65
6.	ESTUDIO TOPONOMÁSTICO .....	85
6.1.	<i>Abrinca</i> o <i>A brinca</i> ¿relacionado con ‘brincar’ o ‘saltar’?..	87
6.2.	Topónimos <i>Airexe</i> , <i>Eirexe</i> , <i>Irixa</i> , <i>Grixa</i> , <i>Grija</i> , <i>Grixa</i> , <i>Irixa</i> , <i>Grijuela</i> , supuestas ‘iglesias’ e ‘iglesuelas’ .....	91
6.3.	Topónimos madrileños: <i>Aravaca</i> , <i>Alcobendas</i> , <i>Carabanchel</i> , <i>Chamberí</i> , <i>Las Vistillas</i> .....	105
6.4.	<i>América</i> , un nombre celta. <i>Ambarrias</i> ¿‘ambas rías’? <i>Amaya</i> , <i>A Mahía</i> .....	117
6.5.	<i>Anafreita</i> , <i>Nafreita</i> ¿una ‘nave fracta o fracturada’?.....	121
6.6.	Topónimos hispánicos identificados con el adjetivo <i>fría</i> , <i>frío</i> .....	127
6.7.	Topónimos <i>fre-</i> , <i>fri-</i> , que en castellano o en gallego no tendrían significado concreto.....	129
6.8.	Topónimos alemanes, ingleses y nórdicos con supuesto elemento <i>Fried</i> ‘paz’ o <i>frei</i> ‘libre’ .....	131
6.9.	Testimonios celtas y latinos en la toponimia vasca: <i>Aritzendi</i> , <i>Burutain</i> , <i>Laurgain</i> , <i>Luberri</i> , <i>Lubierre</i> , <i>Lumbier</i> y el radical ide. de ‘agua’, <i>Suberri</i> , <i>Suberrón</i> , <i>Ulzurrun</i> , <i>Zubiri</i> , <i>Zumárraga</i> , <i>Zumelzi</i> .....	133
6.10.	Topónimos en <i>-bre</i> .....	163
6.10.1	<i>Bañobre</i> ¿relacionado con <i>baños</i> ?, <i>Bedobre</i> .....	167
6.11.	<i>Betanzos</i> < ¿ <i>Brigantium</i> ?, <i>Betanzos-o-vello</i> , antigua <i>Tiobre</i> .....	175
6.12.	<i>Boisaca</i> , <i>Sacardebois</i> ¿relacionados con gall. <i>boi</i> ‘buey’? .	189
6.13.	Etimología notarial medieval: <i>Caaveiro</i> ¿ <i>calaveiro</i> - <i>calvario</i> ?, <i>Cebreiro</i> ¿ <i>celebrarium</i> ?, <i>Sobrino</i> y otros toponomásticos.....	193
6.14.	El supuesto adjetivo vasco <i>gorri</i> ‘rojo’ en topónimos. <i>Calahorra</i> < <i>Calagurris</i> ¿un híbrido árabe-vasco ‘castillo rojo’?, <i>Baigorri</i> ¿vasco ‘arroyo rojo’?.....	201
6.15.	Etimologías populares canarias: <i>Canarias</i> ¿relacionado	

	con <i>canes</i> ?, <i>Tazacorte</i> .....	211
6.16.	<i>Candabade</i> ¿‘perro del abad’? Los nombres <i>Bato</i> y <i>Pato</i> ..	221
6.17.	Otros topónimos con <i>can-</i> , <i>cand-</i> y <i>cad-</i> : <i>Canillas</i> , <i>Canillejas</i> , <i>Candelago</i> , <i>Candelabeira</i> , <i>Candepajares</i> , <i>Canchouso</i> , <i>Candilhac</i> , <i>Cadillac</i> .....	227
6.18.	Elemento <i>cand-</i> , <i>cant-</i> : los “cantos” y “cánticos” toponímicos. <i>Cantalapiedra</i> , <i>Cantalarrana</i> , <i>Cantalobos</i> y otros topónimos.....	237
6.19.	<i>Cataluña</i> , <i>Cadoalla</i> , <i>Cazlona</i> , nombres celtas .....	249
6.20.	Toponimia de base <i>caza</i> : <i>Cazanuecos</i> , <i>Cazamular</i> , <i>Cazarrancas</i> .....	255
6.21.	<i>Churchill</i> y otros topónimos ingleses.....	259
6.22.	El número <i>cinco</i> en topónimos españoles .....	263
6.23.	Fraseologías toponímico-populares: <i>Collantres</i> , <i>Doniños</i> , <i>Torrenovaes</i> , <i>Vences</i> y <i>Nocedo</i> , <i>Xurenzás</i> .....	275
6.24.	¿ <i>A Coruña</i> o <i>La Coruña</i> ? - un viejo cultismo actualizado	287
6.24.1	<i>Coruña</i> >< <i>Clunia</i> ¿cuál es el original? .....	301
6.25.	<i>Cristimil</i> / <i>Cristimir</i> ¿Cristo en la toponomástica gallega y portuguesa?; <i>Creixomil</i> / <i>Creiximil</i> .....	307
6.26.	Por tierras de Iria Flavia. <i>Extramundi</i> ¿‘fuera o más allá dell mundo’? <i>Padrón</i> y el “pedrón” del Apóstol Santiago .	323
6.27.	Topónimos ingleses en <i>-ford</i> y alemanes en <i>-furt</i> referidos a ‘vados’ .....	331
6.28.	Heráldica y homonimia: <i>León</i> , <i>Toro</i> , <i>Bolaño</i> , <i>Lanzós</i> , <i>Figueroa</i> , <i>Ebersberg</i> , <i>Eberbach</i> y otros topónimos.....	335
6.29.	Las desinencias <i>-oz</i> , <i>-otz</i> , <i>-otze</i> , <i>-oss-a</i> , <i>-ués</i> , etc. en la la toponomástica hispana ¿vasco <i>otz</i> = ‘frío’? .....	341
6.30.	<i>Rianxo</i> , <i>Riaño</i> ¿de *rivi-ángulo? .....	345
6.31.	<i>Ribón</i> , <i>Ribono</i> , <i>Riobó</i> , <i>Ribó</i> ¿‘río bueno’?; <i>Río Malo</i> , <i>Ríomao</i> ¿‘río malo’?: <i>Río Humanos</i> , <i>Humanes</i> , etc. ¿‘humanos’? .....	351
6.32.	Falsos hagiopónimos con <i>San-</i> , <i>Sant-</i> : <i>Santana</i> , <i>Santín</i> , <i>Saint-Igny</i> , <i>San Amil</i> , <i>Santo Cabro</i> , <i>Sancedo</i> , <i>Sandoval</i> , <i>San Noval</i> , <i>Sanjenjo</i> , <i>San Jomil</i> , <i>San Gemil</i> , <i>San</i> <i>Jamonde</i> , <i>Santomil</i> <i>San Opropio</i> , etc.....	357
6.33.	Topónimos gallegos <i>So-</i> , <i>Su-</i> , <i>Sola</i> , <i>Soa-</i> , y catalanes <i>so-</i> , <i>sa-</i> , <i>sa-la</i> , supuestos arcaísmos latino-galaicos de <i>sub</i> , <i>sub</i> <i>illa</i> o latino-catalanes de <i>sub-ipsa</i> .....	373
6.33.1.	<i>Soagra</i> / <i>Suagra</i> , <i>Suagro</i> , <i>Suagrande</i> , <i>Suagraña</i> .....	379
6.33.2.	<i>Soaviña</i> / <i>Suaviña</i> , <i>Solasviñas</i> ¿ <i>sub illa vinea</i> ‘bajo la(s) viña(s)’? .....	383
6.34.	Falsas <i>ventas</i> , <i>ventanas</i> y <i>vientos</i> en la toponimia	

	española.....	387
6.35.	<i>Viaje / Viaxe</i> y otros topónimos españoles. Supuestos ‘viajes’, ‘carreras de caballos’ y ‘lluvia’ en la toponomástica alemana.....	405
6.36.	<i>Zorro, Zorrilla</i> y la ciudad de <i>Soria</i> .....	413
7.	CONCLUSIONES.....	417
8.	BIBLIOGRAFÍA .....	429
9.	ÍNDICE TOPONOMÁSTICO.....	457

«Los nombres dados a la tierra y a los accidentes geográficos son los más estables de los nombres de lugar. Los primeros ocupantes del suelo los legan siempre a sus sucesores; éstos les dan a veces nombres duplicados, pero el doble no siempre ha prevalecido».

Henri Hubert

«Los topónimos derivan, por regla general, de nombres de personas, tribus (nombres étnicos) y dioses».

Helmut Birkhan

«El estudio de la Toponimia esclarecerá el nombre de las divinidades más de lo que se piensa».

Ramón Menéndez Pidal

«Nomina, numina».  
(adagio latino)

«Les romanistes se sentent gênés sur le terrain celtique».

Albert Dauzat

## **Resumen**

En este trabajo se analiza la presencia, en la actual toponimia, tanto española como del resto de la Europa Occidental, de un gran número de topónimos que son el resultado de interpretaciones cuyo origen puede ser popular o culto (a menudo ya antiguo) basadas en analogías más o menos superficiales con palabras y frases latinas o de las lenguas actualmente habladas. En muchos casos han venido siendo aceptadas hasta la fecha, aunque su origen puede ser mucho más antiguo. Se pone de relieve el carácter prerromano (celta, celtibérico, anglosajón, germánico) de muchas de ellas, basadas a menudo en nombres personales, así como su naturaleza teofórica en muchos de los casos.

## **Abstract**

The presence, in our present Toponomastic, of a considerable number of etymologies resulting from popular, as well as from cultured interpretations (frequently old), is analyzed in this study, which deals both with spanish as well as with other west european place-names. These etymologies have been often based on superficial analogies with latin, romanian, modern english or german words, having commonly been accepted without discussion up to the present day. The frequent appearance of celtic / celtiberic names –often based in old personal names– is emphasized throughout this study, as well as the fact of a teophoric origin lying in their background.

## 1. INTRODUCCIÓN: LOS NOMBRES Y LOS TOPÓNIMOS

Son numerosas las ocasiones en las que se ha subrayado la relevancia de los nombres de lugar y se han destacado los beneficios que su estudio reporta. Y ello es así –siempre conviene recordarlo– porque los topónimos están impregnados de la realidad, que en ellos aparece en referencias a animales, a plantas, a la naturaleza y al aspecto del terreno, por citar únicamente algunos niveles destacados, y también porque están empapados del quehacer y el pensamiento del hombre, que vemos en alusiones a las supersticiones y las creencias, a formas de vida y organización económica, al humor, a la imaginación y a la fantasía, esto es, todas las posibilidades que podamos imaginar, porque la toponimia no es otra cosa que un espejo que refleja fielmente y traduce en palabras la andadura, las ideas y los criterios del hombre<sup>1</sup>. Por ello acercarse a la toponimia de una zona determinada es aproximarse a la diversidad cultural y lingüística de los pueblos que se han establecido en ella desde las fechas más antiguas y esto es por lo que, al igual que las esculturas, las pinturas rupestres, las piezas de cerámica o cualquier otro vestigio de índole cultural, los nombres de lugar llevan en sí una gran carga de conocimiento y constituyen inapreciables elementos identificadores en la trayectoria del acontecer humano a través

---

<sup>1</sup> L. Mackensen, *Ursprung der Wörter*, pp. 6-12.

del tiempo. Los topónimos nos pueden informar de la motivación que los hizo surgir, de las referencias físicas que le dieron significación en el momento de su formación, del marco espacio-temporal en que nacieron. Los topónimos poseen la cualidad de decirnos quiénes fueron sus creadores, en qué sistema se expresaban y también proporcionan pistas sociolingüísticas por medio de las cuales se pueden reconstruir las diferentes actitudes de los pueblos y las culturas. Por ello los nombres de lugar constituyen uno de los rastros más claros, elocuentes y firmes de los distintos grupos étnicos que se han asentado en un país y nos muestran, al igual que los fósiles, los estratos más antiguos de la formación cultural de un pueblo. En este sentido Menéndez Pidal nos recuerda que:

La Toponimia no es sólo la historia de los nombres propios más usuales en un idioma, pues encierra, además, un singular interés como documento de las lenguas primitivas, a veces los únicos restos que de algunas de ellas nos quedan. Los nombres de lugar son viva voz de aquellos pueblos desaparecidos, transmitida de generación en generación, de labio en labio, y que por tradición ininterrumpida llega hasta nuestros oídos en la pronunciación de los que hoy continúan habitando el mismo lugar, adheridos al mismo terruño de sus remotos antepasados; la necesidad diaria de nombrar ese terruño une a través de los milenios la pronunciación de los habitantes de hoy con la pronunciación de los primitivos. Y estos topónimos arrastran consigo en nuestro idioma actual elementos fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos propios de la antigua lengua, elementos por lo común fósiles e inactivos, como pertenecientes a una lengua muerta, pero alguna vez vivientes aún, conservando su valor expresivo, incorporado a nuestra habla neolatina<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> *Toponimia prerrománica hispana*, p. 5.

De igual forma, diferentes autores se pronuncian en el mismo sentido. Así, G. Rohlf<sup>3</sup> nos recuerda que en los nombres geográficos se reflejan todas las épocas de la historia de un país y que, al provenir de todos los tiempos, son testimonios precisos para alumbrar el pasado. También Antonio Llorente<sup>4</sup> subraya que la toponimia es uno de los capítulos más atractivos de los estudios lingüísticos, porque sus resultados y conclusiones trascienden más allá de los límites del dominio puramente lingüístico para incidir en áreas pertenecientes a otras parcelas de la ciencia y de la cultura, iluminando no pocos enigmas y contribuyendo a establecer una fructífera simbiosis entre muy distintas manifestaciones de la noble pasión humana por indagar y conocer la verdad<sup>5</sup>.

Cada palabra, además de ser miembro de una familia etimológica, constituye un campo semasiológico en el cual la forma está ligada con una serie de conceptos. Cada concepto puede expresarse por una serie de palabras que constituyen un campo onomasiológico. Al lado de estas dos micro-estructuras existen dos macro-estructuras: la macro-estructura al nivel de la forma (parentesco fonológico con las palabras de una lengua) y la macro-estructura al nivel de los conceptos (parentesco conceptual entre los conceptos de una lengua). Como cada palabra contiene dos elementos,

---

<sup>3</sup> “Aspectos de toponimia española”, pp. 23, 236.

<sup>4</sup> *Toponimia e Historia*, p. 3.

<sup>5</sup> *Toponimia e Historia*, pp. 5-7.

forma y contenido, participa al mismo tiempo de las cuatro estructuras. Lo mismo puede decirse de los nombres propios, sujetos a cambios estructurales y fonológicos que son el efecto de evoluciones o cambios lingüísticos en un determinado entorno cultural y/o geográfico, que obligan a amoldarlos, tanto fonética como semánticamente, a la lengua hablada en el momento presente. Esta situación básica explica no sólo las interdependencias, sino también las interferencias mutuas y las contaminaciones, tanto en el nivel de las formas como en el nivel de los contenidos. Un cambio en una de estas estructuras puede, por lo tanto, tener repercusiones en las demás.

No se trata, pues, de algunos casos aislados al margen de la lengua, sino de una situación fundamental; las interferencias entre las familias de palabras<sup>6</sup> y las de éstas con antropónimos de aspecto más o menos similar no son excepcionales, sino más bien la regla cotidiana, la situación normal y regular. El etimólogo se enfrenta a una auténtica jungla que es preciso desenmarañar para alcanzar el objetivo que yace oculto, y la única herramienta que puede permitírsele es el conocimiento, lo más puntual posible, de las estructuras propias de las lenguas –actuales o extintas– que entran en juego en cada entorno concreto.

---

<sup>6</sup> Y. Malkiel, “Etymology and the Structure of Word Families”, pp. 265-274.

La etimología, y concretamente la etimología toponímica, es una ciencia histórica que trata de averiguar el significado de los nombres de lugar apoyándose en sus formas antiguas, tanto como le permitan los medios históricos, tomando en consideración las alteraciones sufridas por el paso del tiempo e influencias lingüísticas a que han estado sujetos. Condición indispensable es, por lo tanto, un tratamiento hermenéutico de las fuentes, lo que en el pasado infortunadamente no siempre ha sido el caso, mediante la determinación exacta de la lengua y/o dialecto original que es asignable a cada uno de estos nombres<sup>7</sup>. El nombre, como dice J. Vendryes<sup>8</sup>:

...ha sido durante mucho tiempo, no sólo un signo convencional sino una parte integrante de las cosas y participaba de sus propiedades. El signo no se distinguía del objeto, y la fórmula *nomen omen* recuerda esta concepción antigua. El nombre tenía entonces gran importancia. En el Génesis puede verse el sentido que se asignaba a los nombres dados a Abraham, a Sara y a Isaac. En Grecia el infortunado Ajax llevaba en su nombre el símbolo de su destino<sup>9</sup>. Ulises, con el suyo, recordaba ciertos rasgos característicos de su abuelo<sup>10</sup>.

Las palabras, y especialmente los nombres, no eran unos signos cualesquiera, indiferentes o casuales; se les atribuía un poderoso valor mágico, lo que explica el poder de los encantamientos y anatemas, así como la resistencia de muchas sociedades primitivas a divulgar sus nombres a

---

<sup>7</sup> V. García de Diego, *Manual*, pp. 12-16.

<sup>8</sup> *El Lenguaje*, p. 250.

<sup>9</sup> Sófocles, *Ajax*.

<sup>10</sup> *Odisea*, canto 19.

personas fuera del círculo familiar, pues el hacerlo les pondría a merced de un eventual enemigo, consistiendo la solución más frecuente en el uso de seudónimos. Por estas razones, en muchas sociedades ha sido prácticamente la norma habitual –desde muy antiguo– el uso de nombres teofóricos, que de algún modo ponían a su portador bajo la tutela de una divinidad concreta<sup>11</sup>.

Los nombres de origen teofórico representan una importante parcela del catálogo antroponímico de muchas culturas, y en algunas de ellas, constituyen la práctica totalidad (pueblos indoiranios, semitas, etc.). Su empleo se basa en la asunción de que los nombres de los dioses integran lo sagrado y lo divino en la vida colectiva, al ser posible identificar hipostáticamente a la divinidad con el cuerpo social o con un determinado miembro de ella.

En algunos niveles culturales –sociedades preagrícolas y preganaderas de cazadores y recogedores, como los indios de Norteamérica, los esquimales, etc.– este papel lo desempeñaba un animal totémico, cuyo nombre llevaba cada individuo, identificándose con él en cierto modo, y al que estaba ligado por una serie de tabúes (de caza, alimenticios, incluso de lenguaje). Prácticas similares se registran incluso en sociedades mucho más avanzadas, como la celta, siéndonos conocidas por la tradición de estos

---

<sup>11</sup> H. Krahe, *Lexikon altilyrischer Personennamen*, p. 6.

pueblos, en especial por las sagas irlandesas y galesas<sup>12</sup>. Son premisas que debemos tener en cuenta cuando nos enfrentemos con nombres de filiación celta que, más o menos latinizados e incluso reinterpretados hasta hacerlos a primera vista irreconocibles, afloran una y otra vez en nuestra toponimia. Pero aun cuando su interpretación sea la correcta, puede resultar engañosa, pues personas con nombres como ‘El gran jinete’ o ‘Rey del combate’ pueden haber sido pacíficos artesanos sin relación alguna con tales actividades: simplemente llevan nombres que son apelativos o cognomena de una divinidad. De ahí la perplejidad de autores como Schmidt<sup>13</sup> al constatar que un simple ceramista celta puede portar un nombre con el componente *rix* ‘rey’ («... die Träger des Namens die keineswegs *Könige* sind»), deduciendo que este elemento debe tener también otros significados, como ‘grande’ o ‘rico’.

La posterior latinización y romanceamiento de los topónimos y antropónimos les ha dado a menudo un engañoso aspecto que propició su malinterpretación mediante el uso de fórmulas latinas. Entre otros ejemplos, estudiamos más adelante la asignación popular del lat. *captare*, cast. *catar*, e incluso de *cazar* para los nombres –relativamente frecuentes– que empiezan por *cata-* y *caza-*, pero que en realidad proceden del celta *cath* ‘combate, lucha’, con *th* [θ] fricativa (§ 6.19, 6.20). Y es que tanto los nombres como

---

<sup>12</sup> M. Maclean, *The Literature of the Celts*.

<sup>13</sup> *Die Komposition in gallischen Personennamen*, p. 75.

las palabras en general cambian siguiendo la evolución del lenguaje, *incluso dentro de una misma lengua*, cuanto más cuando por algún motivo, ésta ha sido sustituida por otra, de forma más o menos gradual. Estos cambios, especialmente en las zonas más alejadas, son muy lentos y dejan tras sí una serie de indicios distintivos que quedarán impresos en la nueva lengua, ya que todo sistema morfológico y el correspondiente sistema articulatorio están muy arraigados y tienden a sobrevivir, al menos parcialmente. La fonética y la morfología sólo se alteran de forma gradual, y suelen dejar rastros mayores o menores en la nueva lengua, con dependencia de una serie de factores culturales, dialectales, etc. Por el contrario, el vocabulario jamás está fijado, porque depende de las circunstancias: cada hablante constituye su propio vocabulario a lo largo de su andadura vital, mediante una serie de préstamos tomados de su entorno inmediato. A un nivel más general, ocurre lo mismo con cada comunidad, y dentro de ella con cada grupo social o cultural. Pero las palabras recién adquiridas no siempre constituyen una secuencia literal de las antiguas, sino que el espíritu humano se acostumbra a una serie de sinónimos, interpretaciones y dobles<sup>14</sup>. La relatividad es un hecho incontestable, tanto en la matemática como en la lingüística<sup>15</sup>.

Las transformaciones del vocabulario afectan menos a los topónimos, que suelen quedar fosilizados, sufriendo alteraciones sólo

---

<sup>14</sup> J. Kjederqvist, "Lautlich-begriffliche Wortassimilationen", pp. 409-445.

<sup>15</sup> W. Eitzen, *Der Irrgarten*, p. 89.

fonéticas o adaptaciones que los acomoden a algún término usual y reconocible, que generalmente no es un nombre propio, ni siquiera común, de la nueva lengua. Se toma simplemente lo más parecido y que, en lo posible, tenga sentido, o al menos parezca tenerlo, soslayándose las dificultades interpretativas con algún pequeño retoque fonético o morfológico, que puede incluir la introducción epentética de alguna partícula “explicativa” (*de, el, la...*) que lo complete o lo “mejore” en su aspecto sintáctico y, por supuesto, etimológico. Las soluciones son prácticamente infinitas y se amoldan a cada caso particular, en ocasiones de forma bastante ingeniosa<sup>16</sup>. A menudo ello no es posible y la palabra final carece de sentido lógico o incluso resulta totalmente absurda (*Cantalapiedra, Roßhaupten* ‘cabezas de caballo’) lo cual no impide que su número sea muy elevado<sup>17</sup>.

En los estudios toponímicos peninsulares, aparte del latín y sus hijas romances, entran en juego –de moderno a antiguo– las lenguas germánicas (suevo y gótico) un día habladas en Hispania. En lo que respecta a las celtas, la dificultad fue mayor, dada la escasa información disponible en la época de los estudios tradicionales sumada al arcaísmo que caracteriza al celta

---

<sup>16</sup> W. Kirwin, “Remarks on linguistic problem-solving”, pp. 18-24.

<sup>17</sup> H. Olschansky, *Voksetymologie*, p. 132; Bebermeyer, *Volksetymologie*, pp. 162, 165.

peninsular y a las peculiaridades de las lenguas celtibéricas<sup>18</sup>. Su identificación con las variedades continentales e insulares es a menudo difícil y no se planteó hasta el siglo XIV<sup>19</sup>, aunque resulta indispensable el estudio de las bases de composición nominal de estas lenguas. Entran también en cuestión el vasco o *euskera*<sup>20</sup> y por supuesto el ibérico, que es casi atemporal en lo que respecta a fechas de vigencia y a correlaciones concretas.

Como breve comentario a las citas introducidas en la página inicial de este trabajo, considero incuestionable la afirmación de H. Hubert (cita 1.<sup>a</sup>) acerca de la estabilidad –al menos mayoritaria– de los topónimos, en especial de los que atañen a la toponimia mayor. En lo que respecta a la naturaleza y contenido de éstos, nos reafirmamos, a lo largo de todo este trabajo, en la aserción de Menéndez Pidal (cita 2.<sup>a</sup>), algo que ya los romanos parecían tener muy claro cuando afirmaban que, decir *nombres*, es lo mismo que decir *númenes* (cita 3.<sup>a</sup>). Esto es algo que, para nosotros, evidencia el análisis comparativo, detenido y exhaustivo, del *corpus* teonímico y toponomástico que entra en cuestión, tanto en lo concerniente a un gran número de topónimos, como en la práctica totalidad de los antropónimos<sup>21</sup>.

---

<sup>18</sup> Véanse sobre este tema: J. Ryan, “La religión de los celtas”; J. Vendryes, “La religion des Celtes”; J. de Hoz, “Las lenguas y la epigrafía prerromanas”, pp. 351-396 y J. Gorrochategui, *Las lenguas y los pueblos paleohispánicos*.

<sup>19</sup> T. G. E. Powell, *The celts*, p. 105.

<sup>20</sup> Junto con *Euskal-herria* son palabras acuñadas por Sabino Arana a finales del s. XIX.

<sup>21</sup> O. Szemerényi, *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, pp. 6-10.

La cita final, de A. Dauzat, pone de manifiesto un estado de cosas que en nuestro país, salvo honrosas excepciones, es aún más evidente que en el país vecino (y lo mismo en Alemania, Inglaterra, Irlanda, etc.), donde los estudios celtas gozan de una antigua tradición, que han obviado los usuales etimologismos *a la latina* de nombres que no lo son.



## 2. LOS ESTUDIOS TOPONÍMICOS: ESTADO DE LA CUESTIÓN

El deseo de penetrar los secretos que para el hombre representan los nombres geográficos es muy antiguo<sup>22</sup>. Ya en la época clásica, tanto los autores griegos como los latinos mostraron gran perspicacia en la interpretación etimológica de los nombres de ciudades, ríos y montañas<sup>23</sup>. En la antigua Hispania, esta ciencia tuvo uno de sus más insignes representantes en San Isidoro de Sevilla, cuya erudición enciclopédica, plasmada en sus *Etimologías* no excluía los nombres geográficos. Más tarde, en los siglos de la Edad Media, la etimología geográfica se señala por una marcada superficialidad y el hecho de prevalecer en ella una serie de prejuicios. Valiéndose de datos históricos ficticios, unidos a una fecunda imaginación, se esforzaron a menudo en fabular los más remotos e ilustres orígenes para algún lugar determinado, sirviéndose en muchas ocasiones del material suministrado por la mito-historia clásica. En estas especulaciones pseudo-eruditas no faltaron los patriarcas del Antiguo Testamento e incluso muchos personajes del Evangelio, incluida la Sagrada Familia.

---

<sup>22</sup> Sobre la evolución de los estudios toponímicos y, muy especialmente, del desarrollo que han tenido en España véase A. Llorente Maldonado, *Toponimia e Historia*, pp. 7-10; G. Rohlf, "Aspectos de toponimia española", pp. 229-231; M. Faust, "Cuestiones generales de toponimia prerromana"; M. Ariza, *Intento de bibliografía de la onomástica hispana*; y C. Díaz Alayón, *Materiales toponímicos*, p. 18.

<sup>23</sup> M. A. Penas Truque, "Los dioses de la montaña", pp. 117-140.

Desde el siglo XVI en adelante, en ciertos sectores se buscan, con especial predilección, etimologías basadas en el caldeo y el hebreo, por creerse estos idiomas los primitivos de España. De este tipo son algunas de las explicaciones que todavía podemos leer en el *Tesoro de la lengua castellana o española* de S. Covarrubias, publicado en 1611, para nombres como *Salamanca*, que según el autor puede ser nombre hebreo «de *salem* ‘pacem habere’<sup>24</sup>». De *Toledo* dice: «según la opinión de muchos fue población de hebreos y en su lengua la llamaron *toledoth* ‘naciones’<sup>25</sup>».

Siguen predominando estas tendencias pseudo-científicas, como vemos en pleno siglo XIX<sup>26</sup>. Orientalistas y anticuarios, geógrafos e historiadores rivalizan en excogitar etimologías hebraicas, interpretando *Córdoba* (*Cortuba*) como ‘ciudad buena’ (de \*Carta + toba), *Tarragona* ‘fortaleza robusta’, *Toledo* ‘madre de los pueblos’, *Lérida* ‘castillo pavoroso’, *Segovia* ‘lugar de reposo’, *Huesca* (*Oscá*) ‘ciudad tenebrosa’ (derivándolo del cast. *hosca* ‘oscura, esquivá’), etc. Son excusables tales inclinaciones en la España de 1850 por el atraso general –en dicho momento– de los métodos de la etimología histórica. Sólo a fines de dicho siglo la técnica filológica moderna consiguió imponerse en España, de manos de filólogos como José Balari, con sus *Orígenes históricos de Cataluña* (1899) y posteriormente con la fundación del *Centro de Estudios*

---

<sup>24</sup> P. 921.

<sup>25</sup> P. 965.

<sup>26</sup> Citemos p. ej. el *Diccionario estadístico y geográfico* de M. Cortés y López (1836).

*Históricos* (1907), que creó una nueva atmósfera científica. La figura señera que arranca de esta época es D. Ramón Menéndez Pidal, a partir de su estudio sobre el dialecto leonés (1906). Con él, los nombres de lugar pasan a ser analizados con absoluto rigor y método, que también sería provechoso para la investigación de los orígenes del español. Sin pretender hacer una relación exhaustiva de las figuras que destacaron en este campo científico, bástenos mencionar algunos hitos como la *Iniciación al estudio de la lengua española*, de J. Oliver Asín, los trabajos publicados en Portugal desde 1913 por Joaquim da Siveira, en la revista *Lusitania*, o la fundación en Alemania de la revista *Zeitschrift für Ortsnamenforschung* dedicada exclusivamente a los estudios toponímicos. En 1938 se celebró en París el primer *Congreso de Toponimia*, con gran afluencia de especialistas de todo el mundo, y en 1948 tuvo lugar en Zaragoza la primera *Reunión de Toponimia Pirenaica*.

La mayoría de los estudios toponímicos en España se han venido remontando tradicionalmente –hasta bien entrado el siglo XX– al latín y a la lengua romance en cuestión en cada caso (gallego, bable, catalán), quizá con algunas incursiones en el vascuence. Concretamente en el caso de Portugal y Galicia, a partir de la aparición de la obra de Josef M. Piel “Os nomes germânicos na toponímia portuguesa”<sup>27</sup> cobró gran protagonismo el factor germánico (suevo y visigodo), hasta entonces conocido de forma muy

---

<sup>27</sup> Publicada en el *Boletín de Filología* de la Universidad de Coimbra (1933 – 1944).

superficial, lo que vino a llenar un hueco importante en estas disciplinas, enriqueciendo y ampliando su campo de acción a este sector lingüístico. Sin embargo, la entrada en liza de este nuevo elemento en el horizonte cotidiano de los estudios toponímicos del occidente peninsular, al mismo tiempo que abría la puerta al sector toponomástico indoeuropeo no latino ni romance (al que fuera de España se sigue llamando –impropiamente– indogermánico) trajo consigo, paralelamente, un efecto secundario negativo: el arrinconamiento o la desatención de otro gran elemento indoeuropeo: el celta. Esta lengua o grupo de lenguas, emparentadas con las germánicas por razón de contactos y parentescos aún no bien definidos, que se remontan a la fase protocéltica y protogermánica en sus bases originarias<sup>28</sup>, no por poco conocida está menos presente en la toponomástica hispana, y muy concretamente en la zona geográfica en cuestión. El celta y el celtibérico constituyen en la toponimia hispánica un elemento tan importante como generalmente poco referenciado, que por “incómodo” y por efecto de una especie de *conspiración de silencio*, tradicionalmente había sido prácticamente dejado de lado en los estudios toponímicos de nuestro país hasta fechas relativamente recientes. Creemos estar en condiciones de demostrar que en la Onomástica celta e hispanocelta está la clave de muchas incógnitas toponomásticas, no sólo de Galicia y Portugal, regiones

---

<sup>28</sup> J. Whatmough, “Dialects of ancient Gaul”, p. 234.

estrechamente vinculadas a la lengua y la cultura celta-lusitana<sup>29</sup>, sino de buena parte del territorio peninsular, incluidas Cataluña, Vascongadas, Andalucía occidental, las dos Mesetas y Extremadura. En las lápidas y los broncec celtibéricos del centro y el occidente peninsular aparecen nombres que podemos identificar también en la Coronimia, la Hidronimia, la Onomástica, etc., ligeramente alterados por el tiempo, pero todavía reconocibles.

Los topónimos y los antropónimos de origen celta y celtibérico se hallan invariablemente deformados por acción del latín, y después por la lengua romance, que les han añadido sufijos y terminaciones propias de dichas lenguas, que los han adaptado a sus respectivas fonologías. Es frecuente la posterior “reconstrucción” latina, gallega, castellana o catalana y vascuence de gran número de nombres celtas, buscándoles un sentido comprensible en la lengua del entorno y del momento. Este proceso ha sido la consecuencia de una serie de etimologismos más o menos forzados, incluso absurdos en muchas ocasiones, la mayoría de origen popular, pero también muchas veces de sello cultista<sup>30</sup>. Ello explica la existencia de tantos topónimos ilógicos o incomprensibles, como *Alhos-vedros* supuesto “ajos viejos” o “ángulos viejos” (según las versiones), *Lajobre* y *Lajioso* supuestamente un sitio donde *debería haber* “lajas”, y que a menudo

---

<sup>29</sup> L. Pérez Villatella, *Lusitania*.

<sup>30</sup> V. sobre este tema H. Olschansky, *Volksetymologie*, pp. 162-165.

aparecen dotados de sufijaciones difícilmente explicables, que apuntan a una procedencia distinta. Un *Milmanda* donde no “mandaban mil” o un *Ardemil* donde no “ardieron mil”, un *Leiteira* que no tiene nada que ver con “lecheras” sino con el nombre personal celtibético *Litario*; y un sinfín más.

Topónimos aceptados durante siglos como perfectamente lógicos y *claros* pueden resultar ser antiguas etimologías populares o atracciones basadas en nombres de lugar pertenecientes a una lengua y una etapa cultural anterior, cuando un buen día un investigador los desenmascara como tales y, eventualmente, propone una nueva interpretación<sup>31</sup>. Ahí están trabajos como los de T. Vennemann<sup>32</sup> y A. Bannesberger<sup>33</sup> sobre el tema *München* / *Múnich* y la forma latinizada *Monaco*, tradicionalmente aceptados como un derivado de *monachus* ‘monje’ y relacionados con la existencia de algún antiguo monasterio en dichos lugares. Al parecer, no es así, y el topónimo *Múnich* se revela como una palabra prerromana y pregermánica atraída por la latina, ya en documentos medievales. El primer documento conocido (1158) dice “apud Munichen”, que no significa ‘junto a los monjes’ o ‘en el lugar de los monjes’, ya que esto habría que escribirlo “apud monachos” o “apud monacos”, sino ‘en Munichen’. En otro documento se lee “de Monacho” (~1220/1240), como nombre de lugar. El autor sugiere finalmente que el origen de este topónimo puede estar en el

---

<sup>31</sup> Sobre atracciones véase M. Gröhler, *Über Ursprung und Bedeutung*, pp. 26 y 67.

<sup>32</sup> “Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen”, pp. 460-468.

<sup>33</sup> “Minga und die Mönche”, pp. 14-15.

topónimo *Munica* con el valor de ‘lugar a la orilla del río’. En nuestra opinión cabe incluso la posibilidad de una relación con el nombre personal medieval *Muno* conocido en el antiguo alemán, en ilirio (*Monunios*) y también en nuestro país (*Munio, Muño*) con antecedentes celtibéricos como *Munus, Munia* y *Munika* (Botorríta)<sup>34</sup> y base de patronímicos hoy frecuentes como *Muñoz* y *Muñiz* (\*Munici).

El hábito nos ha hecho aceptarlos a menudo sin discusión, al darse por sentado *a priori* su origen latino o romance, y es que, en este tipo de estudios, es peligroso *emplear nuestra forma moderna de pensar* –incluida la lengua actual– para interpretar los nombres que nos ha legado el pasado, revestidos muy frecuentemente, se puede decir que casi siempre, de un engañoso aspecto cotidiano. Está abocado al error todo intento de establecer comparaciones superficiales entre topónimos y antropónimos antiguos y palabras o expresiones de nuestro tiempo, en lugar de remontarse a la antigua Toponomástica (cuya base es a menudo teonímica), en la que ocupan una importante parcela las creencias, los mitos y las divinidades del momento, que son los que generaron un gran número de topónimos y prácticamente la totalidad de los antropónimos en todas las culturas.

La *moda* del germanismo hizo atribuir un origen germánico a muchos nombres y topónimos que en realidad son celtas (como por ejemplo

---

<sup>34</sup> K.1.3., col. II.

*Lesende*, que es celtibérico), dada la similitud que caracteriza a las lenguas célticas y las germánicas, debido a sus antecedentes comunes, pero también a la relativa desatención a la filología celta en nuestro país en el pasado siglo.

En resumen: la Toponimia hispánica constituye un complejo de elementos lingüísticos y culturales que a menudo se remontan a fechas muy anteriores a la llegada de los romanos, los suevos, los godos y los moros. La aportación celta o celtibérica constituye una parcela importantísima de ella, que es preciso sacar a la luz y *redescubrir*, desenmascarando muchas falsas etimologías, en ocasiones fuertemente enquistadas.

Frecuentemente, las etimologías *a posteriori* no tienen un origen popular y espontáneo, sino que suele tratarse de cultismos personalizados, obra de tal o cual escribano, fraile, sacerdote o notario medieval que de este modo creía restituir los nombres *degradados por el vulgo* a su pureza original, o sea al latín, *origen de todo lo culto*, en determinadas etapas históricas. Esta facultad constituía la parcela exclusiva de una minoría que, por razón de su profesión o su ministerio, la poseía más o menos. La acción individual se reflejaba entonces en una serie de versiones diferentes –en ocasiones sincrónicas– de un mismo nombre, que a menudo son muy dispares y sumen al estudioso de hoy en un mar de dudas, induciéndole a frecuentes errores si se las toma al pie de la letra. Y es que la Toponimia es

una disciplina mucho más compleja de lo que parece. Hoy resulta evidente que el empleo prácticamente exclusivo del latín y sus derivadas romances para la identificación de los nombres personales y toponímicos es totalmente insuficiente y conduce a errores que son producto de las frecuentes homonimias, atracciones, asimilaciones, contaminaciones, etimologías populares o seudocultas y latinizaciones, romanizaciones e incluso euskerizaciones de nombres que tienen un origen más antiguo o simplemente diferente (préstamos celtas y latinos en el vasco). Las lenguas celta y celtibérica han sido tradicionalmente las grandes olvidadas o ignoradas en la mayoría de los estudios toponímicos que habitualmente se vienen realizando y cuyas herramientas de trabajo se reducen prácticamente al latín y las lenguas romances.

Algo parecido ocurre cuando se utiliza un criterio “exclusivista” como es el caso del Prof. Piel, que parte de la premisa de que todo lo que no es latín ni romance, en la Toponimia y la Antroponimia galaico-portuguesas, es germánico (gótico, suevo). El resultado, tanto en este caso como en el anterior, es el que se deriva de “no usar la herramienta adecuada”, o como dicen los anglohablantes, *from using the wrong tool*.

Un caso típico lo constituyen, como veremos, los numerosos topónimos que empiezan por *so-*, *su-*, a los que se ha atribuido una procedencia latina de *sub-* (como *Somonte* de *sub montis*), y cuando el

nombre empieza por *soa-*, *sua-* (gallego) o *sula-* (castellano), sería *sub illa* (como *Suagra* de un supuesto *sub illa agra* (v. § 6.33.1.). Aparentemente es una solución “casi perfecta”, que ha sido generalmente aceptada, pero que deja muchas lagunas y produce locativos incomprensibles e incluso absurdos (*Solago*: ¿‘debajo del lago’?). De hecho, en la mayoría, si no en todos los casos, subyace un antropónimo celta latinizado –pero aún reconocible– que lleva prefijada la partícula *so-* / *su-* = ‘bueno’, ‘buen’ o ‘el gran’, frecuente acompañante de nombres personales. En otras ocasiones se ha perdido la *-l-* intervocálica de un nombre que empieza por *Sul-*, como en el caso anterior, referido al nombre celta *Súlaco* (la fonología romana trasladó el acento a la penúltima sílaba > *Sulágo*). La etimología *su-* por el latín *sub-* es una de esas *panaceas lingüísticas* que, de un golpe, pretenden solucionarlo todo (§§ 6.33, 6.33.1 y 6.33.2).

La experiencia nos ha enseñado a desconfiar tanto de los cultismos como de las interpretaciones localistas, que con el paso de los años han ido alejando más y más a los topónimos de sus formas originales. Los nombres documentales son de algún valor –aunque con muchas reservas– hasta el siglo X o XII aproximadamente; después, cuanto más tardíos, hay que mirarlos con mucho más recelo. En contra de la opinión, bastante generalizada entre los toponimistas tradicionales, que tiende a dar la razón a todo lo que está consignado documentalmente, hemos comprobado que las

formas populares –incluidas las versiones actuales– pueden en muchos casos estar más cerca de la realidad. Proponemos como ejemplo lo consignado en § 6.5. “*Anafreita, Nafreita*”, donde se analiza un caso típico de reconstrucción cultista.

Como observación final, deseo decir que, en este modesto trabajo no pretendo, con cuanto me dispongo a decir, censurar ni subestimar nada ni a nadie, sino tan sólo reflejar mi opinión particular sobre un estado de cosas. En este tipo de estudios se avanza un paso cada día, con ayuda de lo que otros aportaron antes. Es inevitable que no todas las conclusiones sean correctas o totalmente correctas, pero otros vendrán más adelante que lo pondrán en claro. Muchas etimologías debidas a los intelectuales romanos, medievales o de la Edad Moderna, que en aquel momento fueron dadas como científicas, han pasado hoy a la categoría de “cultistas”, “populares” o “pseudocientíficas”. Lo mismo se dirá sin duda en el futuro de muchas que hoy parecen irrefutables.

Todas estas consideraciones, surgidas a lo largo de un período de más de treinta años dedicados a estos temas, me han llevado al convencimiento de que la revisión de una parte de los materiales etimológicos actualmente vigentes no sólo es necesaria, sino también posible.



### 3. LA HOMONIMIA Y LA HOMOFONÍA

Un mal que tradicionalmente ha aquejado y sigue aquejando a los estudios toponímicos son las homonimias, que un autor calificó acertadamente, hace ya tiempo, de *pesadilla del etimólogo*<sup>35</sup>. Y sigue siéndolo aún porque, como resultado, continúan siendo aceptadas innumerables etimologías de corte popular o pseudoculto, que son efecto de atracciones, interferencias de familias diferentes pero similar aspecto y analogías más o menos superficiales de algunas palabras de la lengua actual con otras que generalmente pertenecen al sustrato y por lo tanto son desconocidas o han sido olvidadas hace ya mucho tiempo<sup>36</sup>. Sobre este mismo tema, el Prof. M. Rabanal, filólogo que sabe conjugar la erudición con la amenidad, escribe:

Es bien sabido cómo en los nombres de lugar los quebrantamientos de las leyes fonéticas, bajo el peso de poderosas razones psicológicas (analogías, cruces, etimologías populares, etc.) están a la orden del día para tortura del etimólogo<sup>37</sup>.

Podemos citar algún caso concreto, como el del castellano *raya*, que en los diccionarios franceses aparece como *raie* y se define como ‘línea

---

<sup>35</sup> Kurt Baldinger, “L’etymologie hier et aujourd’hui”, pp. 248 ss.; E. Ohmann, “Über Homonymie”, pp. 145-163.

<sup>36</sup> M. Faust y A. Tovar, “Notizen zur Methodologie”, pp. 337-340.

<sup>37</sup> *Hablas hispánicas*, p. 125.

trazada sobre una superficie'. Parece evidente a primera vista, que el español *raya* y el francés *raie*, que se corresponden tanto en el plano semántico como en el formal, deben ser etimológicamente idénticos. Sin embargo, J. Coromines hace derivar el español *raya* de *radia* (lat. clás. *radius*), a la vez que para Wartburg<sup>38</sup> el francés *raie* proviene del galo \*rica 'surco', y muy probablemente ambos llevan razón; *raya* y *raie* son dos palabras que, a pesar de su aspecto, proceden de dos familias muy diferentes, el latín y el celta galo<sup>39</sup>. Pero esto quizá no es todo, pues existen incluso otras familias léxicas que pueden estar entremezcladas, como el gallego *rego* o *rega* 'surco', que corresponde al suizo-francés *ría* 'zanja para el desagüe de las aguas', prueba de la interferencia entre *rica* 'surco', además del italiano *rigare*, ya que todos contienen la idea de regar o llevar canales de irrigación a algún sitio. Es de observar que en la lengua rusa, *riéka* - *peka* significa precisamente 'río'. Todo esto sin contar al pez llamado *raya*, fr. *raie* e it. *raia*, otro homónimo que entra en liza.

Un solo concepto puede ser el origen de un complejo movimiento semántico y conceptual, tomando con el tiempo acepciones muy diferentes (y como es lógico, a menudo inexplicables). Como ejemplo de estos fenómenos, Kurt Baldinger<sup>40</sup> cita el caso de la *herbe maure* o 'hierba mora', un fitónimo francés que en provenzal es *erbo mouro* (esp. *reseda*). Lo que

---

<sup>38</sup> W. von Wartburg, "Le Französisches Etymologisches Wörterbuch", p. 288.

<sup>39</sup> K. Baldinger, "La pesadilla de los etimólogos", p. 98.

<sup>40</sup> "La pesadilla de los etimólogos", p. 102.

ocurre es que no es negra, sino amarilla, por lo que su nombre no procede realmente del lat. *maura* ‘mora’, pero sí debe estar relacionada con el amor, ya que su nombre popular es *herbe d’amour* – ‘hierba del amor’, y la antigua costumbre de ofrecerlas a una muchacha equivalía a una declaración de amor. Así, *amor* – *amour* – *mouro* pasó a ser (herbe) *maure* / hierba mora. La semejanza formal ha producido una etimología popular. Pero aquí no acaba todo, pues la serie de atracciones continúa, y así, a finales del siglo XVIII esta misma planta es llamada *herbe au mort* – ‘hierba de la muerte’. Hemos citado precisamente este caso porque es muy probable que dos de los elementos de esta serie homonímica sean los mismos que aparecen en el topónimo gallego *Serra da moura morta* (*Sierra de la mora muerta*), en la provincia de Lugo, que se trata en el apartado toponímico de este estudio. Estamos ante un topónimo muy sospechoso, que nada tendría de particular que se tratase de una tautología compuesta de dos versiones del mismo elemento; un doblete popular de una región donde el impacto árabe-bereber fue mínimo, pero su recuerdo quedó muy vivo en el folklore y las tradiciones populares. Tradicionalmente, el pueblo asignó a los *moros* la construcción de todos aquellos testimonios, después incomprensibles, de un pasado remoto, como los castros celto-romanos e incluso los túmulos funerarios, dólmenes, etc., de la cultura megalítica. Más tarde, la interpretación cultista del siglo XIX daría un paso más y los asignaría a los

celtas (cuya arribada a dichos lugares se produjo quizá un par de milenios más tarde). *Mora* y *Morga* fueron nombres de la diosa-madre celta.

Las homofonías –más o menos aproximadas– fueron el origen de multitud de palabras y formas toponímicas en nuestra lengua, como por ejemplo el nombre popular de *matalauva* o *matalahuga* que se da en Canarias y otras regiones españolas a la semilla de anís (que a veces se añade a la masa del pan para darle un sabor característico). No es un nombre caprichoso, ya que procede directamente del árabe *habbáta-halúa* (ár. *halúa* حلو ‘dulce’), uno de tantos arabismos del léxico hispánico. Por el mismo expediente se han “arreglado” tradicionalmente (no sólo aquí) muchos nombres que resultaban demasiado *exóticos* para los recién llegados. Son casos bien conocidos el del dios mejicano *Huitzilopochtli*, rebautizado por las gentes de Cortés *Güichilobos*; la versión castellana *Miramamolín*, del título árabe *Amir al-muminin* أمير المؤمنين ‘emir o príncipe de los creyentes’, dado al jefe almohade Mohamed ben Yacub, después derrotado en las Navas de Tolosa (1212); el de la ciudad flamenca de *Brugge* (‘puente’) de la que hicimos *Brujas* (aún vigente) o la reinterpretación americana *Key West* (algo así como ‘llave-oeste’) del que antes era *Cayo Hueso* en la Florida española (esp. *cayo* ‘isleta de poca altura’). La lista sería interminable. Las interferencias entre distintos campos constituyen un verdadero juego lingüístico, muy habitual por ejemplo en la antroponimia celta y

especialmente en los teonímicos, que generalmente nunca pierden su vigencia tras el cambio de gentes, culturas o de religiones. Tenemos un buen ejemplo en el sinnúmero de divinidades que pasaron al panteón romano procedentes de todo el orbe conocido: Egipto, Libia, Siria, el entorno celta... por el simple expediente de añadir su nombre al de una divinidad romana, a modo de epíteto o cognomen. Si se trata de una divinidad solar o celeste se asimilaba a Zeus, si guerrera a Marte, si cultural, curativa o protectora a Mercurio o Apolo, etc. Por esta y otras razones, los teónimos poseen en todas las culturas una etimología polivalente, que mediante ligeras variantes formales o fonéticas, o ninguna en absoluto, pueden ser interpretados de distintas maneras, llegando en ocasiones, como es el caso de la gran diosa-madre<sup>41</sup> o de la divinidad suprema preindoeuropea masculina, a proyectarse en un amplio abanico semántico alusivo a sus distintos aspectos y funciones. Son nombres que después han pasado a designar animales, plantas, minerales y accidentes geográficos que de algún modo se consideraban relacionados con dichas divinidades, por razón de su forma, color, propiedades, situación, etc.<sup>42</sup>.

---

<sup>41</sup> H. Stumfolh, "Magna Mater Mediterranea", pp. 7-66.

<sup>42</sup> Sobre este tema, véanse las obras de M. Gimbutas, *Die Sprache der Göttin y Die Zivilisation der Göttin*; E. O. James, *The Cult of the Mother-goddess*.

### 3.1. Tipos de homonimias según su *identificación* morfosintáctica

Las falsas identificaciones que tienen su origen en homonimias o en simples parecidos externos (que para el iniciado pueden resultar más o menos convincentes), pueden ser de muy distinta índole y basarse bien en palabras sueltas o en pequeñas frases que darían lugar al topónimo, constituyendo en algunos casos verdaderos especímenes del ingenio y la imaginación popular. Otras veces se identifica una determinada forma del terreno, alguna característica climatológica, ambiental, etc. (con mayor o menor base real), o incluso un escudo de armas, con la palabra o la expresión más próxima en la lengua al uso, tratando de buscarle una explicación. Es frecuente la inserción epentética de un artículo, preposición, etc. (*la, de, etc.*) en el contexto del nombre con el fin de dar cierta lógica a la expresión resultante. En muchas ocasiones, la fantasía popular ha procedido a la elaboración paralela de algún suceso o circunstancia más o menos histórica (generalmente, más bien *menos* que *más*), o totalmente ficticia, que le proporcione el trasfondo necesario.

Aunque el número de variantes y subvariantes es muy grande, podemos intentar una clasificación tipológica aproximada de estos fenómenos según patrones alusivos a su naturaleza, tal como sigue:

### **3.1.1. Homonimias basadas en elementos morfosintácticos aislados**

Cap. 6. Estudio toponomástico

§§ 1., 2., 4., 6., 7., 8., 10., 11., 13., 14., 15., 24., 24.1., 26., 27., 28., 30., 35., 36.

### **3.1.2. Homonimias que reconstruyen frases, expresiones o juegos de palabras**

Cap. 6. Estudio toponomástico

§§ 1., 3., 4., 5., 8., 9., 10., 10.1., 10.2., 12., 14., 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 23., 25., 26., 27., 29., 30., 31., 33., 33.1., 33.2.

### **3.1.3. Homonimias de base histórica o pseudohistórica, sucedidos, etc.**

Cap. 6. Estudio toponomástico

§§ 1., 3., 5., 8., 11., 12., 13., 18., 20., 23., 26., 28., 31., 35.

### **3.1.4. Falsos hagiopónimos**

Cap. 6. Estudio toponomástico

§ 32.

### **3.1.5. Homonimias de base geográfica, paisajística, etc.**

Cap. 6. Estudio toponomástico

§§ 3., 4., 8., 9., 10.1., 10.2., 11., 14., 15., 21., 22., 26., 27., 30., 31., 33., 33.1., 33.2., 34.

### **3.1.6. Homonimias de base climática**

Cap. 6. Estudio toponomástico

§§ 6., 7., 15., 29., 34., 35.

### **3.1.7. Homonimias por falsas interpretaciones heráldicas**

Cap. 6. Estudio toponomástico

§ 28.

## **3.2. Elementos objeto de homonimias**

Como ya dijimos, es muy frecuente que en la base de estas etimologías esté un antropónimo prerromano, generalmente caído en desuso tras la intruducción primero del latín y después de la lengua romance, lo que propició más tarde su errónea interpretación basada en los nombres o los morfemas más próximos de las lengua y culturas subsiguientes.

Las homonimias del subgrupo 3.1.1., relativamente frecuentes, pueden ser a su vez de distintos tipos, según que se basen en la interpretación incorrecta de:

- a. nombres propios
- b. nombres comunes
- c. verbos
- d. adjetivos
- e. adverbios, pronombres, preposiciones y otras partículas
- f. combinaciones de dos o más de estos elementos.

### 3.3. Las tautologías

Otra ocurrencia relativamente frecuente en Toponimia son las repeticiones tautológicas de una misma palabra en dos lenguas distintas, con la forma actual antepuesta, a modo de complemento determinativo. Se trata de otro espécimen etimológico que surge al olvidarse el significado de una palabra en una lengua que ya no se habla, pero cuyo valor semántico aún no se ha olvidado, generalmente por estar a la vista el objeto de referencia (un monte, un puente, un río, una calle). Por tratarse de un topónimo muy arraigado, no se sustituye, sino que se le adjunta la palabra actual que lo explica, resultando una composición híbrida de dos lenguas, una de ellas cotidiana conocida y la otra no<sup>43</sup>. Algunos de los ejemplos más clásicos de estos compuestos son el *Puente de Alcántara* (ár. *al-quantára* ‘puente’) y el *Río Guadiana* (ár. *uád* **وَاد** ‘río’). De este tipo era igualmente la *Calle de la Rúa Nueva*, castellanización cultista de principios del siglo XX en un letrero urbano de Lugo (hoy ya corregido como *Rúa Nova*). En otros países de Europa existen también tautologías clásicas como *Mongibello*, nombre con el que designan al volcán Etna los habitantes de la zona, que es un compuesto bilingüe del italiano *monte* y el árabe *yebel* **جبل** con igual

---

<sup>43</sup> Sobre este tema, en lo concerniente a la toponimia alemana, véase H. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, p. 222.

significado. Otro caso que se suele citar, esta vez en Inglaterra, es el de *Pendel Hill*, nombre de una colina, que contiene por triplicado en lenguas celtas e inglesa, la palabra *colina*, una por cada sílaba. De igual forma, las obras o referencias en lengua inglesa al *Lake Chiemsee* de Baviera usan de nuevo una expresión tautológica, porque *See* en alemán ya significa ‘lago’<sup>44</sup>.

### **3.4. Cambios fonéticos o de flexión**

Exponemos aquí brevemente algunos de los más usuales en las composiciones nominales celtas, que afectan al aspecto externo de los topónimos y antropónimos. Es frecuente, no obstante, la presencia de versiones en las que dichos fenómenos no han tenido efecto. Es muy importante la familiarización con estos fenómenos a la hora de proceder a la identificación de topónimos y antropónimos de origen celta, que frecuentemente han estado sometidos a estos cambios con anterioridad a su ulterior latinización y romanceamiento.

#### **3.4.1. Hiato**

El efecto indeseado del hiato se suprime en celta mediante elisión de uno de los componentes. En las lenguas romances hispánicas es muy

---

<sup>44</sup> R. Bebermeyer, “Zur Volksetymologie”, pp. 161-170.

frecuente en topónimos como *Villalén / Vilalén* por *Villa Alén / Vila Alén*, *Villarmienzo* por *Villa Armentio*, *Villablino* por *Villa Avelino*, del nombre *Avelius* o *Abelius*<sup>45</sup>. Del mismo modo, este fenómeno es frecuente en la toponimia y la antroponimia celta o de origen celta, como en los nombres *Ar-vir-agus*, por *\*Are-viro-agus*, *Amb-acto* de *\*Ambi-acto*, *And-arta* de *\*Ande-arta* o *Cond-ollo* por *Condo-ollo*.

### 3.4.2. Síncopa

Muy común en nombres celtas, pero sin regirse por reglas muy concretas. Ocurre ante determinadas letras (especialmente ante *r*), como:

Ante **c**: *Diucio* por *Divicio*.

Ante **d**: *At-dano* por *\*Ate-dano*; *Virido-maró* por *Virido-maró*<sup>46</sup>. Cf. el topónimo *Lugdunum* por *Lugu-dunum* (la actual Lyon).

Ante **l**: *At-londo* por *Ate-londo*, *Camlo-riga* por *Camulo-riga*.

Ante **m**: *Ar-morici* por *Are-morici*, *Vis-maró* por *Visu-maró*.

Ante **n**: *Orgno-mes(qui)* por *Orgeno-mesqui*; cf. *Ori-gena* con vocal epentética (*infra*).

Ante **r** (especialmente frecuente): *Vind-runa* por *Vindo-runa*, *At-ressó* por *Ate-ressó*, *Durotriges* por *\*Duroto-riges*.

Ante **v**: *Ar-verní* por *Are-verní*. *Ar-viro* por *Are-viro*.

---

<sup>45</sup> *CIL* V 7823.

<sup>46</sup> J. Pokorny, “Zur Urgeschichte der Kelten und Illyrier”, p. 64.

### 3.4.3. Introducción de *a ~ i* epentéticas (“svarabhakti”)

Ocurre en antropónimos como *Magalo* por *Maglo*, *Cantalo* por *Cantlo*, *Cintu-ginato* por *Cinto-gnato*, *Cintullius*<sup>47</sup>, *Exs-obinno* por *Exs-obno*, *Saciro Bena* por *Sacro-bena*, *Ori-gena* procedente de *Orgeno*, etc.

### 3.4.4. Haplología

Es frecuente en lenguas celtas la reducción de una sílaba en conjuntos de dos similares, como en el gentilicio *Ad-duni-cates* por \**Ande-duni-cates*, \**Ande-duno-cnetis* (cf. *Ande-dunis*) > *Anduno-cnetis*<sup>48</sup>, o en *Tu-gnatio* por *Tuto-gnatio*, *Bela-donno* por \**Belato-donno*, etc. Es probable también su presencia en el nombre de la divinidad gala *Teutates* o *Toutatis*, de un \**Touto-tatis* (*touto* ‘pueblo’, ‘gente’). Otra reducción de este mismo nombre es la forma *Tati-cenos* por \**Teutati-cenos* (= genos) ‘el engendrado por Teutates’.

---

<sup>47</sup> K.H.Schmidt, *Die Komposition*, p. 218; E. Evans, *Gaulish personal names*, p. 207; J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, p. 377

<sup>48</sup> E. Evans, *Gaulish*, pp. 42, 43, 45, 49, 128-131.

### 3.4.5. Metátesis

Ocurre en nombres como *Vic-diccius* por *Di-vic(c)ius* y *Apete-maró* por *At-epo-maró*<sup>49</sup>. Puede también tratarse de errores de escritura. Es también frecuente en los nombres de origen latino-romance.

### 3.4.6. Asimilación de vocal

En los topónimos y antropónimos celtas se producen asimilaciones de los siguientes tipos:

- a) De **a** > **u**: *Catu-mandus* por *Cata-mandus*
- b) De **e** > **a** ante otra **a**: *Var-agri* por *Ver-agri*
- c) De **e** > **a** después de otra **a**: *Ad-ganais* (dat. pl.), *Ag-ganaico* (dat. sing.), cf. *Ade-genos*
- d) De **e** > **i** ante otra **i**: *Vini-caró* por *Veni-caró*
- e) De **o** > **a** ante otra **a**: *Va-caró* al lado de *Vo-caró*
- f) De **u** > **o** ante otra **o**: *Cob-ronia* al lado de *Cob-runus*

### 3.4.7. Asimilación de consonante

En los nombres bitemáticos celtas se produce una amplia gama de asimilaciones consonánticas, como:

---

<sup>49</sup> A. Allmer, *Révue épigraphique* I, n. 78, id. variante *Apetemari*.

**dt > tt**, en *Ad-tecto* > *Attecto*

**dn > nn**, en *Ad-namo* > *Annamo*

**dg > gg**, en *Ad-ganais* > *Agganaico*

**nd > dd**, en *Ande-dunicates* > *Addunicates*

**dc > cc > c**, en *\*Ad-cingo-vepus* > *\*Accingo-vepus* > *Acinco-vepus*

**nt > tt**, en *\*Con-talus* > *Cottalus*, o quizá *Cotto-talus* (*cotto* ‘viejo’)

**dv > vv > v**, en *\*Ad-vectius* > *\*Avvectius* > *Avectius*

**ds > ss**, en *Ad-sedo* > *Assedo*

**bn > mn**, en *-dubno* al lado de *-dumno* y *-obno / -omno*

Hemos de tener presente que muchas de estas asimilaciones y demás cambios estructurales quedaron más o menos arraigados en los hábitos fonológicos de las distintas poblaciones un día celtas o celtizadas, incluso tras la latinización, siendo la causa de muchas de sus peculiaridades lingüísticas, que en ocasiones han llegado hasta el presente. Es por ello que su conocimiento resulta en ocasiones muy útil para la identificación de la naturaleza real de muchos topónimos que hoy aparecen revestidos de un engañoso aspecto exterior. Éste es, por ejemplo, el origen de equivalencias como *Sacro-bena* = *Sacro-mena*, que explican las que están presentes en series hidronímicas como *Miño* ~ *Bainis* (Ptolomeo) o *Maine* ~ *Meno* ~ *\*Benis* y *Baitis* ~ *Betis*.

### 3.4.8. Contaminación

La contaminación o *contaminatio* es un fenómeno en virtud del cual, de dos formas preexistentes, estrechamente relacionadas por el significado, sinónimos o antónimos, etc., que se unen en la mente del hablante, sale una tercera en la que aparecen mezclados elementos de las dos anteriores<sup>50</sup>. Se trata de un fenómeno fundamentalmente esporádico y sujeto a su trasfondo semántico, condición que distingue y opone la contaminación a los cambios fonéticos, que tienen lugar en el significante con independencia del significado. Afecta por igual a los fonemas, morfemas y sintagmas de la lengua: en castellano, por ejemplo, de *mochila* y *morral* resulta *mochal*, y del cruce de dos frases como *no cesaré mientras no lo consiga* y *no cesaré hasta que lo consiga*, sale una tercera: *no cesaré hasta que no lo consiga*, una estructura que puede oírse a menudo en nuestros medios de comunicación. Puede darse dentro de una misma lengua, entre lenguas diferentes coexistentes dentro de un mismo ámbito cultural, y entre distintas fases o etapas históricas de una misma lengua cuando de ellas se hace un uso diglótico. Se manifiesta en la toponimia en forma de atracciones paronímicas, por efecto de las cuales un nombre como *Vecerius* puede transformarse en “becerros” (como en *Becerreá*, Lugo) o *Suagrius* en “sub-agros” (§ 6.33.1.). En casos como éstos el problema se complica al entrar en

---

<sup>50</sup> P. Kretschmer, *Introducción a la lingüística griega y latina*, p. 104.

cuestión una antigua lengua, prácticamente o totalmente olvidada, que aquí es la celta, pero puede tratarse también de un legado de las lenguas preindoeuropeas un día habladas en el occidente europeo, la celtibérica, la ligur<sup>51</sup>, etc., y se corre siempre el riesgo de que pase inadvertida. La tentación de explicar como latinos nombres en los que aparecen sufijos latinos como *-ariu*, *-ellus*, *-inus*, *-inius*, *-inia*, etc. y sus versiones romances, es grande si las consideramos aisladamente, por lo que es preciso contemplarlos en conjunción con otras variantes del mismo radical en las que no cabe tal posibilidad, por la presencia en ellos de elementos inequívocamente prerromanos. Resulta evidente en dichos casos que, a pesar de su aspecto externo, su origen debe ser otro.

La contaminación es especialmente frecuente en períodos de estabilización o fijación de cambios, cuando conviven dos lenguas (caso de la celta o hispanocelta y la latina en la romanización, o la castellana y la árabe). La familiarización, lo más puntual posible, con los distintos factores lingüísticos, así como la disponibilidad de *corpus* toponomástico lo más extenso posible de todas ellas son, por lo tanto, premisas indispensables para el estudio de etapas pasadas de una lengua o para la correcta interpretación de la huella dejada por los avatares históricos y poblacionales en la Toponimia y la Antroponimia.

---

<sup>51</sup> M. Lejeune y R. Marichal, "Textes gaulois et gallo-romains", p. 130.

### 3.4.9. Falsa restitución analógica

En ocasiones, la palabra o frase de la lengua actual con la que se cree identificar un toponomástico antiguo, de aspecto más o menos similar, no corresponde exactamente, morfológica o sintácticamente, con la idea preconcebida, al faltarle o sobrarle algún elemento. La solución etimológica-popular, en estos casos, es recurrir a una (falsa) restitución analógica de dicho elemento, que dé verosimilitud al nombre o a la frase así reconstruida. Un caso de este tipo lo constituye el topónimo *Canta-la-rana*, cuyo *-la-* es adventicio y tiene el objeto de dar mejor sentido a la supuesta frase, que no es tal, sino un nombre hispánico prerromano \**Cantarius*, que está en la base del topónimo *Cantariācum* en la Galia (hoy *Chantérac* en Dordoña) o \**Cantarinius* / \**Cantaranus*, que dio nombre al lugar de *Cantariniacum*, que hoy se llama *Chantrigné*, en Mayenne.

Las falsas restituciones analógicas son muy frecuentes, por ejemplo, en la lengua vasca, para dar un aspecto vasco a palabras que en realidad son préstamos del latín, el castellano, el francés, etc. El recurso empleado en dichos casos consiste generalmente en anteponerles alguna partícula propia de dicha lengua, generalmente de carácter separable. Algunos ejemplos son:

<i>d-eskarzela</i>	‘el zurrón’	cast. <i>escarcela</i>
<i>g-arratóin</i> / <i>arratóin</i>		cast. <i>ratón</i>

<i>k-atamore</i>	‘tambor’	cast. ant. <i>atambor</i>
<i>l-istilla</i>	‘la gota’	lat. <i>stilla</i>
<i>l-ibraka</i>	‘cizaña’	fr. <i>ivraie</i>
<i>m-urko</i>	‘vasija’	lat. <i>urceus</i>
<i>n-arritatu</i>	‘excitar’	esp. <i>irritar</i>
<i>s-ortu</i>	‘nacer’	lat. <i>ortus</i> , cast. <i>orto</i>

#### 4. ETIMOLOGÍA POPULAR Y ETIMOLOGÍA CIENTÍFICA

La expresión *etimología popular*, en alemán *Volksetymologie*, fue empleada por primera vez por Johann Andreas Schmeller en su obra *Exposición gramatical de las expresiones de Baviera - Die Mundarten Bayerns grammatisch dargestellt*<sup>52</sup>, publicada en 1821. Dos décadas después, Ernst Förstemann<sup>53</sup> continuó en la misma línea, aunque en un campo ya mucho más amplio. Este autor viene siendo considerado actualmente el iniciador de este tipo de investigaciones en el campo toponímico, con su trabajo sobre la etimología popular alemana titulado “Über deutsche Volksetymologie”, publicado en la *Revista para la investigación comparativa de la lengua* en 1852.

Al ocuparnos aquí del papel de la etimología popular en la evolución y la etimologización de los nombres de lugar, emplearemos este término –a la manera de Förstemann– como un *terminus technicus* de la investigación etimológica, si bien con ligeras variantes en algunos aspectos formales. Este autor distinguía tres direcciones de la actividad etimológica: la *popular*, la *cultista* de los estudiosos antiguos y la *científica* o moderna. Esta clasificación, a pesar de su aparente lógica, posee aspectos poco claros, que

---

<sup>52</sup> Pp. 163-176.

<sup>53</sup> *Volksetymologie*, pp. 6-14.

en nuestra opinión el autor no llega a explicar convincentemente. Según él, la etimología popular es la más antigua y la que posee menor valor científico «...ya que en un principio no eran los estudiosos del lenguaje, sino el propio pueblo quien hacía las etimologías, en cuanto que trataba de explicarse el significado de las palabras en uso y de los nombres de su entorno físico»<sup>54</sup>. Ésta es para él la verdadera etimología popular, y de ella distingue la llamada culta, una actividad desarrollada ya, aunque con alcance reducido, por los gramáticos griegos y romanos. De fechas muy posteriores, ya en el siglo XIX, son los estudios de otros autores que, aun siendo personas cultas, disponían todavía de pocos medios y escribían en un momento en el que la crítica era inexistente, por lo que los resultados eran en gran medida inconexos y poco o nada sistemáticos. De este tipo podemos considerar, en España, la obra del P. Sarmiento<sup>55</sup>, un sabio para su época, pero que para los niveles actuales ha quedado, al menos en aspectos como éste, obsoleta. Finalmente, siempre según Förstemann, viene la *etimología científica*<sup>56</sup>, la más actual y de mayor nivel. Está claro que el autor considera las dos primeras como algo *precientífico*, por lo que sus resultados han sido en ocasiones erróneos. De hecho, para él todas las falsas etimologías entran en el capítulo de etimologías *populares y cultistas*.

---

<sup>54</sup> E. Förstemann, *op. cit.*, p. 14.

<sup>55</sup> *Onomástico etimológico, Colección de voces, Catálogo de voces.*

<sup>56</sup> E. Förstemann, *op. cit.*, p. 2.

A pesar de la novedad y el innegable avance que supusieron los estudios de Förstemann en su momento, hoy podemos decir que son insostenibles desde el punto de vista moderno. No queda claro lo que él entiende por etimología *científica*, pues lo que hoy se considera precientífico o acientífico, fue científico en su momento, del mismo modo que los estudios más modernos pueden en el futuro quedar obsoletos, con lo que pasarían automáticamente a la categoría de *acientíficos*, incluida la propia obra de este autor.

#### **4.1. La etimología popular en la Toponimia**

La Etimología, como ciencia que es, está sujeta a los mismos criterios de juicio que las demás ciencias. Como ocurre en cualquier otro campo, esta actividad puede correr a cargo de aficionados –la que fuera de España se llama también etimología “naiv” o “ingenua”– porque no tiene en cuenta ni utiliza los niveles de conocimiento ya alcanzados, generalmente por desconocimiento. El otro tipo lo constituye la etimología con fundamento científico, que es aquella que sí los considera y emplea. Por ello sería falso poner la etiqueta de “etimología popular” o “acientífica” a la practicada en el pasado por personas que utilizaban todos los medios disponibles en aquel momento, caso por ejemplo del citado P. Sarmiento.

#### 4.1.1. Etimologías populares de base fonológica y de base semántica

Muchas etimologías populares se basan en asociaciones de tipo *fonológico* debidas a una similitud de sonido, lo que puede ser causa de la errónea identificación de un topónimo con un nombre común actual, sin que ambos tengan relación alguna entre sí, pudiendo proceder incluso de lenguas o conceptos distintos. R. Bebermeyer<sup>57</sup> considera la similitud fonética el factor decisivo para las alteraciones que el pueblo efectúa en los nombres; dándose menos importancia al sentido de las palabras resultantes, pues siempre cabe la posibilidad de buscárselo posteriormente. No obstante, es preciso partir de una cierta similitud entre el complejo de sonidos originales y el valor que se les pretende dar, si bien no es posible puntualizar cuál debe ser el grado exacto de similitud necesario. H. Olschansky<sup>58</sup>, por su parte, escribe que las etimologías populares más frecuentes son aquellas en las que los nombres o palabras resultantes de la transformación carecen de relación significativa o de asociación semántica, siendo su frecuencia mayor que la de aquellas otras con menor similitud fonética entre el elemento base y el resultante final. Como ejemplo, podemos nosotros citar las etimologías populares españolas con *venta* (“falsas ventas”), que se tratan en § 6.34. La

---

<sup>57</sup> “Zur Volksetymologie, Wesen und Formen”, pp. 162-165.

<sup>58</sup> *Volksetymologie*, p. 132.

etimología popular de tipo semántico, aparte de una mayor o menor analogía fonética de ambas palabras, se basa más bien en una analogía de concepto, que en muchos casos ha recurrido al expediente de alterar o deformar más o menos los topónimos con objeto de adecuarlos a una idea premeditada, mediante la adición o supresión de elementos en el topónimo, a fin de hacerlo más inteligible o *explicable*. De estos tipos son algunos nombres españoles de lugar como *Cantarrana*, *Cantalarrana* e incluso *Cantalapiedra* (Salamanca), que no aluden a “cantar ranas”<sup>59</sup> ni a “canto” como mineral: «una doble alusión a *pedra*» (“canto” y “pedra”), según un manual relativamente reciente<sup>60</sup>. En realidad pueden contener el adjetivo celta *cantos* ‘brillante’, ‘reluciente’, frecuente en la composición de antropónimos, usualmente de base teonímica, como *Cantosama* (hoy *Chantôme* en la antigua Galia), un superlativo celta que significa ‘la más brillante, luminosa’, etc., seguramente un sobrenombre referido a una divinidad epónima. De igual modo, *Kent* en Inglaterra fue antes *Kantia*; el nombre *Cantubrigium* probablemente alude a la ‘brillante Brigia o Brigit’, diosa celta de componente solar<sup>61</sup>. El citado *Canta-la-piedra* tiene todo el aspecto de ser una reconstrucción popular que ha introducido el artículo *-la-* para dar “cierto” sentido a una expresión de por sí absurda. Su

---

<sup>59</sup> *Cantarrana* (León) sería, para Jesús José María García García, *La toponimia del Bierzo*, p. 329, un «nombre curioso, fácilmente explicable» (en referencia a *canto* ‘pedra’). Lo que efectivamente sería así, si su origen fuese latino, cosa que puede o no ser el caso.

<sup>60</sup> F. Cabeza Quiles, *Os nomes de lugar*, pp. 104, 105.

<sup>61</sup> Cf. la *Brie*, en Francia, antes *Brigia* silva.

procedencia debe estar en un nombre como \*Canta-verius, -a, relacionado con otros documentados, como *Cantabrius* (m.) y *Cantabria* (f.), *Cantabrinus*, etc., el corónimo *Cantabria* y el etnónimo *Cántabri* y nombres epigálicos como *Ceno-cantus* (cf. *Cenamus*, *Cenianis*, etc.)<sup>62</sup>.

Cabe la posibilidad de que el nombre que se oculta en *Cantalapiedra* sea el mismo que está en *Candelabeira* (La Coruña), que en este entorno se interpreta fonéticamente como “can-de-Labeira” (gall. *can* ‘perro’, más el nombre de un supuesto amo o lugar)<sup>63</sup>. Presentan estructuras similares otros topónimos españoles como *Candelabra*, *Candelabrits*, *Candelabro*, etc.

Por lo general, se trata de procesos muy antiguos, y su gestación es típicamente popular, aunque también se dan casos de intervención cultista, a través de grafías oficiales, letreros, mapas, documentos, etc., que no fueron precisamente obra de lingüistas. En algunos casos, el pueblo ha llegado a abandonar las versiones tradicionales, transmitidas de generación en generación, para adoptar las “oficiales”, a causa del poder que tienen las versiones escritas. El resultado de muchas de estas reconstrucciones son a menudo palabras o expresiones de dudosa lógica o sentido, pero que frecuentemente han sido aceptadas sin discusión por considerarlas cosas antiguas o cultas, y por ello poco comprensibles.

---

<sup>62</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 183, E. Evans, *Gaulish personal*, p. 175.

<sup>63</sup> La procedencia *can* < \*canto, ref. a ‘piedra’, no es propia del gallego.

En ocasiones, la aparente coincidencia se reduce a uno de los sonidos que contiene la palabra, por lo que es preciso introducir –como ya hemos visto– una partícula histerógena que le dé sentido. Citemos también topónimos como *Cazanuecos* o *Cazarrancas*, que no guardan relación con la actividad de cazar alguna desconocida especie faunística. Se trata originalmente de antropónimos celtas bitemáticos que contienen el frecuente elemento *cath* ‘combate’ o ‘luchador, guerrero’, que analizamos en §§ 6.19. y 6.20.

Algunos autores, como O. Ducháček<sup>64</sup>, distinguen las atracciones cuya base es léxica (*atracción léxica*) de las propias etimologías populares, siempre motivadas por relaciones de sentido reales o supuestas, aunque es también frecuente la concurrencia en ellas de ambos factores. Muchas asociaciones motivadas por falsas identificaciones de este tipo dieron lugar, entre otros, a motivos heráldicos, como el *león* que campea en el escudo de la ciudad de *León*, el *toro* de las armas de la ciudad de *Toro* en Zamora o el jabalí (al. *Eber*) en las de *Ebersberg* (§ 6.28.)<sup>65</sup>.

Sin embargo, no ha sido siempre el pueblo el autor de las etimologías espúreas: muchas de ellas tienen un origen relativamente moderno, y se deben a su plasmación en documentos oficiales, como los relacionados con las administraciones locales o nacionales, y en muchas

---

<sup>64</sup> “L’atraction lexicale”, pp. 65-76.

<sup>65</sup> Cf. *Eberduno* / *Eburodunum*, *Eburomagus*, etc.; celta *eburo* ‘tejo’ (fitón. y antropón.).

ocasiones en trabajos cartográficos efectuados por funcionarios desconocedores del entorno. Si los topógrafos no estaban familiarizados con el habla local, como a menudo era el caso, ni por supuesto con sus nombres de lugar, los plasmaban a menudo en versiones “personales”. Un caso típico es el del topónimo lucense *Xuxaos*, del lat. *susanos* ‘los de abajo’, por tratarse de la parte más baja del lugar, ya cerca del río Mera. En los planos y mapas, obra de cartógrafos de Madrid, aparece con el nombre de *Fujaos*, supuestamente ‘fugados’, en gallego. Pasado algún tiempo hemos podido comprobar personalmente que muchos vecinos del lugar estaban ya convencidas de que este último era el nombre correcto, y el otro “la forma nuestra de hablar”, o sea, una forma “familiar” (e incorrecta).

La interpretación popular de algunos topónimos constituye un capítulo interesante de la literatura oral donde se manifiesta, de modo muy especial, la fantasía especulativa del pueblo. Se desarrolla mediante tres vías o modos de hacer, que pueden tener por base:

- a) El supuesto etimológico propiamente dicho, interpretado por medio del habla vulgar.
- b) El supuesto histórico o legendario que aporta los nombres clave del topónimo.
- c) La asimilación demótica de tradiciones semicultas, generalmente derivadas de las falsas crónicas.

En el primer caso, se suele tramar una pequeña historia en torno a un hecho más o menos imaginario, de matices realistas, que en un determinado momento aporta la palabra o la frase clave que explica el toponomástico en cuestión. Se trata normalmente de acontecimientos banales o de poco relieve, cuya historicidad no se discute, ya que los protagonistas son muchas veces anónimos y frecuentemente sin una fijación temporal concreta.

La historicidad del suceso se da como cierta, incluso cuando se trata, por ejemplo de la visita de Cristo a tierras de Galicia (§ 6.23., “Fraseologías toponímico-populares”, *Doniños, Collantres*), hechos aceptados en su momento por la población campesina, poco al corriente de las implicaciones geográficas, históricas y lingüísticas que ello entrañaba, como el asedio de la ciudad de Lugo por el moro Almanzor (§ 6.28. “Heráldica y homonimia”, *Bolaño*) o el paso de la Sagrada Familia por Galicia en su huída a Egipto. Como dice el folklorista Celso de Baión<sup>66</sup>:

Santos e reis, señores e fidalgos, troveiros, paladíns, son chamados á praza e sorprendidos nun intre da súa existencia pra testemuña da razón xustificativa dun topónimo.

---

<sup>66</sup> *Os nomes da terra*, p. 7.

#### 4.1.2. Escuelas comparatistas y localistas

En la Toponomástica, como en las demás disciplinas, existe una serie de escuelas y corrientes que podemos agrupar tipológicamente, de acuerdo con los supuestos básicos de los que parte cada una de ellas. Podemos hablar, en líneas muy generales, de métodos *localistas* y métodos *comparatistas*, aunque raramente se dan tipos absolutamente puros de una u otra tendencia. La que podríamos llamar escuela localista típica trata de explicar cada nombre por sí mismo, e incluso, en lo posible, lo hace a partir de la lengua hablada en el lugar en cuestión, bien en la actualidad o en los tiempos históricos. El comparatista típico, por su parte, confronta los topónimos de diferentes regiones europeas, identificando los elementos presentes en los respectivos radicales, lo que a menudo le permite reconocer que muchos nombres no poseen un origen local, sino que se encuadran en lenguas que fueron habladas en territorios a veces muy extensos, pero que posteriormente fueron adoptados o conservados por las comunidades que allí se establecieron, a menudo usuarias de una lengua diferente.

La que podríamos llamar *Toponomástica popular* ha ejercido su acción en una larga lista de nombres propios, tanto topónimos como antropónimos, e incluso nombres comunes, adjetivos, adverbios, etc., cuyo aspecto los *predispone* para este tipo de interpretaciones, siempre según las

pautas de lengua al uso y la imaginación de los usuarios. Como más adelante veremos en el cuerpo toponomástico de este trabajo, en la base de muchas de las interpretaciones populares se oculta –más o menos disfrazado– algún antropónimo antiguo, ya fuera de uso y por lo tanto difícilmente identificable, pero ahora hecho “inteligible” mediante una transformación y reinterpretación, por supuesto con un nuevo significado. Es comprensible esta predisposición de los nombres y topónimos, especialmente los antiguos, a una posible etimologización popular, toda vez que un gran número de ellos –cuya base es a menudo antroponímica– cumplen el requisito indispensable que los hace susceptibles a esta clase de tratamiento: el aislamiento. Son nombres que pertenecen a lenguas y culturas ya olvidadas y que generalmente han experimentado una serie de cambios fonéticos irregulares, efecto de los cambios de población y lengua, que los han alterado hasta hacerlos irreconocibles. De estos hechos, naturalmente, no es consciente el pueblo hablante ni incluso la gente culta de la época, que tiene la facultad de valerse de la lengua escrita (como en el caso de las lenguas prerromanas, desde la baja Edad Media hasta el siglo diecinueve). La supervivencia de topónimos antiguos es un hecho probado, especialmente en lo que se refiere a los accidentes geográficos: montes y alturas, valles, barrancos, hidrónimos de todo tipo, pero también las obras y los asentamientos humanos de cualquier entidad. Dado su aislamiento

dentro de los esquemas posteriores, esta toponimia prehistórica, en la actualidad incomprensible, en cierto modo *invita* a su identificación.

#### **4.1.3. Otros recursos de la interpretación popular**

En ocasiones, para interpretar los topónimos, e incluso algunos antropónimos cuyo aspecto no encaja del todo en el vocabulario de la lengua cotidiana, es preciso efectuar en ellas un retoque de mayor o menor cuantía, incluso introduciendo alguna partícula que los “complete”. A estos fines, las etimologías populares han hecho uso de la lengua del momento, sea el castellano, el catalán, el gallego o el vasco. Los antiguos cultismos se han valido, preferentemente, del latín, aunque más recientemente se ha echado mano también del vasco. Con estos medios han sido reinterpretados un gran número de nombres de lugar que, en realidad, procedían de lenguas muy distintas, unas veces del celta, el celtibérico o incluso de las lenguas preceltas, sean las que sean. Lo que ocurre es que estos topónimos y antropónimos arcaicos habían sido ya, un lejano día, celtizados y después latinizados, arabizados, etc., por sus sucesores. El sistema consiste sencillamente en romancear, euskerizar o latinizar estos nombres *arimándolos* a la palabra, locución o sintagma más cercano; un proceso que viene de muy antiguo, al perderse la lengua o lenguas prelatinas, y responde a la necesidad humana de comprender el sentido de los nombres de nuestro

entorno. Algunas de estas interpretaciones están tan arraigadas que hoy resulta muy difícil convencer a alguien de su verdadero origen, al haberse aceptado dócilmente las versiones espurias, frecuentemente respaldadas en muchos casos por el prestigio de antiguos documentos y autores, o simplemente por la costumbre ancestral.

Es éste el aspecto de la Toponimia que desde un principio me ha fascinado: el tratar de descifrar lo que realmente se esconde tras muchos topónimos de aspecto trivial o cuyo significado parece ser evidente, pero que en realidad dicen algo muy distinto de lo que aparentan, para así *desfacer* algunos de los muchos *entuestos toponímicos* que ya han adquirido carta de naturaleza.

Estas cosas de nuestro entorno diario que no son lo que aparentan, me traen al recuerdo aquellas *damas* que frecuentaban los mesones cervantinos, que por su atavío aparentaban serlo, pero no eran tales, sino de nombre sólo. Algo semejante pasa aquí, de modo que bien podríamos poner como lema de estos ensayos el viejo adagio popular galaico:

**“as damas do mesón  
parecen, e non son”**



## 5. OBJETIVOS, PRINCIPIOS METODOLÓGICOS Y MEDIOS

Sin perder nunca de vista a todos los demás componentes lingüísticos, el presente trabajo se orienta, en líneas generales, a la identificación de algunos de los elementos –en especial los celtas– más conspicuos dentro de nuestro catálogo toponímico. No es tarea fácil ni posiblemente muy “popular” en algún caso, ya que, como se verá, muchas de las conclusiones chocan frontalmente con viejos postulados y *soluciones* que no eran tales, pero que hasta la fecha han venido siendo dócilmente aceptadas sin discusión y generalmente en base a la autoridad académica de algunos de los formuladores.

Requisito primordial para un análisis de esta índole, aparte de una extensa base documental de material toponímico y antroponímico, lo constituyen el correcto *despiece* y reconocimiento de los elementos que intervienen en la composición de los nombres propios celtas, que están en la base de muchos topónimos; la presencia y el valor de los elementos a ellos prefijados y sufijados, las habituales combinaciones de prefijo y nombre, prefijo y sustantivo / o nombre verbal, y de prefijo y adjetivo, así como las de nombre y adjetivo e incluso los compuestos triples (de menor incidencia).

Otro objetivo importante estriba en la tipificación de aquellos nombres o palabras donde concurren en lenguas celtas los habituales fenómenos de hiato, síncopa, introducción epentética (o *swarabhakti*, en la jerga técnica internacional), haplogías, asimilaciones, metátesis, transiciones vocálicas o consonánticas, etc. La puntual identificación en los topónimos de esta amplia variedad de características y fenómenos nos permitirá a menudo intuir que algo se oculta tras muchos nombres, incluidos algunos de aspecto “cotidiano” o “inocente”, como: *monte, río, sol, allo* (‘ajo’), *casa, eirexa* (‘iglesia’), aparentes numerales como *cinco* o *mil*, etc.

Un *comodín* bastante habitual en este tipo de estudios lo constituyen los llamados *híbridos*. Cuando se entiende o se cree entender la mitad de una palabra o de un nombre compuesto, sirviéndose de una lengua, y la otra mitad sirviéndose de otra, se ha llegado a menudo a la solución de considerarla un “híbrido” de dos lenguas distintas, por ejemplo de latín y gallego o de gótico y latín, gallego o castellano. Se trata una vez más, como a continuación veremos, de otra de esas dudosas *panaceas* lingüísticas de que antes hablamos. Como ejemplo de estas prácticas, nos remitimos a § 6.25. “Cristimil”, compuesto, según se ha dicho, del (supuesto) nombre de *Cristo* más un elemento germánico.

En lo que respecta al estudio identificativo de los nombres de lugar utilizaremos un método comparatista que abarque toda la Europa occidental,

con alguna incursión ocasional en lenguas indoeuropeas de Europa oriental, en especial las bálticas y eslavas. El comparatismo toponímico y antroponímico nos permitirá en ocasiones reconocer los nombres objeto de estudio, bien en su totalidad o al menos alguno de sus elementos componentes, que a su vez pasarán a ser de nuevo examinados y contrastados en el corpus toponomástico y los ficheros de trabajo disponibles. Otro tipo de pistas pueden surgir de la comparación con nombres personales y corónimos de similar composición o que presenten idénticos prefijos o sufijos, aunque se basen en diferentes radicales. Lo mismo podemos decir de topónimos diferentes, pero encuadrados en un mismo marco cultural y que presenten en su estructura morfológica procesos de reducción, asimilación, síncope, metafonías, etc., que podamos comparar con otros similares en el caso objeto de estudio.

Cuando haya de proponerse una interpretación, aunque parezca ser fiable, se hará siempre con la debida reserva, ya que a pesar de las apariencias externas, un nombre antiguo puede estar revestido de un aspecto engañoso, por efecto de una adaptación morfológica y/o semántica. Conviene recordar, en este sentido, que los documentos antiguos sólo son fiables hasta cierto punto, ya que la etimología popular ha sido siempre muy activa y se remonta a muy atrás. Naturalmente que, cuanto más antiguos,

suelen ser más dignos de crédito, pero, como ya dijimos, a partir del siglo XII, e incluso antes, hay que mirarlos con redoblada prevención.

Nuestra investigación se apoyará en diferentes disciplinas, abordando los topónimos y antropónimos desde un punto de vista diacrónico pero homogéneo, utilizando para el examen comparativo el mayor número posible de variantes conocidas de un mismo nombre seguido de un análisis detallado de cada uno de sus componentes dentro del campo cultural que quepa atribuirle, y que nos permita establecer a una etimología razonablemente fiable. Un reciente trabajo de crítica sobre temas toponímicos relacionados con el *Codex Calixtinus*<sup>67</sup> define las dos etapas de este proceso como la “comparación extrínseca” y el “estudio intrínseco”. El campo de acción puede ampliarse al examen de otros nombres distintos que sabemos proceden de la misma base radical, para lo cual deberemos tener en consideración todos los fenómenos lingüísticos que las deforman e incluso hacen irreconocibles en algunos casos, y que sabemos tuvieron lugar en las lenguas en cuestión, especialmente el celta y el antiguo germánico, pero también –en lo posible– el celtibérico, el ligur y el ibero-aquitano, amalgamados con el primero, así como las reglas que rigen la composición de nombres bi- o tritemáticos. En estos casos, las *zonas de contacto* entre diferentes palabras están sometidas a los ya referidos fenómenos de

---

<sup>67</sup> R. Martínez Ortega, “Acerca del *Codex Calixtinus*”, p. 139.

reducción, asimilación, haplología, etc., que a primera vista pueden desorientar a quien no tome en consideración dichos fenómenos. Otro problema secundario lo constituyen las inscripciones celtas que utilizan una grafía extranjera, dado el carácter anepigráfico de la lengua celta. Las más frecuentes utilizan el latín, siguiéndolas el griego, el etrusco, el lepóntico y el ibérico. Estas lenguas poseen sistemas fonológicos bastante distintos del celta, por lo que los autores de las inscripciones hubieron de servirse de la letra que más se aproximase en cada caso al fonema deseado, lo que no siempre era posible o resultaba muy exacto. Por esta razón, la tarea del lingüista exige, en muchos casos, *adivinar* lo que el escribiente quiso decir. El objetivo final, en la medida de lo posible, es tratar de desenmascarar algunas de las falsas etimologías, cultistas o populares, que desde hace mucho tiempo, y a falta de una explicación mejor, hemos ido aceptando en nuestro entorno diario, e incluso hemos leído en algunas obras sobre el tema.

Se trata, en el presente trabajo, del producto de una investigación personal e inédita. Diversos autores contemporáneos han realizado aportaciones similares en este campo, aclarando gran número de topónimos hasta la fecha desconocidos o malinterpretados. Es trabajo ya hecho, del que hemos aprendido y seguimos aprendiendo, pero que no es preciso ni procede repetir aquí.

El objetivo final que coronase este tipo de estudios sería, teóricamente, la confección de un diccionario toponomástico exhaustivo para cada lengua o para varias conjuntamente (como por ejemplo los de A. Holder o J. Pokorny) puesto al día y considerablemente aumentado. Un objetivo de esta envergadura resulta, hoy por hoy, inalcanzable para un solo investigador y tarea ardua incluso para un equipo, que precisaría quizá décadas de actividad exclusiva. El estudio, el análisis minucioso de los materiales toponímicos, palabra por palabra, que en cada país ofrecen problemas distintos, es una tarea continuada, no exenta de tropiezos y soluciones fallidas, que la investigación futura se encargará de poner al descubierto. Cada día se descubren topónimos cuya etimología parecía no ofrecer dudas desde el punto de vista semántico y morfológico, pero que ahora resultan no serlo tanto (cf. lo dicho para *Múnich*).

Hay que añadir aquí que un estudio de estas características no puede reducirse a una sola región, ni siquiera a un solo país, porque los topónimos y los antropónimos tienen la facultad de saltarse las fronteras humanas e incluso las lingüísticas, aunque a menudo adquieran engañosos aspectos diferenciadores, propios de los hábitos fonéticos, morfológicos y ortográficos de cada entidad nacional, regional o local. No se puede hablar – como a menudo ha sido el caso– de toponimia gallega, catalana, vasca, española, irlandesa o alemana, como algo aparte y desligado del conjunto,

simplemente porque no se pueden *poner vallas al campo*. Incluso al hablar de la toponimia –y la lengua– vasca o vasco-navarra hay que decir que constituyen, efectivamente, un inestimable material de trabajo y un elemento comparativo, de gran utilidad en este tipo de estudios por su arcaísmo y la escasa evolución o alteración sufrida, debido a su relativo aislamiento secular, pero no debemos caer en el error de creer que la toponimia prerromana es más densa en ese territorio que en el resto de la Península, es sólo cuestión de apariencia. Lo que ocurre es que, generalmente, fuera de esa región los antiguos corónimos se presentan más erosionados por acción del latín o las lenguas romances que, en cada caso, las han castellanizado, catalanizado o galleguizado, incluso arabizado, pero siguen allí. A la inversa, muchos nombres de puro aspecto vascuence no son sino nombres latinos, celtas, ligures, etc., *euskerizados* hasta hacerlos casi irreconocibles (§§ 6.9., 6.14., 6.25. - *Ignacio*). No pretendemos ensanchar el ámbito comparativo más lejos de lo razonable y lo demostrable, ni mucho menos ir más allá de lo que permiten nuestros modestos conocimientos, razones por las que el presente trabajo no trata en ningún caso de salirse de los límites de la Europa occidental, pero tampoco reduciremos dicho campo con límites artificiales.

En el presente estudio, y en lo que concierne en particular al acervo toponomástico español, hemos podido constatar en él una marcada densidad

de nombres cuyo origen es celta (celtibérico, galaico-lusitano...)<sup>68</sup>, cuyo aspecto externo acusa una intensa latinización. Es frecuente también que estos nombres se oculten bajo un sedimento galaico-portugués, catalán o incluso vascónico, por lo que se hace imprescindible, para un trabajo de esta clase, una familiarización cuando menos básica, con todas estas lenguas. El objetivo identificativo que nos proponemos nos ha hecho prestar especial interés a los problemas que atañen a la composición y a los elementos que integran este tipo de antropónimos, y conforman su aspecto externo. A dicho fin, nos valdremos, en lo que concierne a los topónimos españoles, tanto de los procedentes de las fuentes antiguas como de los actuales, sin olvidar los materiales epigráficos sobre piedra, plomo, téseras y vasos. En lo que respecta a su estudio morfémico y sintáctico utilizamos el material especializado que se detalla en la bibliografía, relacionado con los aspectos lingüísticos, etimológicos y de composición nominal celta. Sus autores son por lo general franceses, alemanes e ingleses, ya que esta línea de investigación goza en dichos países de una larga tradición que se remonta a mediados del s. XIX, si bien en España viene materializándose también en trabajos importantes, especialmente en las últimas décadas.

Se exponen a continuación, en forma resumida, los principios fundamentales en que se basa la composición de nombres propios celtas, así

---

<sup>68</sup> Sobre la lengua lusitana y galaico-lusitana, *vid.* A. Tovar, “Las inscripciones”, 7-42 y “Lenguas y pueblos”, pp. 15-34; M. Faust, “Cuestiones generales de toponimia prerromana”, pp. 165-187; L. Pérez Villatella, *Lusitania*.

como algunos de los principales elementos que los integran y que nos servirán como base de referencia en apoyo de algunos de los postulados interpretativos que en este trabajo proponemos.

Como decimos, una buena parte de los nombres objeto de estudio en este trabajo, tanto los procedentes de la Península Ibérica como de fuera de ella, o los que son comunes a todo el entorno europeo occidental, son de origen celta o germánico, en general fuertemente latinizados, lo que a menudo los hace difícilmente reconocibles. A fin de identificar sus diferentes tipos hacemos a continuación un breve resumen de los principios morfosemánticos por los que se rige su composición en estas lenguas, trátense de nombres personales, gentilicios o teónimos. Todos ellos aparecen a su vez reflejados en los nombres de lugar, por tratarse de nombres de antiguos poseedores, caudillos tribales o teonímicos un día epónimos de lugares, grupos humanos o de onomásticos personales. Esta clase de nombres ocupa un lugar muy destacado en el acervo toponomástico de las culturas celta y germánica y sus descendientes, rigiéndose por leyes de composición bastante uniformes. Podemos agruparlos en tres categorías, según se trate de:

- a. Nombres simples, con un solo radical.
- b. Nombres compuestos de dos o más elementos / radicales.
- c. Formas reducidas de estos últimos.

Los nombres compuestos contienen dos, ocasionalmente tres, elementos separables; los simples pueden a menudo reconocerse por las consonantes dobles que les son típicas, aunque no siempre, ya que éstas pueden reducirse a simples al serles añadidos sufijos a los nombres, lo que también origina un cambio de la acentuación o incluso una doble acentuación. Cf. *Donno, Donilla, Donissa*, pero también *Donnedonis*, etc.

El problema de los nombres monorradicales estriba en decidir si todos aquellos nombres simples sufijados, que no presentan consonantes geminadas, han de considerarse nombres o apelativos, siendo difícil en ocasiones decidir sobre este extremo. En el segundo de los casos puede tratarse de:

1. Una descripción o alusión a cualidades del portador (*Gordo, Valiente, Maros* ‘gran, grande’).
2. Alusiones animalísticas (*el León, Eppo, Wolf*).
3. Numerales (*Quintus, Tricasses*).
4. Nombres de tribus y naciones para denominar a individuos (*Galo, Luso*).
5. *Nomina agentis* (*Caturus* ‘el destructor’).
6. Etnónimos que dan nombre a lugares (*Gallia, Godina*).
7. Antropónimos que a la vez son nombres de divinidades (*Brigita, Divicius*).
8. Nombres procedentes de otros nombres (*Mironis, Tresius*).
9. Nombres basados en el balbuceo infantil (*Lalo*).

Las lenguas celtas y germánicas son muy ricas en sufijos, una gran parte de los cuales han sido muy productivos, como por ejemplo *-il(l)us*, *-a*, *-o(n)*; *-ul(l)us*, *-a*, *-o(n)*; *-inus*, *-a*; *-isius*, *-a*; *-icius*, *-a*; *-atus*, *-a*; *-etius*, *-ia*; *-issus*, *-a*, *-io*, *-uro*, *-acus*. Pueden también aglutinarse dos sufijos, como en *-(i)c-onio-*, *-ic-ato*, *-ic-etio-*, etc.

Los teónimos constituyen muy a menudo la base de los topónimos y antropónimos, e incluso suelen estar presentes en muchos nombres comunes, fitónimos, nombres de animales, etc., por lo que han sido utilizados como una fuente más para el estudio de lenguas hoy desaparecidas<sup>69</sup>. Son muy antiguos, tanto estructural como semasiológicamente, por lo que frecuentemente aluden a divinidades poco conocidas o incluso ya prácticamente desconocidas en la época de la que proceden las noticias históricas. Muchos de ellos son nombres simples (*Camulo*, *Epona*, *Esus*, *Frieda*, *Thor*, *Odin*), pero otros son composiciones alusivas a epítetos o cualidades de la divinidad (*Ro-smerta* ‘la gran dadora’ o ‘la bien ungida’, *Thuris-mund* ‘el protegido de Thor’), que también pasaron a dar nombre a personas (*Catamando* ‘el caballo de batalla’, *Cingetorix* ‘rey de guerreros’, *And-arta* ‘gran osa’ (cf. la diosa celta *Artioni* o *Artona*)<sup>70</sup>, *Fredemiro* ‘la célebre Freda’). Es frecuente que los príncipes y caudillos celtas y germánicos, y en general los indoeuropeos, lleven

---

<sup>69</sup> J. Untermann, “Los teónimos de la región lusitano-gallega como fuente de las lenguas indígenas”, pp. 343-363.

<sup>70</sup> Dottin, *La langue gauloise*, p. 229.

nombres compuestos y el pueblo nombres simples, aunque conocemos excepciones a esta *regla sociológica*, cuando algunos portadores de nombres como éstos resultan ser artesanos ceramistas que dejaron su nombre estampado en las piezas fabricadas, según la práctica habitual. En cualquier caso, los nombres de un solo radical son los más frecuentes.

Los nombres compuestos no son exclusivamente antropónimos, aparecen también como nombres de lugar y apelativos, aunque estas tres categorías difieren mucho en la forma en que nos han sido transmitidas:

1. Las fuentes de los antropónimos tienen un origen muy lejano. Nuestros materiales proceden de los autores antiguos, inscripciones, téseras, monedas y sellos de alfarero y han sido verificados con ayuda de las lenguas celtas insulares, aún vivas, así como del antiguo alto y bajo alemán.

2. Los nombres compuestos de lugar, por su parte, se agrupan en dos clases, según sus fuentes: los nombres de tradición antigua (autores, itinerarios, geografías, epígrafes...). La segunda clase no procede en absoluto de la transmisión antigua, sino de la reconstrucción de topónimos actuales (sobre todo franceses), con ayuda de la romanística.

3. Los nombres celtas en *-briga* (al. *-burg*, ‘burgo, ciudad fuerte’) acusan una gran concentración en la Península Ibérica<sup>71</sup>, frente a sólo cuatro

---

<sup>71</sup> M.<sup>a</sup> L. Albertos, “Los topónimos en *-briga* en España”, p. 145.

de la Galia: *(Ad)măgētō-brīgā*), *Bo(u)do-briga*, *Eburo-briga* y *Litano-briga* y otros ejemplos en Galatia<sup>72</sup>, Noricum, Germania, etc. En la Celtiberia alterna con *-briga* la forma *-brica* (*Talabrica*). Algunos autores<sup>73</sup> consideran que existen otros nombres franceses que, tras ser reconstruidos, acusan la presencia de un *-obriga*, como *Lanobre* (cf. *Lañobre* en España), *Vèzenobre*, *Vendeuvre*, etc. Cabe, no obstante, la posibilidad de que estos nombres tengan otro origen, por ejemplo, *v-* / *-bērīcǎ*, *-bírīcǎ* y finalmente *-brīcǎ*, que los identificaría como hidrónimos. Compárese este *Vendeuvre* con *Vindovera* (año 865), *Vindobria*, *Wendovere* y *Wend-bach* (arroyo) en Alemania, *Vendabre* en La Coruña, *Vinebre* en Tarragona, etc. Ya Menéndez Pidal<sup>74</sup> señaló la imposibilidad de reducir en gallego-portugués la *-a* final a *-e*, y confundirla con una vocal de apoyo en lugar de *o* «por lo cual la terminación *-briga* no tiene parecido con ese *-obre* gallego...». Es un tema que se trata más extensamente en §§ 6.10. y 6.10.1.

4. Con los apelativos ocurre un problema similar, que se observa en glosas de los autores antiguos donde hallamos una serie de nombres como *Ver-tragus*, *Tri-markisia*, *Sieg-mar*, *Godi-geva*, etc., ocasionalmente con intentos de traducción. Un segundo grupo de nombres procede de una reconstrucción basada en las lenguas vivas actuales, si bien hay que señalar que las palabras así obtenidas –por medios indirectos– no pueden competir,

---

<sup>72</sup> B. Weisgerber, “Galatische Sprachresten”, p. 65.

<sup>73</sup> K. H. Schmidt, *Die Komposition in gallischen Personennamen*, p. 44.

<sup>74</sup> *Toponimia prerrománica hispana*, pp. 181, 182.

en lo que concierne a su mensaje semántico, con aquellas que nos han sido transmitidas directamente de las lenguas celtas y germánicas.

En lo que respecta a los **medios**, fueron herramientas básicas para la realización de este trabajo, aparte de distintos *corpus* toponomásticos que se citan, una amplia bibliografía de publicaciones especializadas y un extenso fichero de topónimos y antropónimos con cerca de un millón de entradas, elaborado a lo largo de más de treinta y cinco años de dedicación, casi exclusiva, a esta actividad, al que ha ido a parar todo lo que en este tiempo ha ido surgiendo.

Pero los nombres solos no lo son todo; los topónimos y los antropónimos son un parte de la cultura y de la historia de los pueblos que en ellos se reflejan, y para llegar a captar su significado es preciso estar familiarizado con las circunstancias que se refieren a la población hablante, incluidos sus antecedentes históricos, cuestiones antropológicas, mentalidad, lengua, religión, cultura material, tipo de sociedad, papel de la mujer en ella, vida cotidiana, y cualquier otro aspecto que pueda llevarnos a una mejor comprensión de la personalidad y del medio en que vivía el pueblo cuyos nombres son objeto de estudio.

El capítulo *religión*, que incluye los nombres y epítetos dados a las divinidades, es de extraordinaria importancia en todo estudio toponímico, por la tendencia general de los pueblos antiguos a asignar nombres

teofóricos tanto a los individuos como a las comunidades e incluso, en ocasiones, a dar estos mismos nombres a los accidentes del terreno. En ellos puede estar la clave interpretativa de muchos toponomásticos que pueden tener una segunda faceta como nombres comunes, adjetivos, etc., pero que en realidad encubren un antropónimo, generalmente nombres de antiguos poseedores o epónimos. Nos remitimos, en este punto, a nuestra Memoria de Licenciatura sobre los nombres del río *Rin* y sus conexiones con la diosa *Rina* o *Rigina*, en la que se pasa revista a muchos nombres de divinidades prerromanas (algunas posteriormente asimiladas por Roma) que hoy siguen dando nombre a muchos hidrónimos de toda Europa.

El presente trabajo viene como resultado de las investigaciones y los estudios lingüísticos, léxicos y toponímicos, primero en la Universidad de Santiago de Compostela y más tarde en las de Madrid, Braga, Frankfurt, Bochum, Duisburgo, Constanza, Múnich y La Laguna, utilizando el material disponible en sus bibliotecas, así como de los periódicos intercambios con docentes de dichos centros, autores y otras personas interesadas en estas materias. Resultado de esta actividad, que aún continúa, es el acopio de una ingente base de datos, reunidos en el referido fichero toponomástico que abarca topónimos, antropónimos, gentilicios y teónimos, tanto referidos a nuestro país, como a otros de la Europa occidental, especialmente Portugal, Francia, Alemania, Inglaterra, Italia, Bélgica, Holanda y los países nórdicos.

Esta base de datos se complementa con una serie de obras especializadas sobre el tema, empezando por los ya clásicos *Alt-keltisches Sprachschatz* de A. Holder, el *Deutsch-Keltisches Wörterbuch* de W. Obermaier o el *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, de Pokorny, entre otros que se relacionan.

Un trabajo de esta índole debe estar basado, necesariamente, en el estricto análisis comparativo del mayor número posible de elementos disponibles, o lo que es lo mismo, el análisis detallado del *corpus* toponomástico mediante el uso de una amplia bibliografía, que incluya el corpus documental y epigráfico actual. Su base fundamental la constituyeron los siguientes elementos básicos:

a) Los ficheros particulares

b) El material bibliográfico que se recoge al final de este trabajo, incluidas las colecciones epigráficas y documentales consultadas, que se referencian por medio de sus abreviaturas como:

AEM: *Archaeologisch-epigraphische Mittheilungen aus Österreich-Ungarn.*

ASS: *Acta Sanctorum collegium Bollandus.*

BE: *Bulletin épigraphique de Mowat.*

BM: *Bulletin monumental, dirigé par le comte de Marsy.*

BRG: *Bibliotheca Rerum Germanicarum.*

BSAF: *Bulletin de la Société des Antiquaires de France.*

BSL: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.*

Cañizares: *Archivo A de nombres medievales de personas de la Catedral de Lugo.*

CC: *Codex Calixtinus.*

CGL: *Corpus Glossariorum Latinorum.*

CIG: *Corpus Inscriptionum Graecarum*, Dittenberger, Leipzig 1898-1923.

CIH: *Corpus Ituris Hibernici*, 6 vols. D.A. Binchy, Dublín 1976.

CIL: *Corpus Inscriptionum Latinarum, consilio et auctoritate Accademiae regiae Borussica.* Berlín 1863 y ss.

CIR: *Corpus Inscriptionum Rhenanarum.*

CTh: *Codex Theodosianus.*

Dipl. Pard.: *Diplomata, chartae etc.*

IA: *Itinerarium Antonini.*

IBCh: *Inscriptiones Britanniae Christianae.*

IHCh: *Inscriptiones Hispaniae Christianae.*

LF: López Ferreiro, *Colección diplomática de Galicia histórica.*

LGD: *Histoire du Languedoc par deux religieux benedictins de la congregation de St. Maur*, París 1730.

MG: *Monumenta Germaniae Historica.*

MSAF: *Mémoires de la Société des Antiquaires de France.*

OM: *Onomástico Medieval portugués.*

RA: *Revue Archéologique*.

RBN: *Revue Belge de Numismatique*.

Richard: *Marques de potiers et petites inscriptions gallo-romaniques*.

RM n.f.: *Rheinisches Museum für Philologie. Neue Folge*.

RN (F): *Revue de la Numismatique française*, París 1952.

SAF: *Société des Antiquaires de France*.

TP: *Tabula Peutingerana*.

WZ: *Westdeutsche Zeitschrift für Geschichte und Kunst*.

Elemento fundamental para la base lingüística lo constituyeron obras especializadas sobre los aspectos morfológicos, fonéticos y sintácticos de las lenguas celta, celtibérica y germana, de autores como Abercromby, los Botheroyd, Campanile, Birkhan, D'Arbois, Dauzat, Dumézil, Evans, Gorrochategui, Hubert, Hubschmid, O'Rahilly, Palomar Lapesa, Piel, Ross, Schmidt, Vennemann..., y muchos otros autores que se relacionan en la bibliografía adjunta.

Resultado de esta labor de investigación fue la publicación, en su día, de las obras *Toponimia y Mito* (Oikos-Tau, Barcelona, 1995), *Els noms de Catalunya* (Oikos-Tau, 1997) y *Cultos y divinidades de la Galicia prerromana*, patrocinada por la Fundación Barrié de la Maza (Venus, A Coruña 1999), aparte de diferentes artículos publicados sobre todo en la

prensa gallega y catalana y en la revista *Almogaren* del Institutum Canarium, así como disertaciones sobre temas toponímicos en la Casa de la Cultura de Lugo, la Televisión Gallega, el Ateneo de Barcelona y el Congreso anual del Institutum Canarium en Viena. Está pendiente de publicación, por Oikos-Tau, un trabajo titulado *El Maresme en el marco de las religiones prerromanas*, patrocinado por el Ayuntamiento de Vilassar de Mar (Barcelona).



## 6. ESTUDIO TOPONOMÁSTICO

En esta sección, base práctica de este trabajo, se abordan en forma de pequeños epígrafes independientes una serie de topónimos, en su mayoría españoles, escogidos entre aquellos que presentan un aspecto más engañoso, en muchos casos aparentemente normal y cotidiano, pero sin relación alguna con su verdadero origen. Cada uno de ellos plantea uno o varios problemas toponímico-etimológicos concretos, siempre en torno a un tema central, con el que están todos ellos vinculados léxica o semánticamente, bien de forma real o aparente. Cada uno constituye un caso distinto en cuanto a la interpretación que se le ha dado, mediante la etimología llamada *popular* o por una errónea etimología culta, que no obstante representaba en su momento el nivel científico de los conocimientos en dicha disciplina.

El estudio se agrupa por modalidades dentro del campo de las homonimias, según los tipos relacionados en § 3.1. (nombres propios, hagiónimos, fraseologías, nombres comunes, verbos, adjetivos, etc. y combinaciones de varios de ellos). Para su más fácil localización, los nombres objeto de estudio se disponen por orden alfabético según la inicial de sus títulos, siendo frecuente que un mismo tema aparezca mencionado

colateralmente en más de un epígrafe, debido a la presencia de elementos comunes o analogías de cualquier otro tipo entre ellos.

Una buena parte de los nombres que se examinan proceden del occidente peninsular (Galicia y Portugal), pero no de forma exclusiva; por otra parte, un gran número de estos topónimos, si no la mayoría, está también representado en muchas otras regiones españolas en formas ligeramente variantes debidas a las modalidades lingüísticas o dialectales de cada comarca. En el presente estudio se citan las paragogias debidas a dichos factores, señalándose las correspondencias que en cada caso tienen lugar.

Por razones de espacio, identificamos ocasionalmente los topónimos y antropónimos peninsulares en forma abreviada: Cor. = La Coruña; Lu. = Lugo; Or. = Orense; Pont. = Pontevedra, Port. = Portugal, etc.

### 6.1. *Abrinca* o *A brinca*

#### ¿relacionado con ‘brincar’ o ‘saltar’?

A primera vista podría pensarse que el lugar llamado *Abrinca*, en la provincia de Lugo, haya podido ser ‘la brinca’, un sitio donde –por algún motivo– se *brincaba* o saltaba, lo que sería algo así como un ‘brincadero’ o ‘saltadero’, a falta de una mejor explicación. Lo que ocurre es que nombres prácticamente iguales a éste se encuentran en lugares muy distantes de Galicia, incluso fuera de España, donde por supuesto no se habla la lengua de Rosalía, de modo que la etimología galaica ya no resulta aplicable.

El *Abrinca* lucense debe estar relacionado con el nombre del pueblo celta<sup>75</sup> o ilirio<sup>76</sup> de los *ABRINCATI* o *ABRINCATUI*<sup>77</sup>, un pueblo de la antigua Galia Lugdunense con centro en la *Civitas Abrincatum*<sup>78</sup>, cuyo nombre conservan la actual región del *Avranchin* –antiguo *pagus Abrincatinus*– y la ciudad de *Avranches*, en la Baja Normandía.

También puede estar relacionado con el topónimo francés *Abriniācus* (hoy Brignac) y el río *Ābrincă*, hoy llamado Reineck, afluente

---

<sup>75</sup> A. Holder, *Alt-celtischer Sprachschatz*, t. I, col. 9.

<sup>76</sup> J. Pokorny, *Indogermanisches*, t. II, pp. 140-142.

<sup>77</sup> Plin. *N. h.*, 4, 107; Ptol. 2, 8, 8; *Greg. Tur. v. Mart.* 2, 36 (a. 511).

<sup>78</sup> *MG. Cap.* I 13, 12 = *Greg. Tur. h. F.* 9, 20 (a. 587).

del Rin por la orilla izquierda, al sureste de Colonia, quizá el mismo *Obrincas* que mencionan Ptolomeo<sup>79</sup> y Plinio<sup>80</sup>, y que más tarde constituyó la divisoria entre las diócesis de Tréveris y Colonia.

El nombre *Abrinca* contiene, según Holder<sup>81</sup>, un radical secundario derivado del celta *ber*, ide. \*bher, alem. mod. *bringen*, bret. mod. *ambrouc* ‘conducir’, ‘llevar’ (*ducere, comitari*). Según otra posible etimología<sup>82</sup>, *Abrincatus* podría descomponerse en un prefijo *ab-* o *abi-*, una posible forma sincopada de *ambi-*, fenómeno frecuente en galo y en general en las lenguas celtas. Este elemento aparece en nombres como *Abi-ritani* ‘los que viven a ambos lados de vado’. Cf. *Abi-geneo*, *Abi-renus*, *Ab-rinum*, *Ambisontii* y otros<sup>83</sup>. El segundo término *rincat-us* parece relacionado con nombres de ríos, como el *Rincti-us*, hoy llamado la *Rance* en Francia ‘torrente de aguas salvajes’, del kímrico *ringe* ‘sonido estridente’ ‘rugido’, ‘bramido’. *Abrianeco*, hoy Ewringen en la Lotaringia constituye otra variante. Los *Abrincati* podrían ser ‘los que viven a ambas orillas del torrente’. El nombre *Abrincantinus* o *Abricantinus* se usó también como *cognomen* personal<sup>84</sup>.

---

<sup>79</sup> 2, 8, 8 - 2, 9, 2 - etc.

<sup>80</sup> *N. h.* 4, 107.

<sup>81</sup> *Op. cit.*, t. I, col. 9.

<sup>82</sup> J. Pokorny, “Zur Urgeschichte der Kelten und Illyrier” XXI, pp. 90 y 146.

<sup>83</sup> S. Gutenbrunner, “Die germanischen Göternamen”, p. 210.

<sup>84</sup> *Concilio de Orléans, a. 511* (t. 8, 356 *D Mansi*) y *Greg. Tur. v. Mart.* 2, 36.

El topónimo *Abrinca* y otros hoy modestos nombres de lugar, pueden ser el mudo testimonio de quién sabe qué antiguas aventuras, gestas y tragedias, de las que sólo un nombre nos ha quedado como recuerdo.



## **6.2. Topónimos Airexe, Eirexe, Irixa, Grixa, Grija, Grixa, Irixa, Grijuela, supuestas ‘iglesias’ e ‘iglesuelas’**

Una de las confusiones más conspicuas y habituales en trabajos sobre temas toponímicos es la ya clásica identificación de *todos* los topónimos gallegos *Eirexe, Airexe*, etc., con el latín *ecclesia* y el castellano *iglesia*. Los nombres del tipo *ERESS-* ~ *EREX-* e *IRISS-* ~ *IRIX-* ~ *GRIX-* son anteriores al Cristianismo (cf. el antropónimo *Eresen-e, infra*), por lo que no cabe su derivación del latín *ecclesia*. Aparecen (también) en topónimos e inscripciones de la zona Aquitano-pirenaica (Huesca, Altos Pirineos franceses) donde tampoco se da este tipo de evolución, propio de la fonología gallega, por lo que su procedencia, forzosamente, debe ser otra.

Hay varios *Eirexalba* (en Lugo y La Coruña). Una de ellas, fundada en 897, es llamada en 1195 “Sancti Stephani de *ecclesia alba*”, e *Ygrisalua* en 1274. De aquí derivaría también el nombre *Grijalba* o *Grixalba* (La Coruña, Burgos, Zamora). Creemos que se trata, también en este caso, de una interpretación personal del cura o el escribano que lo registra, y que según la práctica habitual “reconstruye” el nombre con la palabra latina más parecida. Nos hace pensar así la existencia de una serie de nombres antiguos, cuyo origen no es latino-romance, tales como los que abajo se

citan, que a su vez proceden de otros con inicial *c-*, seguramente celtas, posteriormente dotados ocasionalmente de una vocal protética *e-*.

Algunos de ellos son:

- *Gressus*, nombre de lugar citado en la *Vita Almiri*<sup>85</sup>.
- *Gresius*, nombre de varón<sup>86</sup>, *Gresianus*<sup>87</sup>, nombre de un liberto (indígena), de un epígrafe de Villanueva de la Fuente<sup>88</sup>.
- *Grisciācum*, nombre de lugar; equivalente a \*Crixsiācus, del nombre *Crixsius*<sup>89</sup> (cf. *Grisius* / *Gresius*)<sup>90</sup>.
- *Nymphis Griselicis*, inscr. dedicatoria de Gréoux, año 176<sup>91</sup>.
- *Cresius*, antropónimo masc. (*cognomen*) en Salamanca<sup>92</sup> y *Cresia* (fem.) en una moneda merovingia<sup>93</sup>.
- *Crixia* (\*Crixius), ant. lug. en Francia, hoy Cairo<sup>94</sup>.
- *Crixsiācus*, lugar en Francia, llamado hoy Crécy-en-Ponthieu (Somme) derivado del nombre *Crixius*. Aparece también escrito *Crisciacus*, *Cresciacum* y *Grisciacum*<sup>95</sup>.

---

<sup>85</sup> 2, 8 *ASS 11. sept.* III p. 805 C («Locum, qui hodie Gressus nominatur»).

<sup>86</sup> *CIL* VI 222 (Roma, a. 111 d.C.).

<sup>87</sup> *CIL* II 3235 (Villanueva de la Fuente).

<sup>88</sup> *CIL* II 3235: «M. Ulpio Aug. lib[erto] Gresiano» .

<sup>89</sup> *CIL* VI 16609 (Roma).

<sup>90</sup> *CIL* VI 222 (Roma).

<sup>91</sup> *CIL* XII 361.

<sup>92</sup> *CIL* II 888.

<sup>93</sup> *Belfort* 1655 = *Prou* 2544.

<sup>94</sup> *IA* 295, I.

<sup>95</sup> *Pertz, dipl. n.* 39 p. 36, 45 (a. 662).

Como se ve, es normal la alternancia de glotal sorda y sonora ( $k \sim g$ ).

El antropónimo *Crixsus*, *Crixus* debe estar relacionado con el galés *krych*, kímrico *crich*, fr. *frisé*, *crépu* ‘de pelo crespo o rizado’, lat. *crispus*, cast. *crespo*. Se llamó *Crixo* / *Crixus* un jefe de los celtas Boios, que tras ser hecho prisionero y obligado a pelear como gladiador en el circo de Capua, protagonizó en el año 71, junto con Espartaco y Oenomanus, una rebelión de gladiadores y esclavos<sup>96</sup>.

Las variantes *CRESIA*<sup>97</sup> / \**CREXA* y *GRESIA*<sup>98</sup> / \**GREXA* son las responsables directas de la falsa interpretación por *e-grexa* y *e-cclesia*, con una *e* fónica anticipada. Son de estos tipos los toponomásticos:

- ***Grijelmo***, antropónimo.
- ***Grisanda***, ***Grisoma***, lugares en Portugal; ***Grisandi*** (gen.), antropónimo (Cortesão, *O.M.*, 1055).
- ***Grixía***, nombre de lugar (La Coruña).
- ***Grisel***, nombre de lugar (Zaragoza).
- ***Grisus***, antropónimo germ. (latinizado)<sup>99</sup>, var. ***Crisso***<sup>100</sup>.
- ***Grijota***, nombre de lugar (Palencia).

---

<sup>96</sup> *Sallust. hist.* 3, 67, 11, *D.*, *Silius*, 4, 148-156.

<sup>97</sup> *Mon. merov. Belfort* 1665 = *Prou* 2544.

<sup>98</sup> *CIL* VI 222 (Roma. a. 111).

<sup>99</sup> *Ep. Trebianens.* 8; *conc. Rom. a.* 743.

<sup>100</sup> *Ng. a.* 919 y *Krissi Gld.* II, a. 103.

- *Grijuela* o *Grisuela*, nombre de lugar (Zamora, León).
- *Herguijuela*, nombre de lugar (Ávila, Cáceres, Salamanca).
- *Grijufe*, *Gresulfe*, gen. (Lugo, Orense) y *Gresufes*, en Portugal, del antropónimo germánico *Gresulfo*<sup>101</sup> o *Crisulf*<sup>102</sup>. Se componen de los elementos góticos *gris-* ‘terror’ y *ulfs* ~ *wulfs* ‘lobo’. La lengua germánica está estrechamente emparentada en sus orígenes con la celta.

Es excusado decir que, si *Grijuela* y *Herguijuela* procediesen de \*ecclesiola, como se afirma, habría que derivar *Grijulfus* de un supuesto \*Ecclesi-ulfus, algo que sobrepasa lo imaginable en materia de “híbridos”.

Pero no acaban aquí todas las posibles conexiones en el aspecto semasiológico, porque estos topónimos pueden estar también relacionados con teónimos –y los correspondientes antropónimos teofóricos– que nos son conocidos de la epigrafía aquitano-pirenaica, dados como ibéricos o a lo sumo como celtibéricos. Unas treinta inscripciones dedicadas a *ERGE DEO*<sup>103</sup> son testimonio de la enorme popularidad de que debió de gozar esta divinidad prerromana. Formas derivadas de este teónimo aparecen como antropónimos en otros epígrafes, como las lápidas funerarias de *ERHEXONI*

---

<sup>101</sup> *Onomástico medieval portugués* (año 953).

<sup>102</sup> *Siegbert. vit. Deoder*, 10. p. VI, 475.

<sup>103</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, pp. 321-323.

y *ERESENI*<sup>104</sup>, ambas del Alto Garona, que muestran la evolución *Erhexo* ~ *Ergexo* ~ *Eres(s)o*, del referido teónimo *Erge* más el sufijo *-xo*. Dicho sufijo, que también aparece escrito *-sso* / *-xso*, va frecuentemente añadido –como en este caso– a nombres de divinidades hispánicas, quizá con valor posesivo o de adscripción a ellas de algo o de alguien. Otra forma epigráfica: *Ergeano*, porta el sufijo *-ano*, seguramente el latino *-anus*, posiblemente una derivación de sentido similar, esta vez latinizada.

De este nombre, con otra sufijación, procede sin duda el ya referido topónimo *Herguijuela*, presente en antiguas comarcas celtibéricas de Hispania, esta vez provisto del sufijo latino *-ollus*, *-a*, diptongado *-uela*. De esta misma base debe proceder igualmente el antropónimo femenino *Erhexo* (> *\*Ergexo*) que Holder<sup>105</sup> da como ibérico, y lo mismo otros como *Eresen*, *Èrèsis*, sin duda sus variantes o derivados. Llevan igualmente sufijación latina los citados *Erhexoni(us)* y *Ereseni(us)*, sin la aspiración, este último un derivado del nombre *Eresius*, *-ii*, obviamente el origen del topónimo gallego *Eirexe* (gen.), lo que excluye la supuesta relación con el latín *ecclesia*.

Las formas del tipo *Grex-*, *Grix-* en *Grixalba* / *Grijalba*, *Grixa*, etc. (supuestas *\*ecclesia-alba* y *\*ecclesiola*, respectivamente) proceden, en

---

<sup>104</sup> *CIL* 267 y 341. Véanse: J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 155; A. Luchaire, *Étude*, pp. 2, 47; Michelena, “On. Aquit.”, p. 206, Whatmough, “Dialects”, p. 435.

<sup>105</sup> *Op. cit.*, t. I, col. 1463.

consecuencia, de antropónimos prerromanos como *Gerexo*<sup>106</sup>, *Gerexo*<sup>107</sup>, documentados en inscripciones aquitano-pirenaicas del Alto Garona.

A la vista de estos antecedentes, no nos sorprende la extrañeza del Dr. Moralejo Lasso<sup>108</sup> ante el topónimo *Herguijuela*, que califica de “el más chocante”, al tratar de encajarlo en el esquema *ecclessiola* o ‘iglesuela’ junto con *Grijuela* y *Grisuela*. Es lógica su sorpresa, ya que tal derivación iría en contra de todas las reglas.

El *-alba*, de *Grijalba* y *Eirexalba*, supuesto \*Eirex-alba de \*Ecclesia-alba, tampoco debe estar relacionado con el latín *albus* ‘blanco’. En cualquier caso, no es latino, pues aparece en toponomásticos prerromanos como el propio *Alba* o *Albion* referido a la Gran Bretaña, los ríos *Alba* en Hispania y *Aube* en la Galia, el nombre indígena *Albanus* en territorio celtibérico y ligur, el topónimo y antropónimo *Montalbán* (relacionado con *Mantovani* y *Mantua*), no referidos a ‘montes blancos’<sup>109</sup>. Igualmente, el gentilicio \*ligur *Albic(c)i* o *Helveci* / *Helvii* –cf. *Helvetia*– equivale a ‘los montañeses’ (Cés.<sup>110</sup>; Strab.<sup>111</sup>). Cabe, sin embargo,

---

<sup>106</sup> En un altar de Saint-Plancard (*CIL* II 164).

<sup>107</sup> *CIL* II 169.

<sup>108</sup> *Toponimia gallega y leonesa*, p. 328.

<sup>109</sup> Cf. los nombres *Montanus*, *Montinius*, *Montiniacus*, *Montóbriga*, ciudad celtibérica, *Montalo-magus* o *Mantalo-magos*, no derivados de ‘monte’ sino de un antropónimo prerromano. *Cata-mantaloedis* es el nombre de una divinidad celta.

<sup>110</sup> *B.c.* 1, 34, 4.

<sup>111</sup> 4, 6, 4, p. 203,

relacionarlo con el elemento *oba, obe, eube* ‘agua’, ‘río’, frecuente en la hidronimia prerromana<sup>112</sup>.

En Huesca hay un lugar llamado *Ereixedo*, que casi parece un nombre gallego fuera de contexto en tal entorno. No es el único, pues son también topónimos oscenses *Eresoy* y *Eresué* –esta última una típica forma diptongada de la región navarro-aragonesa– derivados de los nombres hispánicos (ibéricos o celtibéricos) *Eresiu, Ere-sene* (fem.) latinizado *Eres(s)enius, Eres(s)inus*<sup>113</sup> - \*Irisinus. A estos últimos corresponden exactamente los topónimos gallegos *Eirexín* e *Irijín* (Lugo) que, consecuentemente, no aluden a una ‘iglesia pequeñita’.

Contienen la base *Ereseni*, de \*Eress-enus < \*Eresius, otros antropónimos epigráficos de esta región, como *And-erexo*, con variantes como *And-erexo*<sup>114</sup>, *And-ereseni*<sup>115</sup>, *Erhexoni*<sup>116</sup> (gen.) y la citada *Gerexo*. Se basan en el nombre *Ere, Ero, Iro* con el preformativo *And-e, Ad-e*, ya referido, más un sufijo.

La forma *Igríés* (Huesca) debe estar relacionada con el nombre celta \*Ec-resius ~ *Cresius*<sup>117</sup> (documentado en Salamanca) y con la citada divinidad ibérica *Erge deo* de numerosas inscripciones del Alto Pirineo,

---

<sup>112</sup> P. Lebel: *Principes et méthodes d'hydronimie*; J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*, § 3.1.1. y 3.1.13.

<sup>113</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 205.

<sup>114</sup> *CIL* II 23 y 324.

<sup>115</sup> *CIL* II 343.

<sup>116</sup> *CIL* II 267.

<sup>117</sup> *CIL* II 888.

cuyo nombre seguramente llevaba la ciudad celtibérica de *Ergavica* o *Ercavica* (hoy Cabeza del Griego).

### Formas con *a-* inicial

*ARIXO* – *ARIXUS* es una divinidad guerrera celta, después sincretizada con Marte, que nos es conocida por inscripciones pirenaicas dedicadas a *Marti Arixonī*, *Deabus Axsonis*, *Dibus Axoniebus*, *Arixo deo*<sup>118</sup> y las formas reducidas *Er deo*, *Arito deo*<sup>119</sup>. Debe tratarse de una forma variante de las anteriores.

Del antropónimo *Arisius* / *Arisia* –cf. *Erexoni* ~ \*Ar(i)xoni– procede nombres como *Arisio*, *Arijo* o *Arijo*,. así como los derivados *Arxona* (Lugo), *Arxons* (Orense) y *Arjona* (Jaén); posiblemente también el hidrónimo galo *Axona* y el cántabro *Asón*, entre otros, que portan el sufijo *-xo* / *-xso-n*, *-sso-n*, tan frecuente en la onomástica prerromana hispánica. Todos ellos deben estar relacionados a la vez con el nombre celta *AD-RĀXIUS*<sup>120</sup>, una variante por *Ad-rexius* = *Ad-rectius* o *Ad-retius*<sup>121</sup> por atracción *e > a*, propia de la fonología celta (*supra*). Estos últimos nombres llevan antepuesta la partícula intensificadora celta y celtibérica *ande* o sus habituales formas reducidas *ade > ad > a*. Aparece completo en epígrafes

---

<sup>118</sup> *CIL* II 366, *IEW* 51-2, *ILTG* 137 y *CIL* II 365 respectivamente.

<sup>119</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 306.

<sup>120</sup> *CIL* XIII 10027 (Isla de Texel).

<sup>121</sup> K. H. Schmidt, *Die Komposition*, p. 115.

galos como *Anderex*<sup>122</sup> y *Anderexo* (dat.)<sup>123</sup>, que R. Lafon<sup>124</sup> relaciona con la voz vasca *andere* ‘muchacha’ y ésta a su vez con el irl. *ainder* ‘mujer joven’. Schmidt<sup>125</sup>, por su parte, traduce *Anderexo* por ‘el que pertenece al Derecho’ - “der zum Rechte gehörige”, expresión que resulta poco convincente como antropónimo y ello se debe probablemente al hecho de haberse tomado como nombre común *derecho* (al. *Recht*, ing. *right*) lo que en realidad debe ser un nombre propio *Reda*, *Reta*, *Recta*, *Rechta*, *Rita* o *Ritona*<sup>126</sup>, más evidente en nombres como *Ad-rētōnius*<sup>127</sup> de Arles y *Ad-rētīcius*, -a de Cabasse<sup>128</sup>, cuya base es *Retius*, *Ritius*, *Retonius* \*‘el de Reta, Rita o Ritona’, el mismo nombre de la divinidad que está en el nombre celtibérico numantino *Reto-genes*, *Rectu-genos* o *Reitugenus*, *Ri-genus* (reducción) ‘el hijo, o el engendrado por Reta’ un claro teofórico (cf. *Teo-genes*, etc.). Un *Rectogenis* era obispo de Lugo en el año 675: “Rectogenis in Christo nomine Lucensis ecclesiae episcopus”, según las actas del IV Concilio Bracarense (la *c* heterógena es un cultismo latinista). Como vemos, en el siglo VII seguían usándose en Galicia muchos nombres celtas, la moda germanística estaba aún por venir. Y es que en el sistema

---

<sup>122</sup> *CIL* XIII 324; véase L. Michelena, “On. Aquit.,” pp. 416, 424.

<sup>123</sup> *CIL* XIII 23.

<sup>124</sup> “Noms aquitains de divinités”, p. 135.

<sup>125</sup> *Op. cit.*, p. 130.

<sup>126</sup> De hecho se producen homonimias de este tipo en la toponimia europea, como en el caso del arroyo *Recht*, antiguo *Recta* (a.666), al S. de Malmedy. Cf. también el *Rechbach* (arroyo) en Alemania.

<sup>127</sup> *CIL* XII 739.

<sup>128</sup> *CIL* XII 344.

fonológico celta se produce el rotacismo *rētius* (o *rēctius*, lat. *rēctus*) = *rēsīus* (o *rēssīus*, *rēxsīus* en la grafía), abundantemente registrada epigráfica y documentalmente, que en estas lenguas alude a ‘jinete’ (al. *Reiter*, ing. *rider*). Ésta es la razón por la cual, al lado de los *Ande-redus* ~ *Ande-retus* ~ *Ande-ritus*, tenemos formas documentadas como *Ander(e)gus*<sup>129</sup>, *A-regius* (atrp.) y el río *A-regia*, hoy *Ariège* (afl. del Garona). Contienen en su base el nombre *Rega*, *Regana*, *Rigani*, *Regina* y *Ritona*, dado a la misma diosa –la amazona celeste, también llamada *Epona* (celta *ēpō* ‘caballo’)– que dio su nombre a *Castra Regina*, después llamada *Reganes-purch*, la actual *Regensburg*, un antiguo asentamiento celta, luego campamento romano, a orillas del río *Regen*<sup>130</sup> (que también lleva su nombre) en su confluencia con el Danubio.

Otras conexiones de este radical celta son el irl. *rethim* ‘yo corro’, ide. \**reth* ‘correr’, ‘rodar’, ant. irl. *ratha* ‘carro’ y las referidas palabras que actualmente significan ‘cabalgar’. En ellos se basan nombres como los antes citados: *Reita*, *Rito-na* o *Rigani*, *Rhiannon*, *Regina*, etc. (los antiguos teónimos son siempre nombres polivalentes y polimórficos). Es la diosa-jinete solar que recorre diariamente el espacio, pero también una divinidad de las corrientes de agua, que frecuentemente le estuvieron consagradas, siendo los derivados de su nombre muy populares como antropónimos en el

---

<sup>129</sup> *CIL* II 2465.

<sup>130</sup> Sin relación con el al. mod. *Regen* ‘lluvia’.

mundo celta y celtibérico<sup>131</sup>. De la forma *ratha* (*supra*) procede el nombre de la ciudad de *Rathaspuna* o *Ratis-bona*, que es precisamente una forma alternativa (medieval) del propio *Reganesburg* o *Regensburg*, confirmando la equivalencia funcional de ambos radicales.

Ya hemos mencionado las formas variantes *Ad-Rettius* y *Ad-reticio*, documentadas en la Galia (*supra*); de esta última procede el topónimo gallego *Ritizós* (\*Retitio-nis), con asimilación de la primera *e* > *i*. Otros derivados con inicial *a-* son los antropónimos *Aricilius*, *Aricinus*, *Arrecinus* (\*Ad-retinus), los topónimos *Arziluac* (Fr.), *Arreza*, *Arezzo*, *Arretium*...

Así pues, los nombres *Erexo*, *Eressi(us)*, genitivo *Eressii*, de la epigrafía aquitano-pirenaica deben ser los mismos que en la Toponimia gallega adoptan la forma ***Eirexe*** (con típica anticipación de la *i*). Del tipo con inicial *a-* (por reducción) son *Arese*, *Arrese* o *Arreses*, antropónimo, que está en el topónimo leridano *Fondareses*; el nombre *Aresius* en Pozzuoli, genitivo *Aresii*, en el epígrafe: “Iuliae...et Aresii”<sup>132</sup> y fem. *Aresia*; el nombre *Arisius* / *Arisio* y los topónimos gallegos *Airexe* e *Irix*e (\*Arisius, \*Irisius).

Como ya hemos dicho, *Arixus* o *Arixo* fue el nombre de una divinidad celta, a la que se rendía culto en las cumbres de ciertas

---

<sup>131</sup> §§ 6.4., 6.30.; P. Lebel, *Principes et méthodes d'hydronimie*; J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*.

<sup>132</sup> *CIL* X 2584 (Pozzuoli).

montañas<sup>133</sup>. De este tipo son los topónimos *Arijon* o *Arixon* (localidad en La Coruña), *Arija* en Burgos y Santander (\**Arissa*, \**Arissia*).

### **Formas con *i-* inicial**

La forma con *i-* inicial está documentada –entre otras fuentes– en la inscripción de una moneda merovingia donde se lee: “Irio fecit”<sup>134</sup>. Existen otros muchos nombres personales y topónimos con este radical en Galicia y fuera de ella como:

- ***Irixo*** en Orense e ***Irixoa*** en La Coruña, que deben proceder de los nombres *Irisius* o *Erisius*, lo mismo que los aragoneses y navarros *Iriso*, *Eresoy* y *Eresué* antes citados. Compárense *Erhexoni*, *Ereseni*, (*supra*) y el leridano *Igriés* (\**Igresius*), que conserva un resto de la aspiración: *h > g*.

- Los topónimos coruñeses ***Eirija*** o ***Eirixa***, ***Eirijado***, ***Eirije***, así como los citados *Eirexín*, *Irijín*, etc., cuyas desinencias denuncian a menudo su procedencia de nombres personales (*-ius, -ii; -inus*). Otros cognatos del gallego *Eirexe*, etc., están ya en el ibérico o celtibérico *Erhesius*, *Erhex-o*<sup>135</sup> y variantes como:

---

<sup>133</sup> J. Toutain, *Les cultes païens dans l'Empire Romain*, III, p. 44.

<sup>134</sup> Belfort 2057 = Prou 2574.

<sup>135</sup> *CIL* II 267.

- *Ereseni*, en una lápida funeraria en Cazaril (Pir. Fr.), que lleva el sufijo *-se(n)-*, especializado en la formación de nombres de mujer<sup>136</sup>.
- *Er(h)exoni*, lápida de Barsous (Alto Garona, Fr.), con formas alternativas *Arisius* e *Irisius* (cf. *Arixo deo*, *CIL* 365). De formas hipocorísticas *\*Irisiolus* e *\*Irisiola* procede sin duda el gallego ***Irixoa***, supuesta *ecclesiola* o ‘iglesita’ según la etimología latinista.

Por otra parte, este *Irisius*, *Irixo* puede ser una metafonía entre las consonantes *r ~ l*, frecuente aún hoy en muchas regiones (*barcón ~ balcón*, *arma ~ alma*, etc.<sup>137</sup>), del nombre y teónimo *ILIXO* o *ILIXONI* (deo), de varias inscripciones ibero-aquitanas<sup>138</sup>. Lleva el mencionado sufijo *-sso / -xo / -xso*, añadido a un nombre, que debe ser el mismo *Ilo* o *Iluno*, *Ilumnossus*, *Ilurberrixo* conocido por otros epígrafes<sup>139</sup>. La base *\*Ilu-berri* o *\*Iru-berri* pudiera ser la que está tras el topónimo gallego *Iravedra*. M.<sup>a</sup> L. Albertos<sup>140</sup> lo relaciona con los antropónimos europeos *Illos*, *Illu-marius*, etc., y la raíz aquitana *ilun(n)-*, frecuente en nombres de divinidad y personales. El referido sufijo prerromano *-sso*, *-xo*, *-xso* (cf. *Ilunnosi*, *Andosso*), que llevan tanto los nombres aquitano-pirenaicos como los gallegos, acompaña

<sup>136</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 205; Sacaze, *Inscriptions*, nº 341; Ricci, “Notes d’onomastique”, p. 161; Lizop, “Notes épigraphiques”, 1, 118; Whatmough, “Dialects”, p. 312; Michelena, “On. Aquit.”, pp. 416, 424.

<sup>137</sup> T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, p. 119.

<sup>138</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 332.

<sup>139</sup> Caro Baroja, *Materiales*, p. 166; Lizop, *Le Comminges*, pp. 87, 119, 201, 215.

<sup>140</sup> “La antroponimia en las inscripciones”, p. 390.

indistintamente a nombres de divinidades y antropónimos masculinos o femeninos<sup>141</sup>. Actualmente se cree que puede compararse con el vasco *-txo*, sufijo de valor diminutivo (*Xabier-txo*, cast. *Javierito*; *amatxo*, de *ama* ‘madre’, etc.). Cabe no obstante la posibilidad, ya apuntada, de que se trate de un sufijo posesivo o un indicativo de dependencia referido al nombre principal (que frecuentemente es, en su origen, un teónimo).

---

<sup>141</sup> Gómez-Moreno, *Misceláneas*, p. 351; Michelena, “On. Aquit.”, pp. 416, 419; Schmoll, *Glotta*, p. 309.

### 6.3. Topónimos madrileños:

*Aravaca, Alcobendas, Carabanchel, Chamberí, Las*

*Vistillas*

#### *Aravaca*

El topónimo madrileño *Aravaca* no se refiere a un labradío donde “ara la vaca”, sino que es una designación étnica alusiva a gentes que un día habitaron aquel entorno. *Aravaca* es ‘la *arávaca* o la *arévaca*’, con desplazamiento del acento proparoxítono celta a la sílaba siguiente, tras la romanización. El topónimo hace referencia a pobladores del importante pueblo celtibérico de los *ARAVĀCI*, *Arevāci*, *Arrevacis* o *Arévacos*<sup>142</sup>, a quienes Plinio<sup>143</sup> adscribe seis *oppida* en la zona del alto Duero y el alto Tajo, a saber: «Secontia y Uxama, nombres que a menudo se usan en otros lugares (27), y además Segovia, Nova Augusta, Termes y la misma Clunia, límite de la Celtiberia» (*celtiberiae finis*). Asimismo, en el convento *Carthaginensis*, este autor incluye a los *caput Celtiberiae Segobrigenses*<sup>144</sup>. Ya en el siglo II d.C. Ptolomeo<sup>145</sup> asigna a los Arévacos las ciudades (*poleis*) de *Confloenta*, *Clunia*, *Termes*, *Uxama Argaila*, *Segortia*, *Lanca*,

---

<sup>142</sup> Polib. 35, 2, 4; Estrab. 3, 4, 13; Diod. 31; Ptol. 42, Appian. *Hisp.* 45; Ptol. 2, 6, 55, etc.

<sup>143</sup> *N. h.*, 3, 19.

<sup>144</sup> 8, 25 - 28.

<sup>145</sup> 2, 6, 53 - 55 - 57.

*Veluca, Tucris, Numantia, Segovia y Nova Augusta*, todas ellas situadas en la Meseta oriental, al norte del Sistema Central, al sur de los *Pelendones* (también celtibéricos), y rodeados –de N. a S. y de O. a E.– de otros pueblos hispanos, como los *Autrigones, Turmogi, Vaccaei, Carpetani, Oretani, Bastetani, Lobetani, Edetani, Vascones y Varduli*, ocupando la región donde hoy están Soria, Numancia, Clunia, Sigüenza, Osma, Sepúlveda, El Escorial, Arévalo, Medinaceli, etc. Constituían, a su vez, una rama de los *Vettones*, asentados algo más al Sur (al N. de los Carpetanos, cuya capital era Toledo)<sup>146</sup>.

Según informa San Jerónimo<sup>147</sup> «de Vectonibus, Arrebacis Celtiberisque descendens». Alguno de sus grupos parece haber estado asentado al norte de Madrid, en territorio carpetano. El nombre *Aravaci* aparece escrito  $\forall\phi\text{b}\Sigma\text{h}$  con grafía ibérica, en la leyenda de una moneda hallada en Tiermes (Soria).

El ejército romano dispuso, al menos, de dos *alae* de jinetes arévacos (unos 600 hombres cada una), como lo atestiguan las estelas encontradas en diversos lugares de Europa, dedicadas por soldados pertenecientes a dichas unidades<sup>148</sup>. El correspondiente gentilicio (en gen. pl.) aparece escrito en

---

<sup>146</sup> Sobre la cultura material de estos pueblos véase J. Camón Aznar, *Las artes y los pueblos de la España primitiva*, pp. 662-858.

<sup>147</sup> *Hieronim. contra Vigilantium* (*Opp.vol. 2 c. 389 A*).

<sup>148</sup> *CIL* II 3271: “Decurioni alae II Aravacorum domo Hispano”; V 4095: “Praef[ectus] alae Aravaco [rum], etc.

una serie de variantes como *Aravacorum*<sup>149</sup> (Raab, Roma, Fünfkirchen, Éfeso, Eseg, Wels), *Arvacorum*<sup>150</sup> (Panonia Superior e Inferior –actual Hungría– Hainburg, año 84 d.C., Cremona, Roma...).

Polibio<sup>151</sup> escribe *Aravákai* - *Αραβάκαι*, Estrabón<sup>152</sup>: *Arovákoι* - *Αροβάκοι*, Plinio<sup>153</sup>: *Arevaci*, Ptolomeo<sup>154</sup>: *Areovakes* - *Αραιούακες*, Appiano<sup>155</sup>: *Arouakoús* / *Arouakōn* - *Αροακούς* / *Αροακων* y San Jerónimo emplea la ya citada forma geminada *Arrebacis*.

Otros nombres celtas con este mismo radical son *Arabo*<sup>156</sup>, escrito *Arabus*<sup>157</sup> en Narbona, *Arabius* / *Arabio*<sup>158</sup> (Tívoli), *Aravia*<sup>159</sup> (Roma), *Arabonius*<sup>160</sup> (Lambise), *Arabica*<sup>161</sup>, nombre de mujer (Astorga), *Arbacus*<sup>162</sup> (forma sincopada), el topónimo *Aravisci* (Panonia), *Araba*, loc. en Álava, el *Areva* (hoy *Arba*, afl. del Ebro) de cuyo nombre, según Plinio<sup>163</sup>, procede el de los *Arévacos*: «*Arevacis nomen dedit flumen Areva*».

---

<sup>149</sup> *CIL* III 3271 (Dalya).

<sup>150</sup> *CIL* III D 11 (Panonia).

<sup>151</sup> 35, 13.

<sup>152</sup> *Geografía*, 3, 4, 13.

<sup>153</sup> *N. h.*, 3, 19.

<sup>154</sup> 2, 6, 55.

<sup>155</sup> *Hisp.* 45.

<sup>156</sup> *CIL* XII 4872 (Valera de Arriba): “M. Cloelio M. f. Arabo”.

<sup>157</sup> *CIL* III 3183: “Aelius Arabus”.

<sup>158</sup> *CIL* XIV 3769: “Sex. L. Arabionis ossa sita”.

<sup>159</sup> *CIL* VI 13225: “Aurelia Aravia”.

<sup>160</sup> *CIL* VIII 2564, 2, 108: “Arabonius Caecilianus”.

<sup>161</sup> *CIL* II 2637: “Val[eria] C. f[ilia] Arabica”.

<sup>162</sup> *Silio* 3, 362.

<sup>163</sup> *N. h.* 3, 27.

### *Alcobendas*

El nombre de este ayuntamiento en la antigua periferia madrileña se basa en el antropónimo celta galo *ALCŎ-VĪNDŎ-S*<sup>164</sup>, también presente en el nombre lepóntico *Alko-vinos Aškoneti*<sup>165</sup>, con asimilación de *-nd-* > *-nn-* y grafía con *n* simple, documentado al S. del lago Lugano, cantón de Tesino. En su base está el nombre celta o celtibérico *Alco*, que llevó un saguntino<sup>166</sup>, con derivados como *Alcius*<sup>167</sup>, *Alciacus*<sup>168</sup>, *Alcinus*<sup>169</sup> en Castro del Río, el antiguo *Alcina* en Berna, hoy *Alchenflüh* (comp. *Alsina*, loc. en Lérida), el topónimo galo *Alciodurum*<sup>170</sup>, etc.

### *Carabanchel*

El nombre de este castizo barrio de la periferia madrileña debe estar basado en el antropónimo *CARĀBANTIŪS* o *Caravantius*, que cita Livio<sup>171</sup> (un príncipe ilirio hermano del rey Gentius). Es evidente que este nombre se usaba también en la Celtiberia. La forma actual con *-ch-* procede de palatalización de la *t* seguida de *i*.

---

<sup>164</sup> *BSAF* 1886 p. 185 = *BE* 6 p. 22 (Rodez): “Alcovindos Nolicini”, y *CIL* XIII 1551.

<sup>165</sup> *Pauli* s. 8 n. 15.

<sup>166</sup> Livio 21, 12, 13.

<sup>167</sup> *CIL* XII 1796 (inscr. de Andancette): “Alcius sabinianus”.

<sup>168</sup> *Pard. dipl. n.* 312 (hoy Zudausques y Auxey-le-Grand, en Francia).

<sup>169</sup> *CIL* II 1568.

<sup>170</sup> *MSAF* 11 p. 70 = 30 (3, 10) (Auxerre). V.-*durum*, Dauzat, *La toponymie*, p. 167-168.

<sup>171</sup> 44, 30, 2 (a. 168 a.C.): “Gentius rex cum coniuge et liberis, et Caravantius frater regis”.

*Caravanche* es un nombre de lugar en Italia, y *Caravanca*<sup>172</sup> un antiguo nombre cántabro de mujer. Compárese el francés *Gravanches* y el gallego *Garabanxa* (*infra*). En la región de Génova existieron dos *Caravasca* o *Graviasica* y también una villa *Caraviana* (881) o *Caravanica*.

*Carbantia* era también el nombre dado al fortín hecho con los carros formando un círculo, recurso defensivo de celtas y germanos en sus largos desplazamientos<sup>173</sup>. Procede del celta \*carb-anto-n ‘carro’, del que procede el lat. *carpentum* (y el cast. *carpintero*, que por lo tanto significa literalmente ‘fabricante de carros’). Existen antropónimos con esta misma base, como *Carbanto-rigon*<sup>174</sup>, derivado de *Carbanto-rix* ‘rey o príncipe de los carros’<sup>175</sup>.

El primer elemento guarda similitud con otros topónimos hispanos, como *Val de Carabanos* (Toledo), que no hace referencia a antiguas ‘caravanas’ (según la versión local recibida). Hay también un *Carabán* en Boqueixón (La Coruña), *Caravantes* en Soria y Toledo (cf. el nombre *Caravantis*), *Carabana* en Alicante, *Carabanzo* (des. *-tio*) en Asturias, *Carabaña* en Madrid, etc. Un antiguo *Carabanacus monasterium* en el departamento francés de Lot, se llama hoy Le Vigan.

---

<sup>172</sup> *CIL* II 6298 (Aguilar de Campó).

<sup>173</sup> W. Kruta, *Les celtes*, pp. 195, 196.

<sup>174</sup> Ptol. 2, 3, 6; Rav. 5, 31 p. 433, 10-11.

<sup>175</sup> T. Bolelli y E. Campanile: “Sur la préhistoire des noms gaulois en *-rix*”, pp. 65, 79.

*Carabanes* pudiera también ser equivalente a *Garabanes* (*Garabán*, y el *Garabanxa* gallego), que según Menéndez Pidal<sup>176</sup> son nombres de origen ilirio o ligur –lenguas relacionadas con la celta– basados en la raíz *gara* ‘altura, monte’, *caran* ‘piedra, roca’ en dialectos alpinos, vocablos no indoeuropeos de origen, pero posteriormente indoeuropeizados<sup>177</sup>.

### ***Chamberí***

En los antecedentes del antiguo nombre madrileño *Chamberí*, con su contrapartida francesa *Chambéry* (capital del departamento de Savoya), podemos intuir también una base prerromana, si los enfrentamos a otros como *Chamberiācus*, un antiguo lugar francés en la orilla izquierda del Loira, que hoy se llama *Les Chambiers*, habiendo palatalizado la *c-* inicial en *ch-* lo mismo que el madrileño. Podemos suponer una forma intermedia \**Chambericus*, gen. \**Chamberi-ci*, pero conservando la vocal final tónica. De este tipo es también el topónimo alemán *CHAMBERICH* (con desinencia posesiva), antiguo *Champriche* o *Cambe*, en la Baviera meridional, un día el territorio de los celtas Boii o Boios.

Otros antropónimos con esta base radical son:

- *Cambriacus*, con síncope de la *-e-* interior (de \**Cambēriacus*).

---

<sup>176</sup> *Toponimia prerrománica hispana*, pp. 75-76.

<sup>177</sup> Sobre el radical *car-*, *gar-*, véase Meyer-Lübke, “Zur Kenntniss...”, pp. 63-84.

- *Kambrincensis*, equivalente a *Camaracensis*<sup>178</sup>.
- *Cambārācus*, del nombre *Cambarus*, origen de los actuales *Chambérat*, *Chambarac*, *Chambeyrat*, *Chambeyrac* en Francia.
- *Kammerich*, nombre de lugar en la antigua Galia, ant. *Cambrik*, flamenco *Cameryk*, francés *Cambray*, lat. *Cameracum*, presenta la asimilación *mb* > *mm* > *m*.
- *Kemmerich*, en Alemania, procedente de *Cambriki*.
- *Cambria*, antiguo nombre de Gales / Wales, en Britania.

Todos estos nombres deben proceder de la prolífica base *Cambo* > *Cam(m)o*, un teónimo y antropónimo celta de origen muy antiguo, posiblemente ya preindoeuropeo, basado en el nombre de la divinidad *Cam(m)o*, *Cambo*, *Camalo* o *Camulo* (después identificado con Marte), presente en todo el occidente europeo en antropónimos como *Camalo*<sup>179</sup>, *Camala*, *Camulo*, *Camus*<sup>180</sup>, *Cambo*, *Camarius*, *Cambarius*, *Camborio*, *Chamba* / *Chambo*, *Chama*. Algunos como *Camilo*, *Camal*, *Kemal*, *Gamal*, *Camel*, siguen siendo usados en la actualidad, tanto en Europa como en el N. de África y el Oriente Próximo. Son de esta base los topónimos

---

<sup>178</sup> IA 377, 9. 379, 3, hoy fr. Cambrai, alem. Kameryk.

<sup>179</sup> V. la inscripción lusitana “Coroneri Camali domus”, § 6.24.1.

<sup>180</sup> Ara votiva de Lugo, en N. Ares Vázquez, “Revisión de cuatro inscripciones”, p. 173.

*Camaracum, Cambariacum, Cambracum, Camalo-dunum, Cambo-dunum, Camal-oscum* y *Cămŭlŏ-dūnum*, entre otros<sup>181</sup>.

Según Josep Maria Albaigès<sup>182</sup> el *Chamberí* español debe su nombre al hecho de haber estado establecido allí, durante la invasión napoleónica, un regimiento francés procedente de su homónima gala, quizá una hipótesis popular, ya que hay otro *Chamberí* en Asturias y *O Chamberil* en Coruña.

### ***Las Vistillas***

*Las Vistillas* es otro barrio del viejo Madrid a cuyo nombre, que sepamos, no se le ha prestado hasta ahora especial atención, quizá al dársele por supuesto un origen obvio, como el que incluye el diccionario de la lengua española<sup>183</sup>: «*vistillas*, diminutivo de *vistas*, plural de *vista*, campo o paisaje que se descubre desde un puesto». Sin descartar la posibilidad de que un día –antes de quedar inmerso en el casco de Madrid– haya sido un lugar alto, con una amplia panorámica (cosa hoy difícil de saber), creemos que el origen del nombre puede muy bien haber sido otro, toda vez que es bastante habitual la presencia de topónimos celtibéricos en el entorno de Madrid, un área comprendida en lo que fue la antigua Carpetania.

---

<sup>181</sup> M.<sup>a</sup> L. Albertos, *La onomástica personal*, pp. 73-4, E. Evans, *Gaulish*, p. 160 ss., G. Dottin, *La Langue*, p. 240.

<sup>182</sup> *Enciclopedia de los topónimos españoles*, p. 202.

<sup>183</sup> *Enciclopedia Sopena, Diccionario ilustrado de la lengua española*, 1985.

La duda parece justificada por la extraordinaria analogía que existe entre este topónimo y algunos nombres celtas relativamente frecuentes, llegando en algún caso a la práctica identidad. Me refiero concretamente al antropónimo femenino *VĪXTĪLLA* en *Di-vixtilla*<sup>184</sup>, masc. \*Vixtillus o \*Vistillus, reducción de *Vicixtillus*<sup>185</sup>, *Di-vixtüllūs*<sup>186</sup>, con otras variantes y compuestos que se mencionan más abajo. La alternancia de *x*, *ss* y *s* es habitual desde el punto de vista fonológico, como ya hemos visto. Compárense aun otros dualismos en nombres celtas como *Excingo* ~ *Escingo*, *Dixtu* ~ *Distu*, *Estlo* ~ *Extlo*, *Essobnus* ~ *Exobno* y tantos otros.

El primer elemento *di-*, que en muchos de los compuestos aparece antepuesto al nombre principal, es una reducción del título *dīvo* o *dīvi* (gen.), sánscr. *dēivos* ‘Dios’, como los nombres celtas *Di-vixtos* y *Di-vixta*<sup>187</sup>, de \*Dīvō(i)-vīxtōs, -a, y *Dīvō-gēnus*<sup>188</sup> / *Dīvō-gēna* ‘hijo, -a de Dios’, variante de \*Dēvō-gēno-s, -genā (compárense el griego *Dio-genes*).

El tema principal *Vixtilla* y su correspondiente masculino proceden del nombre *Vic(c)u-s*<sup>189</sup>, *Viccīus*<sup>190</sup> que contienen el radical celta *vic* ‘vengar’ o ‘castigar’. *Di-vict* o *Di-vixt* es por lo tanto ‘el dios vengador’ o

<sup>184</sup> *BE t 3* (1883) p. 125: “Divixtille e(gregiae) f(eminae?)...” de Mouzon, Ardennes (s. III).

<sup>185</sup> *RE t. 5 No. 110 n. 1552 p. 42* (Clermont): “Vicixtilli”.

<sup>186</sup> *CIL VII* 1336, 417 (Londres).

<sup>187</sup> *CIL III* 1636 = Espérandieu n. 76; *CIL III* 12014, 684 (Karlsruhe, Regensburg, York, Londres, Vienne, Le Châtelet, etc.).

<sup>188</sup> *Jullian n. 8 p. 27-29* (Burdeos): “Livia Divogen(a)”; n.37 p. 128-129: “[Div]ogeni liber[tus].”

<sup>189</sup> *CIL III* 1990.

<sup>190</sup> *DAG* 182, 228.

‘el que castiga’ (\*al enemigo), un típico epíteto teonímico celta. Estas formas *dīvīc*, *dīvīcō*<sup>191</sup> son relativamente frecuentes, por lo que podemos ampliar la lista anterior a nombres como *Dī-vīcīācus* o *Dei-viciacus*<sup>192</sup>, *Dīvīcī-ānus*<sup>193</sup>, *Di-vixtius*<sup>194</sup>, *Di-vixtianus*<sup>195</sup>, *Di-vixtullus* (*supra*), etc., y nombres simples como *Vicixtillius*<sup>196</sup>, *Victullienus*, *-a*<sup>197</sup>, etc., todos derivados del nombre *Victius* o *Vixtius*. Con distinto primer elemento están antropónimos como *Āriō-visto* (un caudillo de los galos Insubres)<sup>198</sup>, que también es nombre germánico, y *Medi-vixta*<sup>199</sup> (cf. *Međđu-genus*, *Meddu-gnatus*<sup>200</sup>).

El topónimo *Vistillas* es por lo tanto un diminutivo o más bien hipocorístico basado en un nombre personal. No es único en la toponimia española, pues está presente en topónimos como *Guístola* (Orense) –citado también como antropónimo en el Onomástico Medieval– y formas derivadas como *Guistilán* (Lugo), del genitivo *Guistilani* y el patronímico *Guistulaz*. Todos ellos recurren a la habitual interpretación fonológica hispana *gu-* por *w / v*, como en *Guillermo / Guillén* por *Wilhelm*.

<sup>191</sup> Weisgerber, *Die Sprache der Festlandkelten*, p. 199.

<sup>192</sup> Cés. *B. g.*, 1, 3, 5, etc. (un druida amigo de César).

<sup>193</sup> *CIL* VI 2407.

<sup>194</sup> *CIL* XIII 5425 (Luxeuil).

<sup>195</sup> *DAG* 156.

<sup>196</sup> *CIL* III 151.

<sup>197</sup> *PID xic*.

<sup>198</sup> Floro 1, 20 (2, 4), 4 (a. 223).

<sup>199</sup> *Grut.* 795, 8 (Metz).

<sup>200</sup> *The academy*, Nov, 21, 1895, No. 1021 p. 459 n. 14 (inscripción ogámica de Ballyknock), y *Murat* 1082, 2 (Soulosse, Vosgos).

El nombre *Vistillus* o *Vistulus* (formas hipocorísticas), de procedencia germánica, es el mismo que dio nombre al río *Vistia* o *Vistula* en Polonia. En estos casos, dichos nombres pueden también guardar relación con el radical *west* o *wist*, *wistra-* que alude al ‘oeste’ o ‘el occidental’.



#### 6.4. *América, un nombre celta.*

*Ambarrías ¿‘ambas rías’?*

*Amaya, A Mahía*

Como es sabido, *América* recibió su nombre del piloto florentino Américo Vespucci, que hizo tres o cuatro viajes al Nuevo Mundo (después de Colón) por cuenta de España o Portugal, alcanzando el título de piloto mayor en 1508, lo que fue suficiente para que el cartógrafo alemán Martín Waldseemüller le endosase al continente el nombre del italiano en uno de sus mapas. Y así, hasta hoy. Pero el nombre *Americo* o *Americu*, de larga tradición en la vieja Europa no es, como aparenta, un nombre de origen latino, sino celta. Se trata de una forma derivada de *Ammerius*, *Amerius* o *Ammirus* y éstas a su vez de *Ammius*, *Ammus*<sup>201</sup>, con formas femeninas *Am(m)ira*, *Am(m)ia*, etc. El nombre de la ciudad alemana *Emmerich*, cerca de la actual Düsseldorf, procede de un antiguo \**Ammeriacum*, y éste a su vez de la forma documentada *Ambariacum*, lo que la aproximaría a otros nombres con radical *amb-*, como *Amberes* (*Antwerpen*) y *Amberloup* en Bélgica, esta última la antigua *Amberlacum* o *Ambarlas* (888).

El antropónimo *Ambariācus* procede de *Ambarius* o *Ambarrius*<sup>202</sup> y femenino *Ambariae* o *Ambarria*, que pasan a *Ammarius* – *Ammerius*, ya que

---

<sup>201</sup> *CIL* II 880.

<sup>202</sup> *CIL* XII 2416; A. Allmer, *Révue épigraphique* I, n. 647.

el grupo consonántico *-mb-* tiende a pasar a *-mm-* por un proceso de asimilación<sup>203</sup>. Sin embargo, en algún caso se conservó la forma original, un arcaísmo que dio lugar a los topónimos lucenses *Ambarrias* (Mondoñedo) y *Ambosríos* (Castro de Rey), interpretados tradicionalmente como *ambas rías* y *ambos ríos* ‘las dos rías’ o ‘los dos ríos’<sup>204</sup>. Para darle sentido, se trasladó convenientemente el acento a la sílaba final. Lo que ocurre es que el nombre, como decimos, no es de origen latino y, en consecuencia, no significa eso. A la vista de estas atracciones, cabe la posibilidad de que otro topónimo similar *Ambasaguas* tenga parecido origen, esta vez de un derivado \*Ambasiacus, del antropónimo *Ambasius*<sup>205</sup>.

El citado antropónimo *Ambarrius* es un gentilicio étnico referido al pueblo de los *Ámbari* o *Ámbarri*<sup>206</sup>, que aparece dando nombre a la pequeña localidad francesa de *Ambérieux* (Trévoux). Formas derivadas, como *Ambariaco* > *Ambeyrac* y otras, son las que, por efecto de la referida asimilación y etimología popular, produjeron los topónimos y antropónimos del tipo *Am(m)ariaco*, *Am(m)eriaco* y *Am(m)érico*, especialmente en nombres italianos, como es nuestro caso.

---

<sup>203</sup> H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der Keltischen Sprachen*, p. 166; Pokorny, “Zur keltischen Namenkunde un Etymologie”, p. 610.

<sup>204</sup> A. Moralejo Lasso, *Toponimia gallega y leonesa*, p. 189; F. Cabeza Quiles, *op. cit.*, p. 479. La hipotética existencia de dos ríos puede siempre explicarse con un par de arroyos o *regatos* que nunca faltan en cualquier lugar, especialmente en Galicia.

<sup>205</sup> *EE* 5, p. 624 n. 1471.

<sup>206</sup> *CIL* XII 2575.

*América* es por lo tanto un término de origen celta y, curiosamente, viene a ser prácticamente lo mismo que los *Ambarriás* gallegos (en su forma original). Son nombres que aparecen con relativa frecuencia en la Península Ibérica en inscripciones celtas y celtibéricas, especialmente en la antigua Lusitania, aunque extendiéndose a zonas de Salamanca, León, Palencia, Astorga, Extremadura, etc. Como hemos visto son también frecuentes en Britania, Galia y otras viejas naciones célticas.

Los antropónimos *Ammaia*, *Ammaea*, registrados en inscripciones de Lisboa y Arroyo del Puerco<sup>207</sup>, son los que están en la base de topónimos como *Amaya* (Burgos) y *A Mahía* o *Amaía* (La Coruña), que en el siglo X se escribía *Amaea*. Se ha dicho también –castellanizando “cultistamente”– *La Mahía*, *La Maía*, al tomar equivocadamente la *a* inicial por el determinante femenino gallego *a*, cast. *la*, lo mismo que pasa con el moderno *A Coruña* (supuestamente restaurado a su pureza original), y con *A Vedra*, *O Grove* y otros nombres gallegos de lugar, cuyo supuesto determinante es, en realidad, parte del antiguo nombre (*Alavedra*, *Ocobre*).

*Am(m)aiia* era cabeza de los *Amaeos*, gentilidad indígena de Galicia, perteneciente a la tribu de los *Caporos*. Eran ciudades suyas, entre otras, *Iria* (Flavia) y *Lucus* (Augusti), según Plinio<sup>208</sup> y Ptolomeo<sup>209</sup>. Contienen el nombre *Ammeius* o \**Amæius*, documentado también en un epígrafe de

---

<sup>207</sup> *CIL* II 5002.

<sup>208</sup> 3, 4; 4, 34-36.

<sup>209</sup> II, 6, 35.

Bingen (Alemania)<sup>210</sup>. Estrabón cita una *Aimaía* en el Limia<sup>211</sup>. Por su parte, los *Amaci* o *Ámacos* eran gentes astures.

Otros nombres personales, formas variantes y derivadas de este radical, son:

- *Ammus* ♂, *Amma* ♀, *Ammina*, *Amminus*<sup>212</sup>, antropónimos celtas y celtibéricos; este último, documentado en Badajoz, lo llevó también un jefe británico. Su base es *Ammus*, *Am(m)ius* / *Amia*, nombres personales atestiguados en distintas regiones célticas.
- *Ammo-n* (cf. *Ambo*, *Ambatus*) aparecen en epígrafes de Coruña del Conde, La Foux (Galia), Heidelberg (Alemania), etc.
- *Am(m)onĩācus*, *Amonius*, *Amonus*, *Ammonika*, *Amona* (Extremadura, Toledo y Galia). El gentilicio *Amminicum* se documenta en Uxama (Osma).
- *Ammira* / *Amira* (Salamanca, Alcántara).
- Y finalmente los *Am(m)erio*, *Am(m)eria* y *Am(m)ericus*, *Am(m)erica*, ya referidos.

---

<sup>210</sup> *CIL* XIII 10010.

<sup>211</sup> *Geografía*, III, 2. 16.

<sup>212</sup> *CIL* II 146.

### 6.5. *Anafreita* - *Nafreita* ¿una ‘nave *fracta* o *fracturada*’?<sup>213</sup>

*Anafreita* (también escrito *A Nafreita*), lugar cercano a Friol (Lugo), aparece citado *NAUE FRACTE* en documentos de los monasterios de Sobrado y Celanova de los años 932, 982, 989, y *NAUE FRACTA* en otros de 934, 942, 945, 948<sup>214</sup>, o sea, una ‘nave *fracturada*’ o rota; un ejemplo de lo que podemos calificar como fantasía interpretativa medieval.

*Anafreita* está situada en una zona interior y alta de la provincia de Lugo, cerca del nacimiento del río Mera, que en aquella zona es un pequeño arroyo que puede franquearse prácticamente de un salto. La *interpretatio latina* alcanza aquí una importante cota, pareja al desconocimiento o al desinterés por la realidad topográfica. Una nave es algo exclusivo de la mar o de las partes navegables de los grandes ríos, tanto en el siglo X como hoy, pero en *Anafreita* no cabe siquiera la existencia de un barquichuelo o de un *batuxo* *fracturado*; es puro monte, el mar más próximo se encuentra a más de 80 kms. de allí.

---

<sup>213</sup> *In memoriam* de mi amigo y compañero lucense el Dr. Amable Veiga Arias, autor de *Algunas calas en los orígenes del gallego*.

<sup>214</sup> Archivo de Sobrado, *Pardo Ferrín*, I-11-v y I-42v-30r, etc., y Celanova (*Cruz Carril*, los de 934 y 942).

Obra, sin duda, de escribientes menos imaginativos son otras versiones de Sobrado como *NAFREITA* (1135), que lo despoja de la *A-* inicial, sin duda por considerarla el determinante femenino gallego *a-* (y por lo tanto, prescindible), y *ANAFREITA* (1147), idéntica a la forma popular actual. Y es que el pueblo es muy conservador y no concibe cambiar caprichosamente un nombre por consideraciones cultistas, como ocurre con el clérigo, el notario o el amanuense medieval. No caigamos en el (común) error de creer que las versiones documentales –por el hecho de serlo– son más fiables que las populares... el aquí presente es un claro ejemplo de lo contrario.

En las versiones oficiales medievales pueden ocurrir dos cosas cuando la inicial es *o-* / *a-* (supuestos determinantes): 1) que se traduzcan por su *equivalente* castellano *el* o *la*, o 2) que simplemente se ignoren, como es aquí el caso. Ya hemos citado algunos ejemplos de estos procedimientos en *A Vedra* ~ *La Vedra* (de *Alavedra*, que se supone va precedido de un determinante), *O Grove* ~ *El Grove*, del original *Ocobre*, un caso similar (quizá procedente del nombre prerromano *Auco* o *Aucus*<sup>215</sup>), *A Coruña* de \**Acrunia*, \**Aqueronia* (forma tradicional popular *A-cruña*), *A Mahía* (de *Amaea*, *Amaia*), *La Vecilla* (León) del nombre *Avetius* / *Avecius* (con

---

<sup>215</sup> Documentado en Retia y G. Cisalpina; M.<sup>a</sup> L. Albertos, *La onomástica personal*, p. 25.

desinencia hipocorística *ellus,-a*), entre otros (cf. también el antropónimo *Becilla, infra*).

En nombres gallegos de base latina *freita* significa ‘presa de río’ o bien ‘trozo o parcela’ de una finca; trozos en que se divide para el aprovechamiento un monte comunal. Una *freitada* es un ‘corrimiento de tierras’, una ‘cortadura’ (la acepción latina que tuvo presente el notario o escribano medieval). Estamos ante derivados del latín *fracta* ‘raja o partición’, ‘fractura’, lo mismo que el cast. *frecha*.

Pero *Anafreita* no viene de *fracta* ni de *A na freita* (¿?) ‘la (que está en la cortadura’, como también se ha dicho, sino del nombre de origen germánico *ANA-FRED-A*<sup>216</sup>, o *Anafried, Anafred* (masc.)<sup>217</sup> que aún se usa hoy; un antropónimo compuesto, cuyo segundo término está basado en el nombre de la suprema diosa germánica y nórdica *Freda, Frida, Fritha* o *Freya* (relacionados con la palabra *Fraujōn* ‘mujer’)<sup>218</sup> cuya contrapartida masculina es *Freyr*<sup>219</sup>, tan presentes en la toponimia nórdica y germánica<sup>220</sup>. En este sentido, hay que tener en cuenta que el antropónimo teofórico germánico *Fredemundo / Frethemundo* se escribió o se dijo también *Frectemundo*. *Anafreita* presenta la típica forma diptogada gallega *e > ei*. Está

---

<sup>216</sup> E. Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch*, col. 83: Anafred, Mab. a. 798 y Lgd., a. 862.

<sup>217</sup> 8 *Mab.* a. 789.

<sup>218</sup> H. P. Hasenfratz, *Die religiöse Welt der Germanen*, p. 104.

<sup>219</sup> A. Closs, “La religión de los germanos”, p. 284.

<sup>220</sup> Véase la Guía Postal sueca (*Postnummerkatalogen*) y autores como A. v. Reizenstein, *Lexikon*, pp. 143, 44 y H. Bahlow, *Deutschlands geographisch*, pp. 146,7 y *Deutsches Namenlexikon*, del mismo autor.

presente en muchos antropónimos cuya forma básica es *WANA-FRIDA*, como *Wane-fredum* (1015) > *Wanfriede* (1574) > *Wanefred*, antiguo nombre del río Werra, que precisamente tiene como afluente al río *Frieda*. El toponimista alemán H. Bahlow<sup>221</sup> relaciona incluso al español *Navafrida* (año 1010) como una forma histerológica del mismo nombre, siendo el primer elemento *nava* o *wana* (o *bana*), un hidrónimo<sup>222</sup>.

De la variante *Freya*, *Freda* proceden asimismo los topónimos gallegos en *FREI-* (del genitivo *Fredi*), como *Freituxe*, *Freitemunde* (del nombre *Frethe-mundus*, -i), *Friamonde*, etc. Contienen el primer elemento nombres como: *Alfredo*, *Gottfried* o *Godofredo*, *Friedrich* o *Federico*, *Friedlieb*, *Fredenando* o *Fer(di)nando*, *Fredemundo*, *Frey* y muchos otros.

A este respecto conviene señalar que el germanista Josef Piel<sup>223</sup> traduce *Freamunde*, *Freitemunde* y similares a base de *friþus* / *frithus* ‘paz’ y *munds* ‘protección’, un dudoso compuesto, por aposición de dos sustantivos<sup>224</sup> cuyo significado es muy poco convincente como antropónimo. *Fernande* / *Fredenando*, de *Friþu-nanþs*, supuestamente de ‘paz’ y ‘osar’ lo traduce por ‘paz osada’ o ‘atrevido en la paz’ (¿?). Por nuestra parte, creemos que más bien se referirán a un ‘protegido de Freda’ el

---

<sup>221</sup> *Deutschlands geographische Namenwelt*, p. 519.

<sup>222</sup> R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica*, p. 120; F. Cabeza, *Os nomes de lugar*, pp. 185, 340, 347; A. Moralejo, *Toponimia gallega*, p. 175.

<sup>223</sup> “Os nomes germánicos”, t. III, pp. 238, 239.

<sup>224</sup> Los nombres compuestos constan normalmente de un sustantivo o nombre propio y un adjetivo o epíteto.

primero y a la ‘osada Freda’ el segundo, ya que Freda o Frida es una diosa eminentemente bélica y defensora de la comunidad, como Minerva y Atenea clásicas.

Su equivalente en la tradición celta es *Breta o Brita, Berta, Brechta, Brittula, Britex*<sup>225</sup>, *Bride* o *Brigit*, sin duda la forma básica<sup>226</sup>, que también entra en la composición de nombres germánicos como *Albrecht* o *Alberto* y *Adalberto* (de *Adel-Bert* ‘la noble Berta’), correspondientes a *Alfred-o*, *Alfried* (de *Adel-Freda* ‘la noble Freda’), etc. Se trata, como de costumbre, de nombres teofóricos.

El elemento **Ana-** de *Anafreda* está también en *Annelore, Anafunsus* o *Anafonso*, que en Galicia dio *Nafonso* y otros nombres. Esto descalifica algunas hipótesis, como es el caso del *Ponte Nafonso* coruñés, que viene siendo interpretado como ‘Ponte de Don Alfonso’<sup>227</sup>, lo que, como vemos, no es correcto. En Portugal hay también un *Vale de Nafonso*. Algo similar debe ocurrir con el *Natorre* orensano, que no debe ser la frase gallega ‘en la torre’, sino que seguramente procede del antropónimo *Ana-Torre*, por supresión de la *a-* inicial, tomada popularmente por el artículo gallego *a* ‘la’, como pasó con *Anafreita* > *Nafreita*.

---

<sup>225</sup> M.<sup>a</sup> L. Albertos, *La onomástica personal*, p. 62.

<sup>226</sup> Véase §§ 6.4., 6.30 y J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*, pp. 129-141.

<sup>227</sup> F. Cabeza Quiles, *op. cit.*, p. 337.



## 6.6. Topónimos hispánicos identificados con el adjetivo *fría, frío*

Algunos de los topónimos peninsulares que contienen el adjetivo *fría, frío* son a menudo formas reducidas de antropónimos germánicos tipo *Freda, Frida*, por atracción. Pueden ser de este tipo corónimos como *Freán* o \**Frián (Frião)* y *Friande* (Port.) y el antropónimo medieval *Freyán*, procedentes todos ellos de *Fredilanis*, derivado de la forma hipocorística *Fredila*, de la base germánica *Freda* o *Frida*. Lo mismo puede decirse de *Frianes* o *Friás* (Lu.), *Freás* (Or.), *Friães* (Portugal), *Friera* (León) y *Frieira* (Cor.) no relacionados, como se ha dicho, con el lat. *frigidarius*, sino con el nombre *Fri(e)dar* o \**Friþar-ius*. Lo mismo ocurre con los burgaleses *Frías* y *Unfrías* (cf. el nombre *Unifreda* o *Unfried*), el asturiano *Frieres* y el portugués *Frielas*. El propio *Navafría* (León) era *Navafrida* en 1010, con forma reducida *Nafría* (Sor.), probablemente formas metatizadas del nombre germánico *Wanafrida*, escrito también *Wanefreoda* (sobre 860), *Wanfried*, *Wahnfried* en 1574 y *Wanfred* en Inglaterra. Incluso los *Vilafría* (Or., Pont.) y *Villafría* (Álava, Pal.) pueden estar relacionados con el nombre germánico *Wilfrid* o *Wilfrido*, lo que explicaría el género (de otro modo un tanto incoherente) de *Vilafrió* (Lu.).



### 6.7. Topónimos *fre-*, *fri-* que en castellano o gallego no tendrían significado concreto

La etimología popular puede operarse o no, según los casos; del primer tipo es *Freamunde* en Lugo y del segundo *Friamonde*, también en Lugo, y *Freimonte* en Portugal, no referidos a ‘frío’ ni a los que podemos llamar “falsos montes”, muy frecuentes en nuestra toponimia. En estos casos suele tratarse del referido elemento nominal germánico *munds* ‘protección’ y se trata, como de costumbre, de nombres teofóricos tipo *Fredemund* o *Friedmund* ‘la protección de Freda’, o mejor, ‘el protegido de Freda’, alusivo a su portador. Este antropónimo está también presente en el topónimo lucense *Freitemunde* (de \*Frithemund). Idéntica falta de sentido – con relación a ‘frío’ – acusan otros como *Friol* (Lugo) y *Friolfe* (del nombre *Fredulfus* (HGN 103/21)<sup>228</sup>. El corónimo *Friamil* (Port.), procedente del nombre *Fredemirus* o *Fredemillus*, se escribía *Fredamil* en 1062 (genitivo *Fredamiri*), con metafonía *r ~ l*.

*Friande* (3 en Gal., 6 en Port.) y *Vila Freande* (Pont.) aluden a un poseedor \*Fredenandus,-i, que en 1012 se escribía *Villa Fredenandi* y en

---

<sup>228</sup> N. Ares Vázquez, “Toponimia do Concello do Páramo”, p. 98.

1220 *Freandi*, formas contractas que se reducen aún más en topónimos (algunos ya citados) como *Frenán*, *Freán*, *Frián* y *Don-freán*, en distintos puntos del occidente peninsular.

### 6.8. Topónimos alemanes, ingleses y nórdicos con supuesto elemento *Fried* ‘paz’ o *frei* ‘libre’

También en la Toponimia alemana son frecuentes las falsas etimologías que pretenden relacionar el elemento *frede* (*frethe*), *fried-e*, de tantos topónimos y antropónimos, con un nombre común, en este caso el alemán *Fried* ‘paz’ o el adjetivo *frei* ‘libre’, cuando en realidad se refieren igualmente a la diosa *Freda* o *Frida*. Ya hemos mencionado la etimología ‘paz-victoria’ dada para el nombre *Siegfried* o *Sigfrido*<sup>229</sup>, un ensamblaje tan ilógico como poco convincente de dos nombres comunes, que nunca componen los antropónimos, sino más bien un nombre y un adjetivo o calificativo, más prefijos y sufijos en su caso. El antropónimo se refiere, en realidad, a ‘la victoriosa Frida’, epíteto característico de las diosas guerreras, vencedoras y protectoras de los individuos, las ciudades y las comunidades humanas. Su equivalente, con otro elemento nominal, es *Sieg-bert* ‘la victoriosa Berta, Breta o Brita’, la diosa de *Bretaña*, *Britannia* y *Brīgantīum*, el equivalente celta de la *Frida* germánica, con lo que ambos tipos se confirman mutuamente. Esta función es la que se refleja en nombres como *Friedburg* (Alemania), que naturalmente no es la ‘ciudad de la paz’,

---

<sup>229</sup> *Sieg-fried* significaría ‘paz victoriosa’ o ‘victoria pacífica’, impensable como antropónimo.

sino la ‘ciudad de *Frida*’. Otros, como *Freiburg* o *Friburgo*, *Freistadt*, pueden referirse a la diosa *Freia*, *Freya*, *Frei...* o tratarse de una antigua ‘ciudad libre’. Estas acepciones carecerían, sin embargo, de sentido cuando designan accidentes del terreno (montes, ríos, etc.), como los frecuentes *Freibach*, *Friedenbach*, *Fredenbecke* (al. *Bach*, *Becke* ‘arroyo’) que, según dicha acepción, serían ‘arroyos libres’, o ‘arroyos de la paz’, al par que *Freiberg* sería un ‘monte libre’, *Freienfels* un ‘peñasco libre’, etc. Más bien, pensamos nosotros, serán ‘arroyos, ríos, montes y peñas de *Freda*, *Frida* o *Freya*. Sabemos, por lo demás, que la antigua diosa era considerada la “Señora de las aguas” y también de las alturas y los montes, teniendo incluso santuarios en algunos pasos de montaña<sup>230</sup>.

En Inglaterra hay, entre otros, un *Frithes-dene* (ant. ing. *den-u* ‘valle’), *Frides-leah* (ant. ing. *leah* ‘bosque’). Son especialmente frecuentes en los países escandinavos, como los *Fredastomten*, *Fredesberg*, *Freigatan*, *Fredsgata*, *Frejagatan* y *Friggagatan* (cuatro variantes nórdicas del nombre *Frida*), entre otros<sup>231</sup>. Del nombre de la diosa procede asimismo el *Freitag*, *Fredag* o *Friday*, ‘el día de Frida o Freya’, que en otras culturas corresponde al *Viernes* ‘el día de Venus’, su contrapartida mediterránea.

---

<sup>230</sup> Uno de los antiguos títulos de la diosa fue el de ‘Señora de la Montaña’.

<sup>231</sup> Herder, *Germanische und keltische Mythologie*, pp. 60-72.

#### **6.9. Testimonios celtas y latinos en la toponimia vasca:**

*Aritzendi, Burutain, Laurgain*

*Luberri, Lubierre, Lumbier* y el radical ide. de ‘agua’

*Suberri, Suberrón, Ulzurrún*

*Zubiri, Zumárraga, Zumelzi*

Hemos mencionado ya la capacidad de mimetismo que caracteriza a un sustrato toponímico cuando varían las condiciones del entorno en que se inserta, al entrar en contacto con una cultura diferente. Cuando esto ocurre, muchos de los corónimos pueden ser sustituidos, pero una considerable porción de ellos sobrevive y se amolda a la nueva lengua, mediante adecuaciones fonéticas, morfológicas e incluso semasiológicas, que llegan a hacerlos prácticamente irreconocibles e indistinguibles de los que le son propios. Circunscribiéndonos a la Península Ibérica, el caso mejor conocido es el que se produjo con el paso de las lenguas hispánicas: ibero-tartésico, celtibérico... al latín y de aquí a las lenguas romances. Posteriormente volvería a repetirse el fenómeno tras las invasiones germánicas y más tarde con la implantación del árabe y el bereber, especialmente en algunas comarcas. Pero no toda la toponimia hispanoárabe es árabe de origen, sino que en muchos casos se trata simplemente de nombres indígenas arabizados.

Es seguro que las mencionadas situaciones de tránsito lingüístico-cultural no fueron las primeras en producirse en nuestra península, pero muy poco o nada sabemos de los avatares históricos que en ella tuvieron lugar con anterioridad a la romanización, tales como la iberización de poblaciones autóctonas, la celtización de otras o el alcance del impacto causado por diversas etnias, como los ligures, ilirios, saefes, oestrimnios y otros de los que no conocemos ni el nombre.

En el caso concreto de la toponimia vasca actual, dadas sus marcadas peculiaridades fonológicas y morfológicas, apenas se han planteado, que sepamos, estos problemas de identidad. ¿Quién, a la vista de topónimos como *Aritzmendi*, *Ulzurún*, *Zumárraga*, *Zumelzi*, *Zubiri*, *Suberri* y otros de parecido aspecto, pensaría en asignarles un origen distinto del vascuence?, sin embargo, todo hace pensar que es así. El análisis morféxico y el examen comparativo de sus elementos séxicos señalan, para todos éstos y para muchos otros, una procedencia indoeuropea, unas veces latina y otras celta o celtibérica<sup>232</sup>, factores lingüísticos que –como apuntamos en otros lugares de este trabajo– están muy presentes, tanto en la toponimia y en la antroponimia<sup>233</sup> como en la propia lengua vasca, quizá en calidad de préstamos procedentes de un contacto cultural prolongado, durante los

---

<sup>232</sup> Sobre nombres celtibéricos en la toponimia y la epigrafía hispánica prerromanas, véanse las obras de J. A. Correa, “Posibles antropónimos en las inscripciones”, pp. 243-252; J. de Hoz y L. Michelena, *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca 1974.

<sup>233</sup> V. §§ 6.3. y 6.22.

siglos que precedieron a la romanización y posteriormente a ésta. Sin ajustarnos necesariamente en todos los casos al orden alfabético de los topónimos arriba expuestos, pasamos a examinar cada uno de ellos en particular:

### *Aritzmendi*

El topónimo y antropónimo guipuzcoano *Aritzmendi*, que hasta hace algunas décadas se decía y escribía *Arizmendi* y *Arismendi*<sup>234</sup>, es un compuesto bitemático que contiene las palabras vascas *aris*, *ariz* o *aritz* ‘roble o encina’ y *mendi* ‘monte’, alusivo a un monte poblado de robles. Pese a su incuestionable aspecto vascónico, ambos componentes son, de hecho, palabras latinas, que la peculiar articulación vasca ha reelaborado para adaptarlas a su sistema fonológico, hasta el extremo de que su origen resulta, a simple vista, casi irreconocible. Dicho proceso de adecuación ha sido el siguiente:

Comenzando por el segundo elemento *mendi*, el que presenta una mayor analogía externa, se trata de una simple adaptación o una equivalencia de la palabra latina *montis* > *monte*, basada en el mismo radical, con la habitual sonorización de la oclusiva sorda *t* en *d* tras la nasal *n* (como en el español *sándalo*, del latín *santalum*). El mismo fenómeno ocurre también en otras regiones peninsulares en topónimos como

---

<sup>234</sup> V. *Enciclopedia Espasa*.

*Mondéjar, Mondelo*, etc. Es muy frecuente, podemos decir habitual en lengua vasca, en palabras como *dorre* por *torre*, *doki* o *toki* ‘lugar’ (cf. griego *τόπος*), y muy especialmente tras *n*, como en *abendu* ‘diciembre’ (del lat. *adventum*), *ponde* ‘pila’ (lat. *fontem*), *boronde* ‘frente’ (lat. *frontem*, con *-o-* histerógena separadora del grupo consonántico *br-* (anaptixis), etc. En lo que respecta al cambio de vocalismo es preciso tener en cuenta que la palabra vasca *mono*, que designa a la loma o altura del terreno, la *coma* (cat., del lat. *culmen*), la cúspide, etc., está muy próxima al lat. *mons* ‘monte, montaña’, un tema en *-ti-* (mon-ti-), perteneciente a la raíz ide. \**mēn* ‘sobresalir’. Se da la circunstancia de que el propio vocablo latino *mons* no tiene el vocalismo en *-e-* propio de muchos temas en *-ti-*, que dicha lengua suele presentar, por ejemplo, en *mens*, *mentis* o *fons*, *fontis*, siendo de destacar que el vasco *mendi* ‘monte’, ‘montaña’ sí lo conserva.

El primer elemento *ari(t)z* procede o está relacionado por alguna otra razón con el latín *ilic(ino)*, de *ilex*, *ilicis* ‘roble’. En otras regiones peninsulares dio *alcina*, *alzina* (cat.), *encina* (cast.), *enciño* (gall.), que también forman parte de topónimos y antropónimos, como *Alsina*. Está presente en Francia en el antiguo nombre *Alcena*, *Alcenna* o *Alicena* / *Alicenna*<sup>235</sup> que conservan la vocal *-i-* de *ari(t)z* e *Illicino*. La aparente disparidad con la versión vasca se debe:

---

<sup>235</sup> *Cartulaire de Sauxillanges*, ch. 62, etc.

1) A que ésta aparece desprovista de la desinencia *-ino* al formar el compuesto, extremo nada infrecuente en lenguas indoeuropeas, como por ej. el inglés en *Oak-ridge*, *Oak-ford*, etc., donde la voz principal permanece insufijada. No obstante la ausencia de sufijación puede también deberse a la inconsistencia en lengua vasca de ciertos fonemas finales, característica general de las equivalencias vascas de palabras existentes en el latín u otras lenguas indoeuropeas, tal como sucede en *ezkur* ‘bellota’ frente al latín *æscul-us*, *Marti* ‘Marzo’, del lat. *Marti-us*, *eskas* ‘escaso, falto’, *ziur* ‘seguro’, lat. *secur-us*, etc.

2) A la permutación entre sí de consonantes líquidas *l > r* (*Aliz- ~ Ariz-*), fenómeno muy frecuente en vasco<sup>236</sup>. Así tenemos numerosas voces que se usan indistintamente con *l* o con *r* en dicha lengua como *kañabela* y *kañabera* ‘cañaveral’, *olio* y *orio* ‘aceite’ (lat. *oleum*), *zolo* y *zoro* ‘suelo’ (lat. *solum*). Este hecho explica la presencia de *l* en voces vascas cuyo correspondiente en otras lenguas indoeuropeas, o cuya raíz dentro del mismo vascuence tiene *r*, por ejemplo:

*abeldi* ‘ganado’, de *abere* ‘cabeza de ganado’ (lat. *habere*)

*apalazio* ‘epifanía’ (lat. *apparitio*)

*boli* ‘marfil’ (lat. *ebori* / *ebur*, ing. *ivory*)

*julufrei* ‘clavel’ (gr.-lat. *caryophyllum*, ár. *qaránfulun* قرذفل)

---

<sup>236</sup> F. Castro Guisasola, *El enigma*, p. 156.

*txuliatu* ‘torear’ (cf. *tx* = *ch* por *t*)

*zeru* ‘cielo’ (lat. *cælum*)

Pero el empleo de *l* por *r* no es privativo del vasco, como lo atestiguan las palabras *garganta*, *gárgara* frente a *glotón*, de *glutus* ‘gaznate’, o *taladro* del latín *taratrum*, así como muchas palabras de la dialectología española en las que aún hoy se confunden ambos fonemas<sup>237</sup> (§ 6.24.1. “Coruña >< Clunia”).

Nos resta decir que el grupo consonántico final *-tz-* de *Aritz* no es más que una representación ortográfica, que corresponde a las antiguas grafías con *s* o *z*. Así se escribe en vasco *gorputz* por lat. *corpus*, *oputz* u *oputs* ‘esfuerzo resultado’, que no es más que un calco del latín *opus*, y *saratz* ‘sauce’ frente al latín *salix*. Esta última equivalencia nos da la clave de cómo la *-x* final (o *-s*, *-ss*) puede transformarse en *-z* o *-tz* en la grafía vasca.

El propio orden determinante-determinado *ari(t)z-mendi* o ‘roblemonte’ tampoco es exclusivo del vasco o el inglés (*supra*) sino que también es propio del latín, como el *Illicinus mons* de Justino (v. *infra*).

---

<sup>237</sup> T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, p. 119.

### ***Burutain***

Este topónimo navarro está estrechamente relacionado con el antiguo topónimo *Βουρτίνα* - *Burtina*<sup>238</sup>, nombre de una ciudad de los Ilérgetes en la *Hispania Tarraconensis* citada por Ptolomeo<sup>239</sup> (hoy Almudébar, en Huesca) y otros como el patronímico *Burzaō*<sup>240</sup> (cuya versión latinizada es *Burtianus* o \*Burdianus) o el topónimo gallego *Buratai*, genitivo de *Buratanus* (que en gallego pierde la -n- intervocálica de \*Buratani). Está también documentado el adjetivo *bur(r)itanicus* que denomina a una especie de flores<sup>241</sup>. Contiene este radical el antropónimo celtibérico *Burzo* o \*Burtio, presente en 11 casos en la epigrafía celtibérica. F. Villar<sup>242</sup> sugiere que debe tratarse de la adaptación indígena de un topónimo basado en la raíz del substrato que da lugar, por una parte, al antropónimo *Burdo* del bronce de Áscoli<sup>243</sup>, y por otra al topónimo *Burdigala* > *Burdeos* (“civitas Burdigala ubi est fluvius Garonna”)<sup>244</sup>. No debe ser ajeno a este radical el nombre de la divinidad celtibérica *Buradon*, citada por Marcial en uno de sus epigramas<sup>245</sup>. Hoy aparece como topónimo en Álava, citado como

---

<sup>238</sup> IA 451, 4: *Bortinae*.

<sup>239</sup> 2, 6, 67.

<sup>240</sup> Botorrita, A. 48.

<sup>241</sup> *CGIL* 5, p. 173, 9: “burritanici flores qui in silva nascuntur”.

<sup>242</sup> *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, p. 43.

<sup>243</sup> *CIL* V 491; A. J. Lorrio, *Los celtiberos*, pp. 352-361; M. Gómez Moreno, “Sobre los iberos: el bronce de Áscoli”, pp. 337-346.

<sup>244</sup> *Itinerarium burdigalense*, 549, 7.

<sup>245</sup> IV, 55, 23: “sanctum Buradonis ilicetum” referido a un encinar consagrado a la divinidad.

*Buradon castro* en 1012, y otro en la provincia de Burgos. Puede, asimismo, identificarse con el *Beratón* de Soria, en plena Celtiberia. El topónimo navarro que comentamos presenta un ensordecimiento de la dental *d* en *t*, fenómeno frecuente en lengua vasca en palabras como *alkate*, cast. *alcaide*; *destaña*, lat. *des-dignum*, cast. *desdén*; *kutitia*, lat. *cupiditia*, cast. *codicia*; *mutu*, lat. *mutum*, cast. *mudo*; *pareta*, lat. *paretem*, cast. *pared*, que en algunos casos pueden tratarse de falsas restituciones analógicas.

La desinencia *-ain* presenta la típica anticipación vasca de la *i* desinencial del genitivo (*Burutani* > *Burutain*), basada en el latín *-anus*, tal como afirma J. Caro Baroja<sup>246</sup> e indicando posesión o adscripción. En este topónimo se echa de ver también la introducción de una segunda vocal *-u-* de carácter epentético entre el grupo consonántico *-rt-* (o *-tr-* en otros casos), dada la dificultad articulatoria de la lengua vasca en tales casos. Es por ello que existen en ella lexemas como *ásturu* procedente de *astrum* ‘astro’, *kabesturu* por *cabestro*, *gurutze* por *cruz*, donde la *-u-* infijada es habitualmente producto de una atracción de la original (situada en primer o en segundo lugar).

El nombre de la ciudad celtibérica *Bursao* o *Bursada*, *Βουρσάδα* en Ptolomeo<sup>247</sup>, la actual *Borja*, que también aparece escrito *Bortza-khoen* en la numismática, está presente en otros topónimos como el epigráfico

---

<sup>246</sup> *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, p. 160.

<sup>247</sup> 2, 6, 57.

*Burzaio*<sup>248</sup>, el gallego *Borzaio* o *Borzado* (Lugo) y el galo *Vourzac*<sup>249</sup>. Se trata, en los primeros casos, de transcripciones alternativas de las anteriores, con alveolar sorda *s* por una dental *d - t* o una interdental *θ* en inscripciones romanas. De este tipo son también los antropónimos *Borsa*, *Bursa* o *Borsus*<sup>250</sup>. Recordemos que la indecisión *s ~ z* es frecuente en la toponimia hispánica en alternancias como *Burzaui* y el gentilicio *Bursaonenses*, *Turiazui* y *Turiaso* (la actual *Tarazona*) o *Sekaiza* y *Segisa*.

*Burutain* es, por lo tanto, la versión vasca del nombre celtibérico \*Bur(u)tiani, patronímico de \*Burtianus, una versión ya latinizada.

### ***Laurgain***

El topónimo guipuzcoano *Laurgain* y el apellido vasco *Laurcain* son nombres cuya filiación vascónica, aunque aparentemente parezca fuera de dudas, no es más que el resultado del maquillaje paragógico de un nombre celta o celtibérico, como es lo habitual en todos aquellos que nos han llegado a través de la toponimia diacrónica e incluso de la epigrafía, a partir de la romanización. Se trata sin duda en este caso de genitivo o patronímico \*Laurcanus, -i derivado del nombre personal *LAURCO*, que nos es conocido

---

<sup>248</sup> *BB III*, A. 48.

<sup>249</sup> A. Dauzat, *La Toponymie française*, p. 305.

<sup>250</sup> E. Barry, *Inscriptions inédites des Pyrénées*, p. 29: “Borsus Adeitui f(ilius)”.

por una inscripción de Tonget (Gers), en la antigua Galia<sup>251</sup>, cuya base, es frecuente en antropónimos celtas. La forma vasquizada *Laurgain* acusa en primer lugar la habitual sonorización en *g* de la velar sorda *k* situada tras una consonante sonora. Idéntica evolución ocurre en muchos vocablos vascos, como *marguriol*, del lat. o cast. *mercurial-is* (planta medicinal), *surgu* ‘canal’ (cast. *surco*) o *gurguri* (cast. *gorgojo*)<sup>252</sup>, procedentes ambos del latín *curculio*. Por lo que respecta a la terminación *-ain*, por *\*-ani*, genitivo de *-anus*, se trata, como es habitual, de formas latinizadas, con típica anticipación vasco-navarra de la *-i* desinencial. El antropónimo *Laurko* es por lo tanto celtibérico, con el sufijo celtibérico *co(n)-*, frecuente en la onomástica aquitana y equivalente al latino *-cus*, que se ha conservado en la lengua vasca (formas *-co* / *-ko*). El topónimo vasco *Laurgain* corresponde así al genitivo *\*Laurcani*, de *Laurcanus*. Plinio<sup>253</sup> cita el topónimo hispánico *Lauronensia*, Floro<sup>254</sup> una *Lauronem civitatem* y Plutarco<sup>255</sup> un *Laurona* (*Λαύρωνα*), todos derivados de dicho radical antropónimo. Se trata de un nombre prerromano, sin relación con el latín *Laurus*, tal como lo atestiguan el nombre *Lavreia* (con sufijo femenino *-eia*) de un altar de Gers, en Aquitania, o el masculino *Laurco* antes citado y probablemente el topónimo

---

<sup>251</sup> *CIL* XIII 472: “Viv(us) Laurco Montani f(ilius)”.

<sup>252</sup> J. Hubschmid, *Paläosardische*, p. 158.

<sup>253</sup> *N. h.* 14, 71.

<sup>254</sup> 2, 10 (3, 22) 7.

<sup>255</sup> *Sertor.* 18.

hispano *Lorca*<sup>256</sup>. Lo mismo puede decirse del topónimo coruñés *Lourismo* (de \*Laurismo), que lleva sufijada la partícula superlativa celta *is(a)ma*, -o / -*es(a)ma*, -o (como *Segisama*, *Ledesma*, etc.). Fuera de la Península Ibérica existen derivados de este nombre, como *Lauriacum*, la actual *Lorch* del Rin en Alemania, el francés *Laurac* (Aude<sup>257</sup>) y el arroyo *Lauro* en Austria, entre otros.

*Laur-* (latinizado *Laur-us*) fue un antropónimo celta relativamente frecuente en todo este ámbito cultural. Se basa en el numeral celta *lāur* ‘cuatro’<sup>258</sup>, que se repite en el vasco *lau(r)* y *lauko* ‘cuarto’. Nuestro topónimo lleva el mismo sufijo: -*co(n)*, que le da el valor de un ordinal: ‘el cuarto’, igual que el latín *Quartus*<sup>259</sup> (cf. *Primus*, *Secundus*, *Tertius*, etc.). *Laurgain* es pues el nombre celta \*Laurcanus,-i (con desinencia ya latinizada), seguramente un patronímico (‘hijo de Laurco’), posteriormente adaptado a la fonología vasca. Lo mismo podemos decir del apellido vasco *Lournaga*, cuya desinencia corresponde sin duda a la forma posesiva latina fem. -*aca* / -*ica* (masc. -*acus* / -*icus*). Su confusión, debida a homonimia con el latín *laurus* ‘laurel’, era inevitable, siendo en ocasiones muy difícil o imposible distinguir los que proceden de uno u otro origen.

---

<sup>256</sup> E. Nieto Ballester, *Breve diccionario de topónimos españoles*, p. 220.

<sup>257</sup> H. Guiter, “Le nom de l’Aude et ses dérivés”, pp. 169-172.

<sup>258</sup> G. Bähr, “Baskisch und Iberisch”, p. 3; F. Castro Guisasaola, *El enigma*, p. 31.

<sup>259</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 230; Michelena, “On. Aquit.”, p. 436.

### ***Luberri, Lubierre, Lumbier* y el radical ide. de ‘agua’**

En su obra *En torno a la lengua vasca*<sup>260</sup>, el Profesor Menéndez Pidal interpreta los topónimos vascos *Lumbier, Iuberri, Ilumbierre, Ulibarri, Uribarri*, etc., como compuestos de las palabras vascas *ili, uli, uri* ‘ciudad, población o villa’ y el adjetivo *berri* o *barri* ‘nuevo’ (Villa nueva). La diversidad formal correspondería a diferentes dialectos de dicha lengua, con el tipo *ili, iri* desde Guipúzcoa, Navarra y Huesca hasta la Cataluña francesa, llegando a Valencia, Granada y Galicia (¿?), mientras que las formas *uli, uri* se señalan como las más frecuentes en Vizcaya y Álava. Sorprende, en primer lugar, la pretendida extensión de la lengua vasca hasta latitudes como las de Valencia y Málaga, e incluso por el norte a Cataluña, Asturias, Galicia, etc., pero este hecho lo explica el autor al identificar la lengua vasca como una variante o heredera de la ibérica, una tesis ampliamente discutida hasta la primera mitad del pasado siglo, con Wilhelm von Humboldt<sup>261</sup> como su principal sustentante (1821). Ya en 1948, el filólogo Bähr afirma no estar probada en absoluto la relación entre el vasco y el ibérico<sup>262</sup>, hoy totalmente descartada. Otro tanto puede decirse de las

---

<sup>260</sup> Párrafo “El adjetivo *barri, berri*”, pp. 129, 131.

<sup>261</sup> *Examen de los estudios sobre los primitivos habitantes de Hispania mediante la lengua vasca*.

<sup>262</sup> G. Bähr, “Baskisch und Iberisch”, p. 3: «selbst ein Zusammenhang mit dem Iberischen... ist zum mindesten nicht erwiesen».

tesis bereber, ibero-bereber e ibero-ligur sustentadas a finales del s. XIX y principios del XX por C. Schuchardt<sup>263</sup> y otros filólogos, y que M. Pidal recoge en su obra<sup>264</sup>.

La pretendida asignación de estos topónimos a una lengua \*vasco-ibérica se basa, como decimos, en dos factores:

- 1) La identificación de su primer elemento *ili*, *uli*, *ilu*, *ulo*, etc., con el vasco *ili* ‘ciudad’, a pesar de que en muchos de ellos, como los tres que encabezan este epígrafe, no aparece la vocal inicial *i-*, y sí solamente la sílaba *lu-*.
- 2) La más que dudosa identificación de su segundo componente *-vēr* o *vēr-r*, *-bīēr*, etc., con el adjetivo vasco *bērrī* ‘nuevo’, al menos en la mayoría de los casos (fuera y dentro de esta región), y por supuesto en todos aquellos que se ubican en entornos que nunca estuvieron dentro del ámbito de la lengua vasca, incluidos muchos de la Europa transpirenaica. A los citados *Lubierre*, *Luberri* habríamos de añadir otros como *Lobre* y *Lubre* (La Coruña), cuya desinencia *-bre* procede, como ya se ha dicho, de una síncopa del radical hidronímico *\*-beri* o *\*-bere* (§ 6.10.), un fenómeno no exclusivo de la toponimia gallega ni de la hispánica.

---

<sup>263</sup> *Alteuropa, die Entwicklung seiner Kultur und Völker*, pp. 60-62 y “Baskisch-iberisch oder Ligurisch?”, pp. 133-139.

<sup>264</sup> *En torno a la lengua vasca*, p. 26.

- 3) Lo mismo puede decirse de los apellidos *Luberrri*, *Luberrria* y *Luberrriaga*, cuyo primer elemento L. Michelena<sup>265</sup> deriva del vasco *lur* o *lu* ‘tierra, suelo’. P. de Zamarripa<sup>266</sup> añade *lurbira* ‘tierra’, que según él sería un neologismo.

*Luberrri* y *Lubierre* son topónimos idénticos de base hidronímica (el segundo de ellos con la vocal *e* diptongada en *ie*), como los que dan nombre a numerosos ríos, tales como *Lobera de la Vega* (hidrónimo, en Salamanca), el *Loborilla* (Cáceres), *Lóbrigo* (Pontevedra), *Lúbrigo* (La Coruña). Otros presentan palatalización de la *l-* inicial, fenómeno habitual en Asturias y Cataluña, como el *Llobregat* en Barcelona, ant. *Rubricatus* o \**Lubricatus*, idéntico al actual *Llubriqueto* en Lérida, *Llobregales* en Alicante, *Llovera-s* en Lérida y *Llovio* en Oviedo. Estos hidrónimos se corresponden con nombres celtas como *Loberios* o *Loverios*, forma variante *Lubarus*<sup>267</sup>, basados en un radical prerromano, base de numerosos hidrónimos en toda Europa, que adopta las variantes *lob-o* / *lop-o* y *lub-o* / *lup-o*, inevitablemente confundido e interpretado más tarde por el latín *lupus*, cast. *lobo*, con los que originalmente no guarda relación<sup>268</sup>. De este modo se explican gran número de hidrónimos que contienen dicho elemento, como los hidrónimos hispano-árabes *Guadalupe* y *Guadaloba* (Extremadura),

---

<sup>265</sup> *Apellidos vascos*, pp. 123-124.

<sup>266</sup> *Vocabulario vasco-castellano*, p. 58.

<sup>267</sup> *De re diplom.*, p. 472 E, a. 690.

<sup>268</sup> Cf. el nombre *Liuvia Lupu*, en S. Mariner Bigorra, *Inscrs. roms. de Barcelona*, n.º 177.

*Guadalobos* (Málaga), *Guadalobón* (Granada), *Guadalope* (Teruel)<sup>269</sup>, siempre referidas a ríos, al par del río *Lobos* en Cáceres. No hacen referencia a ‘ríos del lobo’, como se ha dicho, sino que traducen literalmente al árabe el anterior nombre del río, lo mismo que *Lubierre* en Huesca o *Luberri* en Álava (\*lubo-berri, v. *infra*). Este elemento es también frecuente fuera de España en hidrónimos como el *Lupia* mencionado por Pomponio Mela<sup>270</sup> y Tácito<sup>271</sup> (el actual río *Lippe*, afl. del Rin, en Alemania), que Estrabón<sup>272</sup> denomina *Λουπίας ποταμός*. Lo mismo ocurre con el *Luppe*, afluente del Saale en Sajonia, la ciudad de *Lupnitz* en Turingia, antigua *Lupenze*, nombre basado, según H. Krahe<sup>273</sup>, en un antiguo hidrónimo y el antiguo *Lupus*, actual *Le Loup*, en los Alpes Marítimos. Contienen este mismo radical muchos topónimos ingleses como *Lupridge*, *Lupset*<sup>274</sup>, etc. Para los topónimos germanos no cabe pensar en una procedencia del radical latino *lup-us*, pues su equivalente sería *Wulf* o *Ulf*.

Hasta la fecha no se ha encontrado una etimología convincente para este radical, si bien pudiera estar relacionado con los del tipo *luc-* / *lug-* a

---

<sup>269</sup> M. Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe de España*.

<sup>270</sup> III, 30.

<sup>271</sup> *Ann.* I, 60.

<sup>272</sup> *Geografía*, VII, 291.

<sup>273</sup> *Unsere ältesten Flussnamen*, p. 99.

<sup>274</sup> Margaret Gelling, *Place-Names in the Landscape*, pp. 161, 169.

través del ide. \*leg-, \*log- ‘gotear, rezumar, fluir lentamente’, gr. *λυγίζω* ‘curva, sinuosidad’. Cf. el río *Líginos*<sup>275</sup> en el N. de la Península Balcánica.

Del carácter acuático de esta raíz da cuenta igualmente el nombre de las *Nnymphae Lupianæ*<sup>276</sup> aludidas en una inscripción votiva de Portugal, así como las *Lupiae* de Italia meridional (Lecce), *Lupitia* y otros. Según H. Krahe<sup>277</sup>, los nombres de este tipo, como el referido río *Lippe*, presentan la oclusiva sorda *p*, no relajada en *b*. Lo mismo ocurre con otros nombres que contienen el radical indoeuropeo *apa* ‘agua’, generalmente ocupando posición desinencial lo mismo que su variante *-ach*, a los que corresponde el latino *aqua*, y en cuyo ámbito de implantación se encuentra el *Lippe*.

El componente *ber-* y formas geminadas *berr-* (cuando constituye la sílaba final) es otro de los radicales hidronímicos más frecuentes en Europa, procedente del ide. \*uer, con alternancia vocálica, \*uor, e incluso \*ur (con una *r* vocálica) que aparece con carácter apelativo, p. ej. en el antiguo indoeuropeo *vár, vári* ‘agua’, avéstico *vār* ‘lluvia’, *vairi* ‘lago’, tocario *wär / war* ‘agua’, e incluso el hitita *wat-ar* (cf. ing. *water*), genitivo *wet-enas* (cf. ing. *wet* ‘húmedo’), el gótico *wato*, el eslavo *вода* ‘agua’, etc., en los que se basa la base denominativa de ‘agua’, ‘lluvia’, ‘manantial’, ‘río’, en muchas lenguas indoeuropeas (v. § 6.10. “Topónimos en *-bre*”).

---

<sup>275</sup> Fl. Arrianos *Anab.* I, 2.

<sup>276</sup> *CIL* II 6288.

<sup>277</sup> *Unsere ältesten Flussnamen*, p. 100.

A las citadas formas \*uer, \*uor y \*ur pertenece el vasco *ur* ‘agua’, ‘río’, una palabra básica en cualquier lengua, difícilmente explicable como un simple préstamo, cuya filiación resulta ser –como tan frecuente es el caso– indoeuropea, presente también en el griego *ὕδωρ*, umbro *utur* (abl. *une*), sánscrito *udakám*. El latín *aqua* no contiene este radical, que no obstante se ha conservado en la palabra *unda* ‘ola’, con nasal infijada como el lituano *vandu*, lético *vilnis* (cf. alemán *Welle*), y sin esta nasal la voz vasca *uda*, con la segunda forma *ur-a* ‘el agua’, que es la habitualmente usada y la que tiene verdadera vitalidad.

El duplicado *ura* junto a *uda* pudiera explicarse, dentro del vascuence, por el frecuente paso de *d* a *r* (cf. *ingure* junto a *ingude* ‘yunque’, del latín *incudem*). Dicha raíz es la misma que dio en latín *ur-ina* ‘orina’ (cf. *orinar* ‘hacer aguas’), voz evidentemente emparentada con el griego *οὐρέω* ‘orino’ y el nombre de la *urea* y el ácido *úrico*. Otro vestigio de la antigua vocal de este radical se encuentra en el hidrónimo vasco *euri* ‘lluvia’, que también se dice *uri*. El vasco *uda / ura* y el latino *ver / uer*, salidos de los radicales ide. \*wed y \*wer ‘agua’, expresan también la estación de las lluvias, que es la primavera, del latín *primum-ver* (cf. *primum tempus*, fr. *printemps*), que en vasco es *uda-berri* ‘verano nuevo’.

Despejado el origen del vasco *ur* ‘agua, río’, etc., resta separar del grupo *uda / ura* un tema vasco homófono, a saber: *uri* ‘poblado’, ‘ciudad’,

de donde procede el referido *ili, iri* ‘ciudad’ utilizado por M. Pidal<sup>278</sup> para su etimología. *Uri* debe estar emparentado con el sánscrito *pur* ‘ciudadela’, griego *πόλις* y lituano *pilis*, con igual vocalismo que la forma vasca pero con pérdida de la *p* inicial, fenómeno frecuente en esta lengua<sup>279</sup> y así lo atestiguan muchos lexemas vascos como *laket*, frente al lat. *placet*; *landatu* y lat. *plantatus*, de *plantare* ‘plantar’; *lau* y lat. *planum* ‘llano’; *luma* y lat./cast. *pluma*, etc.

A la vista de lo dicho para *Lumbier* y *Lubierre*, resulta evidente que el topónimo vasco ***Luberr*** no es más que una forma variante que contiene los mismos elementos que éstos y sin relación, por lo tanto, con el adjetivo vasco *berri* ‘nuevo’, cuya presencia resulta, por otra parte, muy cuestionable en otros muchos topónimos como *Montiberri* y *Montabarri* (Lérida), *Mendilibarri* (Navarra) citado por Pidal en dicho contexto y que resultarían ser ‘montes nuevos’, con las dificultades oronímicas que ello implica. Lo mismo puede decirse de otros muchos locativos, como *Benabarre* (Huesca), comparable a otros europeos como *Venafrum* en Italia, *Vino-vera*, *Vindo-vera*, *Vendeuvre* en Francia, *Vendabre* en Galicia, los del tipo *Isabarre* en Lérida (cf. *Ijavara* / *Ixavara* en Lugo, *Ijobre* en La Coruña ), o *Sugarbarri* (*Succabar* en Plinio y nombre *Succus* documentado<sup>280</sup>), *Alcubierre* (sierra

---

<sup>278</sup> Lo mismo puede decirse del tema vasco *uragi* ‘mucho’, otro productor de homonimias.

<sup>279</sup> I. López Mendizábal, *Euzkel-Erdel Itzegia*, p. 136.

<sup>280</sup> *CIL* XV 615.

en el Pirineo oscense), comparable a *Alcobre* en Galicia (v. *Alcobendas* < *Alko-vinos*, § 6.3.), todos ellos imposibles de encajar en dicho esquema.

Las referidas formas *Lu-berri*, *Lu-bierre* deben sin duda asignarse a una forma original \**Lubo-verus*, con típica reducción haplológica del primer elemento, que se encuadran en un largo repertorio de toponomásticos prerromanos que lo contienen o son formas variantes del mismo. Éste es el caso del antropónimo celtibérico *Lubo*<sup>281</sup> (vars. *Lubbo*, *Lubos*), latinizado *Lupus*, el ilirio *Luppius*; los galos *Lubo-marus*, *Lubi-marus*, *L'ubo-mēr*, topónimos como *Lubimari villa* en la antigua Galia, *Villalube* en Zamora, *Vilalobos* / *Villalobos* en España y Portugal y muchos otros.

A los apellidos vascos *Luberri*, *Luberria* y *Luberriaga* se les viene asignando una procedencia de *lu* / *lur* ‘tierra’, ‘suelo’, aplicable igualmente a los topónimos *Lurgorri* (Álava) y *Lurgorrieta* (Navarra)<sup>282</sup>. Su segundo elemento sería *berri* ‘nuevo’ en los primeros casos y *gorri* ‘rojo’ en los segundos, un ‘campo rojo’ poco convincente en toponimia, si pensamos en los arroyos rojos (*Baigorri*), montes rojos (*Mendigorri*) y ciudades rojas (*Irigorri*), etc., que según esta regla poblarían la geografía vasca.

---

<sup>281</sup> *CIL* XII 4427, documentado en Contrebia Belaiska.

<sup>282</sup> L. Michelena, *Apellidos vascos*, p. 123.

Es muy probable que en algunos de estos topónimos esté presente, en realidad, el elemento celta *barr-* ‘cabeza’ muy frecuente en dicha toponomástica, en nombres como *Ambarrius*, *Ambarria*, de *Ambi-bari*<sup>283</sup>.

### *Uzurrún*

Según L. Michelena en su obra *Apellidos vascos*<sup>284</sup> el topónimo y apellido vasco *Uzurrún* derivaría de *zurrum* ‘viga maestra’, y también ‘inflexible, tieso, seco’, asignando igual origen a otros como *Unzurubi* y *Unzurrunzaga*, añadiendo que «el elemento inicial no es claro».

Creemos, por nuestra parte, que este topónimo navarro debe estar relacionado con el antropónimo celta *ULUCIRRIS*<sup>285</sup> (gen.) de una lápida funeraria de Saint-Marcet (H.G., Francia), donde se lee: “Ulohoxo Ulucirris et Karinae Gai f(ilia) uxori et Montano servo fili f(e)c(it)”. Se trata, por lo tanto, de padre e hijo, cuyos nombres contienen, según la costumbre al uso, un elemento común (*Ulu*, *Ulo*, *Ulo-ho*) que serían nombres idénticos, por lo que, según J. Gorrochategui<sup>286</sup>, hay que suponer una pérdida de aspiración y la fusión de las dos /o/ en una sola vocal, quizá larga. La segunda *u* de \*Ulu-zurru-n desapareció por síncope, sin duda por motivos de eufonía.

---

<sup>283</sup> Véase Dottin, *La langue*, 231, Schmidt, *Die Komposition*, p. 144, así como el epígrafe 6.4. (párrafo “Ambarrias”) de este trabajo.

<sup>284</sup> P. 171.

<sup>285</sup> *CIL* XIII 170. Véase L. Michelena, “On. Aquit.”, p. 419; J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 288; M.<sup>a</sup> L. Albertos, *Onomástica personal*, p. 256.

<sup>286</sup> *Op. cit.*, p. 286.

Constituye prácticamente un fenómeno de síncope, habitual en la lengua celta. Son también frecuentes los casos de contracción, como en *Leherenno* o *Lerenno*<sup>287</sup>, nombre de una divinidad del mismo entorno, asimilada después a Marte, del que procede el topónimo y antropónimo español *Llerena*, por palatalización de la líquida inicial. *Ulzurruín* procedería así de la forma \*Ulu-cirru-ni, que explicaría su peculiar desinencia. Lo más probable es que su primer elemento sea una variante del prefijo celta, *ollo*, frecuente componente de antropónimos, con la vocal *o* cerrada en *u*. Son relativamente frecuentes los toponomásticos de este tipo, tales como *Ulia*<sup>288</sup>, *Uliō*<sup>289</sup>, *Ullinus*<sup>290</sup> (frente a *Ōlius* / *Ōllius*, *Ōlina*, *Ollilo*). Un antiguo *Ulliacus* (localidad en el depto. de Marne) se llama hoy *Oeilly*, acusando idéntica inseguridad vocálica. El antropónimo *Olossus* de un epígrafe de Colchester<sup>291</sup>, el epigráfico *Holox*[ de Auch (Gers, Francia)<sup>292</sup> y el referido *Ulohoxo* son simples variantes ortográficas, dos grafías distintas que reproducen el fonema desinencial celta *-osso* u *-oxo*, *-hosso*, *-oxso*, con otras muchas variantes (§ 6.29. “Las desinencias *-oz*, *-otz*, *-otze*, *-oss*, *-ués*, etc.”).

<sup>287</sup> *CIL* XIII 95, 97, 98, 100, 106, 107, etc. y *CIL* XIII 104, 114, 118.

<sup>288</sup> *Bell. Alexandrin.* 21, 2, lugar de los Túrdules en *Hispania Baetica*, hoy Montemayor.

<sup>289</sup> Segundo elemento en *Betulius* (cf. también *Bitu-ollo*), *Camulius*, *Medulius*, etc. (todos ellos nombres celtas latinizados).

<sup>290</sup> *CIL* XIII 10010, 2074 (Clermont).

<sup>291</sup> *CIL* VII 1334.

<sup>292</sup> A. Allmer, *Révue épigraphique* II, n.º 518.

En cuanto al segundo elemento *-cirris* debe referirse al antropónimo *Cirro* o *Cirrus*, también latino, con derivados *Cirrius*, *Cirratus*, *Cirratius*. El paso de *cir-r-* a *zur-r-* ( $i > u$ ) se debe igualmente a una alternancia vocálica propia de la fonología vasca, siendo frecuente la sustitución de una por otra aun fuera de los habituales casos de asimilación. De este modo, se puede decir *tumbal* por cast. *timbal* (gr. *τύμπανον*) e *inguru* o *ingiru* ‘rodeo’, voz salida o emparentada con el grecolatino *gyrus* – *γυρος*. El proceso inverso ( $i$  por  $u$ ) es también frecuente, y así tenemos *imore* = cast. *humor*, *khorpitz* < lat. *corpus* / cast. *cuerpo*, etc.

El elemento *Cir-r* geminado ante la desinencia latina, está presente en otros nombres (latinizados) como *Cirro*<sup>293</sup>, *Cirro(n)*<sup>294</sup>, *Cirrus*<sup>295</sup>, *Cir(r)oninus*<sup>296</sup>, *Cirr-atos*<sup>297</sup>, etc. A una forma tipo \*Ul(u)-cirrunus, \*-sirrunus o \*surrunu-s corresponde la vasca *Ul-surrú-n* o *Ul-zurrú-n*, debido, aparte del fenómeno citado, a la inestabilidad de las sibilantes *s* y *z*, prácticamente intercambiables en la fonología vasca. La *u* final es, como decimos, desinencial. Conocemos otros nombres celtas como *Suronius*<sup>298</sup>, *Surus*<sup>299</sup>, *Surjo*, *Surius*<sup>300</sup>, *Surilio* o *Surrilio*<sup>301</sup>, etc., alternando normalmente

---

<sup>293</sup> *BJ Festschrift* (1891), p. 136 (entre Kreuznach y Planing).

<sup>294</sup> *CIL* III 11563 (Helenenberg).

<sup>295</sup> *EE* 9 n. 307b, p. 110 (Alberite, Logroño y otros).

<sup>296</sup> *CIL* VII 1336 (Londres).

<sup>297</sup> *CIL* XII 4700 (Narbona).

<sup>298</sup> *CIL* III 7985.

<sup>299</sup> *CIL* II 146.

<sup>300</sup> *CIL* III 870.

<sup>301</sup> *CIL* X 8053.

con las formas *Sirus* / *Sirius*<sup>302</sup>, *Sironius*<sup>303</sup>, etc., como veremos más adelante en § 6.36. “Zorro, Zorrilla y la ciudad de Soria”. De *Surillus* procede el apellido *Zorrilla*, con paso de fricativa alveolar a fricativa interdental. Debe tratarse de nombres teofóricos, que contienen el nombre de la divinidad celta que se llamó *Sirona*, *Dirona Stirona* o *Tsirona*, sobre la raíz \*stēr (lat. *stella*)<sup>304</sup>. La palabra *siraun* (\*siruna, metatizado) designa en vasco a la culebra de agua, que es precisamente el animal simbólico que se enrolla en el brazo de la diosa acuática *Sirona*, tal como la representa una imagen celtorromana que se conserva en el *Rheinisches Landesmuseum* de Tréveris<sup>305</sup>. Como es sabido, la culebra era en la Antigüedad un símbolo de muerte y resurrección, a causa de su periódica desaparición invernal y reaparición en primavera, así como por sus cambios de piel a los que se atribuía una conexión simbólica con la regeneración de la vida.

Otras formas variantes deben ser \*Đurōna, a juzgar por el topónimo francés *Durōnum*<sup>306</sup>, y el antropónimo *Suronius*<sup>307</sup>, equivalente a \*Đurun-i ~ \*Thurun-i (gen.) y *Zur(r)un*.

El mismo elemento inicial está presente en antropónimos como *Ulohoxo*, *Ulohosso*, mencionado, aparte de la citada inscripción, en una

---

<sup>302</sup> *CIL* III 5096 y *CIL* II 140.

<sup>303</sup> *CIL* XII 3035.

<sup>304</sup> M. Green, *Keltische Mythen*, pp. 75-77; S. y P. Botheroyd, *Lexikon*, pp. 297-298.

<sup>305</sup> Recuérdense las imágenes de la diosa cretense del Otro Mundo.

<sup>306</sup> *IA* 381, 1.

<sup>307</sup> *CIL* III 7986.

lápida funeraria de Lasséran (Gers)<sup>308</sup> y *Vloxoxis* de un altar de Garin, en el valle de Larboust (H.G.)<sup>309</sup>. El elemento *Hoxo* de estos nombres aparece también en el nombre epigráfico *Dumno-hoxsis* (gen.), que porta un primer elemento inequívocamente celta, repetido en otros como *Duno-ho-rigis*, *Duno-magus*, etc. El primer término puede constituirlo la palabra celta *dūno*- ‘fortificación’, lat. *oppidum* o quizá incluso la que significa ‘Señor’: *dumno* (cf. lat. *dominus* > *don*, equivalente a *sanctus*<sup>310</sup>), frecuentemente prefijada ante nombres de divinidades. *Rigis* / *rix* y *magus* significan, respectivamente, ‘rey’ y ‘gran, grande’ en lengua celta.

Los citados nombres vascongados y aquitano-pirenaicos no son, por lo tanto, vascos o ibero-vascos de origen, sino celtas.

Los estudios tradicionales de toponimia vasca simplifican considerablemente estas cuestiones, asignando por lo general sus elementos componentes a los nombres comunes más o menos cercanos, disponibles en el vocabulario vasco.

---

<sup>308</sup> *ILTG* 136.

<sup>309</sup> *CIL* II 334.

<sup>310</sup> Cf. *San Sebastián* = *Don-osti* y *Santiuste* (Burgos, Guadalajara).

### ***Zubiri y Suberri***

En sus *Estudis de Toponímia catalana*, Joan Coromines relaciona el topónimo navarro *Zubiri* con *Suberri* (en *Can-suberri*, Lérida)<sup>311</sup>, que traduce mediante el vasco *zubi-iri*, de *zubi* ‘puente’ e *ili* ‘ciudad’ (‘ciudad del puente’ o ‘puente de la ciudad’) en una supuesta expansión de la lengua y la cultura vascas desde sus ámbitos originales, en el extremo occidental del istmo pirenaico, pasando Aragón, que ya no es vasco, sino celtibérico, hasta la región leridana (algo no atestiguado histórica ni culturalmente).

Según Coromines, en el caso del *Zubiri* navarro es probable una etimología vasca, aunque no de *ili* ‘ciudad’ sino de *iri* ‘cerca’ (‘cerca del puente’) como lo atestigua una carta de Pedro I (19, 1095) que dice «...uillam meam que vocatur Zubbiria [copia, *Zullitia*] scilicet iuxta pontem positam». Lo que ya no está tan clara es su pretendida identidad con el *Suberri* leridano, tal como dice el autor. A este respecto, tenemos que observar que hay también un *Subarra* catalán (Cabanès), sin duda un cognato de *Suberri*, pero que ya no sería posible relacionar con los referidos elementos lexicales vascos, sino más bien –simplemente– con el antropónimo celta *Su-barus*<sup>312</sup> ♂, *Su-bara* ♀, de donde \**Subarra*, con típica

---

<sup>311</sup> I, p. 126.

<sup>312</sup> K. H. Schmidt, *Die Komposition*, p. 144.

geminación  $r > rr$  en sílaba intervocálica final<sup>313</sup>. Un derivado suyo es el *Su-barum*<sup>314</sup> (ac.) de un epígrafe de Veleia. El nombre celta *Subilus*<sup>315</sup> o \*Subelus,-i (en el derivado *Sŭbēlinos*<sup>316</sup>) puede ser una forma divergente de \*Suberus,-i, con *l* por *r*. El segundo elemento de estos nombres adopta también en celta la forma *barrus*, como en los antropónimos celtas *Su-barr* ‘gran cabeza’<sup>317</sup> y *Cuno-barrus*<sup>318</sup>, que se traduce como ‘cabeza de perro’ y ‘orgullosa como un perro de pelea’<sup>319</sup>. Este nombre, que aparece también en la forma reducida *Combarus*, *Combara*, nombre de un alfarero celta, en un epígrafe de Northamptonshire (Ing.), debe ser el que subyace tras el topónimo gallego **Combarro**, en Pontevedra (geminación de la -r- intervocálica desinencial, sin dudosas alusiones al barro). Estos antropónimos aparecen frecuentemente documentados en las formas reducidas *Subria* y *Subrius*<sup>320</sup>. El derivado posesivo o patronímico *Subriacus* o *Suvriacus* dio nombre a la actual localidad francesa de *Souvré* (Le Mans). Todos ellos presentan síncope de la vocal interior átona, otro fenómeno característico de la fonología céltica y se relacionan con otros topónimos españoles como:

---

<sup>313</sup> J. Kurylowicz, “La gémination consonantique dans les noms propres”, pp. 125-249.

<sup>314</sup> *CIL* XII 1147.

<sup>315</sup> *CIL* XIII 10010 (Neuss, Alem.).

<sup>316</sup> *IBCh* 159 = Rhys, *Lectures*, 372, n. 22 (Pool Park, Denbighshire).

<sup>317</sup> O ‘la gran cabeza’, referido al sol y aplicado a divinidades de componente solar. Se trata de un nombre de base teofórica, como tantos otros.

<sup>318</sup> *CIL* VII 1267.

<sup>319</sup> Dottin, *La langue*, p. 231; S. Ricci, “Notes d’onomastique”, p. 288.

<sup>320</sup> Tác. *Hist.* 1, 31 (a. 74).

- Los gallegos *Sobeiras* < \*Su-verias (Lugo), *Subeiro* < \*Subario (La Coruña), *Subeirós* (Pontev.) con desin. \*ollus / \*-olos > ó(o)s por caída de la -l- intervocálica), todos con típica diptongación gallega. *Sober* (Lugo) es sin duda el nombre *Su-beri* (gen.) con síncope de la -i desinencial<sup>321</sup>.
- El catalán *Subirachs* debe adscribirse a la forma posesiva o patronímica \*Subiracus / Subirachus, cf. *Subilus* (*supra*).
- *Suberrón* o *Soberrón* (Vizcaya), aquí con la desinencia -o(n), de \*-onis. *Subarreiro* en Lugo (no referido a ‘barro’ o ‘barrizal’) de \*Subar(r)-arius (cf. *Su-varus* / *Su-barus*, *supra*). Son formas reducidas los antropónimos *Sobrius* y *Subrius*<sup>322</sup>.
- *Xuberiz* (Lugo) de \*Su-verici (gen.), *Xubeira* (Lugo) < \*Su-veria.
- Pueden seguramente añadirse a esta lista los vascos *Zubero*, *Zuberoa* (Vizcaya) y *Zubiri* en Navarra, de \*Su-verii (gen.).

Resulta evidente que este *beri* - *berri* no guarda relación con un hipotético compuesto \*zubi-iri ni con el adjetivo vasco *berri* ‘nuevo’, sino con el elemento celta y ligur –típico componente de hidrónimos– *ver-* / *berus* ~ *verus* o *varus* (gen. *beri* / *veri* o *berri*); y variantes *bero* o *berro*;

<sup>321</sup> N. Narbarte (*Diccionario*) traduce el derivado *Suberana* por ‘puente en la colina’.

<sup>322</sup> Tác., *Hist.* 1, 31 (a. 74): “Subrius Dexter”.

*biro* / *viro*, *birro*, etc., frecuentes en la toponomástica indoeuropea<sup>323</sup> e identificados después con sus homófonos vascuences. John Rhÿs<sup>324</sup> propone para *Su-bron-i* una interpretación basada en el celta *su* ‘bueno’ y un segundo elemento similar al griego *σώφρων* ‘sabio’, ‘razonable’, sugiriendo que el nombre celta significaría ‘el del pensamiento sabio / prudente’ o ‘el buen pensador’, opinión que no comparte Schmidt<sup>325</sup>, aunque también coincide en afirmar la celticidad del nombre.

### ***Zumárraga, Zumelzi***

El primero de estos topónimos viene siendo interpretado como ‘olmedo’, procedente del vasco *zu(h)ar*, *zugar* o *zumar* ‘olmo’, más el sufijo *-aga* (que corresponde al lat. *-aca*, *-acus*). Cabe, no obstante, la posibilidad de otra etimología basada en el nombre prerromano \**Su-máriaca* o \**Su-máraca*, forma posesiva femenina del antropónimo *SU-MARA*, masc. *SU-MARO* y derivados *Su-marĭus*, *Su-marĭa*, documentadas en Carintia<sup>326</sup>. Como es sabido, la *z* y la *s* son prácticamente indistinguibles para el vascohablante medio<sup>327</sup>. A este respecto hay que señalar que los nombres

---

<sup>323</sup> K. Krahe, *Unsere ältesten Flussnamen*, pp. 38-40.

<sup>324</sup> “The Celtic inscriptions of Gaul and Italy”, p. 76.

<sup>325</sup> *Die Komposition*, p. 157.

<sup>326</sup> *CIL* III 4755 = 11492: “Caiantiae Sumariae coniug(i) optimae...” y “Summario Limonis f(ilio)...”.

<sup>327</sup> P. Zamarripa, *Gramática vasca*, p. 6. El autor confiesa que “el vulgo en general no distingue en la conversación el sonido de la *z* del sonido de la *s*”; pero a renglón seguido él

*Sumaria*, *Sumario* se encuentran también en la base de topónimos como *Somera* (Soria), *Someiro* (Lugo) y el antiguo *Summeri* en Yonne (Fr.), hoy llamado *Surmery*. Puede seguramente adscribirse a este mismo tipo el nombre gallego de lugar *Sumuro*, habitualmente interpretado literalmente como ‘debajo del muro’, de un supuesto *sub illo muru* por autores de estudios toponímicos *clásicos*<sup>328</sup>. Tampoco están relacionados, por ende, con el lat. \**summa* ‘cumbre’ ni tener el valor de ‘asomar’ o ‘asomarse’, como también se ha dicho.

La evolución \**Su-máraca* > *Zu-márraga* podría así considerarse un caso típico del proceso de reinterpretación *euskérica* que se aprecia en muchos otros préstamos del latín o el celtibérico, tanto en la toponomástica como en los verbos, adjetivos, nombres comunes, etc. Un caso parecido ocurre con el nombre celta *SŪMĚLŎ-S* (-*is*, -*a*)<sup>329</sup>, que tiene las contrapartidas hispánicas *Zumel* en Burgos (antigua zona periférica de influencia vasca), *Zumelzi* en Álava y *Zumelzu*, apellido vasco (supuesto ‘mirador de la mimbrera’)<sup>330</sup>. Este antropónimo contiene el radical celta *melys* ‘dulce’, cf. lat. *mellis* ‘miel’, irl. *milis* (de \**militi*), gót. *milith*<sup>331</sup>. Los nombres van precedidos de la partícula aumentativa *su* ‘muy’ (o ‘gran,

---

mismo, en su *Gramática*, escribe unas veces *askatu* y otras *azkatu* (pp. 97 y 314), *estarrri* y *eztarri* (pp. 111 y 295), *bustin* y *buztin* (pp. 131 y 271), *sentzun* y *zentzun* (pp. 111 y 313).

<sup>328</sup> F. Cabeza Quiles, *op. cit.*, p. 305.

<sup>329</sup> *CIL* III 5638, *CIL* XII 1351.

<sup>330</sup> N. Narbarte, *Diccionario de apellidos vascos*, p. 258

<sup>331</sup> A. Holder, *op. cit.*, II, 1667.

buen, bueno'). *Zumelzi* - \*Su-mel(i)ti presenta una desinencia análoga a la de las formas gótica e irlandesa, toda vez que la *z* vasca procede frecuentemente de *t*, como puede observarse en las palabras vascas *urzo* 'pichón', correspondiente al latín *turtur*; *xauzi* 'salto', en francés *saut*; *esparzin* 'alpargata' o 'esparteña', etc. La presencia de una *z*- inicial en *Zumelzi*, en lugar de la *s*- del nombre celta, tampoco es extraña a la fonología española, donde es frecuente esta metafonía en palabras como cast. *zampona*, gall. *zanfona* por lat. *symphonia*, *mazapán* por *massapan(is)*, *zambullir* por *sub-bullire*, *zafiro* por *sappirum*, etc.

En obras vascas sobre esta temática<sup>332</sup> se ha asignado a *Zumelzi* (que equipara a *Soubelet*, *Sublet* en Francia), la procedencia del vasco *zumel* (var. \*zubel) 'carrasca o coscoja'. Creemos, por nuestra parte, que estos últimos no deben estar relacionados con los anteriores sino más bien con antropónimos célticos como el epigráfico *Subilus*<sup>333</sup>, su derivado *Subilinus*, etc., a los que deben corresponder los vascos *Zubeldia*, *Zubelzu* y *Zubeleta*.

---

<sup>332</sup> Aranzadi, *RIEV* XX, p. 281; Michelena (*apud* Aranzadi) *op. cit.*, p. 170.

<sup>333</sup> *CIL* XIII 10010 (Nimes).

## 6.10. Topónimos en *-bre*

Como ya expuse en un trabajo anterior<sup>334</sup>, el estudio de estos topónimos, que son prelatinos, no debe centrarse en el elemento *-ōbre*, sino en *-brě*. La vocal inicial, que también puede ser *a, e, i, u*, no pertenece a esta palabra, sino a la anterior, con la que *bre* forma compuestos bitemáticos. *Bre* no es un sufijo, es una palabra que también puede aparecer prefijada, en compuestos o aislada, ya que tiene significado propio y no se reduce a ningún territorio tribal o región concreta, porque no es un rasgo dialectal, ni es exclusiva de la provincia de La Coruña «excepto un par de casos en dos limítrofes», ni se circunscribe al territorio de los Ártabros, como afirma Menéndez Pidal<sup>335</sup> y confirman sus seguidores, entre ellos el Dr. Moralejo Lasso<sup>336</sup>. De hecho, su implantación no se limita a Galicia, como propugnan dichos autores, sino que incluye el resto de la Península Ibérica e incluso otros países de una amplia zona cultural del occidente europeo<sup>337</sup>.

Al no ser *bre* una simple partícula sufijada, sino un sustantivo, posee naturalmente sus propias funciones. No se trata de un mero adjetivador, sino

---

<sup>334</sup> *La hidronimia europea occidental*, § 3.1.7, pp. 39-46.

<sup>335</sup> *Toponimia prerrománica hispana*, pp. 186, 187.

<sup>336</sup> “Sobre los nombres topográficos gallegos en *-obre* y sus afines”, pp. 135-156.

<sup>337</sup> Sobre este tema véase también V. Olano Silva “Toponimia gallega”, p. 121.

en cuanto un nombre puede crear adjetivos como por ejemplo *marcial*, *napoleónico* o *venéreo*, respectivamente de los nombres propios *Marte*, *Napoleón* o *Venus*.

Los nombres que llevan la desinencia *-bre* son prerromanos, como lo denuncia su presencia en la antigua hidronimia europea<sup>338</sup>. Los topónimos en *-bre* proceden del indoeuropeo *\*uer*, *\*uor*, sincopadas *\*ur*, presente en el antiguo índico *vár*, *vári* ‘agua’ y en las formas latinizadas *\*-verus*, *-i* y *\*vera*, *-ae*, que designa al agua, al río, etc. Lo intuyeron ya en el siglo pasado el francés Longnon<sup>339</sup> y el alemán Gröhler<sup>340</sup> para la toponimia de la Galia, al constatar correspondencias entre la terminación *-obre* y la palabra *vera*, como latinización de un antiguo céltico *\*wober*, «que se cree significaría *arroyo*»<sup>341</sup>. Como ejemplo mencionan los topónimos prerromanos *Megavera* y *Vindovera* ~ *Vendeu-vre*<sup>342</sup>. Autores actuales, como F. Villar admiten ya que *-bri-* (< *\*uri*) puede ser también «un estereotipo independiente del *-brig-* ‘ciudad’ céltico»<sup>343</sup>.

El primer elemento de los hidrónimos suele constituirlo el nombre de un numen o divinidad con quien se relacionaba en cada caso la fuente, río, lago, etc., lo que resulta evidente en series de hidrónimos como *Tamar* y

---

<sup>338</sup> Hans Krahe, “Die Struktur der alteuropäischen Hydronimie”, pp. 289, 290.

<sup>339</sup> A. Longnon, *Les noms de lieu de la France*, p. 80.

<sup>340</sup> H. Gröhler, *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*, p. 132.

<sup>341</sup> R. Menéndez Pidal (*apud* Longnon), *op. cit.*, p. 182.

<sup>342</sup> Más sobre este tema en § 6.9., s. v. “Luberri”.

<sup>343</sup> *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, p. 173.

*Tambre* (\*Tam-bere), *Tambara*, *Tramba*... que contienen el nombre de la divinidad acuática *Tamar*, seguido o no del elemento *-bre*. Lo mismo ocurre con *Camar* y *Cambre*, referidos a la divinidad *Camo* o *Camalo*, o con *Lago* (río) y *Lajobre*, del teónimo *Lak-e*, *Lag-e* o *Lah-e*, antigua divinidad indígena femenina de la Naturaleza y las aguas<sup>344</sup>, también usado como antropónimo. Cuando lo llevan varones adopta las formas *Lacus* / *Lagus* o *Laco*, *Lago* y *Lahus* o *Laho*, *Lajo*. Están presentes en topónimos como *Lacobriga* de los Vacceos, *Villalaco* en Palencia, *Lajosa* en Lugo (de *Lahossus*, *-a*, derivado sufijado de *Lahe*) y muchos otros<sup>345</sup>.

Menéndez Pidal y sus discípulos<sup>346</sup> asignan a *Lajobre* y *Lajosa* la procedencia del nombre común *laja* o *laje de pizarra* «de origen oscuro», explicando el elemento *-obre* como un sufijo adjetivador. De hecho se trata, como ya hemos dicho, de un hidrónimo con el valor de ‘el río / el agua de-’.

En el epígrafe 6.10.1. pasamos revista a algunos de los más conocidos y que, por razón de su aparente proximidad a diversas palabras latinas, frecuentemente nombres comunes, han sido erróneamente interpretados en los estudios sobre esta temática.

---

<sup>344</sup> “Lahe deae” (dat.), en 5 epígrafes del Alto Garona (CIL II 142-147).

<sup>345</sup> B. García Fernández-Albalat “Las llamadas divinidades de las aguas”, en J. C. Bermejo Barrera, *Mitología y Mitos de la Hispania prerromana*, pp. 141-192.

<sup>346</sup> *Toponimia prerrománica*, pp. 185-188. A. Moralejo, *Toponimia gallega*, pp. 52-71.



### 6.10.1. *Bañobre* ¿relacionado con *baños*?

#### *Bedobre*

Los nombres terminados en *-bre* son relativamente abundantes en Galicia, especialmente en la provincia de La Coruña, aunque no son exclusivos de esta provincia y sus alrededores, como se ha dicho (*supra*), pues aparecen también fuera de esta Comunidad e incluso más allá de las fronteras peninsulares, en Britania, Germania, Galia, Italia, etc. Lo que ocurre es que pueden adoptar diversas variantes fonéticas, por lo que su presencia real es mucho mayor de lo que parece. Se trata siempre de nombres prerromanos, a pesar de su ocasional aspecto latino en el primer término de los compuestos. Su filiación es, en todos los casos, italoceelta, celtibérica o simplemente celta, habiendo pasado al latín o sido latinizados, pero sin serlo de origen. El supuesto latinismo de algunos de ellos, como *Bañobre*, *Barallobre* o *Lajobre*, se debe a una hipotética relación con *baño*, *varal* y *lajas*, respectivamente, pero se trata, como veremos, de simples homónimos; una regla no aplicable a prácticamente todo el resto de los casos (más de 180 en nuestro fichero). Esta ingente masa de toponomásticos, a los que no se ha podido buscar una correspondencia con palabras latinas en los referidos estudios, se ha dejado, simplemente, sin

explicación. El elemento *baño-* o *bagno-* está presente en una serie de topónimos y antropónimos procedentes del radical *bāgin-*, por caída de la consonante velar sonora *g* en posición intervocálica, un fenómeno frecuente en la fonología céltica y celtibérica, como ocurre en *Augustobriga* y *Augustobria*, *Segobriga* y *Segobrienses*, etc.

*Bāgīnūs*<sup>347</sup> / \**Bagnius* es el nombre de un antiguo genio local citado en una inscripción de Mont *Vanige* (y localidad de *Bésignan*) en el Drôme (Francia) que, como suele ocurrir, pasó a ser nombre personal, que llevó entre otros, el obispo francés *Baginus* o *Bainus*, en año 774<sup>348</sup>. Del tipo *bagn-*, el que en la toponimia española aparece escrito *bañ-* (pero fonéticamente idéntico) son otros topónimos de la antigua Galia, como el antiguo lugar llamado *Vagnīcāe*<sup>349</sup> en Inglaterra (quizá el actual North Fleet), una *Bagna villa*<sup>350</sup>, *in pago Atoariorum* (hoy *Bagnot*), referido a un nombre de posesor. Las antiguas *Bagnolum villa* (hoy *Bagnoux*) y *Bagnolum* o *Baniolum* (hoy *Baigneux*) son formas hipocorísticas del nombre anterior, correspondientes al catalán *Bañolas*. Hay también un *Bagnissuini* o *Bainissone vicus*, hoy *Binson* (Marne) y *Blando-vicunia*<sup>351</sup>, entre otros.

---

<sup>347</sup> *RE* n. 54 (1889) n. 777. p. 438: “Felix Smeri f(ilius) Bagino... v(otum) s(olvit) l(libens) m(erito)”.

<sup>348</sup> *Pard. dipl. n.* 344, t. 2, p. 125.

<sup>349</sup> *IA*, 472, 2.

<sup>350</sup> *Pard. dipl. n.* 554, t. 2 p. 366.

<sup>351</sup> P. Kretschmer, *Introducción a la lingüística*, p. 117.

Recordemos que *Vacō-caburius* / *Vaccaburius*, también llamado *Vago-donnaeco* es el nombre de una divinidad hispánica relacionada con las aguas, que dio nombre, entre otros, al hidrónimo *Vāgo-rītōn*<sup>352</sup> (celta *rītō o rītū* ‘vado’) en la Galia lugdunense, cerca de Alençon.

Como hemos dicho, el elemento que en ocasiones aparece sufijado es *-bre*, no *-obre* como pensaba el Sr. Pidal<sup>353</sup>, ni se trata de un «sufijo adjetivador», sino que es un antiguo componente indoeuropeo de hidrónimos<sup>354</sup>. La *o-* es parte de la palabra anterior, como evidencia el topónimo *Obre* (dos en La Coruña), forma reducida de *Olobre* y ésta de *\*Ol(l)o-verus*, *-i*, cuyo primer elemento lo constituye el antropónimo celta *Ollo*, latinizado *Ollus*, *Ōllius*, *Ōlia*.<sup>355</sup> Un sufijo aislado no tendría sentido como nombre de lugar. El elemento *-bre* no siempre va pospuesto ya que, como hemos dicho, es en realidad una forma sincopada de la palabra *\*uer* / *\*wer* ‘agua’, ‘río’, etc., que en ocasiones forma parte de nombres teofóricos asociados, frecuentemente en posición sufijada. Al declinarse el nombre en latín esta palabra adopta las formas *-verus*, *-veri* o *-vere* / *-bere* > *-bre*.

***Bedobre*** (La Coruña) y su equivalente metatizado ***Bedrobe***, en la misma provincia, son formas sincopadas de *\*Bedo-verus* (*\*-brius*, etc.) que

---

<sup>352</sup> Ptol. 2, 8, 7 (*Ούαγόριτον*).

<sup>353</sup> *Toponimia prerrománica hispana*, pp. 181-188. La imposibilidad de un sufijo aislado le lleva a suponer que este *Obre* «no tenga nada que ver con la terminación *-obre*, o que la contenga, habiéndose absorbido en ella un tema reducido a una sola vocal», opinión en la que abundamos.

<sup>354</sup> H. Krahe, “Die Struktur”, pp. 290, 297, 333-336.

<sup>355</sup> *CIL* V 2381: “P. Ollius Tertulianus”, *CIL* XII 4357: “Oliae L(uci) l(ibertae)”, etc.

llevan como primer término el nombre prerromano *Bedo* o *Beto*<sup>356</sup>, después latinizado como *Bedus* (también un río, hoy *Le Bied*), topónimos y antropónimos *Bedius*, fem. *Bedia* y derivados *Bedaios*<sup>357</sup>, *Bedaros*, *Bedunus*, *Betunus*, *Bedonia* (río, hoy llamado *La Boulogne*), la *Beturia*, región celta en la cuenca del Guadiana (cf. la *Bética*) y otros con distinta vocal<sup>358</sup>. Están documentados en inscripciones celtibéricas y lusitanas de Toledo, Braganza, Barbarin, etc., y también fuera de la Península Ibérica en Tréveris y otros lugares, como los reseñados y otros que veremos.

### **Topónimos relacionados con *Bedobre***

Entre los numerosos toponomásticos estrechamente relacionados con el gallego *Bedobre* podemos citar, fuera de la Península Ibérica, el celta británico (galés) *Bedi-vere*, que hoy se dice *Bedwyr*. Del mismo tipo deben ser otros como la antigua *Vodebris* (796), *Vobridium* o *Vidu-briga*, la actual *Vobray-sur-le-Loir*, citada *Vedo-brius* en 1014, *Betiacum* (N. de Italia) o la llamada *Vidubriacus villa*<sup>359</sup>, etc. Es muy clarificador el antiguo topónimo e hidrónimo alemán *Bedebur* o *Bethebur* (año 633), hoy *Tauber*, y sus equivalentes *Bettwar* y *Bottwar* (a orillas del río del mismo nombre), que era *Botebor* en 1400 y *Bodibura* en 873, todos con referencia a hidrónimos.

---

<sup>356</sup> *CIL* II 3074 (Toledo).

<sup>357</sup> *CIL* III 5572 (Chieming, Baviera).

<sup>358</sup> M. Palomar Lapesa, *La onomástica personal prelatina*, p. 48.

<sup>359</sup> *Vita Desiderii, Cadurc.*, ep. 30 *MG SS Mer.* IV, p. 586, 12.

Otro muy similar en el mismo país es *Bettborn*, cuyo segundo elemento es ya claramente la antigua palabra alemana *born* ‘naciente de agua’ o ‘arroyo’, basada en el mismo radical. Lo mismo ocurre con *Bottenbach*, *Bodenbäche* (al. *Bach* = ‘arroyo’).

La etimología piadosa-popular, que no tiene fronteras, explicaba en otros tiempos el topónimo *Bettwar* –valiéndose naturalmente de la lengua en uso– como ‘casa de oración’ (ant. alto alem. *petabur*, al. mod. *beten* ‘rezar’), presentándolo como un claro testimonio de la existencia de un antiguo lugar de culto cristiano en aquel sitio, incluso *antes* de la cristianización de la Germania<sup>360</sup>.

► *BEDO*<sup>361</sup> es un antropónimo hispánico (Toledo) que a la vez es un componente del nombre de la divinidad prerromana *Durvedicus*<sup>362</sup>, asociada al río *Durio* o *Duero* y epónima de la gens *Beduniense*<sup>363</sup>, cuya ciudad *Bedunia* menciona Ptolomeo<sup>364</sup>. *Bedonia* fue también el antiguo nombre del río que hoy se llama *la Boulogne*, en Francia. Estos nombres probablemente contienen el radical celta gaélico *bethu* o *bitu* ‘vida’, que también forma parte del gentilicio galo *Bethurici* o *Bituriges*<sup>365</sup> (que dieron nombre a la

---

<sup>360</sup> H. Bahlow, *Deutschlands geographische Namenwelt*, p. 37.

<sup>361</sup> *CIL* II 3074.

<sup>362</sup> B. García Fernández-Albalat, “Las llamadas divinidades de las aguas”, *Mitología y Mitos*, pp. 146, 1457.

<sup>363</sup> *CIL* II 2507.

<sup>364</sup> 2, 6, 30.

<sup>365</sup> César, *B. g.*, 1, 18, 6.

comarca del *Berry*<sup>366</sup>), un nombre de filiación indoeuropea con correspondencias en latín y germánico. Por su parte, Moralejo Lasso<sup>367</sup> sugiere para los nombre de radical *Bedo-* / *Bedro-* una posible derivación del nombre común celta \*bedo ‘zanja’, ‘arroyo’, que creemos puede tratarse, a lo sumo, de una palabra emparentada o derivada, pero no del origen, que es un nombre propio.

► *DUR-VEDICO* o *Durbedico* (*supra*) es una divinidad de la Gallæcia prerromana<sup>368</sup> mencionada en una lápida votiva de Ronfe (Portugal), relacionada con las aguas en general pero muy especialmente con los manantiales termales y medicinales. Le estaba consagrado el *beto*, *bido*, *betulla* o *abedul*, el llamado el ‘árbol del río’, nombre común basado en el mismo radical, que en celta irlandés se llama *beith*, galés *bed-wen* (*wen* ‘blanco’). Llevaba su nombre, entre otros, el *Castellum* (o castro) *Durbedis*, cerca de Guimarães (Port.). Es muy probable que sea este mismo nombre el que llevan otras ciudades hispánicas, como *Durango* (\*Dur-ámnicus, de *amnis* ‘río’) y *Duran-dio*, con título de divinidad sufijado, ambas en Vizcaya.

*Bedo* ~ *Beto* aparece formando parte de antropónimos prerromanos como *Sem-bedonis* y *Sem-betten*, de inscripciones aquitano-pirenaicas<sup>369</sup>, y

---

<sup>366</sup> Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*.

<sup>367</sup> *Toponimia gallega y leonesa*, pp. 53, 55, 59, 63.

<sup>368</sup> A. Holder, *op. cit.*, t. I, col.1379, lo da como ibérico.

<sup>369</sup> Respectivamente *CIL* II 389 y 59, ambas del Alto Garona.

otros como *Sambedio*, *Sambade* (*Sambati* en 1019, La Coruña) y *Sambades* (Orense), que por supuesto no se refieren a ningún miembro del Santoral cristiano, sino a un \*Sanctus Batus, el mismo que, con otro título de divinidad prefijado, está en *Dom-bate* (La Coruña), donde existe un famoso dolmen (recordemos *Don-Osti* = *San-Sebastián*). *BATO* es el nombre de una importante divinidad indígena de componente solar, estrechamente relacionada con las aguas, especialmente las termales y medicinales, por cuya razón fue después sincretizada o asimilada al Apolo clásico.

A la vista de estos nombres cabe deducir que otros topónimos, como *Sambaito*, pueden no hacer referencia a *San Benito*, como generalmente se ha supuesto, que por lo demás sería una derivación bastante anómala.

Otros topónimos y antropónimos de esta base son: *Bedos*, en Francia (1267), el también antiguo *Bedosse* (de \**Bedossus*) hoy *Bedous*; *Bedoussac* (Fr.) y nombres compuestos como *Bitu-ollus*<sup>370</sup> (celta *ollo* ‘gran’), *Bitu-rix* (ya citado), *Tarovedo* (s. X), etc. Son formas latinizadas: *Betus*, *Bettius*, *Betuscius*, etc.

---

<sup>370</sup> *CIL* XIII 10010 (Nimega, etc.).



### 6.11. *Betanzos* < ¿*Brigantium*?

#### *Betanzos-o-vello, antigua Tiobre*

El nombre de la ciudad de *Betanzos* no procede de *Brigantium*, como es frecuente oír e, incluso, ver escrito. Probablemente alguien lo ha dicho ya antes, pero lo cierto es que sigue siendo frecuente –incluso en los estamentos locales– el empleo inadecuado del adjetivo *brigantino* para cosas relacionadas con la vieja ciudad del Mandeo. Con esta afirmación no queremos “hacer de menos” las tradiciones locales sino que, simplemente, aspiramos a ponerlas en su sitio.

La actual ciudad de Betanzos, una de las siete capitales del antiguo Reino de Galicia, fue edificada sobre lo que fue el *Castro de Unta* por gentes procedentes de otro asentamiento castreño situado en el *Montem Tibarum*, hoy *Tiobre (infra)*, quienes, al quedárseles pequeño el sitio y con la correspondiente autorización real, se trasladaron en 1219 al emplazamiento actual. El antiguo lugar es llamado, aún hoy, *Betanzos-o-vello*.

*Brigantium* o *Bracantia*<sup>371</sup> fue el antiguo nombre celta de *La Coruña*, cuya torre o faro –famoso ya en la Antigüedad– encargaron los romanos al arquitecto lusitano Caius Sevius Lupus (la Gallaecia era la parte septentrional de la Lusitania hispanocelta). Ptolomeo la cita como “*Brigantium Flavium in portu magno Callaicorum Lucensium*”<sup>372</sup>, lo que pudiera dar lugar a dudas sobre su emplazamiento, pero este punto queda perfectamente claro en el conocido texto de Paulo Orosio que menciona el *altissimum pharum* que se alza en la ciudad de *Brigantium*<sup>373</sup>, así como los nombres dados a La Coruña en la Edad Media, como *Pharum*, *Burgo de pharo* o *Pagum Farensis*. En la donación del rey Don Bermudo II a la Iglesia del Apóstol Santiago, del año 991<sup>374</sup>, se menciona el *Farum Precantium* (*Brigantium*). En Betanzos, dada su situación en el fondo de la ría, nunca hubo un faro ni necesidad de él.

*Brigantium* hace referencia a un gentilicio o nombre tribal, ‘la de los Brigantes’, que llevaban el nombre de una divinidad epónima, la diosa *Brigantia* o *Brigit*, asimilada por los romanos a Minerva y que dio nombre a muchas ciudades y lugares en el entorno celta. Se citan gentes con el mismo nombre tribal de *Brigantes* en Britania (actual zona de York).

---

<sup>371</sup> Ravenate 4, 26, p. 231.

<sup>372</sup> II, VI, 20.

<sup>373</sup> *Orosio* 1, 2, 71: «Secundus angulus Hispaniae circium intendit; ubi Brigantia Gallaeciae civitas sita altissimum pharum et inter pauca memorandi operis ad speculam Britanniae erigit».

<sup>374</sup> P. Enrique Flórez, *España Sagrada*, I, 48; C. García, *Galicia antigua*, p. 121.

*Acrunia* (y formas variantes) había sido el anterior nombre indígena –y precéltico– que por las razones que fuesen, fue el que prevaleció, presumiblemente por estar más arraigado en el pueblo y por ser más fácil de pronunciar que *Brigantium*. Tampoco cuajaron los nombres *Iuliobriga*<sup>375</sup>, dado a *Brigantium* en honor de Julio César, que embarcó allí para Britania, y *Flavióbriga*, referido al emperador Tito, miembro de la familia *Flavia* (‘los rubios’), un día esclavos, que supieron elevarse a la más alta magistratura para después volver a hundirse en el olvido. En los siglos IX y X se emplean estos nombres paralelamente con *Curunia*<sup>376</sup>. Al parecer, ambos nombres designaban dos partes distintas de la ciudad, una la actual ‘ciudad vieja’ y la otra un barrio más al N., llamado ‘Burgo del faro’.

Algún intelectual del siglo XIX, mal informado, le endosó a *Betanzos* el nombre de *Brigantium*, seguramente guiado por una similitud superficial, y así estamos. Creemos que es hora de deshacer entuertos. *Betanzos* procede del gentilicio *Bætantios* o *Bētāntīos*, derivado a su vez de \**Bætii* / *Bædii*, los \**Betios*, *Bedios* o *Βαιδύον* que cita Ptolomeo<sup>377</sup> precisamente en la comarca de Betanzos, de la Hispania Tarraconensis, junto al río Mandeo. Hay otro *Betanzos* más modesto, pero no menos notable, en Orol (Lugo).

---

<sup>375</sup> *ND occ.* 42, 30 (Calaecia): «Tribunos cohortis Celtiberæ, Brigantiae, nunc Iuliobriga».

<sup>376</sup> Privilegio de Alfonso IX donde se menciona el *Concilio de Curunia*.

<sup>377</sup> 2, 6, 26.

La evolución *Brīgantīum* > *Bētānzos* es fonéticamente imposible. *Brīgantīum* procede de *Brīgantīa*, y de este nombre salieron topónimos como *Briançon* en Francia (antigua *Brigantione*), *Berganza*, localidades en Lugo y Álava, *Braganza* o *Bragança* en Portugal (de \**Brigantia*), *Bregenz* en Suiza, *Bretoña* en Lugo, *Britania* y muchos otros. Contiene un radical muy prolífico que tiene como base el nombre de la diosa pancéltica *Brigantia*, *Brigantona*, *Brigit* o *Brita*.

Fonéticamente, *Betanzos* viene, como decimos, de \**Betantios*, claramente un colectivo que alude a un etnónimo o gentilicio ‘(la de) los *Betantios* o *Betancios*’, que contiene el conocido nombre celta *Beto* o *Bito* en el que se basan numerosos nombres personales y de lugar en toda la céltica (cf. *Betuus* y *Betua*<sup>378</sup>, *Betuvius* y *Betuvia*<sup>379</sup>, etc.). Se considera que este teónimo y antropónimo tiene como base el radical celta \**bītu* ‘mundo’, ant. irl. *bith*, gen. *betho*, bretón *bet* ‘vida’.

Así pues, los *brigantinos* son realmente los coruñeses (¿o habrá que decir *los a-coruñeses* ahora?); los de Betanzos son los *betancios* (antiguo *bætantii* - *betantios*), forma popular *betanceiros*.

De este radical proceden otros nombres como *Bathánattos*, un caudillo celta del N. de Macedonia, el locativo *Bætunia*<sup>380</sup> y el etnónimo

---

<sup>378</sup> *CIL* X 1090 y XI 1941 (Nocera, Perugia).

<sup>379</sup> *CIL* V 82 (Pola, Aquileia, Pozzuoli, Lyon).

<sup>380</sup> *CIL* II 9788 (Peñalva de Castro).

galo *Beto-regas* o *Bitu-riges*<sup>381</sup>, pueblo que ocupó la actual comarca del *Berry* en Francia, con su capital *Bourges* (todos derivados del mismo nombre). Eran considerados la realeza gala, y su nombre nacional procede del de su divinidad epónima *Beto*, *Bito* o *Bato*, cuyos epítetos eran “el Victorioso”, “el Rey del Mundo”, “el Rey de la Vida”, etc. *BITU-RIX* es en realidad el nombre del Señor del Otro Mundo, la divinidad suprema de los celtas, usado frecuentemente como epónimo de comunidades humanas y como antropónimo. *Bituris* fue también el nombre de un antiguo lugar en Hispania, que hoy se llama *Bidaurreta*, en Guipúzcoa<sup>382</sup>.

Glosando al autor irlandés T. F. O’Rahilly<sup>383</sup>: «...just as many of the by-names of deities were in frequent use as personal names, so celtic tribes commonly gave themselves names which were the pluralized forms of names applied to deities, more especially to the god of the Otherworld, the principal deity of the celts»<sup>384</sup>.

A este mismo tipo corresponden el gentilicio lusitano *Vettōnes*<sup>385</sup> y posiblemente el topónimo hispano *Bitoria* o *Vitoria*, también nombre celta

---

<sup>381</sup> César, *B. g.*, 1, 18. 6.; J. Hubschmid, *Praeromanica*, p. 58.

<sup>382</sup> De nuevo un nombre celta, esta vez con el sufijo colectivo *-eta-n* ‘los de’ o ‘la de los Bituritanos’. Un Diccionario de apellidos vascos lo da como ‘camino del avellanedo’ (¡!).

<sup>383</sup> *Early Irish History and Mythology*, p. 282 ss.

<sup>384</sup> «...era frecuentemente usar todos estos sobrenombres de divinidades como nombres personales; de este modo, las tribus celtas solían darse a sí mismas nombres que eran formas pluralizadas de los que se daban a las divinidades, muy especialmente al dios del Otro Mundo, su divinidad principal».

<sup>385</sup> Corn. Nepos *Hamilc.* 4, 2, etc.

de mujer<sup>386</sup> y *Bitoricus*, equivalente a *Bituricus* (cf. *Biturix*). *Betunus* es un nombre celta o celtibérico<sup>387</sup> que también aparece en formas epigráficas sonorizado como *Bedunus* (Braganza), *Bedo* (Toledo) y *Bedia* (Mérida).

*Betan-tius* es, por su aspecto, un teónimo referido a una divinidad bélica y victoriosa, cuyo segundo elemento *-tius / -tii* debe ser un título sufijado, según lo habitual en los nombres de divinidades, aunque en ocasiones puede ir antepuesto, como en *Di-victus* (cuyo segundo término alterna con *Bitus* o *Vitus*, cf. *Ad-vectius*, *infra*). Llevan este elemento muchos antropónimos celtas, entre ellos el *Baitanus* o \*Betanus que cita Adaman<sup>388</sup> (cf. el *Bait*, ant. irl. *Baeth*<sup>389</sup>) y *Baetan*, un rey de Irlanda del siglo VI. Aparece igualmente en el topónimo orensano *Nogueira de Betán* (\*Betanus, -i). De la forma posesiva \*Betanicus es el nombre del *comite Betanco* o *Betancus* citado en la *Epístola Alcim. Alviti*<sup>390</sup>.

Hay que añadir que, precisamente en el norte de Inglaterra, al sur del Muro de Adriano y justo en el entorno geográfico que corresponde al pueblo de los *Betantios*, se han hallado numerosas inscripciones votivas a una divinidad bélica indígena llamada *Vitiris*, *Veteris*, *Vitris*, generalmente masculina, pero en ocasiones femenina o citada en plural. Hubo también una

---

<sup>386</sup> *CIL* V 8738.

<sup>387</sup> *EN* n° 11, Barbarin.

<sup>388</sup> I-20.

<sup>389</sup> 3 n. 171 p. 116-117: “Corun(i) mac Bait”; R. A. Macalister, *The secret languages*, p. 118.

<sup>390</sup> 12 (10), p. 46, 7 P: “A comite Betanco”.

*Venus Victrix*, que puede ser una *interpretatio* latina, quizá por atracción del latín *victrix*<sup>391</sup>. Pudiera estar relacionado originalmente con otros, galaicos o no, en *-větěra* o *-vědra*, como el hidrónimo *Vedra* en el N. de Inglaterra, que Ptolomeo (2, 3, 4) llama *Ouédra potamos*.

El elemento *Beto* aparece igualmente en:

- El antropónimo celta *BETĪUS* o *Vetĭus*<sup>392</sup> (Iruña) y *Bĭtĭus*, con formas derivadas como *Vettiacus*, *Vettillus*, *Vettinus*, etc., y compuestas como *Avetius* y *Avezano*, que son reducciones de *Ad-vetius* o *Ad-vectius*. Significan ‘el de - / el perteneciente a Beto o Bito’.
- El nombre *Vetacius*, documentado en Londres<sup>393</sup>, debe ser una forma variante de \*Betan-cius.
- El antropónimo *Biti-cnus* (en un sello de alfarero)<sup>394</sup> equivale a ‘el hijo de Bito o Beto’; es un patronímico o un teofórico referido a una divinidad. Un equivalente suyo es *Bitu-gnāta* (inscr. de Poitiers)<sup>395</sup>.
- La antigua ciudad gala *Bettiriacum*, hoy *Bitry* (oscilación *bet-bit*).
- La antigua *Bettoniacum*, del nombre *Bettonius* o *Vettonius*, que hoy se llama *Betogne* en Francia.

---

<sup>391</sup> S. M.<sup>a</sup> García Martínez, “La mujer en las fuentes epigráficas”, p. 29.

<sup>392</sup> *CIL* II 2927.

<sup>393</sup> *CIL* VII 1331.

<sup>394</sup> *CIL* XIII 10010, 3201.

<sup>395</sup> *CIL* III 10017, 225.

- El topónimo francés *Vézac*, que antes fue *Bettiacum*, *Vetiaccum* o *Vezaicum*, se basa en el antropónimo *Vetiacus* o *Veciacus*.
- Son de esta misma base el nombre *Betancus* / *Betanco* (*supra*), el locativo normando *Betan-court* / *Béthencourt* (*court* ‘mansión, propiedad rural’), después apellido *De Béthencourt*, y topónimos como *Beteiro* (Pontev.) y *Betar* (de \*Betarius) en Orense.

Son numerosos los apelativos celtas con radical *bit-* equivalente a *bet-*, como *Bitius* / *Bittius* o *Betius*, y el nombre del río *Betis* (hoy Guadalquivir), que debe ser un término celta, quizá lusitano. Derivados suyos son muchos antropónimos como *Bituco*, *Bit(t)ico* (cf. *Beticus*), etc.

### ***Betanzos-o-vello - Tiobre***

***Tiobre*** es un antiguo topónimo de la comarca de Betanzos (Coruña), que probablemente coincide con el *Montem Tibarum* de las noticias antiguas, donde se asentaba la antigua Betanzos, hoy llamada *a cibdá vella* o *Betanzos-o-vello*. El nombre aparece ya citado como *Tiobre* en el año 830, *Toiobre* / *Toiovre* en 1178 y *Teobre* en 1403. Compárese la *Tenobrica* cántabra, que citan Ptolomeo<sup>396</sup> y el Ravenate<sup>397</sup>, hoy *Tino mayor*. Parece evidente que se trata de un compuesto *Tino* / *Teno* con el elemento *-bre*

---

<sup>396</sup> 2, 6, 16.

<sup>397</sup> 4, 43, p. 308, 14.

sufijado. La variante *Toio* debe ser una forma divergente, procedente de la anterior. Lo normal en lengua gallega es que este grupo vocálico *-io-* proceda de la pérdida de una consonante interior *n* o *l*. La duda nos la despeja en este caso la existencia del antiguo topónimo galo *TINNŎ-VĚRO*, que hoy se llama *Thiviers* (\*Tino-veris), en el departamento de Dordogne (arr. Nontron). Lo mismo que nuestro *Tiobre*, la versión moderna ha perdido la *n* interior (cuya duplicación era, por lo que se ve, puramente ortográfica).

El *Tiobre* betanceiro (no “brigantino”, como suele decirse) procede igualmente de *Tino-verus*, *-i*, una prueba más de que el *-bre* de muchos topónimos gallegos es un elemento nominal, un epíteto o un sobrenombre, no un *sufijo adjetivador*, ni puede atribuírsele un valor de posesivo (§ 6.10.1). Éste y otros casos similares muestran, además, que los frecuentes *-ōbrīga* y *-brīga* sufijados no siempre aluden a ciudades (celta *brīgā* ‘altura’, gal. *bry-n* ‘colina’ y por extensión ‘ciudad en lo alto, *oppidum*’). Además, el elemento en cuestión es *-bre* (cuando va sufijado, que no es siempre el caso) y no *-obre*, como afirmaba Menéndez Pidal<sup>398</sup>. La supuesta *o-* inicial es simplemente la última letra de la palabra anterior (por eso, a menudo contiene otra vocal; cf. *Arcabre*, *Eixebre*). El mismo origen que *Tiobre* deben tener el *Tiopeira* de La Coruña (seguramente por \*Tino-veria, con ensordecimiento de la consonante labial). Como es sabido, es

---

<sup>398</sup> *Toponimia prerrománica hispana*, pp. 179-188.

característica de las lenguas indoeuropeas, en especial de las celtas y germánicas, la metafonía  $p > b > f$ , formulada en la Ley de Grimm y Werner<sup>399</sup>.

El primer elemento *Tino* debe estar relacionado con el nombre y teónimo *TINŌ-S*<sup>400</sup>, una antigua divinidad italo-celta que, según Holder<sup>401</sup>, probablemente es el reflejo galo del etrusco *Tinia* o *Tina*, el dios supremo del día y de la luz (cf. etr. *tin* ‘el día’), equivalente arcaico del Júpiter romano<sup>402</sup>. Aparece en una inscripción de *Voltino* (Italia) que dice “to me decavi Obuldinu Tinu (dat.)”, alusiva a la divinidad *Obulminos Tinus*. Del mismo radical procede seguramente el epíteto *Tænarius (deus)*, dado a Júpiter.

De estructura similar a *Tin* es *Tiu*, el nombre etrusco de la luna y antropónimo, del que proceden nombres como *Tiucius*<sup>403</sup> y *Tiu-vetus*. Cabe incluso la posibilidad de que estén relacionados –a través del latín– con *Tiobre* y *Tin(n)o-vero* otros antiguos topónimos itálicos como *Tibarum*, el nombre del río *Te-vere* o *Ti-ber* y su derivado el nombre *Tiberius*<sup>404</sup>, cuyo origen es ya etrusco (*Teperi*<sup>405</sup>).

---

<sup>399</sup> A.C. Baugh, *A History of the English*, p. 178.

<sup>400</sup> Holder, *op. cit.*, t. II, col. 1854.

<sup>401</sup> *Ibidem*.

<sup>402</sup> H. L. Stoltenberg, *Etruskische Gottnamen*, pp. 16, 98.

<sup>403</sup> *CIL* V 5890 (Milán).

<sup>404</sup> H. L. Stoltenberg, *Etruskische Namen für Personen*, p. 36.

<sup>405</sup> Bu 427.

Otros nombres que contienen esta base son:

- *Tina*, (y *Tinus*) río en Britania<sup>406</sup> que hoy se llama *Tyne*.
- *Tinea*, antropónimo y nombre de dos ríos en Italia, hoy *Tinier* y *Topino*.
- *Tineo*, localidad en Asturias.
- *Tines* – *Tis* o *Tins*, en Vimianzo, La Coruña, donde existió una villa romana. Deben ser reducciones de \**Tinis*.
- *Tinius*, antropónimo en un epígrafe de Vaison<sup>407</sup>. Cf. el nombre *Ex-ver-tinius*<sup>408</sup>.
- *Tinén* (La Cor., Or.), seguramente el genitivo de un nombre \**Tinenus*, -i.
- Son derivados los nombres *Tineius* (lat.), *Tinnetio* (retio), *Tiniatius* (véneto) y otros.
- *Tinus*, *Tini* y *Tinita* son nombres minoicos de persona.

*Verus* o *Vero* y *Vera* aparecen frecuentemente como segundo elemento en nombres compuestos, como *Brio-vera* ~ *Brio-vero* o *Bri-viri*, hoy Saint-Ló sur la *Vire* (río) o en *Rigo-vera*, por citar dos fuera de España donde son bastante numerosos (especialmente en el Noroeste), pero también

---

<sup>406</sup> Ptol. 2, 3, 4; Ravenate 5, 31.

<sup>407</sup> *CIL* XII 1457.

<sup>408</sup> *Comptes rendus Acad. Par.* 1885, p. 35.

lo son, como vemos, en la Galia y Britania. El último citado es comparable al *Río da Brea* gallego (cf. también *Fontebrea* y *Fontibre*). La palabra *brea* tiene en antiguo gallego, aparte de ‘vereda’, el significado de ‘fuente’ o ‘manantial’, de ahí una serie de dualidades como *Fontebrea* y *Fontevedra*, *Pontebrea* y *Pontevedra* (que no debe ser \**ponte-vetera*), *Calabreo* y *Calavara*, etc. En todos los casos designan hidrónimos cuyo origen es prerromano. El elemento *ber-/ ver- > -bere / -vere, -bre, bebr-* contiene el valor semántico de ‘agua’, ‘río’, ‘fuente’, y a la vez suele hacer referencia a una divinidad relacionada o identificada con las aguas<sup>409</sup>. Su posición es frecuentemente sufijada, como la de muchos otros elementos similares (*-au, -oba, -oue*, etc.). En ocasiones, estos elementos toponímicos pasaron a ser usados como antropónimos tipo *Vera / Verus*, con formas derivadas como *Veracius, Veracus, Veranius, Veratius...* Pueden también ocupar la primera posición en compuestos como:

- *Vere-ginis* o *Vere-genis*, seguramente \*‘el engendrado por-Vera’. El sobrenombre *Virginis* es típico de la diosa-madre, uno de cuyos nombres fue *Venus*, llamada “la nacida del agua”.
- *Vere-duna* o *Viro-dunum*, la actual *Verdun*.
- *Vere-mundus* (antropónimo).
- *Vero-briga* (loc. francesa, hoy *Verosvres*).

---

<sup>409</sup> J. Caridad, *Toponimia y Mito*, pp. 71-134.

- *Verona* (n. prerrom. de lugar, en la Galia Cisalpina).
- *Veru-lamion* (capital de los Catuvellauni en Britania).
- *Viro-maros*, antropónimo (inscripción en un menhir, monte Le Chatelet, Haute-Marne, Fr.). Contiene el adj. celta *maros* ‘grande’ o ‘el gran’.



## 6.12. *Boisaca, Sacardebois*

### ¿relacionados con gall. *boi* ‘buey’?

*Boisaca* (Son de Afora, Cor.) es un corónimo que no tiene relación alguna con “sacar bueyes”, como tampoco la tiene el *Sacardebois* de Orense (v. *infra*), sino con topónimos y antropónimos celtas documentales. Un antiguo lugar, *BOSSIĀCUS* en Francia, se llama hoy *Bossy* (Alta Saboya). El antropónimo *BUS(S)ĪĀCUS*<sup>410</sup> derivado de *Bussius* (masc.)<sup>411</sup> dio lugar a las formas diptongadas *-oi-* y *-ou-*, como el antiguo topónimo galo *Boissiacum* o *Bussiacum vicus*<sup>412</sup>, hoy *Boissy* y el nombre galo *Bouso-rix*. Tiene el mismo origen el apellido francés actual *Boisacq*<sup>413</sup> (desinencia masculina *-us*, *-i*, elidida), cuya forma femenina está en el *Boisaca* gallego, procedente de la forma femenina *Bosiaca*, con típica anticipación de la *i* átona en el romance gallego (*Bosiaca* > *Boisaca*). Todos ellos son formas derivadas que indican posesión o procedencia del antropónimo galo *Boso* o *Bosius*<sup>414</sup>, registrado en un epígrafe de Zafra (Badajoz). Del mismo tipo son otros topónimos franceses como *Boussac* (4 veces) y *Boyssat*, los nombres

---

<sup>410</sup> *Pard. dipl.* n. 237, t. 1 p. 222 (a. 625).

<sup>411</sup> A. Holder, *op. cit.*, t. I, col. 644.

<sup>412</sup> *In agro parisiensi.*

<sup>413</sup> E. *Boisacq* es autor de un *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* (París-Heidelberg 1938).

<sup>414</sup> *CIL* II 997.

*Boisca*, *Boiscus*<sup>415</sup>, *Bousica* (fem.) y los antiguos locativos franceses *Boissiaci*, que hoy se llaman *Boisy* y *Boissieux*. El río *Bosesis* (1005) de la antigua Galia se llama hoy la *Bouzoise* (evolución *Boso* > *Bosio* > *Boiso* / *Bouso* / *Bouzo*).

Está también presente en España en otros topónimos y antropónimos como *Boso*, en Cáceres y *Bouso*, en Lugo (y nombre de un diácono leonés del s. XI), así como la variante *Busu* en *Busoño* (loc. Asturias). Del antropónimo *Bussianus,-i* / *Bussienus*<sup>416</sup> derivan nombres de lugar como *Boisán* (León), *Buisan* (Lugo, Huesca), los antropónimos lucenses *Busiano* y *Buisano* (s. X)<sup>417</sup>, el toponomástico *Buján* o *Buxán* (Cor., Pont., Lu.) y también *Vilarbuxán*, *Castro Buxán* (La Coruña), *Bousés* (Orense), *Bousoño* (Asturias), *Boix* (de \**Bossius,-ii*) en Cataluña, y otros.

El topónimo *Sacardebois* es un compuesto que, a pesar de su aspecto, no se trata de una forma histerológica de *Boisaca* ni debe tener relación con él. Su primer elemento parece ser el *Saccarius* de un epígrafe de Salona<sup>418</sup> o el *Sagarius*, documentado en Cumae<sup>419</sup>, procedentes ambos de la base *Sacius*<sup>420</sup>, gentilicio documentado igualmente en Salona. *Sagar* o *Sakar* es también un nombre personal, posiblemente ibérico. Con él deben

---

<sup>415</sup> *CIL* V 8112, 17 (S. Pietro Montagnon).

<sup>416</sup> *CIL* VII 6734.

<sup>417</sup> V. Cañizares, "Fichero A de nombres medievales", p. 169.

<sup>418</sup> *CIL* III 2512.

<sup>419</sup> *CIL* X 3599.

<sup>420</sup> *CIL* VIII 15488.

estar relacionados otros nombres españoles como *Sagardía*, *Sagardo*, *Sagarinus* ~ *Sacarinus*, *Sacurius*... y topónimos como *Sagarna* y *Sagarra*.

El segundo elemento *-bois* debe proceder de *-bōdis*, un derivado del nombre celta *Bodo*, que aparece en compuestos como *Bodo-rix*<sup>421</sup> y *Bodovreca*<sup>422</sup> o *Baudobriga*<sup>423</sup>. El celta *boudio* (de \**bōdi*, ant. irl. *búaid*, cy. *būd* ‘victoria’) equivale al latín *victoriosus*.

---

<sup>421</sup> *CIL* XI 867.

<sup>422</sup> *IA* 374, 2.

<sup>423</sup> La actual Bupprich.



### 6.13. Etimología notarial medieval:

*Caaveiro* ¿*calaveiro* – *calvario*?

*Cebreiro* ¿*celebrarium*?

*Sobrino* y otros toponomásticos

Lo que un autor llamó “el afán latinizador de los escribanos”<sup>424</sup> queda patente en algunos ejemplos como los que exponemos a continuación, elegidos casi al azar de entre la ingente masa disponible. No se trata, por lo tanto, de casos curiosos o aislados sino de la práctica interpretativa habitual seguida por la gente de letras en la época medieval.

#### **Caaveiro**

*Caaveiro* es actualmente un pequeño lugar en la parroquia de Capela, de la provincia de La Coruña, donde un día existió un importante monasterio, hoy abandonado. Dada la relevancia que un día tuvo, son numerosas las referencias a *Caaveiro* en los documentos y cartularios medievales, nombre que los escribientes de los siglos X al XII interpretaron generalmente como un derivado de *calavera* (\**calaverio*, *calvario*, *osario*) por caída de la *l* intervocálica en gallego. Entre ellas, destacaremos las siguientes:

---

<sup>424</sup> A. Veiga Arias, *op. cit.*, p. 58.

- En un documento de 1199 (Santiago)<sup>425</sup> se lee: “Iohannem de Calaeuro”.
- En un documento de 1154 (Santiago)<sup>426</sup> se lee: “de Calaeira”.

Todos los demás testimonios registrados presentan el sufijo en forma latina unido al lexema que, como en el caso de *Calaeuro*, conserva la *-l-* intervocálica, aunque en una ocasión existe síncopa de la vocal protónica *o*, o mejor dicho, ausencia de anaptixis. Así:

- ▶ En 1058 (Celanova)<sup>427</sup> se escribe: “de ipso monasterio uocitato Sancti Michaeli de Caluarios”.
- ▶ En 1095 y 1134 (Xubia)<sup>428</sup>: “Sancto Iohanne de Caluario”.
- ▶ En 1178 (Santiago)<sup>429</sup>: “Caluario”.
- ▶ Hay incluso versiones del s. X, como *Cluario* y *Caualar* (936), esta última procedente de la versión metatizada *Cabalar* por *Calavar*.

En su obra *Algunas calas en los orígenes del gallego*<sup>430</sup>, A. Veiga

Arias dice al respecto:

---

<sup>425</sup> A. López Ferreiro, *Colecc. Dipl.* I-84-9.

<sup>426</sup> A. López Ferreiro, *Historia*, IV, 22.

<sup>427</sup> M. Serrano y Sanz, “Documentos del monasterio de Celanova”, 28.

<sup>428</sup> S. Montero Díaz, “Colección diplomática de S. Martín de Jubia”, pp 79-90.

<sup>429</sup> A. López Ferreiro, *op. cit.*, IV, 52.

<sup>430</sup> P. 116.

Todo parece indicar que Caaveiro remonta en última instancia al latín *caluus*, del que deriva mediante el sufijo *-ariu*, *caluarium*, que, según Corominas en su *DCE*, tomó la acepción de ‘lugar donde se amontonan cadáveres, osario’ y en bajo latín se especializó en designar al Gólgota, y es precisamente de aquí de donde hay que pensar que proceda el uso toponímico galaico por tratarse del asentamiento de un monasterio, sobre todo si el significado de ‘lugar pelado, sin vegetación’, que Corominas atribuye a *caluaria*, de donde sale *calavera*, es concorde con su emplazamiento.

Y concluye hablando del influjo del lat. *cadauer*, que en alguna ocasión fue considerado como étimo de *calavera*, y en la confusión que, según Corominas, se produjo entre ambos nombres en el habla vulgar.

De las mismas premisas parte también F. Cabeza Quiles<sup>431</sup>, aunque interpretando ahora estos topónimos como alusiones a «elevaciones calvas y rocosas» (que supuestamente podría haber en dichos lugares), añadiendo que *Calvario* «más culto y menos evolucionado, influido por la tradición religiosa, prefirió el significado de sitio donde se amontonan los cadáveres, por ejecutarse allí a los condenados y dejarse los huesos en el lugar».

Por nuestra parte podemos añadir que, tanto las versiones paisajísticas: a) lugar pelado y sin vegetación, b) elevaciones calvas y rocosas, como c) las referidas a osarios y antiguos lugares de ajusticiamiento, no concuerdan con la realidad topográfica ni histórica. Lo que ocurre es que se ha tomado al pie de la letra lo que no son más que viejas latinizaciones medievales, por atracción, de un nombre que

---

<sup>431</sup> *Op. cit.*, pp. 85, 56.

originalmente no tenía nada que ver con calvas, calaveras ni cadáveres. Y es que este tipo de fuentes son –harto a menudo– muy poco fiables, en especial del siglo XI-XII en adelante. Lo más curioso es que el propio autor, que en su prólogo habla del “afán latinizador de los notarios”, acepta sin pestañear sus etimologías, ya que, al parecer, su observación se reduce meramente a lo formal, en lo que respecta a la conservación o no de la *-l-* intervocálica galaica.

El origen del topónimo *Calaveiro* ~ *Caaveiro* hay que buscarlo en el antiguo antropónimo *Calabus* o *Calavus*, formas latinizadas de *Cālabo*, con la desinencia posesiva o de adscripción *-arius* / *-aria*, referida seguramente a una propiedad rústica, villa, etc (nombre de posesor). Este antropónimo aparece a menudo en las formas variantes masc. *Calavius* y fem. *Calavia*<sup>432</sup>, este último todavía usado actualmente como apellido en España. Son testimonios antiguos muchos otros *cognomenta* epigráficos, como *Calabius*<sup>433</sup> (Lara de los Infantes), el femenino *Calava*<sup>434</sup>, *Calva*<sup>435</sup>, etc., y una serie de derivados, como *Calventius*, *Calviacus*, *Calvinus*, *Calvinius*, *Calvacus*, etc. Pueden estar en esta misma línea otros nombres del tipo \*Cala-burius,-a, como el antropónimo hispanocelta *Callaburi*<sup>436</sup>, el locativo

---

<sup>432</sup> *CIL* V 3305 (Aquileia) y VIII 12299 (Hr. Bischká) respectivamente.

<sup>433</sup> *CIL* II 2869.

<sup>434</sup> *CIL* VI 1336 , 208 (Londres): “Calava fecit”.

<sup>435</sup> *CIR* 853 (Toulouse).

<sup>436</sup> CC p. 150 (Arroyomolinos, Trujillo), *apud* M. Palomar Lapesa, *La Onomástica personal*, p. 57.

*Calaburras* (Málaga) e incluso quizá los *Calabrius*, *Calabria*, que serían formas sincopadas.

### **Cebreiro**

El nombre del *Cebreiro*, en lo alto de la sierra del mismo nombre, de la provincia de Lugo, hace referencia a los *cebros*, onagros o asnos salvajes, también llamados *enzebro*, *azebra*, *ezebra*, que frecuentaban aquellos parajes hasta su extinción en el s. XIV, ya que eran objeto de caza por su piel. Las referencias a estos équidos son numerosas en los documentos medievales, especialmente del s. XII al XIV. Muchos nombres de lugar en diversas comarcas del N.O. peninsular, como *Cebral*, *Cebrán*, *Cebrones*, *Cebreiros* y el propio *Cebreiro* o *Cebrero* atestiguan aún hoy su pasada presencia, generalmente en zonas altas y poco pobladas de León, Galicia y el N. de Portugal.

Nuestro *Cebreiro* aparece referenciado en documentos del s. X como *Rivulo Zebruario* y *Monte Zevrario inter duos amnes* (ríos)<sup>437</sup>; *Kaualuno et Zebrario* ('caballuno y cebrario') en 832, y *Saxum de asina brava* (s. X). En documentos del s. XII (testificaciones de campesinos en un pleito) se dice, o al menos el notario escribe: *Monte Zeberrio*, *Zebreio*, *Zebrerium*. En otros documentos es llamado *Alpes montes Ezebruarii* y *Mons qui Onagrum dicitur*. Por esta razón, cuando los portugueses se encontraron con animales

---

<sup>437</sup> H.C., I, 31, 6.

más o menos parecidos (esta vez a rayas blancas y negras), en su expansión colonial por el continente africano, les dieron el nombre de *cebras*.

Este exordio nos sirve para poner de manifiesto dos curiosas reconstrucciones medievales. En el llamado *Liber Fidei*, del *Tumbo de Sobrado de los Monjes* (s. X.) el *Cebrero* es llamado ***Celebrarium Montem***<sup>438</sup>, significativa atracción, obra de un clérigo o amanuense. No es ésta la única etimología *divergente*, pues el historiador árabe El-Idrisi (S. XI) lo llama *Munt Febrayr*<sup>439</sup> y el *Codex Calixtinus* (s. XII) *Mons Februari*<sup>440</sup>. Gerhard Rohlfs conoce únicamente estas últimas versiones, que da por buenas debido a su carácter documental<sup>441</sup>.

### **Sobrino**

Otro ejemplo (entre muchos) de este “afán latinizador”, que podríamos citar, es el que se refiere al tratamiento de la palabra *sobrino* – *sobrinus* en documentos medievales, en este caso procedentes de los cenobios de Celanova, Jubia, Sobrado, Santiago y Oseira, donde las formas latinas o latinizadas suponen aproximadamente la mitad en los documentos estudiados, si prescindimos de la vocal de la primera sílaba. Las variantes más relevantes son las siguientes:

---

<sup>438</sup> II-138v-139r.

<sup>439</sup> *Al-Andalus*, t. 14, 1948, p. 114.

<sup>440</sup> Lib. V, f. 2, p. 51.

<sup>441</sup> G. Rohlfs, “Aspectos de toponimia española”, p. 236.

- En 927 (Celanova) se lee: “tibi *subrino* salutem”, y en 1151 (Sobrado) “*subrini* mei”. La *u* de *subrino* supone ya una ultracorrección.
- En 867 (Sobrado) se dice: “ex *germanis* (por ‘hermanos’) uel *suprinis* meis”<sup>442</sup>, tomándolo como derivado de \*superinus, y restituyendo una protónica supuestamente perdida.
- En 1098 (Oseira) se encuentra el párrafo “et illas ereditates recipiat *suplinum* suum Catemiro”<sup>443</sup>. Supone una segunda ultracorrección sobre la anterior (*suprinus*).
- En 1191 (Jubia) se escribe: “*superino* meo Martino Petri”<sup>444</sup>, que de nuevo restituye una vocal protónica *e* supuestamente perdida.

---

<sup>442</sup>Cod. 976B, f.5.

<sup>443</sup>*A.H.N.* T.f. 63.

<sup>444</sup>*B.U.S.*, nº 25, p. 112.



**6.14. El supuesto adjetivo vasco *gorri* ‘rojo’ en topónimos.**

***Calahorra* < *Calagurris* ¿un híbrido árabe-vasco  
‘castillo rojo’?**

***Baigorri* ¿vasco ‘arroyo rojo’?**

Los topónimos hispánicos *cālā-* han sido generalmente interpretados como derivados del árabe *qalat* قاعة ‘castillo’, lo que en algunos casos puede ser cierto, pero no siempre, ya que este radical tiene hondas raíces en la lengua ibérica. Un caso concreto de interpretación errónea es *Calahorra*.

El nombre de esta ciudad hispana de los vascos<sup>445</sup> aparece documentado en las formas antiguas *Kalagorina* ~ *Καλαγορινά* en Ptolomeo<sup>446</sup>, *Kalagouri* ~ *Călăgurris*<sup>447</sup> (latinizada), *Calaguræ*<sup>448</sup> y versiones ligeramente variantes. Este nombre fue brevemente tratado por Menéndez Pidal<sup>449</sup>, quien ya expresó sus dudas sobre la interpretación ‘castillo rojo’ dada por diferentes filólogos a los que el autor hace referencia al tratar este

---

<sup>445</sup> Estrabón, *Geografía*. 3, 4, 10.

<sup>446</sup> Ptol. 2, 6, 66.

<sup>447</sup> Estrabón, *Geografía*, 3, 4, 10, p. 161, Liv. 39, 21, 8.

<sup>448</sup> Pamplona, a. 119 d.C., *CIL* II 2959.

<sup>449</sup> *Toponimia prerrománica*, pp. 17, 48.

tema<sup>450</sup> y que lo compararon a topónimos como *Rotenburg*, en Alemania y *Castilrubio*, dehesa en la provincia de Badajoz.

Pidal dice textualmente: «...creo más bien que se trate de otra palabra distinta de *gorri* (vasco = ‘rojo’), pues los nombres *calahorra* y *calahorrilla*, apelativos que significan ‘castillo’, ‘torre’ o ‘alholí’, ‘panera’, es muy poco verosímil que tengan como segundo elemento un adjetivo que signifique ‘rojo’. Sin duda se trata de otro componente, acaso un término análogo a *uri*: ‘pueblo’, debiendo considerarse juntamente nombres como *Lezagurria*, partido de Estella (Navarra) y la antigua *Graccurreis*». En una nota al pie sigue diciendo que esta *Graccurreis* manifiestamente «se sabe vale tanto como ‘ciudad de Graco’».

En nuestra opinión, la duda que expresa Menéndez Pidal está muy justificada en lo que se refiere a las frecuentes homonimias que se producen con el adjetivo vasco *gorri* ‘rojo’ en muchos topónimos, si bien nos permitimos disentir parcialmente de la etimología propuesta por el autor, así como en su equiparación a *Graccurreis* y a *Laccurreis*, que también menciona más abajo.

La *Calahorra* fue también el nombre de una torre de vigía a orillas del Guadalquivir. Existió una *Calaguerris* en el Sur de Francia, que es un nombre

---

<sup>450</sup> Como F. J. Simonet, *Descripción del reino de Granada*, p. 317 y *Glosario de voces ibéricas*, p. 73. Este autor juzgó *Calahorra* nombre bereber.

ibero-aquitano<sup>451</sup>. *Calagurris* es pues un nombre ibérico que contiene el radical antroponímico y teonímico *Cal-*. El segundo elemento *goro / guro* o *coro / curo* puede adoptar también, como ya se dijo, las formas alternativas *cosso - cusso* (cf. *Cussachs* < \*Cussacus / \*Cúracus), por rotacismo.

*KORISIOS* es el nombre de un artesano, firmante de una espada hallstática hallada en Tiefenau, cerca de Berna<sup>452</sup>. Equivale a los *Coriso* y *Corisso* de sendos epígrafes de Xanten y Nimega<sup>453</sup>. Otras versiones de este nombre están en los topónimos gallegos y portugueses *Coreixas* o *Coreijas*, *Coreixido*, *Corexo*, el nombre italiano *Correggio* (\*Coressius), etc. Todos ellos llevan un sufijo que equivale al ya referido *-sso*, *-xso*, etc., frecuentemente añadido a nombres de divinidades y antropónimos de base teofórica.

El primer elemento *cala-*, de *Calagurris*, forma parte, en posición prefijada o sufijada, de muchos nombres compuestos –algunos ya citados– que frecuentemente llevan un título de divinidad sufijado, como *Cala-dunum*, *Cale-don*<sup>454</sup>, *Cale-donius*, *Cale-donia*, *Cala-duma*, *Cala-tunna*<sup>455</sup>, *Cali-dona*, *Caletus*, *Caletius*, *Caliebra*, *Ur-cálaco* en Cerdeña., etc., presentes en la

---

<sup>451</sup> Véanse las observaciones a este respecto en Estrabón, *Geografía*, IV, 2, 1.

<sup>452</sup> *WZ* 1888 sp. 305.: *Korisios* f(ecit).

<sup>453</sup> *BJ* 61, 74.

<sup>454</sup> A. A. Mendes Correa, *Cale, Portucale e Porto*, p. 11.

<sup>455</sup> Quizá equivalente a *Catalunia - Cataluña*, del que puede ser una inversión, como ocurre también en la correspondencia *Caldunis - Catalauni* (Holder). Ambos nombres hacen referencia a la divinidad solar y guerrera.

Galia, Germania, Hispania, Britania e Italia. Se trata de un teónimo, con formas alternativas de base *gal-*, *gala-*, como *Galo*, *Galicia* o *Callæcia*, etc.

La forma original de *Calahorra* debe ser \*Kala-kur(r)is, con típica geminación de la *-r-* intervocálica en sílaba final no acentuada, posteriormente sonorizada *Calagur(r)is*<sup>456</sup>. La posterior evolución *k > h* (aspirada) y pérdida de aspiración (nivel  $\emptyset$ ) produjo las formas *Calahorra* (antigua, con *h* glotal), pronunciada en la actualidad con *h* muda, que es resultado de la desaparición progresiva de la *h* aspirada ibérica<sup>457</sup>. Recordemos aquí que el gallego *Valdeorras* (nivel  $\emptyset$ ) procede también de un \*Valdehorras o \*Valdegurris, ya que su nombre fue antes *Forum Egurrorum*, capital de los *Gigurros* (citada como *Valde Gigurris* en un documento del s. X). De tipo similar es el burgalés *Valdorros*. Esta aspiración esta presente en nombres epigráficos como *Ahosso*, *Bihotar*, *Ulo-hoxo*<sup>458</sup>, etc., de origen ibérico o celtibérico. El primero lo tenemos también en la versión sonorizada *Agos(s)o*, y perdura en el topónimo navarro *Aós* (nivel  $h > \emptyset$ ). Los otros deben equivaler, respectivamente, a \*Ulo-cosso y \*Bikotar o \*Bigotar. Es evidente, además, que en estos nombres personales no cabe la etimología pidaliana *uri* ‘pueblo’, ni en el teónimo *Bai-cor(r)i-ssó* / *Bai-gor(r)i-ssó* la etimología *ibai* ‘río’, como

---

<sup>456</sup> J. Kurylowicz, “La gémination”, pp. 125-249.

<sup>457</sup> En lenguas indoeuropeas se da la evolución *k > h* aspirada (Ley de Grimm y Werner). Parece ser un fenómeno más general, o bien se debe al elemento celta del celtibérico.

<sup>458</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 285. El padre de *Ulo-hoxo* es *Ulu-cirris* (cf. el top. *Ulzurrun*). El padre de *Bihotar* se llama *Orco-tar*, y su hijo *Bon-tar*. Para *Bihotar* cf. el topónimo coruñés *Bijoteira* o *Vijoteira* (\*Bihotarius, -aria, forma latinizada).

en *Baigorri*, supuesto ‘arroyo rojo’ (*infra*) y topónimos como *Bacorín* y *Bacorelle* en Galicia. De hecho, *Cala-horra* o *Cala-gurris* es lo mismo que *Cala-coricos*, patronímico documentado en la epigrafía gala, que Ptolomeo<sup>459</sup> escribe *Kalakorikos* - *Καλακορικος*, un nombre bitemático, cuyo primer elemento contiene el referido nombre *Cal-* o *Gal-*, base de numerosos derivados, como *Cálico*, *Gálico* y muchos otros.



As hispano con la leyenda: *Kalakorikos*

El segundo elemento del topónimo *Calagurris* < *Calacor-ica* > *Calahorra* lo constituye el nombre de la divinidad suprema prerromana *Coro* o *Goro*<sup>460</sup>, el Señor del País del Ocaso, al que ya nos hemos referido, uno de

<sup>459</sup> 2, 6, 66.

<sup>460</sup> Cf. \*Koro ~ Horo, el radical básico del nombre de la divinidad solar egipcia *Horus*.

cuyos sobrenombres ‘el rojo’ corresponde al vascuence *gorri*. De ahí que muchos topónimos vascos que contienen este elemento no se refieran a un hipotético ‘arroyo rojo’ (*Baigorri*, *Lascorri*), un ‘monte rojo’ (*Mendigorri*); una ‘ciudad roja’ (*Irigorri*), un ‘pueblo rojo’ (*Urigorri*), un ‘valle o llano rojo’ (*Gurriarán*) o una ‘fuente roja’ (*Iturgorri*), tan dudosos como topónimos, sino a ríos, montes, pueblos, ciudades, valles y fuentes consagrados o relacionados con la divinidad suprema de la Hispania celtibérica prerromana.

La traducción del topónimo vasco *Baigorri*, nombre de un valle, que Menéndez Pidal deriva del vasco *ibai* ‘arroyo’ y *gorri* ‘rojo’, debe ser otra etimología popular, por atracción del adjetivo vasco de lo que posiblemente es, en realidad, un nombre propio o un teónimo, como el que aparece en numerosas inscripciones aquitano-pirenaicas. Este topónimo parece estar relacionado con el nombre de una divinidad gala de las aguas llamada *Baicori-so*<sup>461</sup> (nombre sufijado) epónima de Bagnères de *Bigorre*, que aparece aludida en epígrafes con las siguientes grafías:

► BAICORISO deo, en otra inscripción de Balesta-H. Garonne, Francia<sup>462</sup> que también se ha leído *Baigorisco* y *Baicorisco* (cf. *Cala-gurris* < *Cala-coricos*).

► BAICO[R]RIXO deo, de Montmajou-H. G.<sup>463</sup>.

---

<sup>461</sup> *CIL* XIII 163, 325.

<sup>462</sup> *CIL* II 162.

<sup>463</sup> *CIL* II 323.

► BAIGORIXO deo, de Huos-H. G.<sup>464</sup>.

► BUAIGORIXE, de Arnesp-H. G.<sup>465</sup>, leído también *Buaicorrix*.

Su segundo elemento debe ser una forma sufijada del nombre de la antigua divinidad, quizá ya preindoeuropea, CORO o GORO, que en compuestos como éstos suele duplicar la *r* cuando ocupa la última sílaba (cf. *Cala-coricos* / *Calagurris*). Esta divinidad, estrechamente relacionada con el sol poniente y el mundo subterráneo, la fertilidad, la guerra, los muertos, etc., es la que los romanos llamaron *Saturno ibérico*, aunque su presencia se registra en todo el antiguo Mediterráneo y el Norte de África, cuando menos. Cabe en lo posible que el galo *Cernunnos* ‘el cornudo’, heredado por los celtas de la antigua religión megalítica<sup>466</sup>, sea este mismo dios arcaico con otro nombre. Uno de sus epítetos más frecuentes es precisamente ‘el rojo’, alusivo a su naturaleza solar en el ocaso, algo parecido al egipcio Osiris, con cuyas funciones coincide en lo esencial. Es el mismo que, con el nombre de *Gerión*, habita en el confín occidental del mundo, la Tartésida (v. § 6.24.), a donde va a buscarlo su rival, el joven dios solar (Hércules, Ulises) para darle muerte. De este modo, la denominación de “río rojo” no alude seguramente a la hipotética coloración de sus aguas, sino a su divinidad epónima, que en el pensamiento antiguo se identificaba

---

<sup>464</sup> *CIL* II 92 add.

<sup>465</sup> *CIL* II 373.

<sup>466</sup> Anne Ross, *Pagan Celtic Britain*, pp. 80, 202, 212, 423.

holísticamente con el propio río. Es lo que sucede con muchos hidrónimos de la Antigüedad, como los diferentes ríos y lagos que llevan el nombre de *Aquerón*, *Acronius*, *Aqueloo*, etc., que frecuentemente eran considerados la frontera del Otro Mundo. Todos ellos se basan en idéntico radical.

Los referidos topónimos *Bacorín* y *Bacorelle* derivan del nombre *Bac(c)urius*, relacionado con la palabra *bacoro*, que en algunas zonas de Galicia designa al cerdo o al jabalí. En Portugal se da el nombre de *bacorinho* (dim.) al lechón. La *bacoreira* (gall.) es la porqueriza o corral donde éstos se guardan. Los *berruecos* son imágenes celtibéricas de jabalíes, cuyo exacto contenido mágico-cultural, quizá propiciatorio, hoy se nos escapa. Hay que aclarar que la divinidad arcaica *Coro*, *Goro*, etc. está estrechamente relacionada con el cerdo y el jabalí, animales tradicionalmente vinculados al inframundo y al invierno. Un jabalí fue el asesino de Adonis, el joven dios solar, lo mismo que Seth lo fue de Osiris, en dos versiones de un mismo mito referido a la secuencia estacional y a la muerte de la Naturaleza (y su posterior resurrección). Mercurio / Hermes, el acompañante de las almas al Otro Mundo, recibía el sobrenombre de *moccus* ‘cerdo’. De ahí toda una serie de palabras de origen preindoeuropeo que designan al cerdo y al jabalí, con diferentes vocales, *car-*, *ker-*, *cir-* / *kir-*, *cor-r*, *gor-r*, etc., formas con *c* palatalizada > *ch*, y *r* ocasionalmente geminada > *rr*, como:

Formas \*Kero, *Kerdo*, *Cerdu-*: cf. el cast. *charro* y eusk. *txarrúa* o *txerri* 'cerdo', con palatal africada sorda. Una *charranada* es lo mismo que una *cerdada* o una *guarrada*. El vasco *zerri* equivale a \*cerdi-, por asimilación *rd* > *rr*. Cabe relacionar con esta base el adjetivo hispánico *cerril* 'obstinado' (difícil de conducir), que haría alusión a la idiosincrasia de este animal. Fonéticamente idénticas al gall. *cocho*, *cocha*, cast. *cochino* son las voces letonas *cúku* 'cerdito' y *cúka* 'cerda'. Entre las formas con consonante sonora *g*, ya aludidas arriba, están el cat. *garri* 'lechón', el cast. *gorrino*, *guarro* y la expresión *gorrón* (*corr-*, *gorr-*), alusiva a la avidez del cerdo. En ocasiones pueden estar a su vez conectadas con el ciervo, lat. *cervus* otro animal vinculado al dios *Cernunnos*, cuya cornamenta contituye a la vez uno de sus atributos más destacados.

***Coro*, *Colo* y *Cos(s)o*** (alternancia *r* ~ *s*) son variantes de este nombre, que en los compuestos pueden actuar –según lo habitual– haciendo uno de ellos el papel de nombre principal y el otro el de epíteto de éste, ya que a la vez poseen significados propios. Pero *cala-guru* tiene también un paso fonético a *cala-buru* y produce nombres con esta base, como \*Cala-burus, en *Calaburras* (Málaga), que posiblemente es lo mismo que *Calagurris*<sup>467</sup>, que nos llevan a otros sobrenombres de esta divinidad, cuyo componente solar se

---

<sup>467</sup> Cf. los populares antropónimos prerromanos *Burro* (latinizado *Burrus*) y *Re-burro* (Reburus), éste precedido de la partícula intensificadora celta *re-* 'muy' o '(el) gran'. Deben ser teofóricos referidos a la divinidad solar: 'el gran Rojo', más que al individuo en sí.

traduce en epítetos simbólicos, como ‘la (gran) cabeza’, eusk. *buru*, celta *bur-*, lat. *burrus* ‘rubio’, ‘rojo’, al lado de *gorri* (el) ‘rojo’.

Otras posibles etimologías –en la misma línea de *Cala-Curis* o *Calagur(r)is*– pueden ser: ‘la del elevado (insigne, alto...) Coro o Goro’, ‘la alta cabeza’, ‘el elevado Rojo’, etc., todas ellas de alusión solar.

La inscripción ***Kalakoricos*** -  $\Lambda\uparrow\uparrow\Sigma\uparrow\uparrow\Sigma\uparrow\uparrow\uparrow\uparrow\uparrow\uparrow$  en grafía ibérica, aparece en el reverso de una moneda hispánica, seguramente acuñada en la ceca de aquella ciudad. Se trata de un gentilicio que alude, como es habitual en la numismática, a los habitantes de la ciudad que emite la moneda: “los Calacoricos”, identificado por A. Tovar<sup>468</sup> como un nominativo de plural temático en *-os*. La versión *Calagurritanos*, con el sufijo *-etan-i* equivale a ‘los de Calagurris’<sup>469</sup>.

---

<sup>468</sup> “Las inscripciones ibéricas y la lengua de los celtíberos”, p. 16.

<sup>469</sup> Procede de un frecuente sufijo ibérico *etan(i)* > *tan(i)* ‘los de’, equivalente al latín *genus*. Se sufixa a nombres de lugar o a nombres de divinidades (‘el hijo de –’).

## 6.15. Etimologías populares canarias:

### *Canarias ¿relacionado con canes?*

#### *Tazacorte*

El nombre *Canarias*

La clásica asociación del topónimo *Canarias* con los *canes* o perros se remonta al autor romano Cayo Plinio Secundo el Viejo, quien en su *Historia Natural*<sup>470</sup> dice que a las islas “se las llamó Canarias por la multitud de perros de gran talla que había en ellas, dos de los cuales le fueron llevados a Juba”<sup>471</sup>. En otro lugar de la obra<sup>472</sup> habla de la tribu de los *canarios*, que sitúa en la vertiente meridional del Atlas Medio marroquí, al norte del río Ger, manifestando que «los que habitan las regiones más próximas, llenas de elefantes, fieras y serpientes de todo tipo, son llamados *canarios*, puesto que su régimen no se distingue del de los perros y comparten con estos animales las entrañas de las fieras». La explicación del

---

<sup>470</sup> Libro 6º, cap. 37. Este autor (nacido en el año 23 d. C.) por supuesto nunca estuvo en las Canarias y sus noticias hay que tomarlas con las debidas reservas, ya que puede tratarse de las habituales generalizaciones y bulos propios de la época, referidos a tierras entonces desconocidas o muy poco conocidas. Es casi seguro que los griegos y los romanos nunca estuvieron en Canarias.

<sup>471</sup> Se refiere a la conocida expedición enviada por el rey Juba II de Mauritania a las Islas Canarias, que posiblemente tuvo lugar entre los años 25 a. C y 24 d.C., fechas de su ascensión al trono y de su muerte, respectivamente.

<sup>472</sup> Lib. V, vol. I.

término *canarios* es aquí, si cabe, más ilógica que la anterior (incluso absurda) y presenta la novedad de establecer una procedencia continental de dicho término, esta vez utilizado como gentilicio.

Plinio el Viejo es el único autor antiguo que aporta esta etimología, que todos los indicios apuntan a suya propia. Lo más plausible es que la relación de *Canaria* con los *canes* no pase de ser otra etimología popular, bien del propio autor o de otras fuentes utilizadas por él, adaptando al latín un nombre indígena, o interpretando por medio del latín un término de otra procedencia, según las pautas habituales de la época... y esto en el caso de que la expedición de Juba II haya arribado realmente a las Canarias, cosa que muchos estudiosos consideran hoy un tanto dudosa. El norteafricano romanizado Arnobio<sup>473</sup> (1.ª mitad del s. IV a.C.) no sigue a Plinio, sino que menciona a unas *Insulæ Canariæ* –en plural– situadas en el *confín occidental del mundo*. Se trata de un testimonio concreto y posiblemente de primera mano.

Sin embargo, hacia 1550, el cronista López de Gómara, en su *Historia general de las Indias*, dejó dicho que «no había perros en la isla cuando llegó a ella Pedro de Vera», aunque otros autores sostienen lo contrario, pero en cualquier caso no en un número y tamaño tan notables como para llamar la atención de los viajeros europeos, hasta el punto de dar

---

<sup>473</sup> *Disputationes Adversus Gentes*, Lib VI, *apud* J. Álvarez Delgado, “Toponimia hispánica de Canarias”, p. 15.

nombre primero a la Isla de *Canaria* y luego a todo el Archipiélago. Lo confirman diversas fuentes, como los autores de *Le Canarien*, que escriben que «hay perros salvajes que parecen lobos, pero son pequeños». Otro autor, Francisco de Támara<sup>474</sup>, afirma que «Canaria se llamaba así porque los habitantes de esta isla comían mucho y crudo, como los canes». Se trata evidentemente de una interpretación del propio autor, quizá influenciada por el texto de Plinio. Fray Alonso de Espinosa<sup>475</sup> menciona los «perros o gozques pequeños que llamaban *cancha*, que los naturales criaban...».

La versión de Plinio fue recogida por autores modernos, como Bory de Saint Vincent<sup>476</sup>, que trata este tema en una época posterior en casi 15 siglos cuando escribe:

«Antes de la sumisión de las Canarias, estas islas solamente eran conocidas por el nombre de Afortunadas, que inmediatamente perdieron para tomar el que tienen actualmente... Entre las Afortunadas que mencionan los Antiguos hay una llamada *Canaria*, porque en ella había perros: dos de estos animales fueron llevados a Juba, rey de Mauritania. Algunos autores dicen que, antes de su descubrimiento, estas islas estaban llenas de animales parecidos».

Más adelante, el mismo autor dice que «había perros, pero los isleños los castraban para comer su carne». Las prospecciones arqueológicas confirman esta última afirmación, al menos para Tenerife (yacimiento de

---

<sup>474</sup> *El libro de las costumbres de todas las gentes del mundo*, apud Abreu Galindo, lib. II, cap. I.

<sup>475</sup> *Historia de Nuestra Señora de Candelaria*, Lib. III, cap. 10.

<sup>476</sup> *Geschichte und Beschreibung der Kanarischen-Inseln*, p. 105.

Guargacho, en Abona), pero los hallazgos no confirman hasta ahora la existencia de los «perros de gran talla» de que habla Plinio y sí sólo de animales pequeños. En un caso, se han encontrado restos de un perro pequeño con indicios de haber sido momificado, al lado del esqueleto de un hombre (aparte de otras ofrendas funerarias)<sup>477</sup>. Lo que no sabemos aún es si el perro llegó a tener en los ritos funerarios canarios el papel que tuvo en Egipto, donde estaba íntimamente asociado al dios de los muertos, *Anubis*, si bien sabemos que a la divinidad infernal *Cancha* o *Hucancha* se le atribuía naturaleza canina y un hábitat en el volcán Teide.

Por su parte, el cronista Abreu Galindo en su obra *Historia de la conquista de las siete islas de Canaria*<sup>478</sup> escribe que:

«...en las faldas del monte Atlas, en África, hay unos pueblos que llaman los naturales de aquella región *canarios*; y podría ser que el primero que descubrió esta isla fuese de aquellos pueblos...»

Siguen la hipótesis pliniana otros autores posteriores, como Sabino Berthelot<sup>479</sup>, que señala que “el nombre *Canaria* debe provenir de los pueblos *canarios* (*canari*), que Plinio situaba cerca del Atlas”, y también Georges Marcy<sup>480</sup>, quien siguiendo los mismos postulados concluye que el nombre actual de las Islas *Canarias* no es sino una cristalización del

---

<sup>477</sup> En la necrópolis del Llano de Maja, de Tenerife.

<sup>478</sup> Véase Lib. II, cap. 1.

<sup>479</sup> *L'Ethnographie et les Annales de la Conquête*, p. 186.

<sup>480</sup> “Nota sobre algunos topónimos”, pp. 239-289.

etnónimo de la tribu continental *Canarii*. En un mapa de M. Rachet<sup>481</sup>, que muestra la distribución de las tribus bereberes del Norte de África en la época romana, los *Canarii* aparecen situados en el valle del río Draa, en una situación relativamente interior del Atlas.

J. Álvarez Delgado<sup>482</sup> evalúa la tesis de la existencia o no de los grandes canes, que estima podrían haberse extinguido o envilecido cuando los cronistas hablan sólo de perros de “regular tamaño” o incluso de “zatos o gozquecillos”. El autor menciona la tesis de Marcy sobre una posible relación entre las voces *Canaria*, *Gannara* y *Kerne*, y no estima «probable siquiera la existencia de un nombre indígena similar para la isla... y aunque hay en Canarias topónimos con semejante principio como *Cano*, *Canana*, *Canasco*..., son harto raros y no consta su valor». Su conclusión es que el nombre de la isla de *Canaria* es de origen latino y encerraba el sentido de ‘perro’

Helmut Stumfohl<sup>483</sup> descarta la supuesta relación con los *canes*, que considera una etimología popular. Para este autor, el nombre *Canaria-s* debe estar relacionado con el radical fenicio \*kan o \*kin, que equivale a ‘rojo’, alusivo a los mencionados productos de las islas. El mismo origen se asigna al nombre *Canaan* ‘tierra roja’, esta vez referido al molusco de la púrpura que se recogía en aquellas costas. Se trata de una explicación

---

<sup>481</sup> “Rome et les Berbères, un problème militaire d’Auguste à Diocletien” – Carte IV.

<sup>482</sup> “Toponimia hispánica de Canarias”, pp. 5-9.

<sup>483</sup> “Die Wanderungen des Herakles”, pp. 57, 58.

plausible, aunque, naturalmente no pasa de ser una hipótesis. Señala también un posible paralelo en el nombre turco-árabe de la isla de *Kinali* ‘la roja’ en el Mar de Mármara, con diferente vocalización.

Cabe, efectivamente, la posibilidad de que *Canaria*, quizá \*Canar-a o algo similar, sea un nombre prehispanico, identificado por los primeros visitantes con la palabra latina más cercana en su propio vocabulario: *canis*. Los vestigios arqueológicos, como decimos, no avalan tal suposición. Las razas de cierto tamaño que hoy se consideran típicas de Canarias, como el bardino, un perro de guarda y defensa emparentado con el mastín, y un perro de caza menor, el lebrél, son en realidad dos especies importadas por los conquistadores y colonizadores. Los primeros son los descendientes de los mastines que los españoles llevaban a sus empresas de conquista (bien conocidos en América) como perros de presa, guarda, rastreo y búsqueda, usados para la caza mayor e incluso en las operaciones militares como perro auxiliar de ataque. Los segundos (galgo canario) son los descendientes del podenco ibicenco un perro criado y especializado en la caza del conejo, animal antes inexistente en el Archipiélago y que, según informa Viera y Clavijo, fue traído por Fernández de Lugo. Todos los indicios y vestigios hacen pensar que los perros canarios eran, efectivamente, animales pequeños, de un tipo similar al que aún hoy abunda en las islas<sup>484</sup>.

---

<sup>484</sup> El que en La Palma se suele llamar *perro chulo*.

Según Ignacio Reyes García<sup>485</sup> el nombre de los canarios y el de la isla de *Tamerán* o *Canaria* estarían relacionados y procederían de los dialectos tuareg, en cuyas variedades nigerianas y malíes se encuentra la voz *ekandar* o *ekannar*, plural *ekan(n)aran* o *ikan(n)aran* ‘la frente’, extensible según él al ‘frente de combate’ y quizá a ‘la vanguardia’ o al adjetivo ‘valiente’. Cabe incluso la posibilidad, siempre según este autor, de la presencia en la Gran Canaria de esta tribu continental, que habría dado su nombre a la isla.

Si *Canaria* es palabra indígena, debe estar relacionada con otras similares con inicial *c-*, *ch-* o incluso *t-* (las alternancias habituales en la fonología insular), de los tipos \*Cana, \*Chana y posiblemente \*Tana. En este último caso, sería posible la identidad Canar- ~ Tanar- o *Tamar-an*, que es precisamente el nombre aborigen de la llamada *Isla de Canaria*. La forma *Tamoran*, variante de *Tameran*, nos recuerda al antropónimo tinerfeño *Chamoria*. Paralelos de estos tipos podrían estar en antropónimos indígenas como *Chi-Canairo*, *Aben-Tanar*, etc.

Las alternancias de *t ~ ch* y nasales *n ~ m* en determinadas posiciones aparecen en formas variantes de un mismo nombre, como *Tacoronte* y *Chacoronte*, *Tacorte* y *Chacorche*, *Tacontche* y *Chacontche*, etc. Otros muchos están en formas como *Cam-*, *Cham-*, *Tam-*, como *Chimiche* y

---

<sup>485</sup> “Sobre el origen del nombre Canaria”.

*Chinech, Chinet, Atchinetch; Chamoco, Chamaco o Chenaco con Tenaco; Tamor-an y Chamor-ican; Tamay, Tamaide, Tamayada* (topónimos) frente a *Chamaida, Chamaidad, Chemida*, (probablemente variantes del mismo antropónimo). La alternativa  $t \sim c \sim ch$  se da incluso en los nombres con que los canarios designaban a la divinidad suprema, identificada, según las versiones, con el cielo y el sol, *A-caman, A-chaman* ('Dios', 'el Sol', 'dios altísimo'), al lado de *ataman* 'cielo' y *A-u-taman* 'dios del cielo'.

Caso de ser prehispanico *Canar-*, como los indicios parecen apuntar, ¿estará relacionado con los nombres del tipo *Tanar-*? ¿Será *Canaria* lo mismo que \**Tanaria* y el dios *Taránico* o *Tanáríco*, el antiguo dios supremo *Caránico*, que en otras culturas fue identificado con Júpiter-Zeus?

Podemos decir, finalmente, que la cuestión etimológica del nombre *Canarias* sigue en pie.

Este tipo de interpretaciones nos traen a la memoria las conocidas versiones del nombre –prehispanico– de la localidad de *Tazacorte*, en La Palma, dadas por el clérigo azoreano Gaspar Frutuoso<sup>486</sup>, que dice haberlas recibido de varios *nobles y ancianos palmeros*. *Tazacorte* sería “la taza de *Corte*” (nombre totalmente desconocido), debido a la forma del lugar (¿?), aunque también *pudiera ser* “la corte de Tazo”, un supuesto rey del lugar (igualmente inédito). Se trata de etimologías de *corte* claramente imaginario y

---

<sup>486</sup> *Las Islas Canarias (de Saudades da terra)*, pp. 43 y 118.

popular, según la mejor tradición, no sabemos si de los “nobles y ancianos” o de la fantasía del propio cronista (según las cuales las palabras españolas *corte* y *taza* lo serían también del léxico canario prehispanico).



## 6.16. *Candabade* ¿‘perro del abad’?

### Los nombres *Bato* y *Pato*

#### **Candabade**

De nuevo, los “canes” toponímicos pueden no ser lo que parecen, ni siquiera cuando aparentemente se refieren al “can del abad”<sup>487</sup>. *Candabade* es un genitivo que debe de proceder del nombre de un poseedor \*Cantabatus,-i, cuyo primer elemento es el adjetivo celta *cand* o *cant* ‘brillante’, bretón *cann* ‘blanco’, relacionado con el latín *candidus* ‘blanco’, ‘de blancura deslumbrante’. Por eso los galos llamaron *cand* a las monedas de plata (años 122 – 113 a.C.) de los Helvios, Volcae, Caveri y Vocontii. En el *corpus* documental no aparece registrado, que sepamos, el nombre \*Cantabatus, pero sí otras formas con el primer elemento *canta-*, como *Canta-dunus*, *Canta-bennus*, *Cantābrī*, *Cantabrius* (-verius), así como el segundo elemento *Bato*, *Bad-*, bien aislado o formando compuestos.

El topónimo *Cambados* y su forma antigua *Cambetum* (Pontevedra) pudieran ser típicas reducciones celtas de \*Canta-batus / \*Canta-betum, como *Camberius*,-a de \*Cantaberius, -a > Cantabria.

---

<sup>487</sup> La evolución campo > can, que puede esperarse en otros casos, es difícilmente aplicable a los topónimos gallegos.

*Cantosama*, hoy Chantôme (Indre y Lore-et-Cher, Francia) es un topónimo que contiene el superlativo celta (fem.) *-sama* ‘la brillantísima’, epíteto de una diosa de componente solar, como Sul, Rigani, Brigantia, etc., que de hecho son distintos nombres o denominaciones locales de una misma.

### **Elemento *Bato, Batto***

Como decimos, el elemento *cand-* / *cant-* es un frecuente componente de nombres de divinidades celtas, especialmente aquellas que poseen un componente solar. Una de éstas es precisamente *BATO* o *BATTO*, esta vez masculina, llamada unas veces “Apolo celta” y otras “Mars Gallicus”, cuyo nombre prerromano –o uno de ellos– era también usado como antropónimo<sup>488</sup>. En la mitología clásica Bato es un hijo de Apolo, dios solar, lo que significa que se trata de una hipostasia de la misma divinidad u otro aspecto de ésta. Bato es también llamado “el curvo”, un sobrenombre que corresponde a otro de *Apolo*: *loxias*, ambos alusivos a la curva aparente que describe el astro en el firmamento. En el epígrafe anterior hemos visto sobrenombres similares, como “el torcido”, “el cambado”, “la bóveda” (celeste), aplicados a la divinidad celta Camo, Camalo o Cambo, que, como decimos, puede ser ya preindoeuropea.

---

<sup>488</sup> *Battus* CIL III 3593 (Alt-Ofen).

El radical celta *bato* tiene también el significado de ‘batir’ o ‘golpear’, kímrico *bathu*, y bretón *bâz*, lo mismo que el lat. *bă-tuere*, *battere*, relacionados con el cast. *batalla*, ing. *to beat* y el nombre común *bate*, etc. y en celta designa también al ciervo. El nombre del *batuxo*, la típica barca plana o chalana fluvial gallega, debe estar relacionado con el lat. *battere* y el gall. *batuxar*, ‘salpicar’, ‘chapotear’ (y bañarse *golpeando* el agua para salpicar). Hay que puntualizar que las antiguas divinidades solares, tanto uránicas como telúricas, suelen participar de ambas naturalezas a la vez, por cuya razón poseen generalmente, al lado de un componente curativo y fecundador, otro componente bélico e incluso mortífero. Otro probable derivado, esta vez en la botánica, es la llamada *bacia / vacia*, *batia / vatia* o *vática herba*, el venenoso *strychnos*.

De su naturaleza curativa deriva su relación con los manantiales y las fuentes medicinales, así como su acción protectora contra plagas y enfermedades, por cuya razón, otro de los nombres dados a esta divinidad fue *Apolo Anextlo-marus* ‘el gran protector’ (ir. *anacul* ‘protección’)<sup>489</sup>. Esta función le era atribuida incluso al Marte romano<sup>490</sup> por los campesinos del Lacio, un aspecto de esta divinidad procedente de una fase arcaica. Como decimos, estas divinidades suelen tener funciones polivalentes e incluso

---

<sup>489</sup> Thurneysen, *Keltoromanisches*, p. 113; Dottin, *La langue*, p. 227.

<sup>490</sup> G. Dumézil, *Les dieux des Indo-Européens*, pp. 30-32; G. Fink, *Who is who*, p. 193.

antitéticas, de tal manera que el propio Apolo, con sus flechas, lo mismo podía dar la salud que provocar la peste y la muerte.

*Cath-bad* o *Catábato* es un antropónimo irlandés (irl. *cáth* ‘guerrero’, ‘combatiente’) que contiene el elemento *Batus* o *Bat(t)o*, frecuente en nombres gálicos y germánicos, del que derivan muchos nombres, como *Batacius*, *Battalius*<sup>491</sup>, *Batasius*, *Batius*, *Baccius*, *Battinius*, *Batusius*, *Batuxo*, *Badusio*, etc., y topónimos como *Batuzat* en Francia (ant. *Batusaco* en el s. IX), *Baza* (\*Batia) en Granada, etc.

Algunos antropónimos dejan entrever su derivación de un teónimo, como *Bata-carus* ‘el amado de Bato’ y especialmente *Batti-gnos* (Whitefield, Kerry, Ing.)<sup>492</sup>, forma sincopada por *Batti-genos* ‘el hijo – o el nacido de Bato’, típico nombre teofórico. La ciudad de *Bath*, en el S. de Inglaterra, fue antes *Caer Badus* (‘la fortaleza de Bado’), que presumiblemente llevaba el nombre de una divinidad epónima y protectora, como otras llevaron el de Brigit o Brita, Atenea y demás divinidades de igual función. En época posterior se llamó *Aquae Sulis*, referido a la diosa *Sūl* (celta = ‘sol’), que los romanos sincretizaron con Minerva. Concretamente en este lugar se encontraron también dedicatorias a la diosa

---

<sup>491</sup> De *Battalio*, *-onis* procede el nombre gallego *Batallón*, que no tiene referencias castrenses modernas.

<sup>492</sup> R.A. Macalister, *The secret languages*, p. 109.

*Brigit* y al dios *Loucetius* [luk-] ‘el luminoso’<sup>493</sup>, probablemente una variante de *Lūcu-s*<sup>494</sup> o *Lūgu-s*<sup>495</sup>, irl. *Lug*, *Lugh* (cf. el antropónimo *Lugudius*<sup>496</sup>). Ambas son divinidades de componente solar relacionadas con las aguas termales y medicinales, lo mismo que *Lugo* de Galicia<sup>497</sup>.

Bato está de antiguo relacionado con el rayo y la idea de recorrer o caminar. En la Antigüedad se suponía que el rayo de la tormenta procede del sol, por lo que se daba a Zeus el nombre de *Catáibatos* ~ *Κατάβατος*, gr. ‘el que baja de lo alto’, siéndole consagrados los lugares donde había caído el rayo. Cabe también en lo posible que se trate de la *interpretatio latina* de un nombre más antiguo.

Del patronímico *Batitalis*, procedente del nombre *Batitius* –un derivado de *Batius* o *Bacius*–, viene el nombre de una calle lucense antes llamada *Batitales* (hoy *Dr. Castro*), que la etimología popular-cultista local ha querido relacionar con “bautizados” o judíos conversos que supuestamente habrían vivido allí (evolución fonéticamente imposible). Del nombre *Báticus* o *Battocus* procede el nombre de la región salmantina de *Las Batuecas*.

---

<sup>493</sup> Sincretizado con el Arcángel San Miguel, tras la cristianización. Véase G. Bauer, *Geheimnisvolles Hessen*, p. 49.

<sup>494</sup> *CIL* XII 3080 (Nimes).

<sup>495</sup> César, *B. g.*, 6, 17, 1.

<sup>496</sup> *Adamnani vitae Columbae* 1, 38 p. 74.

<sup>497</sup> Véase F. Díez de Velasco, *Hombres, ritos, dioses*, pp. 250, 251.

Existen en la toponimia española una serie de topónimos alusivos a “santos desconocidos” (§ 6.32. “Falsos hagiopónimos”) que en algún caso deben hacer referencia a una antigua divinidad *Batus* o *Badus*, como *Sambade*, *Sambedio*, *Sambaito*, que supuestamente llevan antepuesto el título *san*, cuando en realidad se trata de antropónimos prerromanos como los *Sembetellus*, *Sembetten-us*, *Sembedonnis*, registrados en la epigrafía aquitano-pirenaica, recogidos en los trabajos de diversos especialistas<sup>498</sup>. A los anteriores hay que añadir otros como *Samper* (Zaragoza), *Sampir* (León) y *Sampiro*, antropónimo en Lugo en el s. XII, supuestos derivados de \*Sancti Petri, cuyo origen puede estar en el nombre indígena *Semperrus*<sup>499</sup>, documentado en epígrafes de la misma zona que los anteriores. Se trata, en todos los casos, de formas derivadas del antropónimo *Sembus* (inscripción de Cardeilhac, Alto-Garona), relacionado también con topónimos como *Séméac* (Tarbes) y *Séméacq* (Tarbes), procedentes de \*Sembēacum, por asimilación -mb- > -mm- > -m-. Este elemento fue comparado por Lizop (*Le Comminges* I, 110) con el vasco *seme* ‘hijo’, equiparación aceptada por los demás autores que tratan este tema (v. *Semperrus*).

---

<sup>498</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, pp. 255-259; J. Vallejo, “Exploraciones”, p. 256; Labrousse, “Inscriptions”, p. 61; Lizop, *Le Comminges* I, p. 110; Lafon, “Noms aquitains”, p. 59; M.<sup>a</sup> L. Albertos, *Onomástica personal*, p. 273.

<sup>499</sup> Dedicatoria de Severus Semperrī ‘hijo de Semper(r)o’ al dios Lurgorri, en Gers (Fr.).

### 6.17. Otros topónimos con *can-*, *cand-* y *cad-*:

*Canillas, Canillejas*

*Candelago, Candelabeira, Candepajares, Canchouso,*

*Candilhac, Cadillac*

#### **Candelago** ¿perro de lago?

*Candelago* es una pequeña localidad coruñesa que –excusado es decirlo– no se refiere a ningún “perro de lago”, sino que contiene el nombre de un antiguo poseedor \*Candilacus o *Candiliacus*<sup>500</sup>, de filiación prerromana, derivado de un nombre personal \*Candil(l)us. Son de este tipo los antiguos topónimos franceses *Candiliācum* y *Caniliacum* (por \*Canniliacum, con asimilación *nd > nn > n*) que hoy se llaman, respectivamente, *Candilly* y *Canilly*. Existen también formas y formas con *t < d*, como *Cantilius*<sup>501</sup>, *Cantilia*<sup>502</sup>, *Cantella*<sup>503</sup>, etc.

De antiguos *Cantiliacus* en Francia proceden *Candilhaco* (1457) en la Dordogne, que hoy se llama *Candillac*, y un *Candilly* en Oise. Aparece como nombre de una divinidad en una dedicatoria aquitana a “Dio

---

<sup>500</sup> Insc. incompleta “[O]f(ficina) Candill...” de Vernault, *MSAF* 57 (1968) p. 351.

<sup>501</sup> Liv. 22, 57, 3 (a. 216 a. C.).

<sup>502</sup> *CIL* X 4116 (Sta. María di Capua).

<sup>503</sup> *CIL* II 2113, VI 14368, etc.

Candilacci<sup>504</sup> ‘de los Candiliacos’, sin duda un gentilicio. Otro dios indígena, esta vez hispánico, cuyo nombre está basado en el mismo radical, es el llamado *Candido*, que se cita más abajo.

*Candilius* es, a su vez, una versión latinizada del antropónimo etrusco *Kandas* o *Kandios*, del que proceden otros latinos de base *Cand-* y *Cant-*, como *Cantiūs*<sup>505</sup>. De esta misma base son los topónimos españoles *Candelón* en Murcia y *Candelos* en Lugo, así como el antropónimo *Candario*, que corresponde al *Candalio* de una inscripción de Galia: “Titus Candalio posuit”<sup>506</sup>. *Candeacus*, hoy *Chandieu* y *Candiacum*, hoy *Candiac* (Nimes), son antiguos topónimos franceses.

De la forma *Candila* proceden los *Canila* (asimilación *nd* > *nn*: *Candillus* > *Canillus*), que está en los topónimos madrileños ***Canillas*** y ***Canillejas***.

El nombre *Cadiliacus* (cf. 810 *Cadillacum*) o *Catiliacus* procede de *Cadilius* ~ *Catilius*<sup>507</sup>, y éstos a su vez de *Cadillus* y *Cadilla* (*infra*).

► ***CANDĪDUS*** o ***CANDĪDO*** es el nombre de una divinidad, seguramente indígena, mencionada en un epígrafe de Entrains (Nièvre, Fr.)<sup>508</sup>, nombre

---

<sup>504</sup> *CIL* II 1037.

<sup>505</sup> H. L. Stoltenbergh, *Etruskische Namen für Personen*, p. 74.

<sup>506</sup> *CIL* III 9813.

<sup>507</sup> *CIL* II 4970.

<sup>508</sup> *RA* n. s. 24 (1872) p. 326 = *RN* 1884 p. 8: “Aug(usto) s(acrum) deo Borvoni et Candido ærari sub cura Leonis et Marciani ex voto...”.

muy próximo al del dios galaico *CANDIEDO*<sup>509</sup>, relacionado con el monte *Candán*, y el *CANDĀMIO* de Pravia<sup>510</sup>, después utilizados como sobrenombres de Júpiter Optimo Máximo: *Candidus* ~ *Candido*, cuyo carácter es a la vez acuático y solar y aparece asociado a divinidades como Apolo y Bormo ~ Borvo. Su nombre fue, y sigue siendo, usado como antropónimo.

El topónimo *Candendo* (Lu., Cor., Or.) debe proceder de la forma \**Candanedo*, lo mismo que *Candaedo*, *Candedo*, *Candadedo* (monte) y *Candaído*, todos en Lugo. *Candeliña* (Lugo) seguramente procede del nombre \**Candel-inius*, -a, procedente de \**Candel(i)us*, lo mismo que el nombre *Candelas*. De estos tipos son el gallego *Candelle*, el soriano *Candilichera* (\**Candilicus*), los gallegos *Candia* (Lugo), *Candias* (La Coruña), *Candiano* (Santander) y otros.

Por asimilación *nd* > *nn* se produce la evolución *Candiacum* > *Can(n)iacum* (atrp. *Canius*) / *Canacum* (atrp. *Canus*) y nombres de lugar como *Canhac* (s. XIII, Francia) y los antropónimos *Canela* (Huesca), *Cannutius* / *Cannutia* (inscr. en el S. de Francia), que posiblemente no son celtas, sino ligures o etruscos de origen.

De la forma reducida –por elisión de la *n* interior– tipo *Cadiliacus* (lugar en Francia, llamado *Cadillacum* en 810) están el antropónimo

---

<sup>509</sup> *CIL* II 2599.

<sup>510</sup> M. A. Penas Truque, “Los dioses de la montaña”, pp. 125, 126.

celtibérico *Cadilla*<sup>511</sup>, el topónimo gallego *Cadille*, el portugués *Cadilhe* (\**Cadilli*, gen. de *Cadillus*) y el francés *Cadilhac* o *Cadillac* (Gironde)<sup>512</sup>. Con estos antecedentes, el gallego *Candelago* y el francés *Cadillac* vienen a ser dos formas variantes del mismo nombre.

En lengua celta *cando-*, *canto* equivale a ‘brillante’, ant. irl. (*s*)*kend* ‘relucir’, ‘claro’, cy. *cann*, ant. bret. *Cant*, galo *cand* ‘moneda de plata’, gr. *kandaros* / *κάνδαρος*, lat. *candeō*, según Dottin<sup>513</sup>, Holder<sup>514</sup> y otros autores, si bien K. H. Schmidt<sup>515</sup>, Pokorny<sup>516</sup> y Weisgerber<sup>517</sup> lo consideran un préstamo del latín *candidus* ‘blanco, claro, brillante’ (cf. el *candil*, la *cantárida* o luciérnaga, etc.) remontando los nombres celtas con *cant* al ide. \**kantho*, cy. *cant* ‘rueda o llanta de hierro’, ‘borde, extremo’, bret. *kant* ‘círculo’, etc. Drexel<sup>518</sup> relaciona los nombres de esta base con Taranis, el llamado “dios de la rueda”, el “hacedor del trueno”, etc.

De este tipo son nombres como:

- *Cantarius*, y su derivado *Chanterac*, antiguo *Cantariacum* (Fr.).
- El gentilicio hispánico *Canti* o *Cantiones*, de una inscripción de Abamia (Cangas, Oviedo), que se conserva en el apellido esp. *Canti*.

---

<sup>511</sup> *CIL* II 971, documentado en Serpa, Portugal.

<sup>512</sup> Aunque puede también tratarse de una asimilación *nd > dd > d*.

<sup>513</sup> *La Langue Gauloise*, p. 241.

<sup>514</sup> *Op. cit.*, t. I, cols. 732,733.

<sup>515</sup> *Die Komposition*, p. 162.

<sup>516</sup> *Indogermanisches*, t. I, p. 526.

<sup>517</sup> *Die Sprache der Festlandkelten*, p. 196.

<sup>518</sup> “Die Götterverehrung im römischen Germanien”, p. 60.

- El antropónimo *Cantomilus*, inscr. de Augst<sup>519</sup>.
- Los topónimos gallegos *Candamil* (La Coruña) y *Candimil* (Lugo), donde nació el Mariscal Pardo de Cela, *Candemil* (Portugal) y formas con g- inicial tipo *Gandemiro*, *Gandamiro*, etc., proceden del nombre *Canto-mil(l)us*, -i, que figura en el sello de un ceramista galo<sup>520</sup>. En otra inscripción aparece la variante *Canto-mallus*.

El elemento *mallo*, que aparece en nombres como *Mallo-rix*, *Ata-mallus*, *Callo-mallus*, etc., ha sido tentativamente identificado con el irl. *mall* ‘lento’ (con dudoso sentido en algunos de los citados). Nada tendría de extraño que este *Cantomallus* o \*Canto-malo haya sido el origen de topónimos como *Canto-do-balo* (La Coruña) por un cambio frecuente de articulación nasal ~ labial y posterior introducción popular de la preposición *de* para darle (cierto) sentido.

El radical *cand-* / *cant-* ‘brillante’ pudiera a su vez estar relacionado con la base emparentada *can-* ‘bello’ de otros antropónimos como *Canusius*, *Canutius*, *Cantius*, etc. Está incluso representada en otras lenguas mediterráneas en los nombres minoicos *Kana*, *Kanda*, *Kanuti* y en Asia Menor los carios *Kandas* y *Kandios*, el topónimo *Kandara*, etc.

Para *Candelabeira* véase el epígrafe “Cantalapiedra”, más abajo.

---

<sup>519</sup> *CIL* III 352.

<sup>520</sup> *CIL* III 12014.

*Candepajares* es un lugar en la provincia de Burgos donde, a la vista de los anteriores, cabe suponer que no se trata de la versión castellana de un “can de pajar” (gall. “can de palleiro”) toponímico (¿?). Lo más probable es que se trate de un antropónimo bitemático con segundo elemento procedente del nombre *Passaro*, *Passerus*, *Passerius*, etc., o bien estar relacionado con los *Pallares* gallegos. Lo mismo cabe suponer del *Puerto Pajares*, donde seguramente no hay ni ha habido nunca tales pajares. Debe referirse, como todos los demás, a un nombre propio.

Cabe pensar que sean del mismo tipo otros nombres y topónimos con inicial ensordecida *p-* (de *Baralius*), como el nombre de la divinidad *Lahus Paralio-mecus* de una inscripción votiva conservada en el museo de Lugo<sup>521</sup>. Hemos de añadir que *LAHE dea* es el nombre de una diosa pirenaica relacionada con las aguas y protectora de los manantiales<sup>522</sup>. Otra inscripción de Lugo, ésta incompleta, alude a *Iano Pa...*, quizá la misma divinidad, aquí identificada con el *Jano* latino. El segundo elemento *Paralio-meco* hace referencia –como es habitual– a las gentes que lo tenían como epónimo, en este caso los *vetones Paralios* o *Palarios*. El resto debe ser un sufijo de adscripción. El gentilicio a que hace referencia, *Paralio* o \**Baralio*, contiene el mismo radical que otros antropónimos como *Paranus*

---

<sup>521</sup> *Boletín del Museo de Lugo* 1973, p. 147.

<sup>522</sup> Epígrafes del Alto Garona, *CIL* II 142-147.

(Bonn), *Parameius* (Langres), *Paramon-us*, *Paramona* (Aquileia y Vragniza), la *Villa Pariliacus* (*Testam. Bertrammi*), y otros.

La muy probable identidad de *Paralio-* y *Baralio-* nos permitiría establecer otros paralelos entre *Barallo-bre* y *Lajo-bre*, éste de la base *Laho*, *Lagius*, *Lahus* ↑, que está también presente en otros topónimos lucenses como *Lajosa*, el nombre *Lagiossus*, etc., aunque esto es materia para otro estudio. La atenuación de consonantes sordas en sonoras: *para-* = *bara-* es frecuente en nombres y topónimos como:

- ***Parajas*** y ***Paraxa***, en Asturias y Orense, al lado de *Barajas* (Madrid), *Baralla* (Lugo), *Varallo* (Italia) y *Baralha* (Portugal)..
- ***Parajon*** / ***Paraxon*** (La Coruña) frente a *Barajuen* (Álava) y *Barahona* o *Barajona* en Soria y Segovia; *Parallo* al lado de *Barallo* en Asturias y el citado *Baralla* en Lugo, etc.
- En Baleares hay un ***Parallan*** (topón.) procedente de \*Paralianus, pos. \*Baralianus / \*Barallan, como *Barallans* en La Coruña.

Del nombre prerromano *Paralus*, *Paralius* o *Parallius* (metatizado como *Bal(l)arus* ↑) deben proceder el antropónimo celtibérico *Pal(l)arus*<sup>523</sup> y los nombres de los condados de *Pallares* y *Pallars*, respectivamente en Galicia y Cataluña, topónimos antiguos y poco lógicos si se toman en su

---

<sup>523</sup> *CIL* II 5709.

aparente significado romance gallego o catalán de ‘pajares’. Seguramente se trata de una interpretación popular del nombre *PALARUS*, documentado en Barniedo<sup>524</sup>, equivalente a *Bălărus*, que ya registra Silio Itálico<sup>525</sup> como nombre de un personaje lusitano-vetón. La alternancia *b – p* es frecuente en celta, baste recordar la ambivalencia documental *Britanni ~ Pritani*<sup>526</sup>, *Bellius ~ Pellius*, etc.

*Canchouso* no debe referirse a un “perro cerrado” (\**canis clausus*); sino más bien ser una forma reducida de *campus clausus*. Otro similar es *Canchosa*, en Sevilla. Un *canchal* es un pequeño campo cultivado en medio de tierras incultas. En otras ocasiones alude a un peñascal o pedregal.

*Candorca* (Villalba, Lugo) y *Candorco* (Lugo) pueden aludir al ‘brillante *Orco*’ u *Orca* (\**cando orco*, -a), que es también nombre personal en topónimos como *Viladorcas* (‘villa de-’), *Chandorcas* (‘llano de -’) y nombres aquitano-pirenaicos como *Orgoanno* y *Orcotarris*. El elemento -*orca*, -*orco* puede estar relacionado con los locativos *Huerga*, *Huérgal* o con *Forno d’orca* en la costa portuguesa de Nazaré. Sus acepciones expresan la idea de concavidad, sima, cueva y *orca*, cast. *huerca* ‘olla’, ‘tinaja’ puede también denominar alfares. Del lat. *orcus* ‘infierno’ procede el castellano *huerco*, *huergo* ‘el infierno’, ‘el *Orco*’, que es también el

---

<sup>524</sup> *CIL* II 5709.

<sup>525</sup> 3, 378.

<sup>526</sup> J. Vendryes, *Prydain et Britanni*, p. 6.

nombre de la divinidad infernal (la muerte, el ocaso), quizá relacionado con la *horca* y el verbo *ur(h)a* ‘ahorcar’<sup>527</sup>.

*Huelga* (cast.) u *olga* (gall.) es otra palabra antigua que designa una pradera junto a un río, como la *Aceña da Olga*, en Lugo (que aquí no es un nombre de mujer), el Monasterio de *Las Huelgas* en Burgos o las *Huergas de Frades* (que no debe confundirse con “juergas”).

*Candosa* o *Candoza* (lugares en Pont., Or., Cor. y Port.). Un tal *Kandoso* firma un documento en Lugo en el s. XI. Proceden del antropónimo *Candossu*, -a, compuesto de *Candus* o *Cando* más el sufijo -*ossus*, fem. -*ossa*, frecuentemente añadido a antropónimos y teónimos hispánicos prerromanos, especialmente en el N. y la región aquitano-pirenaica (§ 6.29.).

---

<sup>527</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 248; Weisberger, *Rhenania Germano-Celtica*, p. 289.



**6.18. Elemento *cant-*, *cand-*: los “cantos” y “cánticos”  
toponímicos. *Cantalapiedra*, *Cantalarrana*, *Cantalobos*  
y otros topónimos**

Los sobrenombres *CANDĀMIO* y *CANDIĒDO* dados a Júpiter en sendas inscripciones de Asturias<sup>528</sup> y Galicia<sup>529</sup> seguramente corresponden a la antigua divinidad indígena que antes señoreaba las alturas del monte *Cándamo* entre Galicia y Asturias. Su nombre fue después añadido –por obra de la *interpretatio* latina– al de Júpiter, el dios supremo de los conquistadores romanos<sup>530</sup>.

Ambos epítetos contienen el radical ide. \*gand, representado en el latín *candere*, *candidus* ‘blanco brillante’, ‘de blancura deslumbrante’ y *candeo* ‘estar inflamado’, gr. *κάνδαρος*, sánscrito *cand-ráh* ‘brillante’, ant. ir. *kand-*, *cant* ‘alumbrar’, ‘lucir’, ‘incandescente’, con correspondencias en otras lenguas célticas<sup>531</sup>, siendo muy conspicua su presencia en topónimos y antropónimos de todo este entorno cultural.

La leyenda *Canto-rix* > *Canderis*, que aparece en una moneda de bronce de los Turoni, hallada en Gard (Francia)<sup>532</sup>, es un nombre celta que

---

<sup>528</sup> *CIL* II 2695.

<sup>529</sup> *CIL* II 2599.

<sup>530</sup> F. Arias Vilas, *A romanización de Galicia*, p. 141.

<sup>531</sup> Pokorny, *Indogermanicches*, p. 526.

<sup>532</sup> *Duchalais* p. 52, n. 437 – 438.

alude originalmente al ‘Señor brillante’ o el ‘rey brillante’, seguramente un teofórico alusivo a uno de los epítetos de la divinidad solar. Se basan en este nombre, originalmente un teónimo, numerosos antropónimos como *Candinus*, *-ius*, *Candiniacu-s*, *Candiānus*, *Candidensis*, *Cando-osta*, nombre de lugar (año 937) y *Cantosta* antropónimo, etc. De este mismo tipo son numerosos topónimos hispanos como:

### **Cantalapiedra, Cantalobos, Candelabeira**

El topónimo salmantino *Cantalapiedra* –imposible tomarlo en su acepción literal– debe proceder de un nombre similar al gallego *Candelabeira* (\*Cand-e-lab-eria / \*Cand-e-labria). La propia palabra *candelabrum* debe ser otro derivado de *candus* ‘brillante’, ‘luciente’.

*Cantalapiedra* es uno de los “falsos cantores” de la Toponimia europea, lo mismo el salmantino *Cantalpino*, *Cantalojas* en Guadalajara, *Cantalucía* en Soria, y otros como *Canta el gallo* y *Gallocanta*, los franceses *Canteleux* y *Cantigny*, etc. Otros como *Cantalobos* (Huesca), *Cantallops* (Barcelona) y el portugués *Cantalupa* tienen sus equivalentes en los franceses *Canteloup*, *Chanteloup*, *Chantelouve* y el inglés *Cantlop* (Shropshire), un topónimo probablemente celta (o a lo más, anglosajón) donde no cabe relacionarlo con el lat. *lupus*. Todos estos nombres llevan el

segundo término *lob, lop, lup, loup, etc.*<sup>533</sup>, como el antropónimo *Lopo* y el patronímico *López*, las formas antiguas *Loupes, Loupus*, nombre de un caballero celta Trévero<sup>534</sup>, lo mismo que *Llup* (Alicante), *Loupiac, Cacalox* y *Cacalupo* (Francia). Cabe relacionar este elemento –que en algunos casos adopta las formas *-leu* y *-luc-* con el galés *Leu* o *Lleu* y el gálico *Luc* (cuya forma alternativa es *Lup* en britónico), variantes del teónimo *Lug* o *Lugus / Lucus, Lleu, etc.*<sup>535</sup> Parecen confirmar esta hipótesis algunos teónimos como *Lougas*<sup>536</sup>, *Loucius*<sup>537</sup>, este último dado como “sobrenombre” de Marte en un epígrafe de Angers (una divinidad indígena asimilada), y los correspondientes antropónimos basados en dicho radical, como *Loucianus, Loucinus, Lugaidus, Lugidius, Lugetus*, etnónimos como los *Lugi* en Moravia<sup>538</sup>, los *Lucenses* en la Gallaecia, los *Lougei* que menciona la inscripción grande de Peñalba de Villastar, etc. En ellos se observa la usual fluctuación de la consonante inicial *k ~ g*. Para más información sobre el origen del radical *lob-, loub-, l(o)up-, etc.*, nos remitimos a § 6.9., s. v. “Lumbier, Lubierre, Luberri”.

El dios celta *Lug-u* (Irl.), *Lleu* (Gales), o *Lugo* (Galia), de componente solar, tiene como arma la lanza o venablo deslumbrante, que

<sup>533</sup> D. Kremer *et ál.*: “Le loup dans l’antroponymie romaine”, pp. 211-225.

<sup>534</sup> *CIR* 161 = *Hettner* 102: “Silvano Loupi f(ilio) Trever(o) eq(uiti) ala Vocont(iorum)”, en Bergendael, ca. de Cleve.

<sup>535</sup> Sobre esta divinidad, véase Jean Markale, *Die Druiden*, pp. 73-80.

<sup>536</sup> *CIL* II 2849 (Muro de Agreda, Soria).

<sup>537</sup> Godard-Faultrier, *Inventaire des antiquités du musée d’Angers*, p. 6.

<sup>538</sup> W. Kruta, *Les Celtes*, p.160.

simboliza el primer rayo de sol, llamado *Calad-bolg*, *Caledwlch* y finalmente *Excalibur* en el ciclo medieval arturiano, que lo identificó con el mítico Rey Arturo<sup>539</sup>. Atestigua la vigencia de esta tradición en la Celtiberia el episodio protagonizado por el caudillo hispano Olyndicus u Olonicus (Floro I, 33, 13f.) quien blandía antes de la batalla una lanza de plata que decía haber venido del cielo, un signo infalible de victoria<sup>540</sup>.

*Cantebonne* (Nancy, Fr.) debe aludir a ‘la blanca Bona’. Véase el epígrafe sobre la *Bona Dea* (*supra*), uno de cuyos sobrenombres era precisamente la “diosa blanca”, que dio nombre a *Vindo-bona* y a *Vindonissa* (v. § 6.34. “Las Ventas”) topónimos prácticamente idénticos a los anteriores, que utilizan la palabra *vindos*, otra acepción celta para ‘blanco’.

Otros compuestos con *cant / kant* son:

- *Cantiācus*, antropónimo en una inscripción latina de Cartago, y fem. *Cantiāca* o *Cantiaga* (villa) en el N. de Italia, hoy *Canzaga*.
- *Cantianus*<sup>541</sup> y epígrafe de Corain cerca de Cangas<sup>542</sup>.
- *Cantilius* y *Cantilia*, antropónimos<sup>543</sup> (año 216 a. C.) y \**Cantilius*, localidad en Francia, hoy *Contilly*.

---

<sup>539</sup> T. H. O’Rahilly, *Early Irish History*, pp. 68, 69; E. Young, *Keltische Mythologie*, p.17.

<sup>540</sup> H. Birkhan, *Kelten*, p.164.

<sup>541</sup> *ASS* 30, *mai* VII, p. 239.

<sup>542</sup> *CIL* II 5742.

<sup>543</sup> *Liv.* 22, 57, 3.

- *Kanterellus*, en una moneda merovingia<sup>544</sup>, *Cantarellum* (topón.) hoy *Chantarell* en Francia. Del nombre prerromano *Canterellus* < *Canterius*<sup>545</sup>. Cf. también el apellido valenciano *Cantarell*, etc.

Lo llevan en Alemania algunos ríos, como el *Kanzach*, que antes se llamó *Cant-aha* ‘el río o el agua blanca’; el *Kander*, antiguo *Cantăra* o *Cand(a)ra*; el *Kanzel*, antiguo *Cantela* y la localidad de *Kendenich* antigua *Candiniacum*, cerca de Colonia<sup>546</sup>.

*Cambridge* (Ing.), la antigua *Canta-brigium*, puede traducirse como ‘la de blancura deslumbrante’ o posiblemente como ‘la de la blanca Brigit’, referido a su diosa epónima. *Canterbury* o *Cantorbery* es una ciudad en el antiguo condado de *Cantia* o *Cantion*, que actualmente se llama *Kent*. El segundo elemento *bridge* (ing. ‘puente’) de la primera es producto de una etimología popular debida a la paronimia con el radical celta *brig-*.

## **Cantabria**

Igual procedencia deben tener en España el nombre de *Cantabria*, en el Norte peninsular, y sus gentes los *Cántabri*. Seguramente deriva de \*Canta-beri-a, cuyo segundo elemento está relacionado a la vez con las aguas y con su divinidad. De hecho, *CANTABRIA* aparece como teónimo en

---

<sup>544</sup> Belfort, 3726.

<sup>545</sup> Cic., *Epist.* 9, 18, 4 *et ál.*

<sup>546</sup> Para *Cand-ara*, cf. Hubschmid, “Toponimia prerromana” 452.

un epígrafe de Topusko, en la Pannonia superior dedicado a “Cantabria sacr(um) custod(es) eiusdem”<sup>547</sup>. Los derivados *Cantabrius*, *Cantabria*, *Cantabricus*, *Cantabriācus* y *Cantabriāca*, *Cantabrinus* aparecen como antropónimos en inscripciones de Allenburg,<sup>548</sup> Roma<sup>549</sup> y otras fuentes. En Roma se llamaba *cantabrum* a un estandarte de los Césares<sup>550</sup> y *cantabrarius* a su portador.

### **Candelabeira**

Ya hemos mencionado ***Candelabeira*** (Enfesta, La Coruña), de igual base que *Candelabra*, *Candelabrits* y *Candelabro*, todos ellos topónimos españoles con el componente *cānd-* o *cānt-* antes referido, más un segundo elemento *lab-*o o *lāb(ǎ)ro*, *lavro*, \*lauro, que está frecuentemente relacionado con hidrónimos europeos como *Labara*, antiguo nombre de diversos ríos que hoy se llaman *Laber* (cuatro arroyos en Baviera), y el *Leber* en Alsacia, llamado *Lebraha* en el siglo IX (*ha / aha* = ‘agua’, ‘río’), el río *Labra* en Lugo, el *Labrada* (río y loc. en La Cor.), el *Labrann* (hoy Roughty), y el *Labrinne* en Irlanda. Estos nombres contienen el radical celta *labaro-s / labro-s* ‘murmurador’, ‘charlatán’ o también ‘impetuoso’, ‘ruidoso’, ‘que habla alto’; raíz ide. \*plau, como el alem. *plaudern* ‘charlar’,

---

<sup>547</sup> *CIL* III 200 = 10832.

<sup>548</sup> *CIL* III 4471.

<sup>549</sup> *Mai Nov. Collect.*, t. 5, p. 442, 6.

<sup>550</sup> Tertuliano, *Apolog.* 16.

kímrico *llafar* ‘sonoro’, ‘canoro’, galés *hlabar* ‘elocuente, hablador’, bretón *lavar* ‘palabra’, etc., palabras que tienden a sincoparse *labar* > *labr*, lo mismo que el griego *lábros* - *λαβρος* ‘ruidoso’, ‘impetuoso’, frecuentemente aplicado a hidrónimos.

Este radical está también relacionado con nombres de antiguas divinidades preindoeuropeas, adoptadas luego por los celtas. En esta tradición, se llamaba *Labraid* al príncipe del Otro Mundo, el Señor subterráneo de las aguas, la fertilidad y los muertos, probablemente el mismo que también recibía el nombre de *Cernunnos* ‘el cornudo’, entre otros nombres. Su nombre *Labraid* “el hablador” es un típico eufemismo idéntico al utilizado, en la cultura griega, para el dios *Gerión* (gr. “el hablador”). Ambos se refieren a divinidades conocidas de otro modo como el ‘Señor de los muertos’ (los callados). Por eso, a *Labraid* se le llamaba también *Moen* “el mudo” y a *Cernunnos* “el Imperturbable” y “el Sentado”, por la actitud pasiva y de reposo en que se le solía representar, propia del dios de los muertos. El eufemismo de llamarlo “el hablador” debe tener un doble sentido, según todo lo celta; aparte de su relación directa con las aguas que surgen del interior de la tierra, o sea del inframundo, debe tratarse de un antiguo tabú de lenguaje, consistente en *no llamar a las cosas por su verdadero nombre*, para no ofender a la divinidad. En esta misma línea era habitual, por ejemplo, llamar a las temidas Parcas “las Benévolas Señoras”.

Uno de los sobrenombres de Júpiter fue precisamente *Labrios*, sin duda el nombre de una antigua divinidad similar, después asimilada, por *interpretatio* latina. Esta divinidad de las aguas y el Otro Mundo se llamó también, por otros nombres, *Aquerón* y *Aqueloo* (otro dios cornudo), que llevan en la antigua Grecia muchos ríos y lagos un día considerados la *frontera del Otro Mundo* y a la vez daban nombre al propio dios-río. La Mitología suele presentarlo metamorfoseado en toro o en serpiente, que lucha y es vencido por el héroe uránico y solar Hércules u otro equivalente. Es el mismo dios-río que también se llamó *Lethes* o *Lete*, el “río del olvido”, un día identificado –en Galicia– con el río *Limia* por los legionarios romanos de Décimo Junio Bruto que, por primera vez, penetraban en aquella región viniendo desde el Sur<sup>551</sup>. Quizá sea éste el sentido de los hidrónimos galos llamados *Equoranda*, mencionados en otro lugar de este trabajo. Del mismo radical es el nombre *Labrandos*, uno de los Curetes, hijos de la Tierra, en el mito griego.

El radical *lab-r* está también relacionado con las palabras cretenses *labrix* ‘la doble hacha’, símbolo de la diosa-madre-tierra, Señora del inframundo, y con el *Laberinto* que lo simboliza: un camino de muerte y resurrección sin posibilidad de extravío. Puede también estarlo con *labro* = *lauro* ‘laurel’, el árbol consagrado a Apolo, y con el latín *labros* ‘voraz’

---

<sup>551</sup> M. V. García Quintela, “El río del olvido”, *Mitología y Mitos*, pp. 75-86.

(nombre de un perro del cazador Acteón, nieto de Apolo). *Labrax* ‘la devoradora’ era también el nombre dado al pez *lubina* o rabaliza, debido a su voracidad canibalística.

Muchos topónimos basados en este radical proceden frecuentemente de una base hidronímica, y otras veces parten de un antropónimo de esta misma base. Algunos de ellos son:

*Labero-s*, ciudad en Irlanda, el topónimo vasco-francés *Laborde*, el asturiano *Labra* (Cangas de Onís), *Labrada* en Abadín (Lugo), *Labraco* en Antas de Ulla (Lugo), *Villalabrán* (atrp.) en Lugo, el nombre latino *Labrax* (Plauto), *Labre* (Port.), *Labros*, puerto en Etruria (hoy Liorna), el topónimo *Labruxe*, *Labrujo* o *Labrugio* (1220) en Lugo, *Labritja* (Baleares), etc.

### **Cantalarrana, Cantarranas**

Curioso topónimo que, tomado en su valor literal, parece desafiar toda la *lógica* toponímica. Lo que ocurre, una vez más, es que no es lo que parece. El *Canta la rana* o *Cantalarrana* de La Coruña, el *Cantarana* o *Cantarrana* de Lugo, así como los *Cantarranas* del Bierzo y Cádiz no tienen nada que ver con los coros de batracios en las charcas, pantanos u otros lugares de la geografía local, y sí con otros topónimos europeos como:

- *Cantăra*, afluente del Rin, hoy llamado *Kander*. *Villa Cantara* (año 790), hoy *Kandern* en Baden, Alemania.
- *Cantarana*, localidad en Italia<sup>552</sup>. Cf. el irl. *canta* ‘lago, charca’, y también el celta *cant-o* ‘luminoso, brillante’, con el superlativo *Cantosama* ‘la más brillante’, epíteto de divinidad (*supra*).
- *Vallatum de Canterranas* (año 1310), hoy *Canteranne*, en el depto. francés de Gironde. Id. *La Canteranne* en los Pirineos Orientales (depto. de Perpiñán), *Chanteranne* en Creuse<sup>553</sup>.

Lo mismo puede decirse de otros con idéntico radical, como *Cantarín* (3 en el Bierzo, León), *Cantarinacum*, lugar en la Galia, hoy llamado *Chantrigné*, en Mayenne, procedentes todos ellos de antropónimos documentados como *Cantarinus*, *Cantarinius*, *Canterinus* y *Canterinius*, y éstos a su vez de los antropónimos *Cantarius* o *Canterius* (m.) y *Canteria* (f.)<sup>554</sup>. *Cantarro* es un *cognomen* masculino, documentado en Brugga bei Möbling<sup>555</sup>.

El *Cantarabá* de Cádiz es sin duda una forma apocopada de \*Cantaberiana o \*Cantabriana, como el *Cantabrana* de Burgos, que relaciona a estos toponímicos con los del tipo *Cantabria*, *Cantabriana*, etc (*supra*).

<sup>552</sup> E. Campanile, *I celti d'Italia*, p. 132.

<sup>553</sup> ‘Rana’ es *grenouille* en francés, por lo que carecerían de sentido en esa lengua.

<sup>554</sup> Columela, 11, 3, 58 *et ál.*

<sup>555</sup> *CIL* III 12014.

Para Albert Dauzat<sup>556</sup>, que escribe en los años 1920-30, estos nombres «no derivan de *Cantarius*, sino del compuesto romance *chantarana*, un tipo toponímico bien conocido». Este autor le asigna, por lo tanto, un valor puramente toponímico. No nos parece, sin embargo, tan “bien conocido”, ni siquiera lógico como origen de numerosos topónimos y antropónimos como los que hemos reseñado, que además tienen un origen pre-romance y probablemente prelatino. Pensamos, más bien, que debe estar relacionado con otros nombres prerromanos documentados, como *Cantabriano*<sup>557</sup>, *Canterius*<sup>558</sup>, *Cantarinius*, \**Cantaranius*, \**Cantarania* y el citado *Cantariacum* / *Chantérac* francés. El nombre *Cantarrius* evidentemente no es \**Canta-río* o \**Canta-el-río*, como podría creerse si fuese español, sino un derivado del nombre *Cantario* o *Cantarro*<sup>559</sup>, una variante con *r* geminada en sílaba final átona y posición intervocálica.

A mayor abundamiento podemos citar otros como el orensano *Cazarrancas* (§ 6.20. “Toponimia de base caza“, que presentan el mismo segundo elemento (\**Catha-ránicas*, derivado de *Catha-ranus*), pero aquí ya totalmente inidentificable como animal de la fauna hispánica o de cualquier otra. Se trata en este caso claramente de un nombre celta, con típico

---

<sup>556</sup> *La toponymie française*, p. 308.

<sup>557</sup> *Conc. ap. Lucum*, a. 569 (*Mansi* 9 c. 815 D).

<sup>558</sup> Que dio nombre a *Canteriacum*, hoy Chantérac (Dordogne, Fr.).

<sup>559</sup> *CIL* III 12014.

elemento *cath-a*. El citado río *Cantara* > *Kanter* debe ser más bien ‘el brillante’, un apelativo frecuente en hidrónimos.

El toponimista portugués Pedro Cunha Serra<sup>560</sup> interpreta el topónimo *Catavejo* (2 en Port.) como *cá-te-vejo* ‘aquí-te-veo’, «uma frase tornada alcunha (sobrenombre) do proprietário e deste passada à quinta». Creemos que más bien debe tratarse de un compuesto con primer elemento *cata-* y en segundo lugar el nombre personal celta *Vesus*<sup>561</sup>, topónimo *Veso* (Piamonte), que Holder<sup>562</sup> estima ser el mismo de otros italianos como *Vesona* y *Vesunna*. *Catavejo* correspondería así a un antropónimo \*Catavesso, en la línea de los antes citados.

---

<sup>560</sup> “ Sumários dos vols. I–VIII, da R.P.F.”, p. 33.

<sup>561</sup> *CIL* VII 1336 (Londres, York).

<sup>562</sup> *Alt-Celtischer*, t. III, col. 255.

### 6.19. *Cataluña, Cadoalla, Cazlona, nombres celtas*

Los primeros testimonios escritos del nombre *Cataluña* son las formas *Cathalonia*, de 1114 y *Catalonia*, en 1176. En el *Liber Maiolichinus*, también de principios del siglo XII, escrito en latín, aparece la forma *Catalania*, así como los títulos “catalanicus heros”, “dux catalanensis”, etc., referidos a Ramón Berenguer III, con motivo de su expedición contra los piratas moros de las Baleares<sup>563</sup>.

En palabras de Joan Coromines<sup>564</sup>, la mayor parte de las etimologías que se han propuesto sobre el origen de este nombre «no serían dignas de mención, si algunos eruditos muy respetables no las hubiesen sostenido en firme y defendido tenazmente». Una de ellas supone que *Cataluña* deriva de un hipotético *Gotholonia* o *Gotholandia*, de un supuesto origen *Gothsland* ‘país de los godos’ (y de ahí: \*Gotaluña > *Cataluña*)<sup>565</sup>, que no aparece en las fuentes escritas ni se ha aplicado jamás a Cataluña ni a ningún otro país. Se trata, sin duda, de una etimología falsa, puesto que, aparte de las graves dificultades que supone tal derivación desde el punto de vista lingüístico, este nombre no aparece referenciado en ningún lugar. A pesar de ello, sus defensores se aferran tenazmente, aún hoy, a la idea de que éste es el único

---

<sup>563</sup> J. Nadal i Ferreras *et ál.*, *Historia de Cataluña*, pp. 234-237.

<sup>564</sup> *Op. cit.*, t. II, p. 163.

<sup>565</sup> Joseph Calmette, *apud* Joaquim Nadal *et ál.*, *Historia de Cataluña*, p. 235.

nombre posible, dado que los francos –dicen– siempre llamaron *Gothorum Regnum* o *Terra Gothorum* a Cataluña<sup>566</sup>. Se trata de una etimología decimonónica y, como decimos, filológicamente inaceptable, que por otra parte ignora que el nombre de Cataluña está claramente relacionado con otros gentilicios de origen celta, siendo por lo tanto muy anterior a la presencia goda e incluso romana en esta área.

Otra serie de hipótesis intenta vincular la etimología de *Cataluña* con algún nombre de lugar representativo de su historia<sup>567</sup>, el castillo de *Montcada* según A. Aebischer<sup>568</sup> o *Taluniya*, según J. Vernet<sup>569</sup>.

Aunque la región catalana no pertenece al área lingüística celta que podemos llamar histórica, debió de constituir un primer lugar de paso –y quizá de asentamiento por un cierto tiempo– de las vanguardias de la civilización céltica prehallstática, antes de proseguir su camino por la Península en dirección Sur y Oeste. Testimonio de su paso son los *campos de urnas*<sup>570</sup> (vasijas con restos de incineración) típicos de esta cultura, que se hallan en distintos puntos de aquella región, quizá más abundantes que en ninguna otra<sup>571</sup>. Su datación, al menos en sus fases iniciales, se sitúa en

---

<sup>566</sup> Francisco F. Maestra, *Contrahistoria Gótica*, p. 111.

<sup>567</sup> J. Nadal i Ferreras y Philippe Wolff, *Historia de Cataluña*, p. 236.

<sup>568</sup> *Études de de toponymie catalane*, p. 12.

<sup>569</sup> *Apud.* J. Nadal, *Historia de Cataluña*, p. 236.

<sup>570</sup> P. Bosch Gimpera, “Les celtes et la civilization des urnes en Espagne”, p. 121 ss.

<sup>571</sup> M. Almagro-Gorbea “Los celtas en la Península”, pp. 12-17; A. Jimeno Martínez *et. ál.*, “El poblamiento de la Edad del Hierro”, pp. 147-156.

torno a 1100 a.C. Según el prehistoriador A. J. Lorrio<sup>572</sup>, hoy «parece fuera de toda duda que al menos una parte de los grupos de Campos de Urnas hablaron una lengua indoeuropea de tipo celta o protocelta». El hecho de que Cataluña sea una región de lingüística ibérica y no celta, hace pensar, según los prehistoriadores Maya y Barberá<sup>573</sup>, que «o bien los grupos migratorios de Campos de Urnas fueron tan restringidos que no llegaron a imponer su propia lengua a las gentes del sustrato, o bien, la transformación cultural ibérica borró en gran parte los rasgos lingüísticos indoeuropeos, hipotéticamente asumidos por los autóctonos».

Aunque Cataluña no pueda ser considerada parte de lo que más tarde constituyó el entorno celtibérico peninsular<sup>574</sup>, lo cierto es que su nombre –por alguna razón histórica que desconocemos– es un etnónimo que se remonta al poderoso pueblo celta de los *Catalauni* o *Cataluni*, una conocida forma reducida del etnónimo *CĀTŪ-VELLAUNĪ*<sup>575</sup> (ant. cy. *Cat-guallaun*, a. bret. *Cat-uuallōn*, bret. *Kad-guallen* = \*Catu-vellano-s), un pueblo celta aparecido en la escena histórica, según D’Arbois de Jubainville<sup>576</sup>, sobre el año 300 a. C., procedente de la orilla derecha del Rin (v. *infra*). Es un

---

<sup>572</sup> *Los celtíberos*, p. 46.

<sup>573</sup> “Etnogénesis y etnias prerromanas en Cataluña”, p. 176.

<sup>574</sup> Parece ser que, tras una fase inicial de presencia celta, el factor ibérico acabó imponiéndose en la región. La cultura propiamente celtíbera se impuso finalmente en las mesetas del Alto Ebro, el Alto Jalón, el Alto Tajo y el Alto Duero, aunque la presencia celta se evidencia en Andalucía, Extremadura y la Lusitania, hasta Galicia.

<sup>575</sup> E. Evans, *Gaulish*, p. 173.

<sup>576</sup> *Les noms gaulois chez César et Hirtius de Bello Gallico*, pp. 23, 25, 26, 27, 32, 208.

nombre que la Toponimia, la Epigrafía y las noticias documentales nos han conservado en una larga serie de versiones intermedias como *Catuelauni*, *Catalauni*<sup>577</sup>, *Campos Cataláunicos*, los galeses *Cad-wallan*, *Catu-galauni*, *Catugalli*, *Catualli*, el nombre germánico (ant. alto alem.) *Kaduuallah*, los nombres *Catu-valos*, *Cathalos*, *Catu-volcus*<sup>578</sup> y muchos otros, cuyo primer elemento es el celta *cātū*, a. ir. *cath* ‘combate’, ‘lucha’ o ‘el combatiente, el guerrero -’, cuando se refiere a un nombre propio.

Esta variedad de formas es producto de ligeros cambios fonéticos y los habituales fenómenos de reducción o síncope, típicos de la lengua celta. Las diferentes ciudades francesas que actualmente llevan el nombre de *Châlons* proceden de la forma antigua *Cathalons*, nombre referido a los celtas *Catalauni* o *Catalones*, y marcan todos ellos una línea migratoria que, partiendo del N. de la actual Alemania, llegaron al sur de Francia, prolongándose sin duda su avance hasta Cataluña, Andalucía e incluso Galicia (presumiblemente desde el sur peninsular). Sabemos que otros contingentes de este pueblo se dirigieron, respectivamente, al sur de Inglaterra y al valle del Po, en Italia.

Testigos de la fase occidental son algunos nombres como *Cazlona* en Jaén, procedente de \**Cathalona*, con la forma fricativa *cáth*, y el lucense *Cadoalla* o *Cadualla*, idéntico al citado *Kaduuallah* y a los antropónimos

---

<sup>577</sup> *Eutrop.* 9, 13, 1.

<sup>578</sup> A. Scherer, “Die keltisch-germanischen Namengleichungen”, p. 204.

celtas *Catuallus* y *Catuallius*. Proceden todos ellos del nombre *Catu-valos* ‘poderoso en el combate’ y sus variantes *Catovalo* ~ *Catwal* ~ *Catgual* ~ *Cathal*. Las fuentes mencionan también a los caudillos celtas *Caedvala*<sup>579</sup> “rex occidentalium saxonium” (año 678) y *Ceadvalla*<sup>580</sup> “rex bretonum” (¿quizá el mismo?). Todos ellos son, como decimos, formas sincopadas de *Catu-balla*, *Cat-walla(un)*, *Catu-vella(uno)*.

Como ejemplo del etimologismo latinista propio del siglo XX (y de ahí para atrás) podemos citar la tesis propuesta por Hans Janner, utilizando ciertos elementos reunidos por el profesor suizo Aebischer. En su *Interpretación románica del catalán*<sup>581</sup>, el primero propone como etimología de *Moncada* un *Montem Catanum* o *Monte Catano*, documentado a fines del siglo X, cuyo origen supone ser *capitanu* aplicado al monte que destaca en aquel sistema orográfico. Este nombre, según suponía Aebischer<sup>582</sup>, se habría extendido a toda la región. Ambos aducían que *catanum* era una forma disimilada \**catan-anu(m)* por *catal-anu(m)* producida al recibir esta palabra el sufijo. Este adjetivo se habría usado primitivamente como un etnónimo referido a los habitantes del Plá de Barcelona, y de allí se habría propagado paulatinamente hasta extenderse a todo el país. H. Janner propone todavía otra solución, que imagina más fácil,

---

<sup>579</sup> M. Aldhelm, *de basilica aedificata a Bugge*, p. 115, et ál.

<sup>580</sup> Baeda h. e. 5, 7 y 2, 20.

<sup>581</sup> Pp. 96-104.

<sup>582</sup> *Estudios de Toponimia y Lexicografía románica*, p. 71 y nota.

acudiendo a otro derivado latino de *caput*, a saber \*capitale > capital > cattal > catal, más el sufijo *-anu*. De esta forma habría nacido el nombre de la región: *Cataluña*. (algo así como \*capitaluña).

Por su parte, Coromines lo relaciona con el nombre del antiguo pueblo de los *Lacetani* [laketani], que poblaron aquella región, suponiendo que *Catalani* es una forma invertida de éste, por metátesis, fenómeno por lo demás frecuente en la fonología céltica<sup>583</sup>. Lo que ocurre es que la dirección en que se produjo el cambio (*Laketani* > *Catelani* según Coromines) no debió ser ésta, sino la opuesta, a juzgar por la riqueza toponímica y antroponímica relacionada con el radical *cat-* o *cath-* y las evidentes analogías de este topónimo en toda la céltica. Bástenos recordar algunos como la antigua *Catalaunum*, hoy Châlons, *Catalaunicus* (en Idacio, Cassiodoro y otros autores), *Cathalaunis* y *Catalanense* (Gregorio de Tours y otros), los gentilicios celtas *Catalaunim*, *Catelauni* —que A. Holder da como forma reducida de *Catuvellauni*<sup>584</sup>— *Cataloni*, *Cataluni*, *Catali*<sup>585</sup>... y nombres personales como *Catalius*<sup>586</sup>, gentilicio de \*Catalus, *Catalia*<sup>587</sup>, *Catalacus*<sup>588</sup>... por citar algunos de los más evidentes.

---

<sup>583</sup> *Op. cit.*, p. 168 y nota.

<sup>584</sup> *Op. cit.*, t. I, p. 840.

<sup>585</sup> Plin, *N. h.*, 3, 133.

<sup>586</sup> *CIL* XII 2657.

<sup>587</sup> *Ibidem*.

<sup>588</sup> *Audoeni vita s. Eligii* 1, 1.

## 6.20. Topónimos de base *caza-*

### *Cazanuecos, Cazamular, Cazarrancas*

*Cazanuecos* es un curioso topónimo leonés, que tradicionalmente ha intrigado a tantos viajeros en la ruta de Galicia a Madrid (o viceversa). Tampoco se consigue una respuesta concreta de los naturales del país cuando se les pregunta sobre tales *actividades cinegéticas*; que atribuyen a algún episodio del pasado, hoy olvidado. El supuesto animal es un enigma para todos, comparable quizá a los *cocerellos* que algunos incautos intentaron cazar en la muralla de Lugo, o sus parientes los *limusinos* castellanos y los *leprechauns* de la tradición irlandesa.

En realidad, *Caza-nuecos* debe ser una castellanización (diptongada) de un nombre como \*Caza-noc(c)us, procedente del prolífico elemento nominal celta *cāt-ũ*, *cáth* o *catha* ‘combate’ o ‘el combatiente’ en compuestos (*supra*). La forma original sería \*Catha-noccus o \*Cathannucus. Un *Catamocus*, posible forma variante, está documentado en una inscripción de Kis-Diós<sup>589</sup>. Su segundo elemento *Noccus / Nuecos* se trata más abajo (§ 6.22. “El número *cinco* en topónimos españoles”) en relación con las falsas *nuccariae* y *nogueiras*).

---

<sup>589</sup> *CIL* III 6480.

*Cazamular* es un topónimo asturiano que, a pesar de las apariencias, tampoco tiene nada que ver con la supuesta “caza de mulos”, actividad por lo demás poco habitual. En realidad, se encuadra dentro de los topónimos pseudo-cinegéticos como el *Cazanuecos* antes comentado, con idéntico primer término *cat-u* o *cath-u* / *catha*, que en ocasiones se pronunció *caza* (v. *supra*) y un segundo elemento *mul(l)us*, posiblemente también \**mel(l)us* o \**mil(l)us*.

Lo más probable es que nuestro *Caza-mular* proceda del genitivo \**Catha-mular(ius)*, -ii, de un nombre personal del tipo \**Catha-mul(l)us*, cuyo primer elemento debe ser el mismo que está en nombres como *Catamillus* / *Catamilla*<sup>590</sup>, *Cătacus*<sup>591</sup> ‘luchador’, *Cato-mocus*<sup>592</sup>, *Catunius*<sup>593</sup>... De este mismo tipo son los *Catha-manus* o *Catu-manos* y *Catu-mandos*, cuyo significado se ha dado como ‘caballo de batalla’ y el topónimo *Catamondongo* (Cor.), seguramente un derivado con la desinencia *-onicus*, -o.

*Mullo* o *Mullus*<sup>594</sup> fue un sobrenombre aplicado por los romanos a Marte, como patrón o protector de los transportistas de la época (cf. *Epona*), tal como reza un epígrafe de Nantes<sup>595</sup>, entre otras. Se refiere al asno o al

---

<sup>590</sup> *CIL* VIII 4916.

<sup>591</sup> 1 *MG SS Mer.* IV, 390, 13; *IBCh* 35 (Brecknackshire)..

<sup>592</sup> *CIL* III 6480 (Kis-Diós).

<sup>593</sup> *CIL* IX 4465 (Norcia).

<sup>594</sup> *CIL* XIII 5912.

<sup>595</sup> *Mowat, Not, ep. p. 74 = RA* 6 (1878) p. 363.

mulo (celta kímrico *mul* ‘asno’, ‘mulo’). El sobrenombre *catha / caza* cuadra bien a esta divinidad guerrera. Según lo habitual, fue también usado como nombre personal, con formas variantes como *Mullus* y derivados *Mullacus*, *Mul(l)ius*, *Mul(l)ia*. En antiguo bretón *Epo-mulus* = *Equo-mulus* es también un antropónimo. Otros nombres celtas que llevan este elemento son *Vepo-mulus*<sup>596</sup> de un epígrafe de Bath (celta *vepo* = ‘cara’) y *Victo-mulae* (*victo* pos. ‘combate’ o ‘victorioso’).

Del mismo tipo es **Cazarrancas** (Orense), una forma posesiva \*Catharanicas, del nombre personal *Catharanus*<sup>597</sup>, que pervive en el apellido *Catarain* (\*-ani, con anticipación de la -i desinencial). Equivale a \*Catalanus (metafonía *r ~ l*), derivada de gentilicios como *Catalius*<sup>598</sup> *Catalos* (Cátalos), *Catalienses*<sup>599</sup>, *Catarienses* o *Cattharenses*<sup>600</sup>, etc., que atestiguan la referida fluctuación de las dos consonantes líquidas.

---

<sup>596</sup> *CIL* VI 58.

<sup>597</sup> *DAG* 212.

<sup>598</sup> *CIL* XII 2657.

<sup>599</sup> *CIL* V 6744.

<sup>600</sup> Plin, *N. h.*, 3, 148.



### 6.21. *Churchill* y otros topónimos ingleses

El antropónimo inglés de base toponímica *Churchill* es otro de esos nombres cuya etimología, aparentemente evidente: ‘colina de la iglesia’, no es más que la interpretación popular de otro más antiguo de parecida fonología, pero distinto significado. De hecho, se trata de una típica tautología, por agregación de dos elementos que significan lo mismo; el primero en una lengua ancestral y el segundo en la lengua cotidiana, este último añadido en su momento a título aclaratorio, como tan frecuentemente ha sido el caso en todas las lenguas.

El primer elemento *church* (ing. mod. ‘iglesia’) es, en este caso, una de las formas a las que llegó, tras un proceso evolutivo e interpretativo por parte de una población anglohablante, la antigua palabra celta *crūg*, que en primitivo galés y cornoico significa ‘colina, montículo o túmulo’ (*hill*, *mound*, *tumulus*). Posteriormente, esta palabra pasaría al anglosajón con la forma *crūk* e idéntico significado, siéndole añadida posteriormente la palabra inglesa *hill*. Este mismo elemento se encuentra en el topónimo normando (de origen celta) *Dun-kirk* o *Dunquerque*, alusivo a una ciudad fortificada (*dūn-o*) en lo alto de una colina. La traducción literal de *Churchill* es, por lo tanto, ‘colina de la colina’. Esta atracción paronímica

tiene ya antecedentes antiguos registrados en la Britania romana y no se reduce, como veremos, a las versiones *church* y *kirk*. Uno de los ejemplos más conocidos es *Pennocrucium*, el actual *Penkridge* en Suffolk, referido a un túmulo (celt. *penno-s*) situado en un promontorio, cuyos restos aún se conservaban a principios del siglo pasado, hasta su total desaparición por la acción de los arados modernos. No son éstos los únicos derivados de *crūg* - *crūc*, pues el ingenio popular ha buscado, aparte de *church*, muchas otras etimologías basadas en palabras más o menos cercanas, tomadas de la lengua en uso pero con el común denominador de su falta de sentido (como suele ocurrir en estos casos). Algunas de ellas son:

- *Creech* y variante *Crich* (ing. ‘arrastrarse’), en *Evercreech*, Somerset; *Crichel* < ant. *Crich-hill* en Dorset .
- *Cricket* (ing. mod. ‘grillo’), en Somerset.
- *Crew* (ing. ‘tripulación’) en *Crewkerne*, Somerset.
- *Cris*, a veces relacionado con *Cristo* en topónimos como *Criston* < *Cristown*, Somerset, interpretado como ‘ciudad de Cristo’.
- *Crook* (ing. mod. ‘curva, gancho’) en *Crookhill*, Derbyshire.
- *Crutch* (ing. mod. ‘muleta’) en Gloucestershire.
- *Crouch* (ing. mod. ‘agacharse, acurrucarse’), en Oxford.

Sabemos, por ejemplo, que diferentes localidades que hoy se llaman *Churchill* recibieron antes nombres distintos, como la situada en Wells, Somerset, que aparece en un documento anglosajón como *Crichhulle*. En lo que se refiere a su ubicación en el paisaje, es frecuente notar que este topónimo se aplicó a colinas o pequeñas alturas aisladas, ocasionalmente a túmulos prehistóricos, sin asentamientos humanos en sus inmediaciones. Como ejemplo, podemos citar los casos concretos de los tres topónimos *Churchill* existentes en Devon, que son<sup>601</sup>:

- *Churchill* cerca de Loxbeare, en un valle dominado por una altura aislada de más de 300 m, donde no existe iglesia alguna.
- *Churchill* en East Down, donde hay una pequeña aldea que no tiene, ni parece haber tenido nunca, una iglesia antigua.
- *Churchill farm*, en Broad Clyst, en cuyas cercanías se eleva un pequeño promontorio redondo que en su día pudo muy bien haber sido denominado *crūg*.

Así pues, el primer elemento del nombre *Churchill* no es inglés, sino un préstamo del celta, tomado inicialmente por el antiguo inglés / anglosajón, de donde pasó al inglés moderno, experimentando al propio tiempo la consabida adaptación semántica.

---

<sup>601</sup> Margaret Gelling, *op. cit.*, pp. 137-139.



## 6.22. El número *cinco* en topónimos españoles

El numeral *cinco* aparece en una serie de topónimos españoles como:

- *Cinco cales*, castro en La Coruña
- *Cinco calles*, La Coruña, Ciudad Real
- *Cinco nogueiras*, loc. en Orense
- *Cinco olivas*, Zaragoza; *Cinco oliveras*, Murcia
- *Cinco torres*, Castellón; *Cinctorres* (1780) en Navacerrada.
- *Cinco villas*, Segovia, Madrid, Guadalajara

referidos, al menos aparentemente, al número de calles, villas, nogueiras, olivas, torres y villas que existen, o un día existieron, en aquellos lugares. Se trata de topónimos harto *sospechosos* –si se toman en su valor literal– para cualquier toponimista medianamente avezado en los habituales fenómenos de atracción y etimología popular *a posteriori*. Una sospecha que, como veremos, está justificada.

Sólo se dan en España, ya que la falsa identificación con el numeral *cinco* no es posible en otras lenguas europeas, donde éste tiene un aspecto diferente, si exceptuamos algunos topónimos franceses como *Cinquetal* o *Cinqueux*, que en todo caso no son tan explícitos como los españoles antes referidos. En Alemania existen también topónimos procedentes del mismo radical, como *Zinzen-dorf*, *Zinzenzell*, *Zinsdorf*, *Zinzig* (río, antiguo

*Cintica*), etc., que naturalmente no se confunden con el numeral latino *quinque* ‘cinco’, que en alemán es *fünf*. Lo mismo puede decirse de otros topónimos y antropónimos ingleses, belgas, etc.

Examinemos ahora algunos casos concretos:

Los topónimos *Cincotorres* y *Cinctorres* que no existen ni han existido nunca en aquellos lugares, son derivados casi literales del nombre celta compuesto *CĪNGĒTŌ-RĪX*<sup>602</sup> o *Cingetoris* (un rey Trévero, año 54 a.C.). Contiene el elemento celta *cing*, *cingĕd* ‘guerrero’; irl. *cing* ‘salir, marchar, salir a luchar’, ‘el que marcha (a la guerra)’, que debe ser el origen de todos los *cinco*s de nuestra Toponimia. La palabra *sonno-cingo-s*, que aparece en el Calendario de Coligny (fragmento 25), probablemente significa ‘el camino del sol’. El segundo elemento es el mismo *rīx* o *rīs* ‘rey, señor, rico’ que está presente en nombres como *Ec-ritu-rix*. Llevó también el nombre de *Cingetorix* un rey britano que atacó el campamento naval de César en aquella isla<sup>603</sup>, pero quizá el más conocido es el *Vercingetorix* Arverno<sup>604</sup>, cabecilla de la confederación celta alzada en armas contra los romanos y derrotada finalmente en Alesia. Las formas *cinco*, *cingo* están en nombres como *Ex-cinco-mārus*, *Ver-cinco-rige*, *Cingenius*, entre otros, que

---

<sup>602</sup> Cés. B. g., 5, 3, 2.

<sup>603</sup> Cés. B. g., 5, 22, 1.

<sup>604</sup> Cés. B. g., 741, etc.

pueden llevar antepuesta una partícula como *vēr* ‘gran’, ‘muy’<sup>605</sup>, *ex / ess* ‘fuera de’ (ing. *out of*, lat. *ex*). De *Cingetoris* ‘rey de guerreros’ el pueblo hizo “cinco-torres”, tras la romanización y el olvido de las lenguas celta y celtibérica.

Las variantes *Cingo* y *Cinco* aparecen también en nombres como *Cingius*<sup>606</sup> = *Cincius*<sup>607</sup> (< *Cingo*, *Cinco*), *Cingonius*<sup>608</sup>, *Cincontium*, loc. en Francia, hoy Sancoin; *A-cinco-vepus*<sup>609</sup>, y *Cinci-bilus*<sup>610</sup>, a los que volveremos a referirnos más abajo. La variante *Cengo* está en antropónimos como *Es-cengo-latis*<sup>611</sup> de la Galia Narbonense y otros como *Es-cengā*<sup>612</sup>, *Eskeggo*<sup>613</sup>, *Ex-cincos*<sup>614</sup>, basados en el nombre *Cenicus* > *Cengo* (Cf. *Céniga* en Vizcaya). El primer elemento *Ex-*, *Exs-* o *Ess-* puede hacer referencia a la divinidad celta *Esus*, equiparada algunas veces a Marte y otras a Mercurio<sup>615</sup>. Testimonio de ello es la forma *Cing-esus* –inversión de

---

<sup>605</sup> Según Vendryes, “La position linguistique du celtique”, p. 241, equivale a *ando-*, en *Ando-com-bogios / Ver-com-bogio*. C. W. Glück, *Die bel Caius Julius Caesar*, prefiere la lectura *ande-*.

<sup>606</sup> *Marii Maximi fr.* 16 p. 337 P.

<sup>607</sup> *Spartian. Sev.* 13, 9.

<sup>608</sup> *Tác. Ann.*, 14, 45 (a. 62).

<sup>609</sup> Moneda de plata, *RN* 1851 *pl.* 15., 1881 p. 185 (Museo de Lyon).

<sup>610</sup> *Liv.* 43, 7, 1.

<sup>611</sup> *BSAF* 1883 p. 81.

<sup>612</sup> *CIL* XII 137.

<sup>613</sup> *BSAF* 1880 p. 246 = *CIL* XII 383.

<sup>614</sup> K. H. Schmidt, *Die Komposition*, p. 171; E. Evans, *Gaulish personal names*, p. 52.

<sup>615</sup> M. Dillon, *Irish Sagas*, pp. 60-63; M. Dillon *et ál.*, *Die Kelten*, pp. 34, 35.

*Es-cingo*– en un epígrafe de Galia<sup>616</sup>, que equivale a ‘el guerrero o el luchador Esus’ (divinidad gala).

El nombre celta *CINCĪ-BĪLUS*, que menciona Livio<sup>617</sup>, es sin duda el responsable de nuestros *Cinco vilas* y *Cinco villas*, que por supuesto no existen en los lugares que llevan tal nombre. Concretamente uno de ellos corresponde a un corónimo de la Sierra de Navacerrada (Segovia) referido a un lugar donde no hay siquiera cinco casas. Son formas reducidas de este nombre el topónimo gallego *Cimbelo* (Pontevedra) y quizá también *Cimballa* en Zaragoza, éste procedente de la variante \*Cin(ci)-ballus.

El primer elemento está también presente en los nombres *Cincius*, *Cincillius*, *Cincontium*, etc., alternando con otros con *g* como *Cingius*, *Cingenius*, *Cinginius*. Los topónimos *Cinge* (Lugo) y *Sinjo* en Portugal no fueron atraídos por el numeral *cinco*. El segundo elemento *-bilus* se encuentra en antiguos nombres hispánicos como *Bil-bilis* (hoy Calatayud) e *Indi-bilis*, el famoso caudillo de los Ilérgetes celtibéricos<sup>618</sup>. *BELUS* (*CIL* 4193) o *BILUS* (< *BEL*) es el nombre de una divinidad solar y guerrera celta (probablemente llamado *Esus* ‘el Señor’, por otro nombre), que forma parte de muchos antropónimos-teofóricos de los tipos arriba citados y otros como *Endo-vellico* (divinidad lusitana), *Ando-beles* (vasco y britónico), variante del anterior, y también *Aesu-bilinus* o \*Esu-bilinus, que reúne ambos

---

<sup>616</sup> *DAG* 283

<sup>617</sup> XLIII, 7, 1: “Legati regis Gallorum Cincibili venerunt”.

<sup>618</sup> A. Luchaire, *Étude sur les idiomes Pyr.*, pp. 64-5; J. Caro Baroja, *Materiales*, cap. VII.

teónimos, haciendo uno de ellos la función de epíteto del otro, como: \*‘el Señor Béleno’<sup>619</sup>. *Beleno* es, a su vez, la importante divinidad solar celta que presidía la fiesta del *Bel-tene* ‘el fuego de Bel’, la noche del solsticio estival después llamada “Noche de San Juan”. La relación de la divinidad solar con el caballo está expresada en el nombre celta *Belin-at-epus* ‘el gran caballo de Beleno’, de una inscripción de Aquitania<sup>620</sup>. Según H. Schuchardt<sup>621</sup> el nombre epigráfico *Beles* o *Belex* contiene la raíz *bel-*, que se encuentra en el vasco *bele* ‘cuervo’, un ave frecuentemente relacionada con divinidades solares y bélicas. El segundo elemento *Belo* está presente en otros nombres como el referido *Certebelo* (La Coruña), que debe ser una variante del nombre celtibérico *Cerdubelo* ya citado.

Véanse arriba las formas *Cing-esus* y *Ex-cengo*, que hacen referencia al ‘luchador Esus’, lo mismo que \**Cingo-billus* / *Cincibilus*, referido al ‘luchador *Bilo* o *Bel*’. A las divinidades solares, origen último de casi todos estos teónimos (si no todos), se les asignaba una naturaleza bélica, derivada de su perenne lucha contra la divinidad ctónica de las tinieblas, la noche y el inframundo, su tradicional y eterno adversario en una lucha cíclica, sin vencedor y sin final. Por esta razón, tras la romanización fueron a menudo asimiladas a Marte, por *interpretatio* romana.

---

<sup>619</sup> *Esus*, como sustantivo, puede traducirse por ‘el Señor’ (Lord, Herr). Para *Belenus* véase M. Labrousse, “Inscriptions religieuses”, p. 131.

<sup>620</sup> *CIL* XIII 1113.

<sup>621</sup> “Iberische Personennamen”, p. 241. Sobre los antropónimos véanse también Gómez Moreno, *Misceláneas*, p. 350; K.H. Schmidt, *Die Komposition*, p. 146.

El *Cinco-olivas* aragonés no debe referirse a *olivos* (bot.), como ya denuncia el consabido elemento *cinco* que lleva antepuesto, pero sí a un nombre propio del tipo \*Ollivius (cf. *Ollovico*<sup>622</sup>), *Oliver* u *Oliverio*, etc., relacionado con el nombre *Olius* / *Ollius*<sup>623</sup>, el hidrónimo *Ollios*<sup>624</sup>, y/o el aumentativo celta *oll-o* / *ol-o* ‘gran’, ‘el gran’, ‘muy’, de valor similar a los referidos *ver-*, *ro-*, etc. Se empleaba uno u otro de ellos según consideraciones de eufonía del compuesto. La forma original del topónimo *Cinco olivas* sería presumiblemente \*Cinc-óllibus o \*Cic-ólivus, con elemento *cic* o *cinc-o* / *cing-o* antepuesto, como en el caso anterior. *CIC-OLLUIS*<sup>625</sup> fue un sobrenombre dado a Marte en Gran Bretaña, que corresponde a un antiguo dios-toro ‘el de la carne poderosa’, seguramente una antigua divinidad guerrera y, por supuesto, cornuda, atributo habitual de divinidades a la vez bélicas y de la fertilidad, etc. De este mismo tipo es el mencionado teónimo celta *Olludius* u *Olloudius*<sup>626</sup>.

*OLIBA* fue una ciudad de los Berones celtibéricos, la actual *Leiva* en Logroño<sup>627</sup>. A este nombre corresponde igualmente, según Holder<sup>628</sup>, el antropónimo femenino *LIVIA* en Lusitania<sup>629</sup>. De esta misma *Livia* procede

---

<sup>622</sup> Cés. *B. g.*, 7, 31, 5.

<sup>623</sup> *CIL* V 2381; *CIR* 796.

<sup>624</sup> Plin. *N. h.*, 2, 224.

<sup>625</sup> Lejay 1, epígrafe de Aignay-le-duc, Côte-d’Or: “Aug(usto) sac(rum). Deo Marti Cicollui et Litavi P(ublius) Attius Paerclu(s) v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)”.

<sup>626</sup> *CIL* VII 73.

<sup>627</sup> Ptol. 2, 6, 54.

<sup>628</sup> *Op. cit.*, t. II, cols. 845-846.

<sup>629</sup> *CIL* II 439.

también el citado *LEIVA* (*supra*) u *OLIBA*, lo que nos cierra el triángulo etimológico Oliba – Livia – Leiva.

Otra forma variante es *OBILA*, documentada como nombre de una divinidad, también llamada *Obiledus*<sup>630</sup>, posiblemente celta, usado a la vez como nombre de lugar antropónimo (*Obilus*, *Obellianus*, *Obilonna*, etc.). Son formas reducidas *Olbán* y posiblemente *Orbán*, nombre de una antigua familia lucense (hoy extinguida).

El topónimo palentino *Villa Oliva* debe referirse a un antiguo poseedor. Nombres como *Oliván* (Huesca, Logroño) es evidente que no proceden del nombre de la planta, sino de un antropónimo, en este caso *Olibanus* u *Obilanus*. En Cataluña hay también una *Oliba* u *Opila*.

El topónimo murciano *Cinco-oliveras* procede seguramente de la forma derivada *\*Obilarius* / *\*Olibarius* u *\*Obilaria* / *\*Olibaria*. Otros topónimos de este tipo son: *Oliveira* (La Coruña), que era *Uluveyra* en 1156, todavía no reinterpretado popularmente. Deriva del nombre *Ul(l)u* u *Ol(l)o* (cf. *Ulo-hoxo*, *Ulu-cirris...*); como *Oliver*, atp. inglés (no referido a *olivas*), *Olivella* (Barcelona), *Olivillas*, *Olivillos* (Almería) *Oliván* (Huesca y Logroño), del nombre *Olibanus* u *Obilanus*, *Olius*, Lérida, etc., cuyas desinencias denuncian en todos los casos su procedencia de antropónimos.

---

<sup>630</sup> *CIL* III 6263 y 5653.

Las *Cinco nogueiras* de Orense, tampoco deben referirse a nogales; su segundo elemento debe ser una atracción por el nombre *Nūcērīus* o *Nīcērīus*, que dio nombre a *Nuceriacum* en la Galia (hoy Nisramont en Luxemburgo). *Nucerus* o *Nicerius* derivado de \*Nucius, corresponde al nombre *Nucia* de una moneda de Carteia<sup>631</sup> y al epigráfico *NUGIO* de Cabeza del Griego<sup>632</sup>. Son la base de antiguos topónimos galos como: *Nogianis* (lug. cerca de Versailles, hoy Sr. Cloud), *Nogentum* o *Noviantum*, antiguo lugar en Francia, hoy *Nogent*; *Nocio-gilos* o *Nogio-gilus* (Le Mans), *Nuceria*, lugar en la Campania, el antropónimo *Nicio-velius*, etc. *Cinco nogueiras* puede también estar relacionado con los antropónimos celtas *CINGONNUS*, *CINGONNA*<sup>633</sup>. Un documento medieval francés menciona el nombre fem. *ONOGUERA*<sup>634</sup>. El *Cinco nogueiras* orensano podría muy bien ser un compuesto \*Cinc-onoguera, posteriormente diptongado en gallego. Ni que decir tiene que todos estos nombres no guardan relación alguna con *nogales* ni *nogueiras*.

*Nicer*<sup>635</sup> o *Niger* fue también el nombre prerromano del río que hoy se llama *Neckar*, en Alemania. De esta misma base es el antropónimo hispánico *Nicer*, conocido en la antigua Gallaecia por una estela funeraria

---

<sup>631</sup> *MLI* 143.

<sup>632</sup> *CIL* II 3138.

<sup>633</sup> *CIL* V 7243 y 7181; *Tác. Ann.*, 14-15 (a. 62).

<sup>634</sup> *Vita s. Vincenti Madelgarii* 1, 3 *ASS* 14. *iul.* III p. 669 C: “Mater regia Francorum stirpe venam ducens, et Onoguera vocitamen habens”.

<sup>635</sup> *CIL* III 11582.

de La Corredoira (Vegadeo) que menciona a un “Nicer, príncipe de los Albiones, hijo de *Clutos*”. El antropónimo *Nicus* o *Niccus*<sup>636</sup>, tiene otras formas documentadas, como *NOCUS*, *NOCA*<sup>637</sup>, *Nocius*, *Nucius* y *Nuccus*, *Nucia*<sup>638</sup>, etc. La forma femenina *Niceria* / *Nigeria*, equivalente a *Nuceria* o *\*Nukeria* / *\*Nugueria*, puede ser también la “causante” de las falsas *nogueiras* toponímicas (aunque, naturalmente, también las hay “auténticas”).

*Noc(c)-us* está presente en otros topónimos y antropónimos como: *Nocellas* (La Coruña, Huesca), *Nocellanes* y *Nocellanos* (del nombre *\*Nocelianus*) y *Nocelleiro* (-arius) en Pontevedra); *Nocelo* (Orense), *Nocina* en Santander (del nombre *\*Nocinus*, -a), *Nocito* (Huesca); *Nocidius* (atrp.), y otros. Este antropónimo es, a mi juicio, el contenido en el curioso topónimo leonés *Cazanuecos*, que se comenta en § 6.20. de este trabajo.

Finalmente, el Castro de *Cinco cales* y los lugares llamados *Cinco calles* son todos una misma cosa, con segundo elemento *cal-l* de procedencia prerromana y quizá también precéltica. Se trata de un elemento abundantísimo en la Toponimia y la Antroponimia de Europa occidental, en nombres, compuestos o no, como: *Cal*, *Calus*, *Calo*, *Calius*, *Calia*, *Calessius*, *Kalisia* (Germ. Sup.), *Cala-duno* (‘fortaleza de Calo’ o ‘la del

---

<sup>636</sup> *IH* 352, 145; *CIL* XIII 6175.

<sup>637</sup> *Testam. Remigii MGSS Mer.* III, 338, 20 (año 533).

<sup>638</sup> *MLI* 143, moneda de Carteia.

Señor Calo'), *Ritu-calus* (cf. *Ec-rito* / *Eq-rito*, *supra*), *Cala-gurris* (hoy *Calahorra*), *Ver-kala* (con el aumentativo celta *ver-*, *supra*).

Nombres como *Cālēdius*, *Cālē-dōn-es* y *Di-calydones*<sup>639</sup> probablemente llevan prefijado o sufijado un título de divinidad. Como es sabido, el antiguo *Don* equivalía a *dominus* y *dius*.

*Cinco-cales* debe proceder de un antiguo antropónimo tipo *cengo-* o *cingo-*, que alternan en compuestos tipo *\*Cenco-calīs*, *\*Cinco-calīs* o *\*Ex-cingo-calus* (cf. *Es-cengo-latis*, *Ad-cenecos*) si bien este nombre no se encuentra actualmente documentado (que sepamos). Cabe sin embargo la posibilidad de su relación con el antiguo topónimo francés *Cingal*.

Otros topónimos como *Ciencasas* o *Cencasas* pudieran tener el mismo origen que *Cinco casas*, con un primer elemento *\*Cenc-* más el nombre *Cassus*, un conocido rotacismo de *Cathus*. En este caso se trataría de una forma reducida de *\*cinco-casas*, por motivos de eufonía.

En conclusión, el elemento *cigo*, *cingo* adopta una variedad de formas como:

- **cenc-o**, **ceng-o**, **cing-o** ('marchar, salir, combatir').
- **cico**, **cigo**, **ciggo**, **cige**, **cinged** y **kigo** / **kiggo-ris** (o *kiggo-reis*), **keggai** (κεγγαι en grafía griega).

---

<sup>639</sup> Respectivamente: *CIL* V 317; *Flor* 1, 45 (3, 10) 18 / *Lucan* 6, 67 ss. y *Ammian.* 27, 8, 5 (a. 368).

### Topónimos y antropónimos celtas relacionados:

- *Es-cenco-latis*<sup>640</sup>, antropón. (celta *lato* ‘guerrero’). *Escenga* (f.)<sup>641</sup>.
- *Es-cingo-magos*<sup>642</sup> (Alpes Cottios). Vars. *Excingo-magus* / *Ekkigomarus*; posiblemente: \*‘el gran guerrero Esus’ (cf. *Esu-cius*<sup>643</sup>, *Esugenus* ‘hijo de Esus’<sup>644</sup>, *Esuggius*<sup>645</sup>); cf. celta *magos* ‘campo’<sup>646</sup>.
- *Excingo-rigiati*<sup>647</sup>, sobrenombre de “Mercurio” celta (probablemente un título de Lugus), en una inscripción de procedencia desconocida.
- *Ex-ciggo-rix*<sup>648</sup> / *-rigis*, variantes: *Es-kiggo-reis* (v. *Es-cingo-rix*), *Ekkigo-riou*, nombres celtas.
- ▶ *AD-CENECUS*<sup>649</sup>, divinidad, variantes: *Ad-cen(n)us*, *Ad-ceneico*, *Ad-gen(n)us*, etc., antropónimos<sup>650</sup> *Ad-cingo*; *Ate-cingo*<sup>651</sup>, \**Ad-cinco-vepus* > *A-cinco-vepus*<sup>652</sup>.
- *Cingulum* (ciudad Ital. hoy *Cingoli*); *Cingus*, en *sonno cingos*<sup>653</sup>.

<sup>640</sup> *BSAF* 1883 p. 81 (epígrafe de Barthélemy-Linche (Marsella)).

<sup>641</sup> *BSAF* 1880, p. 245 (insc. de Gargas, Vaucluse).

<sup>642</sup> Estrabón, *Geografía*, 4, 1, 3, p. 179.

<sup>643</sup> *BC* 1889, n° 2, p. 22 n. 19.

<sup>644</sup> Bonnin, *Antiquités gallo-romaines*, pl. XXXVI, n. 28.

<sup>645</sup> *BSAF* 1867, p. 115.

<sup>646</sup> J. Loth, “Vocabulaire Vieux-Breton”, *Revue celtique*, XL, p. 342.

<sup>647</sup> *RA* 5-6, 1935, n° 29.

<sup>648</sup> *CIL* XII 383, 548.

<sup>649</sup> *CIL* XIII 4476 (monte herapel, ca. Kochern).

<sup>650</sup> Respectivamente: *RE* N° 94 (1899) p. 34 n. 1299; *Annales de la Soc. d’agriculture du Puy*, t. 31, 2. partie; *CIL* V 5783, *CIL* XII 3369.

<sup>651</sup> *CIL* V 5832 (Milán, a. 29 d.C.).

<sup>652</sup> Blanchet, *Traité*, 95 (asimilación).

- *Cingetius*<sup>654</sup>, *Cingetorix*<sup>655</sup> ‘rey de guerreros’, antropónimos, documentados en diversos epígrafes de Galia y Britania.
- *Cingonius*<sup>656</sup>, antropónimo; cf. *Ex-cingonius*, Bélgica.
- *Cingetissa*, nombre de mujer en un epígrafe de Adel o Addle, cerca de Leeds (Inglaterra) “Deae Brigan(tiae) d(onavit) Cingetissa”<sup>657</sup>.
- Posiblemente \*Cinc-ollus, *Cic-ollus*.
- *Cincillacum*, lugar en la antigua Galia, hoy Saint-Aubin-du-Cormier, dép. Ille-et-Vilaine.
- El antropónimo hispánico *Ceccus*, de una inscripción de Peraledo del Garvín<sup>658</sup>, así como la forma derivada *Ceccius*, de un epígrafe de Roma<sup>659</sup>.

---

<sup>653</sup> *Calendario de Coligny, dép. Ain, fragm. 25*; posiblemente \*‘salida del sol’.

<sup>654</sup> *DAG* 83.

<sup>655</sup> *Cés. B. g.*, 5, 22, 1.

<sup>656</sup> *Tác., Annales* 14, 45 (a. 62).

<sup>657</sup> *CIL* VII 203.

<sup>658</sup> *CIL* II 943: “Ceccus f(ecit)”.

<sup>659</sup> *CIL* VI 32903, 14: “C. Ceccius Terti(us) miles”.

### 6.23. Fraseologías toponímico-populares:

*Collantres, Doniños, Torrenovaes*

*Vences y Nocedo, Xurenzás*

La interpretación de los materiales toponímicos tuvo en el pasado, y de hecho sigue teniendo aún en muchos casos, un carácter interpretativo-popular en el que, de forma más o menos ingenua, y a menudo ingeniosa, se trata de explicar diversos topónimos a base de fabular en torno a ellos algún suceso más o menos fantástico. Es lo que podríamos llamar *hermenéutica mito-toponímica*, algunos de cuyos temas preferidos son el religioso y el histórico, o pseudohistórico<sup>660</sup>. Los del primer tipo suelen tener como protagonistas a algunos de los personajes más destacados del santoral cristiano: grandes santos, apóstoles e incluso figuras divinas, como la Virgen y Jesús. En el segundo grupo son tema preferente, aunque no exclusivo, los temas medievales, pero sobre todo las historias de moros, que a pesar de su limitada presencia temporal en las tierras del Norte peninsular, dejaron un fuerte impacto en la imaginación popular, que tradicionalmente les atribuyó la construcción de todas las obras antiguas, de los romanos para atrás, hasta el Paleolítico. Con esta base, la heurística popular creó, nunca se

---

<sup>660</sup> V. sobre este tema G. Rundblad *et. al.*, “Folk-etymology”, pp. 113-132.

sabr  exactamente cuándo ni por quién, una serie de relatos, a menudo basados en simples aproximaciones morfosem nticas o incluso en juegos de palabras más o menos ingeniosos, que *interpretan*, en base a la lengua cotidiana, algún nombre del entorno, sobre todo si corresponde a algún hito especialmente conspicuo del paisaje (una roca de forma y tamaño especiales, una laguna o una marisma, una sima, etc.). La atención se centr  muy en especial en las obras de la mano del hombre, cuya finalidad resultaba antaño incomprensible, como pueden ser los monumentos megalíticos, las rocas cubiertas de petroglifos o los imponentes castros edificados en lo alto de montes y colinas, en los que el arado aún levanta de vez en cuando los restos dejados por quienes un día los habitaron: fragmentos de cerámica, herramientas de pedernal, bronce o hierro e incluso objetos suntuarios en metales preciosos. Con estas premisas, la imaginación popular intent  reconstruir de algún modo un pasado imposible de penetrar, cuya única pista fehaciente al efecto la constituía el nombre del lugar. Hay que puntualizar, sin embargo, que estos relatos no siempre tuvieron el carácter de meras anécdotas o de simples juegos de palabras que hoy generalmente se les asigna, sino que, durante mucho tiempo y para un sector importante de la población, fueron considerados como parte de la tradición o de la “sabiduría popular” y aceptados literalmente como tales. De hecho,

en muchos casos lo siguen siendo aún hoy. Es por ello que pensamos que tienen derecho a ocupar su puesto propio en los estudios toponímicos.

Incluimos a continuación algunos especímenes que pueden considerarse típicos de este género:

### **Collantres**

Una antigua tradición popular atribuía el origen del nombre de *Collantres* –una pequeña localidad cerca de Betanzos (Coruña)– a un episodio que allí tuvo lugar hace mucho tiempo, relacionado, nada menos, con el paso de la Sagrada Familia por Galicia (¡!) durante su huida a Egipto. Según el relato (en lengua gallega), cuando Jesús y sus padres, cansados y sedientos tras una larga caminata, llegaron a este lugar, vieron un naranjo cargado de frutos y a su lado a la dueña de la finca. San José le pidió permiso para coger (gall. *coller*) una naranja para el niño, a lo que ella le contestó amablemente: “collan unha pra cada ún, **collan tres**”. Así lo hicieron, y siguieron su camino. Y es fama que, desde entonces, aquel lugar se llama *Collan-tres*.

En realidad, *Collantres* es probablemente un fito-topónimo derivado del nombre lat. y gr. de la planta *cōriandrum* / *κορίαννον*, que en castellano pasa a *culantro*, *culantrillo* o *cilantro* y en catalán a *celiandre*, debido a la

ambivalencia *r ~ l* (líquida vibrante por lateral) que se produce ya en la fonética antigua, precisamente en esta dirección.

Otros topónimos de este tipo –en realidad distintas variantes del mismo– son: *Colandres* en Lugo, *Collandre / Coloindre* (s. XIII) en Francia, *Colindres* en Santander.

### **Doniños**

El Lago de Doniños en Serantes (Ferrol), inmediato a la costa noroccidental de Galicia, la *Costa de la Muerte* (de la que sólo la separa un tómbolo de arena), debe su nombre al antropónimo \*Domninius o *Dumninius*<sup>661</sup> con desinencia latina, procedente del celta *Domno* o *Dumno / Domnus, Dumnus*<sup>662</sup> ampliamente documentado en numerosas formas variantes, como *Dommius ~ Dommiá*<sup>663</sup>, *Domnacus* o *Dumnacus*<sup>664</sup>, *Donius ~ Donnius*<sup>665</sup>, *DŪNIMIUS*<sup>666</sup>, *Duniosus, Dunaio*, etc.<sup>667</sup> De la forma \*Donninus procede sin duda también el topónimo *Doñinos* (Salamanca).

En torno a este topónimo, el pueblo ha tejido una leyenda piadosa, que lo hace derivar de “**dos niños**”, explicándolo del siguiente modo:

---

<sup>661</sup> *CIL* VII 85.

<sup>662</sup> Moneda británica de oro, Evans, *Gaulish*, pp. 410-411.

<sup>663</sup> *CIL* V 443, *RA* 1866, p. 220.

<sup>664</sup> M. Hirtius *bell. Gall.* 8, 86 (a. 51) 2.

<sup>665</sup> *BC* 1891, p. 396. *CIL* III 5337.

<sup>666</sup> *M. Pard. dipl. n.* 559, a. 739.

<sup>667</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 195; K.H. Schmidt, *Die Komposition*, p. 196; Dottin, *La langue*, p. 252; Evans, *Gaulish*, p. 194; A. Allmer, *Révue épigraphique* I, p. 323.

Donde hoy está el lago hubo en otro tiempo una importante ciudad llamada *Valverde* que, según se cuenta, había caído en el pecado. El propio Jesucristo deseaba saber si en ella quedaba algún justo, y para averiguarlo fue de puerta en puerta pidiendo limosna, pero nadie quiso socorrerlo. Llegó finalmente a la humilde choza en que vivía una viuda con dos niños pequeños, y ésta, a pesar de su pobreza, le ofreció compartir con él lo único que tenía, un bollo de pan. Conmovido Jesús, se dio a conocer y le dijo que huyese inmediatamente de allí con sus “dos niños” sin mirar atrás, pues iba a castigar a aquel pueblo malvado. Así lo hicieron, y al punto se desató una espantosa tormenta que inundó el valle y sepultó la ciudad. Sin embargo, al llegar a lo alto del monte, la mujer no pudo reprimir la curiosidad y miró lo que ocurría abajo, en cuyo momento quedaron todos transformados en rocas, una grande con dos más pequeñas, que aún hoy destacan en lo alto de la ladera, por encima del lago.

Resulta evidente, en este relato popular, la influencia del episodio bíblico de la destrucción de Sodoma, que sin duda sirvió de fondo, tanto para la explicación toponímica como la paisajística.

Hay que aclarar aquí que las ciudades anegadas o *asolagadas* constituyen un tema recurrente de la tradición celta, tanto en Galicia como en Irlanda, Bretaña, Gales, etc. En su versión original, la ciudad bajo el agua, o “más allá del agua” –otras veces una isla cercana a la costa o en el

estuario de un río que vierte sus aguas hacia el Oeste– es el Otro Mundo, donde residen los muertos<sup>668</sup>. Puede también hallarse en el Mundo Subterráneo, al que se accede por algunas cuevas, pero sobre todo por la entrada de los túmulos y los dólmenes en determinadas fechas, especialmente durante el *Samhain*, la noche del 31 de octubre al 1º de noviembre, cuando se abren las fronteras entre ambos mundos y todo es ya posible<sup>669</sup>. Fue ésta la más importante festividad celta, cuyo resto ha quedado en el actual *Halloween*, en varios países un día célticos, o herederos de su tradición. El Cristianismo conservó –al igual que otras– esta festividad, que pasó a llamarse *Día de Difuntos*.

Doniños no es la única ciudad sumergida de Galicia; existen muchas otras en diversas lagunas, *pozos* de ríos e incluso cerca de las costas, de las que se cuentan diferentes historias. Las ciudades hundidas de Galicia, cuyas campanas se oyen en la noche de San Juan, son lo mismo que las ciudades irlandesas del Otro Mundo, cuya tradición puede ser ya precelta. Una de estas ciudades se sitúa fuera de la playa del Orzán, en La Coruña; otras estuvieron en Duyo (*Dugium*), Finisterre y en la laguna de Antela, que son lugares del *Fin del Mundo*<sup>670</sup> respectivamente en el extremo Norte, el Oeste o tierra adentro, siempre bajo el agua. La versión del hundimiento de una ciudad vive también en los mitos relativos a las ciudades de Ys, en la

---

<sup>668</sup> C. Matthews, *La tradición celta*, pp. 108, 109.

<sup>669</sup> Caitlín Matthews, *La tradición celta*, p. 130.

<sup>670</sup> Y otras muchas como las llamadas Antioquía, Estambón, Valverde, Vores, etc.

Bretaña francesa, y Cantre'r Gwaelod, en la bahía de Cardigan (Gran Bretaña), entre otras. En el litoral o en los *estany*s de Cataluña y Menorca se mencionan hasta doce burgos sumergidos, con el rasgo novedoso de que algunos de ellos se desencantarán algún día, cuando, en la noche de San Juan, coincidan allí siete Juanes y siete Juanas.

### **Torrenovaes**

Torrenovaes es hoy un pequeño lugar en Quiroga (Lugo), situado en la margen derecha del Sil, no lejos de Montefurado. Su nombre, según la tradición local, alude a la torre que edificó un hidalgo llamado Paio Pérez en las tierras que, como premio a sus servicios, le dio Ramiro II. Según la tradición, el nombre de la torre se debería a la exclamación de asombro “¡Torre nova es!”, de un mensajero del rey al ver la magnífica obra.

En realidad, este *Novaes* debe estar basado en un antropónimo del tipo *Novo*, (latinizado *Novus*), o *Novio*, *Novius*, del que proceden los corónimos celtas *Novio-dunon* (fortaleza o ciudad de-), *Novio-ialos* ~ *Novioilum* (roturación de-), *Novio-magos* (campo de-). Su antecedente inmediato debe ser un nombre como \**Novalius*, origen de los documentales *Novaliacus* (lugar en la Galia, hoy *Nouaillé*), *Novanus*<sup>671</sup> y otros como *Nobiliacus* ~ *Noveliacus*, *Novadus*, *Novantius*, etc. *Noval* es también

---

<sup>671</sup> Plin., *N. h.*, 2, 229.

topónimo (La Coruña) y antropónimo, que se ha comparado con el adj. *novalis* si bien su origen posiblemente no es latino, quizá celta o italo-celta. Este elemento entra también en la composición de nombres germánicos, como *Nove-gildo*, *Frei-noval*, etc.

*Novaes* puede proceder de un nombre personal de posesor, o de corónimo originado por éste, como \**Novales*, -is o \**Novanes*, -is, por pérdida, en la fonología gallega, de la *l ~ n* intervocálica. Al no darse esta circunstancia, se conserva la *l*, como ocurre en *Nobal* y *Novallo* (\**Novallio*). Del tipo de *Novaes* son además los topónimos gallegos *Nobaos*, *Nobas*, *Nóboa* (de \**Novulus*, -a), *Nobio*, así como *Novella* (Guadalajara). *Noblejas* en Toledo supone la forma sufijada *-essias / -essius*.

Como nombre común, *noval* suele aludir a un campo que se cultiva por primera vez, roturándolo; un monte convertido en labradío, etc. *Novaes* puede ser así una variante –típica de algunas zonas del N. de Galicia– del plural *novais* o *novaes* ‘noval’, plural de *noval*, que frecuentemente aparece como topónimo. Hay *Novaes* y *Novais* en todas las provincias gallegas, *Novales* en Huesca, Asturias y Santander. Otros como *Novaiño* (Orense), *Novalín* (Asturias), *Novallas* (Zaragoza), etc., deben proceder de nombres personales, a juzgar por sus desinencias (*-inius*, *-inus*, *-allias*).

## Vences y Nocedo

*Vences* y *Nocedo* son dos pueblos vecinos, en la comarca de Verín (Orense), unidos por la tradición de una antigua rivalidad que acabó en una gran pelea entre ambos. Uno de ellos quedó vencedor, pero los vencidos dijeron: “Tu **vences**, pero yo **no cedo**”, y de ahí los nombres.

De hecho, el topónimo *Vences* está basado en el antropónimo *VENCIŪS*<sup>672</sup> ~ *VINCIŪS* / *VINTIŪS*<sup>673</sup> (*Ventio*, *Vencio* ~ *Vincio*), con derivados como *Venciacus* (a. 930) del que procede el antiguo topónimo francés *Venciacum* (año 987). Otros antiguos *Venciacus* ~ *Vinciacus* se llaman hoy respectivamente *Vinsac* (Charente y Dordogne), *Vensat* (Gironde) y *Venciat* (Ain). Tiene idéntico origen el antropónimo italiano *Vinci* (Leonardo da -). *Vintius* o *Vincius* (*supra*) fue también el nombre de la divinidad protectora tópica de la ciudad de *Vence* (Alta Saboya), que en la romanización fue usado como sobrenombre de Marte, como atestigua un epígrafe que dice: “Marti Vincio M. Rufinus Felix Sal (iniensis?)...ex v(oto)”. A pesar de su aspecto exterior, se trata de un nombre indígena (latinizado).

En cuanto a *Nocedo* es un fito-topónimo relativamente frecuente, que hace referencia a *nueces* o *nogales*, del lat. *nucetum*, derivado de *nux*.

---

<sup>672</sup> *CIL* XII 1585.

<sup>673</sup> *CIL* V 918 y 7871.

## Xurenzás

En la parte norte de la feligresía de Carballiño (Orense) hay una aldea llamada *Xurenzás*, nombre que, según se dice, le viene de una enconada lucha entre dos moros que habitaban, cada uno con su familia, en dos alturas distintas, pero a poca distancia una de otra (típica asignación popular de los *castros*, etc., a los moros). Uno de éstos era conocido por el nombre de *Zás*, y vivía en el monte llamado *Peneda do Couto*, donde aún existen grabados hermosos petroglifos prehistóricos. El otro habitaba en el llamado *Monte Negro*, un castro celtorromano amurallado. Se dice que este último tenía una hija de la que estaba enamorado *Zás*, quien trató de comprársela a su padre, pero éste se negó en redondo a dicho trato. Enfurecido *Zás*, lo desafió a un duelo, quedando vencedor. Cuando tenía en tierra a su adversario le hizo jurar por su nombre que se daba por vencido, a lo que éste respondió: “Sí, *juro en Zás* que estoy vencido” (gall. *xuro* ‘juro’). Y de ahí le vendría el nombre al pueblo de *Xurenzás*.

Creemos, no obstante, que este topónimo debe estar relacionado con un topónimo como *\*Surentianas*, alusivo a propiedades rústicas de un *\*Surentius*, derivado del cognomen, ya prelatino, *SŪRUS*<sup>674</sup> o *SURĪUS*<sup>675</sup>, el

---

<sup>674</sup> *CIL* II 146.

<sup>675</sup> *CIL* III 870.

mismo que, entre otros, dio lugar al nombre de la ciudad de *Surriento* (< Sūrentum) en Italia y a *Soria* en Hispania (ant. *Suria*). Se trata de un nombre relativamente frecuente –usado también por los romanos– y base de numerosos derivados y variantes, entre los que están: *Surilia*, *Surilio*, *Surilius*, *Surillus*, *Sūrīācus*, *Surīcus*, *-a*, *Surilīācus*, *Suronius*, *Surontium*, *Surrentīnus* y muchos otros (v. § 6.36).



## 6.24. ¿A Coruña o La Coruña?

### Un viejo cultismo actualizado

La etimología del nombre de (*A*) *Coruña* se ha planteado desde antiguo a partir de etimologías populares simplistas que trataban de acercarla a la palabra latina más parecida, siguiendo una práctica infortunadamente bastante extendida aun hoy. En este caso, las más próximas, y consecuentemente las propuestas, fueron *corona*, *columna* y *colonia*. Las pasaremos por alto. Hay que señalar, no obstante, que ya a comienzos del s. XX, el autor García de la Riega defendió la tesis del origen prerromano del nombre *Coruña*<sup>676</sup> como más tarde lo harían A. Moralejo<sup>677</sup>, M. Rabanal<sup>678</sup> y otros autores.

Además de (*L*)*A Coruña*, capital, llevan el nombre de *Coruña* dos localidades en la provincia de Lugo (respectivamente en los ayuntamientos de Orol y Sober) y otras dos en la provincia de La Coruña, en los de Buján y Gáldar. Hay también una *Cronia in pago Tolonense*<sup>679</sup>, topónimo derivado del antropónimo *Cronius*.

---

<sup>676</sup> *Galicia antigua*, pp. 112-141.

<sup>677</sup> *Toponimia gallega y leonesa*, pp. 27, 28.

<sup>678</sup> *Op. cit.*, p. 113.

<sup>679</sup> *Cartulaire de Saint-Hughes de Grenoble*, p. 41 (a. 739).

Dejando para más adelante la comparación de este topónimo con la forma variante *Chunia* y la cuestión de precedencia que entre ambas se plantea, efectuaremos, en primer lugar, un análisis detallado de los posibles antecedentes del nombre *(A)Coruña* y sus formas antiguas *Corunia / Crunia* > *Acruña*, en nuestra opinión un antiguo teónimo precelta, con hondas raíces y que ha dejado amplios testimonios en todas las culturas de ambas orillas del antiguo Mediterráneo, con proyecciones o antecedentes que llegan a zonas bastante alejadas.

La divinidad suprema del Mediterráneo preindoeuropeo, uno de cuyos nombres fue *C(ō)rōno*, *Crōno-s* o *Achēron /A-querón* (conocido también por los nombres de Saturno, Gerión, Gárgoris y muchos otros) tiene ya antecedentes o paralelos que se remontan por lo menos a Sumer, donde era uno de los seis dioses principales que daban nombre a los *seis* días de la semana. Fue también venerado por los cretenses, que lo consideraban el Señor de las *Regiones Occidentales* – la última tierra (como lo fue Galicia en su día). Avieno lo llama *Saturno*<sup>680</sup>, y Trogo Pompeyo<sup>681</sup> *Señor de los Cynetes*, el pueblo que se supone habita en el confín occidental del mundo (referido aquí al Occidente peninsular). Parecida referencia nos da igualmente Plinio en su *Naturalis Historia*<sup>682</sup>, cuando menciona al *gran mar*

---

<sup>680</sup> *Orae maritimae*, 165.

<sup>681</sup> *Historia*, compend. por Justino.

<sup>682</sup> *N. h.* 4, 94, 95.

*Cronio* que rodea a Europa, también citado por Plutarco<sup>683</sup>, Isidoro<sup>684</sup> y otros autores antiguos.

*Coronus* es una antigua divinidad celta mencionada en epígrafes votivos, como uno lusitano de Cerzedillo “*no lugar do crasto*”<sup>685</sup> que reza: “Corono Paternus Flav(i) aram posuit exs voto merit(o) ani(mo) vole(ns)”, o el *Corotiacus* de Martlesham (Suffolk, Ing.)<sup>686</sup>, una divinidad indígena identificada después con el Marte latino, debido quizá a su componente bélico. Es de destacar que el arquitecto lusitano que construyó la Torre de Hércules de La Coruña dedicó su obra precisamente a Marte, sin duda el mismo sincretismo con dicha divinidad<sup>687</sup>. Las *Columnas de Crono* / Gerión en la Tartésida (o *Columnas de Hércules*) y la *Torre de Crunia* (o *-de Hércules*) simbolizaban en la Antigüedad las fronteras del mundo habitado por el Oeste o el Noroeste, que son las fronteras del Hades, el País de los Muertos.

Como es habitual, dicho teónimo fue la base de numerosos topónimos y antropónimos teofóricos. Están entre ellos:

---

<sup>683</sup> *De facie in orbe lunae* 26, p. 941 A.

<sup>684</sup> *Or.*, 14, 6, 4.

<sup>685</sup> *CIL* II 5562.

<sup>686</sup> *CIL* VII 93: “Deo Marti Corotiaci Simplicia Proce v. p. l. m.”

<sup>687</sup> Según autores como M. Salinas (“La religión indígena de la Hispania central”, p. 327) y Almagro-Gorbea (“El lucus Dianae”, p. 88), la llamada *interpretatio* romana fue, de hecho, una hábil suplantación de las divinidades indígenas, por lo que puede decirse que, bajo las denominaciones o interpretaciones romanas (las más frecuentes son Júpiter, Marte, Hércules, Mercurio, Apolo y Diana en la Celtiberia) se esconde un panteón de tipo céltico.

- *Coronero*<sup>688</sup>, que fue propietario de una casa en el castro de Citania (N. de Portugal) en cuyo dintel se lee: “Coroneri Camali domus” ‘casa de Coronero [hijo de] Camalo’.

- El nombre *Cronius* se da también en celta (*supra*), con las formas irl. *Crón* y cy. *Cron*, que aparece en la inscripción “Croni (quizá = \*Coroneri) Camali (filii)” de la citania de Briteiros (Port.)<sup>689</sup>, usado aquí como nombre personal.

- *Cronone*<sup>690</sup>, el actual *Cournon* (monasterio, Puy-de-Dôme, Fr.).

- El antropónimo *Coro-mara*<sup>691</sup> / \*marus hace referencia al ‘gran Coro’, la forma asufijada de este teónimo.

- *Coronicum*, gentilicio (*CIL* II 2745)<sup>692</sup>.

Se trata de una divinidad a la vez uránica o celeste y telúrica o subterránea y subacuática, que responde al concepto de la divinidad suprema arcaica. Su nombre sumerio era *Samas*, dios de los Muertos, y en consecuencia presidía *la paz*, por lo que lleva su nombre el día del descanso en el calendario grecorromano. Este radical se conserva en el francés *Same-di* y el alemán *Sams-tag* ‘sábado’, el ‘día de Sam-as’, equivalente al *Satur-*

---

<sup>688</sup> *CIL* II 5595.

<sup>689</sup> *CIL* II 5592.

<sup>690</sup> *Greg. tur. h. F.* 4, 26 (39).

<sup>691</sup> *CIL* III 10783 (St. Veit, entre Weixelburg y Treffen, Al.).

<sup>692</sup> F. Marco Simón, *Die Religion im keltischen Hispanien*, p. 58, lo equipara a teónimos hispanos como *Mars Corotiacus* y *Nabia Corona*.

*day* o ‘día de Saturno’ inglés (confirmándose la identidad de las variantes radicales *sam-* y *sat-*) y similares en otras lenguas y culturas. En la celta irlandesa, la fiesta principal se llamaba *Samhain*, la noche de los muertos, entre el último día de octubre y el primero de noviembre, comienzo del año celta con el mes *Samon*. Al tipo *sab-* pertenecen igualmente el *sabbath* o *sabaoth* hebreo, el *subbota* / *cybōoma* eslavo, gr. *sabbaton*, lat. *sabbatum*, cast. *sábado*, ital. *sabbato*, etc., y posiblemente está presente en topónimos como *Samos* (Lugo), derivado del gentilicio *Sámanos*, así como en *Sama* de Langreo en Asturias.

Fue, como decimos, una divinidad conocida en todo el mundo antiguo; los etruscos lo llamaron *Satun*, *Setun* / *Sezun* o *Satre*<sup>693</sup>, conocido también como *Siton-Cronos* y *Zeus Arotrios*, los egipcios lo llamaron *Seth*, los romanos *Saturno* y los griegos *Crono*, *Cronos* y *Aquerón* o *Urano*. Los fenicios y cartagineses lo adoraron con los nombres de *Baal-Hammon*, *Moloch* o *Dagón* (también llamado *Saturno púnico*)<sup>694</sup>. Su joven rival, de hecho su hipóstasis uránica, es *Melkarth* o *Melicertes*, también llamado *Hércules tirio*. Se trata de la eterna oposición ‘sol nuevo’ *versus* ‘sol viejo’, el combate cósmico de la luz contra las tinieblas, reflejado en todas las antiguas teogonías.

---

<sup>693</sup> H. L. Stoltenberg, *Etruskische Gottnamen*, pp. 77, 98.

<sup>694</sup> A. J. Church, *Historia de Cartago*, pp. 51, 146, 159.

Cronos / Gerión o Geriones es, como decimos, la divinidad arcaica solar-subterránea en su función de Señor del Mundo de las Sombras, es decir, el Sol en su camino bajo la tierra, cuando se hunde en el Ocaso. Por eso está a la vez conectado con la semilla (ing. *corn*, al. *Korn*), la fertilidad y el renacimiento, que son las mismas atribuciones del *Kernunnos* / Cernunnos celta ('el cornudo') y divinidades similares. Los celtas insulares lo conocían también por los nombres *Cromm Crúach*, *Donn*, *Domnain*, *Donon* o *Dispater*, el dios ctónico del inframundo<sup>695</sup>, que en algunos casos recibía sacrificios humanos<sup>696</sup>. Debe ser ésta la divinidad innominada a que alude Estrabón<sup>697</sup> cuando relata que los celtíberos le rinden culto danzando ante las puertas de sus casas en las noches de luna llena, por lo que diversos autores actuales le asignan un carácter lunar<sup>698</sup>. Estas danzas mágico-religiosas estarían atestiguadas, según F. Marco Simón (*Die Religion*, p. 68) y G. Sopena (*El anonimato*, p. 57) en diversos fragmentos cerámicos de Numancia e Izaña. Tenemos, además, el testimonio de Ptolomeo (II, 5, 3) relativo a la existencia de una isla consagrada a la luna situada en la costa N.O. de nuestra Península<sup>699</sup>. La divinidad en sí correspondería, al tipo del

---

<sup>695</sup> F. Marco Simón, *Die Religion*, p. 58; G. Sopena, "El anonimato", p. 32; V. Gallé, *Geheimnisvolles*, p. 41.

<sup>696</sup> A. Haffner *et ál.*, *Heiligtümer und Opferkulte*, pp. 55-78.

<sup>697</sup> *Geografía*, 3, 4, 16.

<sup>698</sup> B. Taracena, *La cerámica*, p. 282; Blázquez, *Diccionario de las religiones*, p. 27 ss.

<sup>699</sup> J. C. Bermejo Barrera, "La calvicie de la luna", *Mitología y mitos*, p.55.

Cernunnos ‘el cornudo’ galo<sup>700</sup>, el Señor del Otro Mundo, la versión celta del Crono-s / Gerión, Aquerón o Aqueloo clásicos, que también fue representado ocasionalmente como un dios cornudo.

### **Cronos ~ Acheron o Aquerón**

Antes de pasar adelante, quizá convenga concretar algo más acerca del Cronos griego, cuyos antecedentes conocemos gracias a las abundantes noticias que nos han dejado Hesíodo (*Teogonía*), Homero (*Iliada*), y otros autores antiguos.

Este nombre presenta, como es habitual, formas variantes prácticamente en toda la gama vocálica, con base *C-r* o *K-r* y formas *C-l* / *K-l*, así como su correspondiente *H-r* / *H-l* (paso *k* > *h* aspirada y posteriormente >  $\emptyset$ ), este último presente en la base de otros nombres de divinidades solares como Horus, Hera y Helios, Jero o Hiero, Ares, etc. Su homólogo más arcaico y cercano en la Península Itálica debe haber sido el etrusco *Acrun*, *Charun* o *Carun*, equivalente al *Aquerón* griego y el *Caronte* romano en versión arcaica. Se trata aquí de una temible divinidad infernal, no del simple barquero avariento en que lo transformó el mito griego. De este teónimo proceden también nombres latinos, como *Acrius* y *Acerronius*

---

<sup>700</sup> F. Romero, *Las cerámicas*, p. 24.

(\*Aqueronius)<sup>701</sup>. La forma \*Caronius está en el topónimo gallego *Caroy* < \*Caroni, gen., de Coutobade (Pontevedra).

Como se sabe, *Cronos* (*Κρόνος*) griego 'el tiempo eterno' o *Urano* (*Ουρανός*) 'el cielo', 'la redondez del mundo' es la divinidad suprema prehelénica, que según el mito tuvo tres hijos: Zeus, Poseidón y Hades. Estas tres figuras constituyen una de las clásicas tríadas, que en el fondo representan al mismo personaje o entidad divina en tres funciones o aspectos distintos, como ocurre con la *trimurti* védica Mitra – Varuna – Indra. *Zeus* es el dios supremo celeste, del modelo indoeuropeo que desplazó y suplantó a la divinidad anterior masculina, femenina o con ambas facultades (Cronos - Rea). Sus otros dos *hermanos* son hipostasias o aspectos de la misma divinidad: Poseidón - Neptuno, en su aspecto ctónico, como el toro subterráneo o subacuático, el dios-herrero del fuego y del metal, de los terremotos y del embate de las olas; terrestre y marino a la vez, y Hades, el señor de los muertos, el dios del Más Allá. De todos estos aspectos arcaicos, Júpiter-Zeus, dios de la luz del día, está ya totalmente desligado.

Esta identidad básica es la que se hace notar, por ejemplo, en la aparente similitud o interferencia existente entre las funciones de Esus y Cérunnos en el mito celta, entre Apolo y Dioniso, Artemis y Atenea en el

---

<sup>701</sup> H. L. Stoltenberg, *Etruskische Gottnamen*, p. 44.

griego, entre Mitra y Varuna en el védico o Caín y Abel en el babilónico. Todos ellos son divinidades iguales e inseparables, pero contrapuestas, con quehaceres y atributos bien delimitados. Como deja dicho Eurípides en su *Hipólito*<sup>702</sup>: «rendir culto tan sólo a una de ellas es peligroso desvarío».

Cronos o Córono (esquema *k-r-n*, como *Cárano*, *Kernunnos*, etc.), es a la vez una divinidad de las aguas y de la fertilidad de la tierra (en contraposición al cielo), que tiene características comunes con otras divinidades antiguas, como Esus y Hércules, en cuanto son divinidades del Otro Mundo, pero a la vez de la altura, la fecundidad y la fuerza vital de la Naturaleza. Está también relacionado con Hefesto o Vulcano, Poseidón, los celtas Bran<sup>703</sup> ('sol'), el herrero Balar, etc., en su aspecto subterráneo, así como con Hades y *Carón* o *Caronte* griego, el barquero del río *Aquerón*. Pero *Aquerón* no es más que un nombre alternativo de Cronos, Carón o Gerión, el Señor de la última tierra, el mismo que fue vencido en La Coruña y en Cádiz por su eterno rival, el joven héroe solar indoeuropeo Hércules (o Perseo, Ulises, Teseo, Jasón..., entre otros muchos nombres). Cronos también estaba destinado en la Mitología posterior a ser muerto por Zeus<sup>704</sup>, en otra versión del mismo relato.

La forma celta del nombre *Cronos* es *Cruinne*, dado a la antigua divinidad suprema, más tarde sincretizado, como ya dejamos dicho, con el

---

<sup>702</sup> II, 12, 3.

<sup>703</sup> F. Lautenbach, *Der keltische Kessel*, p. 159.

<sup>704</sup> En la mitología romana es asimilado y en cierto modo subordinado a Júpiter.

*Saturno* etrusco-romano<sup>705</sup>. Dada la tendencia celta a la anticipación de la *-i* desinencial, este nombre equivale a \*Crurni y debe ser la forma gaélica más inmediata del nombre epónimo de *Crunia* o *Cruña* y también el de *Clunia*. Como puede verse, la mayoría de las referencias antiguas contienen la forma *cor-* o *cr-*, con *r*.

En la antigua Grecia, se daba indistintamente el nombre de *Acheron* / *Aquerón* (Cicerón, Virgilio) o *Acheruns* (Plauto, Prisciano) al río o al lago infernal que separa al mundo de los vivos del Otro Mundo y a la divinidad que en ellos reina (Virgilio). El transporte de las almas de los muertos lo efectúa, en su barca, el siniestro barquero *Carón* o *Caronte*, de hecho un desdoblamiento del mismo personaje con el mismo nombre (aquí sin el prefijo preindoeuropeo *a-*, posiblemente con valor de artículo separable, como ocurre en algunas lenguas antiguas). Son derivados de este nombre, con o sin *a-* protética:

► *Aqueronte*, nombre dado a diferentes ríos, uno en el Brucio (Calabria), hoy Savuto, y otros en el Epiro (Livio, Plinio); el Ponto (Valerio Flacco) y Bitinia, en el N. de Asia Menor (Ammiano, Valerio Flacco).

► *Acrón*, *Acronis* (fem., cf. *Acronius*, fem. *Acronia*), nombre de varios personajes etruscos, griegos y romanos, uno de ellos muerto por Rómulo. Debe tratarse de otra versión del mito de Rómulo y Remo que, de

---

<sup>705</sup> Véase lo dicho para *Acrun* etrusco, *Aquerón* griego, etc.

nuevo, relata la oposición entre dos personajes iguales pero antagónicos, como lo son, de hecho, Hércules y Cronos / Gerión.

► Se llamó *Acronius lacus* a una especie de golfo formado por el Rin en el lago Constanza o Bodensee, unido al resto por un estrecho corredor. Este espacio acuático, que lleva el mismo nombre de los ríos, lagos y cuevas *Acheron*, *Acherusia*, etc., incluye una *isla de los muertos* en su interior, llamada *Isla de los Bienaventurados*, hoy Reichenau<sup>706</sup>, que debió ser otro de los muchos lugares con determinadas características, donde en cada zona geográfica se suponía estar ubicado el Otro Mundo. La situación en un lago, una isla fluvial, la desembocadura de un río, el extremo de una península o una isla costera frente a una playa, etc., situadas hacia el Norte o el Oeste, como el *Urgull* (\*Úrculus,-i, cf. \*Órculus) en S. Sebastián, la isla de *Antros* en la desembocadura del Garona, la península de *Raz* en la Bretaña, el Mont St. Michel en una bahía entre Normandía y la Bretaña, o las propias penínsulas de Cádiz y La Coruña (antes islas), en el extremo occidental y septentrional del mundo entonces conocido, fueron típicos emplazamientos. No fue casual el hecho de que la tradición situase en estos dos últimos lugares el combate épico entre Hércules y Gerión; *tenía que ser allí*.

---

<sup>706</sup> Donde en la Edad Media subsistía aún la costumbre de no ahorcar en ella a nadie ni enterrar a niños sin bautizar.

Curiosamente, el *Acronius lacus* germano-celta se llamó también *Lacus Brīganīnus*, dándose la misma duplicidad de nombres que en *La Coruña*, que también se llamó *Brīgantium*, y después *Pharum Precantium*.

Otras de las conexiones de este radical en el mito son las siguientes:

► La palabra griega *Acrónychos* (*ακρονυχος*) o \*Aquerónicus significa 'el comienzo de la noche', que es el reino de Cronos. Por la misma razón, se llamó *Acronýctæ* a las estrellas vespertinas.

► En otra de sus empresas, Hércules mantuvo uno de sus épicos combates con el dios-río *Aqueloo*, quien naturalmente llevó la peor parte, como corresponde. Tenemos aquí un antiguo ejemplar del tipo *(a-)k-l*, igual que en *Clunia*.

► En Etruria, se llamaba *Libri Acherontici* o *Libros Aquerónticos* a aquellos donde se fijaba el ritual, ofrendas, sacrificios etc., que habían de hacerse a las divinidades (en especial a las divinidades del inframundo).

A pesar del supuesto carácter *infernal* que se asigna a la mayoría de las divinidades etruscas, la tradición literaria contiene una serie de referencias más o menos explícitas de autores antiguos, sobre el hecho de que esta religión también tenía aspectos consoladores y de salvación<sup>707</sup>, que incluyen la posibilidad de alcanzar un estado de beatitud, o incluso de

---

<sup>707</sup> Arnobio, II - 62; Servio, *ad Aen*, III 168; Martianus Capella, II, 64.

divinidad, mediante la observancia del ritual, haciendo las debidas ofrendas, etc. Este aspecto esperanzador era común a todas las antiguas religiones del Occidente y el Mediterráneo preindoeuropeos<sup>708</sup>. Es de suponer, dada la identidad de las divinidades involucradas, que las religiones ibérica, celta, sarda, líbica, minoica, etc., tendrían bases muy similares<sup>709</sup>. La presencia de este teónimo llega hasta la religión de los canarios prehispanicos, cuya divinidad suprema, según los cronistas<sup>710</sup>, se llamaba *Acorán* o *Acorón* y era identificada con *el sol*.

De todo lo expuesto se desprende, además, que la discutida *A-* antepuesta de *A Coruña*, **no es** el determinante gallego *a = la*, como generalmente se supone, sino que es parte integrante del topónimo (incluida la *A-*) y éste, a su vez, muy anterior al romance gallego, por lo que, de hecho, debería escribirse todo junto<sup>711</sup>. Prueba de ello es la forma tradicional gallega *A-Cruña*, procedente de \*Acorunia (típica síncopa), equivalente a *Aqueronia* ‘la de Aquerón, Aqueloo, Coro, Corono, Crono o Gerión’, distintas versiones históricas de un mismo nombre. Esto sin contar el lamentable hiato que hoy se produce, hablando en castellano, en frases

---

<sup>708</sup> Es sabido que los griegos y los romanos exageraron los aspectos negativos de las religiones de sus rivales, como los púnicos, los etruscos y, más tarde, los celtas.

<sup>709</sup> E. MacCulloch, *The Religion of the ancient Celts*.

<sup>710</sup> D. J. Wölfel, *Monumenta*, IV § 88.

<sup>711</sup> Otras falsas interpretaciones de este tipo ocurren en *O Grove*, de *Ocobre*, y en *A Vedra*, que procede de *Alavedra*.

como “voy *a A* Coruña” o “estoy *en A* Coruña”, que resultan prácticamente *impronunciables*.

De hecho, la reciente reforma del nombre no ha hecho más que actualizar y dar carácter oficial a un antiguo cultismo erróneo.

### 6.24.1. *Coruña* >< *Clunia* ¿cuál es el original?

Es evidente la analogía que existe entre el nombre de La Coruña gallega y la antigua *Clunia* de los Arévacos, hoy *Coruña del Conde* en la provincia de Burgos, donde existió una importante ceca prerromana. La duda surge al determinar cuál de ellas es la forma original, con opiniones que se decantan por una u otra, si bien el proceso documental *Clunia* > *Coruña* constatada en el segundo de los casos ha hecho que un sector importante de los estudiosos<sup>712</sup> tiendan a inclinarse hacia esta dirección evolutiva .

El nombre de la Clunia arévaca aparece en la numismática en la secuencia histórica siguiente :

- ***Kolounioku*** -  $\Sigma\Upsilon\Upsilon\Upsilon\Upsilon\Upsilon\Upsilon\Upsilon\Upsilon$  'de los colunienses' en las monedas más antiguas, con grafía ibérica.
- ***Culunia*** en monedas celtibéricas más recientes, con grafía latina, y finalmente:
- ***Clounioq*** (patronímico).

Las dos primeras formas presentan aún la primera vocal *o* / *u* que en las versiones romanizadas se ha sincopado ya. La única diferencia entre

---

<sup>712</sup> A. Moralejo, *Toponimia*, p. 28, n. 12; F. Cabeza, *Os nomes*, p. 166.

*Colunia / Culunia* y *Coruña* la constituye, pues, la alternativa *l-r*. Idéntica forma de adscripción o pertenencia que *Kolouniouku* y *Clounioq* aparece en una inscripción hallada en Salona (Dalmacia) y relativa a un *Cloutius Cloutami* f(ilius) *Susarri* domo *Curunniaci*<sup>713</sup> ('de los curúniacos o corúniacos', gentilicio), un Astur de la tribu de los Susarros con residencia en Curunnia, que era *duplicarius alae Pannoniarum*. El autor García de la Riega<sup>714</sup> califica a *Susarri* y *Curunniaci* de «apelativos dependiente el uno del otro en el concepto jurisdiccional o gentilicio». Se trata, en ambos casos de nombres muy frecuentes en la epigrafía céltica de Hispania

El mismo proceso de latinización de nombres indígenas en la numismática se da en otras acuñaciones bien conocidas, como el paso de *Itirta* a *Ilirda* o *Ilerda*, de *Kalakorikos* a *Calagurris* (Calahorra), de *Sekobirikes* a *Segobris* y *Segóbriga* (Segorbe) o de *Emporiton* a *Emporia* (Ampurias)<sup>715</sup>. Ptolomeo llama a esta ciudad *Κολωνία* 'Colúnia'.

El hecho de que *Clunia* se llame hoy *Coruña (del Conde)* no implica que este último nombre sea un derivado del primero, como algunos pretenden, sino más bien todo lo contrario, como dejan bien patente los epígrafes trisílabos y tetrasílabos de las monedas más antiguas. Lo que ocurre es que en Galicia, dado su alejamiento y el consecuente

---

<sup>713</sup> *CIL* III 2016.

<sup>714</sup> *Galicia antigua*, p. 125.

<sup>715</sup> M.<sup>a</sup> Paz García-Bellido y Rui M. Sobral, "La moneda hispánica. Ciudad y Territorio", pp. 281-286.

conservadurismo, se emplea una forma quizá más arcaica, como tan frecuentemente ha sido el caso. En el epígrafe precedente hemos mencionado la inseguridad o ambivalencia *r ~ l*, ya antigua y precisamente en esta dirección, como sucede con el nombre lat. y gr. de la planta *coriandrum* / *κοριανδρον*, que en castellano pasa a *culantro ~ cilantro*. Esta inseguridad, ya referida arriba, sigue siendo vigente en muchas comarcas españolas (*balcón ~ barcón*, *alma ~ arma*, y viceversa: *comel ~ comer*, *almadía ~ armadía*), pero no es propia de Galicia. De hecho, ambas formas coexisten desde muy atrás, y si acaso, la variedad con *r* es la más frecuente, tanto dentro como fuera de España. La forma con *l* aparece también en el nombre de la abadía francesa de *Cluny*, en Borgoña, frente a formas con *r* como *Coron* en Francia y *Corenne* en Bélgica, entre otras.

Las alternativas *Culunia ~ Clunia* / *Coruña ~ Cruña* presentan además un fenómeno de reducción o elisión de la vocal interconsonántica, que depende de los hábitos fonéticos de cada entorno o comunidad. Algunas lenguas, como el vasco tradicional, recurren a la anaptixis, para evitar los grupos consonánticos *-cl-*, *-cr-*, *-pr-*, *-br-*, *-tr-*, etc., introduciendo una vocal eufónica separadora, como en *beredikatu* por *predicar* o *Kiristo* por *Cristo* y *giristino* por *cristino*, con forma popular reducida *giri* ‘español’ (un legado de las guerras carlistas). En algunas zonas de Galicia se da el fenómeno contrario, como es decir *cruxa* por *curuxa*. En el caso de la *Coruña* gallega,

los documentos más antiguos ya la llaman *Crunia* en 989 y *Crunia apud turrin de Faro* en el Códice Calixtino (1208)<sup>716</sup>. Otras grafías antiguas son *A Cruña* (1442), *Curunia* y *Crunnia*.

La duplicidad fonológica de *Acrunia* ~ *Aclunia* está ya presente en etrusco y otras lenguas del Antiguo Mediterráneo, como el lémnico, el termílico, el licio y probablemente el hitita, donde existen nombres de ambos tipos procedentes de una raíz común. Del primer tipo son los etruscos *Acru-ni*, *Aχrun*, con formas latinas *Acrūnīus* y *Achērōnīus*<sup>717</sup>. Del segundo tipo son los etruscos *Acil-e*, lat. *Acilius*, *Aclius*, origen de nombres como el griego *Achilleus*, *Achillenius* - *Aquiles* o *Achilles*, etc.

Con la forma variante *Aclius*, y sus derivados *Acl(u)ni* (etr.) y *Aclunius* (lat.) está sin duda relacionada la hispánica *Clunia*, quizá originalmente otra \**Aclunia*. Como ocurrió en otras regiones mediterráneas, incluido el N. de África, la *a* inicial es un determinante separable, que tiende a perderse, aunque se conservó parcialmente en su parte noroccidental y en la toponimia de las Islas Canarias, parcialmente heredera de estas culturas.

*Clunia* y *Clonia* (\**Collunia* o \**Colunia*) equivalen, pues, a *Crunia*, *Cronia* y *Corunia*, sin que, en rigor, se pueda decir que uno proceda del otro, ya que las dos formas fueron, como se ve, usadas indistintamente desde muy atrás. *CÖRŪNI* es también un antropónimo documentado en una

---

<sup>716</sup> A. López Ferreiro, *Historia*, ap. 24, p. 5.

<sup>717</sup> H. L. Stoltenberg, *Etruskische Gottnamen*, pp. 42-44.

inscripción ogámica del a. 600-900 en Cork (“Coruni mac Bait”) y en la ya citada de Cloutius el Curúniaco. Recordemos que la forma francesa de *Coruña* es *Corogne* (del tipo \*Coronia). En documentos ingleses del s. XIV se la llama *Crunnia*, *Crunna* y *Croinhe*, prácticamente idénticas a la forma popular gallega tradicional *A Cruña* (la tercera anticipa la *-i* desinencial). Las versiones extranjeras suelen ser formas antiguas y menos evolucionadas por falta de uso, debiendo ser tenidas muy en cuenta en los estudios toponímicos. Recordemos nuestro *Aquisgrán* (la antigua *Aquis Grannis*) frente al actual *Aachen*, español *Maguncia* (antigua *Maguntia* o *Mogontia*) frente a la actual forma alemana *Mainz*, o *Colonia* (*Colonia Agrippinensis*) frente a *Köln*.



**6.25. *Cristimil / Cristimir ¿Cristo en la toponomástica gallega y portuguesa?*  
*Creixomil / Creiximil***

En su trabajo “Os nomes germânicos na toponímia portuguesa”, el Profesor Josef Piel de la Universidad de Coimbra estima que los nombres y corónimos portugueses que contienen el elemento *Christ-*, *Crist-*, etc., tales como *Cristosendo*, *Crestimiro*, *Crestimir*, *Cristoberto* y otros, deben interpretarse como derivados del nombre de *Cristo*.

En la introducción de su obra<sup>718</sup> el autor establece que se trata aquí del curioso caso del cruce de un elemento germánico con otro latino-cristiano, siendo por lo tanto *híbridos* gótico-romances, y dice textualmente: «dá-se até o caso curioso de um elemento germânico se cruzar com um elemento cristão dando lugar a nomes como *Cristo-berto* e *Cristo-hilde*».

Estos dos últimos pueden derivar, efectivamente, de nombres germánicos, pero su primer elemento no hacía referencia, al menos en su forma original, al nombre de *Cristo*. Los supuestos *híbridos* no son tales, ni debe tratarse de nombres germánicos, sino celtas, al menos en su mayoría, que constituyen una importante base toponímica y antroponímica prerromana muy presente en Galicia, norte de Portugal y otros lugares de

---

<sup>718</sup> T. II, p. 112.

Europa occidental y central. El elemento toponomástico celta es totalmente ignorado en la obra de este eminente autor, basada exclusivamente en la Toponimia germánica *de Portugal*, con referencias sólo ocasionales y muy incompletas a la gallega, a pesar de su enorme riqueza y variedad de formas, lo que en no pocas ocasiones priva al autor de una importante base documental y los correspondientes elementos comparativos y de juicio<sup>719</sup>.

El hibridismo atribuido a muchos nombres y topónimos bitemáticos carece de base en un gran número de casos, tratándose normalmente de etimologías populares o cultistas que suelen remontarse a la Edad Media y tratan de hacer comprensible –o al menos pronunciable en latín o romance– un nombre cuyo origen puede ser celta o incluso anterior, a base de identificarlo con las palabras latinas, románicas y/o germánicas más próximas. Algunos de los resultados son los arriba expuestos y otros muchos que se verán. No hay que olvidar que, incluso los nombres de filiación claramente germánica, como *Cristoberto* y *Cristohilde*, son versiones medievales que presentan la evolución “cristianizada” de un nombre originalmente celta o germánico, y por supuesto precristiano.

Se trata efectivamente, en los primeros casos citados, de atracciones por etimología popular del nombre *CRĪTO*<sup>720</sup>, que a su vez es una forma

---

<sup>719</sup> Según cálculos del prof. G. Sachs (“Die Germanischen Ortsnamen in Spanien und Portugal”, p. 30) son gallegos el 46 % de los topónimos de origen germánico, frente al 38,2 % de los portugueses.

<sup>720</sup> *CIL* II 4970, 513.

sincopada del nombre celta y posiblemente también germánico<sup>721</sup> *ĒC-RĪTO*<sup>722</sup> o *ĒQ-RĪTO*, *EKRITO*<sup>723</sup>, con variantes *ÆGRITO*, *IN-ECRITU*, etc., ‘el montado a caballo’ o ‘el jinete’.

Que están presentes en antropónimos como:

- *Ec-ritonis* (gen.), nombre celta, de un epígrafe de Narbona<sup>724</sup>, con la forma reducida *Critonius*. Son variantes *Ec-ritunius* y *Ec-ritus*, también antropónimos celtas.

- *Ec-rĕtu-mārus*, inscripción de Luco<sup>725</sup> y *Ecrito-marus*, antropónimo celta, en Cicerón<sup>726</sup>. Cf. el celta *māros* ‘grande’ o ‘el gran’<sup>727</sup>.

- *Aeg-rito-mari* (gen.), variante del anterior<sup>728</sup>, contiene el nombre de la divinidad celta *Aeg-*, que está aquí por *Æc-* o *Ec-*, literalmente ‘el caballo’ Cf. más abajo lo relativo a las divinidades-caballo celtas *Ritona* y *Epona*<sup>729</sup>.

- *Ega-redo*, antropónimo germánico, está en la base del topónimo portugués *Egarey* (gen.), llamado en 896 *Villa Egaredi*<sup>730</sup>.

---

<sup>721</sup> Lo celta y lo germánico es, en ocasiones, muy difícil de distinguir, ya que ambas culturas contienen originariamente muchos elementos comunes.

<sup>722</sup> *CIL* XII 5008 (Narbona): Q. I. Ecr̄ito conl(ibertus).

<sup>723</sup> Monedas de bronce del *Muret Chab.* 8369-8379 y otras de París, Chateauroux y Alise.

<sup>724</sup> V. Ecr̄ito, f. 5037: Ni[g]er Ecr̄itonis Viriatus.

<sup>725</sup> *CIL* IX-3899.

<sup>726</sup> *Q. Caecil divin.* 20, 67.

<sup>727</sup> E. Evans, *Gaulish personal names*, p. 223.

<sup>728</sup> *Verr. act. 2 lib. 2*, 47, 118: Aegritomari transalpini hominis.

<sup>729</sup> G. Grupp, *Kultur der alten Kelten*, pp. 161, 162.

<sup>730</sup> *Onomástico Medieval portugués (OM)*.

• *Ec-ritu-siri* (gen.), leyenda en una moneda celta<sup>731</sup>. Se trata también de un antropónimo, con forma reducida *Critasiro-s*<sup>732</sup> (más ejemplos al final).

• *Cretius*<sup>733</sup>, *Creticus*, *Cretica*<sup>734</sup>, *Crito*<sup>735</sup>, *Critonius* y *Critonia* (ders. de \*Eq-retius, \*Eq-ritonius), antropónimos.

• *Criciacus*, lugar, hoy Crecey-sur-Tille (Dijon), cf. también Crecy.

• *Criciro*, *Criciru*, *Cricero*<sup>736</sup>, son antropónimos derivados del mismo radical.

• *Crītō-gnātus* ‘el hijo de Crito’, nombre celta arverno, también documentado en Tarragona<sup>737</sup>, de la forma original *Ec-rito-gnati* o *Eg-rito-gnati* (gen). Variantes *Reita-genus*, *Reitugenus*, *Rectugenus*, *Retógenes*.

• *In-ec-ritu-rix*, leyenda grabada en una moneda celta<sup>738</sup>. Con partícula *In-* antepuesta (v. *infra*). Su forma reducida *Critu-rix*<sup>739</sup> no se refiere a “Cristo-rey”, sino al ‘Rey-’, o el ‘Señor que monta a caballo’, probablemente un teofórico referido a una divinidad solar.

---

<sup>731</sup> Paulsen 5.

<sup>732</sup> Rey celta Boio de la región del N. del Danubio. Estrabón, *Geografía*, 7, 3, 11.

<sup>733</sup> *CIL* II 1942.

<sup>734</sup> *CIL* III 4499.

<sup>735</sup> *CIL* II 4970, etc.

<sup>736</sup> *CIL* III 12014, 226; VII 1331, 38, etc.

<sup>737</sup> Cés. *B. g.*, 7, 72, 2 y *CIL* II 4970, 513, respectivamente.

<sup>738</sup> *RN* 1836 p. 387 pl. X n. 7.

<sup>739</sup> A. Holder, *op. cit.*, t. I, col. 1170.

- *Cri(s)to-berto* hace referencia a la ‘jinete Berta, Breta o Brita’ (\**Ec-rito-bertus*), la divinidad celta que diariamente recorre el espacio<sup>740</sup>.

También en la Galia se produjo, tras la cristianización, la atracción de *(E)crito* por el nombre de *Cristo*. Típicos ejemplos son los corónimos galos *Cristo-ialum* (hoy *Creteil*) y *Cristoialo* (hoy *Criteuil*), compuestos del nombre de un poseedor *Crito* y segundo elemento *ialum* ‘claro o tala en el bosque’ (con fines agrícolas), que nos remiten al tiempo de la colonización celta de la Galia, en los últimos siglos anteriores a nuestra Era. Otras variantes de este nombre fueron *Cristogilum*, *Cristoilum*, (otro *Creteil*), etc. El primer elemento *Ec-* / *Eq-* y su variante *Ep-* son versiones equivalentes, respectivamente en celta goidélico (“celta con *q*”) y en celta britónico (“celta con *p*”) <sup>741</sup>. Son lengua celtas con *q* el celtibérico y el gaélico –con sus ramas escocesa y manx– y escasos restos en el galo <sup>742</sup>. *Epo* y *eqo* equivalen a ‘caballo’, palabra que forma parte del nombre de la diosa celta de los caballos con función solar *EPONA*<sup>743</sup>, también llamada *RITONA*<sup>744</sup>, referido a su naturaleza de jinete celeste (*infra*). Estos nombres alternan con *BERTA* (o *BRETA* ~ *BRITA*) como se desprende del referido nombre *(E)c-*

<sup>740</sup> J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*, pp. 143 ss.

<sup>741</sup> J. Untermann, “Lusitanisch, Keltiberisch, Keltisch”, pp. 57-76.

<sup>742</sup> M.<sup>a</sup> L. Albertos, “La onomástica de la Celtiberia”, pp. 131-167.

<sup>743</sup> Juvenal 8, 154 – 157 (a. 94 d.C.) y otras fuentes.

<sup>744</sup> *CIL* XII 2927.

*rito-Berto*<sup>745</sup>. Entre los abundantes testimonios iconográficos de esta diosa en toda la Europa céltica, hay que contar un relieve de Sigüenza (Guadalajara) que la representa montando de lado una yegua<sup>746</sup>

*Ecus* ~ *Aecus* está bien documentado como antropónimo en epígrafes y citas de autores antiguos, como el *Aecus*<sup>747</sup> de una inscripción de Alconétar (Almería), un *Aegus* o un *Aicus*, *Aegu* o *Equs*, etc., en César<sup>748</sup>, frente al antropónimo arverno *Epos*<sup>749</sup>, con derivados *Ĕposso*, *Epillo*, la ciudad celtibérica de *Epila* en Zaragoza, y otros. La variante *Equi-* ~ *Egui-* es seguramente la responsable de más de un nombre supuestamente vasco<sup>750</sup>, como *Eguiluz*, *Eguillo*, *Eguaras*... derivados de nombres celtas como *Aegus* o *Egus*<sup>751</sup>, *Equirus* /\**Eguirus*, *Aegia*<sup>752</sup>, el teónimo hispano *Aegia-Munniaegus* o *Aegi Muniaeco*<sup>753</sup> y otros similares.

Otros ejemplos de esta dualidad, que no fue exclusiva de la lengua celta, son las palabras que en latín y griego designan al caballo, respectivamente *equus* e *hippos* (en castellano tenemos *equitación* frente a *hípica*). Nombres de este último tipo, como *Ĕpō-rēdō* (irlandés *Ech-rád*),

---

<sup>745</sup> J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*, pp. 107-141.

<sup>746</sup> F. Marco Simón, "La religión de los Celtíberos", p. 62 y otros dos monumentos de la provincia de Álava descritos por J. C. Elorza, "Un posible centro", pp. 275-281.

<sup>747</sup> *CC* p. 143.

<sup>748</sup> *B. c.*, 3, 59, 1.

<sup>749</sup> *Muret-Chab.*, 3950, 3951.

<sup>750</sup> Lengua cuyos préstamos del celta son numerosos.

<sup>751</sup> *Cés.*, *B. g.*, 3, 59, 1.

<sup>752</sup> *CIL* III 642 (Philippi).

<sup>753</sup> Divinidad indígena galaica, de una inscripción de Eiras - S. Amaro (Orense). Posiblemente *Aegio* / *Egio muniáico* 'el de los 'muños' o 'las alturas'.

*Ēpō-rēdō-rix*, *Eboredorix*, *Epo-rigus* (latinizado), *Epo-marus*, etc., son paralelos exactos de los anteriores. El segundo elemento *rito* está relacionado, como decimos, con el inglés moderno *to ride* y el alemán *reiten* ‘cabalgar’, ‘montar a caballo’, por lo que estos nombres se refieren al ‘jinete’, ‘el (o la) que monta a caballo’, que también se usó como nombre personal, aunque en su origen hace referencia a una divinidad celta de componente solar, generalmente femenina. Se trata, por lo tanto, de un nombre *teofórico*. Este elemento forma parte del nombre (o es otro nombre) de la diosa celta *RITONA* (*supra*), por otros nombres, *RIGANTONA*, *RHIANNON* o *REITIA*, relacionada con los caballos, las corrientes de agua (irl. *rith*, cy. *ret* ‘correr’, ‘fluir’; *ritos* equivale también a ‘vado’)<sup>754</sup>. Se alude a esta divinidad en numerosas inscripciones europeas; en una de Noricum<sup>755</sup> es llamada *Ritu-mara* ‘la gran amazona’; otra de los Tréveros (Tréveris, Alem.)<sup>756</sup> está dedicada a “Dea Ritona Pritona” la diosa Ritona de los *Pritones* o *Britones*, los *Brito-litanos* gálatas<sup>757</sup> (cf. *Litanobriga*)<sup>758</sup>, etc. lo que hace suponer –como ya se dijo– que ambos nombres puedan proceder de una base común, ya que *Brita* o *Brigit* es también el nombre de una diosa celta del mismo componente, quizá otro nombre de la diosa.

---

<sup>754</sup> J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*, § 5.3, p. 88 ss. y § 6.2, p. 99 ss.

<sup>755</sup> *CIL* III 5092.

<sup>756</sup> *CIL* XIII 2813.

<sup>757</sup> W. Stokes, *Urkeltscher Sprachschatz*, apud Holder II, 400.

<sup>758</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 233;

El Prof. Piel identifica el elemento *rito, ritu, redo*, etc. con el gótico *Reths* ‘consejo’<sup>759</sup>, partiendo de la base de un supuesto origen germánico de todos estos nombres, con lo que *Rītō-gēnōs* sería ‘nacido del consejo’ (¿?), poco lógico como antropónimo, y menos aún en los precedidos de *Epo-* y formas variantes. Opinamos que la versión correcta debe ser ‘el nacido de Rita o Ritona’, según la fórmula tradicional de tantos nombres teofóricos.

*Crito-sīro-s*, de *Kritá-siros* - *Κριτάσιρος* en Estrabón<sup>760</sup>, equivale a *Ec-ritu-siri* (gen.) inscripción en una moneda<sup>761</sup>, que seguramente alude a la diosa celta *SIRO*, *SIRONA* (irl. *Siraun*) o *DIRONA*<sup>762</sup>, de hecho otro sobrenombre de la misma divinidad.

*Cristosende*, en Orense y Pontevedra, lleva en segundo lugar el elemento gótico *senh, sinth, sinus* ‘camino’, ‘expedición militar’ (cf. cast. *senda*), ya que otro de los nombres de la diosa solar celta era *SENTONA* ‘la viajera’ según testimonios históricos y epigráficos<sup>763</sup>. El topónimo *Cristosende* se remonta, pues, al nombre teofórico \**Ec-rito-sindo*, que alude al ‘viajero –o viajera– celeste’, que es el sol.

Otros de los elementos presentes en estos nombres son los siguientes:

---

<sup>759</sup> “Os nomes germânicos”, t. V, p. 73.

<sup>760</sup> *Geografía*, 7, 3. 11.

<sup>761</sup> Estrabón, *Geografía*, 7, 3, 11, p. 304. Aunque este nombre se da como celta, posee también paralelos griegos y mesapios (Krahe, “Die illyrische Namengebung”, pp. 167 ss.).

<sup>762</sup> *CIL* III 5588 (Baumburg): “Apollini Granno [et Si]ronae...” (*et ál.*).

<sup>763</sup> *CIL* III 3026.

► *-māros* (latinizado *-marus*) es el epíteto celta que significa ‘grande’ o ‘gran’, ‘el gran’, muy frecuente en antropónimos (cuya base es a menudo un teonímico).

► *-mīl*, que alterna con *-mir* (*Cristimil*, *Cristimir*) es el genitivo de *mirus* o *millus* (formas latinizadas) que Josef Piel identifica con el gót. *mereis* ‘célebre’, aunque puede tratarse de las celtas *mer(-us)*, *mir(-us)* o *mar(-us)* ‘gran’; ambas formas parecen intercambiarse, con un significado similar (cf. *Critomarus*, abajo).

► *-rix*, con variantes *-reix*, *-rex*, es un elemento muy frecuente en antropónimos, que equivale a ‘Señor’, ‘Rey’ o ‘rico’. Recuérdense nombres como *Vercingetorix* ‘gran rey de guerreros’, *Arvernorix*, *Lugotorix*, *Toutiorix* (referido al dios *Toutates* o *Teutates*) o el popular *Astérix* de las historietas (no confirmado documentalmente).

► *in-* (como en *In-ec-ritu-rix*), en otros casos *eni-*, es una partícula antepuesta, quizá dialectal y propia de ciertas comarcas (Germania superior, etc.), parece estar por el *intensificador* celta *en-* o *an-*, galo *ande*, ‘gran’.

De este modo, *Ec-ritō-mārus*<sup>764</sup> es ‘el gran jinete’ y *Ec-ritū-rīx* > *Criturix*<sup>765</sup> es ‘el Señor que cabalga’, nombres que, por supuesto, no aluden a las actividades hípicas del *portador*, ni menos aún a *Cristo*, sino a la

---

<sup>764</sup> *Verr. act. 2, lib. 2, 47, 118*: “Aegritomari Transalpini hominis”.

<sup>765</sup> *In-ec-ritu-rix*, RN 1836, p. 387, pl. X n. 7; *Criturix*: RBN 44 (1888) p. 438-439.

divinidad solar, cuyo nombre contiene el onomástico, llamada en la cultura celta ‘el (la) jinete del espacio’, ‘el (la) jinete celeste’, etc.<sup>766</sup>. Se le atribuía generalmente género femenino y se la consideraba estrechamente relacionada e incluso identificada con el caballo cósmico que supuestamente transporta al astro solar en su diario recorrido por el espacio. Son, por lo tanto, nombres *teofóricos*, no *descriptivos*<sup>767</sup>.

En la cultura y la lengua germánicas, estrechamente relacionadas con la celta, existen versiones equivalentes, como el antropónimo *Egaredo* (*supra*), cuyo radical *EG-* J. Piel manifiesta no conocer<sup>768</sup>, si bien se remite a la versión propuesta por su paisano Wrede<sup>769</sup>, que lo relaciona con el gótico \**igils* ‘erizo’ (¿?). Huelga decir que *Egaredo* es otra versión de *Ec-reto*, germánica en este caso, con típica sonorización de las consonantes oclusivas: *k* por *g* y *t* por *d*.

De la forma \*(E)c-ritu-mirus > *Crītōmīrus* o *Crītōmīlus* proceden los posesivos > \**Critimir-i* / \**Critimil-i* que “inevitablemente” pasaron a ser *Cristimil* y *Cristimir* o *Christimir* (1256) en el habla popular medieval.

Con segundo elemento *-genus*, *-gnatus*, etc. está el nombre galo arverno (y precristiano, como todos los demás) *Crito-gnātus*, ya referido,

---

<sup>766</sup> T. F. O’Rahilly, *Early Irish History and Mythology*, capítulo “The traveller of the heavens”, pp. 286, 294.

<sup>767</sup> Como escribe Hans Bahlow (*Deutschlands geographische Namenwelt*, p. 250) “las fantasías descriptivas y el romanticismo colorista son temas ajenos a la antigua toponimia”.

<sup>768</sup> *Op. cit.*, t. III, p. 37: «Quanto á raíz EG-, não conhecemos o seu significado».

<sup>769</sup> *Ostgoten*, p. 44, *apud* Piel, *ibidem*.

una reducción de *Ec-rito-gnatus* (ambos ampliamente documentados), otro típico teofórico donde el portador es titulado ‘el hijo-, o el nacido del *jinete*’. Este segundo término es frecuente en una variedad de formas, como *-genus*, *-gnus*, *-cnus*, *-natus*, etc. De este tipo son igualmente *Epaso-gnatus* y posiblemente *Epas-nactus*, nombres también arvernos<sup>770</sup>.

Como decimos, los nombres que contienen estos componentes originariamente hacían referencia a una divinidad “creadora” o tutelar del individuo que lleva su nombre. No sólo son frecuentes en celta, sino prácticamente en todas las culturas. No hay más que recordar nombres como *Teo-genes* y *Dio-genes* ‘el hijo de Zeus’ (o ‘de Dios’), *Hermógenes* ‘el hijo de Hermes’, *Dios-dado*, *Teo-doro*, *Apolo-doro*, *Ha-milkar* ‘el hijo de Melkart’, *Abd-allah*, ‘el hijo de Alá’, etc.

Para K. H. Schmidt<sup>771</sup> *Crito-gnatus*, etc., sería el ‘hijo de uno que ataca’ (‘Sohn eines Angreifers’), versión admisible, ya que aludiría al aspecto bélico de la referida divinidad. Según la versión de Dottin<sup>772</sup> el nombre *Crito-gnatis* significaría ‘el nacido del temor’ (muy dudosa), basada en el galés *kryd*. Ambos tipos, *Ec-rito* y *C-rito*, poseen abundante soporte documental como nombres célticos.

Del tipo \*Ep(o)-natus ~ \*Ec(o)-natus ~ \*Ego-nat(i)us, con *k / c* sorda

---

<sup>770</sup> E. Evans, *Gaulish*, p. 89.

<sup>771</sup> *Die Komposition*, p. 185.

<sup>772</sup> *La langue gauloise*, p. 249.

sonorizada en g, proceden el nombre celta *Egnatius* > **Ignacio** (euskerizado como *Ignatz*), el gentilicio romano *Ecnatii*, etc., que equivalen a ‘el nacido de *Eco*, *Ego* o *Aeq*, *Aeg*’, el dios-caballo (como epifanía de la divinidad solar), con versiones germánicas *Epa*, *Epuhho*, *Ebo*, *Epacho*, etc.<sup>773</sup> De la forma posesiva \*Egnico > *Ennico* o *Enneco* (asimilación *gn* > *nn*) procede **Íñigo**. Se trata por tanto de nombres cuyo origen no es vasco, sino celta o germánico, como tantos otros. En este caso concreto se documentan como nombres germánicos *Enneco* (*Histoire du Languedoc*, año 862) y *Eniko* (*Frekenhorst*), forma femenina *Ennika* (Osnabrück).

*Aegia* es una divinidad galaica documentada en la Epigrafía, que conserva el arcaísmo de su carácter solar-femenino, probablemente un testimonio de las culturas preindoeuropeas asimiladas por los celtas. La epigrafía de Galicia registra un *Aegio Muniaeco*, divinidad de las alturas (*munu*, *muño* ‘colina’), versión masculina de esta divinidad. *Aegus* es también un nombre allobroge, citado por César<sup>774</sup>.

Quedan los arriba citados *Cristo-berto* y *Cristo-hilde*, sin duda germánicos, cuyo primer término *Cristo*, si no es el mismo que el anterior (que es lo más probable), podría estar relacionado con un elemento germánico como *Krei-*, *Kreis-*, *Kreisch-*, *Kreit-* (nombres *Kreither*, *Kreitmayer*, *Kreitsch*, *Kerst-...*), más un segundo elemento, que en el primer

---

<sup>773</sup> E. Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch*, cols. 358-9.

<sup>774</sup> B. c., 3, 59, 1.

caso es *bert*, del gót. *báirts*, equivalente al ing. mod. *bright* ‘claro, luminoso’, un típico epíteto de la divinidad solar. En el segundo caso se trata de la palabra *hild* ‘lucha’ o ‘el luchador’, etc., otro aspecto inherente a dichas divinidades. Su primer elemento sería más tarde inevitablemente atraído por el nombre *Christ, Krist* > *Cristo*. No se trata pues de *hibridos*, sino de atracciones tardías, ocurridas tras la integración de estos pueblos en la cultura cristiana.

Idéntico criterio identificativo (con *Cristo*) aplica J. Piel a los topónimos del tipo *Creix-*, como *Creiximirus, Creixumir-us, Creix-itus, Creix-elo*, etc., muy frecuentes y documentados en su mayoría entre los siglos X y XIII. Creemos, también en este caso, que su origen puede ser incluso celta, pero siempre sin relación con *Cristo*. Las formas *Cress-i* ~ *Crex-i* ~ *Crexs-i* o *Creix-i* proceden de un radical distinto a los anteriores, aunque posiblemente emparentado semánticamente con ellos, que corresponde –en nombres de base celta– al galés *crich* ‘de pelo rizo’, lat. *crispus* ‘crespo’, bretón *crech* ‘pelo rizo’ (cf. también *kriz* ‘cabalgar’)<sup>775</sup>. De él derivan los nombres *Crixus, Crixsus, Crixius, Criscius, Crisciacus* ~ *Crexiacus, Grisciacus*, etc. Del antropónimo bitemático \*Crescemiro o *Crescimiro* proceden muchos topónimos antiguos y actuales, como *Creixemiro* en 857 (Portugal), *Creiximil* ~ *Creixemil* (locs. en Lugo),

---

<sup>775</sup> A. Holder, *op. cit.*, *apud* Duveau I, 1171.

*Cregimil* o *Creximil* (Lugo), *Creixemir* ~ *Creiximir* ~ *Creixomil* (Port., inscr.), *Creixido*, atrp. en 1012, *Crixá*, en Muxía, La Coruña (de \*Crixiana); *Crixeia*, loc. en Italia, *Creixell* (Tarragona), *Creixelo* y *Creixillo*, antropónimos en 1258 del *Onomástico Medieval* portugués, el topónimo *Creixella* (hoy Lucian, en Francia), y otros.

Es preciso aclarar que nombres celtas como *Crixus* y *Crixsus* (de \*cripsos, según Duval<sup>776</sup>) con las acepciones afines ‘el de pelo rizo’ y ‘el jinete’, son originalmente sobrenombres alusivos a la divinidad solar, que se concebía como un jinete celeste de cabellera rubia y rizada o radiante (lat. *crispus*, ing. *crisp*, cast. *crespo*), que recorre cada día el firmamento.

Como es sabido, las divinidades solares se relacionan tradicionalmente con el pelo rubio o rojo, *crespo*, rizo, como Apolo, Talos, Bel, Lug, Lleu y muchas otras, en todas las mitologías. En el cabello rojo de Sansón, héroe solar, residía su fuerza, hasta que fue traicionado por su mujer Dalila, que se lo cortó. El relato bíblico nos recuerda otras leyendas similares, como la traición a Hércules por parte de su mujer Deyanira. Son alusiones al fulgor del sol, que se pierde en el ocaso o, invirtiendo la imagen, a la muerte del sol al perder su resplandeciente “cabellera”. De la tradición celta galesa es la bella Blodeuwedd, que traiciona a Lleu, puesta de acuerdo con un rival y sustituto

---

<sup>776</sup> *Les Celtes*, pp. 5-17.

(estacional). En el mito griego, Niso<sup>777</sup> y Pterelao la sufren, respectivamente, de sus hijas Escila y Cometo. Todas estas figuras femeninas son distintas épiclesis de la divinidad lunar, eterna rival de la solar.

Contienen la base *crisp-* distintos nombres galos de lugar, como *Crispiacum*, *Crispiniacum*, hoy *Crespignac*, *Crispinhac*, *Crespiat...*, que corresponden a los *Crixacum* o *Crixiacum* – *Crixiniacum*, *Creysac* (de *Crixus*, *Crixsius*)<sup>778</sup>. No debemos confundir estos nombres con otros de aspecto similar que no proceden del celta, sino del griego *kritós* - *κρυτός* ‘elegido’ (como el nombre *Demócrito* ‘el elegido por el pueblo’), aunque puede estar relacionado *crisós* - *χρυσός*, ‘de oro’ (como el atrp. *Crisóstomo* ‘boca de oro’). En nuestro caso, se trataría probablemente de nombres introducidos en fechas posteriores a la romanización; no suelen ocurrir en lugares extremos, como Galicia, aunque pueden basarse en un radical indoeuropeo común.

Otros topónimos y antropónimos relacionados son *Krita-boa*, *Krita-bon*, *Kritonas* / *Kriθonas*, nombres mesapios (It. Merid.), *Lugu-qrit*, nombre celta en una inscripción ogámica<sup>779</sup> (> *Lucrith*, *Luicridh*), seguramente referido al dios celta Lug o Lugo (cuyo componente es solar).

---

<sup>777</sup> El nombre griego *Niso* (*Νισος*) equivale a ‘brillantez’, o ‘el emigrante’, ambos relativos a su naturaleza solar. Tenía un mechón de oro del que dependían su vida y su trono.

<sup>778</sup> A. Dauzat, *La toponymie française*, p. 265.

<sup>779</sup> *Journal of the R. Soc. of Antiq. of Ireland* 1896, p. 392.

Compárense también el antropónimo *Criton* (Italia) y los nombres celtas *Crito-bul(os)*<sup>780</sup> y *Krito-filos* - *Κριτό-φιλος*, de un epígrafe celta en grafía griega<sup>781</sup>, *Crito-somis* (insc. de Tuscanella)<sup>782</sup>, etc. De un antropónimo \*Crito-milus, o *Crito-mirus*, -i procede por lo tanto el topónimo gallego *Cristimil*.

En conclusión: de los nombres celto-germánicos *Critus* o *Crito*, *Crixus*, *Cress-*, etc., deriva por atracción, etimología popular o ambas cosas a la vez, la forma *Cristo*, lo que sin duda ocurrió tardíamente, tras la adopción del Cristianismo por estos pueblos.

---

<sup>780</sup> *DAG* 203.

<sup>781</sup> Krahe, “Die illyrische Namengebung”, p. 178.

<sup>782</sup> *CIL* XI 2965.

## 6.26. Por tierras de *Iria Flavia*

*Extramundi* ¿fuera o más allá del mundo?

*Padrón* y el “pedrón” del Apóstol Santiago

En un programa televisivo de carácter autobiográfico, nuestro Premio Nobel de Literatura, Camilo José Cela, hacía una semblanza de sus recuerdos en tierras de la bella comarca coruñesa que le vio nacer, acompañada de los correspondientes comentarios de índole familiar y paisajística, incluidas algunas observaciones toponímicas sobre Iria Flavia, Padrón, el río Sar, etc. Uno de los lugares mencionados fue *Extramundi*, nombre que el ilustre novelista calificaba de “sobrecogedor”, poniéndolo en línea con otros del entorno, como *Finisterre* y el *Mar de la Muerte*, alusivos a la tierra extrema del mundo, la frontera del *más allá*, como fue considerada Galicia –y más concretamente su parte occidental– en la antigüedad.

La *ultima terra* constituye, en efecto, un *leitmotiv* de la antigua Mitología, referido a esta y otras tierras situadas en lo que se consideraba el confín occidental y septentrional del mundo, recibiendo nombres como la *Hiperbórea* (al N. del Mar Negro), el *Orco* (las islas *Orkneys* u Orcadas), la *Hesperia*, distintos lugares en el Oeste, etc. Lo que ocurre es que tanto el

*Extramundi* pontevedrés como otros similares que hay, no tienen nada que ver con su aparente significado de ‘fuera del mundo’, ‘en el exterior del mundo’ (lat. *extra*, de \**extera*). Como decimos, este topónimo no es un caso único, ya que existen varios más en Galicia y Portugal con grafías ligeramente distintas, pero origen idéntico al anterior. El *Extramundi* que cita Cela (citado *Astramundi* en un documento de 1238) es la versión especialmente cultista de un topónimo que se repite en otros lugares del occidente peninsular, con formas actuales y antiguas –recogidas estas últimas en el Onomástico Medieval– tales como *Estremondo*, *Estremonde*, *Astromundo*, *Trasmondo*, *Trasmundi*, *Transmundo*, *Tresmundus*, *Tresmondo*, *Tresmontes* y otras.

El primer elemento *estr-* es una variante fonética del germánico (gótico) *astr* < \**austr* = brillante, que está representado, por ejemplo, en el nombre de los *Austro-goti* u *Ostrogodos*, los ‘godos brillantes’ (no ‘godos del Este’, como se ha dicho). De este tipo es el antropónimo germánico *Astramund*, de la base *austr-*. La forma monotemática *Austrus*<sup>783</sup>, germánica o celta, aparece documentada en Londres, Lézoux (Fr.), Nimega (Hol.), Maguncia (Alem.) y otros lugares. Son derivados *Austrinus* (atrp.), *Austolus* (atrp.), *Austiliacus* (lug.), *Astramirus* / *Astromirus* (origen de nombres de lugar como *Astromil* (Paredes, Portugal), que conserva la *a-* inicial original

---

<sup>783</sup> *CIL* VII 1336, 130, etc.

de *austr-*. Son variantes de estos últimos los del tipo \*Estremirus como *Estremil* (Lugo, La Coruña), *Estrimil* y *Estramil* (La Coruña), *Estromil* (Vila Verde, Portugal), *Estrumil* (Lugo, Orense) y otros.

De igual base, con segundo elemento distinto, es *Estremonde* en Guimarães, Portugal, que procede de un antropónimo como *Estremundo*, un tipo de nombres que J. Piel<sup>784</sup> remite a los elementos germánicos *Astro* / *Estro*, para el primer término, y *mund-s* ‘protección’ para el segundo. Hay también *Estramiana* (o *Extramiana*) en Burgos) y una *Villa Estremeri* citada en Santander. Para el segundo elemento véanse también *Taramundi*, *Contimunde*, *Amonde*, *Alimonde* y muchos otros, que portan el elemento *mond(us)*, *mund(us)*, formas latinizadas del gót. *mund* ‘protección’, o ‘el protegido de-’, en antropónimos como el referido *Estremundo*.

Cabe sin embargo la posibilidad de que algunos de los citados, con primer elemento *Tras-*, *Tres-* (atracción), incluido el cultismo *Trans-*, tengan distinta procedencia, muy probablemente del germánico *thrasa* ‘batalla, combate’ (cf. ing. *to thrash* ‘golpear, apalear’), como en el antropónimo *Thrasamund* o *Thrasamunt* ‘el que protege la batalla’, nombre de un rey vándalo que cita E. Förstermann<sup>785</sup>. Algunas de sus formas variantes son *Transamund*, *Transemund*, *Trasimund*, *Drasmunt*, etc., origen

---

<sup>784</sup> *Op. cit.*, t. II, pp. 139 y t. III, p. 53 y *Sigeb. chron.*, P. VIII 331, X 318.

<sup>785</sup> *Altdeutsches Namenbuch*, t. II, col 107.

de las peninsulares antes citadas. La *n* introducida en algunos de los casos es sin duda una ultracorrección latinista del amanuense.

### **Padrón**

El topónimo *Padrón* (Coruña, Lugo, Pontevedra) pertenece a una larga familia de antropónimos latinos que derivan de la forma básica *pater*, como *Pātrīus*, *Pātrōnus*, *Pāternus* y su forma femenina *Paterna* (nombre de mujer en 1016, y localidades en Lugo y Valencia). El *Padrón* pontevedrés, escrito *Patrono* en 1223 y *Petrono* en 1238, pudiera derivar del nombre *Petronius*, si esta última forma fuese la correcta. En la Edad Media se usaba el título de *patronus* por *senior*, lo mismo que el actual *patrón*.

Puede aparecer en la toponimia como nombre de poseedor, pero su frecuencia se debe, sobre todo, a la denominación latina *paternus fundus* o *paternus pagus* referida a las heredades rurales, que pasó a denominar un gran número de antiguas propiedades, villas, pagos, etc. *Paternus* fue también un antiguo sobrenombre latino aplicado a Saturno y Júpiter.

Son muy numerosas las formas derivadas, tales como *Paderne*, *Padernelo*, *Padornelo*, (*Paturnello* en 1078), *Padronelo*, *Paderno*, *Padiernos*, *Padiérnega* (s. XIV), *Villapadierna*, *Padórnaga villa* (s. XII), *Padornas*, *Paternoy*, *Paternué* y muchos más. Del tipo *padr-* / *patr-* son, entre otros, *Patrius*, *Patrinus*, *Padre*, *Padreda*, *Padreiro*, *Padrenda*, *Padrendo*, *Padrín* (\**Patrinus*), *Padriñán* (\**Patrinianus*), *Padríz*, *Padrís*,

*Padrid*, que era *Padrici* en el s. XI (todos de *Patricius*), *Padrones*, *Padróns*, *Padrós*, *Patrite* y una larga lista más.

La versión gaélica irlandesa del nombre *Patricius* era *Cothraige* en el año 460 (*k* gaélica por *q* britónica), después pasó a *Patraice* y finalmente al *Patrick* actual.

De la base *mater*, paralela a la anterior, derivan igualmente un gran número de antropónimos, que no son exclusivamente latinos, ya que este radical está representado en otras lenguas indoeuropeas, como el irl. *mathair*, ant. irl. *máthir*, kím. *modr-*, celta princ. *mâtēr*, osco *maatreis*, umbro *matrer*, ruso *māth* / *мамь*, lét. *māte*. En nuestro caso se trataría de nombres de origen celta y/o latino.

Algunos de ellos son: *Madrus*, *Maternus*, *Materna*, *Matrius*<sup>786</sup>, los topónimos *Maderano* (1163), *Madraunum* (1166) < \*Matriano, *Maderiacum*, procedente de *Matriacum* (hoy Béziers, en Francia), *Maderne* en Galicia (cf. *Paderne*, *supra*), *Madernia* en Santander, *Villamaderne* en Álava, *Madriñán* (\*Matrinianus,-i), *Madrigal* (Ávila), *Valmadrigal* (río) en León, *Valmadrid* (Zarag.), *Madriguera* (Alic., Seg.), *Madrid* y *Matritum* (cf. *Patriz* y *Patrite*, *supra*), etc.

*Madron* es el nombre de sendas localidades en Irlanda y Cornwall. Hay un *Madroa* en Galicia, *Mātrōna* en la Galia (el río *Marne*), *Madrona*

---

<sup>786</sup> *Pard. dipl. n. 241, t. 1, p. 227* (a. 627).

en Lérida, Segovia y Valencia –esta última era *Matrona* en 1083–, *Madrõa* en Portugal, y otros como *Madronas*, *Madrones*, *Almadrones*, etc.

*Madron* o *Matrona Dea*<sup>787</sup> es también el nombre de la diosa celta irlandesa, madre de Maponos o Nodons, el joven dios de la Naturaleza, y equivalente a la *Matrona* romana<sup>788</sup>. Las *Matres* celtas son versiones de la diosa de triple aspecto, que fueron veneradas en toda la Celtia (incluida Galicia), según lo atestiguan numerosas inscripciones votivas en todo este ámbito cultural. Otros teónimos celtas basados en este mismo radical son *Modron*, *Morgan* y *Morrigan* o *Morrighen*.

Presentan similares implicaciones teonímicas algunos nombres como *Matredomina*, *Matredomna* (1097), *Madredona* (1078), *Madreona* (1092), y otros como *Madrebona* (1037), *Matre bona* (1028), un *Outeiro de Boa Madre* en Galicia y *Buenamadre* en Salamanca, que deben referirse a la diosa celta llamada *Bona Mater* o *Bona Dea*, que dio nombre a ciudades como *Bonn* (ant. *Bonna*) en Alemania, *Viena* / *Wien* (ant. *Vindo-bona*) en Austria, *Bolonia* / *Bologna* en Italia y *Boulogne* en Francia (antiguas *Bōnonia*<sup>789</sup> y *Bōnonia*), entre otras. De *Bona* derivan también nombres masculinos, como *Bonus* o *Bono*, *Bonitus*, *Bonitius*, *Bonitiacus*, *Bononius*, *Bonosus*, *Bonosa*, etc.

---

<sup>787</sup> *CIL* XII 5674.

<sup>788</sup> E. O. James, *The Cult of the Mother-goddess*, 228-260.

<sup>789</sup> Cic., *Ep.* (a. u. 711) 11, 13, 2; Estrabón, *Geografía*, 5, 1, 11, p. 216; Mela 2, 4, 60, etc.

El fitónimo gallego *matrona* designa al ajenjo, también llamado en Galicia *herba da Nosa Señora*.

En la tradición popular, el topónimo *Padrón* (La Coruña) fue reinterpretado en el contexto de la llamada “tradición apostólica”, en torno a la arribada prodigiosa del cuerpo del apóstol Jacobo o Santiago en una barca de piedra desde Palestina a Galicia, identificándolo semánticamente con el *pedrón* (‘piedra grande’) al que sus discípulos amarraron la embarcación tras tomar tierra. La sacralidad histórica del *pedrón* es indudable, pues se trata de un ara romana dedicada a Júpiter, que se conserva bajo el altar mayor de la iglesia parroquial de Padrón.



### 6.27. Topónimos ingleses en *-ford* y alemanes en *-furt* referidos a ‘vados’

Son frecuentes en algunos países europeos las referencias más o menos reales a distintos “tipos” de vados fluviales, una especie de *especialización funcional*, según los usuarios. En el primer término de los topónimos *Oxford* en Inglaterra (*Oxnaford* en la E.M.) y *Ochsenfurt* en Alemania se han querido identificar sustantivos como el ing. *ox* / al. *Ochs* ‘buey’ e ing. *ford* / al. *Furt*, hol. *voort* ‘vado’. Otros corónimos en *ox-*, *ux-*, son *Öchsen*, *Uchsina* o *Uksina*, etc. El elemento *Ox-* / *Oxen-* procede, en realidad, de una antigua palabra celta que significa ‘agua’ (y por extensión, ‘río’): ant. irl. *uisce* – *uisge*, diminutivo *uisgean*, kím. *wysg*, origen también del nombre del *whisky* (algo así como ‘agüita’, lo mismo que *vodka* en ruso, una forma hipocorística de *vodá* – *бодá* ‘agua’).

El alemán *Suanfurt* o *Swinfurt* (s. VIII) fue transformado en el *Schweinfurt* actual (al. mod. *Schwan* ‘cisne’ y *Schwein* ‘cerdo’, pero ant. *suan* ‘agua’). De forma parecida, *Ebersberg* se confundió con *Eber* (al. ‘jabalí’), *Kronach* con *Kranich* (al. ‘grulla’)<sup>790</sup>, etc.

---

<sup>790</sup> T. Vennemann, *Volksetymologie*, p. 313.; W-A. v. Reitzenstein, *Lexikon bayerischer Ortsnamen*.

Este tipo de aposiciones compuestas por la palabra *Furt* y el nombre de un animal u otra cosa son especialmente frecuentes en la toponimia alemana donde, aparte de los citados, existen otros especímenes como los que siguen, con el denominador común de su falta de sentido lógico:

- *Hassfurt* sería supuestamente un ‘vado para liebres’ (al. *Hase*), o quizás un ‘vado del odio’ (al. *Hass*)
- *Katzenfurt* ‘vado para gatos’ (al. *Katzen*)
- *Klagenfurt* (Austria) ‘vado de las lamentaciones’ (*Klagen*)
- *Gänsefurt* ‘vado para gansos’ (al. *Gänse*)
- *Frankfurt* ‘vado de los francos’ (al. *Franken*)
- *Götzenfurt* ‘vado para ídolos’ (al. *Götzen*)
- *Honigfurt* ‘vado de la miel’ (al. *Honig*)
- *Käsefurt* ‘vado del queso’ (al. *Käse*)

No queda en zaga la toponimia británica, con nombres como

- *Redford*, que sería un ‘vado rojo’
- *Catford* ‘vado de los gatos’
- *Beeford* ‘vado de las abejas’
- *Camelford* ‘vado de los camellos’,<sup>791</sup>, etc.

---

<sup>791</sup> Cf. el nombre Camel (§ 6.3.).

En su mayoría, se trata, a todas luces, de etimologías populares de corte localista. En el caso concreto de *Käsevort*, su primer elemento sin duda no se refiere al alemán moderno *Käse* ‘queso’ (de origen latino *caseum*), sino con la palabra ‘río’ y con nombres de asentamientos que –desde Italia a Holanda– contienen la base *Kas-* o *Cas-*, como *Kassel* y muchos otros. En Inglaterra hay nombres de localidades como *Keswick*, *Cheswick*, *Chiswick*, *Cheswardine* (por cierto, también interpretado como “cheese farm” por los ingleses E. Ekwall<sup>792</sup> y C. Clark<sup>793</sup>). Ptolomeo cita la ciudad de *Kasourgis* ~ *Κασουργις* cerca de las fuentes del Elba, nombre que J. Pokorny<sup>794</sup> relaciona con el hidrónimo *Casuentus*, en la Lucania. A este mismo tipo corresponde probablemente el citado *Katzenfurt*.

Tanto el *Oxford* inglés como el *Ochsenfurt* alemán pueden designar, simplemente, ‘vados del agua’, o sea, ‘del río’, pero pueden también referirse a un antropónimo, como el prerromano *Oxo* u *Oxso*<sup>795</sup>, con la forma latinizada *Oxonius* / *Oxonia*, registrada en Padua<sup>796</sup>, que explicaría la forma antigua *Oxna-ford* (*supra*).

---

<sup>792</sup> *English place-names*, p. 482.

<sup>793</sup> “Onomastics”, p. 472.

<sup>794</sup> “Zur Urgeschichte”, p. 14.

<sup>795</sup> *CIL* XIII 369 (Bordères-en-Louron, Fr.).

<sup>796</sup> *CIL* V 3003. De igual raíz son *Oxo-garus*, *Oxi-carus*, *Oxonius*, *Uxso*, etc.



## 6.28. Heráldica y homonimia:

*León, Toro, Bolaño, Lanzós, Figueroa  
Ebersberg, Eberbach y otros topónimos*

La plasmación gráfica de un topónimo en un escudo de armas medieval refleja siempre el nivel lingüístico-cultural de su tiempo, aparte del interés particular o local por identificarse con hechos o sucesos antiguos. La falsa interpretación, generalmente en la baja Edad Media, de antiguos nombres de lugar refleja el nivel de comprensión etimológica del momento, que en ocasiones tuvo repercusión en la heráldica, dando lugar a algunos de los escudos de armas con los que hoy estamos familiarizados, como los de León y Toro en nuestro país, pero se trata de un fenómeno generalizado, presente también en otros países europeos, como los de Kronach (una grulla, al. ‘Kranich’), Ochsenfurt (un buey), Kuhbach (una vaca)<sup>797</sup>, etc., en Alemania. Véase lo dicho en el cap. 2 para *München - Múnich*, en cuyas armas aparece representado un monje, otro producto de la interpretación homofónica medieval.

*León* no es, al parecer, más que una forma evolucionada de *legio-n*, por haber sido antes el campamento de la *Legio VII gemina pia felix*,

---

<sup>797</sup> T. Vennemann, “Volksetymologie”, p. 285.

nombre que más tarde evolucionaría a *leión* > *león*, que quedó así plasmado en las armas de la ciudad. Algo parecido ocurre con el *toro* del escudo de **Toro** (Zamora), cuyo nombre puede ser un apócope del antiguo topónimo (*campi*) *Gothorum* ‘Campos góticos’, si es que no procede del frecuente antropónimo prerromano *Turo* o *Turos*, origen de numerosos topónimos<sup>798</sup>.

Las armas del apellido gallego **Bolaño** (de la casa de Ribadeneira) muestran un *bollo* de pan (gall. *bolo*) en oro, y sobre él un *año* (gall. ‘cordero’, lat. *agnus*) en plata, supuestamente el recuerdo de un episodio histórico protagonizado por un antepasado, que los habría arrojado, desde lo alto de la muralla de Lugo, a los moros de Almanzor que sitiaban la ciudad, para demostrar que estaban sobrados de comida (cuando de hecho era lo único que les quedaba), con la consecuencia de que los musulimes, desanimados, levantaron el cerco. Se trata, una vez más, de otra interpretación popular, esta vez del antropónimo prerromano (latinizado) *Bollanius* o *Bolianius*<sup>799</sup>, *Volianius*<sup>800</sup> que está en antiguos corónimos franceses como *Bollanicus* o *Bulianicus*, *Villa Bolianicus*, *Villa Bollinium*<sup>801</sup>, *Bolania*, hoy *Boulogne* (dép. Nord), etc., y pervive en el alemán *Bollendorf*, antiguo *Bollana villa*.

---

<sup>798</sup> M.<sup>a</sup> L. Albertos, *Onomástica personal*, p. 239; J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 284.

<sup>799</sup> *CIL* II 4975, inscripción: “Volan...” (Madrid).

<sup>800</sup> *CIL* V 7718 (cerca de Cuneo).

<sup>801</sup> *Pard. dipl. N.* 457, t. 2, p. 262 (año 703).

Alonso de *Lanzós*, perteneciente a la hidalguía gallega del siglo XV, jugó un importante papel en los alzamientos populares del siglo XV contra la nobleza, en pleno reinado de los Reyes Católicos, siendo uno de los jefes de los llamados *Hirmandiños* (Hermandinos, Hermandades, Germanías, en otros lugares) que tan ferozmente la combatieron, arrasando sus castillos. Los *Lanzós* ostentan en sus armas cinco *lanzones* dispuestos en diagonal, sin duda una gráfica “explicativa” del apellido, con el que, sin embargo, no guardan una relación semántica de origen. *Lanzós* es la forma reducida de un nombre ya prelatino, abundantemente documentado en España y fuera de ella en topónimos y antropónimos (formas con desinencias latinizadas) como *Lancia*, un lugar en la Asturica<sup>802</sup>, el gentilicio *Lancius*<sup>803</sup> o *Lantius* (Mérida), que está en topónimos como *Lanzás* (\*Lantianas) y *Payo-lante* (Coruña), *Castro-lanzán* (\*Lantiani) en Lugo, *Lanzuela* (desin.-ola, -olus) en Teruel, *Villa Lanciacus* (Le Mâconnais, Fr.), etc. Se relacionan con el antropónimo hispano *LANCINUS*, documentado en Sagunto<sup>804</sup> y los llamados *Ludi Lancioni*<sup>805</sup> o \*Lanciónicos. El *Lanciq(um)*<sup>806</sup>, registrado en una inscripción de Malamonedra (Italia), es posiblemente un etnónimo.

---

<sup>802</sup> Plin. *N. h.*, 3, 28.

<sup>803</sup> *CIL* II 573.

<sup>804</sup> *CIL* II 4970.

<sup>805</sup> *Fasti philocali*, año 351 d.C.

<sup>806</sup> *CIL* II 3088.

El apellido ***Figueroa*** (dimin. / hipocor. gall. ‘higueruela’) ostenta en sus armas cinco hojas de higuera, árbol de cuyas ramas, a guisa de trancas, hicieron uso –según la tradición– cinco hermanos de estirpe hidalga, para apalear y derrotar a una tropa de moros que llevaba cautivas a cien doncellas (la mitad hidalgas y la mitad villanas), en virtud del infame tributo que, según la tradición, tenía que pagar cada año al sultán el rey asturiano Mauregato. Este “pecho” o impuesto era conocido como *peito burdelo* (‘pecho del burdel’), en la zona en que la tradición sitúa los hechos (Abegondo, Coruña).

El cognomen *Figue(i)roa* o *Higueruela* puede estar, efectivamente, relacionado con el fitónimo, aunque *Higuero* e *Higuerón* (Val., Mál.) y la propia desinencia *-olus*, *-a* no resultan muy convincentes como topónimos, y hacen pensar en un antropónimo derivado. En cuanto a los hechos que lo explican como blasón heráldico, quedan, naturalmente, en el campo de lo hipotético.

Las falsas identificaciones heráldicas son también comunes en otros países europeos; la ciudad alemana de ***Ebersberg*** (*Eberes-perch* en la E.M.) supuesto ‘monte del jabalí’ (de *Eber* ‘jabalí’ y *Berg* ‘monte’) ostenta en sus armas a uno de estos animales en el acto de escalar un monte. Se trata, una vez más, de una reinterpretación medieval de su primer elemento, que en realidad debe ser un hidrónimo preindoeuropeo del tipo *ebr-*, *ibr-* (como el

*Iberus* o *Ebro*), un radical difundido en toda Europa occidental. Su verdadera etimología sería probablemente ‘monte junto al río’. Otro hidrónimo de este mismo tipo es ***Ebersbach*** o ***Eberbach*** (al. *Bach* ‘arroyo’), o su equivalente *Eberau* (ant. al. *au* ‘agua, río, etc.’), una antigua tautología del tipo ya comentado *Río Guadalquivir*, que contiene la misma palabra en dos versiones, una indoeuropea y otra anterior.

Son frecuentes estos parónimos en la toponimia alemana, que supuestamente hacen alusión a distintos animales que habrían frecuentado sus proximidades. Así, el citado elemento indoeuropeo *ur* ‘agua’ puede transformarse en *aur* o *auer*, equivalente fonético del nombre alemán del uro, al. *Auer-ochs*, un bóvido europeo hoy extinguido (cf. también al. *Auerhahn* ‘urogallo’). Ocurre en hidrónimos como *Auerbach*<sup>807</sup>, antiguo *Urbach* en 1119 y *Aurbach* en 1269, habitualmente considerado un ‘arroyo del uro’, que en realidad es simplemente un ‘río del río’ / o ‘del agua’, en dos versiones de la misma palabra.

*Ur* es también la palabra que en vasco designa al agua o al río, una palabra básica y primordial que no constituye precisamente un caso aislado de coincidencia. Más bien parece apuntar a algún tipo de relación con las lenguas indoeuropeas en una etapa muy antigua, ya que dichas similitudes no se reducen a cuestiones puramente léxicas.

---

<sup>807</sup> En Baviera, Württemberg, Baden, Rheinhessen, y otros *Länder*.



**6.29. Las desinencias -oz, -otz, -otze, -oss-a, -ués, etc.  
en la toponomástica hispana ¿vasco *otz* = ‘frío’?**

Fue D. Ramón Menéndez Pidal en su artículo “Sobre las vocales ibéricas ð y ð en los nombres toponímicos” el primero en señalar la importancia que podrían tener los nombres de lugar en *-ués* del norte de España para la reconstitución de los antiguos estratos prerromanos de la Península Ibérica, sirviéndose de ellos para estudiar la cronología de la diptongación de las vocales. Después de reunir un pequeño grupo de nombres en *-ués*, no dudó en asignarlos al antiguo estrato ibérico, aunque sin prestar especial atención al análisis individual de dichos nombres, toda vez que su interés estribaba especialmente en el problema fonético. De los doce nombres que cita (*Aragüés, Arascués, Arbués, Gallués, Sagüés*, etc.) se contenta en dicho trabajo con establecer una sola etimología, la de *Aragüés* (y variante *Arahós*), que explica mediante el vasco *ara otz* ‘llano frío’. Se trata, naturalmente, de una apreciación personal del Maestro, basada únicamente en un topónimo, pero no aplicable a ningún otro de los muchos topónimos y antropónimos que llevan la misma desinencia o una de sus variantes. Posteriormente extendería esta etimología a *Iturrioz*,

supuestamente ‘fuente fría’, en el capítulo sobre “La terminación *-otz, -otze*” de su *Toponimia prerrománica hispana*<sup>808</sup>. Sin embargo, el propio autor no parece quedar muy convencido con la explicación dada, debiendo reconocer finalmente que el adjetivo vasco es «fonéticamente poco característico» y que los nombres en *-ués* pudieran tener «otros orígenes». Tampoco excluye la posibilidad de que pueda tratarse de un sufijo.

La explicación de *Aragüés* y variantes *Araotz / Araoz / Arahós* fue recogida, se puede decir unánimemente, por los filólogos españoles y extranjeros que le siguieron, pero «no tuvieron en cuenta la prudencia con la que Pidal había emitido su opinión»<sup>809</sup>. El primero en expresar sus dudas fue Julio Caro Baroja<sup>810</sup>, quien rechaza dicha etimología porque «la primera parte del nombre quedaba mal explicada» y porque además, la «mayoría de estos nombres no se refieren a ‘sitios fríos?’»<sup>811</sup>, y expresa a continuación su convencimiento de que, en realidad, se trata siempre de antropónimos con el sufijo *-oz* (en los vascos), que identifica tentativamente con el *-ez* de los patronímicos españoles (*Pérez, López, etc.*). Así, *Obécoz* será el hijo de *Obeco*<sup>812</sup>, etc.

---

<sup>808</sup> P. 18.

<sup>809</sup> G. Rohlfs, “Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l’Espagne du Nord”, p. 211.

<sup>810</sup> *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina.*

<sup>811</sup> P. 110.

<sup>812</sup> P. 111.

G. Rohlf s aborda este problema en el artículo titulado “Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes” (“El reflejo de la cultura vasca en los préstamos latinos”)<sup>813</sup>, donde equipara la desinencia gascona -ós, -oss a las españolas -ués, -uasse, -essi, atribuyendo a ambas el valor de un sufijo, característico (aunque no exclusivo) del Alto Aragón y el norte de Huesca. Cita a continuación una lista de 240 topónimos que los contienen, y que de ningún modo pueden ser relacionados con la palabra *frío*, llegando a la conclusión de que se trata, en todos los casos, de nombres de lugar formados a partir de un antropónimo, que puede ser un gentilicio, un apodo o un cognomen, lo que explica la enorme variedad de los radicales involucrados, tales como *Biganós*, del antropónimo *Vicanus*; *Burós* de *Burus*, *Carcós* de *Caricus*, *Castaignós* de *Castinius*, *Escós* de \**Essucus* (derivado del nombre de la divinidad celta *Esus*), *Lugós* de *Lucus* o *Lugus* (la citada divinidad celta), etc. Finalmente, los equipara a la desinencia -ossu u -ossus, atestiguada en la región aquitano-pirenaica en nombres de divinidades indígenas que lo portan<sup>814</sup> (*Andossu*, *Alardossu*, *Toleandossu*, *Ilurberrixo*). Los nombres implicados tienen distintas procedencias, pudiéndose identificar la práctica totalidad de ellos como nombres personales ibéricos, celtas, celtibéricos o celtorromanos. Cabe también la posibilidad de que, en muchos de los casos, se trate de nombres teofóricos.

---

<sup>813</sup> Pp. 60-65

<sup>814</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, pp. 297-354.

Este sufijo, que tiene sus paralelos tanto en vasco como en las lenguas indoeuropeas, indica *abundancia* o *cualidad*<sup>815</sup> y aparece frecuentemente añadido a nombres, que pueden ser teónimos o antropónimos. Su naturaleza debe ser la de un título o un epíteto (cf. ‘el victori-oso’), como es frecuente en la antigua onomástica. Rohlf’s<sup>816</sup>, por su parte, opina que este sufijo posee el mismo valor que *-akos* / *-acu(s)* y *-anu(s)* en galo y galo-romano.

De lo expuesto podríamos sacar la moraleja de que las conclusiones basadas solamente en uno o dos ejemplos, sin tener en cuenta la totalidad, están siempre abocadas al fracaso. Es inevitable que puedan existir, entre muchos, un par de casos para los que no podemos dar una explicación segura, pero éstos deben constituir la excepción, no la regla. Recordemos otro caso similar planteado por el mismo autor en relación, esta vez, con la supuesta desinencia *-obre*, que se trataba de explicar con un reducido número de ejemplos que parecían encajar como nombres comunes (*Lajobre* de *laja*, *Bañobre* de *baño*, *Barallobre* de *\*varale*) sin explicar los demás, de los que se pueden citar más de un centenar (§ 6.10.1.). Señala, no obstante, para algunos de ellos, la posibilidad de que se trate de compuestos, con un nombre personal como primer elemento (*Añobres* de *Annius*, *Bayobre* de *Badius*, *Sillobre* de *Silius*, etc.), designando así el fundo de un antiguo propietario.

---

<sup>815</sup> F. Castro Guisasola, *El enigma del vascuence entre las lenguas indoeuropeas*, p. 160.

<sup>816</sup> *Op. cit.*, p. 256.

### 6.30. *Rianxo, Riaño* ¿de \*rivi-ángulo?

Lleva el nombre de *Rianxo* una localidad costera en la provincia de La Coruña, situada en el emplazamiento de la antigua *Grandimirum*, una *mansio* de la vía romana de Brácaro a Astúrica *per loca marítima*. En un documento del siglo X se cita a *Rianxo* como *Riangulo* –sin duda una *interpretatio* notarial medieval– lo que dio pie a diferentes autores, como Madoz<sup>817</sup>, Rabanal<sup>818</sup> e incluso M. Pidal<sup>819</sup>, para suponer su procedencia de un hipotético \*rivi angulo «referido a la *curva* que forma la ría de Arosa», una dudosísima analogía toponímica, que supone la equivalencia *ri* = \*ría. También Gerhard Rohlfs en su artículo “Aspectos de toponimia española”<sup>820</sup>, propone una etimología del latín *angulus* para los corónimos que contienen elementos como *anllo*, *allo*, *anxo*, *anjo*. Las dificultades de tal proceso son en algún caso insalvables (como *ángulo* > \*anjo, \*anxo que más bien presuponen un \*ansius). Como dice M. Rabanal<sup>821</sup> «aunque nada diga de ello Rohlfs, la etimología presenta una seria dificultad fonética» y añade más adelante «la verdad es que ni en el vocabulario común gallego ni

---

<sup>817</sup> *Diccionario geográfico, histórico y estadístico de España*, t. 13, p. 446.

<sup>818</sup> *Op. cit.*, pp. 122, 124.

<sup>819</sup> *Orígenes*, p. 162.

<sup>820</sup> P. 236.

<sup>821</sup> *Op. cit.*, p. 124.

en el castellano la palabra latina *angŭlus* posee un verdadero descendiente». No vemos razón para que dicha palabra, que sería un tecnicismo, se haya reflejado en la toponimia, cuya génesis es eminentemente popular.

F. Cabeza Quiles<sup>822</sup> pone también en duda dicha etimología diciendo que «esta supuesta base, antes que *Rianxo* debería dar en gallego \*Rianllo o \*Riaño», estimando aceptable esta última. Ésta es también la opinión de A. Moralejo<sup>823</sup> que considera *Riaño* alusivo al «ángulo que forman los dos brazos del Esla que bajan de Valdeburón...». En un artículo de la prensa diaria<sup>824</sup>, la etimología popular fabula otras posibilidades como *río anxo* ‘río-ángel’ o ‘río ancho’ (imposibles derivaciones). El propio Rabanal cita en su trabajo (*supra*) como posible alternativa la voz común *rianxo*, que en la zona de Orense equivale a ‘hortaliza’ y en Ortigueira designa al *mantelo*, una antigua prenda popular.

La misma etimología se ha atribuido al hidrónimo coruñés *Anllóns*, que Moralejo<sup>825</sup> saca de \*ang(u)lones: «rincones o meandros, por alusión a los que forma en su curso bajo y desembocadura». Del mismo modo, el hidrónimo leonés *Anllarinos* es interpretado por J. J. M. García García<sup>826</sup>, en su tesis doctoral, en base a un supuesto \*angulares (no usa el asterisco); la forma original sería así \*angularinos (¿?). Más bien, pensamos nosotros,

---

<sup>822</sup> *Op. cit.*, pp. 36-37.

<sup>823</sup> *Toponimia gallega y leonesa*, p. 200, n. 24.

<sup>824</sup> Bartolomé de Guadalupe, en *El Faro de Vigo*, 5-5-1966.

<sup>825</sup> *Op. cit.*, p. 313.

<sup>826</sup> *Op. cit.*, t. I, p. 360.

serán ambas formas derivadas de un nombre tipo *Anius*<sup>827</sup> o *Annios*<sup>828</sup>, *Annius*<sup>829</sup>, *Annillus*, *Annilio*<sup>830</sup> para los del tipo Año y Anllo.

Los *Anllares* y similares deben tener otro origen, seguramente el mismo de los antiguos topónimos franceses *Anglares*, hoy *Anglars-Jouillac*, *Anglarias* > hoy *Angliers*, *Anglesis villa*, cerca de *Angulema* o el nombre personal *Angulatus* o *Anculatus*<sup>831</sup>. Del mismo tipo tenemos en España el antropónimo *Anglada*. Estos radicales son especialmente frecuentes en hidrónimos europeos de origen no latino, como el *Anger* o *Angeris*, hoy Indre, en Francia, el *Angio*, hoy llamado l'IGNON o el antiguo *Angulis*, hoy *Anglin* o *Angolin*, que menciona el Ravenate<sup>832</sup>.

Los del tipo Anxo / \*Anjo deben proceder fonéticamente de un nombre como *Ansio*, antiguo lugar en Francia, hoy llamado Saint-Jouin-de-Marnes, o el *Ansus vicus* citado en Belfort<sup>833</sup>. De este mismo tipo son otros topónimos europeos como los antiguos *Anx* en Reims y Avenches<sup>834</sup>, *Anxo*, en Calabria y *Anxio* en la Lucania, los antropónimos *Anxa*, *Anxus*, *Anxinus*, *Anxellinus* (cf. el arroyo *Anxoíña* o *Anxuíña* en La Coruña) o, incluso, el

---

<sup>827</sup> *CIL* XIII 10010 (Puente del Arzobispo, Toledo).

<sup>828</sup> *EE* 9 p. 53 n. 132: "Anius Alpeti f(ilius)Toletanus...".

<sup>829</sup> *CIL* XIII 1001(Saint-Joire-Commercy), Limoges, Lyon, etc.

<sup>830</sup> *CIL* III 14268 (Seebruck): "Annilio Litugena f(ilia)..." un nombre indígena.

<sup>831</sup> *CIL* III 5425 (Noricum).

<sup>832</sup> *Rav.* 4, 40, p. 238, 16.

<sup>833</sup> Num. 37 = *Belf.* 5912.

<sup>834</sup> *CIL* XIII 10010; II 19917 y 1090.

antropónimo *Angius*<sup>835</sup>. *ANXŪRUS* fue un sobrenombre dado a Júpiter, y el *Anxura* es un río de la antigua Galia, hoy llamado *l'Anxure*.

Si aceptamos la etimología *allo* = \*ángulo, como en el hidrónimo gallego *Allones* o *Anllóns* por \*angulones, tal como propone A. Moralejo<sup>836</sup>, el topónimo portugués *Alhos vedros* sería un dudoso ‘ángulos viejos’ (¿?). En nuestra opinión debe tratarse del nombre prerromano *ALLŌ-VIRUS* / *ALLŌVIRA*<sup>837</sup>, bien representado en nuestra toponimia con diversas variantes, como *Alovera* (Guadalajara), *Alavería* o *Alabería* (Salamanca), *Alaibre* (Lugo), *Alobra* (Teruel), *Alavedra* (Cataluña), etc. A la vista de todos ellos, resulta bastante sospechoso el topónimo coruñés *Alvedro*, explicado por el gallego *albedro* ‘madroño’, que puede ser un homónimo.

Por su componente *-vera*, *-bre* se trata de hidrónimos (§ 6.10.). El primer elemento, en todos estos casos debe ser la partícula nominal celta, ya mencionada, *alla-* / *allo-* ‘otro’ o ‘del otro lado’ (en ocasiones un locativo referido a un río), según los celtistas Thurneysen<sup>838</sup>, Weisgerber<sup>839</sup> y Schmidt<sup>840</sup>. En algunos casos, sin embargo, esta etimología no parece aplicable, como *Allodius*, *Allo-vire*, *Allo-brox*, *Alle-cnus* (‘el hijo de Allo’), los gentilicios galos *Allotrigas* (\*Alloto-rigus), *Allobriges* y *Allobrogas*,

---

<sup>835</sup> *CIL* XII 5686 (Narbona).

<sup>836</sup> *Toponimia gallega y leonesa*, pp. 313, 314.

<sup>837</sup> *CIL* XIII 1323 (Clion, dép. de indre); “D(e)posic(i)o bone memorie Allovire”.

<sup>838</sup> “Zu irischen Texten”, p. 299.

<sup>839</sup> “Sprachwissenschaftliche Beiträge zur frühreinishen...”, p. 192.

<sup>840</sup> *Die Komposition*, p. 121.

etc. Parece tratarse de la partícula intensificadora celta *all-* ‘gran’, ‘muy’, con segundo elemento *brog-o*<sup>841</sup>. Resulta poco creíble que la palabra latina *angulus* sea el origen, prácticamente en la misma zona lingüística, de morfemas tan dispares como *anllos*, *allos*, *anxos* y *años*, que presuponen orígenes distintos.

Otra localidad, también en La Coruña, lleva el nombre de *Rianxiño*, que no debe ser un ‘Rianxo pequeñito’, sino un derivado con desinencia *-inius* de un antropónimo como \*Riansius.

Estimamos que algunos de estos topónimos y antropónimos deben tener una base teofórica, derivada del nombre de la divinidad celta cuyo radical nominal es *Rigan-* > *Rian-*, debido a la relajación articulatoria de las oclusivas en posición intervocálica, fenómeno conocido como *lenición*, muy frecuente en el celta insular y también en galo, donde se produce la evolución *Rigovercus* > *Riovercus*<sup>842</sup>, *Matu-genus* > *Matuenus* y *Meiduenus*, *Duphius* > *Dubius* (cf. *Duio* o *Duyo* en Galicia, que debe ser un paso evolutivo posterior). etc. En celtibérico existen igualmente dobles como *Magilo* > *Mailo* / *Maelo* y *briga* > *bria*<sup>843</sup>.

El antropónimo celta *RIANŌ-RIX*, documentado en Ellenborough<sup>844</sup>, es un compuesto cuyo primer elemento *Riano* o *Rianno* (forma latinizada

---

<sup>841</sup> I. Williams, *Armes Prydein*, p. 29: *Brogo-rix* ‘noble’, ‘jefe’, cf. galés mod. *bre(y)r*.

<sup>842</sup> C. Watkins, “The phonemics of Gaulish”, p. 19.

<sup>843</sup> U. Schmoll, *Die Sprachen der Vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*, p. 92.

<sup>844</sup> *CIL* VII 411: “Riannorix vixit annos II”.

*Rianus*) es el teónimo celta *Rianno-n* o *Rhiannon* procedente de *Rigantona*<sup>845</sup> ‘gran reina’, nombre de la diosa pancelta también llamada *Rigani*<sup>846</sup> o *Regina*<sup>847</sup>, que está en la base de numerosos nombres y topónimos en todo el ámbito celta, muy en especial hidrónimos<sup>848</sup>. Del patronímico \*Rigan(n)ius > Rian(n)ius procede sin duda el mencionado *Riaño* (Asturias, León, Lugo, Santander). El topónimo coruñés *Riaña* no tendría sentido como \*rivi ángula, pero puede relacionarse con otros europeos como *Rigania*, *Regana* y el topónimo *Renania* que da nombre a una región un día muy celtizada de la *Germania Superior*<sup>849</sup>.

Conviene recordar, en este sentido, que la diosa celta *Rhiannon* / *Riannon*, que en la tradición galesa aparece como la esposa del *Señor del Otro Mundo*, es en otras tradiciones una divinidad solar independiente, a la vez estrechamente relacionada con las aguas y con las otras diosas-caballo celtas de igual función, como la gala Epona, la irlandesa Macha, etc. De hecho se trata, en todos los casos, de distintas versiones nacionales o locales de una misma divinidad.

---

<sup>845</sup> Citada en el *Mabinogion* III (Gales). Cf. S. y P. Botheroyd, *op. cit.*, p. 276.

<sup>846</sup> *CIL* V 25435 (Roma).

<sup>847</sup> Por efecto de la evolución fonética indoeuropea *k* > *g* > [h] > *ø* (*Rtk* > *Rig* > *Rih* > *Ri*).

<sup>848</sup> J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*, pp. 89-109.

<sup>849</sup> B. von Weisberger, *Rhenania Germano-Celtica*, p. 6.

**6.31. *Ribón, Ribono, Riobó, Ribó* ¿‘río bueno’?**

***Río Malo, Riomao* ¿‘río malo’?**

***Río Humanos, Humanes, etc.* ¿‘humanos’?**

Muchos nombres que contienen el elemento *rio-* no proceden realmente del latín *rivus* (“falsos ríos”) sino que son formas reducidas de los teonímicos celtas tipo *Rigo-* y *Ri(gi)no* (celta *\*rīgǣnā* ‘reina’ y los teónimos *Regina, Rigani, Rigantona, Ritona*), origen de hidrónimos como *Rin* o *Rhein* < *Regin*. Una inscripción francesa<sup>850</sup> menciona a un *deo RIO[...]*. La evolución *Rīgǣ-* > *Rīǣ-* se debe a la relajación articulatoria o *lenición* de las oclusivas interiores, concretamente en este caso de *g* ante *i* que puede llegar, a su desaparición, un fenómeno frecuente en lengua celta y concretamente en celtibérico. Nos hemos referido ya a este proceso en § 6.30.

Los coronímicos gallegos ***Riobóo, Riobó*** y ***Ribó***, supuestamente \*‘río bueno’, son hidrónimos y antropónimos que contienen este elemento más el nombre celta *Bon(n)us, Bon(n)o*, lo mismo que ***Ribono*** (Asturias) y ***Ribón*** en Asturias, Lugo, Orense y León. Se trata, sin duda, de la versión

---

<sup>850</sup> *BSAF* 1889 p. 84.

masculina del nombre *Bona / Bonna*, en aparente compañía de *rivus* o *río*, lo mismo que ocurre en *Bono-burgo*, *Bono-magus*, y otros antiguos topónimos europeos.

El elemento *rio-* entra igualmente en otros compuestos celtas, como los antiguos topónimos *RĪGO-MĀGŌS* o *Rīgo-mägŭs*, en Francia, Bélgica y Luxemburgo, que en diversas versiones documentales aparecen también escritos *REOMAU*<sup>851</sup>, *RIO-MAUS*<sup>852</sup>, *RIMAU*<sup>853</sup>, *RIOMAO*<sup>854</sup>, *RIOMO*<sup>855</sup> y *Reomensi oppido*, asentamientos un día galos que hoy se llaman *Riom*, *Reom*<sup>856</sup>, *Réomé*, *Rians*, *Ruoms*, *Rom*, *Rome* (probable atracción), etc. Su segundo elemento es el adjetivo celta *magō-s*, irl. *mag* ‘grande’ o ‘gran’<sup>857</sup>. Su evidente identidad con los españoles *Riomao* o *Río Mao* y *Río Malo* deja descartada la habitual etimología literal “río malo”.

Los topónimos ***Riomao*** o ***Riomau*** de Galicia, Portugal, junto con los dos ***Río Malo*** de Cáceres y Lérida tampoco se refieren a “ríos malos”, ya que no contienen el adjetivo latino *malus* como se ha dicho<sup>858</sup>. El topónimo *Val do Mao* (Lugo) apunta quizá a un \*Valdemano > \*Valdemaio, del

---

<sup>851</sup> *Greg. tur., De glor. conf. c. 85*: “Cum monasterium aedificare vellet qui Reomaus nuncupatur...”

<sup>852</sup> Llamado *Vulvicus* en la *Vita Boniti* (33 ASS 15, p. 175).

<sup>853</sup> Re. n. 700.

<sup>854</sup> *Ionae vita S. Iohann. Reom. MGSS Mer. III p. 505, 16*: “Ionas abbas per Riomaio sancti Iohannis monasteri preteriens”.

<sup>855</sup> *Belfort 1470 (Prou 580)*.

<sup>856</sup> *Reom. MGSS Mer III, p. 505, 16*.

<sup>857</sup> K.H. Schmidt, *Die Komposition*, p. 235; Lizop, “Le Comminges”, p. 77.

<sup>858</sup> Froilán López, “O adxetivo latino MALUS na onomástica”, pp. 103-107.

nombre personal germánico *Waldman* o *Waldemann*<sup>859</sup>. Similar atracción ocurre en otros topónimos como *Baldomar* o *Valdomar* (La Coruña, Portugal), aparente *val-do-mar* ‘valle del mar’, que en realidad procede del nombre visigodo *Waldomar* – esp. *Baldomero*. Igual origen tienen los coruñeses *Baldomeira* y *Baldomir*. La forma *Vallemalo* (1121) debe ser otra reconstrucción popular del nombre germánico *Walahmar-o* o *Walamiro*.

Otras posibilidades etimológicas para el elemento *māō*, *māōs*, *māŭ*, están presentes en otros topónimos como, *Villarmao* y *Villamane*, ambos en Lugo y procedentes del nombre *Man(n)us*, *Man(n)o*<sup>860</sup>. Existe también el antropónimo *Malo-n*<sup>861</sup>, que forma compuestos como *Malo-rix*<sup>862</sup>, *Calo-mallus*<sup>863</sup> y otros. *Castromao*, *Carromao*, etc., que en documentos medievales alternan con *Humano* (1007), *Omano* (1195), son claras reconstrucciones. El nombre epigráfico *RIU-MANO-S Πιουμαν[ο]ς*<sup>864</sup>, documentado en Gard y Nimes (Francia), es sin duda el mismo de **Río Humanos** en Granada, que por lo tanto debemos incluir en este grupo. Una de las antiguas *Rīgo-māgōs* galas fue después llamada *Civitas Rigomagensis*<sup>865</sup>, hoy Barcelonnette, en los Bajos Alpes franceses. Otra *Rigo-magus* prerromana, a orillas del Rin, es la actual *Remagen* en

<sup>859</sup> 8. P. II 679 (transl. S. Alex.); St. P. mehrm, etc.

<sup>860</sup> CIL III 4908 (Roma, Mahrenberg, Cambridge).

<sup>861</sup> EE 2 p. 410 n. 816 (Treffen) y CIL V 3924 (Pezze).

<sup>862</sup> Tác. Annales 13, 54 (a. 59 d. C.)

<sup>863</sup> CIL XII 1283 (Vaison).

<sup>864</sup> CIL XII 5887 = Inscript. de Languedoc, n. 1509.

<sup>865</sup> NG 17, 3.

Alemania. Hubo aún otra más, cerca de Tirino, en el río Po. *Rīgo-mǎgōs* significa \*‘campo de *Riga, Rigana, Regina, etc.*’, y lleva el nombre de la importante diosa celta continental aludida en el epígrafe anterior, equivalente a la británica *Brigit, Brita* o *Brigantia*, aunque hay autores que lo traducen por \*‘campo real’<sup>866</sup>, adjetivo que, de hecho, constituye uno de los habituales epítetos o sobrenombres que se daban a dicha divinidad. Lleva como segundo elemento la palabra celta *mǎgo-s* ‘campo’. Cabe también la posibilidad derivar este segundo componente del celta *mag, magh* ‘gran’ o ‘el / la gran’, un epíteto referido a la divinidad.

La actual *Regensburg* (supuestamente ‘burgo de la lluvia’, al. *Regen*), que en la Edad Media se llamaba *Reganes-burg*, es la *Castra Regina* romana. Un documento medieval francés menciona un *Rigino-castellum*<sup>867</sup>, que puede o no referirse al mismo lugar. Todos estos topónimos son, por lo tanto, formas tardías de nombres con diversas variantes del radical *rēg-, rīg- / rēc-, rīc-*<sup>868</sup>, que forma parte del citado teónimo en sus distintas variantes, el mismo que está en los antiguos nombres *Rica-bona* o \**Rigo-bonis* y la forma contracta *Rignonus* (río en el N. de Italia). De estos tipos procede sin duda \**Rio-bonus* y de aquí nuestros *Riobó ~ Ribó*.

---

<sup>866</sup> A. Holder, *op. cit.*, t. II, col. 1187.

<sup>867</sup> *Procop. de aedif.* 4, 4 p 283, 17 *Dind.*: ‘*Ριγινοκάσπελλον*’.

<sup>868</sup> Para el paso *rigo-* > *rio-*, véase Dottin, *op. cit.*, p. 65.

Otros nombres basados en este radical son:

- *Riö-mārūs*<sup>869</sup> o *ριουμαρ(ος)* de un sello de alfarero galo-romano, está por *\*Rīgo-māros*<sup>870</sup>, por pérdida de la velar sonora en posición intervocálica, sin conexión por lo tanto con *río* ni con *mar*. Probablemente se refiere a ‘la gran Riga’ o ‘la gran reina’ < *Rigana* / *Regina* (con el adjetivo celta *maros* ‘grande’).
- *Rīo-cātūs* por *\*Rīgo-cātūs*, antropónimo, y reducción *Ricatus*<sup>871</sup>.
- *Rio-cenus*, antrop. (Saint Paulien)<sup>872</sup>; cf. *Rito-genos* (Londres)<sup>873</sup>.
- *Rio-ilus* o *Rigo-ialus*<sup>874</sup> (celta *ialos* ‘roturación’), hoy *Rueil*, en Francia. Este tipo de topónimos suelen llevar como primer término un nombre de poseedor o un epónimo.
- ***Rimontgo***, localidad en Alicante, tampoco se refiere a un río, sino que debe tratarse de un nombre similar al celta *Rio-monus* (inscr. de Le Chatelet, Orléans)<sup>875</sup> procedente del nombre *\*Rigo-monus*.
- ***Riovello*** (La Coruña) es un nombre poco lógico si se interpreta por el latín-gallego ‘río viejo’. Debe encubrir otro antropónimo de este tipo, seguramente un *\*Rigo-bellus* o *\*Rico-bellus*.

---

<sup>869</sup> *Estampilles sur les vases gallo-romains d’Auvergne*, 1864, p. 12.

<sup>870</sup> *Schuerm.* 4669.

<sup>871</sup> *M. Sidon epist.* 9, 9, 6.

<sup>872</sup> *CIL* XIII 10002.

<sup>873</sup> *CIL* VII 1336, 922.

<sup>874</sup> *Greg. de Tours, h.* 9, 13.

<sup>875</sup> *Schuerm.* 4691.

- **Río de Bangos** (Lugo) debe estar relacionado o ser lo mismo que *Ricobanca* (\*Rico-banica) en Orense, procedentes del nombre celta *Ban(n)io*<sup>876</sup>, cuyo derivado *Bannolus* está en el topónimo catalán *Bañolas* y en varios antiguos *Baniolum* franceses, que hoy se llaman *Bagneux* (Seine, Aube) y *Bagneaux* (Yonne). Es el mismo que aparece en algunos *Baños* españoles como *Bañobre* (§ 6.10.1.) y *Venta de Baños* (§ 6.34.).
- El **Rihonor** de Zamora debe ser un cognato del galo *Riconorus*, el actual *Requeneux* (dep. de Yonne).

---

<sup>876</sup> *CIL* V 5227 (Tréveris y Tremezzina - lago de Como).

### 6.32. Falsos hagiopónimos con *San, Sant-*:

*Santana, Santín, Saint-Igny*

*San Amil, Santo Cabro, Sancedo*

*Sandoval, San Noval, Sanjenjo*

*San Jomil, San Gemil, San Jamonde*

*Santomil, San Opropio, etc.*

Del antropónimo *Sanicius*<sup>877</sup>, *Sanciŭs,-a*, derivado de *Sannius*<sup>878</sup> ~ *Sannio*<sup>879</sup>, proceden los antropónimos *Sanctio*<sup>880</sup> / *Sanctius, Sancius*<sup>881</sup> o *Sansius*<sup>882</sup>, *Sancia*<sup>883</sup>, base de los españoles *Sancho, Sanz, Sáinz, Sáez*, etc. Aparece ya usado como nombre de personas y lugares de la antigua *Celtia* (cf. el gentilicio galo *Santones, infra*), por lo que su relación con el latín *sanctus* resulta más que dudosa. De hecho se basan, según Ernault<sup>884</sup>, en el radical \*s-ant ‘verus’, part. del verbo celta *es* ‘ser’, cf. gót. *suajis*, ant. irl. *satyás*.

Forma muchos compuestos y derivados que, en algún caso, pueden confundirse con dicho título, dando lugar a muchos falsos hagiopónimos.

---

<sup>877</sup> *CIL* V 2433 (Ferrara), véneto seg. *Pauli*.

<sup>878</sup> *Plin, N. h.*, 7, 65.

<sup>879</sup> *Auctor ad Herenn*, 4, 59, 63.

<sup>880</sup> *Amm.* 21, 3, 3. También fue n. de lug. *Sanctio-n*, hoy Säckingen en Baden (Al.).

<sup>881</sup> *CIL* II 432: “Claudius Sancius eq(uites) Cohors III Lusitanorum...”

<sup>882</sup> Cf. *Sansiacus* por *Sanctiacus* (a. 876), lugar, hoy *Sansac* (dep. de Aveyron, Fr.).

<sup>883</sup> *Tác. Annales* 6, 18: “Sorori eius Sanciae”.

<sup>884</sup> *Apud* A. Holder, *op. cit.*, II, 1351.

Algunos de éstos son los que proceden del nombre galo *Santo*<sup>885</sup>, y sus derivados latinizados, como *Santianus*<sup>886</sup>, *Santius (infra)* que fueron atraídos por el título *sanctus* a partir de la época cristiana<sup>887</sup>.

► *Santius*<sup>888</sup>, también llamado *Deo Santio*, es el nombre dado a una divinidad en un epígrafe de Miltenberg / Kastell (Alem.). *Sanctio* fue también antropónimo galo<sup>889</sup>. Otros derivados suyos, aparte de los citados, son los nombres *Sanctei*, de un epígrafe de Baden, cerca de Zurich<sup>890</sup>, y el nombre de mujer *Sanctonia*<sup>891</sup>.

► Con los antropónimos *Sanctagnus*, *Santānus*, bret. *Santan*, irl. *Sanctán* (Tyddyn, Holanda)<sup>892</sup> pudiera estar relacionado el español **Santana**, (< \*Sanctana) que resultaría ser prerromano y precristiano. De la forma *Sanctinus*<sup>893</sup> procede el apellido español **Santín**, que no es un diminutivo o un hipocorístico.

► El topónimo galo *Sanctiniacum*<sup>894</sup>, derivado de \*Sanctinius, dio lugar a los actuales **Saint-Igny** (dep. de Rhône) y *Saint-Eny* (dep. de Manche), falsos hagiopónimos a cargo de la etimología popular.

---

<sup>885</sup> *Schuerm.* 4922 (Rottenburg): “Santo fecit”..

<sup>886</sup> *CIL* XIII 10010 (Mmoulins, Clermont, Bavai).

<sup>887</sup> A. Dauzat, *La toponymie*, p. 290.

<sup>888</sup> *CIL* XIII 6607.

<sup>889</sup> Ammiano 21, 3, 3 (Baden) y Ravenate 4, 26, p. 231, 13.

<sup>890</sup> *CIL* XII 5236.

<sup>891</sup> *Pard. dipl.* 1 n. 180 p. 139 (a. 572).

<sup>892</sup> Rhÿs, “Lectures of Welsh Philology”, p. 371, n. 19, *Archaeol. Camb.*, 1897.

<sup>893</sup> 1., Ka. 160.

<sup>894</sup> A. Dauzat, *La toponymie*, p. 290.

► *Santiacum* (ant. lug. Fr.)<sup>895</sup> y el antropónimo \**Sanctiācus*, del gentilicio *Sanctius*<sup>896</sup>, que no están relacionados con *Santiago*, sino con el nombre galo *Santius*. Del mismo origen son *Sanciācum in pagus Alsinsis* (923), Côte-d'Or; *Sanciacus*, hoy *Sanzy*; *Sansacum* (s. XVI) y los actuales *Sans(s)ac* y *Sansat*.

► Proceden igualmente del nombre *Sanctius* el antropónimo *Sanctonas*, *Sanctonis* y el gentilicio galo *Santones*<sup>897</sup>, que dieron origen a topónimos como el *Oppidum Sanctionem*, mencionado por Ammiano<sup>898</sup> (hoy *Säckingen*, en Alemania. Cf. igualmente el apellido italiano *Santoni*.

► la forma básica *Santo-n* (*supra*) es un antropónimo galo documentado en Rottenburg (Alemania).

### **Don = San**

Otro título equivalente a *sanctus* o *dius* es el antiguo prefijo *don-* < *domnus*, *dunus*, *donius*, *do(m)nicus*, de valor similar a *dominus*, como en *Dombate* (Pontevedra), de *Dominus Batus* (cf. *Sambade*, *infra*). Se refiere a la divinidad *Bāto*, que los romanos llamaron *Apolo celta* (*interpretatio latina*). Está también presente en el topónimo extremeño (Las) *Batuecas* (\**Bättücüs*, *Bätícüs*). Es el mismo *don-* que está en el *Don-osti* vasco, que se

---

<sup>895</sup> *Santius*, g. rad. de *Santones* (A. Dauzat, *La toponymie*, 290).

<sup>896</sup> *Amm.* 21, 3, 3; *Rav.* 4, 26, p. 231, 13.

<sup>897</sup> *Cés. B. g.* 1, 10, 1; 11, 6, 3, 11, 5; 7, 75, 3, etc.

<sup>898</sup> 21, 3, 3.

dice equivale a *San Sebastián*<sup>899</sup> y probablemente también en *Diustes* (Soria), *Deusto* (Vizcaya) y *Santiuste* (Burgos, Guadalajara).

*Domboda* en Lugo y *Dombodán* en La Coruña proceden del nombre \**Dominus Boda-nus*, el mismo del *Bodanensis cenobius*<sup>900</sup> y del *Bodensee* (esp. lago de Constanza), que cabe relacionar con el nombre celta-germánico *Bodo*<sup>901</sup> o *Boudo*<sup>902</sup>. Del mismo tipo son *Sacra Menia* (Segovia), *Domingoseñor* (Salam.), *Donadoni* (antrop. Italia), *Donalbán* y *Donalbay* (Lugo), *Doncaster* en Inglaterra, *Donobria* en Francia, etc.

Estos antiguos topónimos, antropónimos y títulos divinos nos dan una idea de la facilidad con que se pueden producir, y de hecho se producen, homonimias en el campo de la Toponomástica, que, como en estos casos, pueden conducir a falsas interpretaciones como hagiónimos cristianos. No son éstos su único origen, que es mucho más variado y complejo, llegando en ocasiones a lo anecdótico. Algunos de ellos son:

► ***San Amil*** o *Sanamil*, *Sanmil*, *Sanmir* y *San Miro* son diversas localidades en La Coruña y Lugo, con variantes como *Saamil* o *Samil*, *Samel* y *Sanmer* en las toponimias gallega y portuguesa. Es otro falso

---

<sup>899</sup> Cabe la posibilidad de que se trate de un nombre prerromano \**Don-Osti*, del cognombre *Ostus*, *CIL* III 3875, reinterpretado.

<sup>900</sup> *Vita Marii* 1, 2 *ASS* 27. *ian* II, p. 774.

<sup>901</sup> *CIL* XIII 795.

<sup>902</sup> *CIL* XIII 10010.

hagiotopónimo, esta vez procedente del nombre germánico *Salamiro*<sup>903</sup>, documentado en 1001 (Cortese, *O.M.*). Lleva pospuesto el elemento *milo* o *miro*, celta *maros*, *mer* ‘gran-de’, gót. *mereis* ‘célebre, famoso’.

► El topónimo *Sambade* (gen.), equivalente a *Dombate* (*supra*), debe hacer referencia a la divinidad precristiana (*Sanctus*) *Batus* o *Badus* (el citado *Apolo celta*), como *Sambedio*, *Sambaito* que llevan antepuesto el antiguo título *sanctus* o *san*, antiguo equivalente de *dius*. De este mismo tipo deben ser otros como *Sumbedo*<sup>904</sup> –para Piel<sup>905</sup> “posiblemente ibérico”– y variantes *Sem-betten-is*<sup>906</sup> (cerca del actual *Saint Béat*, en Francia). El antiguo nombre de lugar *Sumbedellum* (dep. de Rhône) se llama hoy, significativamente, *Saint Bel*.

► *San Condíns*, *Condíns* y *Condís* son localidades de la provincia de La Coruña. *Condíns* aparece citada *Cundin* en un documento del s. XIII. Parece derivar del antropónimo celta \**Condinus* o *Condīānus*<sup>907</sup>, derivado de *Cundus* < *Condo*<sup>908</sup>. Está, por otra parte, el patronímico *Gundinis*, documentado *Gontiniz* en 1046, derivado del nombre *Gontino*, que posiblemente contiene el radical gót. *gunþs* ‘lucha’, el mismo que está en el

---

<sup>903</sup> J. Piel, “Os nomes germânicos”, t. VI, p. 334.

<sup>904</sup> *CIL* XIII 689 (Bagnères de Bigorre).

<sup>905</sup> “Os nomes germânicos”, t. II, p. 1462.

<sup>906</sup> *CIL* XIII 46.

<sup>907</sup> *CIL* III 986.

<sup>908</sup> *CIL* XII 5686, 257 (Sisteron).

nombre *Gonzalo* (< *Gunþi-salvus*) y otros como *Gontius* / *Guntius*, *Contius* / *Cuntius*, *Cuntinus* / *Guntinus* y el topónimo *Guntín*, en Lugo.

En Aquitania y Dacia se registra el nombre celta *Con-dunus*<sup>909</sup>, posiblemente de *Con-dumnus*, que Schmidt<sup>910</sup> traduce tentativamente como ‘el que pertenece a la fortaleza’ – ‘der zur Festung gehört’, seguramente una forma reducida del nombre celta (*Con*)-*Conneto-dubnos*<sup>911</sup> o una haplología de *Condo-dumnus*. Cf. también el antropónimo celta *So-condannossus*<sup>912</sup>.

El *Condús* de Coruña debe ser una forma contracta o reducida, lo mismo que *Condós* (Lugo, Coruña) y *Condueño* (León). Acerca de la traducción referida, hay que hacer la salvedad de que es frecuente la confusión entre *dún* ‘oppidum’, ‘castro’ y *duumnus* ~ *dunus* ‘Señor’, lat. *Dominus*. El celta *con*, *cond-o* o *pen-o* (alternancia celta *p* ~ *q*) significa ‘cabeza’ o ‘inteligencia’ (cf. al. *Kunde* ‘ciencia’). Sería \*‘el Señor inteligente’, al que pudiera corresponder también el *Pena-dona* de Pontevedra (que no tendría sentido como \*‘peña-dueña’).

► ***Sandoval***, nombre de un municipio en la provincia de Burgos, no procede de \*San Doval, ya que no se trata originalmente de un ‘santo’, sino de un ‘soto’ (lat. *saltus*, -*ūs*). En el *Cartulario de Silos* aparece citado como

---

<sup>909</sup> *CIL* III 1204 (Carlsburg).

<sup>910</sup> *Die Komposition*, p. 57.

<sup>911</sup> César, *B. g.*, 7, 3, 1.

<sup>912</sup> *CIL* XIII 324 (Caubous, Alto Garona).

*Saltu novalis*, *Saltuno valis* y *Saoto nobale* en 965<sup>913</sup>. Alude a un ‘soto noval’, referido a una tierra recién roturada o que se cultiva por primera vez, cast. *noval*, del lat. *innovare*. La consonante *t* entre *l* y *n*, o entre dos *n-n*, se sonoriza en *d*, disimilándose a continuación la *l* del grupo triconsonántico *l-d-n* resultante y metatizándose las dos restantes *dn* > *nd*.

Existió un *San Noval* en León, también escrito *Santo Noval* y *Sant Noval* (1251, etc.), que hoy se llama *Sandoval*. En Pontevedra hay un *Chandoval*, que pudiera remontarse al mismo origen. El segundo elemento de todos estos nombres lo constituye el adjetivo latino *nōvālis* ‘tierra de barbecho’ (de *novus*). Los *Sandoval* son por lo tanto ‘sotos nuevos’.

► ***Sangenus*** es un antiguo antropónimo de un epígrafe de Osma<sup>914</sup>, que también suele tomarse por un inexistente San Geno. Por otra parte, el antiguo título *Sanctus Gēnēsius*, dado a Poseidón, fue transformado, tras la cristianización, en *San Ginés*, del mismo modo que el monte *Eliseo* fue identificado con *San Eliseo*. El actual topónimo de variada ortografía *Sanjenjo*, *Sangenjo* o *Sanxenxo* (Pontevedra) aparece escrito *Sanctu Geneciu* o *-Geniciu* en documentos medievales, el mismo que dio nombre a *Xinzo* (o *Ginzo*) de Limia en Orense. Cabe, no obstante, la posibilidad de que se trate del citado antropónimo *Sangenus*. *-Xenxo* puede proceder de un

---

<sup>913</sup> R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, p. 193.

<sup>914</sup> *CIL* II 2817.

nombre como *Senixo*<sup>915</sup> o *Senixso*, *Senissius* ~ *Senicius* ~ *Senisso*<sup>916</sup>, etc. (base *Sen(n)ius*)<sup>917</sup>. La forma *Sixsio*, posible origen de \*Genisso > *Ginzo* / *Xinzo* aparece como antropónimo en una lápida de Bordères (Aquitania). *Senija* es un topónimo alicantino (forma fem<sup>a</sup>. de *Senixo* o \*Senijo). De la forma *Senixonis* proceden los topónimos *Seisón de la Vega* (León), *Seixón* (Lugo), y el catalán *Seix*, que por lo tanto no derivan del lat. *saxum*, gall. *seixo* ‘canto rodado de río’ como quiere la etimología popular.

► ***San Jamonde***, localidad en Ponte de Lima (Portugal), tampoco es un hagiotopónimo, sino el genitivo del nombre germánico latinizado \*Sunja-mundus<sup>918</sup>, equivalente a ‘protector de la verdad’ (*sunja-mund*), del que existen también las versiones *San-gemonde* (Pontevedra y Portugal) y *Sajamonde* (Pontevedra).

► ***Santomil*** o ***Sandomil***, ***Sandamil***, ***Sandamiro*** en Galicia y Portugal no se refieren a un \*Sanctus Mil o Miro o a ‘santos mil’, como se ha dicho, sino al nombre germánico *Sandemiro* o *Sandemiru(s)*, que figura en el Onomástico medieval (años 983 y 987). Igualmente, los nombres de lugar *Santamera*, en Guadalajara, y *Santomera*, en León y Murcia, no aluden a hipotéticos Santos y Santas \*Mera, sino al citado nombre

---

<sup>915</sup> *CIL* XII 80 (Boucou, Alto Garona).

<sup>916</sup> *CIL* XII 877, cerca de Arlés.

<sup>917</sup> *CIL* III 12014.

<sup>918</sup> J. Piel. “Os nomes germânicos”, t. VI, p. 336.

germánico *Sandemiro*. En Seia y Viseu (Portugal) se dan las variantes *Sandomil* y *Sandamil*. Contienen el elemento nominal germánico *sandjan* ‘enviar’ o *sanþs* ‘mensajero’ (cf. ing. *to send* ‘enviar’, al. mod. *Gesandte* ‘embajador’).

► ***Sancedo***, lugar en Fonsagrada (Lugo), es otro falso hagiotopónimo, una etimología popular por atracción cuyo origen debe ser \*salcedo (del lat. *salix* ‘sauce’) en la forma *sālīcētum*<sup>919</sup>. Lo mismo puede decirse de *Sancellas*, posiblemente de \*salicellas, lat. *salicellum*. Se trata de una cacografía toponímica con falsa cisión del nombre. Otros similares, quizá del mismo origen, son *Xanceda* o *Juanceda* (La Coruña), *Sancido* (Lugo, La Coruña) y el antropónimo *Salzillo*. El topónimo *Sancidre* (La Coruña) deriva posiblemente de \*San Isidro.

► ***San Cervantes***, topónimo gallego (Lugo), procede del hagiónimo *San Servando*.

► ***Sandríz***, loc. en Portugal, no es una forma contracta por \*San Rodrigo, sino el nombre germánico *Sandarico* (s. XI, Lugo), que también está en el topónimo lucense ***Sandariz*** (gen. *-ici*, de \*Sandaricus). Proceden de *sanda-rik* ‘lleno de verdad’ o ‘sincero’ (gót. *sanþs* ‘verdadero’).

---

<sup>919</sup> A. Dauzat, *op. cit.*, p. 262.

► **Santocabro** es una localidad en La Coruña cuyo nombre, precedido del antiguo título *sanctus*, debe aludir a la divinidad prerromana llamada *Cabro-di* o \*Cabro-dius (celta *gavr-o*, *cavaro* ‘cabra’) como el antropónimo celta *Cabrus*<sup>920</sup> o *Gavrus*<sup>921</sup> (por influencia del lat. *caper*), celta-irlandés *Cabruid* o *Gabruid*, con típica anticipación de la *-i* desinencial en gaélico. Compárense el topónimo coruñés *Cabruy*, el galo *Cabro-dunum*, el nombre *Cabarcus* de Salas<sup>922</sup> y el apellido gallego *Cabarcos*.

Son conocidas divinidades prerromanas *Cābūrīus* o *Vaccō-caburius*<sup>923</sup> ‘el cabrío’, aludidas en lápidas dedicatorias de Astorga y Soria. Su nombre equivale a ‘el cornudo’ y también ‘el hírcipe’, ‘el de la pezuña hendida’, alusivo a su conexión con la cabra, el ciervo y el jabalí. Quizá se trate de otro nombre de la divinidad gala *Cernunnos* ‘el cornudo’, estrechamente relacionada con el mundo subterráneo, la fertilidad, la riqueza, etc. Seguramente el nombre lusitano *Caburo* y el gen. *Cabruni*<sup>924</sup> son formas reducidas de estos nombres, que a su vez pueden estar igualmente relacionados con el radical irl. *cobir* ‘ayuda, apoyo’<sup>925</sup>.

A juzgar por su desinencia, el topónimo catalán *Cabrills* (Barcelona) debe derivar del nombre personal *Cabrillus* o *Cabrilius* documentado en

---

<sup>920</sup> *CIL* VII 1336 (York).

<sup>921</sup> *CIR* 1905 (Gerstheim).

<sup>922</sup> *CIL* II 5739.

<sup>923</sup> *CIL* II 5666.

<sup>924</sup> *CIL* II 2500 y *EE* IX 157, B 30, 1897, p. 358, respectivamente.

<sup>925</sup> Pedersen, *Vergleichende Grammatik*, 1, p. 119.

León<sup>926</sup>, no alusivo directamente a ‘cabras’. Son también de este tipo nombres lusitanos como *Caburus*, mencionado por César<sup>927</sup>, *Cabrunus* (Nogales)<sup>928</sup>, *Cabirius* (Valence-sur-Rhône)<sup>929</sup>, el nombre teofórico *Cabruagino* de un epígrafe de Aguilar del Campó<sup>930</sup> es base de gentilicios como los *Cabruagenici*<sup>931</sup>, una gentilidad del pueblo hispánico de los Zoelæ (‘los nacidos de- / los hijos de-’), así como los *Caporos*, un pueblo de la Gallaecia prerromana (Lugo), cuyos nombres están basados en el de la divinidad-cabra.

► *Sangemil* (lugares en Lugo y Portugal), *Sanjomil* (La Coruña), y los portugueses *São Jomil*, *Sangemir* o *Sangemiro* y la *Villa Sangimirus* citada en 1258, vienen siendo generalmente interpretados como supuestos hagiónimos referidos a un *San Gemil* o *San Jomil*, totalmente desconocido en el Santoral. Se trata, en realidad, de cacografías toponímicas en las que, de nuevo, se hace falsa cisión del que –en su forma original– era un nombre de posesor en caso genitivo, como es lo habitual. Se trata, en todos estos casos, del antropónimo medieval *Sǎngimīrus* o *Sangemiro* procedente del gótico *Sunja-mirus*, *Suniemirus* (1013) o *Suniemir*<sup>932</sup>.

---

<sup>926</sup> *CIL* II 2682.

<sup>927</sup> *B. g.*, 1, 47, 4.

<sup>928</sup> *EE* 9, n. 157, p. 63.

<sup>929</sup> *RE* t. 5 (1904) No. 113, n. 1570, p. 81.

<sup>930</sup> *EE* VIII, 159.

<sup>931</sup> *CIL* II 2633.

<sup>932</sup> 7 *Conc. Tolet.*, a. 688.

En la coronimia galaico-portuguesa encontramos otras formas paralelas a *Sangemil* con distinta vocal, tales como *Sangimir*, y en el *Onomástico Medieval Portugués* los nombres *Sonniemirus*, *Suniemirus* (1013), *Songemirus* (850, 866). *Sangemiro* aparece ya en 982 y prevalece en los nombre de lugar derivados de este nombre de varón, como la citada *Villa Sangimirus* y el *Sangimir* de 1288, cuyo primer elemento da J. Piel<sup>933</sup> como procedente, en todos los casos, del gótico *sunja* ‘verdad’ extendiendo dicha etimología a los topónimos actuales *Seijomil* y *Seijosmil* o *Seixomil* – *Seixos-mil*, que vienen siendo interpretados popularmente como ‘mil seixos’ (gall-port. *seixo*, cast. *sejo*, ‘guijarro’, ‘canto rodado’, ‘cuarzo’). No obstante, G. Sachs<sup>934</sup> expresa ciertas dudas para la evolución *o / u > a / e* (*Soniemiro* / *Suniemiro* > *Sanjomil* / *Seijosmil*), explicándolo como una confusión ya antigua con el supuesto hagiónimo *San-*. Piel añade a este respecto que no se puede excluir la posibilidad de que se trate de un fenómeno fonológico que sería necesario precisar: «...não se pode excluir a possibilidade de se tratar dum fenómeno fonológico que sería necessário precisar». La explicación dista de ser totalmente convincente, por lo que hay que pensar en otra posible derivación, quizás del antropónimo celta *Sanga* atestado en una inscripción de Britania<sup>935</sup>, y citado por autores clásicos

---

<sup>933</sup> “Os nomes germânicos”, t. VI, p. 336.

<sup>934</sup> “Die Germanischen Ortsnamen”, p. 344.

<sup>935</sup> *CIL* VII 186.

como Salustio<sup>936</sup>, Cicerón<sup>937</sup> y Appiano<sup>938</sup>. Su procedencia sería, en este caso, de un nombre como \*Sanga-miro o \*Sangomiro. El referido antropónimo *Sanguis* (\*Sanctus Genus) de Osma puede estar relacionado a su vez con el nombre de la divinidad (*deo*) *Santio* / *Sancio* y derivados *Sancus* / *Sangus* –origen del nombre hispánico *Sancho*– y otras como la Fortuna, los Manes, los Fates etc.; recuérdese el *Sanctus Genesius*, que dio origen a *Sanjenjo*, o *Saxenxo*. Otro caso similar es el del topónimo portugués *São Jozenda*, que J. Piel<sup>939</sup> interpreta tentativamente como el nombre femenino germánico \*Sunji-sinda.

► ***Sangidos*** (Viseu, Portugal), que lleva también el elemento *San-*, no hagiónimo, es un nombre de posesor que seguramente procede del germánico \*Sunja-hilds, documentado *Sonigildu* en 1072, *Songilde* y *Sogilde* 1258<sup>940</sup>.

► ***San Oríns*** (La Coruña) debe estar relacionado con el que dio nombre a la isla de *Santorín* en las Cícladas (Herennia, Irina, Irene), la antigua Thera, donde se hallan restos de una cultura similar a la cretense. Compárense *Sant Orens* en Huesca, *San Orente* en La Coruña y *Santarem*

---

<sup>936</sup> *Catil.* 41, 4; Q. Fabio Sangaie; Cic. *In Pison*, 31, 77; Appiano., *B. c.*, 2,4.

<sup>937</sup> *In Pison*, 31, 77.

<sup>938</sup> *B. c.*, 2, 4.

<sup>939</sup> “Os nomes germânicos”, t. IV, p. 312.

<sup>940</sup> *Inquirições*, núm. 307.

en Portugal (Santa Irene). *Santurio* fue un epíteto de Júpiter, también llamado *Jovis Ur̄ius*

► Los *Saelices* de Cuenca, Valladolid y Guadalajara, así como el *Sahelices* de León, vienen siendo dados como derivados del hagiónimo \*Sanctus Felicis (gen. de *Felix*), pero tal procedencia no aparece tan segura si tenemos en cuenta que *SAHELICIA* es ya un antiguo nombre personal hispano-celta o lusitano, conocido por un epígrafe de Córdoba<sup>941</sup>, que probablemente deriva del antropónimo femenino *Saelia*, de un epígrafe de Valladolid<sup>942</sup>. El nombre español *Santelices* o *Santalices* puede ser este mismo, con su primera parte atraída e interpretada por el título *sanctus*.

► Un curioso hagiotopónimo madrileño fue, al menos durante bastante tiempo, *San Opropio*, que daba nombre a un callejón en el casco antiguo de la ciudad, hasta que alguien, rebuscando en antiguos papeles, sacó a la luz su verdadera filiación, que era, ni más ni menos, que un antiguo letrado que antaño campeaba a su entrada con la inscripción “PASO PROPIO”. El tiempo había hecho ilegibles las dos primeras letras, dejándolo en “SOPROPIO”, y el pueblo hizo lo demás.

---

<sup>941</sup> *CIL* II 2289.

<sup>942</sup> *CIL* II 2726: “Saelis Elani mater”.

► El fenómeno inverso, un hagiopónimo enmascarado, ocurre en el topónimo *Sahagún* (León), que El Idrisi<sup>943</sup> cita como *Sanfaqun*, correspondiente a *Sanctus Facundus*.

---

<sup>943</sup> *Al Andalus* XIV.



**6.33. Topónimos gallegos *So-*, *Su-*, *Sola-*, *Soa-*, y catalanes *so-*, *sa-*, *sa-la*, supuestos arcaísmos latino-galaicos de *sub*, *sub illa* o latino-catalanes de *sub ipsa***

**Topónimos gallegos *So-*, *Su-*, *Sola-*, *Soa-***

La *interpretatio latina* parece pisar terreno firme cuando se utiliza para aclarar una serie de nombres y topónimos que empiezan por *so-* o *su-*, presentes en toda la geografía peninsular, con especial incidencia en Galicia, pero también en Asturias, Santander, Cataluña, Aragón y otras regiones. Los estudios toponímicos tradicionales nos han transmitido dos versiones distintas para la equivalencia del supuesto prefijo *so-* / *su-*, a saber:

Los etimologistas gallegos, que siguen a Menéndez Pidal, identifican los topónimos que llevan este prefijo como nombres latinos precedidos de la partícula *sub-* ‘bajo’ o ‘por debajo’ (de algo). Moralejo Lasso<sup>944</sup> afirma que se trata de «designaciones de lugar mediante el acusativo con una preposición». Por su parte, F. Cabeza Quiles<sup>945</sup> justifica su frecuencia con la irregular orografía de Galicia, diciendo que «a preposición *sub* ‘debaixo de’, ou ‘ó pé de’, é moi frecuente na toponimia de Galicia, como corresponde a

---

<sup>944</sup> *Op. cit.*, pp. 21 y 291.

<sup>945</sup> *Op. cit.*, p. 458.

un país de orografía tan irregular». Así, somos espectadores de etimologías que, hasta la fecha, nadie ha puesto en tela de juicio (que sepamos), tales como:

*Socampo* de \*sub campus ‘bajo o por debajo del campo’, *Soagra*, *Suagra* y *Subagra* de \*sub agra ‘bajo o por debajo de la *agra*’ (gall. ‘terreno labrantío grande’), *Sobalo* de \*sub-vallis \*‘bajo o debajo del valle’, *Sucasa*, de \*sub casa ‘debajo de la casa’, *Solago* / *Sulago* de \*sub lacus ‘debajo del lago’ (en realidad del nombre personal *Sulacus*), *Sorrego* ‘debajo del *rego*’, gall. ‘arroyo, acequia de riego’<sup>946</sup>, *Soaz* (v. *supra*), sin explicación, *Soeixo* sería ‘debajo del eje’ (¿?), *Sorribas*, de \*sub-ripas ‘debajo de las orillas o riberas’ y *Soarriba* (¿?), *Sopena* o *Supena* de \*sub pinna ‘debajo de la peña’, etc. Nos preguntamos cómo habría que interpretar –según esta regla– nombres como *Somoza* y *Somozas*, supuestamente de \*sub montia (a falta de otra explicación mejor), que es fonéticamente imposible. La perplejidad se agrava en topónimos como *Somorto*, localidad en Asturias, o los antiguos antropónimos franceses *Suputa*<sup>947</sup> fem. y *Suputo*<sup>948</sup> masc. (*CIL* III 5262 y XIII 10010), por citar algunos casos . Como veremos, las interpretaciones propuestas no resultan ser tan claras como en teoría parecen.

---

<sup>946</sup> Pueden producirse homonimias con el nombre prerromano *Regoni*. Véase N. Ares Vázquez, “Regoni M. S. ¿inscripción votiva ou funeraria?”, pp. 139-143.

<sup>947</sup> *CIL* III 5262 (Cilli).

<sup>948</sup> *CIL* XIII 10010 (Reims).

Cuando los topónimos empiezan por *so-a-* o *su-a-*, se pretende interpretarlos como compuestos de *sub illa*, más el resto. Es el caso de *Suarriba* (Cor.), supuesto \*sub illa ripa ‘debajo de la rivera’, *Soaserra*, *Soapena*, etc. (\*sub illa serra, \*sub illa pinna). Como veremos, en numerosos casos documentados en realidad se remontan a formas *sola* / *sula*, con posterior pérdida de la *-l-* intervocálica en gallego, pero no así en León, donde hay un *Sularribas*.

### **Topónimos catalanes con *So-*, *Sa-*, *Sa la-***

La segunda versión mencionada en el título es la catalana, detentada por Joan Coromines<sup>949</sup> y su escuela. Para estos autores el **so-** / **sa-** inicial, usado en Mallorca como artículo, es el mismo *so-* (ocasionalmente con grafía *xo-*) que aparece en la toponimia del Valle de Arán y otros lugares (Aragón, Cataluña), dándolo como procedente del latín *ipse* ‘este’, ‘el mismo’. Pone como ejemplo, entre otros, *Xuvall*, que aparece denominado *Ipsa Vallo*, *Exoval*, *Exovall* y *Xoval* en documentos de los siglos XI y XII. Para explicarlo, el autor se extiende en cábalas sobre la posible existencia en otro tiempo de una estacada, un vallado o un foso destinado a defender la entrada de los valles de Andorra contra cualquier enemigo, añadiendo que en esta estacada debería haber un portillo para pasar la gente amiga:

---

<sup>949</sup> *Op. cit.*, t. II, pp. 12, 23.

«Degé haver-hi allí una estacada dita *vallum* en llatí, o bé un vall o fossat, destinats a defensar l'entrada de las valls d'Andorra contra qualsevol enemic, i en aquesta estacada es devia deixar una portella per a passar la gent amiga»<sup>950</sup>.

Como ya hemos apuntado, es peligroso dar demasiado crédito a las versiones medievales, que son obra de amanuenses, clérigos y notarios con tendencia a latinizarlo todo. Éste debe ser también el caso del *Xoval* / *Xuvall* o *Exovall* andorrano, supuesto \*ipso valo, y su cognato coruñés *Sobalo*, traducido aquí por 'sub valle', cuando evidentemente ambos son una misma cosa. La *e-* protética que se le antepone en algún caso es una reconstrucción que sólo aparece en versiones escritas (cultas). La forma popular sigue siendo *Xoval(l)*, que no procede de un dudoso *ipso vallo* 'este vallado' o 'el mismo vallado', sino del nombre celta *Sōvallus* o *SUVALLŌS*, que nos es conocido por una inscripción ogámica de Kerry, Inglaterra<sup>951</sup>, con las variantes *Sūbēlino-s*<sup>952</sup>, derivado de \**Subelo*, *Subilo* ~ *Subilus*, documentada en Neuss<sup>953</sup>. El *su-* / *so-* inicial es, como dejamos dicho, un prefijo celta frecuentemente añadido a antropónimos y teónimos con el valor de 'bueno', 'el buen', 'muy' (ant. irl. *sū*, *so*; ant. galés *hu*, *ho*). En nuestro caso hace referencia al nombre *Bel*, *Bal* o *Balo*, base de antropónimos celtas como *Belin*, *Béleno*, *Balano-s*, *Balarus*, etc., que portan el radical ide. \**bhel*

---

<sup>950</sup> P. 12.

<sup>951</sup> *Archæologia Cambrensis* 5, l. 9: "Svvallos (gen.) Maqqi-dvcovaros".

<sup>952</sup> *IBCh* 150.

<sup>953</sup> *CIL* XIII 10010.

‘claro’, ‘brillante’<sup>954</sup>. *Balo* aparece igualmente en antropónimos como *Bal(l)onius*, *Balo-rice*<sup>955</sup>, topónimos como *Balo-dorum* y *Balo-dornum* (hoy Ballore y Balleure, en Francia); *Balo-magos*<sup>956</sup> ‘campo de Balo’ (hoy *Balon*, *Baalon* y *Beaulon*, en Francia).

Son antropónimos de base teofórica, que contienen el nombre de la divinidad solar celta *Bel*, *Bal* o *Beleno*, en cuya fiesta: el *Bel-tene* o ‘fuego de Bel’, la noche del 31 de mayo al 1º de junio, se encendían las hogueras solsticiales. Olvidada la lengua celta, su eventual atracción por el lat. *vallis* / ‘valle’, ‘vallado’ y gall. *valo*, *ballo*, *balado* era inevitable<sup>957</sup>.

Lo mismo propugna Coromines para diversos topónimos araneses de base *so-* y *sos-*, como *Socampo*, *Socasarro* y *Sospòdos*. El primero de ellos, que también aparece en la toponimia gallega, posiblemente contiene el nombre *Cambo* o *Campo*, ya mencionado, que es origen de numerosas homonimias y está muy presente en la toponomástica prelatina de todo el occidente europeo. Como vemos, tanto los cultismos como los vulgarismos y las paragoges medievales han mantenido su hegemonía hasta bien entrado el siglo XX y, que nosotros sepamos, en muchos casos siguen usándose aún hoy para explicar muchos de estos topónimos. El lingüista muniqués Prof. T. Vennemann, hablando de estos temas, dice textualmente: «considero en

---

<sup>954</sup> H. Krahe, *Unsere ältesten Flussnamen*, p. 54.

<sup>955</sup> *Espérandieu* 51 p. 146.

<sup>956</sup> *CIL* XIII 118.

<sup>957</sup> J. y C. Matthews, *Lexikon*.

general poco probables las etimologías que indican dirección» («Richtungsetymologien halte ich generell für wenig wahrscheinlich»)<sup>958</sup>. Este tipo de interpretaciones pertenecen a la especie que este autor denomina *localista*.

Es evidente que las traducciones literales en base al latín de gran número de estos nombres distan mucho de ser convincentes; unas veces parecen tener sentido y otras –decididamente– carecen de él. Es algo que a un toponimista menos conformista le hace percibir inmediatamente que “salta la alarma”. De hecho, son muy frecuentes los antiguos nombres personales de origen celta que empiezan por *su-*, y de aquí parten muchas de las confusiones con supuestos locativos prefijados. Es posible, sin embargo, que en algún caso particular no conozcamos con certeza el antropónimo *responsable* de la homonimia, por lo que sólo nos queda la posibilidad de intuirlo, pero, como se verá, estos casos son los menos. En la mayoría de ellos, la comparación con otros topónimos y antropónimos, tanto actuales como antiguos del Occidente europeo, es decisiva para aclarar su verdadera identidad. La sospecha se hace certeza cuando en el *corpus* de los nombres celtas nos encontramos una serie de ellos que claramente son el origen de los antropónimos y nombres de lugar que aquí entran en cuestión.

---

<sup>958</sup> “Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen”, p. 431.

### 6.33.1. *Soagra / Suagra, Suagro, Suagranda, Suagraña*

El topónimo *Soagra* o *Suagra* (La Coruña), que según algún autor<sup>959</sup> se remonta al latín \*sub agra ‘debajo de la agra’, tampoco hace referencia a su situación en el paisaje, sino al nombre personal celta *SŪĀGRUS*, *SŪĀGRĪUS*<sup>960</sup> (formas latinizadas), que sería el de un antiguo poseedor o colono del lugar. El testimonio más antiguo de este nombre lo constituye el sello de un alfarero galo de Aquileia<sup>961</sup> impreso en el pie de una vasija. Un Postumius *Suagrus* era “Præfectus urbis” en el año 354<sup>962</sup> y un *Suagrius* fue obispo de Grenoble entre los años 567 y 570.

Los lugares coruñeses *Suagra*, *Soagra* son formas femeninas (y por supuesto no se encuentran *debajo de una agra*). Deben tener, por lo tanto, su origen en un antropónimo como éstos, que contiene el referido prefijo intensificador celta *su-* ‘muy’ o ‘(el) gran’, irl. *so*, *su*, bretón *hu*. Su antónimo es *du-*, también frecuente (y a menudo malinterpretado) en la toponimia peninsular, aunque también se halla presente en la del resto de la Europa celta. El prefijo *ver-*, en nombres como el gentilicio *Ver-agri*, es una

---

<sup>959</sup> F. Cabeza Quiles, *op. cit.*, p. 458.

<sup>960</sup> *CIL* VII 1221.

<sup>961</sup> *Auson. praefat.* 3 p. 3 *Sch.*; *Symmach. epist.* 1, 94 – 107 (a. 376 – 382).

<sup>962</sup> *Chronographus* M.G. IX, p. 66.

*partícula intensificadora* que alterna a menudo con *su-*, ya que los prefijos *su-* y *ver-* son, como ya hemos dicho, prácticamente equivalentes en lengua celta. Se trata, en este caso, de un antropónimo relativamente frecuente en la documentación y la epigrafía antiguas, como por ejemplo en las actas y documentos relativos al *Concilium Aquileiense* del año 381, al *Concilium Lugdunense* del 567, etc.

*Su-agrius / Su-agrio* equivale a ‘muy bravo’ o ‘muy salvaje’ y tiene formas paralelas como *Sūāgrōs*, *Sū-āgriūs*, *Sūāgriā*, etc., documentados en los años 275 y 354, lo mismo que el citado *Ver-agri*, que Pokorny<sup>963</sup> traduce por ‘los poderosos luchadores’. Este nombre fue más tarde usado por personajes que eran ya ciudadanos romanos, seguramente celtas romanizados. El gallego *Soagra / Suagra* es la forma femenina de este antropónimo.

La forma *Subagra* (nombre de un monte en Lugo), supuestamente de \*sub illa agra, según los citados autores, contiene una *b* heteróloga que sin duda es una reconstrucción cultista por *su-* / *so-*. Su etimología ‘debajo de la agra o del labradío’, aunque no conociésemos su origen, habría que darla ya como dudosa.

Tras esta introducción, otros topónimos como *Suagranda*, nombre de un arroyo en Lugo, quedan igualmente un tanto en entredicho (gall. *granda*

---

<sup>963</sup> *Op. cit.*, I, 1162.

‘extensión de monte bajo’; cf. *gándara*). Podemos decir con relativa seguridad que no se refiere a algo ‘debajo de la granda’; lo más probable es que se trate de un derivado del anterior. El elemento *grand-* está en el topónimo prerromano *Grandi-miro*<sup>964</sup> o *Glandomiron*, que fue un lugar de los Callaici Lucenses mencionado por Ptolomeo<sup>965</sup>.

El coruñés *Suagraña* se compone, evidentemente, de la habitual partícula *su-* seguida del antropónimo femenino *\*Agrania* (fem.) cuya forma masculina aparece en el epígrafe “M. Agranius Valerius” de Cureggio<sup>966</sup>. La procedencia del nombre *Agranius* debe remontarse al teónimo celta *Granno* o *Grannus*, una divinidad celta de componente solar más tarde identificada con Apolo (*Apollo Grannus* o *Grannicus*), frecuentemente relacionado con las aguas termales y medicinales. Este antropónimo está en la base de una serie de nombres de lugar como *Grannum*, *Graniacus fundus*, *Graniaca villa* y antropónimos como *Grannicus*, *Grannica*, etc., muchos de los cuales se basan, según lo habitual, en antiguos nombres de poseedores.

---

<sup>964</sup> Ravenate 4, 43.

<sup>965</sup> 2, 6, 22.

<sup>966</sup> *CIL* V 6611.



### 6.33.2. *Soaviña / Suaviña, Solasviñas*

#### ¿*sub illa vinea* ‘bajo la(s) viña(s)’?

El topónimo gallego *Soaviña* o *Suaviña* y el leonés *Solasviñas* seguramente proceden de la misma base que *Subiña* (La Coruña). No significan ‘bajo la(s) viña(s)’, como se ha escrito<sup>967</sup>, sino que son interpretaciones populares con visos cultistas. Se trata –una vez más– de topónimos de base antroponímica, probablemente nombres de antiguos poseedores. En este caso se refieren al nombre *Sobinus* o *Subinus*, documentado en la *Vita Aldegundis*<sup>968</sup>, con derivados como *Sobinius*, *Sobinia*. La *a* (gall. ‘la’) interior de *So-a-viña* y el *las* del leonés *So-las-viñas* serían falsas restituciones analógicas posteriores, para dar sentido a los nombres de lugar.

Cabe también la posibilidad de que se trate de derivados de antropónimos como *Sōl(l)āvīus* y *Sōl(l)āvīa*<sup>969</sup>, en derivados como *\*Sol(l)avinus* / *\*Solavinius*, concretamente de una forma femenina *\*Solavina* / *\*Solavinia*, con posterior elisión de la -l- intervocálica en el caso de los topónimos gallegos. Estos nombres pudieran ser equivalentes a

---

<sup>967</sup> F. Cabeza Quiles, *op. cit.*, p. 458.

<sup>968</sup> 2, 5 – *ASS* 30, *CIL* XII 3534.

<sup>969</sup> *CIL* XII 3534 y *add.* p. 838, en Nimes (Francia) y Foy (Luxemburgo).

los anteriores, toda vez que de ellos se producen –según lo habitual en la Toponomástica celta– formas reducidas tipo *Sobinus* y *Sobinius*, como el “abbati nomine Sobino de monasterio Nivellensi” citado en 1036<sup>970</sup> o el *Sobnias* citado en la *Vita Aldetrudis*<sup>971</sup>.

*Vinia*<sup>972</sup> y *Vinius*<sup>973</sup> son antropónimos conocidos por inscripciones y otras fuentes. Este último es también un *cognomen* celta masculino, que puede contener el irl. *vīn-iā*, ing. *fine*. La lista de antropónimos derivados es numerosa; bástenos mencionar algunos como *Vinna*, *Vinnacus*, *Vingus* (\*-icus), *Vinillus*, *Vinilla*, *Vinnianus*, *Vinnonius*, *Vinonia*, *Vinus*, el apellido *Viña*, etc., procedentes de lugares en Britania, Galia, la Dacia, etc.

El radical de estos antropónimos procede o equivale al celta *vinda* y *vindōs* y formas asimiladas > *vinna*, *vinnos* ‘blanco’, ‘brillante’, ‘resplandeciente’<sup>974</sup>, frecuentes también como nombres de ríos. Se observa una constante correspondencia entre topónimos y antropónimos de ambos tipos, como *Vinda*<sup>975</sup>, *Vīndōs*<sup>976</sup>, *Vindillus* y *Vinilla*, *Vindo-magos* y *Vine-mago*, *Vendo-magli* y *Vinne-magli*, *Vindo-ialon* y *Vino-ialon*, *Vindo-bala* y *Vino-valeios*, *Vindovera* y *Biobra* (pérdida de -n- intervocálica y síncope de e, por \*Vino-vera).

---

<sup>970</sup> *Vita Aldegundis* 2, 5.

<sup>971</sup> *Vita Aldetrudis* 10 *ASS* 25. febr. III p. 511: “A. Sobnias abbas”.

<sup>972</sup> *CIL* XIII 4105 (ca. de Bollendorf).

<sup>973</sup> *CIL* XII 3381 *CIL* XII 3381 (Narbona).

<sup>974</sup> Más sobre este tema en § 6.34.

<sup>975</sup> *CIL* III 11551: “Cotulo Patali f. et Vindae Arimani f. uxor...”.

<sup>976</sup> *CIL* III 4110 (Pannonia superior).

En relación con *Vindo-vera* debemos considerar su probable relación con el antropónimo *Vindius Verus* que se menciona más abajo, y para su segundo elemento las reducciones *Venera* > *Vera* y *Venerus* > *Verus*.

*VINDONNUS* es el nombre de una divinidad galocelta equiparada en la romanización a Apolo, como se refleja en la inscripción votiva a “Deo Apollini Vindonno et fontibus”<sup>977</sup> (entre otras similares), al estarle consagrados numerosos manantiales y fuentes de aguas termo-medicinales, así como cursos de agua en general en todo aquel ámbito cultural. Esta divinidad prerromana debe ser la misma que en otros epígrafes es llamada *Bormo*, *Borvo* o *Bormánicus*, igualmente asimilada a Apolo<sup>978</sup>.

---

<sup>977</sup> *CIL* XIII 5645 (hallada en el manantial de Cave – Essarois, en Francia).

<sup>978</sup> B.García Fernández-Albalat, “Las llamadas divinidades de las aguas”, *Mitología y Mitos*, pp. 144, 145.



#### 6.34. Falsas *ventas*, *ventanas* y *vientos* en la toponimia española

Muchos de los topónimos españoles que empiezan por *venta-* no se referían originalmente a mesones o posadas, sino que se trata de antiguas atracciones paronímicas que tienen su origen en un nombre bitemático celta, que contiene, generalmente como primer elemento, el adjetivo que significa ‘blanco,-a, luminoso, resplandeciente’, etc., gaél. *find* o *wen*, galés *gwynn* (fem. *gwenn*), galo *vīndō-s*, que también adopta las formas *vend* y *vent*. Forma parte, como veremos, de muchos teónimos alusivos a la divinidad ‘blanca’ o ‘luminosa’, masculina o femenina, con gran incidencia en el mundo celta, al ser también usados como nombres personales (de base teofórica) como *Gwendolyn*, *Vindo-bona*, *Vindo-bera*, *Vendeuvre*, *Bendabre* y muchos otros (v. § 6.33.2.)

##### **Las ventas**

El nombre de lugar *Venta* está también presente en toponimias extrapeninsulares donde no cabe su identificación con el cast. *venta* en el sentido de ‘mesón’ o ‘posada’, que es exclusiva de la lengua hispánica. Hubo antiguas ciudades cuyos nombres llevaban este elemento en Galia,

Britania, Bélgica, Germania y otros países, tales como *Ventadornum*, hoy *Ventadour* y *Ventajone*, hoy *Ventajou* en Francia y lo mismo antropónimos como *Vento*, *Ventenus*, *Venticius* (latinizados), etc. Existe incluso la variante *Guenta* por *Venta*, lo mismo que *Guena* por *Bena*.

Entre los topónimos españoles con primer elemento *venta* o *venda*, no referido a ventas o posadas, está el leonés *Vendaseca*, supuesta ‘venta-seca’<sup>979</sup>. Se trata realmente de un nombre como *Vendasca*, *Vindausca* o *Vendesca*<sup>980</sup>, hoy llamada *Vénasque* (Vaucluse, Fr.), nombre ligur según D’Arbois<sup>981</sup>, a juzgar por la desinencia *-asca*, *-esca* (procedentes de *-as(s)icus,-a*, y *-es(s)icus,-a* y sin relación con el lat. *siccus* ‘seco’. Contienen todos ellos del nombre *Vindã* (cf. también *Benasque* en Huesca y *Viascón* en Pontevedra, con elisión de *-n-* intervocálica en gallego). Otro correspondiente del citado *Vendaseca* es el *Bandaseca* de La Coruña. Con la misma desinencia están, entre otros, *Quintanaseca*, *Torreseca*, *Guatiseкас*.

El elemento *vinda*, *vindos* puede en ocasiones ocupar el segundo lugar en los compuestos originales, lo que da lugar a etimologías populares, si cabe aún menos lógicas, que llevan el elemento *-venta* pospuesto. Tal es el caso de *Macisventa* (Murcia) y *Machinventa* (Guipúzcoa). Ambos deben proceder del antropónimo celta *MACIO-VINDOS*, documentado en

---

<sup>979</sup> ¿Quizá cuando se acaba el vino?.

<sup>980</sup> *NG* 11 (Viénn.) 10: “Civitas Carpentoratensium [nunc Vindausca]”.

<sup>981</sup> *Apud* A. Holder, *op. cit.*, t. III, col. 330.

Klagenfurt<sup>982</sup>. De tipo similar es el antiguo topónimo británico *Clano-venta* (hoy Bowness).

Los *Vind-*, *Vint-* son muy frecuentes en el ámbito mítico e histórico celta, como el *Mons Vindius*, *la Vindelica*, los *Vindélicos*, etc., y ocasionalmente dan nombre a divinidades como el citado Apolo *Vindonnus* o *Vindonius*, de varias inscripciones en la Galia, donde tuvo santuarios con fuentes salutíferas. Se trata en realidad de una divinidad indígena, sincretizada con la italo-griega, bajo cuyo nombre genérico se oculta posiblemente el celta Lug o Lugo. El nombre *Vin(do)-donus* –una haplología por eufonía– equivale a ‘el dios blanco, puro, brillante’, como el héroe irlandés *Finn* (\**Vinn* o *Vindo*), otra versión de Lug, cuyo nombre procede del gaél. *fínd* o *wen* ‘blanco, luminoso, etc.’ (*supra*). Se trata en ambos casos de divinidades que poseen un componente solar, o más bien son dos hipostasias de una misma.

El elemento *vend-*, *vind-* aparece en compuestos como epíteto de la divinidad de la naturaleza, sea masculina, tipo *Apolo*, *Bel*, o femenina, como la *Bena* o *Bina* mediterránea, venerada en la isla de Pafos con el nombre de *Venus*, después adoptado por los romanos. Personificaba a la vez al planeta Venus –el lucero del alba y del crepúsculo– por cuya razón recibía también el nombre de *Luzbel* o *Lucífer* ‘la luminosa’, ‘la resplandeciente’, la

---

<sup>982</sup> *CIL* III 11530.

‘portadora de luz’, en versión griega, que el cristianismo convertiría en un nombre diabólico<sup>983</sup>.

*Vinda* fue una divinidad celta irlandesa, también llamada *Bouvinda*, *Bu-vinda* o *Boand*, ‘la ternera blanca’, diosa de la fertilidad, las aguas y demás funciones de la diosa madre, que dio nombre, entre otros, al río *Boyne*, según Ptolomeo<sup>984</sup>. Está asimismo en el gótico *Goswinda*, equiparable al español *Bosbén* (Pontevedra). En la misma línea están *Camprovín* (Logroño) y *Sorrobín* (Asturias).

Otros nombres de este tipo son:

- *Vindālīum* y *Vindēleia*, dos ciudades de la Tarraconense. Livio<sup>985</sup> cita otra *Vindalium* en la Narbonense, cerca del río *Vindalicus amnis*.
- *Vindelica* fue el nombre de la región situada entre los Alpes y el Danubio, hoy *Baviera*, donde también están el río *Vindo* y las localidades *Weissenburg*, *Weissenstein*, etc., que llevan prefijado el mismo adjetivo en su versión alemana (al. *weiss* ‘blanco’). Los celtas *Vindélicos*, pueblo ilirio, tenían su capital en *Augusta Vindellicorum* (nombre romanizado), hoy *Augsburg*, en Alemania.
- El *Mons Vindīus*, que citan Paulo Orosio<sup>986</sup> y Floro<sup>987</sup>,

---

<sup>983</sup> En cambio, otro nombre de Venus, equivalente a los anteriores: *Stella Matutina*, fue incorporado a la letanía de Nuestra Señora sin mayores dificultades.

<sup>984</sup> *Geographia*, 2, 2, 7.

<sup>985</sup> *Epit.* 61.

<sup>986</sup> *Oros.* 6, 21, 5.

<sup>987</sup> *Flor.* 2, 33 (4, 12) 49.

correspondiente a la parte occidental de los Montes *Cantábricos*. Estaba consagrado a la divinidad indígena *Uindos* o *Uindonos* y fue el último bastión de resistencia del N.O. hispánico a la conquista romana. Recordemos que la diosa era también considerada la ‘Señora de las alturas’, por eso no son del todo exactas las etimologías como ‘monte blanco’, ya que el nombre debía referirse originalmente a la divinidad del monte, que era a la vez el propio monte divinizado

- Otros nombres celtas de esta base son: *Vindex* (Suet.), *Vinderios* antiguo hidrónimo irlandés (Ptol.), *Vindia* ciudad en la Galatia celta / Asia Menor (Anton.), *Vindicius* antropónimo celta (Liv.), *Vindilis* isla próxima a la costa de Armórica (Anton.).
- *Vindobona* fue el nombre antiguo de *Viena* (*Wien*), capital de Austria. *Bona* alude al epíteto *venusino* ‘bona dea’, que también dio nombre a *Bonn*, ant. *Bonensis* en Alemania, a *Bononia*, hoy *Bolonia* en Italia, y a muchos otros asentamientos, hidrónimos, etc.
- *Vindō-balo*, en versión masculina, es ‘el brillante’, ‘el luciente Balo’, divinidad solar, que frecuentemente aparece en la tradición celta como hijo de la diosa. Fue también usado como nombre personal (cf. *Luz-bel*, *supra*). Cabe en lo posible la presencia de *Vindo-balo* en el antropónimo holandés *Van-de-val*, quizá una antigua etimología popular, que en La Palma (Canarias) pasó a *Vandevalle* y *Vendaval*.

Compárense todos ellos con el nombre del río *Vendupalis*<sup>988</sup> o *Vindupalis* (637) en la Liguria y con *Vindóbala*<sup>989</sup> una antigua ciudad en Britania, hoy Rutchester<sup>990</sup>. *Bala* es una forma equivalente a *Bara* y *Bana*.

- *Vindo-mora*<sup>991</sup> fue una ciudad de los Brigantes en Britania (hoy Ebchester). Su segundo elemento es otro de los nombres o epítetos de la diosa madre: *Mora*.
- *Vindonissa* (Tácito<sup>992</sup>) es el nombre de varias ciudades en la Galia y otra en la Helvecia, hoy *Windisch*. En alemán moderno da lugar a una etimología popular con el adjetivo *windisch* ‘ventoso’.

Proceden del mismo radical la citada *Vindilis* bretona, *Vindomagus*, *Vindonium* (Bretaña), *Vindoilum*, hoy *Vendeuil* en Francia (del celta *ialum* ‘roturación’), *Vindana*, *Vindosca*, *Vindia*, *Vindiniaca* en 674 (*Woinville* / Meuse), *Vindogara* en Escocia (equivalente a *Vindo-vera*), *Vindo-briga* (*supra*) y formas alternativas, entre otros muchos.

---

<sup>988</sup> *CIL* I 1999 = V 7749, 9 (Verona).

<sup>989</sup> *Rav.* 5, 31, p. 432, 14.

<sup>990</sup> Sobre los materiales británicos véase K. Jackson, *Language and History in early Britain*.

<sup>991</sup> *IA* 464, 4.

<sup>992</sup> Tác. *Hist.* 4, 61 (a. 71 d.C.).

Con elemento *Wind*, al. ‘viento’ (pero en realidad del celta *vindo*) están ampliamente representados en la hidronimia alemana en *Windach*, afluente del Amber (antiguo Ambra); *Windelbach* (arroyo), que Ptolomeo<sup>993</sup> llama *Vindinum*, así como *Windebruch*, *Windecken*, *Windrath*, *Windsheim* (localidad), *Windovere*, etc. En Inglaterra está en *Windel-brook* (arroyo); *Windels-ore* (hoy *Windsor*), posiblemente relacionado con el elemento hidronímico *ur*, ‘agua’<sup>994</sup>, por extensión, ‘río’, *Windergh* y otros.

#### **Formas con *d* ensordecida en *t***

Las formas *Venta* ~ *Vinta* por *Venda* ~ *Vinda*, con ensordecimiento *d* > *t*, son, como decimos, las responsables inmediatas en España de muchas “falsas ventas”. Este radical no es exclusivo de la toponimia hispánica, ya que está presente en otras toponimias europeas donde no cabe, por lo tanto, la citada interpretación. De este tipo hay en Alemania un *Winterbach* (arroyo), *Wintrich*, (ant. celta *Vintriacum*). *Winterthur* en Suiza, da lugar a una etimología popular con el alemán *Winter* ‘invierno’, pero podría estar relacionado con el nombre de la divinidad celta o germánica *Vinturius*<sup>995</sup>, quizá una haplogía por \*Vindo-Turu-s, alusivo al dios *Thor*, *Dórr* o *Donar*, lo mismo que *Turingia* / *Thüringen* o el nombre *Thuris-mund* ‘el

---

<sup>993</sup> Ptol. 2, 8, 8.

<sup>994</sup> Antigua palabra que no es exclusivamente vasca; cf. lo dicho para *or-anus*, *úr-ano*, ‘el / la celestial’, ‘el agua’. Véase § 6.9. “Testimonios celtas y latinos en la toponimia vasca”.

<sup>995</sup> *CIL* XII 1104.

protegido de Thor' y otros<sup>996</sup>. Son frecuentes en la Toponimia los nombres de lugar que hacen referencia a *ventas* (hospederías), que generalmente son ya parte del pasado local, se trata de las “falsas ventas” a que nos hemos venido refiriendo, por homonimia con el citado elemento prerromano *vind-a* o *vend-a*. En otros casos, sin embargo, no se produjo etimología popular o confusión con *venta*, como ocurre en los topónimos *Bentalde* (Vizcaya), *Bentín* y *Vintín*, *Vinteiros* en Lugo y Pontevedra (cf. aquí el nombre gótico *Vinitharius*, *Winithar*).

Algunos antiguos topónimos franceses de este tipo son: *Ventadornum*, hoy *Ventadour* (dep. de Corrèze), *Vento-ialum* o \**Vinto-ialon* (gal. *ialum* ‘roturación’), hoy *Venteuil* (varios), *Ventajone* hoy *Ventajou* (dep. de Hérault), etc., todos nombres prerromanos.

En Britania hubo una *Venta Silurum*<sup>997</sup>, hoy *Caerwent* (*caer* ‘castro’, ‘ciudad fortificada’) y una *Venta Icenorum*, hoy *Caister*. Estos *venta* tampoco deben ser latinos, ya que esta última ciudad se llamaba antes *Vintan-caster* o *Vintancaestir*, según Beda<sup>998</sup> (cf. *Wintanceaster*<sup>999</sup> > *Winchester*) siendo *ceaster*, *caester* un préstamo del lat. *castrum*. En Inglaterra están *Wintewurth*, *Winteneia* (hoy *Wintney*), en Alemania un *Winterkasten*, etc. Debe tratarse de un equivalente del galo *Vindo-dunum*,

---

<sup>996</sup> H. P. Hasenfratz, *Die religiöse Welt der Germanen*, p. 98.

<sup>997</sup> Los *Silures*, pueblo de la Britania celta (O. y SO. de Gales) que cita Plinio (*N. h.*, 4, 103).

<sup>998</sup> Beda, H.e. 3, 7: “In civitate Venta, quae a gente Saxonum Vintancaestir appellatur”.

<sup>999</sup> Ptol., 2,3,13.

con idéntico significado (su equivalente celta es *dún-os* ‘fortaleza’). Otros topónimos con este elemento son:

- *Ventabbarri*, *Mentaberry*, locs. en Guipúzcoa y Navarra son nombres idénticos (con alternancia de *b /m*, frecuente en la fonología vasca y española) se han explicado como “venta nueva”<sup>1000</sup> (vasco *berri* ‘nuevo’), un supuesto “híbrido” vasco-castellano<sup>1001</sup> que no es caso único. En realidad, debe tratarse de un nombre prerromano perteneciente a la larga familia celta de *VĪNDŎ-VERA*, *Vindobria*, *Benda-bre*, *Wendovere*, *Vendeuvre*, etc., ya referida. *Ventabbarri* debe ser una forma derivada \*Vendá-bar(r)us,-i (gen.), con geminación de la *r* en sílaba postónica, típica de la toponomástica prerromana, especialmente en esta zona geográfica. El segundo elemento *-barri*, *-berri* es un parónimo frecuente en nuestra toponimia (cf. *Montiberri*, supuesto ‘monte nuevo’, pero sin relación directa con este adjetivo).

- Lo mismo ocurre con *Venta de Veranes*, en Asturias (que nunca ha existido), otra probable etimología popular por atracción de homófonos como *vender*, *venta*, *viento*, gall. *vento*, *vereda*, e incluso *ventanas*, hasta ahora no detectadas, que sepamos. Su origen debe ser un \*Vindo-veranis,

---

<sup>1000</sup> L. Michelena, *Apellidos vascos*, pp. 67, 128.

<sup>1001</sup> Son siempre muy sospechosos los supuestos *híbridos*, que intentan explicar una palabra compuesta con elementos de dos lenguas a veces totalmente dispares. Estas etimologías carecen, por lo regular, de fundamento.

derivado de *Vindovera*, que podemos traducir como “(el / la) de la blanca Vera”, reducción equivalente a \*Vénera o Venus, con desinencia *-anis*, *-anus* indicativa de posesión, pertenencia o adscripción a la divinidad. Compárense *Veranes*, otra localidad en Asturias, *Verán* en Orense; *Verango* (< \*Veránico, cf. *Veraniacum*, infra) y *Verano* en Vizcaya, etc.

• *Venta de Baños* en Palencia, pudo, efectivamente, referirse a una venta cerca de *Baños de Cerrato*<sup>1002</sup>, pero ya resultan algo más difíciles de explicar *Ventas del Baño* de Logroño y *Viabaño* en Asturias (posiblemente una forma contracta por \*Vinna-banio) aunque todos ellos parecen ser semasiológicamente idénticos. *Binna* o *Vinna* es un nombre celta de mujer documentado en la Galia<sup>1003</sup>, con derivados como *Binnāmōs*<sup>1004</sup>, de varón.

*Bana / Vana*, y *Bena / Vena* son distintas formas antiguas del nombre de la divinidad *Banda*, *Bandua*, siendo *venda / vinda* ‘la blanca’ uno de sus epítetos más recurrentes. El elemento *baños* puede corresponder en algún caso al antropónimo celta *Bannus* (§ 6.10.1.) o *Banius*<sup>1005</sup>. La preposición *de / del* puede ser una falsa restitución analógica, propia de muchas etimologías populares.

---

<sup>1002</sup> J. M.<sup>a</sup> Albaigès, *op. cit.*, p. 637.

<sup>1003</sup> *CIL* VIII 2808 (Lanbèse): “...Varia Binna coniux”.

<sup>1004</sup> *CIL* XII 127 (Saint-Remy-de-Provence).

<sup>1005</sup> *CIL* III 5076.

- Son harto sospechosos: *Venta de los Coroneles*, Murcia, que puede contener el antropónimo *Coronerus*<sup>1006</sup>, derivado del nombre de la divinidad solar-infernal *Coronus* o *Crono*<sup>1007</sup> (el sol en el ocaso, como Saturno, Osiris, etc.) atestiguada por la epigrafía y la toponimia (cf. *Corio-solis*).

- *Venta Icenorum* (hoy Cuister) es un antiguo nombre de lugar en Britania, que tampoco tiene relación con ventas o posadas. Un antiguo documento (Baeda *h. e.*, 3, 7) dice textualmente “In civitate Venta quae a gente Saxonum Vintancaestir appellatur”. O sea, que se trata aquí de un nombre sajón *Vintan caestir* ‘el castro o la fortaleza de Vintan’, (latinizado *Venta*). Véase más abajo lo referente al nombre de la diosa irlandesa *Fintan* y al *Castro de la Ventosa* zamorano.

- El nombre *Vendranicus* equivale a *Venerianicus* - *Veneriacus*, derivado del nombre *VĚNĚŘĪUS*<sup>1008</sup>, que a su vez procede del nombre de la diosa *Venera* o *Venus*, la ‘diosa blanca’ por antonomasia. De este teónimo proceden otros muchos nombres como *Venantius* o *Venancio*, *Venucus* o *Venugus* (\*Vénicus), *Venesma* y *Visma* (*Venisama*, superlativo celta: ‘la más blanca’), *Venianus*, *Veniatus*, *Venicus*, *Venillus*, -a, y otros muchos<sup>1009</sup>.

---

<sup>1006</sup> *CIL* II 5595 (Citania).

<sup>1007</sup> *CIL* II 5562 (Cerzedillo, lugar do Crasto): “Corono Paternus Flav(i) aram posuit ex voto merit(ani(mo) vol(ens))”.

<sup>1008</sup> *CIL* V 5804 y topónimos derivados como *Venriacus*, *Vénerieu*, *Vendracum*, *Vendranicum*, etc. (Fr.).

<sup>1009</sup> Thurneysen, “Le superlatif gaulois”, p. 651.

A este tipo parece corresponder el citado *Venta de Veranes* en Asturias, que sería un derivado \*Vindo-veranis o \*Vendo-veranis de *Vindovera*, con la forma reducida *Veranis* por \*Veneranis.

Contienen la misma base *Verín*, y el citado *Verán* de Orense; *Veraniācum* en la Galia, sin relación *directa* con el verano (estación), aunque, de hecho, esta palabra es un derivado del nombre *Venus – Veneris*.

- *Venta de la Vereda*, en Murcia, puede ser una forma histerógena por \*Vindō-vēra-dea. Se trataría de la forma *Vere-da* que a menudo se invierte, anticipando en este caso el radical como *Véde-ra*. El título celta *de*, sufijado, equivale a ‘diosa’. *Vindius Verus* fue también atropónimo<sup>1010</sup>.

- *Venta del Moro*, en Murcia y Valencia. puede o no referirse a una ‘venta’, ya que nos recuerda al topónimo celta *Vindomora* (*supra*).

- La *Venta del Peral*, en Granada, pudiera tratarse de un \*Vendoverali, e incluso el *Buenafuente* de Guadalajara es otro posible equivalente de *Benavente* y *Benavent* (*Banna-vinda*), como el topónimo inglés *Bannaventa* (hoy Daventry en Northamptonshire), que las fuentes antiguas citan también *Bennaventa* y *Benauenta*<sup>1011</sup>.

Todos ellos son análogos a los referidos *Vindovera* y *Vindobria*, en Galia; *Wendovere* en Alemania (año 660); *Vendeuvre* en Francia, o los españoles *Vendabre* o *Bendabre* y *Vindabre*, etc. A estos hay que agregar

---

<sup>1010</sup> Un jurisperito, consejero de Antonino Pío.

<sup>1011</sup> *IA* 470, 5 y 479, 5.

todavía los del tipo *Guimara, Guimbra, Guimbres* en Portugal, Galicia y León (\*Vini-mara), equivalentes a *Genibre, Ginebra, Binéfar*, etc.

### Las *ventanas* en topónimos españoles

Idéntica procedencia que las *ventas* tienen las *ventanas* que aparecen en nombres de lugar, como los gallegos *Sobreventanas* y *Suasventanas*, que están en la misma línea de etimologías y regresiones populares o pseudocultas, y son difícilmente explicables como topónimos (‘sobre’ o ‘bajo’ las ventanas ¿?). El prefijo celta *su-* ‘bueno’ se confunde en ocasiones con el latín *sub-* y romance *sob-, so-*, en topónimos españoles.

En un documento del año 731 de la *provincia australium Saxonum* se cita la ciudad de *VENTĀNAE*<sup>1012</sup>, llamada más adelante *Ventae civitas*, así como a su obispo *Danihele Ventanus*, interesantes especímenes que relacionan ambos radicales, como ya habíamos supuesto. De otras procedencias son los nombres *Ventilius* (en *Ventelay*, Reims), *Ventinus* (Sevilla), *Ventiniacus* (Dordogne) y otros. Su procedencia debe de nuevo remontarse a la divinidad ‘blanca’ o ‘sagrada’, celta *vindos*, que en el entorno celta se llamó *VINTĪO*<sup>1013</sup>, y la *interpretatio romana* convirtió en *Mars Vintius*. Contienen el mismo radical el irlandés *FINTAN* o *VINTAN*

---

<sup>1012</sup> Baeda, *H. e.* 3, 7.

<sup>1013</sup> *CIL* V p. 918 *ad n.*, 7818 = XII 3 (dedicatoria a “Marti Vintio”).

que dio nombre a *Vintan-caster* y otros lugares en Britania (cf. irl. *finn* = gal. *vindos*) y el *DIUS VINDĀNUS* o el citado *Apolo Vindonnus* de varios epígrafes de la Galia<sup>1014</sup>, referido al “Apolo” celta, posiblemente el dios *Lugu-s*, estrechamente relacionado con las aguas termales y medicinales<sup>1015</sup>. Estos últimos teónimos son formas derivadas *-anus*, *-anas* de *VENDA* y *Vendus* (*CIL* V 3425), *Vindonis*, río de la antigua *Vindelica* y la ciudad de *Vindonissa* (Tác.) en la Helvecia (hoy Windisch) y *VINDANA*, ciudad en la Armórica<sup>1016</sup>. Todos ellos dieron lugar numerosos nombres personales, algunos ya citados, como *Vintio*<sup>1017</sup> o *Vintius*, *Vintia*<sup>1018</sup>, etc.

Uno de estos derivados es el referido *Vindanus* o *Ventanus*, indudable responsable directo de nuestras *ventanas* de la Toponimia. De este mismo tipo son *Bendaña* (La Coruña, Pontev.) y su variante *Mendaña*, con paso de *b-* a *m-*.

Otro caso típico de atracción es *Peña Ventana*, en León, cuya aparente falta de sentido lógico debe ocultar, una vez más, un nombre del tipo *\*Bennavindana* o *\*Benaventana*. Compárense el español *Benavente*

---

<sup>1014</sup> *CIL* XII 5644, etc.

<sup>1015</sup> Esta divinidad pancelta fue asimilada por los romanos respectivamente a Marte, Apolo o Mercurio, según se le atribuyesen funciones bélicas, curativas, promotoras de fertilidad, riqueza, etc. La toponimia y la epigrafía hispánicas dan abundante testimonio de su culto en la Península Ibérica. Véanse sobre este extremo los trabajos de A. Tovar, “El dios céltico Lugu en España” y M. Salinas, “El culto al dios celta Lug”, pp. 303-311.

<sup>1016</sup> De ser un topónimo español hubiera pasado sin duda a *ventana*, pero esta homonimia no existe en francés, donde *ventana* es *fenêtre*.

<sup>1017</sup> *RE*, t. 5 No. 110, n. 1552, o. 42.

<sup>1018</sup> *CIL* X 431 (Buccino).

(León), antiguo *Banna-vinda*, y el antiguo *Bannaventa* o *Benauenta*<sup>1019</sup> (hoy Daventry) en Northamptonshire. Lo mismo se podría decir quizá de otros como el coruñés *Penaventosa* (\*Bena-ventossa¿?) y de *Buena fuente* (Guadalajara), posibles etimologías populares por *Benavent-e*.

### **El viento en topónimos españoles**

Se producen igualmente homonimias en algunos topónimos que supuestamente aluden a *vientos* y gall. *ventos* “toponímicos”, que en general no contienen alusiones a la meteorología del entorno. Proceden de la referida raíz celta común, confundida por su similitud externa con las referidas palabras de origen latino.

Una de las *ventas* auténticas, aún hoy en actividad, es el conocido *Mesón do Vento* en la carretera de La Coruña a Santiago, que dio su nombre al lugar, pero no es un ‘mesón *del viento*’ (gall. *do vento*), sino el *mesón de Bento* o ‘de Benito’ < *Bene-dicto* (gall. *Bento* o *Bieito*), que sería su primer propietario en tiempos pretéritos.

*Benavente* (Zamora) fue interpretado en su día como ‘buen viento’, como el italiano *Benevento*, pero se trata en realidad del nombre teofórico \*Benna-vindus, una variante de los anteriores, referido a la ‘blanca Bana o Bena’, uno de los nombres de la diosa-madre de las aguas, etc. Su

---

<sup>1019</sup> IA 470, 5.

correspondiente exacto es el británico *Benna-venta* o *Banna-venta*, nombre de una antigua localidad en este país, hoy Spring Hill o Borough Hill, cerca de Daventry (donde no cabe su identificación con el castellano *venta*). Véase lo dicho para *Peña Ventana* (*supra*).

En una inscripción en lengua etrusca<sup>1020</sup> se lee: *Pnake Vitami Laχes*, que equivale al nombre latino *Benacus Vindamo lauci* o *Lacus Benacus* ‘el lago de la blanca Venus’ en la Galia Cisalpina, el actual Lago de Garda.

El nombre *VENTUS* o *VENTŌ* fue usado como nombre personal incluso en la época romana; tenemos noticia de un *Ventus Perpenna*, personaje que intervino en las guerras hispánicas. En este caso su origen debe ser itálico o celta. Derivan de la base *vent-* un gran número de antropónimos, como *Ventiacus*, *Venticus*, *Ventinus*<sup>1021</sup>, *Ventinius*, *Ventiniacus*, *Ventilius*, *-acus*, *Venturius*, varios locativos *Ventō-ialō-n* en la Galia (los actuales *Ventejeols*, *Ventejouis*, *Venteuil*, etc.) y otros ya citados.

*Vindana* fue el nombre de una ciudad celta de la Armórica basado en el antropónimo \**Vindanus* o *Vindamus*<sup>1022</sup>, *Vindama*<sup>1023</sup>, *Vindacius*<sup>1024</sup>, *Vindacus*<sup>1025</sup>, etc., un derivado de *Vindus*, *Bento*, *Vento*, con formas derivadas *Vindos(s)us* o \**Vintos(s)us*, origen de los *Ventojo* / *Ventoxo* (La

---

<sup>1020</sup> *Pauli*, n. 36, p. 107.

<sup>1021</sup> *CIL* II 1176 (Sevilla).

<sup>1022</sup> *Pauli* n. 36. p. 37.

<sup>1023</sup> *BSAF* 1881, p. 253-255.

<sup>1024</sup> *CIL* VII 1320 = XIII 10021.

<sup>1025</sup> Ant. lug. en la Galia, hoy *Vindey*, dep. de Marne.

Coruña, Pontevedra), *Ventoso* (Lu., Cor. Ast.), *Ventosa* (Logr.). *Vindosa de la Blanca* (León) es una curiosa tautología que contiene el nombre original y su traducción, como los clásicos *Puente de Alcántara* o *Río Guadalquivir*, antes mencionados.

Los topónimos *Ventosela* (Orense), *Ventoselas* (Asturias), *Ventoselo* (Or., Cor.), *Ventoselle* (Lugo), *Ventosilla* (Burgos), *Véntola* y *Ventolau* (\*Ventolanu) en Cataluña, *Ventona* (Santander) derivan todos ellos de nombres como los citados, con distintas desinencias (-ellus, -inus, -ossus, olus, -onus). El nombre *Ventosinos* (Lugo) parece corresponder al nombre de la divinidad celta *Vindo-senos* ‘la vieja blanca’, también llamada *Hen-wen* o *Fintan* (cf. *Vintan* ↑) en la tradición irlandesa, que pasa largos períodos de tiempo en la forma de un águila, un halcón o un salmón.

En el actual *Castro de la Ventosa* (\*Vindossa) estuvo antes la *Bergǫdum* o *Bergǫ-dun* de los Astures, que dio nombre a la comarca del *Bierzo*, en León. Son muy numerosos los antropónimos basados, como éste, en el nombre de la diosa *Brigit-a*, *Brigantia* o *Bergantia*...y formas reducidas *Brita*, *Breta* o *Berta*, etc., tales como *Bergus*, *Bregus*, *Bregius*, *Brigius*, *Bret(i)us*, *Britus*, *Britius*, *Bertus*, *Bertínus*, *Bertín*... Hemos citado ya los topónimos alemanes *Windach* (que es un río), *Windecken*, *Windrath*, *Windsheim* (supuesta ‘aldea del viento’).



### **6.35. *Viaje* / *Viaxe* y otros topónimos españoles.**

#### **Supuestos ‘viajes’, ‘carreras de caballos’ y ‘lluvia’ en la toponomástica alemana**

*Viaxe* es el nombre de un lugar de la provincia de La Coruña que también se decía *Viaje* cuando la moda cultista castellanizante, hasta hace dos o tres décadas, y hasta es posible que algunos lo sigan diciendo aún. Me consta que a más de uno le ha causado extrañeza el topónimo. Lo habitual es que, en torno a un nombre como éste, se vaya tejiendo una leyenda, más bien una fábula, que trate de explicarlo con el supuesto *viaje* de alguien a algún sitio. No hay límites a la fantasía, lo mismo puede acharcársele a un personaje local que a la Sagrada Familia cuando supuestamente pasó por Galicia en su huida a Egipto. Ejemplos no faltan (§ 6.23., s. v. *Collantres*).

Una vez más, se trata de una etimología popular; en este caso, el *viaje* nos conduce –o más bien procede– del sobrenombre *VIĀSĪŪS*, -ii, lat. ‘que habita cerca del camino’, derivado de *Biasus* / *Viasus* o *Viasius* (*infra*). Este topónimo gallego no constituye un caso único. Están documentados diversos nombres de personas y lugares con esta misma base que presentan grafías unas veces con *b* y otras con *v*, así como formas derivadas que corresponden a posesivos, patronímicos, etc., según lo habitual. Algunos de ellos son los siguientes:

- *Viasus*<sup>1026</sup> (*supra*), documentado en un epígrafe de la Auvernia (Fr.): “Viasi o[fficina]”. Del genitivo \*Viasii procedería el gallego *Viaxe*.
- *Viasor*, inscripción de Colchester<sup>1027</sup>.
- El topónimo *Biasuessi* (desin. *-essius*) en Aragón (año 1057) y posiblemente *Biaesus*, *-i*, atrp. de una inscripción en Epfach<sup>1028</sup>.
- Posiblemente el topónimo guipuzcoano *Beasain* (\*Bias-ani, gen. de \*Bias(s)anus), con típica anticipación vasconavarra de la *i* desinencial.
- Cabría quizá relacionar este radical con el teónimo *Bassiaro*, de un epígrafe de Rebouc (Altos Pirineos)<sup>1029</sup>.

*Piaje* o *Piaxe* (La Coruña) pudiera ser una variante con labial inicial sorda *p* por sonora *b*, pero también puede tratarse del genitivo *Pelagii*, del nombre *Pelagius*, con elisión galaica de la *-l-* intervocálica.

El coruñés *Vioxo* o *Viojo* presenta, con relación al referido *Viasius* – *Viaxe*, el cambio vocálico *o* en lugar de *a*. Se trata de un fenómeno nada infrecuente en lenguas celtas, debido a la atracción ejercida por la segunda *o*: *Viaxo* > *Vioxo*. Otros ejemplos de este tipo se dan en nombres celtas como *Vo-caro* al lado de *Va-caro* y *Mopatis* junto a *Mapatis*. De ser así,

---

<sup>1026</sup> *RE t. 5. No 110, N. 1552, p. 42.*

<sup>1027</sup> *CIL VII 1334.*

<sup>1028</sup> *CIL III 6010.*

<sup>1029</sup> *CIL 221 add.*

como todo parece indicar, *Vioxo* estaría vinculado al antiguo nombre ibérico o celtibérico *Bihoxus* o *Bihossus*, bien documentado en una serie de inscripciones de la zona aquitano-pirenaica<sup>1030</sup>.

El sufijo *-ossus* (y formas variantes *-oxus*, *-oxsus*, etc.) es típico acompañante de nombres de divinidades y también de antropónimos (de base teofórica). La forma epigráfica *Bihos-cinnis*<sup>1031</sup> lleva el sufijo *-cin*, equivalente al vasco *-gin* y al frecuente *-genus*, “impliquant l’idée de facteur”, según Luchaire<sup>1032</sup>, siendo la variante con *c* el resultado de un ensordecimiento producido por la sibilante sorda anterior. Este radical puede ser una fórmula de patronímicos o referirse a una divinidad: ‘el engendrado por *Bihosso*’.

Debe estar igualmente relacionado con el tipo *Vijoss-* el topónimo portugués *Vijozem*, que corresponde al tipo *\*Vihossen-i* (gen. de *\*Vihossenus*), similar al citado *Bihos-cinnis* aquitano, que debe ser un derivado de la forma básica *Bihossus* ~ *\*Vihossus*, más bien que del nombre germánico *Vigisindus* o *Vigisendus*, como supone Josef Piel<sup>1033</sup>. El citado *Bihoscinnis* es sin duda un teofórico, con el sufijo *cinnis*, derivado de *cin-n* o *gin* y éstos de los habituales *-genus*, *-cenus* ‘el hijo de –’, que según

---

<sup>1030</sup> *CIL* II 393, 59.

<sup>1031</sup> Comminges y Eup, Alto Garona (*CIL* III, 59).

<sup>1032</sup> “Sur les noms propres basques”, p. 150 ss.

<sup>1033</sup> “Os nomes germânicos”, t. VII, p. 384.

Luchaire<sup>1034</sup> puede identificarse con el vasco *e-gin* ‘hacer’, comparable al *gen* celta y latín *genus*, resultando ser una voz más de origen indoeuropeo en vasco. Puede traducirse como ‘el hecho o el engendrado por *Bihosso*’, seguramente el nombre de una divinidad indígena más un título sufijado.

Un tipo alternativo lo constituye el nombre *Bihotus* y derivados, que alternan por alternancia (*s > t*) con los del tipo *Bihossus* en las inscripciones de la zona aquitano-pirenaica. Luchaire<sup>1035</sup> lo relaciona con el vasco *bihotz* ‘corazón’, y nombres epigráficos como *Bihotarris* y *Bihotar*. También esta última versión está presente en la Toponimia de Galicia, como lo atestigua el topónimo corués *Vijoteira*, sin duda el mismo nombre con el sufijo *-eira*, que en gallego procede, como es sabido, de *-erius*, *-eria* o *-arius* / *-aria* (\*Vihotaria). El referido antropónimo *Bihotarris* es ibérico o celtibérico.

Proceden del antropónimo *Biho-tus* (variante de *Biho-xus*, *Bihossus*), de inscripciones de Valcabrère, Luchon (Alto Garona, etc.), en cuya base parece estar un nombre como *Vigius*<sup>1036</sup> o *Vigeus*<sup>1037</sup> documentados en Francia, cuyos cognatos en el Noroeste peninsular serían *Vijoy* (*-onius*, *-i*), *Vijou*, *Viján* (La Coruña) y posiblemente *Vijuesca* (*-essica*) en Zaragoza.

---

<sup>1034</sup> *Op. cit.*, p. 150.

<sup>1035</sup> *Op. cit.*, p. 152.

<sup>1036</sup> *CIL* III 11779.

<sup>1037</sup> *CIL* XIII 10008.

En este radical *biho-* / *bijo-* o *viho* / *viho* parecen estar basados el topónimo vasco *Behovia* (\*Vejo / \*Vesso-vius) y el nombre de la antigua divinidad romana ► *VEJŎVIS* o *VEIŎVIS*, también llamado *Vediovis*, *Vedius* o *Veovis*, cuyos antecedentes quizá sean ya etruscos y de ahí al latín. Las formas epigráficas antes examinadas corresponderían al mismo teónimo con otra desinencia o título (epíteto, sobrenombre, etc.) sufijado. Se trata aquí de una antigua divinidad itálica de la muerte, que posteriormente se asoció en el culto a Asclepio o Esculapio y más tarde se identificó con Apolo. Sus atributos eran la cabra y el haz de flechas.

Pero *Vejovis* / *Vejove* es precisamente la contrapartida de Júpiter, y como tal, un dios del inframundo, lo que lo alinea con otras divinidades preindoeuropeas de las poblaciones indígenas (Plutón, Saturno, Cronos, Gerión, Cernunnos...) que los celtas, latinos y griegos encontraron a su llegada al Occidente y asimilaron ocasionalmente a sus panteones.

Hubo antropónimos derivados de este nombre, como *Vigius* o *Vigio*<sup>1038</sup> y nombres celtas de lugar como *Vigiacum*, *Vigobri*, *Bigorre* o \**Vigorre*, *Viheris*, *Bembejo*, etc., que contienen la base *Vig-*, *Vih-* o *Vej-*.

Y ahora cabría plantearse la posibilidad –más o menos remota– de que nombres como *Vigo*, supuestamente del latín *vicus* ‘aldea’, pudieran tener, al menos en algún caso, un origen diferente, como los *Viján*, *Vijoy*,

---

<sup>1038</sup> *CIL* III 11779.

*Vijou* antes citados (con *g* fricativa o *h* aspirada en gallego). Para éstos no cabe la procedencia \*Viconius o \*Viconus, de *vicus* ‘aldea’, porque sabemos que *Viconio* es el nombre prerromano de un río y un lugar que hoy se llama *Vicoín* en Mayenne, (Francia)<sup>1039</sup>. ¿No podría tratarse eventualmente, de una atracción o interpretación latina posterior? No hay que olvidar que la población gallegohablante siempre dijero y sigue diciendo “Viho” o “Vijo” por *Vigo*, con pronunciación aspirada más o menos marcada.

## **Supuestos ‘viajes’, ‘carreras de caballos’ y ‘lluvia’ en la toponomástica alemana**

### **1. Tema *Fahrt* ‘viaje’**

En relación con los supuestos ‘viajes’, esta vez en otro entorno ligüístico y procedentes de otro radical, es interesante mencionar el antiguo antropónimo alemán *Reinfarth / Reinefarth*<sup>1040</sup> o ‘*Rheinfahrt*’, cuya traducción literal sería ‘viaje por el Rin’. Se trata, una vez más, de una etimología popular, por atracción del *RENNE-farth / REN-fart / REINE-fart*, formas reducidas del antropónimo germánico *Reinfred* o *Reginfreth*<sup>1041</sup>, que contiene los elementos teofóricos *Regin(a) / Rein(a)* y *Frida* o *Fried*, bien desempeñando el papel de nombres propios o el de

---

<sup>1039</sup> *CIL* XIII 4013.

<sup>1040</sup> H. Bahlow, *Deutsches Namenlexikon*, p. 410.

<sup>1041</sup> J. Caridad, *La hidronimia europea occidental*, p. 105.

apelativos / epítetos del principal con esta base radical. El mismo origen tienen otros nombres como:

- *All-fahrt* y *Alfert* (variantes de *Alfred*).
- *Sei-fahrt* o *Seifert*, ant. *Seifried*, forma reducida de *Segifried* o *Siegfried* (por caída de *g* ante *i*), alude a ‘la victoriosa Frida’ (grm. *seg* ‘sujetar, dominar’ y al. mod. *Sieg* ‘victoria’).
- *Mei-fahrt* o *Meifert*, que también se dijo *Megin-frid* y *Mecht-frid* equivale a ‘la poderosa Frida’ (al. mod. *Macht* ‘poder’).

## 2. Tema *Pferd* ‘caballo’

*Rennpferd*<sup>1042</sup>, literalmente ‘caballo de carreras’, es otro curioso espécimen de la heurística popular, en este caso una forma metatizada ya antigua del compuesto bitemático *Regin-fried*, transformado después en *Reinfried* por desaparición de la velar sonora en posición intervocálica. Tanto uno como otro llevan también como segundo término el nombre de la divinidad *Fried* o *Fred-a*, componente de numerosos antropónimos, algunos de ellos muy difundidos en España, como *Fernando* (*FreDenand*, *Ferdinand*), *Alfredo* (*Alla-fried*), *Sigfredo* (*Sieg-fried*) y otros.

Se dan también alternativas *Pfer-* / *Pfar-* en versiones léxicas antiguas como *Pferrer* por *Pfarrer* ‘párroco’ o *Pfersich* por *Pfirsich* ‘melocotón’.

---

<sup>1042</sup> H. Bahlow, *Deutsche Namenlexikon*, p. 410 (tema: *Reinfried*).

### 3. Tema *Regen* ‘lluvia’

El nombre de la ciudad alemana de *Regensburg* no significa, como aparenta, ‘burgo o ciudad de la lluvia’ (al. *Regen*), sino que es un sintagma hidronímico referente a su situación en la desembocadura del río *Regen* en el Danubio. Pero a su vez el *Regen* debe su nombre a la diosa *Regana* o *Rigani*, también llamada *Regina*. Así lo ilustran otras denominaciones de la misma ciudad en distintas épocas, como *Reganes-burg* en la Edad Media y *Castra Regina*, el nombre usado por los romanos.

El mismo aspecto externo presenta el nombre *Regen-hard* o *Regenhardt* (que podría malinterpretarse como ‘fuerte lluvia’), una antigua forma del actual *Reinhard*, por pérdida de la oclusiva velar. También en este caso, su antecedente es *Regin-hard*, con el teonímico *Regin-a* y el apelativo germánico *hard* ‘audaz, atrevido,-a’, sin duda alusivo al aspecto bélico y protector de la diosa, cuyos equivalentes clásicos son Minerva y Atenea.

### 6.36. Zorro, Zorrilla y la ciudad de Soria

En las toponimias de comarcas que originariamente no son de habla romance, como Navarra y Vascongadas, donde *zorro*, *zorra* se dice *aseri* y *luki* (un cruce con el lat. *lupus*), e incluso en otras que sí lo son, como Galicia, donde se le llama *raposo* o *golpe* (de *volpes*, *vulpes*), y en Cataluña donde es *guineu* y *rabosa*, aparecen sin embargo muchos nombres de lugar que aparentemente contienen dicho zoónimo, bien aislado o formando parte de compuestos. Creemos, no obstante, que la totalidad de los nombres antiguos que lo llevan no tienen relación con el vùlpido. Algunos de éstos son: *Zorroza*, *Zornoza*, *Zorrozaure* y *Ondázorros* en Vizcaya, *Zorroquiain* / *Zorrokiain* en Navarra, prácticamente idéntico al *Zorraquín* de Logroño; *Zorelle* en Orense, aquí sin duda del sustrato; el apellido *Zorrilla*, los nombres de lugar *Zorrina*, *Zorera* y *Zorerina* en Asturias, *Zorita* en diversas provincias españolas y otros.

Todos estos nombres se remontan, en nuestra opinión, a la base nominal celta *SŌRUS*<sup>1043</sup>, *SURO* o *SŪRUS*<sup>1044</sup> y derivados *SŪRĪŪS* / *SŪRIO*<sup>1045</sup>,

---

<sup>1043</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 273; Luchaire, *Étude*, p. 88; Sacaze, *Inscriptions*, n.º 98.

<sup>1044</sup> *Hirt. B. g.* 8, 45, 2; *CIL* II 146 (Cádiz, Villaviçosa, Carlsburg, Naron, etc.).

<sup>1045</sup> *CIL* III 870 y III 2506 respectivamente.

fem. *Sūria*<sup>1046</sup>, el que dio nombre a **Soria** (antigua *Suria*) en la Hispania Tarraconense, y probablemente también a *Zuera* en Zaragoza (\*Sura, diptongado). Da origen a numerosos derivados (patronímicos o gentilicios) como *Sureda* (apellido), *Soirana* en Asturias (metátesis por \*Soriana), los antropónimos *Sori* y *Sorini*<sup>1047</sup>, *Sorianus*<sup>1048</sup>, *Sorinianus*<sup>1049</sup>, *Suri*<sup>1050</sup>, *Suriacus*<sup>1051</sup>, *Surusis*<sup>1052</sup>, todos de la región aquitano-pirenaica. El portugués *Soure* viene seguramente de \*Sorii o \*Suri (gen.), como el derivado *Sourinho* de \*Surinius, y el nombre medieval *Suero* (*Surus*), ya citado, cuya forma gallega *Soiro* (*Surio*) está reflejada en el topónimo orensano *Val de Soiro*. El mismo origen tiene *Sorre* en Lérida, y derivados \*Sor(r)icus, \*Suricus proceden los topónimos *Sorre* (Pontev.) y *Surre* (Lugo), que no significan ‘debajo del riego o del reguero’ (\*sub-rego), como quiere la etimología popular, sino del patronímico \*Sóricus ~ Suricus<sup>1053</sup> ~ Surica<sup>1054</sup>, cuya estructura no es latina<sup>1055</sup>. Los españoles **Zorrilla**, etc., proceden directamente de antropónimos celtas como *Sōrillus*<sup>1056</sup> ~ *Sūrillus*<sup>1057</sup>,

<sup>1046</sup> *CIL* III 870 (Aquileia, Verona, Nimes, Londres...).

<sup>1047</sup> J. Gorrochategui, *Onomástica*, p. 273.

<sup>1048</sup> *CIL* III 8674 (Vagranitza): “filius noster Sorianus”.

<sup>1049</sup> Whatmough, “Dialects”, p. 286, recogido de la lista de Hübner, *Monumenta*, p. 263.

<sup>1050</sup> Nombre de un caudillo Heduo (César, *B. g.*, 8. 45).

<sup>1051</sup> *CIL* II 1003 (Salvatierra, Villagarcía).

<sup>1052</sup> *CIL* II 29 (Arlos, Alto Garona).

<sup>1053</sup> *CIL* III 4197 (Stein am Anger).

<sup>1054</sup> *CIL* III 4197 (Maderno y Castelseprio, Italia): “Surica Ciposis f(ilia)”.

<sup>1055</sup> Enrico Campanile, *op. cit.*, p. 173.

<sup>1056</sup> *IH* 352, 35 a-c (Basel, Augst).

<sup>1057</sup> *CIL* III 3084 (Lesina).

*Sörīlius*<sup>1058</sup>, *Sūřila*<sup>1059</sup>, *Sūřilla*<sup>1060</sup> y otras variantes, algunos documentados en nuestro país, por paso de la consonante alveolar sorda *s* a sonora *z*. De \*Sorellus derivan el topónimo valenciano *Sorells* y el orensano *Zorelle* (\*Sorellii, gen.). El propio nombre del trovador medieval *Joan Zorro* puede ser un apodo o simplemente un apellido, también presente en el topónimo asturiano *Xorro*.

La forma *Suril(l)io* / *Suril(l)ia* duplica ocasionalmente la *r*, pasando a *Surrilio*~ *Surrilia*<sup>1061</sup>, el antecedente inmediato de *Zorrilla*.

De la base nominal celta *Suro* ~ *Surro* procede igualmente el ya citado topónimo navarro *Ulzurřın*, derivado del nombre celta *ULU-CIRRIS* (§ 6.9.). *Ul(l)io* / *Ul(l)u* es un nombre prerromano, seguramente celta, que a veces forma compuestos con otros elementos nominales, estando también presente en los nombres epigráficos *Ulohossii* y *Ulohoxis*<sup>1062</sup>.

Una obra actual sobre nombres vascos (séptima edición) da para *Zorrilla* la curiosa etimología de “pulgón muerto”<sup>1063</sup>.

---

<sup>1058</sup> *Fasti CIL* I<sup>o</sup>, p. 68 (ca. a. 731).

<sup>1059</sup> *CIL* III 5695 (Graz).

<sup>1060</sup> *CIL* II 4405 (Tarragona, Zollfeld, Mariasaal...).

<sup>1061</sup> *CIL* XII 35: T. Valerius Surrilio (Vienne).

<sup>1062</sup> *CIL* II 170 y 334.

<sup>1063</sup> N. Narbarte, *op. cit.* p. 255. Es frecuente en obras sobre esta temática el despiece, a veces silábico (y arbitrario), de los supuestos componentes, método que nos hace recordar los caldeo-hebreísmos de Covarrubias.



## 7. CONCLUSIONES

Nos habíamos propuesto en el presente trabajo, como objetivo fundamental, rastrear y poner al descubierto el posible origen y las conexiones lingüísticas de una serie de nombres y topónimos, deformados y malinterpretados con el paso del tiempo y los cambios culturales e incluso poblacionales en un determinado entorno, dirigiendo nuestra atención, de manera especial, a los problemas que en toda investigación toponímica plantea la homonimia. La interpretación popular de palabras y nombres antiguos a causa de su similitud externa -en mayor o menor grado- con otras de la lengua en uso es producto a su vez de una serie de cambios y variaciones ocurridas en el entorno físico, muy en especial, como es lógico, los de orden poblacional y lingüístico. Como hemos podido ver, la fabulación homonímico-popular es muy variada, pudiendo tener su origen tanto en etimologías salidas del pueblo como en hipercorrecciones ideadas por los estamentos cultos en cada etapa histórica. Partiendo de estas premisas, hemos puesto especial atención en algunos de aquellos nombres cuyo escaso sentido lógico, o total ausencia de él (como *Pereiraquente* ‘peral caliente’ o *Penaquente* ‘peña caliente’, *Lameiroquente* ‘lamazal o

prado caliente' en Galicia) nos hacen dejar de lado los *impulsos asociativos*<sup>1064</sup> espontáneos ante tales palabras y sospechar para ellas un origen distinto. El estudio comparativo nos descubrirá otros topónimos bitemáticos, uno de cuyos componentes es inseparable de los anteriores, tales como como en *Valquente, Vallequenza, Vilarquente*, y antropónimos como *Quende, Quendulfo, Quendaredo, Quindimil, Chindasvinto*, el topónimo *Vilarquinte*, etc. La explicación está ya a nuestro alcance, se trata de una variante fónica que puede corresponder al nombre latino *Quintus* y en otros casos al germánico *Kend, Kind, Chind*.

Otro punto de partida lo constituyen una serie de radicales que se repiten con frecuencia en nuestra Toponimia, componiendo en ocasiones palabras o expresiones semántica y morfológicamente aceptables en latín o castellano, pero absurdas y carentes de sentido en muchas otras (topónimos *so- / su-*, § 6.33., topónimos *cata-*, § 6.19., *caza-*, § 6.20.). En tales casos, estos radicales quedan bajo sospecha y se investigan dentro del marco de otras lenguas que están fuera del ámbito latino-romance pero que un día tuvieron vigencia en las zonas de procedencia de tales topónimos. Más de veinte siglos de latinización y romanización han dado un falso aspecto latino, castellano, catalán, gallego o vasco a topónimos que no lo son de origen, por lo que es fácil caer en interpretaciones simplistas como las que,

---

<sup>1064</sup> En palabras del filólogo alemán Theo Vennemann, "Volksetymologie", p. 275.

infortunadamente, están aún hoy a la orden del día en algunos estudios de este tipo. Las analogías aparentes, forzadas las más de las veces por el pueblo hablante, cuando no por la gente de letras del momento, para hacer comprensibles los nombres del entorno cotidiano, no deben inducirnos a caer en falsas conclusiones simplistas, aceptándolos sin discusión, ni siquiera cuando se trate, como a menudo sucede, de palabras tan obvias como *val*, *bal* por \*valle, *bel*, *bil* o *vel*, *vil* por \*villa, *mon-d/t*, *mun-d/t* por \*monte, *cata-* por \*captare o \*catar, *lodo-* por \*lutum / \*lodo, *cas-* por \*casa, *ri-* por \*río y tantas otras, las más de ellas analizadas en este trabajo. Y es que, como dijo Carl Schuchardt<sup>1065</sup>, «el espíritu simplista es el espíritu acientífico», y es un hecho que las cuestiones que plantea el estudio toponímico son a menudo mucho más complejas de lo que generalmente se piensa. Una empresa de esta índole no puede convertirse en un trabajo superficial, en forma de un vocabulario toponímico, apto para todos los públicos, donde con una breve explicación, casi una fórmula consistente en unas pocas palabras, se pretenda dar cumplida respuesta a todas las cuestiones que la toponimia plantea.

No existe realmente un criterio invariable a seguir para decidir cuándo es preciso “poner bajo la lupa” un nombre determinado, que en ocasiones puede aparecer mencionado como “evidente” o “autodescriptivo”

---

<sup>1065</sup> *Alteuropa*, p. 110.

en alguna publicación sobre esta temática; en ello entra en juego la experiencia del investigador, a la vista de factores extraños que aparecen fuera de lugar en el topónimo en cuestión. En ocasiones podrá tratarse de algún sufijo o una desinencia que denuncie la presencia de un antropónimo o de un antropónimo teofórico, como de hecho lo son la práctica totalidad de los nombres personales en muchas lenguas antiguas si exceptuamos los seudónimos, que son añadidos posteriores. Un ejemplo típico, entre muchos, podría serlo el gallego *Valdoviño*, aparente ‘valle del vino’<sup>1066</sup>, que no es un *valle* ni allí se cultiva la *viña*, sino el antropónimo germánico *Baldewin* o *Balduíno*. Curiosamente, en Alemania se produjo la misma atracción en su segundo elemento, como ocurre en las variantes *Baldewein* y *Ballwein* (al. *Wein* ‘vino’) del mismo nombre. En esta disciplina, la aceptación sin discusión de lo que aparenta ser obvio conduce muchas veces a error, y es que la toponimia está compuesta por estratos a veces muy antiguos, cuyo vocabulario carecería hoy totalmente de sentido en su forma original. Dos problemas se presentaban a los hablantes forzados a usar los nombres de una lengua extraña y ya olvidada: su adaptación fonológica –más o menos aproximada– a la lengua del momento, para hacerlos cuando menos “pronunciables”, y a continuación su adaptación semántica, para hacerlos “comprensibles” (forzándolos más o menos, según las necesidades).

---

<sup>1066</sup> Para J. M. Albaigés, *Enciclopedia de los topónimos españoles* es ‘autodescriptivo’.

En el campo de las toponimias peninsulares no siempre se trata de adaptaciones al latín, al castellano, etc. de voces de lenguas ajenas (celtibérico, gótico, árabe); esta circunstancia es también frecuente en la toponimia y el vocabulario vasco, a los que dedicamos nuestra atención en diferentes partes de la obra (§§ 6.9., 6.14., 6.29.). Se observa en los ejemplos expuestos que muchos de sus componentes cuyo aspecto externo es típicamente *euskera* son en realidad de origen celta, latino, francés o castellano. La acción sobre ellos de los factores fonológicos locales ha hecho irreconocible su aspecto inicial, tanto para los foráneos como para los propios usuarios, para quienes un origen externo sería hoy impensable. Este aspecto de la cuestión, referido a la toponimia vasca, creemos no ha sido analizado en profundidad, por lo que sus implicaciones pudieran llegar bastante más allá de lo que generalmente se piensa. El peculiar aspecto diferencial de muchos topónimos vascos se basa a menudo más en la forma que en el fondo y es debido a la acción de su peculiar sistema fonémico donde tienen lugar cambios estructurales y articulatorios las más veces extraños a las fonologías románicas.

Sobre el tema de la etimología popular diremos aún que se trata de un fenómeno universal del que no se libra la lengua de ninguna comunidad, sea grande o pequeña, pero estas últimas menos aún por la inevitable

presión del entorno cultural, económico, político, poblacional...) que sobre ella ejercen sus vecinos.

No hemos querido circunscribirnos en este trabajo a la Península Ibérica, ni mucho menos a una sólo de sus regiones culturales (“toponimia gallega”, “catalana”, “vasca”, etc.) lo que estimamos significaría una injustificada reducción del ámbito investigativo y nos privaría de inapreciables elementos de referencia, una realidad que hemos querido dejar patente con algunas incursiones fuera del entorno hispánico.

Pero más allá de la discusión, el análisis y la etimologización (con mayor o menor fortuna) de cada caso particular, todo a lo largo del proceso de investigación y a la vista de los casos particulares, fueron haciéndose evidentes una serie de hechos que poco a poco nos llevaron a conclusiones más generales. Si algo aspiraríamos a dejar probado tras este examen es la existencia de un elevado número de topónimos españoles que nos conducen a un origen prerromano, sea celta o celtibérico, celta-ligur, celta-lirio, etc., cuya filiación exacta es hoy difícil determinar con exactitud por falta de suficientes testimonios escritos. Se trata de un elemento tradicionalmente marginado y minimizado, cuando no totalmente dejado de lado en nuestros estudios toponímicos, al menos hasta bien avanzado el pasado siglo. En la actualidad, la situación ha cambiado sensiblemente y la investigación se incorpora cada día más a los rumbos y directrices europeos para trabajos en

este campo, al que ya se ha contribuido con aportaciones notables. Sin embargo, los modernos estudios celtibéricos suelen limitarse al análisis morfosintáctico de los topónimos y antropónimos epigráficos (Peñalba de Villastar, bronce de Botorrita, Luzaga, téseras hospitalarias, etc.)<sup>1067</sup>, sin pasar al examen detallado de su proyección en la toponimia mayor y menor actual, incluidas muchas regiones marginales de la celtiberia clásica (Galicia, Asturias, País Vasco, Portugal...), aspecto al que aquí prestamos especial interés.

Los topónimos y antropónimos a los que dirigimos nuestra atención muestran a menudo, en su aspecto externo, una aparente sencillez o “claridad” pero que, tras ser sometidos a una inspección minuciosa, y haciendo entrar en juego nuevos elementos comparativos (celtas y germánicos principalmente), resultan ser sólo aparentes. Vemos cómo se abren para muchos de ellos nuevas perspectivas interpretativas, que al avanzar en el estudio se van apoyando y confirmando en otros nombres paralelos o incluso idénticos, tanto dentro como fuera de España. La contrastación con prototipos foráneos es siempre muy importante, pues un radical que en nuestra toponimia permite ser interpretado cómodamente por medio de una palabra española o latina (*río, val o valle, lago, venta, frío, etc.*) pierde toda credibilidad al aparecer formando parte de topónimos y

---

<sup>1067</sup> Sobre este tema: F. Beltrán y F. Villar, “Pueblos, lenguas y escrituras de la Hispania Prerromana”, pp. 339-376; A. J. Lorrio, *Los Celtiberos*; F. Villar, *Estudios de Celtibérico*.

antropónimos ingleses, alemanes o incluso celtas o germánicos, donde no caben dichas etimologías. Casos así constituyen otra de las pistas a las que antes nos referíamos para poner un elemento sémico en “entredicho” y proceder a su análisis por otras vías distintas a la latina y/o la romance. Es preciso, no obstante, recalcar que la generalidad de los nombres que contienen tales elementos léxicos significan realmente lo que aparentan; no es a ellos, por lo tanto, a quienes va dirigido nuestro examen, sino solamente a algunos casos concretos que no lo son. Estudiamos las excepciones, no las reglas, o más bien, las reglas que rigen las excepciones. Hemos de resaltar también que los ejemplos aquí tratados no representan sino una parte mínima de la ingente masa de topónimos y antropónimos susceptibles de análisis crítico, muchos de ellos en nuestros ficheros. Se trata realmente de una selección de temas entre los más conspicuos y habituales, en especial aquellos que por su aparente simplicidad han venido siendo generalmente aceptados sin discusión.

Quizá la conclusión teórica más importante que hemos de señalar, a la vista de un *corpus* toponomástico tan nutrido y variado como el que aquí se trata, es que el factor debido al sustrato hispanocelta posee, dentro del acervo toponímico peninsular, una densidad mucho mayor de lo que hasta el presente se le ha venido asignando (recordemos la clásica mención de los topónimos en *-briga* y poco más) alcanzando incluso a la toponimia del País

Vasco. Hemos hecho algunas incursiones en este tema examinando una serie de especímenes de la adaptación popular de palabras foráneas a las peculiaridades fonológicas de dicha lengua, que les han conferido a la vez un nuevo aspecto y a menudo, incluso un nuevo significado.

La Toponimia española presenta así una base eminentemente indoeuropea, si bien, en buena medida, prerromana e incluso con señales de un marcado arcaísmo, un hecho que confirma las actuales estimaciones que datan la llegada a la Península de los primeros grupos protoceltas sobre el 1.800 a.C. lo más tarde. Entran también en juego elementos ambros, ilirios y ligures, pero su relativa analogía con el celta no nos permite siempre dilucidar si son una u otra cosa o bien, por ejemplo, nombres ligures celtizados y posteriormente latinizados, etc. El examen somero de un tratado reciente sobre los antiguos antropónimos ilirios, por citar un caso,<sup>1068</sup> nos ha permitido reconocer a primera vista muchos nombres o elementos de ellos que también son parte de la toponomástica hispana. Las Toponimias española y portuguesa son parte de la Toponimia europea, por lo que todo intento de estudio en base a premisas localistas, como tan a menudo ha sido la regla, estará siempre abocado a sufrir las consecuencias inherentes a su autolimitación, en especial por falta de bases comparativas que conducen a círculos viciosos y a la consecuente interpretación errónea de muchos

---

<sup>1068</sup> *Lexikon altillyrischer Personennamen*, de Hans Krahe.

topónimos. En las ciencias empíricas, entre las que se cuenta la Toponomástica, el investigador debe estar preparado para hacer frente a resultados a veces inesperados, que de hecho son la esencia y el aliciente de este tipo de tareas. Por ello es preciso someter, incluso los ejemplares toponímicos de aspecto más banal y cotidiano a un análisis contradictorio de sus elementos constitutivos, considerando la presencia de éstos en otros topónimos nacionales y extranjeros, lo que amplía y puede incluso cambiar radicalmente su espectro semántico. Cuando se trata de topónimos galaico-portugueses, catalanes o vascos habrá de tener en cuenta las peculiaridades fonológicas y sintagmáticas de cada una de estas lenguas, que pueden haber conducido a variantes e incluso deformaciones interpretativas de los patrones originales. En cualquier caso es preciso que el toponimista sea consciente de la imposibilidad de seguir basando estos estudios en los viejos patrones de las adivinanzas isidorianas o las elucubraciones hebraicas covarrubianas, y abordarlos en las líneas generales de una investigación comparativa europea que abarque, cuando menos, toda la Europa central y occidental, con una base de trabajo lo más amplia posible sobre las lenguas indoeuropeas antiguas y actuales. Las bases de estudio no se reducen, por lo tanto, a los aspectos puramente lingüísticos, sino que se asientan en disciplinas complementarias como la Historia, la Mitología, la Arqueología y la Antropología, que completan y a menudo proporcionan argumentos de

primera mano a la pura especulación filológica y le proporcionan unas bases de apoyo que pueden ser piezas claves para la reconstrucción del trasfondo cultural, mítico y social en que se fundamenta el acervo toponímico de todas las lenguas. Como dejó dicho C. Schulten<sup>1069</sup> «La historia de la cultura puede y debe ser una historia de la morfología cultural, con la que ésta, a su vez, se identifica puntualmente».

Como colofón a esta exposición cabe decir que un trabajo de esta índole, que aspire a alcanzar algún resultado apreciable, no puede ser obra de dos o tres años, que a lo sumo servirán para tomar conciencia del tema a que nos enfrentamos y dar los primeros pasos en el campo del aprendizaje, más que en el de la verdadera investigación. La siguiente etapa va cubriéndose con las décadas de estudio perseverante y con la experiencia, pero sobre todo, con la dedicación y el entusiasmo inquebrantable que mantiene la ilusión por encima de todos los altibajos de la labor día a día y año tras año. La guía y el consejo de eruditos y especialistas y a un tiempo el apoyo moral y la comprensión del entorno familiar, amigos y *compañeros de viaje* son importantísimos factores que conoce bien quien ha tenido la suerte de contar con ellos. Si podemos señalar alguna conclusión final, será quizá decir que nos queda todavía un largo y difícil camino por recorrer;

---

<sup>1069</sup> *Op. cit.*, p. 38.

somos conscientes de ello y, mientras podamos, haremos lo posible por no desmayar en el empeño.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- ABERCROMBY, J.: *A study of the bronze age pottery of Great Britain and Ireland and its associated grave-goods*, University Oress, Oxford 1912.
- ABREU GALINDO, J.: *Historia de la conquista de las siete islas de Canaria* (edición crítica con introducción, notas e índice por A. Cioranescu), Goya, Sta. Cruz de Tenerife 1977.
- AEBISCHER, A.: *Études de toponymie catalane*, Barcelona 1928.
- AEBISCHER, A.: *Estudios de Toponimia y Lexicografía románica*, Barcelona 1948.
- ALBAIGÈS, Josep Maria: *Enciclopedia de los topónimos españoles*, Barcelona 1998.
- ALBERTOS, M.<sup>a</sup> Lourdes: “La antroponimia hispánica y ‘La composición de los nombres personales galos’ según K. H. Schmidt”, *Emerita* XXVIII, 2, 1960, pp. 285-308.
- ALBERTOS, M.<sup>a</sup> Lourdes: “Nuevos antropónimos hispánicos”, *Emerita* XXXII, 1964, pp. 209-252, XXXIII, 1965, pp. 109-143 y XL, 1972, pp. 1-29 y 287-318.
- ALBERTOS, M.<sup>a</sup> Lourdes: *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, C.S.I.C., Salamanca 1966.
- ALBERTOS, M.<sup>a</sup> Lourdes: “Lenguas primitivas de la Península Ibérica”, *Boletín de la Institución Sancho el Sabio* XVII, 1973, pp. 69-107.
- ALBERTOS, M.<sup>a</sup> Lourdes: “La onomástica de la Celtiberia”, A. Tovar *et ál.*, eds. *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, 1979, pp. 131-167.

- ALBERTOS, M.<sup>a</sup> Lourdes: “Los topónimos en *-briga* en Hispania”, *Veleia* 7, pp. 131-146.
- ALLMER, A.: *Révue épigraphique* I (1878-83); II (1884-89), III (1890-98).
- ALMAGRO-GORBEA, M.: “Los celtas en la Península Ibérica”, *Revista de Arqueología*, extra 5, Madrid 1991, pp. 12-17.
- ALMAGRO-GORBEA, M. y RUIZ ZAPATERO, G. (eds.) *Los Celtas: Hispania y Europa*, Madrid 1993.
- ALMAGRO-GORBEA, M.: “El *Lucus Dianae* con inscripciones rupestres de Segóbriga”, *Saxa Scripta. Actas del Simposio Internacional Ibérico-Itálico sobre epigrafía rupestre*, La Coruña 1995, pp. 61-97.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan: “Toponimia hispánica de Canarias” *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, V, C.S.I.C., Madrid 1954, pp. 3-38.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan: “Antropónimos de Canarias”, *Anuario de Estudios Atlánticos* 2, 1956, núm. 2, pp. 311-425.
- ARANA GOIRI, Sabino: *Tratado etimológico de los apellidos euskéricos*, Bilbao 1895.
- ARANZADI, Telesforo de: “Un poco de apellidos actuales en San Sebastián”, *Revista internacional de estudios vascos (RIEV)* 1913, pp. 157-179.
- ARES VÁZQUEZ, Nicandro: “Revisión de cuatro inscripciones romanas”, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Lugo*, pp. 171-179.
- ARES VÁZQUEZ, Nicandro: “Toponimia do Concello do Páramo”, *Lvcensia* 16, 1998, pp. 95-110.
- ARES VÁZQUEZ, Nicandro: “REGONI M. S. ¿inscripción votiva ou funeraria?”, *Lvcensia* 16, 1998, pp. 139-143.
- ARIAS VILAS, Felipe: *A romanización de Galicia*, Edicións A nosa terra, Vigo 1992.

- ARIZA, Manuel: *Intento de bibliografía de la onomástica hispana*, Universidad de Extremadura, Cáceres 1981.
- ASÍN PALACIOS, Miguel: *Contribución a la toponimia árabe en España*, C.I.S.C., Patronato Menéndez Pelayo, Madrid 1944.
- AZKÚE, Resurrección M.<sup>a</sup> de: *Morfología vasca*, Bilbao 1925.
- AZKÚE, Resurrección M.<sup>a</sup> de: *Diccionario vasco-español-francés*, Tours 1905, 1906.
- BAHLOW, Hans: *Deutsches Namenlexikon*, Gondrom, Múnich 1980.
- BAHLOW, Hans: *Deutschlands geographische Namenwelt. Etymologisches Lexikon der Fluß- und Ortsnamen alteuropäischer Herkunft*. Suhrkamp, Frankfurt 1985.
- BÄHR, G.: “Baskisch und Iberisch”, *Eusko Jakintza* 2, 1948, pp. 3-20.
- BAIÓN, Celso de: *Os nomes da terra – recollidos do pobo*, Castrelos, Vigo 1976.
- BALDINGER, Kurt: “L’etymologie hier et aujourd’hui”, *Cahiers de l’Association Internationale des Études Françaises* XI, 1959, pp. 248-296.
- BALDINGER, Kurt: “La pesadilla de los etimólogos”, *Revista de Filología Española* XLVIII, 1965, pp. 95-104.
- BANNESBERGER, A.: “Minga und die Mönche. Weitere Überlegungen zum Namen der Landeshauptstadt München”, *Literatur in Bayern* 39, 1965, pp. 14-15.
- BARRY, E.: *Inscriptions inédites des Pyrénées*, París 1866.
- BAUER, Gerd: *Geheimnisvolles Hessen*, Hitzeroth, Marburg 1996.
- BAUGH, Albert C.: *A History of the English Language*, Routledge & Kegan Paul, Londres 1959.
- BEBERMEYER, R.: “Zur Volksetymologie: Wesen und Formen. Sprache und Sprachhandeln”, *Festschrift für Gustav Bebermeyer zum 80*

*Geburtstag am 16. 10. 1970*. Editado por J. Möckelmann, Hildesheim 1974, pp. 156-187.

BERLITZ: *Spansk-norsk ordbok / diccionario noruego-español*, Lausana 1986.

BERLITZ: *Spansk-svensk ordbok / diccionario sueco-español*, Lausana 1986.

BERMEJO BARRERA, J. C. (ed.): *Mitología y mitos de la España prerromana*, Akal Univ., Madrid 1986.

BERTHELOT, Sabin: *L'Ethnographie et les Annales de la Conquête*, P.B. Webb y S. Berthelot, *Histoire Naturelle des Îles Canaries*, vol. I, París 1842.

BIRKHAN, Alfred: *Kelten*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Viena 1997, 2 vols.

BLANCHET, A.: *Traité des monnaies Gauloises*, Didot, París 1905.

BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín: *Diccionario latino-español*, Sopena, Madrid 1946.

BLÁZQUEZ, J. M.: *Diccionario de las religiones Prerromanas de Hispania*, Istmo, Madrid 1975.

BOLELLI, T. y CAMPANILE, E.: “Sur la préhistoire des noms gaulois en -rix”, *Études Celtiques* 13, 1972-73, pp. 65-79.

BORY DE SAINT VINCENT, J. B.: *Geschichte und Beschreibung der Kanarischen-Inseln*, Reedición con prólogo de H. Biedermann de la edición de Weimar 1804, Graz 1970.

BOSCH GIMPERA, Pedro: “Ensayo de una reconstrucción de la Etnología prehistórica de la Península Ibérica”, separata del *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, Santander 1922.

BOSCH GIMPERA, Pedro: “Los celtas y la civilización céltica en la Península Ibérica”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones* XXIX, Madrid 1921, pp. 248-301.

- BOSCH GIMPERA, Pedro: “Les celtes et la civilisation des urnes en Espagne”, *Préhistoire* 8, París 1941, pp. 121-163.
- BOTHEROYD, Sylvia & Paul F.: *Lexikon der keltischen Mythologie*, Diederichs, Múnich 1992.
- CABEZA QUILES, Fernando: *Os nomes de lugar – Topónimos de Galicia: a súa orixe e o seu significado*, Ediciós Xerais, Vigo 1992.
- CAMÓN AZNAR, José: *Las artes y los pueblos de la España primitiva*, Espasa-Calpe, Madrid 1954.
- CAMPANILE, Enrico: *I celti d'Italia*, Giardini, Pisa 1975.
- CAÑIZARES, V.: “Fichero ‘A’ de nombres medievales de personas en el archivo de la catedral de Lugo”, *Lucensia* 8, 1994, pp. 163-190.
- CARIDAD ARIAS, Joaquín: *Toponimia y Mito*, Oikos-Tau, Vilassar de Mar, Barcelona 1995.
- CARIDAD ARIAS, Joaquín: *Els noms de Catalunya*, Oikos-Tau, Vilassar de Mar, Barcelona 1997.
- CARIDAD ARIAS, Joaquín: *Cultos y divinidades de la Galicia prerromana*, Fundación P. Barrié de la Maza, A Coruña 1999.
- CARIDAD ARIAS, Joaquín: *La hidronimia europea occidental y los radicales rgn > rn y brg-n*, Memoria de Licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna 2002.
- CARO BAROJA, Julio: “Algunas notas sobre onomástica antigua y medieval”, *Hispania* XIII, 1943, pp. 515-544.
- CARO BAROJA, Julio: *Los pueblos del norte de la Península Ibérica*, Museo Etnológico, Madrid 1943.
- CARO BAROJA, Julio: *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca 1946.
- CASTRO GUIASOLA, Florentino: “El enigma del vascuence ante las lenguas indeuropeas”, *Revista de Filología Española*, Anejo XXX, 1944.

- CÉSAR, Cayo Julio: *De bello gallico* (B. g.), 2 vols., Alma Mater, Barcelona 1961.
- CÉSAR, Julio: *De bello civili* (B. c.), 2 vols, Alma Mater, Barcelona 1961.
- CHURCH, Alfredo J.: *Historia de Cartago*, versión española, El Progreso Editorial, Madrid 1893.
- CLARK, Cecily: “Onomastiscs”, en Richard M. Hogg (ed), *The Cambridge history of the English language*, vol. I: *The beginnings to 1066*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 452-489.
- CLOSS, Alois: “La religión de los germanos desde un punto de vista etnológico”, en *Cristo y las religiones de la tierra*, vol. II, Bibl. de Autores Cristianos, Madrid 1961, pp. 251-346.
- COROMINES, Joan: *La toponymie hispanique préromane et la survivance du basque jusqu'au bas Moyen Âge*, C. H. Beck, Múnich 1960.
- COROMINES, Joan: *Estudis de Toponímia catalana* (I-II), Biblioteca Filológica Barcino, Barcelona 1970.
- COROMINES, Joan: *Tópica hespérica: estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Gredos, Madrid 1971, 2 vols.
- COROMINES, Joan: *Diccionari castellá – catalá*, Diputació de Barcelona, 1985-1994.
- CORREA, J. A.: “Posibles antropónimos en las inscripciones en escritura del S.O. (o tartesia)”, *Veleia* 6, pp. 243-252.
- CORTÉS y LÓPEZ, Miguel: *Diccionario estadístico y geográfico*, Madrid 1836.
- CORTESÃO, A. A.: “Onomástico medieval portugués”, separata de *O Archeologo Português*, vol. VIII y ss., Imprensa Nacional, Lisboa 1912.

- COURTEAULT, P.: “Inscriptions de Gascogne”, *Revue épigraphique du midi de la France*, Auch, 1913, pp. 430-462.
- COVARRUBIAS, Sebastián: *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Martín de Riquer, Barcelona 1943.
- CRUZ CARRIL, María: *Documentos del s. X del Monasterio de Celanova, Memoria de Licenciatura*, Santiago de Compostela 1973.
- CUNHA SERRA, Pedro: *Contribuição topo-antroponímica para o estudo do povoamento do noroeste peninsular*, Publicação do Centro de Estudos Filológicos, Lisboa 1967.
- CUNHA SERRA, Pedro: “Estudos toponímicos”, *Revista Portuguesa de Filología* V, 1952, pp. 283-296; VI, 1953-55, pp. 201-233; X, 1960, pp. 69-94; XV, 1969-71, pp. 7-21; *Boletim de Filología* XV, 1954-55, pp. 249-284; XVII, 1958, pp. 54-65; XXI, 1962-63, pp. 99-116; XXII, 1964-73, pp. 251-262; XXIV, 1975, pp. 319-331; XXV, 1976-79, pp. 263-274.
- CUNHA SERRA, Pedro: “Estudos toponímicos (XXIII – XXVII) com um aditamento sobre as fontes documentais da onomástica portuguesa”, *Revista Portuguesa de Filología, Sumários dos vols. I – VIII*, Coimbra 1968.
- D’ARBOIS DE JUBAINVILLE, Henri: *Les noms gaulois chez César et Hirtius, De bello gallico*, E. Bouillon, Paris 1891.
- D’ARBOIS DE JUBAINVILLE, Henri: “Les celtes en Espagne”, *Revue Celtique* 14, 1893, pp. 357-395; 15, 1894, pp. 1-61.
- D’ARBOIS DE JUBAINVILLE, Henri: *Les Celtes depuis les temps les plus reculés jusqu’en l’an 100 avant notre ère*, Paris 1903.
- D’ARBOIS DE JUBAINVILLE, Henri: *Les Druides et les Dieux Celtiques à forme d’animaux*, E. Bouillon, Paris 1906.
- DAUZAT, Albert: *La toponymie française*, Payot, Paris 1946-1971.
- DAUZAT, Albert: *Les noms de lieux*, Delagrave, Paris 1947.

- DAUZAT, Albert: *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, Larousse, París 1965.
- DAUZAT, Albert: *Dictionnaire étimologique de la langue française*, Larousse, París 1968.
- DEUTSCHE BUNDESPOST: *Verzeichnis der Postleitzahlen* (Guía Postal) Bonn 1966.
- DÍAZ ALAYÓN, C.: *Materiales toponímicos de La Palma*, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de La Palma, 1987.
- DÍAZ ALAYÓN, C. y CASTILLO, F. J.: “Nuevas consideraciones sobre la cuestión de la homogeneidad o diversidad lingüística de las Canarias prehistóricas”, *Analecta Malacitana* XXII, 1, 1999, pp. 111-136.
- DÍAZ ALAYÓN, C. y CASTILLO, F. J.: “Toponimia prehistórica de Canarias: posibilidades, perspectivas y limitaciones”, *Florentia Iliberritana* 10, 1999, pp. 331-358.
- DICCIONARIS ARIMANY: *Diccionari pràctic català-castellà y castellà-català*, Ed. M. Arimany, Barcelona 1968, 2 vols.
- DÍEZ DE VELASCO, Francisco: *Hombres, ritos, dioses: Introducción a la historia de las religiones*, Trotta, Madrid 1995.
- DILLON, Miles: *Early Irish Literature*, Academy Chicago Publishers, Chicago 1948.
- DILLON, Miles: *Irish Sagas*, Stationery Office, Dublín 1959.
- DILLON, Miles, et ál.: *Die Kelten*, Picard, París 1966.
- DOTTIN, Georges: *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique*, Didot, París 1915.
- DOTTIN, Georges: *La Langue Gauloise*, Didot, París 1920.
- DREXEL, F.: “Die Götterverehrung im römischen Germanien”, 14 *Bericht der römisch-germanischen Kommission*, 1923, pp. 1-68.

- DUCHÁČEK, O.: “L’attraction lexicale”, *Philologica Pragensia* 7, 1964, pp. 65-76.
- DUMÉZIL, Georges: *Les Dieux des Indo-Européens*, Bouillon, París 1952.
- DUVAL, Paul Marie: *Les Celtes*, París 1977.
- DUVAL, Paul-Marie: *Les Dieux de la Gaule*, Presses Universitaires de France, París 1979.
- EKWALL, E.: *The concise Oxford dictionary of English place-names*, 4.A., Oxford 1960 (reimpresión 1991).
- EITZEN, W.: *Der Irrgarten der Sprachen: Gefährliche Fremdwörter, Mißverständnisse und Entgleisungen*, Berlín/Bonn 1929.
- ELORZA, J. C.: “Un posible centro de culto a Epona en la provincia de Álava”, *Estudios de Arqueología alavesa* IV, pp. 275-281.
- ELORZA, J. C. y ABÁSULO, E.: *Nuevos teónimos de Época Romana en el País Vasco-Navarro*, Araba, Vitoria 1974.
- ENCICLOPEDIA SOPENA, *Diccionario ilustrado de la lengua española*, 5 vols., Barcelona 1955.
- ESPERANDIEU, E.: *Inscriptions latines de Gaule (Narbonnaise)*, París 1929.
- ESTRABÓN, *Geografía*, Edit. por Horace Leonard Jones, Loeb Classical Library, Harvard 1923.
- ESPINOSA, Alonso de: *Historia de Nuestra Señora de Candelaria*, Goya, Sta. Cruz de Tenerife 1980.
- EVANS, D. Ellis: *Gaulish Personal Names*, Clarendon, Oxford 1967.
- EVANS, D. Ellis: “The Celts in Britain up to the formation of the Britonic languages (history, culture, linguistic remains, substrata)”, *Geschichte und Kultur*, 1976, pp. 102-132.

- EVANS, D. Ellis: "On the Celticity of some Hispanic Personal Names", en A. Tovar *et ál.*, eds. *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, 1979, pp. 117-127.
- FALCÓN MARTÍNEZ, Constantino *et ál.*: *Diccionario de la Mitología clásica*, Alianza, Madrid 1980-1991, 2 vols.
- FAUST, Manfred: "Cuestiones generales de toponimia prerromana", en F. Jordá *et ál.*, *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica* (Salamanca 1974), Universidad de Salamanca, 1976, pp. 165-189.
- FAUST, Manfred y TOVAR, Antonio: "Notizen zur Methodologie der althispanistischen Onomastik", *Beiträge zur Namenforschung* 6, 1971, pp. 337-356.
- FINK, Gerhard: *Who's who in der antiken Mythologie*, Deutscher Taschenbuch Verlag, Múnich 1993.
- FLÓREZ, P. Enrique: *España Sagrada, o teatro geográfico histórico de la Iglesia de España*, 52 vols., Madrid 1748-1773.
- FLORO: *Epítome de la "Historia" de Tito Livio*, Gredos. Madrid 2000.
- FÖRSTEMANN, Ernst: *Altdeutsches Namenbuch*, 2 vols. 1er, vol. *Personennamen*, editado por Nordhausen Verlag, Nordhausen – Baden Württemberg 1856; reimpresión: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim 1966.
- FÖRSTEMANN, Ernst F.: *Altdeutsches Namenbuch, Zweiter Band: Orts- und sonstige geographische Namen (Völker-, Länder-, Siedlungs-, Gewässer-, Gebirge-, Berg-, Wald-, Flurnamen und dgl.)*, völlig neu bearbeitete um 100 Jahre (1100-1200) erweiterte Auslage, editado por H. Jellinghaus, Bonn 1913. Reimpresión Hildesheim 1967.
- FÖRSTEMANN, Ernst F.: "Über die deutsche Volksetymologie", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutsche, Griechischen und Lateinischen* 1, 1852, pp. 1-25.
- FRANCO GRANDE, X. L.: *Diccionario galego-castelán*, Galaxia, Vigo 1988.

- FRUTUOSO, Gaspar: *Las Islas Canarias (de Saudades da terra)*, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna 1964.
- GALLÉ, Volker: *Geheimnisvolles Rheinland-Pfalz*, Hitzeroth, Marburg 1996.
- GARCÍA-BELLIDO, M.<sup>a</sup> Paz y SOBRAL, Rui. M.: “La moneda hispánica. Ciudad y Territorio”, *Actas del I Encuentro Peninsular de Numismática Antigua*, Madrid 1994, pp. 281-286.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Manual de dialectología española*, Instituto de Cultura Hispánica, Madrid 1946.
- GARCÍA DE LA RIEGA, Celso: *Galicia antigua*, La Coruña 1904.
- GARCÍA FERNÁNDEZ-ALBALAT, Blanca: “Las llamadas divinidades de las aguas”, en J. C. Bermejo *Mitología y mitos de la Hispania prerromana*, II, Madrid 1986, pp. 141-192.
- GARCÍA GARCÍA, Jesús José María, *La toponimia del Bierzo (bases para un corpus toponymicum)*, Universidad Complutense, Madrid 1983, 2 vols.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Sonia María: “La mujer en las fuentes epigráficas de época romana en la provincia de Lugo”, *Lucensia* 14, vol VII, 1997, pp. 23-30.
- GARCÍA QUINTELA, Marco V.: “El río del olvido”, en J. C. Bermejo *Mitología y mitos de la Hispania prerromana*, Madrid 1986, pp. 75-86.
- GELLING, Margaret: *Place-names in the landscape: The geographical roots of Britain's place-names*, Londres 1984.
- GIMBUTAS, Marija: *Die Zivilisation der Göttin*, California Press, Zweitausendeins, Frankfurt / Main 1996.
- GIMBUTAS, Marija: *Die Sprache der Göttin*, California Press, Zweitausendeins, Frankfurt / Main 1998.
- GLÜCK, C.W.: *Die bei Caius Julius Caesar vorkommenden Keltischen Namen*, T. H. Beck, München 1857.

- GÓMEZ MORENO, Manuel: "Sobre los iberos: el bronce de Áscoli", *Misceláneas, Primera serie: La Antigüedad*, Madrid 1949, pp. 337-356 (publicado originalmente en *Homenaje a Menéndez Pidal III*), Madrid 1925, pp. 475-494.
- GORROCHATEGUI CHURRUCA, Joaquín: *Onomástica indígena de Aquitania*, Didot, Bilbao 1984.
- GORROCHATEGUI CHURRUCA, Joaquín: "Las lenguas de los pueblos paleohispánicos", en Almagro-Gorbea, M. y Ruiz Zapatero, G. (eds.) *Los Celtas: Hispania y Europa*, Madrid 1993.
- GREEN, Miranda: *Keltische Mythen*, Reclam. Stuttgart 1994.
- GRÖHLER, Hermann: *Ueber Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*, Universitätsverlag, Heidelberg 1913.
- GRUPP, Georg: *Kultur der alten Kelten und Germanen*, Allgemeine Verlags-Gesellschaft, Múnich 1905.
- GUÍA CÓDIGO POSTAL: Correos y Telégrafos, Madrid 1992.
- GUITER, H.: "Le nom de l'Aude et ses dérivés", *Narbonne Archéologie et Histoire*, Montpellier 1973, pp. 169-172.
- GUTENBRUNNER, Siegfried: "Die germanischen Götternamen der antiken Inschriften", *Rheinische Beiträge und Hilfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde*, Max Niemeyer Vlg., Halle 1936, pp. 199-236.
- HAFFNER, Alfred *et ál.*: *Heiligtümer und Opferkulte der Kelten*, Theiss - Stuttgart 1995.
- HASENFRATZ, Hans-Peter: *Die religiöse Welt der Germanen*, Herder, Friburgo 1992.
- HERDER: *Germanische und keltische Mythologie*, Lütkehaus, Friburgo 1993.
- HERODOTO, *Los nueve libros de la Historia*, Iberia, Barcelona 1955.

- HOLDER, Alfred: *Alt-celtischer Sprachschatz*, Teubner, Leipzig 1896-1913, 3 vols.
- HOZ, Javier de: “Hidronimia antigua europea en la Península Ibérica”, *Emérita* 31, 1963, pp. 227-242.
- HOZ, Javier de: “Las lenguas y la epigrafía prerromanas de la Península Ibérica”, *Unidad y pluralidad del mundo antiguo, Actas del VI Congreso español de Estudios Clásicos*, Madrid 1983, pp. 351-396.
- HOZ, Javier de y MICHELENA, L.: *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca 1974.
- HUBERT, Henry: *Les celtes et la civilisation celtique*, Editions Albin Mitchel, París 1974.
- HÜBNER, Aemilius (ed.): *Monumenta linguae ibericae*, Berolini 1893.
- HUBSCHMID, Johannes U.: “Sprachliche Zeugen für das späte Aussterben des Gallischen”, *Vox Romanica* 3, 1938, pp. 48-155.
- HUBSCHMID, Johannes: “Toponimia prerromana / Praeromanica”, *Enciclopedia lingüística hispánica* I, Madrid 1960, pp. 445-493.
- HUBSCHMID, Johannes: “Paläosardische Ortsnamen”, en *Atti e memorie del VII Congresso Int. di Scienze Onomastiche*, vol II, Florencia 1963, pp. 145-180.
- HUMBOLDT, Wilhelm von: *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache*, Berlin 1821.
- JACKSON, Kenneth: *Language and History in early Britain*, Edinburgh University Press, Edimburgo 1953.
- JAMES, E. O.: *The Cult of the Mother Goddess*, Praeger, Nueva York 1959.
- JANNER, Hans: *Interpretación románica del catalán*, Barcelona, 1952.

- JIMENO MARTÍNEZ, A. *et ál.*: “El poblamiento de la Edad del Hierro en el Alto Duero y la necrópolis de Numancia”, *Complutum* 4, 1993. pp. 147-156.
- JORDÁ, F. *et ál.* (eds.): *Actas sobre el I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica* (Salamanca, 1974), Universidad de Salamanca, 1976.
- JUSTINO, Marco Juniano: *Epítome de las “Historias Filípicas” de Pompeyo Trogo*, Gredos, Madrid 1995.
- KIRWIN, W.: “Remarks on linguistic problem-solving and who does it”, *Lore and Language*, Sheffield 1985, pp. 18-24.
- KJEDERQVIST, J.: “Lautlich-begrifflich Wortassimilationen”, *Zur halbhundertjährigen Geschichte des Begriffs der Volksetymologie*, 27, Frankfurt 1902, pp. 409-445.
- KLUGE, Friedrich: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Gruyter, Berlín-Nueva York 1989.
- KRAHE, Hans: “Die illyrische Namengebung”, *Würzburger Jahrbücher* 1, 1946, pp. 167-185.
- KRAHE, Hans: “Alteuropäische Flußnamen”, *Beiträge zur Namenforschung* III, 1951-1952, pp. 1-18, 153-170, 225-243.
- KRAHE, Hans: “Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie”, *Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse Jahrgang 1962*, Wiesbaden 1963, pp. 287-341.
- KRAHE, Hans: *Lexikon altillyrischer Personennamen*, Carl Winter’s Universitätsbuchhandlung, Heidelberg 1964.
- KRAHE, Hans: *Unsere ältesten Flußnamen*, Otto Harrasowitz, Wiesbaden 1964.
- KREMER, D., *et ál.*: *Hispano-gotisches Namenbuch*, Universitätsverlag, Heidelberg 1976.
- KREMER, D., *et ál.*: “Le loup dans l’antroponymie romaine”, *Studia ex hilaritate. Mélanges de linguistique et d’onomastique sardes et*

- romanes*, Estrasburgo – Klincksieck, Nancy 1995-1996, pp. 211-225.
- KRETSCHMER, Paul: *Introducción a la lingüística griega y latina* (versión española de S. Fernández Ramírez *et ál.*), C.I.S.C., Madrid 1946.
- KRUTA, Wenceslas: *Les celtes*, Presses universitaires de France, París 1977.
- KÜRSCHNER, J.: *Fünf-Sprachen-Lexikon*, Hermann Hillger, Berlín 1912.
- KURYLOWICZ, J.: “La gémination consonantique dans les noms propres”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 1967. pp. 125-249.
- LABROUSSE, M.: “Inscriptions religieuses de Lugdunum Conuenarum”, *Ann. Midi*, Toulouse 1956, pp. 131-151..
- LAFON, R.: “Noms aquitains de divinités et personnes dans les inscriptions latines du Gers”, *Actes XII<sup>me</sup> et XIV<sup>me</sup> Congrès des études regionales*, Toulouse 1959, pp. 122-165.
- LAUTENBACH, Fritz: *Der Keltische Kessel*, Klettverlag-Urachhaus, Stuttgart 1991.
- LEBEL, Paul: *Principes et méthodes d’hydronimie française*, Publications de l’Université de Dijon XIII, París 1956.
- LEJEUNE, M. et MARICHAU, R.: “Textes gaulois et gallo-romains en cursive latine”, *Études celtiques* 1977/6, pp. 120-143.
- LIVIO, Tito: *Römische Geschichte* (I-V), Zürich-Múnich 1991.
- LIZOP, R.: “Notes épigraphiques sus Saint-Bertrand-de-Comminges”, *Revue Archeologique* 1912, pp. 77-79.
- LIZOP, R.: *Le Comminges et Couserans avant la domination romaine*, Toulouse, 1931.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio: *Toponimia e Historia*, Universidad de Granada, 1971.

- LONGNON, Auguste: *Les noms de lieu de la France*, Didot, París 1920-1929.
- LÓPEZ, Froilán: “O adxetivo latino MALUS na onomástica”, *Grial* 63, 1979, pp. 103-107.
- LÓPEZ FERREIRO, Antonio: *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, Santiago, 1898-1909.
- LÓPEZ MENDIZÁBAL, Isaac: *Euzkel-Erdel Itzegia* (traducido por F. Castro Guisasola), Tolosa, 1916.
- LORRIO, Alberto J.: *Los celtíberos*, Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense, Madrid 1997.
- LOTH, J.: “Vocabulaire Vieux-Breton”, *Revue celtique* XL, París 1884, pp. 342-360.
- LOTH, J.: “Les Pictes”, *Revue Celtique* XXXVII, 1906, pp.312-340.
- LUCHAIRE, A.: “Les origines linguistiques de l’Aquitaine”, en *Bol. Soc. des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 1876/7, pp. 349-423.
- LUCHAIRE, A.: *Étude sur les idiomes Pyrénéens de la région française*, París 1879. 2ª edición facsímil junto con un *Recueil de textes de l’ancien dialecte gascon* (1881), Genève, Slatkine reprints 1973.
- LUCHAIRE, A.: “Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XI<sup>me</sup>, XII<sup>me</sup> et XIII<sup>me</sup> siècles”, *Revue de Linguistique et Philologie comparée* XIV, 1884, pp. 150-171.
- MACALISTER, R. A. St.: *The Secret Languages of Ireland, with special reference to the origin and nature of the Shelta language*, Londres 1937, Reimpresión Norwood 1978.
- MacCULLOCH, Edgard: *The Religion of the ancient Celts*, Edinburgo 1911, Reimpresión Londres 1991.
- MACKENSEN, Lutz: *Ursprung der Wörter*, Ullstein Sachbuch, Múnich 1988.

- MACLEAN, M.: *The Literature of the Celts*, Londres, Glasgow, Dublín 1904, Reimpresión 1970.
- MADOZ, P.: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*, Madrid 1845-1850, 16 vols.
- MAESTRA, Francisco F.: *Contrahistoria Gótica*, Oikos-Tau, Vilassar de Mar, Barcelona 1997.
- MAIER, Bernard: *Lexikon der keltischen Religion und Kultur*, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart 1994.
- MALKIEL, Y.: "Etymology and the Structure of Word Families", *Word X*, 1954, pp. 265-274.
- MARCIAL, Marco Valerio: *Epigramas*, Madrid, Gredos 1997.
- MARCO SIMÓN, Francisco, "La Religión de los Celtíberos", *I Simposium sobre los Celtíberos*, Daroca, Zaragoza 1986, pp. 55-74.
- MARCO SIMÓN, Francisco: *Die Religion im keltischen Hispanien*, Archaeolingua – Series Minor, Múnich 1995.
- MARCY, Georges: "Nota sobre algunos topónimos y nombres antiguos de tribus bereberes en las Islas Canarias" (traducción de J. Álvarez Delgado), *Anuario de Estudios Atlánticos* 8, 1962, pp. 239-289.
- MARINER BIGORRA, Sebastián: *Inscripciones romanas de Barcelona*, Publicaciones del Servicio de Historia de la Ciudad, Barcelona 1973.
- MARKALE, Jean: *Die Druiden - Gesellschaft und Götter der Kelten*, Haim-Hillel, Múnich 1992.
- MARKALE, Jean: *La epopeya celta en Irlanda*, Júcar, Madrid 1975.
- MARTINET, André: *Elementos de lingüística general*, Gredos, Madrid 1970.
- MARTÍNEZ ORTEGA, Ricardo: "Acerca del *Codex Calixtinus*: Rozas (4,3)", *Cuadernos de Filología Clásica* 2001, pp. 139-146.

- MATTHEWS, Caitlín: *La tradición celta*, Edaf, Madrid 1992.
- MATTHEWS, John & Caitlín : *Lexikon der keltischen Mythologie*, W. Heyne Verl., Múnich 1995.
- MAYA, J. L. y BARBERÁ, J.: “Etnogénesis y etnias prerromanas en Cataluña”, *Paleontología de la Península Ibérica* (Complutum 2-3), Madrid 1992, pp. 167-184.
- MEIER, Bernhard: *Lexikon der keltischen Religion und Kultur*, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 1994.
- MELA, Pomponio: *Corografía*, Secretariado de Publicaciones, Murcia 1989.
- MENDES CORREA, A. A.: “Cale, Portucale e Porto”, *Arquivos de Seminario de Estudos galegos* VI, 1934, pp. 161-213.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: “Sobre las vocales ibéricas ě y ō en los nombre toponímicos”, *Revista de Filología Española* V, 1918, pp. 225-255.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Manual de gramática histórica española*, Madrid 1944, 7.<sup>a</sup> edic.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *En torno a la lengua vasca*, Espasa-Calpe argentina, Buenos Aires 1962.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Toponimia prerrománica hispana*, Gredos, Madrid 1972.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Orígenes del español*, Madrid 1972, 7.<sup>a</sup> edic.
- MEYER-LÜBKE, W.: “Zur Kenntnis der vorrömischen Ortsnamen der iberischen Halbinsel”, *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. I, Madrid 1925, pp. 63-84.
- MEYER-LÜBKE, W.: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Univ-Verlag, Heidelberg 1935.
- MICHELENA, Luis: “De onomástica aquitana”, *Pirineos* X, 1954, pp. 409-458.

- MICHELENA, Luis: *Apellidos vascos*, Txertoa, San Sebastián 1997.
- MICHELENA, Luis, *et ál.*: *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca 1974.
- MOLL, Juli *et ál.*: *Toponímia i cartografia: – assaig de sistematizació / per Juli Moll (Part Filològica), Joan Tort (Part Metodològica, Equipo de Geógrafs de L'ICC (Part de Codificació), Barcelona, Institut Cartogràfic de Catalunya, 1985.*
- MONTERO DÍAZ, S.: “Colección diplomática de S. Martín de Jubia”, *Boletín de la Universidad de Santiago* n° 25, 1975, pp. 79-90.
- MORALEJO LASSO, Abelardo: “Sobre los nombres toponímicos en *-obre* y sus afines”, *Estudios dedicados a Menéndez Pidal III*, Madrid 1952, pp. 135-157.
- MORALEJO LASSO, Abelardo: *Toponimia gallega y leonesa*, Pico Sacro, Santiago de Compostela 1977.
- NADAL I FARRERAS, Joaquim y WOLFF, Philippe: *Historia de Cataluña*, Oikos-Tau, Vilassar de Mar 1992.
- NARBARTE IRAOLA, N.: *Diccionario de apellidos vascos*, Txertoa, San Sebastián, 1992.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás: *Manual de pronunciación española*, C.S.I.C., Madrid 1968.
- NIETO BALLESTER, E.: *Breve diccionario de topónimos españoles*, Alianza, Madrid 1997.
- NOMENCLATOR: Provincia de La Coruña, Madrid 1973.  
 -----Provincia de Lugo, Madrid 1973.  
 -----Provincia de Orense, Madrid 1973.  
 -----Provincia de Pontevedra, Madrid 1973.
- OBERMÜLLER, Wilhelm: *Deutsch-Keltisches Wörterbuch*, Sändig Verlag, Wiesbaden 1868, 2 vols.

- ÖHMANN, Emil: “Über Homonymie und Homonyme im Deutschen”, *Annales Academia Scientiarum Fennicæ* XXXII, 1, 1934, pp. 145-163.
- OLANO SILVA, Víctor de: “Topónimos gallegos”, *Boletín de la Comisión de Monumentos de Lugo* VIII, 1968, pp. 121-129.
- OLSCHANSKY, H.: *Volksetymologie*, Max Niemeyer, Tübingen 1996.
- O’RAHILLY, Thomas F.: *Early Irish History and Mythology*, Dublin Institute for Advanced Studies, Dublín 1964.
- OROSIO, Paulo: *Historia contra los paganos*, Puvill Libros, Barcelona 1983.
- PABÓN S. DE URBINA, José M.: *Diccionario manual griego-español*, Bibliograf, S.A., Barcelona 1967.
- PALOMAR LAPESA, M.: *La onomástica personal prelatina de la antigua Lusitania*, C.S.I.C., Salamanca 1957.
- PALOMAR LAPESA, M.: “Antroponimia prerromana”, *Enciclopedia Lingüística Hispánica* I, C.S.I.C., Madrid 1960, pp. 347-387.
- PARDO FERRÍN, María: *Tumbos de Sobrado de los Monjes y Celanova*, *Tesis Doctoral*, Santiago de Compostela.
- PAUL, H.: *Principien der Sprachgeschichte*, 1 A-2 A, Halle, Tübingen 1880-1975.
- PEDERSEN, Holger: *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, Universitätsverlag, Göttingen 1909, 2 vols.
- PENAS TRUQUE, M.<sup>a</sup> de los Ángeles: “Los dioses de la montaña”, en J. C Bermejo Barrera ed., *Mitología y mitos de la Hispania prerromana*, Akal Universitaria, Madrid 1968, pp. 117-140.
- PÉREZ VILLATELA, Luciano: *Lusitania, historia y etnología*, Real Academia de la Historia, Madrid 2000.
- PIEL, Joseph M.: “Os nomes germânicos na toponímia portuguesa”, *Boletim de Filologia* II, 1933-34, pp 105-140, 224-240, 289-314;

III 1934-35, pp. 37-53, 218-242, 367-394; IV, 1936-37, pp. 24-56, 307-322; V, 1937-38, pp. 35-57, 277-278; VI, 1939-40, pp. 65-86; VII, 1940-44, pp. 357-385.

PIEL, J. M.: “As águas na toponímia galego-portuguesa”, *Boletín de Filologia* VIII, 1945-47, pp. 305-342.

PIEL, J. M.: “Notas de toponímia portuguesa”, *Boletín de Filologia* XIV, 1953, pp. 156-159.

PIEL, J. M. “Toponímia germánica”, *Enciclopedia Lingüística Hispánica* I, C. S. I. C., Madrid 1960, pp. 531-560.

PIEL, J. M.: “Novos fragmentos de toponímia galega oriunda de nomes latinos de senhorios rurais medievos”, *Verba* 2, 1975, pp. 45-58.

PIEL, J. M. y KREMER, D.: *Hispano-gotisches Namenbuch*, Universitäts-Verlag, Heidelberg 1976.

PLINIO, *Natural History*, traducción de H. Rackham *et ál.*, Loeb. Londres-Cambridge / Mass. 1958.

PLUTARCO: *Vidas paralelas*, Madrid. Cátedra 1999.

POKORNY, Julius: “Zur Urgeschichte der Kelten und Illyrier”, *Zeitschrift für celtische Philologie* XXI, 1938, pp. 55-166 y 317-522.

POKORNY, Julius: “Zur keltischen Namenkunde und Etymologie”, *Vox Romanica* 10, 1948-1949, pp. 220-267.

POKORNY, Julius: *Keltologie*, Berna 1953.

POKORNY, Julius: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Francke Verlag, Tübingen und Basel 1994, 2 vols.

POLYBIO, *Geschichte*, H. Drexler, Zürich – Stuttgart 1961, 2 vols.

POSTE FRANÇAISE: *Code postal*, Imprimerie Nationale, París 1989.

POSTNUMMERKATALOGEN (Guía Postal), Estocolmo, Suecia 1992.

PTOLOMEO: *Geographia*, Theatrum Orbis Terrarum, Amsterdam 1969.

- RABANAL, Manuel: *Hablas hispánicas*, Colección Aula Magna - Eds. Alcalá, Madrid 1967.
- RACHET, M.: “Rome et les Berbères, un problème militaire d’Auguste à Diocletien”, *Revue d’Études Latines* 110, Carta IV, Bruselas 1970.
- REITZENSTEIN, Wolf-Armin. Frhr. von: *Lexikon bayerischer Ortsnamen, Herkunft und Bedeutung*, Verlag C.H.Beck, Múnich 1991.
- REYES GARCÍA, Ignacio: “Sobre el origen del nombre Canaria”, *La Opinión*, S. C. de Tenerife 13-10-2000.
- RHÛS, Sir John: , “Lectures of Welsh Philology”, p. 371, n. 19, *Archaeol. Cambr.*, 1897.
- RHÛS, Sir John: “The Celtic inscriptions of Gaul and Italy”, Separata de *Proceedings of the British Academy*, Londres 1910.
- RICCI, S. de: “Notes d’onomastique pyrénéenne”, *Revue Celtique* 1963, pp. 71-92.
- RICHARD, T.: *Marques de Potiers et petites inscriptions gallo-romaniques*, Didot, París 1962.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Eladio: *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Galaxia, Vigo 1980.
- ROHLFS, Gerhard: “Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes”, *Mélanges Karl Voretzsch – Philologische Studien aus dem romanisch-germanischen Kulturkreis*, Halle 1927, pp. 58-86.
- ROHLFS, Gerhard: “Aspectos de toponimia española”, *Boletín de Filología* XII, 1951, pp. 229-265.
- ROHLFS, Gerhard: “Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l’Espagne du Nord”, *Revista de Filología Española* XXXVI, 1952, pp. 209-256.
- ROMERO, F.: *Las cerámicas policromas de Numancia*, Valladolid 1976,

- ROSS, Anne: *Pagan Celtic Britain*, Academy Chicago Publishers, Chicago 1967.
- RUNDBLAD, G. *et ál.*: “Folk etymology: Haphazard perversion or shrewd analogy?”, *Tenth International Conference of Historical Linguistics*, Manchester 21-26 Agosto 1998, pp. 113-132.
- RYAN, John: “La religión de los celtas”, *Cristo y las religiones de la tierra*, vol II, Bibl. de Autores Cristianos, Madrid 1961, pp. 233-255.
- SACAZE, J.: *Inscriptions antiques des Pyrénées*, Toulouse 1982.
- SACHS, Georg: “Die Germanischen Ortsnamen in Spanien und Portugal”, *Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie*, vol. 4, E. Gamischeg, Jena y Leipzig 1932.
- SALINAS, M.: “El culto al dios celta Lug y la práctica de sacrificios humanos en Celtiberia”, *Studia Zamorensia* 4, 1983, pp. 303-311.
- SALINAS, M.: “La religión indígena de la Hispania central y la conquista romana”, *Studia Zamorensia* VI, 1985, pp. 307-331.
- SALUSTIO, Cayo Crispo: *Catilina y Jugurta*, Edic. Alma Mater, Barcelona 1954.
- SARMIENTO, Fray Martín: *Onomástico etimológico de la lengua gallega*, edic. J. L. Pensado, C.S.I.C., Salamanca 1970.
- SARMIENTO, Fray Martín: *Colección de voces y frases gallegas*, edic. J. L. Pensado, Universidad de Salamanca 1970.
- SARMIENTO, Fray Martín: *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*, edic. J. L. Pensado, Universidad de Salamanca 1973.
- SCHERER, A.: “Die keltisch-germanischen Namengleichungen”, *Corolla Linguistica*, Wiesbaden 1955, pp. 203-230.
- SCHMELLER, Johann Andreas: *Die Mundarten Bayerns grammatisch dargestellt*, Múnich 1821.
- SCHMIDT, Karl Horst: *Die Komposition in gallischen Personennamen*, Max Niemeyer, Tübingen 1957.

- SCHMIDT, Karl Horst: "Keltisches Wortgut im Lateinischen", *Glotta* 44, 1967, pp. 151-174.
- SCHMIDT, Karl Horst: *Die Festlandkeltischen Sprachen*, Akademie Verlag, Innsbruck 1977.
- SCHMOLL, U.: *Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*, Wiesbaden 1959.
- SCHUCHARDT, Hugo: *Ibero-römisches und romano-baskisches*, Halle 1905.
- SCHUCHARDT, Hugo: "Iberische Personennamen", *Rheinische Vierteljahrsblätter*, Colonia 1909.
- SCHUCHARDT, Hugo: "Baskisch-Iberisch oder Ligurisch?", *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien* 45, Viena 1915, pp. 109-124.
- SCHULTEN, Adolf: "Numantia", Vol I, *Die keltiberer und ihre Kriege mit Rom*, München 1914.
- SERRANO y SANZ, M.: "Documentos del Monasterio de Celanova", *Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales* XII, 1929, pp. 5-21.
- SIMONET, F. J.: *Descripción del reino de Granada*, Granada 1872.
- SOPEÑA, G. *et ál.* "El anonimato de un dios de los celtíberos, aportaciones críticas en torno a Estrabón III, 4, 16", *Studia Historica-Historia Antigua* XII, 1994, pp. 21-34.
- STANDOP, Ewald y MEYERS, Mathias: *Die Form der wissenschaftlichen Arbeit*, Quelle & Meyer (15ª edic.), Wiesbaden 1998.
- STOKES, Whitley: *Urkeltischer Sprachschatz*, Universitätsverlag, Göttingen 1894.
- STOLTENBERG, Hans L.: *Etruskische Gottnamen*, Gottschalksche Verlagsbuchhandlung, Leverkusen 1957.

- STOLTENBERG, Hans L.: *Etruskische Namen für Personen und Gruppen*, Gottschalksche Verlagsbuchhandlung, Leverkusen 1958.
- STUMFOHL, Helmut: “Magna Mater Mediterranea”, *Almogaren* XVII, 1986, pp. 7-66.
- STUMFOHL, Helmut: “Die Wanderungen des Herakles”, *Almogaren* XXII/1991, pp. 57-58.
- SZEMERÉNYI, O.: *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, Ruhrverlag, Darmstadt 1970.
- TÁCITO, Cornelio: *Sämtliche erhaltene Werke*, A Schaefer, Essen 1972.
- TARACENA, B.: *La cerámica ibérica de Numancia*, Madrid 1924.
- THURNEYSEN, R.: “Le superlatif Gaulois”, *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, Heidelberg 1895, pp. 651ss.
- THURNEYSEN, R.: “Zu irischen Texten”, *Zeitschrift der Philologie* 16, 1918, pp. 299 ss.
- THURNEYSEN, R.: *Keltoromanisches*, Saalendruck, Halle 1884.
- THURNEYSEN, R.: *A grammar of Old Irish*, traducida del alemán por D. A. Binchy y Osborn Bergin, Dublín 1946.
- TORRES I RODERGAS, Josep et ál.: *Diccionari castellà-català*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1994.
- TOUTAIN, J.: *Les cultes païens dans l'Empire Romain*, III, París 1920.
- TOVAR, Antonio: “Las inscripciones ibéricas y la lengua de los celtíberos”, *Boletín de la Real Academia Española* XXV, 1946, pp. 7-42.
- TOVAR, Antonio: “La sonorización y caída de las intervocálicas y los estratos indoeuropeos en Hispania”, *Boletín de la Real Academia Española* XXVIII, 1948, pp. 265-280.
- TOVAR, A.: “El dios céltico Lugu en España”, *La religión romana en Hispania*, Madrid 1981, pp. 277-282.

- TOVAR, Antonio: “Lenguas y pueblos de la antigua Hispania”, *Studia Paleohispánica, Actas del IV Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, Vitoria 1985, pp. 15-34.
- UNTERMANN, Jürgen: “Los teónimos de la región lusitano-gallega como fuente de las lenguas indígenas”, *Actas del III Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Lisboa 1980)*, Salamanca, pp. 343-363.
- UNTERMANN, Jürgen: “Lusitanisch, Keltiberisch, Keltisch”, *Veleia* 2-3, 1985-1986, pp. 57-76.
- VALLEJO, J.: “Exploraciones ibéricas” IV, *Emerita* 1950, pp. 255-257.
- VEIGA ARIAS, Amable: *Algunas calas en los orígenes del gallego*, Galaxia, Vigo 1983.
- VENDRYES, J.: *El lenguaje: Introducción lingüística a la historia*, Cervantes, Barcelona 1925.
- VENDRYES, J.: “La position linguistique du celtique”, *The sir John Rhys Memorial Lecture*, Londres 1937.
- VENDRYES, J.: *Prydain et Britanni*, Fs. MacNeil, Londres 1940.
- VENDRYES, J.: “La religion des Celtes” (‘Mana’. *Les Religions de l’Europe ancienne*, vol. III), París 1948.
- VENNEMANN, Theo: “Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen”, *Sprachwissenschaft* 18, Universitäts-verlag, Heidelberg 1993, pp. 425-483.
- VENNEMANN, Theo: “Etymologische Beziehungen im alten Europa”, *Finn Lectura*, Helsinki 1995, pp. 39-115.
- VENNEMANN, Theo: “Linguistic reconstruction in the context of European Prehistory”, *Transactions of the Philological Society* 92, n° 2, 1994, pp. 215-284.
- VENNEMANN, Theo: “Volksetymologie und Ortsnamenforschung. Begriffs-bestimmung und Anwendung auf ausgewählte überwiegend bayerischer Toponyme”, *Beiträge zur*

- Namenforschung*, Vol. 34, cuaderno 3º, Heidelberg 1999, pp. 269-319.
- VENNEMANN, Theo: “Zur Frage der vorindogermanischen Substrate in Mittel- und Westeuropa”, *Gedenkband für Johannes Hubschmid*, Ed. E. Radtke y J. Lüdtkke, Heidelberg 1999, pp. 107-119.
- VENNEMANN, Theo y HAMEL, Elisabeth: “Die Ursprache del Alteuropäer”, *Spektrum der Wissenschaft*, Mayo 2002, pp. 32-44.
- VERZEICHNIS der POSTLEITZAHLEN (Guía postal). Deutsche Bundespost, Bonn 1966.
- VILLAR, Francisco: *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, Ediciones Universidad, Salamanca 1995.
- VILLAR, F. y BELTRÁN, F. (eds.): *Pueblos, lenguas y escrituras en la Hispania Prerromana*, Actas del VII Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas (Zaragoza, 1997), Universidad de Salamanca, 1999, pp. 339-378,
- WALDE, A.: *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, Berlín y Leipzig 1930.
- WARTBURG, Walter von: “Le Français etymologique Wörterbuch, evolution et problèmes actuels”, *Word X*, 1954, pp. 288-305.
- WATKINS, C.: “The phonemics of Gaulish. The Dialect of Narbonensis”, *Language* 31, 1955, pp. 9-19.
- WEISBERGER, Berthold von: *Rhenania Germano-Celtica*, Rheinverlag, Bonn 1969.
- WEISGERBER, Leo: *Die Sprache der Festlandkelten*, Diogenes, Frankfurt 1931.
- WEISGERBER, Leo: “Galatische Sprachreste”, *Natalicum Johannes Geffcken*, Heidelberg 1931, pp. 151-175.
- WEISGERBER, Leo: “Sprachwissenschaftliche Beiträge zur frühreinischen Siedlungs- und Kulturgeschichte 1”, *Rheinisches Museum* 84, 1935, pp. 289-304.

WHATMOUGH, J.: "Dialects of ancient Gaul", *Harvard Studies in Classical Philology*, separata, Universidad de Harvard 1944.

WILLIAMS, Sir Ifor: *Armes Prydein*, Caerdydd, 1955.

WÖLFEL, Dominik Josef: *Monumenta Linguae Canariae*, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz 1965.

YOUNG, Ella: *Keltische Mythologie*, J. Ch. Mellinger Verlag, Stuttgart 1996.

ZABALA-ARANA, José de: *Gramática vasca*, Icharopena, San Sebastián 1967.

ZAMARRIPA Y URAGA, Pablo de: *Vocabulario vasco-castellano*, Dochao, Bilbao 1947.

## 9. ÍNDICE TOPONONOMÁSTICO

- A Coruña, 119, 122, 287, 299,  
300
- A Cruña, 122, 288, 299, 304, 305
- A Mahía, 117, 119, 122
- A Nafreita / A na freita, 121, 123
- A Vedra, 119, 122
- Aachen, 305
- Abdallah, 317
- Abel, 295
- Abelius, 43
- Aben-Tanar, 217
- Abigeneo, 88
- Abirenus, 88
- Abiritani, 88
- Abrianeco, 88
- Abricantinus, 88
- Abrinca, 87, 88, 89
- Abrincati, 87, 88
- Abrincantinus, 88
- Abrincatui, 87
- Abrincatum, 87
- Abrincatus, 88
- Abrinum, 88
- Abritanu, 88
- Acaman, 218
- Acerronius, 293
- Achaman, 218
- Acheron, 288, 293, 296, 297
- Acheronius, 304
- Acherontici, (Libri-), 298
- Acheruns, 296
- Acherusia, 297
- Achillenius, 304
- Achilles, 304
- Achilleus, 304
- Acile, 304
- Acilius, 304
- Acincovepus, 46, 265, 293
- Aclius, 304
- Acl(u)ni, 304
- Aclunia, 304
- Aclunius, 304
- Acorán, 299
- Acorón, 299
- Acrius, 293
- Acrón, 296
- Acronia, 296
- Acronis, 296
- Acronius lacus, 296, 298
- Acrónychos, 298
- Acronýctae, 298
- Acrun, 293

Acruni, 304  
 Acrunia, 177, 304  
 Acrunius, 304  
 Acteón, 245  
 Adalberto, 125  
 Adcenecos, 272  
 Addunicates, 44, 46  
 Adegénos, 45  
 Adelbert, 125  
 Adelfreda, 125  
 Adganais, 46  
 Adgen(n)us, 273  
 Admagetobriga, 77  
 Adnamo, 46  
 Adraxius, 98  
 Adrectius, 98  
 Adreticio, 101  
 Adreticius, 99  
 Adretius, 98  
 Adretonius, 99  
 Adrettius, 101  
 Adrexius, 98  
 Adsedo, 46  
 Adtecto, 46  
 Advectius, 46, 180, 181  
 Advetius, 181  
 Aecus, 312  
 Aeg, 309, 318  
 Aegi Muniaeco, 312  
 Aegia, 312, 318  
 Aegia-Munniaegus, 312  
 Aegio Muniaeco, 318  
 Ægrito, 309  
 Aegritomari, 309, 315 n.  
 Aegu, 312  
 Aegus, 312, 318  
 Aeq, 318  
 Aesubilinus, 266  
 Agganaico, 46  
 Agranius, 381  
 Ahosso, 204  
 Aicus, 312  
 Aimaía, 120  
 Airexe, 91, 101  
 Alabería, 348  
 Alaibre, 348  
 Alardossu, 343  
 Alavedra, 119, 122, 299 n., 348  
 Alavería, 348  
 Alba, 96  
 Albanus, 96  
 Alberto, 125  
 Albic(c)i, 96  
 Albion, 96  
 Albiones, 271  
 Albrecht, 125

Alcena, 136	Allodius, 348
Alcenna, 136	Allones, 348
Alchenfluh, 108	Allotrigas, 348
Alciacus, 108	Allovira, 348
Alcina, 108	Allovire, 348
Alcinus, 108	Allovirus, 348
Alciodurum, 108	Almadrones, 328
Alcius, 108	Almanzor, 59, 336
Alco, 108	Almudébar, 139
Alcobendas, 105, 108, 151	Alobra, 348
Alcobre, 151	Alovera, 348
Alcovindos, 108, 108 n.	Alpes montes Ezebruarii, 197
Alcubierre, 150	Alsina, 108, 136
Alfert, 411	Alvedro, 348
Alfred, 411	Am(m)aia, 119
Alfredo, 124, 125, 411	Am(m)ariaco, 118
Alfried, 125	Am(m)eria, 120
Alhosvedros, 25, 348	Am(m)eriaco, 118
Alicena, 136	Am(m)erica, 118
Alicenna, 136	Am(m)érico, 118
Alimonde, 325	Am(m)ericus, 120
Alkovinos, 108, 151	Am(m)erio, 120
Allafried, 411	Am(m)ia, 117
Allecnus, 348	Am(m)ira, 117
Allfahrt, 411	Am(m)ius, 120
Allobriges, 348	Am(m)oniacus, 120
Allobroges, 348	Amaci, 120
Allobrox, 348	Ámacos, 120

Amaea, 119, 122  
 Amaia, 122  
 Amaía, 119  
 Amaya, 117, 119  
 Ambacto, 43  
 Ámbari, 118  
 Ambariaco, 118  
 Ambariacum, 117  
 Ambariacus, 117  
 Ambariae, 117  
 Ambarius, 117  
 Ambarlas, 117  
 Ámbarri, 118  
 Ambarria, 117, 152  
 Ambarrías, 118, 119  
 Ambarrius, 117, 118, 152  
 Ambasaguas, 118  
 Ambasius, 118  
 Ambatus, 120  
 Amberes, 117  
 Ambérieux, 118  
 Amberlacum, 117  
 Amberloup, 117  
 Ambeyrac, 118  
 Ambibari, 152  
 Ambisontii, 88  
 Ambo, 120  
 Ambosríos, 118  
 América, 117, 119  
 Americo, 117  
 Americu, 117  
 Amerius, 117  
 Amia, 120  
 Amir al-muminin, 38  
 Amira, 120  
 Amma, 120  
 Ammaea, 119  
 Ammaia, 119  
 Ammarius, 117  
 Ammeius, 119  
 Am(m)eria, 120  
 Am(m)erica, 120  
 Am(m)ericus, 109  
 Am(m)erio, 120  
 Am(m)erius, 117  
 Ammina, 120  
 Amminicum, 120  
 Amminus, 120  
 Ammira, 120  
 Ammirus, 117  
 Am(m)ius, 117  
 Ammon, 120  
 Ammoniacus, 120  
 Ammonika, 120  
 Ammus, 117, 120  
 Amona, 120

Amonde, 325  
Am(m)oniacus, 120  
Amonius, 120  
Amonus, 120  
Ampurias, 302  
Anafonso, 125  
Anafred, 123  
Anafreda, 123, 125  
Anafreita, 31, 121, 122, 123, 125  
Anafried, 123  
Anafunsus, 125  
Anatorre, 125  
Anculatus, 347  
Andarta, 43, 75  
Andedunicates, 44, 46  
Andedunis, 44  
Ander(e)gus, 100  
Anderedus, 100  
Andereseni, 97  
Anderetus, 100  
Anderex, 99  
Anderexo, 99,  
Anderexo, 97  
Anderitus, 100  
Andobeles, 266  
Andosso, 103  
Andossu, 343  
Andunocnetis, 44  
Anextlomarus, 223  
Anger, 347, 414 n.  
Angeris, 347  
Angers, 237 y n.  
Angio, 347  
Angius, 348  
Anglada, 347  
Anglares, 347  
Anglarias, 347  
Anglars-Jouillac, 347  
Anglesis villa. 347  
Angliers, 347  
Anglin, 347  
Angolin, 347  
Angulatus, 347  
Angulema, 347  
Angulis, 347  
Anius, 347  
Anllares, 347  
Anllarinos, 346  
Anllóns, 346, 348  
Annamo, 46  
Annelore, 125  
Annilio 347  
Annillus, 347  
Annios, 347  
Annus, 344, 347  
Ansio, 347

Ansus vicus, 347  
 Antela (Laguna de -), 280  
 Antros, 297  
 Antwerpen, 117  
 Anx, 347  
 Anxa, 347  
 Anxellinus, 347  
 Anxinus, 347  
 Anxio, 347  
 Anxo, 347  
 Anxoíña, 347  
 Anxuíña, 347  
 Anxura, 348  
 Anxure (L' -), 348  
 Anxurus, 348  
 Anxus, 347  
 Añobres, 344  
 Aós, 204  
 Apetemaro, 45  
 Apolo, 37, 173, 222, 223, 224,  
 229, 244, 245, 294, 320, 359, 361,  
 381, 385, 389, 399, 409  
 Apolo Anextlomarus, 223  
 Apolo celta, 222, 359, 361, 399  
 Apolo Grannicus, 381  
 Apolo Grannus, 381  
 Apolo Loxias, 222  
 Apolo Vindonnus, 385, 389, 399  
 Apolodoro, 317  
 Apóstol Santiago, 176, 323  
 Aquae Sulis, 224  
 Aqueloo, 208, 244, 293, 298, 299,  
 299  
 Aqueron / Aquerón, 208, 244,  
 291, 293, 295, 296 y n., 299  
 Aqueronia, 299  
 Aqueronte, 296  
 Aquerónticos (Libros-), 298  
 Aquiles, 304  
 Aquisgrán, 305  
 Aquis Grannis, 305  
 Araba, 107  
 Arabica, 107 y n.  
 Arabio, 107  
 Arabius, 107  
 Arabo, 107  
 Arabonius, 107 y n.  
 Arabus, 107  
 Aragüés, 341, 342  
 Arahós, 341, 342  
 Araotz, 342  
 Araoz, 342  
 Arascués, 341  
 Aravaca, 105  
 Aravaci, 106  
 Aravacorum, 107 y n.

Aravákai, 107  
Aravia, 107  
Aravisci, 107  
Arba, 107  
Arbacus, 107  
Arbués, 341  
Arcabre, 183  
Ardemil, 26  
Aregia, 100  
Aregius, 100  
Aremorici, 43  
Areovakes, 107  
Ares, 101, 293  
Arese, 101  
Aresia, 101  
Aresii, 101  
Aresius, 101  
Areva, 107  
Arevaci, 105, 107  
Arévacos, 105, 106, 107, 301  
Areverni, 43  
Areviro, 43  
Arezzo, 101  
Aricilius, 101  
Aricinus, 101  
Ariège, 100  
Arija. 102  
Arijon, 102  
Ariovisto, 114  
Arisia, 98  
Arisio, 98, 101  
Arisius, 98, 101, 103  
Arismendi, 135  
Arito deo, 98  
Aritzmendi, 133, 134, 135  
Arixo, 98, 101  
Arixo deo, 98, 103  
Arixon, 102  
Arixoni (Marti-), 98  
Arixus, 98, 101  
Ariza, 98  
Arizmendi, 135  
Arjona, 98  
Armorici, 43  
Arosa, 345  
Arotrios (Zeus-), 291  
Arouakon, 107  
Arouakoús, 107  
Arovákoi, 107  
Arrebacis, 106, 107  
Arrecinus, 101  
Arrese, 101  
Arreses, 101  
Arretium, 101  
Arrevacis, 105  
Arreza, 101

Artemis, 294	Atlondo, 43
Artioni, 75	Atresso, 43
Artona, 75	Attecto, 46
Arvacorum, 107	Aube, 96, 356
Arverni, 43	Auco, 122
Arvernorum, 315	Aucus, 122
Arviragus, 43	Auerbach, 339
Arviro, 43	Auerochs, 339
Arxona, 98	Augsburg, 390
Arxons, 98	Augusta Vindelicorum, 390
Arziluac, 101	Augustobria, 168
Asclepio, 409	Augustobriga, 168
Asón, 98	Aurbach, 339
Assedo, 46	Austiliacus, 324
Astérix, 315	Austolus, 324
Astramirus, 324	Austrinus, 324
Astramund, 324	Austrogoti, 324
Astramundi, 324	Austrus, 324
Astromil, 324	Autaman, 218
Astromirus, 324	Avecius, 122
Atamallus, 231	Avectius, 46
Atchinetch, 218	Avelius, 43
Atdano, 43	Avetius, 122, 181
Atcingo, 273	Avezano, 181
Atelondo, 43	Avranches, 87
Atenea, 125, 224, 294, 412	Avranchin, 87
Atepomaro, 45	Axona, 98
Ateresso, 43	Axoniebus (Dibus-), 98

Axsonis (Deabus-), 98  
 Ayrun, 304  
 Baal-Hammon, 291  
 Baalon, 377  
 Bac(c)urius, 208  
 Baccius, 224  
 Badius, 225  
 Bacorelle, 205, 208  
 Bacorín, 205, 208  
 Badius, 344  
 Badus, 361  
 Badusio, 224  
 Bædii, 177  
 Baetan, 180  
 Bætantios, 177  
 Baeth, 180  
 Bætunia, 178  
 Baginus, 168  
 Bagna villa, 168  
 Bagneaux, 356  
 Bagneux, 356  
 Bagnissuini, 168  
 Bagnolum, 168  
 Bagnet, 168  
 Bagnoux, 168  
 Baicor(r)isso, 204  
 Baicor(r)ixio, 206  
 Baicorisco, 206  
 Baicoriso (deo), 206  
 Baigneux, 168  
 Baigor(r)isso, 204  
 Baigorisco, 206  
 Baigorixio deo, 207  
 Baigorri, 151, 201, 205, 206  
 Bainis, 46  
 Bainissone vicus, 168  
 Bainus, 168  
 Bait, 180 y n.  
 Baitanus, 180  
 Baitis, 46  
 Bal(l)onius, 377  
 Bal, 376  
 Bala, 392  
 Balano-s, 376  
 Balar, 295  
 Balarus, 234, 376  
 Baldewein, 420  
 Baldewin, 420  
 Baldomar, 353  
 Baldomeira, 353  
 Baldomero, 353  
 Baldomir, 353  
 Balduino, 420  
 Balleure, 377  
 Bal(l)onius, 377  
 Ballore, 377

Ballwein, 420	Barajuen, 233
Balo, 376, 377, 391	Baralha, 233
Balodornum, 377	Baralius, 232
Balodorum, 377	Baralla, 233
Balomagos, 377	Baralláns, 233
Balon. 377	Barallo, 233
Balorice, 377	Barallobre, 167, 233, 344
Ban(n)io, 356	Barcelonnette, 353
Bana, 392, 396, 401	Bassiaro, 406
Banda, 396	Batacarus, 224
Bandaseca, 388	Batacius, 224
Bandua, 396	Batallón, 224 n.
Baniolum, 168, 356	Batasius, 222
Banius, 396	Bath, 224
Bannaventa, 398, 400, 401	Bathánattos, 178
Bannavinda, 398, 400	Báticus, 225
Ban(n)io, 356	Batitales, 225
Bannolus, 356	Batitalis, 225
Bannus, 396	Batitius, 225
Bañobre, 167, 344, 356	Batius, 224, 225
Bañolas, 168, 356	Bato, 173, 179, 221, 222, 223, 224, 225, 359
Baños, 356	Battalio, -nis, 224 n.
Baños (Venta de-), 356	Battalius, 224
Baños de Cerrato, 396	Battigenos, 224
Bara, 392	Battignos, 224
Barahona, 233	Battinius, 224
Barajas, 233	Batto, 220, 222
Barajona, 233	

Battocus, 225  
 Batuecas, 225, 359  
 Batus, 173, 224, 226, 359, 361  
 Batusaco, 224  
 Batusius, 224  
 Batuxo, 224  
 Batuzat, 224  
 Baudobriga, 191  
 Baviera, 42, 390  
 Bayobre, 344  
 Baza, 224  
 Beasain, 406  
 Beaulon, 377  
 Becilla, 123  
 Bedaios, 170  
 Bedaros, 170  
 Bedebur, 170  
 Bedia, 170, 180  
 Bedios, 177  
 Bedius, 170  
 Bedivere, 170  
 Bedo, 170, 171, 172, 173, 180  
 Bedobre, 167, 169, 170  
 Bedonia, 170, 171  
 Bedos, 173  
 Bedosse, 173  
 Bedous, 173  
 Bedoussac, 173  
 Bedrobe, 169  
 Bedunia, 171  
 Beduniense, 171  
 Bedunus, 170, 180  
 Bedus, 170  
 Bedwyr, 170  
 Beeford, 332  
 Behovia, 409  
 Bel, 266, 267, 320, 361, 376, 377,  
 389  
 Beladonno, 44  
 Beleno, 267, 377  
 Beles, 267  
 Belex, 267  
 Belin, 376  
 Belinatepus, 267  
 Bellius, 234  
 Belo, 267  
 Beltene, 267, 377  
 Belus, 266  
 Bembejo, 409  
 Bena, 388, 398, 396, 401  
 Benabarre, 150  
 Benacus (Lacus-), 402  
 Benacus vindamo lauci, 402  
 Benasque, 388  
 Benauenta, 398, 400  
 Benavent, 398

Benavente, 398, 400, 401  
Bendabre, 387, 395, 398  
Bendaña, 400  
Benedicto, 401  
Benevento, 401  
Benévolas Señoras (Las-), 243  
Benito, 401  
Bennaventa, 398, 401  
Bentalde, 394  
Bentín, 394  
Bento, 401, 402  
Beratón, 140  
Bergantia, 403  
Berganza, 178  
Bergidum, 403  
Bergidun, 403  
Bergus, 403  
Berry, 172, 179  
Berta, 125, 131, 311, 403  
Bertín, 403  
Bertinus, 403  
Bertus, 403  
Bésignan, 168  
Betán (Nogueira de-), 180  
Betancios, 178  
Betanco, 180 y n., 182  
Betancourt, 182  
Betancus, 180, 182  
Betantios, 177, 178, 180  
Betantius, 180  
Betanzos, 175, 176, 177, 178  
Betanzos-o-vello, 175, 182  
Betar, 182  
Beteiro, 182  
Bethibur, 170  
Béthencourt, 182  
Bethurici, 171  
Bética, 170  
Beticus, 182  
Betis, 46, 182  
Betius, 182  
Beto, 170, 172, 178, 179, 181  
Betogne, 181  
Betoregas, 179  
Betriacum, 170  
Bettborn, 171  
Bettiacum, 182  
Bettiriacum, 181  
Bettius, 173  
Bettoniacum, 181  
Bettonius, 181  
Bettwar, 170, 171  
Betua, 178  
Betunus, 170, 180  
Beturia, 170  
Betus, 173

Betuscus, 173	Biobra, 384
Betuus, 178	Biticnus, 181
Betuvia, 178	Bitius, 182
Betuvius, 178	Bito, 178, 179, 181
Biaesus, 406	Bitoria, 179
Biasuessi, 406	Bitoricus, 180
Biasus, 405	Bitry, 181
Bidaurreta, 179	Bit(t)ico, 182
Bied (Le-), 170	Bittius, 182
Bieito, 401	Bituco, 182
Bierzo, 403	Bitugnata, 181
Biganós, 343	Bituollus, 173
Bigorre, 206, 361 n., 409	Bituricus, 180
Bihoscinnis, 407	Bituriges, 171, 179
Bihosso, 407, 408	Bituris, 179
Bihossus, 407, 408	Biturix, 173, 179, 180
Bihotar, 204 y n., 408	Bitus, 180
Bihotarris, 408	Blandovicunia, 168
Bihotus, 408	Blodeuwedd, 320
Bihoxus, 407, 408	Bo(u)dobriga, 77
Bilbilis, 266	Boa Madre (Outeiro de-), 328
Bilo, 267	Boand, 390
Bilus, 266	Bodanensis cenobius, 360
Bina, 389	Bodenbäche, 171
Binéfar, 398	Bodensee, 297, 360
Binna, 396	Bodibura, 170
Binnamos, 396	Bodo, 191, 360
Binson, 168	Bodorix, 191

Bodovreca, 191	Bonitius, 328
Boisaca, 189, 190	Bonitus, 328
Boisacq, 189	Bonn, 328, 391
Boisán, 190	Bonna, 328, 352
Boisca, 190	Bon(n)o, 351
Boiscus, 190	Bon(n)us, 351
Boissiaci, 190	Bono, 351
Boissiacum, 189	Bonoburgo, 352
Boissieux, 190	Bonomagus, 350, 352
Boissy, 189	Bononia, 328, 391
Boisy, 190	Bononius, 328
Boix, 190	Bonosa, 328
Bolaño, 59, 335, 336	Bonosus, 328
Bolianicus (Villa-), 336	Bonus, 328
Bolianius, 336	Borja, 140
Bollana villa, 336	Bormanicus, 385
Bollanicus, 336	Bormo, 229, 385
Bollanius, 336	Borsa, 141
Bollendorf, 336	Borsado, 141
Bollinium (Villa-), 336	Borsus, 141
Bologna, 328	Bortzakhoen, 140
Bolonia, 328, 391	Borvo, 229, 385
Bona, 240, 328, 352, 391	Borzado, 141
Bona Dea, 240, 328	Borzao, 141
Bona Mater, 328	Bosbén, 390
Bona, 328, 352, 391	Bosisis, 190
Bonensis, 391	Bosiaca, 189
Bonitiacus, 328	Bosius, 189

Boso, 189, 190  
 Bossiacus, 189  
 Bossy, 189  
 Botebor, 170  
 Botorrita, 27, 423  
 Bottenbach, 171  
 Bottwar, 170  
 Boudo, 360  
 Boulogne, 170, 171, 328, 336  
 Bourges, 179  
 Bousés, 190  
 Bousica, 190  
 Bouso, 190  
 Bousoño, 190  
 Bousorix, 189  
 Boussac, 189  
 Bouvinda, 390  
 Bouzoise, 190  
 Boyne, 390  
 Boyssat, 189  
 Bracantia, 176  
 Bragança, 178  
 Braganza, 178  
 Bran, 295  
 Brea (Río da-), 186  
 Brehta, 125  
 Bregenz, 178  
 Bregius, 403  
 Bregus, 403  
 Bret(t)ius, 403  
 Breta, 125, 131, 311, 403  
 Bretaña, 131  
 Bret(i)ius, 403  
 Bretoña, 178  
 Briançon, 178  
 Bride, 125  
 Brigantes, 176, 392  
 Brigantia, 176 y n., 177 n., 178,  
 222, 354, 403  
 Brigantinum, 176  
 Brigantinus (Lacus-), 298  
 Brigantione, 178  
 Brigantium Flavium, 176  
 Brigantium, 131, 175, 176, 177,  
 178, 298  
 Brigantona, 178  
 Brigia, 55 y n.  
 Brigit, 55, 74, 125, 176, 178, 224,  
 225, 241, 313, 354  
 Brigita, 74, 403  
 Brigius, 403  
 Briovera, 185  
 Briovero, 185  
 Brit(i)us, 403  
 Brita, 125, 131, 178, 224, 311,  
 313, 354, 403

Britania, 178  
 Britanni, 234  
 Britannia, 131  
 Britex, 125  
 Britius, 403  
 Britolitanos, 313  
 Britones, 313  
 Brittula, 125  
 Britus, 403  
 Briviri, 185  
 Brugge, 36  
 Brujas, 36  
 Buaicorrix, 207  
 Buaigorixe, 207  
 Buenafuente, 398, 400  
 Buenamadre, 328  
 Buisano, 190  
 Buján, 190  
 Buradon castro, 139, 140  
 Buratai, 139  
 Buratanus, 139  
 Burdeos, 139  
 Burdigala, 139  
 Burdo, 139  
 Burgo de pharo, 176  
 Burós, 343  
 Burro, 209 n.  
 Burrus, 209 n.  
 Bursa, 141  
 Bursada, 140  
 Bursao, 140  
 Bursaonenses, 141  
 Burtianus, 139  
 Burtina, 139  
 Burus, 343  
 Burutain, 133, 139, 140, 141  
 Burutani, 140  
 Burzao, 139, 141  
 Burzau, 141  
 Burzo, 139  
 Bus(s)iacus, 189  
 Busiano, 190  
 Busoño, 190  
 Bussiacum vicus, 189  
 Bussianus, 190  
 Bussienus, 190  
 Bussius, 189  
 Busu, 190  
 Buvinda, 390  
 Caaveiro, 193, 195, 196  
 Cabalar, 194  
 Cabarcos, 366  
 Cabarcus, 366  
 Cabirius, 367  
 Cabrilius, 366  
 Cabrills, 366

Cabrillus, 366	Caer Badus, 224
Cabro-di, 366	Caerwent, 394
Cabrodunum, 366	Caín, 295
Cabruagenici, 367	Cal, 271
Cabruagino, 367	Calabius, 196
Cabruid, 366	Calabreo, 186
Cabruni, 366	Calabria, 197
Cabrunus, 367	Calabrius, 197
Cabrus, 366	Calaburras, 197, 209
Cabruy, 366	Calabus, 196
Caburius, 366	Calacorica, 205
Caburo, 366	Calacoricos, 205, 206, 207, 210
Caburus, 367	Calacuris, 210
Cacalox, 239	Caladbolg, 240
Cacalupo, 239	Caladuma, 203
Cadilhac, 230	Caladuno, 271
Cadilhe, 230	Caladunum, 203
Cadiliacus, 2228, 229	Calaguerris, 202
Cadilius, 228	Calagur(r)is, 204, 210, 474
Cadilla, 228, 230	Calagurrae, 201
Cadillac, 227, 230	Calagurris, 201, 203, 205, 207, 209, 210, 272, 302
Cadillacum, 228, 229	Calagurritanos, 210
Cadille, 230	Calahorra, 201, 202, 204, 205, 272, 302
Cadillus, 228, 230	Calatunna, 203
Cadoalla, 249, 252	Calauario, 194
Cadualla, 252	Calaeira, 194
Cadwallan, 252	
Caedvala, 253	

Calaueyro, 194	Calo, 271, 272, 353
Calava 196	Calomallus, 353
Calavar, 194	Caluarios, 194
Calavara, 186	Calus, 271
Calaveiro, 193, 196	Calva, 196
Calavia, 196	Calvacus, 196
Calavius, 196	Calvario, 195
Cālavo, 196	Calventius, 196
Calavus, 196	Calviacus, 196
Caledius, 272	Calvinus, 196
Caledon, 203	Calvinus, 196
Caledon, 252	Cam(m)o, 103
Caledones, 272	Camal, 111, 290
Caledonia, 203	Camala, 111
Caledonius, 203	Camalo, 111 y n., 165, 222, 290
Caledwlch, 240	Camalodunum, 112
Calessius, 271	Camaloscum, 112
Caletius, 203	Camar, 165
Caletus, 203	Camaracensis, 111
Calia, 271	Camaracum, 112
Cálico, 205	Camarius, 103
Calidona, 203	Cambados, 204
Caliebra, 203	Cambaracus, 111
Calius, 271	Cambariacum, 112
Callaburi, 196	Cambarius, 111
Callæcia, 204	Cambarus, 111
Calle de la Rúa Nueva, 41	Cambarus, 147
Callomallus, 231	Cambe, 110

Camberia, 204	Camus, 111
Camberiacus, 110	Canaan, 215
Camberius, 204	Canacum, 229
Cambetum, 204	Canana, 215
Cambo, 111, 222, 377	Canaria, 212-218
Cambodunum, 112	Canarias, 211-218
Camborio, 111	Canarii, 215
Cambracum, 112	Canasco, 215
Cambray, 111	Cancha, 214
Cambre, 165	Canchosa, 234
Cambria, 111	Canchouso, 227, 234
Cambriacus, 110	Cand(a)ra, 241
Cambridge, 241	Candabade, 221
Cambrik, 111	Candadedo, 229
Cambriki, 111	Candaedo, 229
Camel, 111	Candaído, 229
Camelford, 332	Candalio, 228
Cameracum, 111	Candamil, 231
Cameryk, 111	Candamio, 229, 237
Camilo, 111	Cándamo, 237
Camloriga, 43	Candán, 229
Camo, 165, 222	Candario, 228
Cam(m)o, 111	Candeacus, 228
Campo, 377	Candedo, 229
Camprovín, 390	Candelabeira, 56, 227, 231, 238, 242
Camulo, 75, 111	Candelabra, 56, 242
Camulodunum, 112	Candelabrits, 56, 242
Camuloriga, 43	

Candelabro, 56, 242  
Candelago, 227, 230  
Candelas, 229  
Candeliña, 229  
Candepajares, 227, 232  
Canderis, 237  
Candianus, 238  
Candidensis, 238  
Candido, 228, 229  
Candidus, 228, 229  
Candiedo, 229, 237  
Candila, 228  
Candilacci (Dio-), 228  
Candilhac, 227  
Candilhaco, 227  
Candiliacum, 2027  
Candiliacus, 227  
Candilichera, 229  
Candilius, 228  
Candillac, 227  
Candilly, 227  
Candimil, 477  
Candiniacum, 241  
Candiniacus, 238  
Candinius, 238  
Candinus, 238  
Cando, 235  
Candoosta, 238  
Candorca, 234  
Candorco, 234  
Candosa, 235  
Candossa, 235  
Candossu, 235  
Candoza, 235  
Candus, 235  
Canela, 229  
Canhac, 229  
Canila, 228  
Caniliacum, 227  
Canillas, 227, 228  
Canillejas, 227, 228  
Canilly, 227  
Can(n)iacum, 229  
Cannutia, 229  
Cannutius, 229  
Cano, 215  
Cansuberri, 157  
Canta el gallo, 238  
Canta la rana, v. Cantalarrana  
Cantabennus, 221  
Cantabrana, 246  
Cántabri, 56, 241  
Cantabria, 56, 221, 241, 242, 246  
Cantabria sacr(um), 242  
Cantabriaca, 242  
Cantabriacus, 242

Cantabriana, 246  
Cantabriano, 249  
Cantábricos (Montes-), 390  
Cantabricus, 242  
Cantabrigium, 241  
Cantabrinus, 56, 242  
Cantabrius, 56, 221, 242  
Cantadunus, 221  
Cantaha, 241  
Cantalapiedra, 17, 55, 56, 231, 237, 238  
Cantalarrana, 45, 55, 237, 245  
Cantallops, 238  
Cantalo, 44  
Cantalobos, 37, 238  
Cantalojas, 238  
Cantalpino, 238  
Cantalucía, 238  
Cantalupa, 238  
Cantara, 241, 246, 248  
Cantarabá, 246  
Cantarana, 245, 246  
Cantarell, 241  
Cantarellum, 241  
Cantariacum, 49, 230, 247  
Cantarín, 246  
Cantarinacum, 49, 246  
Cantariniacum, 49  
Cantarinius, 246, 247  
Cantarinus, 246  
Cantario, 247  
Cantarius, 230, 246, 247  
Cantarrana, 55, 245  
Cantarranas, 245  
Cantarrius, 247  
Cantarro, 246, 247  
Cantebonne, 240  
Cantela, 241  
Canteleux, 238  
Cantella, 227  
Canteloup, 238  
Canteranne, 246  
Canterbury, 241  
Canterellus, 223  
Canteria, 241  
Canterinius, 241  
Canterinus, 241  
Canterius, 241, 246, 247  
Canterranas (Vallatum de -), 246  
Canti, 230  
Cantia, 241  
Cantiaca, 240  
Cantiacus, 240  
Cantiaga, 240  
Cantianus, 240  
Cantigny, 238

Cantilia, 240	Carabaña, 109
Cantiliacus, 227	Caranico, 218
Cantilius, 227, 240	Carano / Cárano, 295
Cantiones, 230	Caravanca, 109
Cantius, 228, 231	Caravanche, 109
Cantlo, 44	Caravanica, 109
Cantlop, 238	Caravantes, 109
Canto-do-balo, 231	Caravantis, 109
Cantomallus, 231	Caravantius, 108
Cantomil(l)us, 231	Caravasca, 109
Cantomilus, 231	Caraviana, 109
Cantorbery, 241	Carbantia, 109
Cantorix, 237	Carbantorigon, 109
Cantosama, 55, 222, 246	Carbantorigon, 109
Cantosta, 238	Carcós, 343
Cantre'r Gwaelod, 281	Cardigan, 281
Cantubrigium, 55	Caricus, 343
Canus, 229	Carón, 295, 296
Canutius, 231	Caronte, 293, 295, 296
Caporos, 119, 367	Caroy, 294
Carabán, 109	Carromao, 353
Carabana, 109	Cartulario de Silos, 362
Carabanacus, 109	Carun, 293
Carabanchel, 105, 108	Cassus, 272
Carabanes, 110	Castaignós, 343
Carabanos (Val de-), 109	Castilrubio, 202
Carabantius, 108	Castinius, 343
Carabanzo, 109	Castra Regina, 100, 354, 412

Castro Buxán, 190	Catamando, 75
Castro de Unta, 175	Catamandus, 45
Castro de la Ventosa, 397, 403	Catamilla, 256
Castrolanzán, 337	Catamillus, 256
Castromao, 353	Catamocus, 255
Casuentus, 333	Catamondongo, 256
Catábato, 224	Catano (Monte-), 253
Catacus, 256	Catanum (Montem-), 253
Catáibatos, 225	Catarain, 257
Catalacus, 254	Catarienses, 257
Catalanense, 254	Catavejo, 248
Catalani, 254	Catelani, 254
Catalania, 249	Catelauni, 254
Catalanim, 254	Catford, 332
Catalauni, 251, 252, 254	Catgual, 253
Cataláunicos (Campos -), 252	Catguallaun, 251
Catalaunicus, 254	Cathal, 253
Catalaunum, 254	Cathalaunis, 254
Catali, 254	Cathalonia, 249
Catalia, 254	Cathalons, 252
Catalienses, 257	Cathalos, 252
Catalius, 254, 257	Cathamanus, 256
Catalones, 252	Catharanus, 247, 257
Cataloni, 254	Cathbad, 224
Catalonia, 249	Cathumanos, 256
Catalos, 257	Cathus, 272
Cataluni, 251, 254	Catiliacus, 228
Cataluña, 22, 249, 250, 254	Catilius, 228

Catomocus, 256	Cebreiro, 193, 197
Catovalo, 253	Cebreiros, 1197
Catharenses, 257	Cebrero, 197, 198
Catualli, 252	Cebrones, 197
Catuallius, 253	Ceccius, 274
Catuballa, 253	Ceccus, 274
Catuelauni, 252	Celebrarium, 198
Catugalauni, 252	Celtia, 328, 357
Catugalli, 252	Cenamus, 56
Catumandos, 45, 256	Cencasas, 272
Catumandus, 45	Cengo, 265
Catunius, 256	Cenianis, 56
Caturus, 74	Cenicos, 265
Catuallōn, 251	Céniga, 265
Catualos, 252, 253	Cenocantus, 56
Catuvella(un), 253	Cerdubelo, 267
Catuvellauni, 187, 251, 254	Cernunnos, 207, 209, 243, 292, 293, 295, 366, 409
Catuvolcus, 252	Certebelo, 267
Catwal, 253	Chaconte, 217
Catwalla(un), 253	Chacorche, 217
Caualar, 194	Chacoronte, 217
Cayo Hueso, 36	Châlons, 252, 254
Cazamular, 255, 256	Chama, 111
Cazanuecos, 57, 255, 256, 271	Chamaco, 218
Cazarrancas, 57, 247, 255	Chamaida, 218
Cazlona, 249, 252	Chamaidad, 218
Cebral, 182	Chamba, 111
Cebrán, 197	

Chambarac, 111  
Chambérat, 111  
Chamberí, 105, 112  
Chamberich, 110  
Chambéry, 110  
Chambeyrac, 111  
Chambeyrat, 111  
Chambiers (Les-), 110  
Chambo, 111  
Chamoco, 218  
Chamoria, 217  
Chamoricán, 218  
Champriche, 110  
Chandieu, 228  
Chandorcás, 234  
Chandoval, 363  
Chantarell, 241  
Chanteloup, 238  
Chantelouve, 238  
Chantérac, 49, 247  
Chanteranne, 246  
Chantôme, 55, 222  
Chantrigné, 49, 246  
Charun, 293  
Chemida, 218  
Chenaco, 218  
Cheswardine, 333  
Cheswick, 333  
Chicanaíro, 217  
Chimiche, 217  
Chind, 418  
Chindasvinto, 418  
Chinech, 218  
Chinet, 218  
Christ, 319  
Christimir, 316  
Churchill, 259, 261  
Churchill farm, 261  
Cicolluis, 268  
Cicollus, 274  
Ciencasas, 272  
Cimballa, 266  
Cimbelo, 266  
Cincibilus, 265, 266, 267  
Cincillacum, 274  
Cincillius, 266  
Cincius, 265, 266  
Cinco cales, 263, 271, 272  
Cinco calles, 263, 271  
Cinco casas, 272  
Cinco nogueiras, 263, 270  
Cinco olivas, 263, 268  
Cinco oliveras, 263, 269  
Cinco torres, 263  
Cinco villas, 263, 266  
Cincontium, 265, 266

Cinctorres, 263, 264  
 Cingal, 272  
 Cinge, 266  
 Cingenius, 264, 266  
 Cingesus, 265, 267  
 Cingetissa, 274  
 Cingetius, 274  
 Cingetoris, 264, 265  
 Cingetorix, 7, 264  
 Cinginius, 266  
 Cingius, 265, 266  
 Cingoli, 273  
 Cingonius, 265, 274  
 Cingonna, 270  
 Cingonius, 270  
 Cingulum, 273  
 Cingus, 273  
 Cinquetal, 263  
 Cinqueux, 263  
 Cintognato, 44  
 Cintuginato, 44  
 Cintullius, 44  
 Cir(r)oninus, 154  
 Cirratius, 154  
 Cirratos, 154  
 Cirratus, 154  
 Cirrius, 154  
 Cirro, 154  
 Cirro(n), 154  
 Cir(r)onius, 154  
 Cirrus, 154  
 Clanovolta, 389  
 Clauario, 194  
 Clonia, 304  
 Clounioq, 301, 302  
 Cloutami, 302  
 Cloutius, 302, 305  
 Clunia, 105, 106, 138, 288, 296,  
 298, 301, 302, 303, 304  
 Clunia de los Arévacos, 301  
 Cluny, 303  
 Clutos, 271  
 Cobronia, 45  
 Cobrunus, 45  
 Colandres, 278  
 Colindres, 278  
 Collandre, 278  
 Collantres, 59, 275, 277, 405  
 Colo, 209  
 Coloindre, 278  
 Colonia, 305  
 Colonia Agrippinensis, 305  
 Columnas de Crono, 289  
 Columnas de Hércules, 289  
 Colunia / Colúnia, 301, 302  
 Combara, 158

Combarro, 158  
 Combarus, 158  
 Cometo, 321  
 (Con)-Conetodubnos, 362  
 Condia, 336  
 Condianus, 361  
 Condíns, 361  
 Condís, 361 Condo, 361  
 Condo, 361  
 Condodumnus, 362  
 Condollo, 43  
 Condoollo, 43  
 Condós, 362  
 Condueño, 362  
 Condunus, 362  
 Condús, 362  
 Connetodubnos, 362  
 Contilly, 240  
 Contimunde, 325  
 Contius, 362  
 Córdoba, 22  
 Coreijas, 203  
 Coreixas, 203  
 Coreixido, 203  
 Corenne, 303  
 Corexo, 203  
 Coriosolis, 397  
 Coriso, 203  
 Corisso, 203  
 Coro, 205, 207, 208, 209, 210,  
 290, 299  
 Corogne, 205  
 Coromara, 290  
 Coron, 303  
 Coronero, 290  
 Coronerus, 396  
 Coronicum, 290  
 Corono / Córono, 288, 289, 295,  
 299  
 Coronus, 289, 397  
 Corotiacus, 289  
 Correggio, 203  
 Corte, 218  
 Coruni, 304  
 Coruni mac Bait, 305  
 Corunia, 288, 304  
 Coruña del Conde, 301, 302  
 Coruña, 138, 287, 288, 301, 302,  
 305  
 Cos(s)o, 209  
 Costa da la Muerte, 278  
 Cothraige, 327  
 Cottalus, 46  
 Cottotalus, 46  
 Cournon, 290  
 Crecey-sur-Tille, 310

Crecy, 310  
 Creech, 260  
 Cregimil, 320  
 Creixell, 320  
 Creixella, 320  
 Creixelo, 319, 320  
 Creixemil, 319  
 Creixemir, 320  
 Creixemiro, 319  
 Creixido, 320  
 Creixillo, 320  
 Creiximil, 307, 319  
 Creiximir, 319  
 Creiximirus, 319  
 Creixitus, 319  
 Creixomil, 307, 320  
 Creixumirus, 319  
 Cresciacum, 92  
 Crescimiro, 319  
 Cresia, 93, 94\*  
 Cresius, 92, 97  
 Crespiat, 321  
 Crespignac, 321  
 Crestimir, 307  
 Crestimiro, 307  
 Creteil, 311  
 Cretica, 310  
 Creticus, 310  
 Cretius, 310  
 Crew, 260  
 Crewkerne, 260  
 Crexiacus, 319  
 Creyssac, 321  
 Cricero, 310  
 Crich, 260  
 Crichel, 260  
 Crichhill, 260  
 Crichhulle, 261  
 Criciacus, 310  
 Criciro, 310  
 Criciru, 310  
 Cricket, 260  
 Cris, 260  
 Crisciacus, 92, 319  
 Criscius, 319  
 Crisóstomo, 321  
 Crispiacum, 321  
 Crispinhac, 321  
 Crispiniacum, 321  
 Crisso, 93  
 Cristimil, 66, 307, 315, 316, 322  
 Cristimir, 307, 315, 316  
 Cristo, 59, 66, 260, 303, 307, 311, 315, 318, 319, 322  
 Cristoberto, 307, 308, 311, 318  
 Cristogilum, 311

Cristohilde, 307, 308, 318	Crixacum, 321
Cristoialo, 311	Crixeia, 320
Cristoialum, 311	Crixia, 92
Cristoilum, 311	Crixiacum, 321
Criston, 260	Crixiniacum, 321
Cristo-rey, 310	Crixius, 92, 319
Cristosende, 314	Crixo, 93
Cristosendo, 307	Crixsiacus, 92
Critosiros, 314	Crixsius, 92, 321
Cristown, 260	Crixsus, 93, 319, 320
Crisulf, 94	Crixus, 93, 319, 320, 321, 322
Critasiros, 310	Croinhe, 305
Criteuil, 311	Cromm Crúach, 292
Crito, 308, 310, 311, 317, 322	Cron, / Crón, 269, 290
Critobul(os), 322	Croni, 291
Critognatis, 317	Cronia, 287, 304
Critognatus, 310, 316, 317	Cronio (Mare -), 289
Critomarus, 315	Cronius, 287, 290
Critomilus, 316	Crono-s, 289, 291, 292, 293, 294, 295, 297, 298, 299, 397, 409
Critomirus, 316, 322	Cronone, 290
Criton, 322	Crook, 260
Critonia, 310	Crookhill, 260
Critonius, 309, 310	Crouch, 260
Critosiro-s, 314	Cruinne, 295
Critosomis, 322	Crunia, 288, 289, 296, 304
Criturix, 310, 315 y n.	Crunna, 305
Critus, 322	Crunnia, 304, 305
Crixá, 320	

Cruña, 296, 303	Đirona, 155, 314
Crutch, 260	Dispater, 292
Culunia, 301, 302, 303	Distu, 113
Cundin, 361	Diucio 43
Cundus, 361	Diustes, 360
Cunobarrus, 158	Divic(c)ius, 45
Cuntinus, 362	Diviciacus, 114
Cuntius, 362	Divicianus, 114
Curunia, 177, 304	Divicio, 43
Curuniace, 284	Divicius, 74
Curúniaco 305	Divict, 113
Curunnia, 302	Divictus, 180
Curunniaci, 302	Divixi, 113
Cussachs, 203	Divixt, 113
Dagón, 291	Divixta, 113
Dalila, 320	Divixtianus, 114
Deabus Axsonis, 98	Divixtilla, 113
Deiviciacus, 114	Divixtius, 114
Demócrito, 321	Divixtos, 113
Deusto, 360	Divixtullus, 113, 114
Deyanira, 320	Divogena, 113
Día de Difuntos, 280	Divogenus, 113
Dibus Axoniebus, 98	Dixtu, 113
Dicalydones, 272	Dombate, 173, 359, 361
Diogenes, 113, 317	Domboda, 360
Dioniso, 294	Dombodán, 360
Dios, 317	Domingoseñor, 360
Diosdado, 317	Dominus Batus, 359

Dommia, 278	Duio, 349
Dommius, 278	Dumnacus, 278
Domnacus, 278	Dumninius, 278
Domnain, 292	Dumno, 278
Domno, 278	Dumnohoxsis, 156
Domnus, 278	Dumnus, 278
Donadoni, 360	Dunaio, 278
Donalbán, 360	Dunimius, 278
Donalbay, 360	Duniosus, 278
Donar, 393	Dunkirk, 259
Doncaster, 360	Dunohorigis, 156
Donfreán, 130	Dunomagus, 156
Donilla, 74	Dunquerque, 259
Doniños, 275, 278, 280	Duphius, 349
Donissa, 74	Durandio, 172
Donius, 278	Durango, 172
Donn, 292	Durbedico, 172
Donnedonis, 74	Durbedis (Castellum-), 172
Donnius, 278	Durio, 171
Donno, 74	Duronum, 155
Donobria, 360	Durotriges, 43
Donon, 292	Durvedicus, 171
Donosti, 173, 359	Duyo, 280, 349
Doñinos, 278	Eberau, 339
Drasmunt, 325	Eberesperch, 338
Dubius, 349	Eber(s)bach, 335, 339
Duero, 105, 171	Ebersberg, 57, 331, 335, 338
Dugium, 280	Ebo, 318

Eboredorix, 313  
Ebro, 339  
Eburobriga, 77  
Echrád, 312  
Ecnatii, 318  
Ecnatius, -ii, 318  
Eco, 318  
Ecreto, 316  
Ecretumarus, 309  
Ecrito, 272, 311, 317  
Ecritoberto, 311, 312  
Ecritognati, 310  
Ecritognatus, 317  
Ecritomarus, 309, 315  
Ecritonis, 309  
Ecritunius, 309  
Ecriturix, 264, 315 y n.  
Ecritus, 309  
Ecritusiri, 310, 314  
Ecus, 312  
Egaredi (Villa-), 309  
Egaredo, 309, 316  
Egarey, 309  
Egnatius, 318  
Ego, 318  
Egritognati, 310  
Eguaras, 312  
Eguillo, 312  
Eguiluz, 312  
Egurrorum (Forum-), 204  
Egus, 312  
Eirexalba, 91  
Eirexe, 91, 95, 101, 102  
Eirexín, 97, 102  
Eirija, 102  
Eirijado, 102  
Eirije, 102  
Eirixa, 102  
Eixebre, 183  
Ekkigomarus, 273  
Ekkigoriou, 273  
Ekrito, 309  
El Grove, 119, 122  
Elíseo, 363  
Emmerich, 117  
Emporia, 302  
Emporiton, 302  
Endovellico, 266  
Eniko, 318  
Enneco, 318  
Ennico, 318  
Ennika, 318  
Epa, 318  
Epacho, 318  
Epasnactus, 317  
Epasognatus, 317

Epila, 312  
 Epillo, 312  
 Epomarus, 313  
 Epomulus, 257  
 Epona, 75, 100, 256, 309, 311,  
 350  
 Eporedò, 312  
 Eporedorix, 313  
 Eporigus, 313  
 Epos, 312  
 Eposso, 312  
 Eppo, 74  
 Epuhho, 318  
 Eqrito, 272  
 Equirus, 312  
 Equomulus, 257  
 Equoranda, 244  
 Eqrito, 309  
 Equs, 312  
 Ercavica, 98  
 Er deo, 98  
 Er(h)exoni, 103  
 Ere(s)o, 95  
 Ere, 97  
 Ereixedo, 97  
 Eres(s)enius, 97  
 Eres(s)inus, 97  
 Eresen, 95  
 Eresene, 97  
 Ereseni, 95, 97, 102, 103  
 Ereseni(us), 95  
 Èrèsis, 95  
 Eresiu, 97  
 Eresius, -ii, 95  
 Eresoy, 97, 102  
 Eres(s)o, 95  
 Eressi(us), 101  
 Eressii, 101  
 Eresué, 97, 102  
 Erexo, 101  
 Erexoni, 97, 98  
 Ergavica, 98  
 Erge (Deo), 94, 98  
 Ergeano, 95  
 Ergexo, 95  
 Erhesius, 102  
 Erhexo, 95, 102  
 Erhexoni, 94, 97, 102, 103  
 Erhexoni(us), 95  
 Erisius, 102  
 Ero, 97  
 Escencolatis, 253  
 Escenga, 265, 273  
 Escengolatis, 265, 272  
 Escila, 321  
 Escingo, 113, 266

Escingomagos, 273  
 Escós, 343  
 Esculapio, 409  
 Eskeggo, 265  
 Eskiggoreis, 273  
 Essobnus, 113  
 Estlo, 113  
 Estramiana, 325  
 Estramil, 325  
 Estremeri (Villa-), 325  
 Estremil, 325  
 Estremonde, 324, 325  
 Estremondo, 324  
 Estremundo, 325  
 Estrimil, 325  
 Estromil, 325  
 Estrumil, 325  
 Esucius, 273  
 Esugenus, 273  
 Esuggius, 273  
 Esus, 75, 265, 266, 267, 273, 294,  
 295, 343  
 Etna, 41  
 Evercreech, 260  
 Ewringen, 88  
 Excalibur, 240  
 Excengo, 267  
 Exciggorix, 273  
 Excincomarus, 264  
 Excincos, 265  
 Excingo, 113  
 Excingomagus, 273  
 Excingonius, 274  
 Excingorigiati, 273  
 Exobno, 113  
 Exoval, 375  
 Exovall, 375, 376  
 Exsobinno, 44  
 Exsobno, 44  
 Extlo, 113  
 Extramiana 325  
 Extramundi, 323, 324  
 Exvertinius, 185  
 Ezebruarii, 197  
 Facundus (Sanctus-), 371  
 Farensis (Pagum-), 176  
 Faro (Burgo del-), 177  
 Farum Precantium, 176, 298  
 Fates, 369  
 Febrayr, 198  
 Februari, 198  
 Federico, 124  
 Felix, 370  
 Ferdinand-o 124, 411  
 Fernande, 124  
 Fernando, 411

Figue(i)roa, 338  
 Figueroa, 335, 338  
 Fin del Mundo (El -) , 280  
 Finisterre, 280, 323  
 Finn, 389  
 Fintan, 397, 399, 403  
 Fitha, 114  
 Flavia, 177  
 Flaviobriga, 177  
 Fondareses, 101  
 Fontebrea, 186  
 Fontevedra, 186  
 Fontibre, 186  
 Forno d'orca, 234  
 Fortuna, 369  
 Frankfurt, 332  
 Freamunde, 129,  
 Freán, 127, 130  
 Freande (Vila-), 129  
 Freandi, 130  
 Freás, 127  
 Frectemundo, 123  
 Freda, 75, 123, 124, 125, 127,  
 129, 131, 132, 411  
 Fredag, 132  
 Fredamil, 129  
 Fredamiri, 129  
 Fredastomten, 132  
 Fredemillus, 129  
 Fredemiro, 75  
 Fredemirus, 129  
 Fredemund, 129  
 Fredemundo, 123, 124  
 Fredenando, 124  
 Fredesberg, 132  
 Fredila, 127  
 Fredilanis, 127  
 Fredsgata, 132  
 Fredulfus, 129  
 Freia, 132  
 Freibach, 132  
 Freiberg, 132  
 Freiburg, 132  
 Freienfels, 132  
 Freigatan, 132  
 Freimonte, 129  
 Freinoval, 282  
 Freistadt, 132  
 Freitag, 132  
 Freitemunde, 124, 129  
 Freituxe, 124  
 Frejagatan, 132  
 Frenán, 130  
 Frethemundo, 123  
 Frethemundus, 124  
 Frethenand / Freþenand, 411

Frey, 124	Frieira, 127
Freya, 123, 124, 132	Frielas, 127
Freyán, 127	Friera, 127
Freyr, 123	Frieres, 127
Fri(e)dar, 117	Friggagatan, 132
Friães, 127	Friol, 129
Friamil, 129	Friolfe, 129
Friamonde, 129	Fritha, 123
Frián, 130	Frithesdene, 132
Friande, 127, 129	Friþunanþs, 124
Frianes, 127	Fujaos, 58
Frião, 127	Gabruid, 366
Friás, 127	Galici, 188
Frías, 127	Gálico, 189
Friburgo, 132	Gallia, 74
Frida, 123, 124, 125, 127, 131, 132132, 410, 411	Gallocanta, 220
Fridesleah, 132	Gallués, 341
Friþunanþs, 124	Galo, 69, 74, 188
Fried, 131, 410, 411	Gamal, 111
Frieda, 75, 124	Gandamiro, 214
Fri(e)dar, 127	Gandemiro, 214
Friedburg, 131	Gannara, 215
Friedenbach, 132	Gänsefurt, 332
Friedenbecke, 132	Garabán, 110
Friedlieb, 124	Garabanes, 110
Friedmund, 129	Garabanxa, 109, 110
Friedrich, 124	Garda (Lago de-), 374
	Gágoris, 288

Gavrus, 366	Gothorum (Terra-), 250
Genibre, 398	Gothsland, 241
Gerexo, 96, 97	Gottfried, 124
Gerexso, 95	Götzenfurt, 332
Gerión, 207, 243, 288, 289, 292, 293, 295, 297, 299, 409	Graccurreis, 202
Geríones, 292	Grandimiro, 381
Germania Superior, 350	Grandimirum, 345
Germanías, 337	Graniaca villa, 381
Gigurris (Valde-), 188	Graniacus fundus, 381
Gigurros, 188	Grannica, 381
Ginebra, 398	Grannicus, 381
Ginzo, 363, 364	Granno, 381
Glandomiron, 381	Grannum, 381
Godigeva, 77	Grannus, 381
Godina, 74	Gravanches, 109
Godofredo, 124	Graviasica, 109
Gontíniz, 361	Gresia, 93
Gontino, 361	Gresianus, 92
Gontius, 362	Gresius, 92
Gonzalo, 362	Gressus, 92
Gordo, 74	Gresufes, 94
Goro, 205,	Gresulfe, 94
Goswinda, 390	Gresulfo, 94
Gotholandia, 249	Grija, 91
Gotholonia, 249	Grijalba, 91, 94, 95, 96
Gothorum (*Campi-), 336	Grijelmo, 93
Gothorum Regnum, 250	Grijota, 93
	Grijuela, 91, 94, 96

Grijufe, 94	Guimara, 398
Grijulfus, 94	Guimbra, 398
Grisanda, 93	Guimbres, 398
Grisandi, 93	Guistilán, 114
Grisciacum, 92	Guistilani, 114
Grisciacus, 297	Guístola, 114
Grisel, 93	Guistulaz, 114
Griselicis (Nymphis), 92	Gundinis, 361
Grisius, 92	Gunþisalvus, 362
Grisoma, 93	Guntín, 362
Grisuela, 94, 96	Guntinus, 362
Grisus, 93	Guntius, 362
Grixa, 91	Gurriarán, 206
Grixalba, 91, 95	Gwendolyn, 387
Grixía, 93	Hades, 289, 294, 295
Grixa, 9	Halloween, 280
Grosoma, 85	Hamilkar, 317
Guadaloba, 146	Hassfurt, 332
Guadalobón, 147	Hefesto, 296
Guadalobos, 147	Helios, 293
Guadaloque, 147	Helveci, 96
Guadalupe, 146	Helvetia, 96
Guatiseecas, 388	Helvii, 96
Guena, 360, 388	Henwen, 403
Guenta, 388	Hera, 293
Güichilobos, 36	Hércules, 191, 226, 268, 274, 276, 277, 295, 298
Guillén, 114	Hércules tirio, 291
Guillermo, 114	

Herennia, 369  
 Herguijuela, 94, 95, 96  
 Hermandades, 337  
 Hermandinos, 337  
 Hermes, 208, 317  
 Hermógenes, 317  
 Hesperia, 323  
 Hiero, 293  
 Higuero, 338  
 Higuieron, 338  
 Higuera, 338  
 Hiperbórea, 323  
 Hirmandiños, 337  
 Holox[, 153  
 Honigfurt, 332  
 Horus, 293  
 Hoxo, 156  
 Hoxsis (Dumno-), 156  
 Hucancho, 198  
 Huelga, 235  
 Huelgas (Las-), 235  
 Huerga, 234  
 Huérgal, 234  
 Huergas de Frades, 235  
 Huesca, 22  
 Huitzilopochtli, 36  
 Humanes, 351  
 Humano, 353  
 Humanos (Río-), 351, 353  
 Iano Pa[, 232  
 Iberus, 339  
 Ignacio, 71, 318  
 Ignatz, 318  
 Ignon (L'-), 322  
 Igríes, 97, 102  
 Ijavara, 150  
 Ijobre, 150  
 Ilerda, 302  
 Ilirda, 302  
 Ilixo, 103  
 Ilixoni (deo), 103  
 Illicinus mons, 138  
 Illos, 103  
 Illumarius, 103  
 Ilo, 103  
 Iltirta, 302  
 Ilubierri, 144  
 Ilumbierre, 144  
 Ilumnossus, 103  
 Ilunosi, 103  
 Iluno, 103  
 Ilurberrixo, 103, 343  
 Imperturbable (El-), 243  
 Indibilis, 246  
 Indra, 294  
 Indre, 322

Inecritu, 309  
Inecriturix, 310, 315  
Íñigo, 318  
Ipsó Vallo, 375, 376  
Iravedra, 103  
Irene, 369, 370  
Iria (Flavia), 119, 323  
Irigorri, 151, 206  
Irijín, 97, 101  
Irina, 369  
Irio, 101  
Irisius, 102, 103  
Iriso, 102  
Irixa, 91  
Irixe, 101  
Irixo, 102, 103  
Irixoa, 9, 102, 103  
Iro, 97  
Isabarre, 150  
Isla de Canaria, 213-217  
Isla de los Bienaventurados, 297  
Iturgorri, 206  
Iturrioz, 341  
Iuliobriga, 177  
Ixavara, 150  
Jacobo, 329  
Jasón, 295  
Javierito, 104  
Jero, 293  
Jesucristo, 279  
Jesús, 279  
Joan Zorro, 415  
Jovis Urius, 370  
Juanceda, 365  
Juanas, 281  
Juanes, 281  
Juba, 195, 196  
Júpiter, 184, 218, 237, 244, 289  
n., 326, 329, 348, 370, 409  
Júpiter Optimo Maximo, 212, 229  
Júpiter-Zeus, 218, 294  
Kadguallen, 251  
Kaduuallah, 252  
Kalagorina, 201  
Kalagouri, 201  
Kalakorikos, 205, 302  
Kalisia, 271  
Kambrincensis, 111  
Kammerich, 111  
Kana, 231  
Kanda, 231  
Kandara, 231  
Kandas, 228, 231  
Kander, 241, 246  
Kandern, 246  
Kandias, 214

Kandios, 228, 231	Köln, 305
Kandoso, 218	Kolounia, 281
Kanter, 248	Kolouniouku, 301, 302
Kanterellus, 241	Korisios, 203
Kantia, 55	Kreither, 318
Kanuti, 231	Kreitmayer, 318
Kanzach, 241	Kreitsch, 318
Kanzel, 241	Krist, 319
Käsevort, 332, 333	Kritaboa, 321
Kasourgis, 333	Kritabom, 321
Kassel, 333	Kritásiros, 314
Katzenfurt, 332, 333	Kritofilos, 322
Kausaluno, 197	Kritonas, 321
Kemal, 111	Kronach, 331, 335
Kemmerich, 111	Kuhbach, 335
Kend, 418	La Coruña, 176, 266, 277
Kendenich, 223	La Vecilla, 122
Kent, 55, 241	La Vedra, 122
Kerdo, 209	La Virgen, 59
Kerne, 215	Labara, 242
Kernunnos, v. Cernunnos	Laber, 242
Kerst-, 318	Laberinto, 244
Keswick, 333	Laberos, 245
Key West, 36	Laborde, 245
Kinali, 200	Labra, 242, 245
Kind, 418	Labraco, 245
Kiristo, 303	Labrada, 242, 245
Klagenfurt, 332	Labraid, 243

Labrán (Villa-), 245  
 Labrandos, 244  
 Labrann, 242  
 Labrax, 245  
 Labre, 245  
 Labrinne, 242  
 Labrios, 244  
 Labritja, 245  
 Labros, 245  
 Labrugio, 245  
 Labrujo, 245  
 Labruxe, 245  
 Laccuris, 202  
 Lace, v. Lake  
 Lacetani, 254  
 Laco, 165  
 Lacobriga, 165  
 Lacus, 165  
 Lacus Benacus, 402  
 Lage, 165  
 Lagiossus, 233  
 Lagius, 233  
 Lago, 165  
 Lagus, 165  
 Lahe (dea), 165 n., 232  
 Laho, 165, 233  
 Lahossus, -a, 165  
 Lahus, 165, 232, 233  
 Lahus Paraliomecus, 232  
 Lajioso, 25  
 Lajo, 165  
 Lajobre, 25, 105, 165, 167, 233, 344  
 Lajosa, 165, 233  
 Lake. 165  
 Lake Chiemsee, 42  
 Laketani, 254  
 Lalo, 74  
 La Mahía, 119  
 La Maía, 119  
 Lameiroquente, 417  
 Lancia, 337  
 Lanciacus (Villa-), 337  
 Lancinus, 337  
 Lancioni (Ludi-), 337  
 Lanciq(um), 337  
 Lancius, 337  
 Lanobre, 77  
 Lantius, 337  
 Lanzán (Castro-), 337  
 Lanzás, 337  
 Lanzós, 335, 337  
 Lanzuela, 337  
 Lañobre, 77  
 Las Batuecas, 225  
 Lascorri, 206

Laurac, 143  
 Laurcain, 141  
 Laurcanus, 142  
 Laurco, 141, 142 n., 143  
 Laureia, 142  
 Laurgain, 133, 141, 142, 143  
 Lauriacum, 143  
 Laurko, 142  
 Lournaga, 143  
 Lauro, 143  
 Laurona, 142  
 Lauronem civitatem, 142  
 Lauronensia, 142  
 Laurus, 142, 143  
 Leber, 242  
 Lebraha, 242  
 Ledesma, 143  
 Legio VII, 335  
 Leherenno, 153  
 Leiteira, 26  
 Leiva, 268, 269  
 Le Loup, 147  
 León, 57, 74, 335  
 Lerenno, 153  
 Lérida, 19  
 Lesende, 28  
 Lete, 244  
 Lethes, 244  
 Leu, 239  
 Lezagurria, 202  
 Liber Maiolichinus, 249  
 Líginos, 148  
 Limia, 244  
 Liorna, 245  
 Lippe, 147, 148  
 Litanobriga, 77, 313  
 Litario, 26  
 Liucridh, 299  
 Livia, 113 n., 268, 269  
 Llerena, 153  
 Lleu, 239, 320  
 Llobregales, 146  
 Llobregat, 146  
 Llovera-s, 146  
 Llovio, 146  
 Loberios, 146  
 Llubriqueto, 146  
 Llup, 239  
 Lobera de la Vega, 146  
 Loborilla, 146  
 Lobos, 147  
 Lobre, 145  
 Lóbrigo, 146  
 López, 238, 342  
 Lopo, 238  
 Lorca, 143

Lorch, 143  
 Loucetius, 225  
 Loucianus, 239  
 Loucinus, 239  
 Loucius, 239  
 Lougei, 239  
 Lougus, 239  
 Loup (Le-), 147  
 Loupes, 239  
 Loupiac, 239  
 Loupus, 239  
 Lourismo, 143  
 Loverios, 146  
 Lubarus, 146  
 Lubbo, 140  
 Lube (Villa-), 151  
 Luberri, 133, 144, 145, 146, 147,  
 150, 151, 239  
 Luberría, 146, 151  
 Luberriaga, 146, 151  
 Lubierre, 133, 144, 145, 146, 147,  
 150, 239  
 Lubimari villa, 151  
 Lubimarus, 151  
 Lubo, 151  
 Lubomarus, 151  
 L'ubomer, 151  
 Lubos, 140  
 Lubre, 145  
 Lúbrigo, 146  
 Luc, 239  
 Lucenses, 239  
 Lucífer, 389  
 Lucrith, 321  
 Lucus (divinidad), 225, 239  
 Lucus (Augusti), 110  
 Ludi Lancioni, 337  
 Lug, 225, 239, 320, 321, 389, 399  
 Lugaidus, 239  
 Lugdunum, 43  
 Lugeius, 239  
 Lugetus, 239  
 Lugh, 225  
 Lugi, 239  
 Lugidius, 239  
 Lugo (divinidad), 239, 321, 389  
 Lugós, 343  
 Lugotorix, 315  
 Lugu, 239  
 Lugudius, 225, 239  
 Lugudunum, 43  
 Luguqrit, 321  
 Lugus, 225, 239, 273, 343, 400  
 Luicridh, 321  
 Lumbier, 133, 144, 150, 239  
 Lup, 239

Lupenze, 147  
 Lupia, 147  
 Lupiae, 148  
 Lupianae (Nymphae), 148  
 Lupitia, 148  
 Lupnitz, 147  
 Luppe, 147  
 Luppis, 140  
 Lupridge, 147  
 Lupset, 147  
 Lupus, 147, 151, 176  
 Lurgorri, 151, 220 n.  
 Lurgorrieta, 151  
 Luso, 74  
 Luzaga, 393  
 Luzbel, 389, 391  
 Lyon, 39  
 Macha, 350  
 Machinventa, 388  
 Maciovindos, 388  
 Macisventa, 388  
 Maderano, 327  
 Maderiacum, 327  
 Maderne, 327  
 Madernia, 327  
 Madraunum. 327  
 Madrebona, 328  
 Madredona, 328  
 Madreona, 328  
 Madrid, 327  
 Madrigal, 327  
 Madriguera, 327  
 Madriñán, 327  
 Madroa, 327  
 Madron, 327, 328  
 Madrona. 327  
 Madronas, 328  
 Madrones, 328  
 Madros, 327  
 Madrus, 327  
 Maelo, 349  
 Magalo, 44  
 Magilo, 349  
 Maglo, 44  
 Maguncia, 305  
 Maguntia, 305  
 Mahía (La-), 110  
 Maía (La-), 110  
 Mailo, 349  
 Maine, 46  
 Mainz, 305  
 Malo-n, 353  
 Malorix, 231  
 Man(n)o, 353  
 Man(n)us, 353  
 Manes, 369

Mantalomagos, 96 n.  
Mantovani, 96  
Mantua, 96  
Mao (Val do-), 352  
Mapatis, 406  
Maponos, 328  
Mar de la Muerte, 323  
Mar Negro, 323  
Marne, 327  
Maros, 74  
Mars Corotiacus, 289  
Mars Gallicus, 222  
Mars Loucius, 239  
Mars Vincius, 283  
Mars Vintius, 399  
Marte, 37, 08, 111, 153, 164, 223,  
239, 256, 265, 267, 268, 283, 289  
y n., 400 n.  
Marti Arixoní, 97  
Marti Vincio, 263  
Martius, 137  
Materna, 327  
Maternus, 327  
Matre bona, 328  
Matredomina, 328  
Matredomna, 328  
Matres, 328  
Matriacum, 327  
Matritum, 327  
Matrius, 327  
Matrona, 327, 328  
Matrona Dea, 328  
Matuenus, 349  
Matugenus, 349  
Mauregato, 338  
Mechtfrid, 411  
Meddugenus, 114  
Meddugnatus, 114  
Medivixta, 114  
Megavera, 164  
Meginfrid, 411  
Meiduenus, 349  
Meifahrt, 411  
Meifert, 411  
Melicertes, 291  
Melkarth, 291  
Melorix, 328  
Mendaña, 372  
Mendigorri, 151, 206  
Mendilibarri, 150  
Meno, 46  
Mentaberry, 395  
Mera, 339  
Mercurio, 37, 208, 265, 273  
Milmanda, 26  
Minerva, 125, 176, 224, 412

Miño, 46  
 Miramamolín, 32  
 Mironis, 74  
 Mitra, 294, 295  
 Modron, 328  
 Moen, 243  
 Mogontia, 305  
 Mohamed ben Yacub, 38  
 Moloch, 291  
 Monacho, 26  
 Monaco, 26  
 Moncada, 253  
 Mondéjar, 125  
 Mondelo, 125  
 Mongibello, 41  
 Mons Februari, 198  
 Mons Onagrum, 197  
 Mons Vindius, 389, 390  
 Mont St. Michel, 297  
 Montabbarri, 150  
 Montalbán, 96  
 Montcada, 250  
 Mont Frebrayr, 198  
 Monte Catano, 253  
 Monte Negro, 284  
 Montem Catanum, 253  
 Montem Tibarum, 182  
 Monte Zeberrio, 197  
 Monte Zebreio, 197  
 Monte Zebrerium, 197  
 Monte Zevrario, 197  
 Montiberri, 150, 395  
 Monunios, 27  
 Mopatis, 406  
 Mora, 35, 392  
 Morga, 36  
 Morgan, 328  
 Morrigan, 328  
 Morrighen, 328  
 Moura morta (Serra da-), 35  
 Mullacus, 257  
 Mul(l)ia, 257  
 Mul(l)ius, 257  
 Mullo, 256  
 Mullus, 256, 257  
 München, 26, 335  
 Munia, 27  
 Muniaeco (Aegio-), 318  
 Munica, 27  
 Múnich, 26, 70, 79, 311  
 Munichen, 26  
 Munika, 27  
 Munio, 27  
 Muno, 27  
 Munus, 27  
 Muñiz, 27

Muño, 27  
Muñoz, 27  
Nafonso, 125  
Nafreita, 31, 121, 122, 125  
Nafría, 127  
Natorre, 125  
Naue fracta, 121  
Naue fracte, 121  
Navafría, 127  
Navafrida, 124, 127  
Neckar, 270  
Neptuno, 294  
Niccus, 271  
Nicer, 270, 271  
Niceria, 271  
Nicerius, 270  
Niciovelius, 270  
Nicus, 271  
Niger, 270  
Nigeria, 271  
Niso, 321  
Nobal, 282  
Nobaos, 282  
Nobas, 282  
Nobiliacus, 281,  
Nobio, 282  
Noblejas, 282  
Noboa, 282  
Noca, 271  
Noc(c)us, 271  
Noccus, 275  
Nocedo, 275, 283  
Nocellanes, 271  
Nocellanos, 271  
Nocellas, 271  
Nocelleiro, 271  
Nocelo, 271  
Nocidius, 271  
Nocina, 271  
Nociogilos, 270  
Nocito, 271  
Nocius, 271  
Nocus, 271  
Nodons, 328  
Nogent, 270  
Nogentum, 270  
Nogianis, 270  
Nogiogilus, 270  
Nooviantum, 250  
Nosa Señora (herba da-), 329  
Nouaillé, 281  
Novadus, 281  
Novaes, 281, 282  
Novaíño, 282  
Novais, 282  
Noval, 281

Novales, 282	Oakford, 137
Novaliacus, 281	Oakridge, 137
Novalín, 282	Obeco, 342
Novallas, 282	Obécoz, 342
Novallo, 282	Obellianus, 269
Novantius, 281	Obila, 269
Novanus, 281	Obilanus, 269
Novegildo, 282	Obiledus, 269
Noveliacus, 281	Obilonna, 269
Novella, 282	Obilus, 269
Noviantum, 270	Obre, 167
Novio, 281	Obrincas, 82
Noviodunon, 281	Obuldinus Tinus, 184
Novioialos, 281	Ochsen, 331
Novioilum, 281	Ochsenfurt, 331, 333, 335
Noviomagos, 281	Ocobre, 119, 122, 299 n.
Novius, 281	Odin, 75
Novo, 281	Oeilly, 153
Novus, 281	Olbán, 269
Nuccus, 271	Olga (Aceña da-), 235
Nuceria, 270, 271	Olia, 169, 269
Nuceriacum, 270	Oliba, 268, 269
Nucerius, 270	Olibanus, 269
Nucia, 270, 271	Olillo, 153
Nucius, 271	Olina, 153
Nuecos, 255	Olius, 153, 268, 269
Nugio, 270	Oliva (Villa-), 269
O Grove, 119, 122, 299 n.	Oliván, 269

Oliván, 269  
 Oliveira, 269  
 Olivella, 269  
 Oliver, 268, 269  
 Oliverio, 268  
 Olivillas, 269  
 Olivillos, 249  
 Ollilo, 153  
 Ollios, 248  
 Ollius, 153, 169 y n., 268  
 Ol(l)io, 269  
 Ollo, 169, 269  
 Olloudius, 268  
 Ollovico, 268  
 Olludius, 268  
 Ollus, 169, 269  
 Olobre, 157  
 Olonicus, 240  
 Olossus, 153  
 Olyndicus, 240  
 Omano, 353  
 Onagrum, 197  
 Ondázorros, 413  
 Onoguera, 270  
 Opila, 269  
 Orbán, 269  
 Orca, 234  
 Orcadas, 323  
 Orco, 234, 323  
 Orcotarris, 234  
 Orgeno, 44  
 Orgenomes(qui), 43  
 Orgoanno, 234  
 Origena, 44  
 Orkneys, 323  
 Orzán (El-), 280  
 Osiris, 207, 208, 397  
 Ostrogodos, 324  
 Otro Mundo (El-), 155 n., 179 n.,  
 208, 244, 280, 295, 296, 207, 350  
 Ouédra pótamos, 181  
 Outeiro de Boa madre, 328  
 Oxford, 260, 331, 333  
 Oxnaford, 331, 333  
 Oxo, 333  
 Oxonia, 333  
 Oxonius, 333  
 Oxso, 333  
 Paderne, 326, 327  
 Padernelo, 326  
 Paderno, 326  
 Padiérnaga, 326  
 Padiernos, 326  
 Padórñaga villa, 326  
 Padornas, 326  
 Padornelo, 326

Padre, 326	Paraliomecus (Lahus-), 232
Padreda, 326	Paralios, 232
Padreiro, 326	Paralius, 233
Padrenda, 326	Parallan, 233
Padrendo, 326	Parallius, 233
Padrici, 326	Parallo, 233
Padrid, 326	Paralus, 233
Padrín, 326	Parameius, 233
Padriñán, 326	Paramona, 233
Padrís, 326	Paramonus, 233
Padriz, 326, 327	Paranus, 232
Padrón, 323, 326, 327, 329	Paraxa, 233
Padronelo, 326	Paraxón, 222
Padrones, 327	Parcas, 243
Padróns, 327	Pariliacus (Villa-), 233
Padrós, 327	Passaro, 232
Pagum Farenis, 176	Passerius, 232
País de los Muertos, 289	Passerus, 232
Pajares (Puerto-), 232	Paterna, 326
Pal(l)arus, 233	Paternoy, 326
Palarios, 232	Paternué, 326
Palarus, 234	Paternus, 326
Pallares, 232, 233	Pato, 221
Pallars, 233	Patraice, 327
Parajas, 233	Patricius, 327
Parajón, 233	Patrick, 327
Paralio, 232	Patrinus, 327
Paraliomeco, 232	Patrite, 327

Patrius, 326, 327  
 Patronius, 304  
 Patrono, 326  
 Patronus, 326  
 Paturnello, 326  
 Payolante, 337  
 Pelagii, 406  
 Pelagius, 406  
 Pelliis, 234  
 Penadona, 362  
 Penaquente, 417  
 Penaventosa, 372  
 Pendel Hill, 42  
 Peneda do Couto, 284  
 Penkridge, 260  
 Pennocrucium, 260  
 Peña Ventana, 400, 401  
 Peñalba de Villastar, 393  
 Pereiraquente, 417  
 Pérez, 342  
 Perpenna (Ventus-), 402  
 Perseo, 295  
 Petronius, 326  
 Petrono, 326  
 Pharo (Burgo de-), 163  
 Pharum Precantium, 176, 298  
 Pharum, 176  
 Piaje, 406  
 Piaxe, 406  
 Plutón, 409  
 Pnake Vitami Laxes, 402  
 Pontebrea, 173  
 Ponte de Don Alfonso, 125  
 Ponte Nafonso, 125  
 Pontevedra, 186  
 Portugal, 308  
 Poseidón, 294, 295, 363  
 Precantium (Farum-), 176  
 Primus, 143  
 Príncipe del Otro Mundo, 243  
 Pritani, 234  
 Pritones, 313  
 Pterelao, 321  
 Puente de Alcántara, 41, 402  
 Quartus, 143  
 Quendaredo, 418  
 Quende, 418  
 Quendulfo, 418  
 Quindimil, 418  
 Quintanaseca, 418  
 Quintus, 74, 418  
 Rance (La-), 88  
 Rathaspuna, 101  
 Ratisbona, 101  
 Raz, 297  
 Rea, 294

Reburro, -us, 193 n.  
 Rechta, 99  
 Recta, 99  
 Rectogenis, 99  
 Rectugenos, 99  
 Rectugenus, 310  
 Reda, 99  
 Redford, 332  
 Rega, 99, 100  
 Regana, 99, 100, 350, 412  
 Reganesburg, 101, 354, 412  
 Reganespurch, 100  
 Regen. 100, 412  
 Regenhard, 412  
 Regenhardt, 412  
 Regensburg, 100, 101, 354, 412  
 Regin, 351  
 Regina, 100, 350, 351, 354, 355,  
 410, 412  
 Regina (Castra-), 100, 354,  
 Reginfreth, 410  
 Reginfried, 411  
 Reginhard, 412  
 Regiones Occidentales, 267  
 Rein(a), 410  
 Reinfarth, 410  
 Reinefarth, 410  
 Reinfred, 410  
 Reinfried, 411  
 Reinhard, 412  
 Reita, 100  
 Reitagenus, 310  
 Reitia, 313  
 Reitugenus, 99, 310  
 Remagen 352  
 Remo, 296  
 Renania, 325  
 Renfart, 410  
 Rennefarth, 410  
 Rennpferd, 411  
 Reom, 352  
 Reomaus, 352  
 Réomé, 352  
 Reomensi oppido, 352  
 Requeneux, 356  
 Reta, 99  
 Retius, 99  
 Retogenes, 99  
 Retonius, 99  
 Rey Arturo, 240  
 Reyes Católicos, 337  
 Rhein, 351  
 Rheinfahrt, 410  
 Rhiannon, 100, 313, 350  
 Rian(n)ius, 350  
 Rianguolo, 345

Rianno, 350  
 Riannon, 350  
 Riano, 350  
 Rianorix, 350  
 Rians, 352  
 Rianus, 350  
 Rianxiño, 349  
 Rianxo, 345, 346, 349  
 Riaña, 350  
 Riaño, 345, 346, 350  
 Ribadeneira, 312  
 Ribó, 351, 354  
 Ribón, 351  
 Ribono, 351  
 Ricabona, 354  
 Ricatus, 355  
 Ricobanca, 356  
 Ricomagus, 327  
 Riconorus, 356  
 Riga, 354, 355  
 Rigana, 354, 355  
 Rigani, 100, 222, 350, 351, 412  
 Rigania, 350  
 Rigantona, 313, 350, 351  
 Rigenus, 99  
 Rigina, 74  
 Ri(gi)no, 351  
 Rigino castellum, 354  
 Rigoialus, 355  
 Rigomagensis (Civitas-), 353  
 Rigomagos, 352, 353, 354  
 Rigomagus, 352, 353  
 Rigonus, 354  
 Rigovera, 185  
 Rigovercus, 349  
 Rihonor, 356  
 Rimau, 352  
 Rimontgo, 355  
 Rin, 74, 351  
 Rina, 74  
 Rinctius, 88  
 Rio[...] (deo-), 351  
 Río da Brea, 186  
 Río de Bangos, 356  
 Río Guadalquivir, 339, 402  
 Río Guadiana, 41  
 Río Humanos, 351, 353  
 Río Malo / Ríomalo, 351, 352  
 Rio Mao / Ríomao, 351, 352 y n.  
 Riobó, 351, 354  
 Riobóo, 351  
 Riocatus, 355  
 Riocenus, 355  
 Rioilus, 355  
 Riom, 352  
 Riomao, 352

Riomarus, 355	Rúa Nueva, 41
Riomau, 352	Rubricatus, 146
Riomaus, 352	Rueil, 355
Riomo, 352	Ruoms, 352
Riomontgo, 355	Saamil, 360
Riomonus, 355	Sabbat, 291
Rióvello, 355	Sabbaton, 291
Riovercus, 349	Sabbatum, 291
Rita, 99	Sacar, 190
Ritius, 99	Sacardebois, 189, 190
Ritizós, 101	Sacarinus, 191
Ritogenos, 314, 355	Saccarius, 190
Rioilus, 330	Saciro Bena, 44
Ritogenus, 292	Sacius, 190
Ritona, 99, 100, 309, 311, 313, 314, 321, 351	Säckingen, 359
Ritona Pritona (Dea-), 313	Sacra Menia, 360
Ritucalus, 272	Sacro Bena, 44
Ritumara, 313	Sacrobena, 46
Riumanos, 353	Sacromena, 46
Rivulo Zebruario, 197	Sacurius, 191
Rom, 352	Saelia, 370
Rome, 352	Saelices, 370
Rómulo, 286	Sáez, 357
Rosmerta, 75	Sagar, 190
Roßhaupten, 17	Sagardía, 191
Rotenburg, 202	Sagardoi, 191
Rúa Nova, 41	Sagarinus, 191
	Sagarius, 190

Sagarna, 191  
Sagarra, 191  
Sagrada Familia, 21, 59, 277, 405  
Sagüés, 316  
Sahagún, 371  
Sahelices, 370  
Sahelicia, 370  
Saint Béat, 361  
Saint Bel, 361  
Saint-Eny, 358  
Saint-Igny, 357, 358  
Sáinz, 357  
Sajamonde, 364  
Salamanca, 22  
Salamiro, 361  
Saltu novalis, 363  
Saltuno valis, 363  
Salzillo, 365  
Sama de Langreo, 291  
Sámanos, 291  
Samas, 290  
Sambade, 173, 226, 359, 361  
Sambades, 173  
Sambaito, 173, 226, 361  
Sambati, 173  
Sambedio, 173, 226, 361  
Samedi, 290  
Samel, 360  
Samhain, 280, 291  
Samil, 360  
Samon, 291  
Samos, 291  
Samper, 226  
Sampir, 226  
Sampiro, 226  
Samstag, 290  
San Amil, 357, 360  
San Benito, 173  
San Cervantes, 365  
San Condíns, 361  
San Eliseo, 363  
San Gemil, 357, 367  
San Gemonde, 364  
San Geno, 338  
San Ginés, 363  
San Jamonde, 357, 364  
San Jomil, 357, 367  
San Miro, 335  
San Noval, 357, 363  
San Opropio, 357, 370  
San Orente, 370  
San Oríns, 369  
San Sebastián, 156 n., 380  
San Servando, 365  
Sanamil, 360  
Sancedo, 357, 365

Sancho, 357, 369  
 Sancia, 357  
 Sanciacum, 359  
 Sanciacus, 359  
 Sancido, 365  
 Sancidre, 365  
 Sancio (Deo-), 369  
 Sancius, 357  
 Sanctagnus, 358  
 Sanctán, 358  
 Sancteius, 358  
 Sanctiniacum, 358  
 Sanctinus, 358  
 Sanctio, 357, 358  
 Sanctionem (Oppidum-), 359  
 Sanctius, 357, 359  
 Sanctonas, 359  
 Sanctonidia, 358  
 Sanctonis, 359  
 Sanctu Geneciu, 363  
 Sanctu Geniciu, 363  
 Sanctus Batus, 173, 361  
 Sanctus Facundus, 371  
 Sanctus Genesisus, 363, 369  
 Sancus, 369  
 Sandamil, 364, 365  
 Sandamiro, 364  
 Sandarico, 365  
 Sandariz, 365  
 Sandemiro, 364, 365  
 Sandemiru(s), 364  
 Sandomil, 364, 365  
 Sandoval, 357, 362, 363  
 Sandriz, 365  
 Sanfaqun, 371  
 Sanga, 368  
 Sangemil, 367, 368  
 Sangemir, 367  
 Sangemiro, 367, 368  
 Sangemonde, 339  
 Sangenjo, 363  
 San Geno, 363  
 Sangenus, 363, 369  
 Sangidos, 369  
 Sangimir, 368  
 Sangimirus (Villa-), 367, 368  
 Sangus, 369  
 Sanicius, 357  
 Sanjenjo, 357, 363, 369  
 Sanjomil, 367, 368  
 Sanmer, 360  
 Sanmil, 360  
 Sanmir, 360  
 San Miro, 360  
 San Noval, 363  
 Sannio, 357

Sannius, 357  
 Sans(s)ac, 359  
 Sansacum, 359  
 Sansat, 359  
 San Sebastián, 173  
 Sansius, 357  
 Sansón, 298  
 Santalices, 370  
 Santamera, 364  
 Santan, 358  
 Santana, 357, 358  
 Santanus, 358  
 Santarem, 370  
 Santelices, 370  
 Santiacum, 359  
 Santiago, 329, 359  
 Santianus, 358  
 Santín, 357, 358  
 Santio (Deo-), 358, 369  
 Santius, 358, 359  
 Santiuste, 156 n., 360  
 Sant Noval, 363  
 Santo, 333, 334, 358  
 Santo Cabro, 357, 366  
 Santomera, 364  
 Santomil, 357, 364  
 Santones, 357, 359 y n.  
 Santo-n, 359  
 Santoni, 359  
 Santo Noval, 338  
 Sant Orens, 370  
 Santorín, 369  
 Santurio, 370  
 Sanxenxo, 363, 369  
 Sanz, 357  
 Sanzy, 359  
 São Jomil, 367  
 São Jozenda, 369  
 Saoto nobale, 363  
 Sar, 301  
 Satre, 291  
 Satun, 291  
 Saturday, 291  
 Saturno, 288, 291, 326, 397, 409  
 Saturno etrusco-romano, 296  
 Saturno ibérico, 207  
 Saturno púnico, 291  
 Saxum de asina brava, 197  
 Schweinfurt, 331  
 Secundus, 143  
 Segifried, 411  
 Segisa, 141  
 Segisama, 143  
 Segobrienses, 168  
 Segobriga, 302  
 Segobris, 302

Segorbe, 302  
 Segovia, 19  
 Seifahrt, 411  
 Seifert, 411  
 Seifried, 411  
 Seijomil, 368  
 Seijosmil, 368  
 Seisón de la Vega, 364  
 Seix, 364  
 Seixomil, 368  
 Seixón, 364  
 Seixosmil, 368  
 Sekaiza, 141  
 Sekobirikes, 302  
 Sembedellum, 361  
 Sembedo, 361  
 Sembedonis, 172  
 Sembedonnis, 226  
 Sembetellus, 226  
 Sembetten, 172  
 Sembettenis, 361  
 Sembettenus, 226  
 Sembus, 226  
 Séméac, 226  
 Seméacq, 226  
 Sempenni, 209 n.  
 Semperrus, 226  
 Sen(n)ius, 364  
 Senicius, 364  
 Senija, 364  
 Senissius, 364  
 Senisso, 364  
 Senixo, 364  
 Senixonis, 364  
 Senixso, 364  
 Sentado (El-), 243  
 Sentona, 314  
 Señor de los Cynetes, 288  
 Señor de los muertos, 243  
 Señor del Otro Mundo, 179, 293,  
 350  
 Señor de las Regiones  
 Occidentales, 288  
 Señora de las aguas, 132  
 Señora de las alturas, 391  
 Señora del inframundo, 244  
 Señora de la montaña, 132 n.  
 Seth, 291  
 Setun, 291  
 Sezun, 291  
 Siegbert, 131  
 Siegfried, 131, 411  
 Siegmar, 77  
 Sigfredo, 411  
 Sigfrido, 131  
 Silius, 344

Sillobre, 344  
Sinjo, 266  
Sirius, 155  
Siro, 314  
Sirona, 155, 314  
Sironius, 155  
Sirus, 155  
Siton-Cronos, 291  
Sixsio, 364  
Soagra, 374, 379, 380  
Soapena, 375  
Soarriba, 374  
Soaserra, 375  
Soaviña, 383  
Soaviña, 383  
Soaz, 374  
Sobalo, 374, 376  
Sobeiras, 159  
Sober, 159  
Soberrón, 159  
Sobinia, 383  
Sobinius, 383, 384  
Sobino, 384  
Sobinus, 383, 384  
Sobnias, 384  
Sobreventanas, 399  
Sobрино, 193, 198  
Sobrius, 159  
Socampo, 374, 377  
Socascarro, 377  
Socondamnossus, 362  
Sodoma, 259  
Soeixo, 374  
Sogilde, 369  
Soirana, 414  
Soiro, 414  
Solago, 30, 374  
Solasviñas, 383  
Sol(l)avia, 383  
Sol(l)avius, 383  
Someiro, 161  
Somera, 161  
Somonte, 26  
Somorto, 374  
Somoza, 374  
Somozas, 374  
Songemirus, 368  
Songilde, 369  
Soniemiro, 368  
Sonigildu, 368  
Sonniemirus, 368  
Sopena, 374  
Sorells, 415  
Sori, 414  
Soria, 155, 285, 413, 414  
Sorianus, 414 y n.

Sorilius, 415	Subagra, 374, 380
Sorini, 414	Subara, 157
Sorinianus, 414	Subarr, 158
Sorre, 414	Subarra, 157
Sorrego, 374, 414	Subarreiro, 159
Sorribas, 374	Subarum, 158
Sorrobín, 390	Subarus, 157, 159
Sorus, 413	Subbota, 291
Sospòdos, 377	Subeiro, 159
Soubelet, 162	Subeirós, 159
Soure, 414	Subelino-s, 376
Sourinho, 414	Subelinus, 158
Souvré, 158	Suberi, 159
Sovallus, 376	Suberri, 133, 134, 157
Stella Matutina, 362 n.	Suberrón, 133, 159
Stirona, 155	Subilinus, 162
Suagra, 30, 374, 379, 380, 381	Subilo, 376
Suagrande, 379, 380	Subilus, 158, 159, 162, 376
Suagraña, 379, 381	Subinus, 383
Suagria, 380	Subiña, 383
Suagrius, 47, 379, 380	Subirachs, 159
Suagro, 379	Sublet, 162
Suagros, 380	Subria, 158
Suagrus, 379	Subriacus, 158
Suanfurt, 331	Subrius, 158, 159
Suarriba, 375	Subroni, 160
Suasventanas, 399	Sucasa, 374
Suaviña, 383	Succabar, 150

Succus, 150	Suri, 414
Suero, 414	Suria, 285, 414
Sugabbari, 150	Suriacus, 285, 414
Sul, 222, 224	Surica, 285, 414
Súlaco, 27	Suricus, 285, 414
Sulacus, 374	Surila, 415
Sulago, 374	Surilia, 285
Sulágo, 30	Suriliacus, 285
Sularribas, 375	Surilio, 154, 285
Sulis (Aquae-), 207	Surilius, 285
Sumara, 160	Surilla, 415
Sumaria, 160, 161	Suril(l)ia, 415
Sumario, 161	Suril(l)io, 415
Sumarius, 160	Surillus, 155, 285, 414
Sumaro, 160	Surio, 154, 413, 414
Sumel, 150	Surius, 154, 284, 413
Sumelos, 161	Surmery, 161
Summeri, 161	Suro, 413, 415
Sumuro, 161	Suronius, 154, 155, 285
Suniemir, 368	Surontium, 285
Suniemiro, 368	Surrego, 414
Suniemirus, 368	Surrentinus, 285
Sunjamirus, 368	Surriento, 285
Supena, 374	Surrilia, 415
Suputa, 374	Surrilio, 154, 415
Suputo, 374	Surro, 415
Sureda, 414	Surus, 154, 284, 413, 414
Surentum, 285	Surusis, 414

Susarri, 302  
 Suvallos, 376  
 Suvarus, 159  
 Suvriacus, 158  
 Swinfurt, 331  
 Tacontche, 217  
 Tacoronte, 217  
 Tacorte, 217  
 Talos, 320  
 Tanar, 218  
 Tænarius (deus), 185  
 Talabrica, 77  
 Taluniya, 250  
 Talos, 298  
 Tamaide, 218  
 Tamar, 164, 165  
 Tamaran, 201, 202  
 Tamay, 218  
 Tamayada, 218  
 Tambara, 165  
 Tambre, 165  
 Tamerán, 217  
 Tamorán, 217, 218  
 Tanárico, 218  
 Taramundi, 325  
 Taránico, 218  
 Tarazona, 141  
 Tarovedo, 173  
 Tarragona, 22  
 Tartésida, 207, 289  
 Taticenos, 44  
 Tauber, 170  
 Tazacorte, 211, 218  
 Tazo, 218  
 Tenaco, 218  
 Teno, 182  
 Tenobrica, 182  
 Teobre, 182  
 Teodoro, 317  
 Teogenes, 99, 317  
 Teperi, 184  
 Terra Gothorum, 232  
 Tertius, 143  
 Teseo, 295  
 Teutates, 44  
 Tevere, 183  
 Thera, 369  
 Thiviers, 183  
 Thor, 75, 393, 394  
 Thorr / Þórr, 393  
 Thrasamund, 325  
 Thrasamunt, 325  
 Thüringen, 393  
 Thurismund, 75, 393  
 Tibarum (Montem-), 175, 182,  
 184

Tiber, 184  
Tiberius, 184  
Tin, 184  
Tina, 184, 185  
Tinea, 185  
Tineius, 185  
Tinén, 185  
Tineo, 185  
Tines, 185  
Tini, 185  
Tinia, 184  
Tiniatius, 185  
Tinier, 185  
Tinita, 185  
Tinius, 185  
Tinnetio, 185  
Tinnovero, 183, 184  
Tino mayor, 182  
Tino, 182, 184  
Tinos, 184  
Tino-vero /-us, 183, 184  
Tins, 185  
Tinus, 164, 185  
Tiobre, 175, 182, 183, 184  
Tiopeira, 183  
Tís, 185  
Tiu, 184  
Tiucius, 184  
Tiuvetus, 164  
Toio, 183  
Toiobre, 182  
Toiovre, 182  
Toleandossu, 343  
Toledo, 22  
Tolonense, 266  
Topino, 185  
Toro, 57, 335, 336  
Torre de Crunia, 289  
Torre de Hércules, 289  
Torrenovaes, 275, 281  
Torreseca, 388  
Toutates, 315  
Toutatis, 44  
Toutiorix, 315  
Tramba, 165  
Transamund, 325  
Transemund, 325  
Transmundo, 324  
Trasimund, 325  
Trasmondo, 324  
Trasmundi, 325  
Tresius, 74  
Tresmondo, 324  
Tresmontes, 324  
Tresmundus, 324  
Tricasses, 74

Trimarkisia, 77  
 Tsirona, 155  
 Tugnatio, 44  
 Turiaso, 141  
 Turiazu, 141  
 Turingia, 393  
 Turo, 336  
 Turos, 336  
 Tutognatio, 44  
 Tyne, 184  
 Uchsina, 331  
 Uindonos, 391  
 Uindos, 391  
 Uksina, 331  
 Ulia, 153  
 Uliacus, 153  
 Ulibarri, 144  
 Ulio, 153  
 Ulises, 13, 207, 295  
 Ul(l)o, 415  
 Ulliacus, 153  
 Ullinus, 153  
 Ul(l)u, 269, 415  
 Ulohossii, 415  
 Ulohosso, 155  
 Ulohoxis, 415  
 Ulohoxo, 152, 153, 155  
 Ulsurrún, 154  
 Ulucirris, 152, 204 n., 269, 415  
 Uluveyra, 269  
 Ulzurrún, 133, 134, 152, 153, 154,  
 204 n., 415  
 Unfrías, 127  
 Unfried, 127  
 Unifreda, 127  
 Unta (Castro de-) 162  
 Unzurubi, 152  
 Unzurrunzaga, 152  
 Urano, 291, 294  
 Urbach, 339  
 Urcálaco, 203  
 Urgull, 297  
 Uri, 150  
 Uribarri, 144  
 Urigorri, 206  
 Urius (Jovis-), 370  
 Vacaro, 45, 406  
 Vaccaburius, 169  
 Vac(c)ocaburius, 169, 366  
 Vagnīcae, 168  
 Vagodonnaeco, 169  
 Vāgoriton, 169  
 Val do Mao, 352  
 Valdeorras, 188  
 Val de Soiro, 414  
 Valdomao, v. Val

Valdomar, 353	Vena, 396
Valdorros, 188	Venafrum, 150
Valdoviño, 420	Venancio, 397
Vale de Nafonso, 125	Venantius, 397
Valiente, 74	Vénasque, 388
Vallemalo, 353	Vence, 283
Vallequenza, 418	Vences, 275, 283
Valmadrid, 327	Venciacum, 283
Valmadrigal, 327	Venciacus, 283
Valquente, 418	Venciat, 283
Valverde, 279	Vencio, 283
Vana, 396	Vencius, 283
Van-de-val, 391	Venda, 272
Vandevale, 391	Vendabre, 77, 150, 398
Vanige (Mont-), 168	Vendasca, 388
Varagri, 45	Vendaseca, 388
Varallo, 233	Vendaval, 391
Varuna, 294, 295	Vendesca, 388
Vecerius, 47	Vendeuil, 392
Veciacus, 182	Vendeuvre, 77, 150, 164, 387, 395, 398
Védera, 198	Vendomagli, 384
Vediovis, 409	Vendracum, 369 n.
Vedius, 409	Vendranicus, 397
Vedobrius, 170	Vendupalis, 392
Vedra, 181	Vendus, 372
Veiovis, 409	Venera, 385, 397
Vejove, 409	Veneriacus, 397
Veiovis, 409	

Venerianicus, 397  
 Vénerieu, 397 n.  
 Veneris, 398  
 Venerius, 397  
 Venerus, 385  
 Venesma, 397  
 Veniamus, 397  
 Veniatus, 397  
 Venicaro, 45  
 Venicus, 397  
 Venilla, 397  
 Venillus, 397  
 Venisama, 397  
 Venriacus, 397 n.  
 Vensat, 283  
 Venta, 387, 388, 393, 397  
 Venta de Baños, 356, 396  
 Venta de los Coroneles, 396  
 Venta Icenorum, 394, 397  
 Venta del Moro, 398  
 Venta del Peral, 398  
 Venta Silurum, 394  
 Venta de Veranes, 395, 397  
 Venta de la Vereda, 398  
 Ventabarri, 395  
 Ventadornum, 388, 394  
 Ventadour, 394  
 Ventae civitas, 399  
 Ventajone, 394  
 Ventajou, 394  
 Ventanae, 399  
 Ventanus (Danihele-), 399, 400  
 Ventas del Baño, 396  
 Ventejeols, 402  
 Ventejouis, 402  
 Ventelay, 399  
 Ventenus, 388  
 Venteuil, 402  
 Ventiacus, 402  
 Venticius, 388, 402  
 Ventiliacus, 402  
 Ventilius, 399, 402  
 Ventiniacus, 399, 402  
 Ventinius, 402  
 Ventinus, 399, 402  
 Ventio, 283  
 Vento, 388, 402  
 Vento (Mesón do-), 401  
 Ventoialon, 402  
 Ventoialum, 394  
 Ventojo, 402  
 Véntola, 403  
 Ventolau, 403  
 Ventona, 403  
 Ventosa, 402, 403  
 Ventosa (Castro de la-), 397, 403

Ventosela, 403  
Ventoselas, 403  
Ventoselle, 403  
Ventoselo, 403  
Ventosilla, 403  
Ventosinos, 403  
Ventoso, 402  
Ventoxo, 374  
Venturius, 402  
Ventus, 402  
Venucus, 397  
Venugus, 397  
Venus Victrix, 181  
Venus, 82, 132, 164, 181, 186,  
389, 391, 396, 397, 398, 402  
Veovis, 409  
Vepomulus, 257  
Vera, 185, 186, 385, 396  
Veracius, 186  
Veracus, 186  
Veragri, 48, 379, 380  
Verán, 396, 398  
Veranes, 396  
Verango, 398  
Veraniacum, 398  
Veranis, 369  
Veranius, 186  
Verano, 398  
Veratius, 186  
Verdincorige, 264  
Vercingetorix, 264, 315  
Verdun, 186  
Vereda, 398  
Vereduna, 186  
Veregenis, 186  
Vereginis, 186  
Veremundus, 186  
Verín, 398  
Verkala, 272  
Vero, 185  
Verobriga, 186  
Verona, 187  
Verosvres, 186  
Vertragus, 77  
Verulamion, 187  
Verus, 185, 186, 385  
Veso, 248  
Vesona, 248  
Vesunna, 248  
Vesus, 248  
Vetacius, 181  
Veteris, 180  
Vetiacum, 182  
Vetiacus, 182  
Vetius, 181  
Vetiacus, 181

Vettillus, 181  
Vettinus, 181  
Vettones, 179  
Vettonius, 181  
Veyovis, 380  
Vézac, 182  
Vezacum, 182  
Vèzenobre, 77  
Viabaño, 396  
Viaje, 405  
Viajo, 377  
Viascón, 380  
Viasi, 406  
Viasius, 405, 406  
Viasor, 406  
Viasus, 405, 406  
Viaxe, 405, 406  
Viaxo, 406  
Vicanus, 343  
Vic(c)us, 113  
Viccius, 113  
Vidiccius, 45  
Vicixtillius, 114  
Vicixtillus, 113  
Vicoín, 410  
Viconio, 410  
Victius, 114  
Victomulae, 257  
Victrix (Venus-), 181  
Victullienus, -a, 114  
Vicus, 380  
Vidubriacus villa, 170  
Vidubriga, 170  
Viena, 328, 391  
Vigeus, 408  
Vigiacum, 409  
Vigio, 409  
Vigisendus, 407  
Vigisindus, 407  
Vigius, 408, 409  
Vigo, 409, 410  
Vigobri, 480  
Viheris, 409  
Viján, 408, 409  
Vijoteira, 408  
Vijou, 408, 410  
Vijoy, 408, 409  
Vijozem, 407  
Vijuesca, 408  
Vila Alén, 39  
Vila Freande, 129  
Viladorcas, 234  
Vilafría, 127  
Vilafrío, 127  
Vilalén, 43  
Vilalobos, 151

Vilarbuxán, 176  
 Vilarquente, 418  
 Vilarquinte, 418  
 Villa Alén, 43  
 Villa Armentio, 43  
 Villa Avelino, 43  
 Villablino, 43  
 Villa Bolianicus, 336  
 Villa Bollinium, 336  
 Villa Cantara, 246\*  
 Villa Egaredi, 287  
 Villa Estremeri, 325  
 Villa Fredenandi, 129  
 Villa Sangimirus, 367, 368  
 Villafría, 127  
 Villalabrán, 245  
 Villalaco, 165  
 Villa Lanciacus, 337  
 Villalén, 43  
 Villalobos, 151  
 Villalube, 151  
 Villamaderne, 327  
 Villamane, 353  
 Villanueva, 144  
 Villaoliva, 269  
 Villapadierna, 326  
 Villarmao, 353  
 Villarmienzo, 43  
 Vin(do)donus, 361  
 Vinci, 283  
 Vinciacus, 283  
 Vincio (Marti-), 283  
 Vincius, 283  
 Vinda, 384, 388, 390, 393  
 Vindabre, 398  
 Vindacius, 402  
 Vindacus, 402  
 Vindalicus amnis, 390  
 Vindalium, 390  
 Vindama, 402  
 Vindamo, 402  
 Vindamus, 402  
 Vindana, 392, 400, 402  
 Vindanus (Dius-), 399  
 Vindausca, 388  
 Vindeleia, 390  
 Vindelica, 389, 390, 400  
 Vindellicorum (Augusta-), 390  
 Vindélicos, 389, 390  
 Vinderios, 391  
 Vindex, 391  
 Vindia, 391, 392  
 Vindicius, 391  
 Vindilis, 391, 392  
 Vindillus, 384  
 Vindiniaca, 392

Vindinum, 393  
 Vindius (Mons-), 389, 390  
 Vindius Verus, 385, 398  
 Vindo, 389, 390, 393  
 Vindobala / Vindóbala, 384, 392  
 Vindobalo, 391  
 Vindobera, 387  
 Vindobona, 240, 328, 387  
 Vindobria, 77, 395, 398  
 Vindobriga, 392  
 Vin(do)donus, 389  
 Vindodunum, 394  
 Vindogara, 392  
 Vindoialon, 384  
 Vindoilum, 392  
 Vindomagos, 384  
 Vindomagus, 392  
 Vindomora, 392, 398  
 Vindonis, 372  
 Vindonissa, 240, 392, 400  
 Vindonium, 392  
 Vindonius, 389  
 Vindonnus, 385, 389, 399  
 Vindoruna, 43  
 Vindos, 384  
 Vindosa de la Blanca, 402  
 Vindosca, 392  
 Vindosenos, 403  
 Vindos(s)us, 402  
 Vindovera, 77, 151, 164, 384,  
 392, 395, 397, 398  
 Vindrana, 43  
 Vindulium, 362  
 Vindupalis, 392  
 Vindus, 402  
 Vinebre, 77  
 Vinemago, 384  
 Vingus, 384  
 Vinia, 384  
 Vinicaro, 45  
 Vinilla, 384  
 Vinillus, 384  
 Vinitharius, 394  
 Vinius, 384  
 Vinna, 384, 396  
 Vinnacus, 384  
 Vinnemagli, 384  
 Vinnianus, 384  
 Vinnonius, 384  
 Vinoialon, 384  
 Vinonia, 384  
 Vinovaleios, 384  
 Vinovera, 150  
 Vinsac, 283  
 Vintan, 397, 399, 403  
 Vintan caster, 394, 399

Vintancaestir, 394, 397  
 Vintanceaster, 394  
 Vinteiros, 394  
 Vintia, 372  
 Vintín, 394  
 Vintio, 399 n., 400  
 Vintius, 283, 400  
 Vintriacum, 393  
 Vinturius, 393  
 Vinus, 384  
 Viña, 384  
 Viojo, 406  
 Vioxo, 406, 407  
 Virdomaro, 43  
 Vire, 185  
 Virginis, 186  
 Viridomaro, 43  
 Virodunum, 186  
 Viromaros, 187  
 Visma, 397  
 Vismaro, 43  
 Vistia, 115  
 Vistillas (Las-), 105, 112, 114  
 Vistillus, 115  
 Vistula, 115  
 Vistulus, 116  
 Visumaro, 43  
 Vitami, 402  
 Vitiris, 180  
 Vitoria, 179  
 Vitris, 180  
 Vitus, 180  
 Vixtilla, 113  
 Vixtius, 114  
 Vlohoxis, 156  
 Vobray-sur-mer, 170  
 Vobridium, 170  
 Vocaro, 45, 406  
 Vodebris, 170  
 Volianius, 336  
 Voltino, 184  
 Vourzac, 141  
 Vulcano, 295  
 Wahnfried, 127  
 Walahmar-o, 353  
 Walamiro, 353  
 Waldemann, 353  
 Waldman, 353  
 Waldomar, 353  
 Wanafrida, 127  
 Wanefred, 124  
 Wanefredum, 124  
 Wanefreoda, 127  
 Wanfred, 127  
 Wanfried, 127  
 Wanfriede, 124

Wanhfried, 127	Wintewurth, 394
Weissenburg, 390	Wintney, 394
Weissenstein, 390	Wintrich, 393
Wendbach, 77	Wolf, 74
Wendovere, 77, 395, 398	Woinville, 392
Wien, 328, 391	Xabierto, 103
Wilfrid, 127	Xanceda, 365
Wilfrido, 127	Xinzo, 363, 364
Wilhelm, 114	Xorro, 415
Winchester, 394	Xoval, 375, 376
Windach, 393, 403	Xubeira, 159
Windebruch, 393	Xuberiz, 159
Windecken, 393, 403	Xurenzás, 275, 284
Windelbach, 393	Xuvall, 375, 376
Windelbrook, 393	Xuxaos, 58
Windelsore, 393	Ygrisalua, 91
Windergh, 393	Ys, 260
Windisch, 392, 400	Zás, 284
Windovere, 393	Zebrario, 197
Windrath, 393, 403	Zeberrio, 197
Windsheim, 393, 403	Zebreio, 197
Windsor, 393	Zebrerium, 197
Winithar, 394	Zebruario, 197
Wintanceaster, 394	Zeus, 37, 218, 225, 291, 294, 295, 317
Winteneia, 394	Zeus Arotrios, 291
Winterbach, 393	Zevrario, 197
Winterkasten, 394	Zinsdorf, 263
Winterthur, 393	

Zinzendorf, 263  
Zinzenzell, 263  
Zinzig, 263  
Zorelle, 413, 415  
Zorera, 413  
Zorerina, 413  
Zorita, 413  
Zornoza, 413  
Zorraquín, 413  
Zorrilla, 155, 413, 415  
Zorrina, 413  
Zorro, 155, 413  
Zorrokiain / v. Zorroquiain  
Zorrol, 144  
Zorroquiain, 413  
Zorroza, 413  
Zorrozaure, 413  
Zubbiria, 157  
Zubeldia, 162  
Zubeleta, 162  
Zubelzu, 162  
Zubero, 159  
Zuberoa, 159  
Zubiri, 133, 134, 157, 159  
Zuera, 414  
Zullitia, 157  
Zumárraga, 133, 134, 160, 161  
Zumel, 161  
Zumelzi, 133, 134, 160, 161, 162  
Zumelzu, 161  
Zur(r)un, 155